

BIBLIOTECA NAZ.
Vittorio Emanuele III
XXXVIII
C
13
NAPOLI

Digitized by Google

DIALOGHI

CLASSICI, FAMILIARI ED ALTRI

PER USO DEGLI STUDENTI

DELLE LINGUE FRANCESE ED ITALIANA

CON ESERCIZI PRELIMINARI

SEGUITI

da un Vocabolario Geografico, e da una Raccolta di nomi propri i più usitati

di G. Morand

EDIZIONE ESEGUITA SU QUELLA AFFIDATA ALLE CURE DELL'AB. LAURI
PROF. DI LINGUA ITALIANA, ED ORA NUOVAMENTE CORRETTA.





NAPOLI
TIPOGRAFIA DELL' AQUILA DI VINCENZO PUZZIELLO
346, Strada Toledo sotto il Palazzo Cavalcanti

1842.

AUX ÉTUDIANS.

Depuis plus de trente années que j'enseigne, je n'ai encore connu aucun Recueil de dialogues capable de remplir à mon gré le but qu'on doit chercher dans ces exercices si nécessaires à l'étude. J'ai même observé constamment :

1.r Que les conditions requises pour les rendre utiles sont disséminées dans un grand nombre d'ouvrages différens, et jamais rassemblées en un seul: le style de l'un est si opposé à celui de l'autre, les contradictions sont si nombreuses, et les exemples si insignifians pour exprimer un sujet par des phrases propres aux deux idiomes, que je ne crains pas d'affirmer qu'il est presque impossible d'acquérir les connaissances désirées, lors même qu'on aurait la patience d'étudier tous ces ouvrages séparément.

2.d Que presque tous sont défectueux sur l'exactitude des traductions correspondantes, et fourmillent d'expressions vicieuses, basses, triviales, ou hors d'usage, qui ridiculisent l'Italien en France, et le Français en Italie.

3.e Que très-souvent leurs interlocuteurs ne tiennent pas le lagage qui leur est propre, qu'ils s'élèvent au-dessus de leur sphère, ou tombent dans une ignoble grossièreté, confondant également le pédantesque avec le ton de la bonne société, le discours dit familier avec celui des halles.

4.e Que tours ces recueils, sans excepter les moins négligés, ont été compilés par des personnes qui se sont bornées à faire des phrases sur les différentes matières, sans se soucier de les rendre intéressantes par des tableaux adaptés au sujet, dans offrir aucune idée sur les disparités entre les caractéres, le mœurs, les usages des deux nations : toutes choses qui forment la première base des diversités dont je viens de parler. Il semble, à cet égard, que l'ouvrage soit destiné à une seule classe d'étudians, qui n'ont besoin d'apprendre que des monts ; d'où il résulte bientôt une satiété qu'augmente le dépit de n'y rien trouver d'agréable ni d'instructif.

Digitized by Google

AGLI STUDENTI.

In trenta e più anni d'insegnamento, non ho conosciuto per anco Raccolta alcuna di dialoghi atta ad ottenere, secondo il mio avviso, lo scopo che devesi avere in esercizi di tanta necessità per lo studio. Che anzi, ho costantemente osservato :

1°. *Che le condizioni richieste per renderle utili, si trovano bensì sparse in un gran numero di opere diverse, ma non mai riunite in una sola. Lo stile di una è sì lontano da quello dell' altra, tante sono le contradizioni, sì pochi gli esempi offerti per esprimere un dato argomento con frasi proprie de' due idiomi, che non temo di asserire, essere pressochè impossibile l' acquisto delle desiderate cognizioni, anche a chi le volesse tutte separatamente studiare.*

2°. *Che quasi tutte mancano d' esattezza nelle corrispondenti traduzioni, ed abbondano d' espressioni viziose, basse, triviali, o disusate, le quali rendono ridicolo l' Italiano in Francia, ed in Italia il Francese.*

3°. *Che gl' interlocutori sovente usano un linguaggio non adattato al loro carattere, o s' innalzano al di sopra della loro sfera, oppure si abbassano alla plebea rozzezza; confondendo il pedantesco con lo stile naturale, egualmente che il discorso detto familiare con quello del volgo.*

4°. *Che tutte queste raccolte, non eccettuate neppure le più accurate, furono eseguite da persone che si limitarono a fraseggiare sulle varie materie, senza darsi briga di renderle interessanti con pitture adattate al soggetto, senza somministrare alcuna idea sulle disparità tra i caratteri, i costumi, gli usi delle due nazioni: tutte cose che formano la prima base delle diversità testè accennate. Pare, in questa parte, che l' opera sia diretta ad una classe sola di studenti, pe' quali altro non occorre fuorchè l' imparare vocaboli; onde ne viene ben presto una sazietà, accresciuta dal dispetto di nulla incontrarvi per istruirsi o ricrearsi.*

5.° Que la décence et la pudeur, offensées dans une infinité de passages graveleux, de sottes et impertinentes plaisanteries, font interdire l'usage de ces livres au jeune âge, et surtout au sexe délicat, dont les mœurs doivent être le miroir de la plus parfaite modestie. J'ai vu paraître en Italie quelques-uns de ces recueils pompeusement dédiés aux maisons d'éducation des deux sexes en France. Quel que soit le résultat d'une telle épigraphe dans ma patrie, je ne puis m'empêcher de déclarer hautement que je n'ai jamais été tenté de les introduire dans les maisons de Milan, qui veulent bien s'en rapporter à moi sur ce point: car j'aurais cru commettre un abus de confiance impardonnable.

Pour obvier un peu à cette pénurie, j'ai formé en ce genre une collection dans laquelle j'ai mis tous mes soins à éviter les défauts que je signale ici: je la tenais en reserve pour mes leçons particulières, espérant toujours que quelque nouvelle production viendrait remplir cette lacune si pernicieuse. Fatigué d'une attente aussi vaine que longue, je me suis enfin déterminé à la publier, avec le droit d'affirmer, d'après des expériences mille fois répétées, que, si je n'ai pas atteint la perfection, j'ai au moins dirigé l'étude à des résultats beaucoup plus satisfaisans.

Au reste, je me hâte d'avouer que la conception d'un pareil travail, de la part d'un professeur, ne m'a jamais paru mériter l'ambition du titre d'*auteur;* et qu'en conséquence, je ne me suis point fait scrupule de m'approprier tout ce que j'ai jugé convenable à mon but dans les antres ouvrages, me contentant de rectifier, supprimer, amplifier au besoin les parties qui m'en paraissaient susceptibles.

Je dois ajouter encore, que je professe la maxime invariable de ne jamais rien faire en italien sans consulter les professeurs les plus accrédités de cette langue; d'où il suit que, si mes faibles lumières ne m'ont pas égaré dans la mienne propre, j'oserais me flatter qu'on n'a point encore produit, entre l'italien et le français, une correspondance aussi exacte que celle que je me suis efforcé d'établir dans ces Dialogues.

5°. *Finalmente, che la decenza ed il pudore, offesi in una moltitudine di passi liberi, di scherzi sciocchi ed impertinenti, fanno proibire detti libri all' età giovanile, e massimamente al sesso delicato, i cui costumi debbono formare lo specchio della modestia più scrupolosa. Ho veduto comparire in Italia alcune di queste raccolte pomposamente dedicate alle case di educazione per l' uno e l' altro sesso in Francia. Qualunque sia l' esito di siffatto titolo nella mia patria, non posso astenermi di altamente dichiarare che fui mai sempre lontano dal pensare d' introdurle nelle case di Milano, le quali si degnano di stare al mio sentimento su questo punto; giacchè mi sarei creduto colpevole d' inescusabile inganno.*

Per ovviare alcun poco a tale penuria nel mio insegnamento, ho formato in detto genere una compilazione in cui ho cercato, con tutta la cura possibile, di scansare i difetti qui ora descritti : e la riserbava per le mie private lezioni; sempre vivendo nella speranza che qualche nuova produzione venisse a riempiere un vuoto così dannoso. Stanco di un' aspettazione lunga egualmente e vana, mi sono finalmente determinato a pubblicarla, col dritto di affermare, dopo esperienze mille volte ripetute, che se non ho conseguita la perfezione, ho per lo meno diretto lo studio a risultati molto più sodisfacenti.

Mi affretto per altro di confessare che l' idea d' un simile lavoro, eseguito da un professore, non mi parve mai meritevole di ambire il titolo di autore; *e quindi non mi trattenne in verun modo lo scrupolo di appropriarmi nelle altre opere tutto ciò che stimai convenevole allo scopo mio, rettificando, sopprimendo, amplificando all' uopo le parti che a mio parere lo richiedevano.*

Debbo soggiungere ancora, che professo l' invariabile massima di mai nulla riportare in italiano, senza consultare i più accreditati professori di questa lingua; onde se le mie scarse cognizioni non m' hanno traviato nella mia propria, ardirei di lusingarmi che non fu sin ora prodotta tra l' italiano ed il francese una corrispondenza tanto esatta, quanto quella che ho procurato di stabilire ne' presenti Dialoghi.

EXERCICES PRÉLIMINAIRES.

ESERCIZI PRELIMINARI.

CHAPITRE PREMIER.	CAPITOLO PRIMO.
POUR PRIER, DEMANDER, OFFRIR.	PER PREGARE, DOMANDARE, OFFERIRE.
Veuillez me dire.	*Favorisca dirmi.*
Dites-moi, s'il vous plaît.	*Si compiaccia di dirmi.*
Dites-moi, je vous prie.	*La prego a dirmi.*
Je prends la liberté de vous supplier de....	*Mi prendo la libertà di supplicarla di....*
De grâce, écoutez-moi.	*Di grazia, mi senta.*
Puis-je espérer que....	*Posso sperare che...*
Ayez la bonté de....	*Abbia la bontà di...*
Pardon, si je vous interromps.	*Mi perdoni, se l'interrompo.*
Permettez-moi de vous représenter que....	*Mi permetta di rappresentarle che...*
J'ai une prière à vous faire.	*Ho una preghiera da farle.*
J'ai une grâce à vous demander.	*Ho una grazia da domandarle.*
Voudriez-vous m'accorder un moment d'audience ?	*Si compiaccia d'accordarmi un momento d'udienza.*
Agréez ma prière.	*Gradisca la mia preghiera.*
Daignez vous intéresser à mon affaire.	*Si degni di prendere a cuore il mio affare.*
Faites-moi ce plaisir.	*Mi faccia questo piacere.*
Faites-moi cette amitié, cet honneur.	*Mi faccia questa finezza, quest'onore.*
Ayez cette complaisance pour moi.	*Abbia questa compiacenza per me.*
Accordez-moi cette faveur, cette grâce.	*M'accordi questo favore, questa grazia.*
Je me recommande à vos bontés.	*Mi raccomando alla sua bontà.*
Ne me refusez pas cette faveur.	*Non mi neghi questo favore.*
Ne me faites pas éprouver un refus.	*Non mi faccia soffrire un rifiuto.*
Je vous le demande en grâce.	*Glielo domando in grazia.*
Je vous en prie.	*La prego.*
Je vous en supplie.	*La supplico.*
Je vous prie instamment.	*La prego instantemente.*
Je vous en conjure.	*La scongiuro.*
Je vous réitère mes instances.	*Le rinnovo le mie istanze.*

Digitized by Google

De grâce, pensez à moi.	*Di grazia, pensi a me.*
Vous seriez bien aimable, si vous aviez la bonté de....	*Ella sarebbe molto gentile, se si compiacesse di...*
Vous m'obligeriez beaucoup.	*M' obbligherebbe molto.*
Je vous en aurai bien de l'obbligation.	*Gliene sarò moltissimo obbligato.*
Je vous en saurai gré toute ma vie.	*Gliene sarò grato per tutta la mia vita.*
Vous ne sauriez me faire un plus grand plaisir.	*Ella non può farmi il maggior piacere.*
Comptez sur ma reconnaissance.	*Sia certo della mia riconoscenza.*
Vous ajouterez à ma reconnaissance.	*Ella accrescerà i motivi della mia gratitudine.*
'A quoi puis-je vous être utile?	*In che posso servirla?*
Puis-je vous être bon à quelque chose?	*Posso servirla in qualche cosa?*
Tout à votre service.	*Intieramente al suo servizio.*
Que puis-je vous offrir?	*Che cosa posso offerirle?*
Je suis tout à vous.	*Sono tutto suo.*
Tout à votre disposition.	*Intieramente a' suoi cenni.*
Je vous l'offre de bon cœur.	*Gliel offro di buon cuore.*
Agréez cet hommage.	*Aggradisca quest' omaggio.*
Acceptez-le comme une faible marque de ma reconnaissance.	*L' accetti come un debole contrassegno della mia gratitudine.*

CHAPITRE II. / CAPITOLO II.

POUR CONSENTIR, ACCORDER, APPROUVER. / PER CONSENTIRE, CONCEDERE, APPROVARE.

D'accord, soit, j'y consens.	*Sia, vi consento.*
Je le veux bien.	*Sia pur così.*
J'adhère à vos raisons.	*Condiscendo alle sue ragioni.*
'A la bonne heure.	*Manco male, alla buon' ora.*
Cela va sans dire.	*Ciò s' intende da sè.*
Je suis de votre avis.	*Sono dello stesso suo parere.*
Vous avez raison.	*Ha ragione.*
Il ne tiendra pas à moi que....	*Non dipenderà da me che...*
Je ne m'y oppose pas.	*Non mi ci oppongo.*
Je n'y trouve pas à redire.	*Non ho che replicare.*
Passe pour cela.	*Sta bene.*
Volontiers. Pourquoi pas?	*Volentieri. Perchè no?*
Avec grand plaisir.	*Con gran piacere.*
De tout mon cœur.	*Con tutto il cuore.*
'A votre service. Ordonnez.	*Per servirla. Comandi pure.*
Vous n'avez qu'à parler.	*Non deve far altro che comandare.*
Je suis à vos ordres.	*Sono a' suoi comandi.*

Je n' attends que vos ordres.	*Non aspetto che i suoi ordini.*
Quand il vous plaira.	*Quando le piaccia.*
Vous pouvez disposer de moi.	*Ella può disporre di me.*
Ne m' épargnez pas.	*Non mi risparmi.*
Vous me faites beaucoup d'honneur.	*Mi fa molto onore.*
C' est un bien léger service.	*È un piccolissimo servizio.*
Je suis charmé de pouvoir vous être utile.	*Ho piacere d' esserle di qualche giovamento.*
Reposez-vous sur moi.	*Faccia capitale di me.*
Vous pouvez y compter.	*Ella può esserne sicura.*
Je suis tout à vous.	*Sono tutto suo.*
Je n' ai rien à vous refuser.	*Non ho che negarle.*
Qui peut en douter ?	*Chi può dubitarne ?*
Cela depend de vous.	*Dipende da lei.*
Tout à votre aise.	*A suo comodo.*
Je m' en rapporte à vous.	*Starò a quello che le pare.*
Voilà qui est dit.	*Sta bene.*
C' est entendu.	*Siamo intesi.*
Cela vaut fait.	*È come se fosse fatto.*

CHAPITRE III. / CAPITOLO III.

POUR REMERCIER. / PER RINGRAZIARE.

Merci ! grand merci !	*Grazie ! mille grazie !*
Bien obligé.	*Obbligatissimo.*
Je vous remercie.	*La ringrazio.*
Je vous rends grâce.	*Le rendo grazie.*
De rien.	*Le pare !*
J' ai l'honneur de vous remercier.	*Ho l' onore di ringraziarla.*
Il n' y a pas de quoi.	*Anzi ella è mio padrone.*
Je vous suis infiniment obligé.	*Le sono infinitamente obbligato.*
Cela n' en vaut pas la peine.	*Non ne merita la pena.*
Je l' accepte avec reconnaissance.	*Io l' accetto, e le sono obbligato.*
Cela n' est pas de refus.	*Questo non si può ricusare.*
Vous prévenez mes désirs.	*Ella previene i miei desiderii.*
'A revanche.	*A buon rendere.*
Vous êtes bien bon.	*Ella è molto buona.*
Vous avez bien de la bonté.	*Ella ha molta bontà.*
Vous avez trop de bonté.	*Ella ha troppa bontà.*
Vous êtes bien honnête.	*Ella è molto gentile.*
Vous me comblez d' honnêtetés.	*Ella mi colma di gentilezze.*
Vous êtes fort obligeant.	*Ella è molto cortese.*
Ce serait abuser de votre complaisance.	*Ciò sarebbe un abusare della sua compiacenza.*

Je suis bien flatté de l' honneur que vous me faites.	*Mi è gratissimo l'onore che mi fa.*
Je suis bien sensible à....	*Sono sensibilissimo a...*
Permettez que je vous en témoigne ma reconnaissance.	*Mi permetta di mostrargliene la mia riconoscenza.*
C' est moi, au contraire, qui dois vous en remercier.	*Al contrario, sono io che debbo ringraziarnela.*
Je ne sais comment répondre à tant de civilités, comment m'acquitter envers vous.	*Non so come corrispondere a tante gentilezze, come adempire al mio dovere verso di lei.*
Je ne saurais assez vous en remercier.	*Non posso abbastanza ringraziarnela.*
C'est une nouvelle preuve de votre amitié.	*Questa è una nuova prova della sua amicizia.*
Procurez-moi l' occasion de vous rendre le réciproque.	*Mi somministri qualche occasione di renderglicne il contraccambio.*
Ah! Monsieur, que de politesse!	*Ah! Signore, quante gentilezze.*
C' est un excès de politesse.	*È un eccesso di gentilezza.*
Je suis confus de tant de complaisance.	*Ella mi confonde con tanta cortesia.*
Vous êtes trop poli.	*Ella è troppo gentile.*
Je ne fais que mon devoir.	*Non fo che il mio dovere.*

CHAPITRE IV. / CAPITOLO IV.

POUR REFUSER, S' EXCUSER. / PER RIFIUTARE, SCUSARSI.

J' ai honte de vous refuser.	*Con mia vergogna, debbo rifiutarle.*
Je vous fais mille excuses.	*Le fo mille scuse.*
Bien des excuses.	*Mille e mille scuse.*
Je vous demande bien pardon.	*Le domando perdono.*
Pardon, Monsieur, de vous avoir dérangé.	*Scusi, Signore, dell' incomodo.*
Je suis peut-être indiscret.	*Sono forse indiscreto.*
Perdon de mon indiscrétion.	*Scusi la mia indiscretezza.*
Cela ne se peut pas.	*Ciò non si può fare.*
Cela m' est impossible.	*Ciò m'è impossibile.*
De toute impossibilité.	*Affatto impossibile.*
Absolument impossible.	*Assolutamente impossibile.*
J' en suis fâchz, mais je ne puis le faire.	*Me ne dispiace, ma non posso farlo.*
Je suis mortifié d' être obligé de vous refuser.	*Sono mortificato d'esser costretto a rifiutarle...*
Cela ne depend pas de moi.	*Ciò non dipende da me.*
Cela ne me regarde pas.	*Ciò non tocca a me.*

Je ne me mêle pas de ces affaires.	*Non m'ingerisco in questi affari.*
Votre serviteur, il n'en sera rien.	*Servitor suo, non se ne farà niente.*
Le moment n' est pas favorable.	*Il momento non è favorevole.*
Ce sera pour une autre fois.	*Sarà per un'altra volta.*
Avec la meilleure volonté du monde, je ne puis le faire.	*Non posso farlo a malgrado la miglior volontà del mondo.*
Quand même je le voudrais.	*Quand' anche io volessi.*
Je suis au désespoir de ne pouvoir vous rendre ce service.	*Mi rincresce infinitamente di non poter farle questo servizio.*
Je regrette sincèrement de ne pouvoir remplir vos désirs.	*Provo un vero dispiacere di non poter adempire le sue brame.*
Pardonnez-moi, excusez-moi.	*Mi perdoni, mi scusi.*
Ne le trouvez pas mauvais.	*Non la prenda in male.*
Ne le prenez pas en mauvaise part.	*Non la prenda in mala parte.*
Ne m' en veuillez pas pour cela.	*Non se la prenda meco per questo.*
Ne vous fâchez pas.	*Non vada in collera.*
Je vous prie de m' en dispenser.	*La prego dispensarmene.*

CHAPITRE V. — CAPITOLO V.

DES COMPLIMENS. — PER COMPLIMENTI.

Sans complimens, sans cérémonies.	*Senza complimenti, senza cerimonie.*
Trève de complimens.	*Non faccia complimenti.*
Laissons-là les cérémonies.	*Lasciamo da parte le cerimonie.*
Sans façons.	*Senza cerimonie.*
Ne faites pas tant de façons.	*Non faccia tante cerimonie.*
'A vos souhaits !	*Evviva! prosperità !*
Comment va la santé?	*Come sta di salute?*
Comment va? Comment vous portez-vous?	} *Come sta?*
'A vous rendre mes devoirs.	*Per servirla, ai suoi comandi.*
Je suis charmé de vous voir en bonne santé.	*Ho gran piacere di vederla in buona salute.*
Je vous en fais mon compliment.	*Gliene fo i miei complimenti.*
Je vous en félicite.	*Me ne congratulo.*
J' en suis charmé.	*Me ne consolo.*
Adieu : au revoir.	*A rivederla.*
Au plaisir de vous revoir.	*Al piacere di rivederla.*
'A l' honneur de vous revoir.	*All' onore di rivederla.*
J' ai l' honneur de vous saluer.	*Ho l' onore di riverirla.*
Je vous salue très-humblement.	*La riverisco umilissimamente.*
Faites mes complimens à....	*Faccia i miei complimenti a...*
Saluez-le de ma part.	*Lo riverisca da parte mia.*
Dites-lui bien de choses de ma part.	*Gli dica tante cose da parte mia.*

Présentez mes respects à....	*Presenti i miei rispetti a...*
Présentez-lui mes hommages.	*Gli presenti i miei omaggi.*
Assurez-le de mon amitié.	*L'assicuri della mia amicizia.*
Tâchez de vous bien porter.	*Procuri di star bene.*
Ayez soin de vous, ménagez votre santé.	*Abbia cura di sè, della sua salute.*
Je suis votre serviteur très-humble, votre servante très-humble.	*Servo umilissimo, serva umilissima.*
Portez-vous bien, conservez-vous.	*Stia bene, si riguardi.*
Faites-en de même.	*Faccia lo stesso.*

CHAPITRE VI. — CAPITOLO VI.

POUR AFFIRMER, NIER, DOUTER. — PER AFFERMARE, NEGARE, DUBITARE.

Oui, certainement, cela est vrai.	*Sì, certo, è vero.*
Cela est certain.	*È certo.*
Cela n' est que trop vrai.	*È pur troppo vero.*
C' est la vérité, la pure vérité.	*È la verità, la pura verità.*
Oui, en vérité, c' est un fait.	*Sì, in verità, è un fatto.*
C' est une chose avérée.	*È cosa verificata.*
C' est une vérité reconnue.	*È una verità conosciuta.*
Rien n' est plus vrai.	*Niente di più vero.*
Sans-doute.	*Senza dubbio.*
Vous pouvez y ajouter foi.	*Ella può prestarvi fede.*
Soyez bien persuadé.	*Sia ben persuaso.*
Vous pouvez m' en croire.	*Può credermi.*
Je puis vous le certifier.	*Posso certificarglielo.*
Monsieur en est témoin.	*Il signore n' è testimonio.*
Je vous assure que cela est ainsi.	*L' assicuro che è così.*
Qui en doute?	*Chi ne dubita?*
Qui peut en douter?	*Chi può dubitarne?*
Vous avez raison.	*Ha ragione.*
Vous n' avez pas tort.	*Ella non ha torto.*
'A n' en pas douter.	*Senza dubbio.*
Il n' y a pas de doute.	*Non c' è dubbio.*
Cela n' est pas douteux. Cela est hors de doute.	*Ciò è fuori di dubbio.*
Tout le monde vous le dira.	*Glielo diranno tutti.*
Je vous le jure.	*Glielo giuro.*
C' est aussi vrai que j' existe.	*È vero, come è vero ch' esisto.*
Foi d' honnête homme.	*Da galantuomo.*
D' honneur.	*Da uomo d' onore.*
Sur mon honneur.	*Sul mio onore.*
Ma parole d' honneur.	*In parola d' onore.*

Digitized by Google

Cela n'est pas vrai. Cela est faux.	*Non è vero, è falso.*
Plût à Dieu qu' il fût vrai !	*Volesse Dio che fosse vero!*
Ce sont des paroles en l' air.	*Sono discorsi in aria.*
C' est un mensonge.	*È una menzogna.*
C' est une colomnie.	*È una calunnia.*
Tu en as menti.	*Hai mentito.*
Oh le menteur ! le craqueur !	*Oh che bugiardo! che ciarlone!*
Vous voulez m' en imposer.	*Vuole ingannarmi.*
Je nie le fait.	*Nego il fatto.*
Cela ne se peut pas.	*Non può darsi.*
Cela est impossible.	*È impossibile.*
Il n' en est rien.	*Non è vero.*
Je parie le contraire.	*Scommetto il contrario.*
Je gage que oui, que non.	*Scommetto di sì, di no.*
Est-il vrai ? est-il possible ?	*È vero? è possibile?*
Est-ce tout de bon ?	*Dice davvero?*
Parlez-vous sérieusement ?	*Parla seriamente?*
Ne vous trompez-vous pas ?	*Non s'inganna?*
N' est-ce pas une erreur ?	*Non è un errore?*
Vous êtes dans l' erreur.	*Ella s'inganna.*
C' est un conte.	*Son favole.*
Cela se peut-il ?	*Può egli essere?*
J' en doute.	*Ne dubito.*
J' ai peine à le croire.	*Stento a crederlo.*
Je n' en crois rien.	*Non ne credo niente.*
Vous plaisantez.	*Ella scherza.*
Vous voulez rire.	*Lo dice per ridere.*
C'est bon pour rire.	*È buono per ridere.*
Cela est incroyable.	*È incredibile.*
C'est incompréhensible.	*È incomprensibile.*
C'est inouï.	*È inaudito.*
Vous m'en faites accroire.	*Me lo dà ad intendere.*
Cela ne me passe.	*Non la intendo.*
Vous badinez, vous vous moquez.	*Ella scherza, burla.*
'A d'autres.	*Narratelo ad altri.*

CHAPITRE VII. / CAPITOLO VII.

POUR CONSULTER, INTERROGER, DÉLIBÉRER. / PER CONSULTARE, INTERROGARE, DELIBERARE.

Qu'en dites-vous ?	*Cosa ne dice?*
Est-il prudent de ?....	*La prudenza permette di?...*
Qu'y a-t-il à faire ?	*Che c' è da fare?*
Qu'en pensez-vous ?	*Che ne pensa?*

Digitized by Google

Que vous en semble-t-il?	*Che gliene pare?*
Que me conseillez-vous de faire?	*Che mi consiglia di fare?*
Quel parti prendre?	*Che partito prendere?*
Comment remédier à cela?	*Come rimediare a questo?*
Seriez-vous d'avis?....	*Sarebbe di parere?...*
Il faut prendre quelque tempérament.	*Bisogna prendere qualche via di mezzo.*
A votre place, je m'y prendrais ainsi.	*Nel caso suo mi regolerei così.*
C'est un mal sans remède.	*È un male senza riparo.*
N'y a-t-il point de ressource?	*Non v'è compenso?*
Je n'y vois point de remède.	*Non ci vedo riparo.*
Comment sortir de ce mauvais pas?	*Come uscire da quest' impaccio?*
Comment remédier à un tel inconvénient?	*Come rimediare a tale inconveniente?*
Je ne sais plus de quel bois faire flèche.	*Non so più a qual compenso appigliarmi.*
Quel moyen dois-je employer?	*Qual mezzo debbo impiegare?*
Comment me tirer de là? comment me tirer de cet embarras?	*Come me ne libererò? come mi toglierò da questo imbroglio?*
Quel est votre avis?	*Qual è il suo parere?*
Que puis-je faire à cela?	*Che posso farci?*
Ne vaudrait-il pas mieux?....	*Non sarebbe meglio di?...*
Ne serait-il pas plus convenable de?..	*Non sarebbe più conveniente di?...*
Que feriez-vous à ma place?	*Che farebbe nel mio caso?*
Il faut considérer une chose.	*Bisogna considerare una cosa.*
Plus je réfléchis, et plus je sens que j'ai eu tort.	*Quanto più rifletto, tanto più conosco d'aver avuto torto.*
Voilà le mal.	*Quest' è il male.*

CHAPITRE VIII. — CAPITOLO VIII.

POUR ALLER, VENIR, SE MOUVOIR. — PER ANDARE, VENIRE, MUOVERSI.

Où allez-vous?	*Dove va?*
Où portez-vous vos pas?	*Dove è incamminato?*
Quand reviendrez-vous?	*Quando tornerà?*
D'où venez-vous?	*D'onde viene?*
Je vais à.... Je viens de....	*Vado a... Vengo da... o di...*
Je sors de chez vous.	*Esco da casa sua.*
Prenez la peine d'entrer.	*Resti servita, favorisca.*
Je rentre chez moi.	*Rientro in casa.*
Je m'y rendrai demain.	*Ci verrò domani.*
Allons-y ensemble.	*Andiamoci insieme.*
Ne vous éloignez pas.	*Non s'allontani.*

Je vous suis à l'instant.	*Vengo subito.*
N'allez pas si vite.	*Non vada così presto.*
Ne courez pas tant.	*Non corra tanto.*
Arrêtez.	*Si fermi.*
Vous êtes tout essouflé.	*Ella è tutta affannata.*
Reprenez haleine, respirez.	*Riprenda fiato, respiri.*
Attendez un moment.	*Aspetti un momento.*
Je ne saurais vous suivre.	*Non posso seguirla.*
Allez plus doucement.	*Vada pianino.*
Reposez-vous un peu.	*Si riposi un tantino.*
Je vais avec vous.	*Vengo con lei.*
Venez par ici, passez par-là.	*Venga di qui, passi di là.*
Avancez, allez tout droit.	*S' avanzi, vada dritto dritto.*
Tournez à main droite, puis à gauche.	*Volti a man dritta, e poi a sinistra.*
Traversez la cour, approchez.	*Trapassi il cortile, s' avvicini.*
Restez là, demeurez là.	*Resti lì, stia lì.*
Ne bougez pas de là.	*Non si muova di lì.*
Restez tranquille : vous êtes toujours en mouvement.	*Stia fermo: è sempre in moto.*
C'est un mouvement perpétuel.	*È un moto perpetuo.*
Ne pouvez-vous rester en repos ?	*Non può star quieto?*
Ne vous éloignez pas : montez ; descendez.	*Non s' allontani: salga; scenda.*
Ne vous amusez pas en chemin.	*Non si trattenga per istrada.*
Ne prenez pas le chemin de l'école.	*Non prenda la strada più lunga.*
Revenez bientôt.	*Ritorni quanto prima.*
Ne tardez-pas à revenir.	*Non tardi a ritornare.*
Ne restez pas long-temps.	*Non si trattenga molto tempo.*
Ne vous faites pas attendre.	*Non si faccia aspettare.*
Je ne veux pas faire ici le pied de grue.	*Non voglio stare ad aspettar qui in piedi.*
J'ai fait des pas inutiles, des pas de clerc.	*Ho fatto passi inutili, passi falsi.*
Reculez un peu.	*Vada un poco indietro.*
Retirez-vous, passez votre chemin.	*Si ritiri, vada per la sua strada.*
Je me promenerai de long en large, en vous attendant.	*Passeggerò in qua e in là, aspettandola.*
Allez votre pas ordinaire: je vous rejoindrai bien.	*Vada pure col suo solito passo, che la raggiungerò.*
Faites place, laissez-moi passer.	*Faccia luogo, mi lasci passare.*
Videz la chambre.	*Vada via.*
Allez-vous-en, va-t-en.	*Se ne vada, vattene.*
Il a pris de ce côté.	*È andato da questa parte.*
Courez après lui; vous l'attraperez sans doute.	*Gli corra dietro; lo raggiugnerà immancabilmente.*

La route est longue : marchez toujours.	*La strada è lunga : cammini pure.*

CHAPITRE IX.	CAPITOLO IX.
PARLER, JASER, SE TAIRE.	PARLARE, CIARLARE, TACERE.
J'en ai ouï parler.	*Ne ho sentito parlare.*
Parlez-moi ; parlez-lui.	*Mi parli ; gli parli.*
Parlez haut.	*Parli ad alta voce.*
Parlez bas.	*Parli sottovoce.*
'A qui parlez vous ?	*Con chi parla ?*
La sotte manière de parler !	*Che modo sciocco di parlare ?*
C'est à vous que je parle.	*Parlo con lei.*
De quoi parlez-vous ?	*Di che parla ?*
Est-ce à moi que vous parlez ?	*Parla con me ?*
Que ne parliez-vous plustôt ?	*Perchè non ha parlato più presto ?*
Parlez-vous italien ?	*Parla l' italiano ?*
Je le parle un peu.	*Lo parlo un poco.*
Parlez-lui sérieusement.	*Gli parli seriamente.*
Vous parlez à tort et à travers.	*Parla senza saper quel che dice.*
Ne m'en parlez pas.	*Non me ne parli.*
Qu'on ne m'en parle plus.	*Non me se ne parli più.*
Je ne veux pas en entendre parler.	*Non voglio sentirne parlare.*
Parlez raison.	*Parli ragionevolmente.*
Je lui ai parlé de la bonne manière.	*Gli ho parlato francamente.*
Parlez-lui à l'oreille.	*Gli parli all' orecchio.*
Croyez-vous parler à des sourds ?	*Crede di parlare co' sordi ?*
Il joue du violon à merveille.	*Suona il violino a meraviglia.*
Voilà ce qui s'appelle parler.	*Questo si chiama ragionare.*
Je vous ferai parler.	*La farò parlare.*
La chose parle d'elle-même.	*La cosa parla da se stessa.*
Causons un peu.	*Discorriamo un poco.*
Vous ne faites que jaser toute la journée.	*Ella non fa che ciarlare tutto il giorno.*
Parlez à ceux qui veulent vous entendre.	*Parli con quei che vogliono ascoltarla.*
Vous m' étourdissez de votre bavardage.	*Mi stordisce col suo cicalare.*
Vous parlez ab hoc et ab hac.	*Ella parla da insensato.*
Depuis une heure, il n'a pas déparlé.	*Da un' ora in qua non ha cessato di parlare.*
Vous me déchirez les oreilles.	*M' introna le orecchie.*
Vous me rompez la tête.	*Ella mi rompe la testa.*

Digitized by Google

Oh ! le babillard , la babillarde !	*Oh che ciarlone, che ciarliera !*
Que me chantez-vous-là ?	*Che cosa mi conta ?*
Vous ne cessez de jaser , babiller.	*Non cessa di ciarlare, di chiacchierare.*
Taisez-vous !	*Taccia ! si cheti.*
Vous ne savez que rabâcher la même chose.	*Ripete sempre la stessa cosa.*
L'impertinent discoureur !	*Che impertinente ciarlone!*
Chut ! silence ! paix , paix-là !	*Zitto ! silenzio! zitto, zitto là!*
Ne pouvez-vous vous taire ?	*Non può tacere?*
Je vous ferai taire.	*La farò tacere.*

CHAPITRE X. — CAPITOLO X.

POUR ADMIRER , S'ÉTONNER. — PER AMMIRARE, STUPIRSI.

Voilà qui est beau !	*Questo è bello !*
C'est de toute beauté.	*È bellissimo.*
'A merveille. C'est charmant.	*A meraviglia. È dilettevole.*
C'est délicieux , c'est divin.	*È delizioso, è divino.*
C'est vraiment admirable.	*È veramente ammirabile.*
On ne se lasse pas de l'admirer.	*Non si è mai sazi d' ammirarlo.*
C'est merveilleux.	*È stupendo.*
Cela m'étonne , me surprend.	*Questo mi fa stupire, mi sorprende.*
Je ne reviens pas de mon étonnement.	*Non rivengo dal mio stupore.*
Je ne sais si je dors , ou si je veille.	*Non so s'io dorma, o se sia desto.*
En croirai-je à mes yeux ?	*Posso credere a' miei occhi?*
C'est une chose bien surprenante.	*È una cosa molto sorprendente.*
Que de charmes , que d'attraits !	*Quanti vezzi, quante attrattive!*
Quel luxe , quelle magnificence , quelle splendeur.	*Che lusso, che magnificenza, che splendidezza.*
Oh ! que cela est beau !	*Oh! quanto è bello !*
Que de beautés !	*Quante bellezze !*
C'est superbe.	*Quest' è bellissimo.*
C'est un chef-d'oeuvre.	*È un capo d' opera.*
Rien n'est plus brillant.	*Niente è più brillante.*
Vous m'étonnez.	*Mi fate meravigliare.*
J'en suis stupefait.	*Ne sono stupefatto.*
Quel phénomène !	*Che fenomeno !*
J'en suis tout ébahi.	*Me ne stupisco al maggior segno.*
Peut-on rien voir de plus noble , de plus majestueux ?	*Si può veder nulla di più nobile, di più maestoso?*

CHAPITRE XI.	CAPITOLO XI.
POUR TÉMOIGNER DE LA JOIE, DU CHAGRIN.	PER MOSTRARE LA GIOJA, LA MESTIZIA.
Quelle volupté, quelle ivresse!	*Che gusto, che incanto!*
Je ne me sens pas d'aise, de joie.	*Non so capire in me pel contento, per la gioja.*
J'en suis bien aise.	*Ne sono contentissimo.*
Quel plaisir, quelle joie!	*Che piacere, che gioja!*
Quelle allegresse!	*Che allegria!*
Quel bonheur inattendu!	*Che felicità inaspettata!*
Quel moment fortuné!	*Che momento fortunato!*
Quel doux moment!	*Che dolce istante!*
Que je suis content!	*Quanto sono contento!*
Que je suis heureux!	*Quanto sono felice!*
J'en suis charmé, j'en suis ravi!	*È un piacere, un incanto!*
J'en suis enchanté.	*Ne sono incantato.*
J'en suis aux anges.	*Mi par d'essere in paradiso!*
Cela me fait bien du plaisir.	*Questo mi fa gran piacere.*
Réjouissons-nous: vive la joie!	*Rallegriamoci: evviva!*
Nargue du chagrin.	*A monte i dispiaceri.*
Le plaisir; la joie me transporte.	*Il piacere, la gioja mi trasporta.*
Que tout ici respire la gaîté.	*Tutto qui respiri allegria.*
Voilà le plus beau de nos jours.	*Quest'è il più bel giorno per noi.*
J'ai du chagrin, je suis chagrin.	*Ho de'dispiaceri, sono tristo.*
Je suis de mauvaise humeur.	*Sono di cattivo umore.*
Je ne suis pas bien disposé aujourd'hui.	*Oggi non sono ben disposto.*
Je m'ennuie, je suis fâché.	*M'annojo, sono disgustato.*
Je suis affligé, je suis impatient.	*Sono afflitto, sono impaziente.*
Le chagrin me ronge, me dévore, me tue.	*L'afflizione mi rode, mi divora, mi uccide.*
Il y a bien de quoi s'affliger.	*V'è motivo d'affliggersi.*
Cela me donne de l'humeur.	*Questo mi mette di mal umore.*
On aurait de l'humeur à moins.	*Ce n'è abbastanza per essere di mal umore.*
Je suis dans mes humeurs noires.	*Sono malinconico, smanioso.*
Tout m'ennuie, me dégoûte.	*Tutto m'annoja, mi dà nausea.*
Vous me donnez bien du chagrin.	*Ella mi affligge molto.*
Vous êtes bien chagrin.	*È molto turbato.*
Voilà ce qui me fâche.	*Quest'è quello che mi dispiace.*
Ne me faites pas fâcher.	*Non mi fate andare in collera.*

Digitized by Google

CHAPITRE XII.	CAPITOLO XII.
POUR SE PLAINDRE, ESPÉRER, SE DÉSESPÉRER.	PER DOLERSI, SPERARE, DISPERARSI.
Quelle disgrâce!	*Che disgrazia!*
C'est une fatalité.	*È una fatalità.*
Je suis au désespoir.	*Sono alla disperazione.*
Le guignon me poursuit.	*La disgrazia mi perseguita.*
Je suis ensorcelé.	*Sono ammaliato.*
Je suis né sous une mauvaise étoile.	*Sono nato disgraziato.*
Quel sort funeste!	*Che sorte funesta!*
Cruelle destinée!	*Crudo destino.*
Un malheur ne vient jamais seul.	*Una disgrazia non viene mai sola.*
Il y a remède à tout, excepté à la mort.	*V'è rimedio a tutto, fuorchè alla morte.*
Plaie d'argent n'est pas mortelle.	*Danaro perduto si può ricuperare.*
'A quelque chose malheur est bon.	*V'è sempre qualche utile da ricavarsi dalla disgrazia.*
Il faut faire contre fortune bon coeur.	*Conviene farsi coraggio in mezzo alle disgrazie.*
Mettez votre confiance en Dieu.	*Abbia fiducia in Dio.*
Attendez tout de la Providence.	*Tutto aspetti dalla Provvidenza.*
Que je suis malheureux!	*Quanto sono infelice!*
Quel fâcheux contretemps!	*Che disgustoso contrattempo!*
Tout me contrarie aujourd'hui.	*Tutto oggi mi va a rovescio.*
Tout le monde est contre moi.	*Tutti sono contro di me.*
Et je n'ose pas m'en plaindre.	*E non ardisco dolermene.*
C'est là ce qui me fâche le plus.	*Questo mi dispiace più di tutto il resto.*
Avec cela, personne ne me paye.	*Con tutto ciò nessuno mi paga.*
C'est une misère aujourd'hui.	*In oggi è una miseria.*
Tout le monde est à mes trousses pour me demander de l'argent.	*Tutti mi sono alle spalle per domandarmi danari.*
On n'y tient pas.	*Non vi si può resistere.*
Il y a de quoi se désespérer.	*C'è da disperarsi.*
Je suis désolé, tout est perdu.	*Sono desolato, tutt'è perduto.*
Voilà un archer, c'est fait de moi.	*Ecco uno sbirro, è finito per me.*
Je donnerais de la tête contre le mur!	*Darei la testa nel muro!*
Il faut patienter.	*Bisogna aver pazienza.*
Encore un peu de patience.	*Ancora un poco di pazienza.*
Il faut espérer que cela ira mieux.	*Bisogna sperare che andrà meglio.*
Il ne faut pas désespérer pour cela.	*Non bisogna disperarsi per questo.*
Prenez courage.	*Si faccia animo.*

CHAPITRE XIII.	CAPITOLO XIII.
EXCLAMATIONS.	ESCLAMAZIONI.
Que je suis malheureux !	*Povero me! meschino me! me meschino!*
Ah ! mon Dieu ! hélas !	*Dio mio! oimè!*
Dieu de bonté !	*Dio buono !*
Ciel ! Dieu tout-puissant !	*Cielo! onnipotente Dio!*
Grand Dieu ! bon Dieu !	*Gran Dio! Dio santo!*
Dieu le fasse ! le Ciel le veuille !	*Dio lo faccia! Dio lo voglia!*
Plât à Dieu que cela ce fît !	*Volesse Dio che ciò avvenisse!*
Dieu veuille en avoir pitié !	*Dio voglia averne pietà!*
Dieu veuille avoir son âme !	*Dio voglia ricevere la sua anima!*
'A dieu ne plaise !	*Dio non voglia !*
Dieu soit loué!	*Sia lodato Iddio !*
Oh! quelle honte!	*Ah ! che vergogna !*
Fi donc! que cela est vilain!	*Oibò ! che brutta cosa !*
Au secours! malheur à vous!	*Ajuto ! guai a voi !*
Sors de ma présence! va-t-en!	*Allontanati da me ! vattene via !*
Gare la tête! gare!	*Guardi la testa ! si guardi !*
Qui vive? qui va-là?	*Chi è ? chi è là ?*
Parbleu! morbleu! par la corbleu! ventrebleu !	*Per bacco ! per diana !*
Miséricorde! grâce!	*Misericordia ! pietà !*
Maudit soit le coquin!	*Maladetto sia quel briccone !*
Oh! le fripon! le scélérat!	*Oh che birbone ! che scellerato !*
Ah l'infâme! le bourreau!	*Ah infame ! furfante !*
Ah le manant! le butor!	*Che villano ! che grossolano !*
Au feu, au feu! Au voleur!	*Fuoco , fuoco ! Al ladro !*
'A l'assassin! Arrête, arrête!	*Ferma , ferma l' assassino !*
Aux armes! Garde à vous! alerte! alerte!	*All' armi ! state all' erta !*

CHAPITRE XIV.	CAPITOLO XIV.
DU TEMPS.	DEL TEMPO.
Fait-il beau ? fait-il du soleil?	*È buon tempo ? fa sole ?*
Quel temps fait-il ? le temps est-il clair?	*Che tempo fa ? è sereno ?*
Le ciel est-il serein?	*È sereno il cielo ?*
Il fait un beau soleil.	*Fa un bel sole.*
Les étoiles brillent.	*Brillano le stelle.*
L'air est calme.	*L' aria è tranquilla.*
Ah! la belle journée, la belle nuit!	*Che bella giornata, che bella notte !*

Quelle douce fraîcheur!	*Che dolce freschezza!*
Il fait clair de lune.	*Fa lume di luna.*
C'est la nouvelle lune.	*È luna nuova.*
Nous sommes au premier quartier.	*Siamo al primo quarto.*
C'est la pleine lune.	*Abbiamo luna piena.*
La lune est sur son déclin.	*La luna va scemando.*
La lune a un cercle.	*La luna ha un cerchio.*
Nous avons la lune rousse.	*La luna è rossa.*
Il fait beau temps; il fait beau.	*Il tempo è bello.*
Il fait un temps lourd, accablant.	*È un' aria grave, che soffoca.*
Le ciel est nébuleux.	*Il cielo è nuvoloso.*
Le ciel est pommelé.	*Il cielo è ingombro di piccole nuvole.*
Le soleil était superbe en se levant.	*Il sole era bellissimo quando si è levato.*
Le temps est à la pluie.	*Il tempo minaccia pioggia.*
Il bruine.	*Fa una pioggetta minuta.*
Petite pluie abat grand vent.	*Piccola pioggia arresta gran vento.*
Il fait un temps doux.	*Fa un tempo dolce.*
Il ne fait ni trop chaud, ni trop froid.	*Non fa nè caldo nè freddo.*
Il fait un temps délicieux.	*Fa un tempo delizioso.*
La chaleur me suffoque, m'anéantit.	*Il calore mi soffoca, mi uccide.*
Le printemps commence bien.	*La primavera comincia bene.*
Les arbres poussent déjà: ils fleuriront bientôt: et si le temps est constant, ils auront défleuri en trois semaines.	*Spuntano già gli alberi; fioriranno fra poco; e se il tempo sarà costante, fra tre settimane saranno caduti i fiori.*
Le temps est changé.	*Il tempo è cambiato.*
Il fait un temps variable.	*Fa un tempo variabile.*
Il fait du vent, le vent souffle.	*Fa vento, fischia il vento.*
Fermez la fenêtre, je crains les vents coulis.	*Chiuda la finestra; l'aria che passa per le fessure è perniciosa.*
Il s'élève une bourrasque.	*Si alza una tempesta.*
Le vent cesse, s'appaise.	*Il vento cessa, diminuisce.*
Le temps se brouille, se couvre.	*Il tempo s' imbroglia, è nuvoloso.*
Les nuages sont fort épais.	*Le nuvole sono molto dense.*
Le ciel est entièrement couvert.	*Il cielo è interamente coperto.*
Je crains que nous n'ayons de l'eau.	*Temo che avremo dell' acqua.*
Il va pleuvoir.	*Vuol piovere.*
Le pavé est humide.	*Il lastricato è umido.*
Il pleut à verse, c'est un déluge.	*Piove dirottamente, diluvia.* *L' acqua viene a rovesci.*
Il pleuvra toute la journée.	*Pioverà tutto il giorno.*
Mettons-nous à couvert.	*Mettiamoci al coperto.*

Je suis mouillé, trempé.	*Sono bagnato, inzuppato.*
J'ai reçu toute l'averse.	*Ho preso tutta quella grande scossa.*
Je suis percé jusqu'aux os.	*Sono bagnato sino alle ossa.*
Ce n'est qu'une ondée : cela passera bientôt.	*Non è ch' una scossa: passerà presto.*
Voyez-vous l'arc-en-ciel ?	*Vedete l' arcobaleno ?*
Les nuages se dissipent peu à peu: le temps s'éclaircit.	*Le nuvole si dissipano a poco a poco; il tempo si rischiara.*
Le temps se remet au beau.	*Il tempo si rimette.*
La pluie a abattu la poussière.	*La pioggia ha spento la polvere.*
Il faisait beaucoup de poussière.	*C' era un gran polverio.*
Le soleil reparaît, il fait chaud.	*Il sole ricomparisce, fa caldo.*
Avez-vous chaud? J'ai très-chaud.	*Ha caldo ? ho molto caldo.*
Le soleil darde; il donne à plomb.	*Il sole sferza sopra di noi: abbiamo il sole perpendicolare.*
Je suis tout en nage.	*Sono tutto sudato.*
Je sue à grosses gouttes.	*Il sudore gocciola dal mio corpo.*
J'étouffe de chaleur.	*Sono soffocato dal calore.*
Ah! qu'il fait chaud!	*Ah ! che caldo fa !*
Je ne saurais endurer la chaleur.	*Non posso soffrire il caldo.*
Il fait une chaleur excessive, assommante, étouffante.	*Fa un caldo eccessivo, che ammazza, che soffoca.*
C'est que nous sommes dans la canicule.	*Perchè siamo nella canicola.*
Nous sommes au cœur de l'été.	*Siamo nel cuore della state.*
Le temps se dispose à l'orage.	*Farà temporale.*
Il est tombé une forte rosée la nuit passée.	*È caduta la notte scorsa molta rugiada.*
Il fait un grand orage.	*Fa un gran temporale.*
Il tombe de la grêle, il grêle à force.	*Cade la grandine, grandina fortemente.*
Il tombe de gros grêlons.	*Cade una grossa grandine.*
Il tonne, il fait des éclairs.	*Tuona, lampeggia, balena.*
Entendez-vous ce coup de tonnerre?	*Sente ella questo tuono ?*
Le foudre éclate.	*Scoppia il fulmine.*
La foudre est tombée: elle a frappé ce clocher.	*Il fulmine è caduto: ha colpito quel campanile.*
Les corps élevés attirent la foudre.	*I corpi alti attirano il fulmine.*
Cet arbre a été frappé de la foudre.	*Quest' albero è stato colpito dal fulmine.*
Le ciel commence à s'éclaircir.	*Il tempo comincia a rischiararsi.*
L'orage est passé.	*Il temporale è passato.*
Le coucher du soleil est fort beau.	*Il tramontar del sole è bellissimo.*
Que le chemin est sale! quelle boue!	*Che strada motosa, fangosa !*
Il fait un temps détestable, affreux,	*Fa un tempo pessimo, orribile, un*

un temps brumeux, une bise noire.	*tempo nebbioso, tramontana con nuvole.*
Il fait un vent froid, un vent de bise.	*Fa un vento freddo, un vento di tramontana.*
La moisson est faite.	*La mietitura è fatta.*
Nous approchons de l'automne.	*Ci appressiamo all' autunno.*
Les jours décroissent, diminuent.	*I giorni scemano, diminuiscono.*
Nous sommes dans les petits jours.	*Abbiamo le giornate corte.*
Les matinées et les soirées sont fraîches.	*La mattina e la sera fa fresco.*
Il a fait ce matin une forte gelée blanche.	*Abbiamo avuto questa mattina una gran brinata.*
Il fait froid; avez-vous froid?	*Fa freddo: ha freddo?*
J'ai bien froid: je suis gelé.	*Ho molto freddo; sono gelato.*
J'ai les doigts engourdis.	*Ho le dita intirizzite.*
Vous grelottez, vous êtes tout transi!	*Ella trema di freddo, è tutto intirizzato!*
Approchez-vous du feu, du poêle.	*S' avvicini al fuoco, alla stufa.*
Prenez l'air du feu.	*Prenda l' aria del fuoco.*
Il fait bon chez vous.	*Si sta bene da lei.*
Gèle-t-il? a-t-il gelé?	*Gela? ha gelato?*
Il gèle, il fait glissant.	*Gela, si sdrucciola.*
Les rues sont couvertes de verglas.	*Le strade son coperte di gelo.*
C'est un froid qui pince, qui coupe le visage.	*Questo freddo punge, taglia il viso.*
La rivière est prise.	*Il fiume è gelato.*
C'est une forte gelée.	*C' è un gran gelo.*
Il gèle à pierre fendre.	*Gela fortemente.*
Cet hiver il y a bien de la glace.	*Quest' inverno c' è molto ghiaccio.*
L'hiver est bien rude.	*L' inverno è molto rigido.*
Il neige, il neige à gros flocons.	*Neviga, cadono fiocchi di neve.*
Il est tombé un pied de neige.	*È caduto un palmo di neve.*
Les arbres sont poudrés.	*Le piante sono imbiancate.*
La campagne est toute blanche.	*La campagna è totalmente bianca.*
Le brouillard est épais et fétide.	*La nebbia è densa e fetida.*
L'obscurité est complète.	*L' oscurità è completa.*
Le vent est changé, le temps s'adoucit.	*Il vento è cambiato, il tempo s'addolcisce.*
Le temps est au dégel.	*Comincia a sciogliersi il ghiaccio.*
Le dégel est venu. La débacle est arrivée.	*Comincia a struggersi il ghiaccio.*
La neige se fond.	*La neve dimoia.*
Il dégèle, la glace s'ammollit.	*Disghiaccia, il ghiaccio comincia a liquefarsi.*
Voilà un brouillard qui s'élève.	*Ecco s' alza la nebbia.*

Digitized by Google

Le soleil le dissipera bientôt.	*Il sole la dissiperà presto.*
Le brouillard se dissipe, nous aurons du beau temps.	*La nebbia si dilegua, avremo bel tempo.*
Les jours croissent, grandissent.	*I giorni crescono.*
L'hiver sera bientôt passé.	*L' inverno è per passar presto.*

CHAPITRE XV. — CAPITOLO XV.

ENTENDRE, OUÏR, ÉCOUTER, COMPRENDRE. — INTENDERE, UDIRE, ASCOLTARE, COMPRENDERE.

Entendez-vous? me comprenez-vous?	*Sent' ella? mi capisce?*
Je vous entends bien, mais je ne vous comprends pas.	*Sento bene quel che dice, ma non la capisco.*
Ecoutez-moi donc.	*M' ascolti dunque.*
Je vous écoute de toutes mes oreilles.	*L' ascolto attentamente.*
J'ai ouï dire.	*Ho sentito dire...*
Vous parlez si bas, que je n'entends pas un mot de ce que vous dites.	*Ella parla così sotto voce, che non sento una parola di quel che dice.*
Vous avez écouté à la porte.	*Ella ha ascoltato alla porta.*
Je ne le sais que par ouï-dire.	*Non lo so che per averlo sentito dire.*
Ce sont des ouï-dire.	*Sono voci che corrono.*
Il ne m'écoute pas.	*Non mi dà retta.*
Vous faites la sourde oreille.	*Ella fa da sordo.*
J'ai effectivement l'ouïe dure.	*Ho effettivamente l' udito duro.*
J'entends du bruit.	*Sento rumore.*
Je n'entends rien.	*Non sento niente.*
Il faut être sourd, pour ne pas l'entendre.	*Bisogna esser sordo per non sentirlo.*
Entendez-vous le français?	*Intende il francese?*
Je l'entends un peu.	*Lo capisco un poco.*
Eh bien! ne m'interrompez pas, et tâchez de saisir ce que je vous dirai.	*Ebbene! non m' interrompa, e procuri di comprendere ciò che le dirò.*
Voulez-vous entendre raison?	*La vuole intendere?*
Je conçois parfaitement ce que vous voulez dire, je vois où vous voulez en venir, mais je ne l'entends pas ainsi.	*Concepisco perfettamente ciò che vuol dirmi, capisco bene quel ch' ella vorrebbe, ma io non l'intendo così.*
J' entends votre affaire.	*Intendo la cosa di cui parla.*
C' est entendu.	*Siamo intesi.*
C' est une affaire entendue.	*È un affare inteso.*

Digitized by Google

Qu' entendez-vous par-là ?	*Cosa intende con ciò ?*
Cet article est compris dans l' ordonnance.	*Quest' articolo è compreso nel decreto.*
Cette étude comprend différens objets.	*Questo studio ha vari oggetti.*
Je suis compris dans le nombre des invités.	*Sono del numero degl' invitati.*
Avez-vous compris cette somme dans le compte ?	*Avete compreso questa somma nel conto ?*
Tout y est compris.	*Tutto vi è compreso.*

CHAPITRE XVI. — CAPITOLO XVI.

SAVOIR, DIRE. — SAPERE, DIRE.

Cela est bon à savoir.	*È utile il saper questo.*
Mais pas trop à dire.	*Ma non troppo il dirlo.*
Je sais ce que je sais.	*So quel che so.*
Vous avez beau dire.	*Dite quanto volete.*
Je ne sache pas qu' il en soit question.	*Non so che trattisi di questo.*
Savez-vous quelque chose de nouveau ?	*Sa qualche cosa di nuovo ?*
Non, je ne sais rien du tout.	*No, non so niente affatto.*
Comment ! vous ne savez pas ce qu' on dit dans toute la ville ?	*Come! ella non sa quel che si dice in tutta la città ?*
Je n' ai rien entendu dire.	*Non ho udito niente.*
Vous feignez de l' ignorer.	*Ella fa finta di non saperlo.*
Si j' en savais quelque chose, je vous le dirais.	*Se io ne sapessi qualche cosa, glielo direi.*
C' est donc un faux bruit; car vous devriez le savoir.	*È dunque una falsa voce; mentre ella dovrebbe saperlo.*
Dites-le moi, je vous prie; je brûle d' envie de le savoir.	*La prego dirmelo; bramo ardentemente di saperlo.*
On dit que M. votre époux est nommé ambassadeur.	*Si dice che il di lei consorte sia nominato ambasciatore.*
Qui est-ce qui dit cela ?	*Chi dice questo ?*
Tout le monde le dit : je l' ai ouï dire encore aujourd' hui.	*Ognun lo dice : l' ho sentito dire ancora oggi.*
Pourrais-je savoir qui vous l'a dit ?	*Potrei sapere chi gliel' ha detto ?*
Une personne digne de foi: je le tiens de monsieur ***.	*Una persona degna di fede : l' ho sentito dire dal signor ***.*
C' est un menteur; dites-lui cela de ma part. Si je voulais répéter tout ce qu' on débite sur son compte, j'aurais trop à rapporter.	*È un mentitore : glielo dica da parte mia. S' io volessi ripetere tutto quel che si dice di lui, non la finirei mai.*

Si cela vous fâche, prenez-le comme si je n'avais rien dit.	*Se questo la fa andare in collera, sia per non detto.*
Si ce que vous me dites-là était vrai, mon mari m'en aurait dit quelque chose.	*Se quel che mi dice fosse vero, mio marito me ne avrebbe detto qualche cosa.*
Il ne veut peut-être pas qu'on le sache.	*Non vuole forse che si sappia.*
Il ne m'en ferait pas un mystère, car il sait que je suis discrète.	*Non me ne farebbe un arcano, poichè sa che sono segreta.*
Toute vérité n'est pas bonne à dire.	*Certe verità non sono da dirsi.*
Qu'entendez-vous dire?	*Che cosa vuol significare?*
Il faut cependant qu'il en soit quelque chose; car, quel intérêt aurait-on à le dire?	*Bisogna però che vi sia qualche cosa di vero; poichè qual sarebbe il motivo di dirlo?*
Je vais le trouver de ce pas: je saurai ce qu'il en est.	*Vo a trovarlo in questo momento: ne saprò la verità.*
Quand vous l'aurez su, vous m'en ferez part.	*Quando l'avrà saputo, me lo parteciperà.*

CHAPITRE XVII.	CAPITOLO XVII.
CONNAÎTRE, OUBLIER, SE RESSOUVENIR.	CONOSCERE, DIMENTICARSI, RICORDARSI.
Connais-toi toi-même.	*Conosci te medesimo.*
Il faut savoir connaître son monde.	*Bisogna saper conoscere la gente.*
Me connaissez-vous?	*Mi conosce?*
Je n'ai pas l'honneur de vous connaître.	*Non ho l'onore di conoscerla.*
Comment! vous ne me reconnaissez pas?	*Come! non mi riconosce?*
Je ne puis vous remettre; votre nom ne me revient pas.	*Non posso raffigurarla; non posso rammentarmi del di lei nome.*
Vous m'avez vu cependant autrefois; nous avons fait connaissance à Paris.	*Ella mi ha pur veduto altre volte: ci conoscemmo in Parigi.*
Je ne me rappelle pas d'avoir eu cet honneur.	*Non mi rammento d'aver avuto quest'onore.*
C'est singulier; mon visage devrait vous être connu. Reconnaissez-vous cette dame?	*È singolare: il mio viso dovrebbe esserle noto. Riconosce ella questa Signora?*
Je ne sais si j'ai l'honneur d'être connue de Monsieur.	*Non so s'io abbia l'onore d'essere conosciuta dal Signore.*
Pardonnez-moi, je me rappelle d'avoir eu le plaisir de vous voir l'hiver dernier au bal.	*Mi perdoni, mi rammento d'aver avuto il piacere di vederla l'inverno scorso al ballo.*

Digitized by Google

Vous souvient-il de cela ?	*Si ricorda di questo ?*
Je m'en souviens très-bien: j'ai eu trop de plaisir pour l'oublier.	*Me ne ricordo benissimo : ho avuto troppo piacere , non potrò mai dimenticarlo.*
Moi aussi , je m' en souviendrai toujours. Je n'ai pas oublié ce que vous m' avez dit alors.	*Me ne ricorderò sempre anch' io. Non mi sono scordata di quanto mi disse in allora.*
Je ne puis me le rappeller: j'ai la mémoire ingrate.	*Non posso ricordarmene ; ho memoria infelice.*
Vous feignez de ne plus vous en souvenir, mais je suis sûre que vous vous le rappellez très-bien.	*Ella fa finta di non ricordarsene più , ma sono sicura che se ne rammenta benissimo.*
Puis-je vous prier de m' en faire souvenir ?	*Posso pregarla di farmene ricordare ?*
Ah! j'y suis maintenant: je me rappelle toutes vos politesses.	*Ah ! me ne sovvengo udesso : mi rammento di tutte le di lei gentilezze.*
Vous connaissez-vous en tableaux?	*S' intende di quadri ?*
Je ne m'y connais pas du tout.	*Non me ne intendo niente.*
Vous souvient-il de cette fête ?	*Si ricorda di quella festa ?*
Je cherche à me rappeller vos traits, mais je n'en ai qu'un faible souvenir.	*Procuro di raffigurarmi i suoi lineamenti, ma stento a ricordarmene.*
J' ai oublié mon mouchoir.	*Ho dimenticato il fazzoletto.*
Il a mis cette affaire en oubli.	*S' è dimenticato di quest' affare.*

CHAPITRE XVIII. — CAPITOLO XVIII.

DE L'HEURE. — DELL' ORA.

Quelle heure avons-nous ?	*Che ora abbiamo ?*
Quelle heure est-il ?	*Che ora è ?* / *Quante ore sono ?*
Voudriez-vous me dire l' heure qu'il est ?	*Si compiacerebbe dirmi che ora è ?*
Il est encore de bonne heure.	*È ancora a buon ora.*
Il n'est pas tard : il se fait tard.	*L' ora non è tarda : l' ora è tarda.*
Il est bien tard !	*È molto tardi !*
Dites-moi l'heure précise.	*Mi dica l' ora precisa.*
Je voudrais la savoir au juste.*	*Vorrei saperla appuntino.*
L' heure frappe , les heures sonnent.	*Battono le ore.*
Il est deux, trois, six, dix heures.	*Sono le due, le tre , le sei , le dieci.*
Il est midi et demi à ma montre. Mais, comme elle retarde d'un	*Al mio oriuolo è mezz' ora dopo mezzo giorno : ma siccome ritar-*

quart-d'heure, il pourrait bien être une heure moins un quart.	*da un quarto, potrebbe essere un' ora meno un quarto.*
J' ai cru qu' il était de meilleure heure. Comme le temps passe! Onze heures sonnaient lorsque je sortais de chez moi; j'ai employé une demi-heure pour venir ici, et il y a déjà trois quarts d'heure que je cause avec vous.	*Ho creduto che fosse più buon' ora. Come passa il tempo! Suonavano le undici quando usciva di casa mia: ho impiegato mezz' ora per venir qui, e sono già tre quarti d' ora che parlo con lei.*
Voulez-vous donc vous en aller? Êtes-vous si pressé?	*Vuole dunque andarsene? Ha ella tanta fretta?*
Je dois me trouver au faubourg à une heure précise; et il m'importe beaucoup de ne pas arriver trop tard.	*Debbo trovarmi al sobborgo a un'ora precisa: e molto mi preme di non arrivar tardi.*
Si cela est, vous n'avez pas de temps à perdre, car on compte une bonne demi-lieue d'ici à la porte.	*S' è così, ella non ha tempo da perdere, poichè vi è una buona mezza lega da qui alla porta.*
En marchant un peu vîte je pourrai y être en vingt minutes. On m' attend.	*Camminando un poco presto potrò esservi in venti minuti. Sono aspettato.*
Dès qu'on vous attend, vous ne devez pas craindre d'arriver trop tard.	*Quando è aspettato, non deve temere di giunger troppo tardi.*
Je suis invité dans une maison où l'on est ponctuel: si je ne m'y trouvais pas à point nommé, on pourrait fort bien déjeûner sans moi.	*Sono invitato in una casa, dove le ore sono fissate: e s'io non vi fossi in quel punto, potrebbero molto bene far colazione senza di me.*
Il y aurait conscience, dans ce cas, de vous retenir plus long-temps. Vos momens sont précieux.	*In tal caso avrei scrupolo di trattenerla di più. I suoi momenti sono preziosi.*
Notez encore que je suis sur pied depuis quatre heures du matin, et que je n'ai rien pris: je suis encore à jeun.	*Noti ancora che mi sono alzato alle quattro della mattina, e che non ho mangiato nulla: sono ancora digiuno.*
Adieu: nous nous reverrons au café, ce soir, à dix heures.	*Addio: ci rivedremo al caffè, questa sera, alle dieci.*
'A dix heures du soir?	*Alle dieci della sera?*
Je vous y attendrai jusqu'à minuit.	*L' aspetterò sino a mezzanotte.*
Au revoir, au plaisir.	*A ben rivederci.*
FIN DES EXERCICES.	FINE DEGLI ESERCIZI.

DIALOGUES.

DIALOGHI.

DIALOGUE PREMIER.	DIALOGO PRIMO.
VISITE EN PASSANT.	VISITA DI PASSAGGIO.
J'ai l'honneur de vous souhaiter le bon jour.	*Ho l' onore di augurarle il buon giorno.*
Je n'ai pas voulu passer si près de chez vous, sans venir vous présenter mes hommages.	*Non ho voluto passare sì da vicino alla di lei casa, senza venire ad ossequiarla.*
Vous êtes trop honnête.	*Ella è troppo gentile.*
Je vous souhaite le bon jour, monsieur : comment vous portez-vous ?	*Le auguro il buon giorno, signore : come sta ?*
'A vous rendre mes devoirs, très-bien. Et vous-même ?	*Benissimo, per servirla. Ed ella?*
Dieu merci, je me porte bien.	*Sto bene, grazie a Dio.*
Et madame votre épouse, et la chère famille ?	*E la sua signora, e la cara famiglia ?*
Vous leur faites bien de l'honneur; tout le monde se porte à merveille.	*Ella fa troppo onore alla mia casa: stanno tutti ottimamente.*
J'ai passé plusieurs fois chez-vous pour vous faire ma visite, mais je n'ai pas eu l'avantage de vous trouver.	*Sono stato molte volte da lei per farle una visita, ma non ho avuto il vantaggio di trovarla.*
J'ai bien des regrets de ne m'être pas trouvé chez moi pous vous recevoir. J'ai été absent pour affaires pendant quelque temps, et je ne suis de retour que depuis hier.	*Mi rincresce molto di non essermi trovato in casa per riceverla. Sono stato qualche tempo assente per affari, e non sono ritornato che jeri.*
Le voyage vous a fait du bien :	*Il viaggio le ha fatto bene : ella*

Digitized by Google

vous avez bonne mine, et l'air de la santé même.	*ha buona cera, e l'aspetto della stessa salute.*
Mes affaires ne me permettent pas d'être malade.	*I miei affari non soffrono che io sia ammalato.*
Prenez la peine d' entrer, nous causerons un instant.	*Si compiaccia d'entrare, discorreremo un momento.*
Pardon, je ne puis m'arrêter: j'ai voulu seulement m'informer de l'état de votre santé.	*Mi perdoni, non posso fermarmi: ho voluto solamente informarmi della sua salute.*
Vous êtes trop honnête : j'ai été ravi de vous voir. Venez donc un de ces jours passer la soirée avec moi.	*Ella è troppo garbato: ho avuto gran piacere di vederla. Venga dunque uno di questi giorni a passare la serata con me.*
J'aurai cet honneur-là, puisque vous me le permettez.	*Avrò quest' onore, poichè me lo concede.*
Vous me ferez le plus grand plaisir.	*Mi farà un grandissimo piacere.*
J'ai l'honneur de vous saluer.	*Ho l' onore di riverirla.*
Présentez, s'il vous plaît, mes respects à madame.	*La prego di presentare i miei rispetti alla signora.*
Je suis sensible à votre attention: je n'y manquerai pas. Elle sera charmée de cette preuve de votre souvenir.	*Sono obbligato alla di lei attenzione; non mancherò di farlo. Le sarà grata questa prova della sua buona memoria.*
On n'oublie pas facilement des personnes aussi aimables.	*Persone così amabili non si dimenticano facilmente.*
Toujours galant et poli avec les dames!	*Sempre galante e gentile colle signore!*
Je veux tâcher de l'être toute ma vie.	*Procurerò d' esserlo per tutta la mia vita.*
Je souhaite que vous le soyez longtemps.	*Glielo auguro per molti anni.*

DIALOGUE II. — DIALOGO II.

DE L'ÉCRITURE ET DE SES ACCESSOIRES. — DELLA SCRITTURA CO'SUOI ACCESSORI.

Donnez-moi de grâce une plume, de l'encre et une feuille de papier: j'ai deux lignes à écrire.	*Mi favorisca una penna, dell' inchiostro, ed un foglio di carta: ho da scrivere due righi.*
Asseyez-vous au bureau, vous y trouverez tout ce qu'il faut pour écrire.	*Si metta al tavolino, vi troverà tutto quel che fa di bisogno per iscrivere.*
Ce papier boit comme du papier mou.	*Questa carta succhia l' inchiostro come la carta suga.*
Voulez-vous du papier à lettres?	*Vuole carta da lettere?*

Oui, monsieur, si vous en avez.	*Sì, signore, se ne ha.*
Le voulez-vous blanc ou azuré, de Hollande ou de France?	*La vuole bianca o cerulea, d' Olanda o di Francia?*
Peu importe, pourvu qu'il ne soit pas lustré; car la plume glisse dessus, et l'écriture n'a aucune grâce.	*Poco importa, sol che non sia liscia: perchè la penna vi sdrucciola sopra, ed il carattere fa cattiva figura.*
En voici de très-fin.	*Eccone di finissima grana.*
Oui, mais il est plein de poils et d'inégalités.	*Sì, ma è sparsa di peli, e non è uguale.*
Prenez donc du vélin : en voilà.	*Prenda adunque della carta velina: eccone.*
N'avez-vous pas un canif? Vos plumes ne vont pas bien. Elles sont ou trop fines, ou trop grosses: celle-là a des dents, et crache. Je veux en tailler une à ma main.	*Non ha un temperino? Le sue penne non iscrivono bene. Sono troppo fine, o troppo grosse; questa ha dei denti, e schizzetta. Voglio temperarne una che faccia per la mia mano.*
En voilà un, mais il a besoin d'être repassé: voici une pierre à aiguiser.	*Eccone uno, ma ha bisogno d'esser affilato: ecco una pietra da affilare.*
Où prenez-vous ces plumes? elles sont trop petites, trop molles: elles ressemblent à des plumes de pigeon.	*Dove compra queste penne? sono troppo piccole, troppo molli; assomigliano a penne di piccioni.*
En voilà de plus grosses.	*Queste sono più grosse.*
Celles-ci sont vraiment des plumes d'oie: mais elles sont trop grosses, ou trop sèches: on ne peut y faire une fente nette ni droite, et alors les déliés sont aussi gros que les jambages.	*Queste qui sono veramente penne di oca: ma sono troppo grosse, o troppo vetrine; non vi si può fare il taglio franco, nè dritto; ed allora le finezze sono grosse quanto le aste.*
En voilà une qui va toute seule: mais n'appuyez pas tant.	*Eccone una che scrive da sè: ma non l' aggravi tanto.*
Il y a bien peu d'encre dans l'écritoire.	*C' è pochissimo inchiostro nel calamajo.*
Elle est épaisse: j'y mettrai un peu d'eau.	*È denso: vi metterò un poco d'acqua.*
Je vous demanderai aussi des pains à cacheter, ou de la cire d'Espagne, avec un cachet.	*Le domanderò inoltre delle ostie, o cera di Spagna, con un sigillo.*
Vous trouverez tout cela dans ce tiroir, comme aussi un plioir, un grattoir et du sable.	*Troverà tutto ciò in quel cassettino, come ancora una stecca da piegare, il temperino da raschiare e il polverino.*

Quel quantième avons nous ? il faut que je mette la date.	*Quanti ne abbiamo del mese? debbo mettere la data.*
Nous sommes au 21 mai.	*Siamo ai 21 di maggio.*
Voilà qui est fait. Je n'ai plus qu'à plier ma lettre, à y mettre l'adresse, et à la cacheter.	*Ho finito. Mi resta solamente da piegare la lettera, mettervi la soprascritta, e poi sigillarla.*
Voulez-vous que je la fasse mettre à la poste?	*Brama ch'io la faccia mettere alla posta?*
Je vous en serai obligé.	*Gliene sarò obbligato.*
Ne faut-il pas affranchir les lettres pour la France?	*Non si debbono francare le lettere per Francia?*
Oui, monsieur, jusqu'à la frontière.	*Signor sì, fino al confine.*
Il ne faut donc pas la remettre au facteur.	*Non conviene dunque consegnarla al portalettere.*

DIALOGUE III.	DIALOGO III.
DES LIVRES, ET DE LA LECTURE.	DEI LIBRI, E DELLA LETTURA.
Votre collection est bien variée pour les reliûres et les formats.	*La sua collezione è assai varia per la legatura e per il sesto!*
Oui, j'en ai de toutes les sortes: de brochés, de cartonnés, en demi-reliûres, en parchemin, en veau, en mouton, en façon-veau, en maroquin, tout unies ou filetées, dentelées, à tranche dorée. Quant aux formats, je dédaigne les petits volumes depuis les in-vingt-quatre, en diminuant jusqu'aux in-trente-deux, in-soixante-quatre, etc.	*Sì, ne ho di tutte le sorte: legati alla rustica, col cartone, mezze legature, in cartapecora, in pelle, in vitello, in marrocchino, andanti, oppure con filetti, dentellati, col taglio indorato, o colorito. In quanto al sesto, io sprezzo quei volumetti in ventiquattresimo, in trentadue, in sessantaquattro, ec.*
Je ne fais pas plus de cas de ces masses appellées in-quarto, in-folio: je préfère les in-dix-huit, in-douze et in-octavo.	*Stimo anche poco quei volumoni, come gl' in-quarto, in-foglio, e preferisco gl'in-diciotto, in-dodici, e in ottavo.*
Quel livre lisez-vous-là?	*Che libro legge?*
Un roman fort bien écrit, traduit de l'anglais.	*Un romanzo molto bene scritto, tradotto dall' inglese.*
On est inondé aujourd'hui de ces sortes de livres.	*Siamo inondati oggi da questa sorta di libri.*
Celui-ci n'est pas nouveau : il a paru depuis environ huit ans.	*Questo non è nuovo : è comparso circa otto anni fa.*
Il paraît que vous aimez beaucoup la lecture.	*Pare che ella ami molto la lettura.*

Digitized by Google

C'est un délassement pour moi.	*È una ricreazione per me.*
Vous avez une bibliothèque très-considérable. C'est une preuve de votre amour pour les sciences.	*Ella ha una libreria molto considerabile. Questa è una prova del suo amore per le scienze.*
J'ai beaucoup de livres que je me borne à parcourir, ou à consulter. Vous ne voyez chez moi que des éditions originales: je n'ai pas de contrefaçons, je les déteste, parceque, ordinairement, elles fourmillent de fautes.	*Ho molti libri che mi limito a scorrere, o consultare. Ella non vede in casa mia che edizioni originali; non ho libri di contraffazione, li detesto, perchè ordinariamente sono pieni d' errori.*
Quel est donc ce vieux bouquin que je vois-là?	*Che cos' è dunque quell' antico libro che vedo là?*
C'est un mauvais recueil de gazettes.	*È una cattiva raccolta di gazzette.*
Je vous prierai de me le prêter quand j'irai me coucher.	*La pregherò di prestarmela quando andrò a dormire.*
Êtes-vous amateur de livres rares, d'étitions de luxe et recherchées?	*Le picciono i libri rari, le edizioni di lusso e ricercate?*
Je laisse ce plaisir aux bibliomanes, dont la plupart connaissent à peine les titres des ouvrages que leur vanité étale à l'œil des curieux. Pour moi, je m'intéresse à un livre, en raison de la matière dont il traite: et je me contente d' éditions bien lisibles et bien correctes.	*Lascio questo piacere a' bibliomani, la maggior parte de' quali conosce a pena i titoli delle opere, presentate con isfarzo agli occhi de' curiosi. In quanto a me, ricerco in un libro la materia di cui tratta, e mi bastano edizioni chiare, nitide e corrette.*
Vous n'imiteriez donc pas ce gros parvenu, qui vouloit faire rogner les volumes de sa bibliothèque, pour les mettre à la mesure de ses rayons d'acajou?	*Ella dunque non imiterebbe quel goffo arricchito, il quale voleva far ritagliare i volumi della sua libreria per ridurli alla misura dei suoi scaffali d' acajù.*
Je n'ai pas l' avantage de figurer parmi des amateurs aussi difficiles.	*Non ho il vantaggio di figurare tra quei dilettanti così scrupolosi.*

DIALOGUE IV. — DIALOGO IV.

DE L'AGE, DE LA VIE, ET DE LA MORT. — DELL' ETA', DELLA VITA, E DELLA MORTE.

Sans être indiscret, mademoiselle, puis-je vous demander quel âge vous avez?	*Senza essere indiscreto, posso domandarle, signorina, quanti anni ha?*
Je ne suis pas assez vaine, monsieur, pour faire un mystère de mon âge. J'ai 25 ans passés, j'entre dans ma 26 année.	*Non sono tanta vana, signore, per celare la mia età. Ho 25 anni passati, vo per i 26.*

'A en juger par la fraîcheur de votre teint, on ne vous donnerait que dix-huit ans.	*Giudicando dalla freschezza della sua carnagione, si potrebbe credere ch' ella non avesse che diciotto anni.*
Vous me flattez, monsieur, je sais très-bien que j'ai passé ma première jeunesse, et que je serai bientôt sur le retour. Je suis vieille, comme vous voyez.	*Mi adula, signore, so benissimo che ho passato la mia prima gioventù, e che s'avvicina la maturità. Sono vecchia, com' ella vede.*
Une personne aimable ne saurait jamais vieillir. D'ailleurs vous êtes encore à la fleur de votre âge. Chez moi, cela est different: j'ai 45 ans révolus. Je me fais vieux, n'est-ce pas?	*Una persona amabile non può mai invecchiare. D' altronde, ella è ancora nel fiore della sua età. Quanto a me, c'è una gran differenza: ho quarantacinque anni passati. Son vecchio, non è vero?*
Je ne m'en aperçois pas vous semblez, au contraire, rejeunir tous les jours.	*Non mene accorgo; anzi pare ch'ella ringiovanisca ogni giorno.*
Ce n'est pas que j'aie envie de mourir. Plus on avance en âge, et plus on tient à la vie.	*Non ho per altro voglia di morire. Quanto più l' uomo s' avanza in età, tanto più s' attacca alla vita.*
On fait bien, en vérité, de mourir le plus tard que l'on peut, et s'il est possible, de ne mourir que de vieillesse.	*È buona cosa in verità di morire più tardi che si può, e s'è possibile, di non morire che di vecchiaia.*
Quand on est heureux comme vous, et que l'on mène une vie de garçon libre et sans soucis, on ne doit songer qu'à prolonger ses jours.	*Quando uno è felice al par di lei, e che fa una vita da giovine libero e senza fastidi, non deve pensare che a prolungare i suoi giorni.*
Ce genre de vie trop monotone commence à me déplaire: un vieux célibataire est un triste personnage.	*Questo genere di vita troppo uniforme comincia a dispiacermi: un vecchio celibe è un misero personaggio.*
Que ne choisissez-vous donc une compagne, qui vous fasse passer agréablement le reste de vos jours?	*Perchè non isceglie dunque una compagna, che le faccia passare piacevolmente il rimanente dei suoi giorni?*
Je crains, mademoiselle, de n'en pas trouver d'aussi aimable que vous.	*Temo, signorina, di non trovarne una amabile al par di lei.*
Cela ne doit pas vous être difficile.	*Non vi deve esser difficile.*

Digitized by Google

DIALOGUE V.	DIALOGO V.
DU DÎNER.	DEL PRANZO.
Le dîner est servi ; mettons-nous à table.	*Il pranzo è in tavola ; andiamo.*
Asseyez-vous , je vous prie.	*La prego di sedere.*
Je vais me mettre ici.	*Mi metterò qui.*
Non pas, s'il vous plaît, voilà une place qui vous est destinée.	*No, se le aggrada , ecco il luogo destinatole.*
J'obéis puisque vous le voulez ainsi.	*Quando vuole così , obbedisco.*
Aimez-vous le potage au riz?	*La minestra di riso le piace ?*
Je vous en demanderai un peu.	*Me ne favorisca un poco.*
Voilà du bouilli qui a bonne mine , mangez-en.	*Ecco del lesso che par buono , ne mangi.*
J'en prendrai un petit morceau.	*Ne prenderò un pezzetto.*
Aimez-vous la moutarde ?	*Le piace la mostarda ?*
Elle me monte au nez : je prendrai de ces cornichons.	*Mi va al naso : prenderò di quei cedriuoli indolciti.*
Mais je vois que vous n'avez pas de pain, en voilà: nous n'avons que du pain de ménage.	*Ma vedo che non ha pane , eccone : non abbiamo che pane casalingo.*
Je le préfère au pain blanc , surtout quand il est tendre comme celui-ci.	*Lo preferisco al pane bianco , soprattutto quando è fresco come questo.*
Mangerez-vous de ce brochet ?	*Mangerà un poco di questo luccio?*
Je crains trop les arêtes.	*Temo troppo le lische.*
Prenez donc un morceau d'anguille ? Vous, ma femme, faites les honneurs de la table. Engagez monsieur à manger quelque chose. Je vais découper ce rôti: assaisonnez, en attendant, la salade.	*Prenda dunque un pezzetto d'anguilla. Moglie mia , fate gli onori della tavola. Pregate il signore di mangiar qualche cosa. Voglio trinciare quest' arrosto : intanto condite quest' insalata.*
Je ne sais si je m'en acquitterai bien. Passez-moi l'huilier, avec le poivre et le sel. Voyez si elle est à votre goût : je crains de ne pas l'avoir assez fatiguée. Elle est peut-être trop vinaigrée?	*Non so se lo farò bene. Mi favorisca l'oliera , il pepe ed il sale. Provi, s'è di buon gusto: temo di non averla voltata abbastanza. È forse troppo l' aceto ?*
Elle est parfaite.	*È ottima , e ben condita.*
Aimez-vous le gibier? Voilà du chevreuil : servez-vous , s' il vous plait.	*Ama il salvaggiume ? Ecco del capriolo : si serva di grazia.*
Vous n'en prenez pas, madame ?	*Non ne prende , signora ?*
Je n'aime pas le fumet; c'est un plat pour les chasseurs.	*Non amo il selvatico ; è un piatto pe' cacciatori.*

Digitized by Google

Vous ne buvez pas. Vous préférez peut-être le vin blanc au vin rouge. Voilà du Bourgogne et du vin du Rhin, choisissez.	*Ella non beve. Preferisce forse il vino bianco al vino rosso. Ecco del vino di Borgogna e del Reno : scelga.*
Je m'en tiendrai à celui-ci.	*Me ne starò a questo.*
Ah! nous en essayerons d'autres. Marie, rincez des verres, donnez-nous du Bordeaux, du Champagne, et un tire-bouchon pour déboucher les bouteilles.	*Ah! n'assaggeremo degli altri. Maria, sciacquate i bicchieri, dateci del vino di Bordò, di Sciampagna, ed un tiratappi per istappar le bottiglie.*
Vous avez envie de m'énivrer.	*Ella vuole ubbriacarmi.*
N'ayez pas peur, buvons à votre santé.	*Non abbia paura, beviamo alla sua salute.*
A la vôtre. C'est un vin exquis. Passez-moi la carafe, j'y mettrai un peu d'eau.	*Un brindisi a lei. È un vino squisito. Mi favorisca la boccia, voglio mettervi un poco d' acqua.*
Il ne vous fera pas mal, car il n'est pas frelaté.	*Non le farà male, poichè non è falsificato.*
Vous offrirai-je des choux-fleurs?	*Posso offrirle del cavolfiore ?*
J'en mangerai un peu : j'aime beaucoup les légumes.	*Ne mangerò un poco : amo molto l' erbe.*
Une tranche de jambon ?	*Una fetta di prosciutto ?*
Je vous suis infiniment obligé.	*Le sono infinitamente obbligato.*
Il est bien appétissant, mais je ne mangerai plus rien.	*È molto appetitoso, ma non mangerei altro.*
Vous ne refuserez pas un peu de compote de pommes ?	*Ella non rifiuterà un poco di conserva di mele ?*
Je vous remercie.	*La ringrazio.*
Ou de ces beignets, ou de ces tartelettes ?	*O di queste frittelle, o di queste tortellette ?*
Il m'est impossible de manger davantage.	*È impossibile che io mangi di più.*
Je suis fâché de n'avoir rien à vous offrir qui puisse vous mettre en appétit.	*Mi rincresce di non aver da offrirle qualche cosa che possa solleticarle l' appetito.*
Tout est excellent, tout est très-bien apprêté, j'ai parfaitement dîné.	*Tutto è eccellente, tutto è ben condito, ho pranzato benissimo.*
Vous mangez fort peu.	*Ella mangia pochissimo.*
Je viens de vous donner une preuve du contraire.	*Le ho dato una prova del contrario.*
Vous avez fait un mauvais dîner.	*Ella ha avuto un cattivo pranzo.*
Pardonnez-moi : vous m'avez fort bien traité.	*Le domando scusa; sono stato trattato molto bene.*
Qu'on serve le dessert. Choisissez:	*Si portino le frutta. Scelga : ecco*

voilà des gaufres, des confitures, des biscuits, des pralines, du fruit : ou plutôt vous commencerez par un morceau de fromage de Gruyère ?	*cialdoni, confetti, biscottini, mandorle tostate, frutta; oppure vuol ella cominciare con un boccone di formaggio svizzero ?*
Cela ne se refuse pas. Le fromage est, dit-on, le biscuit des gourmands.	*Questo non si può rifiutare. Si dice che il formaggio sia il biscottino de' ghiotti.*
Buvons encore un coup. Voilà des vins de dessert.	*Beviamo ancora una volta. Ecco del vino dolce.*
Levons-nous de table, si vous voulez, et passons dans le salon, pour prendre le café et la liqueur.	*Leviamoci da tavola, se vuole, e passiamo nella sala per prendere il caffè ed il rosolio.*

DIALOGUE VI. / DIALOGO VI.

CHEZ UN TRAITEUR. / DA UN TRATTORE.

Garçon !	*Cameriere !*
Que demandez-vous, monsieur ?	*Che comanda, signore ?*
Un couvert, une bouteille de vin de Mâcon, six douzaines d'huîtres, et du pain.	*Una posata, un fiasco di vino di Macone, sei dozzine d' ostriche, e del pane.*
Vous allez être servi.	*Sarà servita.*
Vite ! une assiette, un verre, une cuiller, une fourchette, un couteau, une serviette.	*Presto ! un tondino, un bicchiere, un cucchiajo, una forchetta, un tovagliolo.*
Voilà tout ce que vous demandez.	*Ecco tutto ciò che vuole.*
Quel potage désirez-vous ?	*Che minestra desidera ?*
Donnez-moi un consommé.	*Datemi un consumato,* ossia *brodo ristretto.*
Que demandez-vous pour entrée?	*Che comanda per antipasto?*
Du beuf à la daube, et des petits pâtés.	*Uno stufato, e de' pasticcetti.*
Vous aurez cela à l'instant.	*L' avrà subito.*
Ecoutez: pour entremets, vous me donnerez des petits pois ; pour rôti, une poularde; et pour dessert, des fraises et des framboises. Après cela, une demi-tasse de café, le petit verre, et puis la carte payante.	*Ascoltate: mi darete prima de' piselli ; per arrosto, una pollastra; e per frutta, fragole e lamponi. Dopo questo, una mezza chicchera di caffè, un bicchierino di rosolio, e poi il conto.*
La voilà, monsieur ; n'oubliez pas le garçon.	*Eccolo, signore: non si dimentichi del cameriere.*

DIALOGUE VII.

AVEC LE PERRUQUIER.

Vous venez bien tard aujourd'hui; je vous attendais avec impatience.

Je vous en demande perdon, il m'a été impossible de venir plutôt. J'ai couru toute la matinée: il m'a fallu raser l'un, friser l'autre, faire une boucle par-ci, relever une mèche par-là. Je ne puis suffire au nombre de mes pratiques.

Je vous en fais mon compliment; mais, si vous voulez conserver la mienne, il faut être plus exact.

Tout cela ne m'aurait pas empêché de venir plutôt, si je n'avais été appelé auprès d'une jeune mariée à qui j'ai été obligé de démêler les cheveux, les couper, les effiler, les mettre en papillottes, les friser, en faire des tresses, et les disposer sur l'air de sa physionomie.

Quoi! vous êtes physionomiste?

Eh! qui plus que moi a besoin de l'être? nous autres artistes, nous observons l'air du visage pour déterminer le genre de coiffure qui lui sied. Nous devons embellir, créer: c'est du talent, de l'imagination et du génie qu'il faut pour cela.

En vérité, je suis saisi d'étonnement et d'admiration.

Croyez-moi, monsieur, on naît coiffeur comme on naît poète; et c'est en vain que des perruquiers vulgaires se flattent d'atteindre à la perfection de l'art. Moi, je donne de l'esprit à une tête qui n'en a pas.

Vous opérez donc des miracles?

DIALOGO VII.

COL PARRUCCHIERE.

Venite molto tardi oggi; v'aspettava con impazienza.

Le chieggo scusa; mi è stato impossibile il venire più presto. Ho girato tutta la mattina. Qua far la barba a uno, pettinare un altro, qua dei ricci, là il tuppè. Non posso supplire al numero de' miei avventori.

Me ne congratulo con voi; ma se volete conservar me, bisogna esser più esatto.

Tutto ciò non m'avrebbe impedito di venire più presto, se non fossi stato chiamato ad acconciare una giovane sposa, alla quale ho dovuto accomodare i capelli da cima a fondo, tagliarli, spuntarli, metterli in carte, arricciarli, intrecciarli, e poi adattarli alla sua fisonomia.

Come! voi siete fisonomista?

Eh! chi ha bisogno d' esserlo più di me? noi altri artisti osserviamo l'aria del viso per determinare il genere di acconciatura che gli sta bene. Dobbiamo abbellire, creare; e per questo ci vuole talento, immaginazione ed ingegno.

Davvero, io rimango estatico d'ammirazione.

Creda pure a me, signore, si nasce parrucchiere come si nasce poeta; ed invano i parrucchieri volgari si lusingano d'arrivare alla perfezione dell'arte. Io faccio comparire espressiva una testa goffa per natura.

Dunque voi fate miracoli?

Oui, monsieur. Je corrige les défauts de la nature, et change les caractères des personnes. En faisant des crochets moëlleux, en arrangeant artistement une boucle, en laissant tomber négligeamment quelches mèches de cheveux sur le épaules, en formant une grosse touffe sur le haut de la tête, je leur donne, à ma volonté, un air doux, langoureux, ou décidé. Par une coupe savante, je dissimule la dureté des fronts larges et carrés; et par une tresse, adroitement jetée, donne de la grâce aux plus longues oreilles.

Mais comment faites-vous avec les têtes chauves? car pour celles-là, on ne sait par quel bout les prendre.

Rien n'est plus facile. J'ai inventé une pomade pour faire croître les cheveux et pour les teindre; et si cela ne réussit pas, je compose une perruque dont je choisis le modèle parmi les portraits des personnages illustres de l'histoire moderne, ou de l'antiquité. C'est ainsi que je forme des guerriers, des savans, des sages et des héros.

Je vois que vous êtes réellement un grand homme, et digne de faire la barbe à vos contemporains. Allons, donnez-moi vîte un coup de peigne.

Sì, signore. Correggo i difetti della natura, e cambio la fisonomia delle persone. Facendo dei ricci delicatamente accomodati, disponendo con arte de'capelli inanlelati, lasciando cadere qua e là sulle spalle qualche ciocca di capelli, formando una massa rilevata sulla cima del capo, do alle teste, a mia voglia, l'aspetto or dolce, or languido, or risoluto. Con un taglio ben inteso de'capelli sulla fronte, so addolcirla se troppo è larga e quadrata; e con una treccia destramente collocuta, somministro della grazia alle orecchie le più lunghe.

Ma come fate voi colle teste calve? giacchè in quanto a queste, non si sa per dove prenderle.

Non v'è niente di più facile. Ho inventato una pomata per far crescere i capelli e per tingerli; e se ciò non riesce, compongo una parrucca di cui scelgo un modello fra i ritratti dei personaggi illustri della storia moderna, o dell'antichità. E così io formo guerrieri, dotti, uomini savi, ed eroi.

M'accorgo che siete veramente un grand'uomo, e degno di fare la barba a'vostri contemporanei. Via, pettinatemi, fate presto.

DIALOGUE VIII.

AVEC SON VALET-DE-CHAMBRE.

Monsieur; vous m'avez dit hier de vous éveiller aujourd'hui à huit heures.

DIALOGO VIII.

COL SERVITORE.

Signore, m'ha detto jeri di svegliarla oggi alle otto.

Allons, je vais me lever. Donne-moi mes bas et ma culotte.	*Su su, voglio levarmi. Dammi le mutande, le calze, ed i calzoni.*
Mettrez-vous un pantalon et des bottes ?	*Si vuol ella mettere i calzoni lunghi con gli stivali ?*
Non, je mettrai ma culotte de nanquin, et des bas de soie blancs.	*No, mi metterò calzoni di anchina, e calzette di seta bianche.*
Les voilà.	*Eccoli.*
Donne-moi maintenant mon gilet de dessous, mes brettelles et mes pantoufles ; prends dans ce placard une chemise propre et une cravate de batiste.	*Dammi ora la mia camiciuola, le legacce e le pianelle ; prendete in quell'armadio una camicia pulita, ed un fazzoletto da collo di tela battista.*
Fort bien !	*Benissimo !*
Écoute: apporte-moi en même temps mon gilet piqué et ma redingote. As-tu décrotté mes souliers ?	*Senti : portami nel medesimo tempo il mio farsetto trapunto, e il mio soprabito. Hai tu pulite le mie scarpe ?*
Pas encore.... Passez, en attendant, votre robe-de-chambre ; je viendrai tout-à-l'heure vous chausser.	*Non ancora... Si metta intanto la sua vesta da camera ; verrò subito a calzarla.*
As-tu eu soin de battre et de brosser mon habit ?	*Hai pensato a battere e spazzolare il mio vestito ?*
Il y avoit quelques taches, je l'ai porté chez le dégraisseur.	*C'erano alcune macchie, l'ho portato al cavamacchie.*
Tu as bien fait.	*Hai fatto bene.*
Voilà tout ce que vous demandez.	*Ecco tutto ciò che comanda.*
Où est mon chapeau ? Donne-moi ma tabatière, mon mouchoir, ma bourse, mes gants et ma canne.	*Dov'è il cappello ? Dammi la tabacchiera, il mio fazzoletto, la mia borsa, i guanti, e il bastone.*
Vous feriez mieux de prendre un parapluie ; le temps est nébuleux.	*Farebbe meglio di prendere l'ombrello ; il tempo è nuvoloso.*
Je prendrai une voiture. Si quelqu'un vient me demander, tu diras que je ne tarderai pas à rentrer.	*Prenderò una carrozza. Se viene qualcheduno a domandarmi, gli dirai che ritornerò a casa quanto prima.*

DIALOGUE IX. — DIALOGO IX.

DE L'HABILLEMENT DES FEMMES. — DEL VESTIRE DELLE DONNE.

Avez-vous remarqué hier Madame N., comme alle était fagotée ? quelle drôle de tournure elle avait !	*Ha osservato jeri la Signora N., come era affastellata ? che maniera ridicola di vestirsi !*

Sans doute; je l'ai considérée longtemps. J'ai pensé mourir de rire.

Senza dubbio: l'ho considerata lungo tempo. Ho creduto di morir dalle risa.

Elle avait un énorme chapeau de paille, entouré d'une guirlande de fleurs artificielles, et surmonté d'une grande touffe de plumes noires et blanches.

Aveva un grandissimo cappello di paglia, circondato da una ghirlanda di fiori finti, e di sopra un gran pennacchio bianco e nero.

Oui, et un superbe voile en points d'Angleterre qui couvrait les trois quarts de sa figure.

Sì, ed un sontuoso velo di merletto d'Inghilterra che copriva tre quarti del suo volto.

Une robe longue de satin brodée couleur de rose, avec une queue traînant du milieu de salon jusqu'à la porte.

Una lunga veste di raso ricamato color di rosa, con uno strascico che si stendeva dal mezzo del salone fino alla porta.

Quel accoutrement ridicule !

Che vestir ridicolo !

Elle tenait un évantail brodé en paillettes, qui représentait tout un firmament. Avec cela elle avait un pied de rouge.

Aveva un ventaglio ricamato a stellette d'oro che rappresentava tutto il firmamento. Inoltre aveva il rossetto alto un dito.

Je croyais qu'elle vouloit aller à un bal paré.

Io credeva che volesse andare ad una festa di ballo.

'A propos ! il y a ce soir bal masqué ; voulez-vous que nous y allions ? Mon frère nous donnera le bras.

A proposito ! v'è festa di ballo con maschere questa sera; vi andremo ? Mio fratello ci darà braccio.

Volontiers: mais quel costume prendrons-nous ?

Volentieri; ma come ci vestiremo ?

Je m'habillerai à la romaine, avec un seul jupon de taffetas, une longue robe blanche de mousseline, des manches et des bas de tricot couleur de chair, et des brodequins. Point de masque, mais un grand voile de gaze, avec une couronne de roses blanches sur la tête. Je ressemblerai à une vestale.

Io mi vestirò alla romana, con una sola gonnella di lustrino, una lunga veste bianca di mussolina, maniche e calzette fatte ai ferri color di carne, e stivaletti; senza maschera, ma con un gran velo di tocca, una corona di rose bianche sulla testa. Rassomiglierò ad una vestale.

Vous pouvez être sûre de n'être pas reconnue ainsi déguisée. Moi, je m'habillerai en paysanne: je mettrai une cornette, un corset de taffetas bleu, un cotillon et un tablier de linon.

Può esser sicura di non esser conosciuta travestita così. Io mi vestirò da contadina: mi metterò una cuffia, un corsetto di lustrino celeste, una gonnella, ed un grembiale di tela rensa.

Fort bien ! J'espère que nous intriguerons tous nos amis.

Benissimo! Spero che faremo lambiccare il cervello a tutti i nostri amici.

Digitized by Google

DIALOGUE X.	DIALOGO X.
AVEC LE TAILLEUR.	COL SARTORE.
M' apportez-vous mon habit ?	*Mi portate il mio vestito ?*
Oui, monsieur, mais il n' est pas encore achevé; je n' ai fait que le faufiler pour vous l' essayer.	*Signor sì, ma non è ancora terminato. L' ho solamente imbastito per provarglielo.*
Faites voir. Il va bien, il colle bien.	*Mostratemelo. Va bene, s' adatta perfettamente al corpo.*
Tournez-vous, s'il vous plaît, pour voir s' il ne fait pas de grimaces.	*Si volti, di grazia, per vedere se fa delle piegacce.*
Les manches me paraissent un peu trop courtes et trop justes.	*Le maniche mi paiono un poco troppo corte e troppo strette.*
Je peux encore les allonger et les élargir. Cette coupe vous convient-elle ?	*Posso ancora allungarle e allurgarle. Le piace questo taglio ?*
Oui, mais ne croyez-vous pas que les pans sont trop larges ? cela paraîtra surtout quand l' habit sera boutonné.	*Sì, ma non vi pare che queste falde siano troppo larghe? questo si vedrà soprattutto quando il vestito sarà abbottonato.*
On peut y remédier aisément; je vois déjà ce qu' il y a à faire.	*Si può rimediarvi facilmente; vedo già quel che si deve fare.*
Achevez-le bientôt, car vous savez que j' en ai besoin, et qu' il faut que vous m' habilliez de pied en cap. Je veux renouveler toute ma garde-robe.	*Terminate presto, poichè sapete che ne ho bisogno, e che dovete vestirmi da capo a piedi. Voglio rinnovare tutto il mio guardaroba.*
Vous l' aurez demain, ainsi que le manteau.	*L'avrà domani insieme col mantello.*
'A propos du manteau...avez-vous eu soin de délustrer le drap pour le faire rétrécir ?	*A proposito del mantello..... avete pensato a levare il lustro al panno per farlo ritirare ?*
Cela va sans dire.	*Ci s' intende.*
Prenez-moi aussi la mesure d' un uniforme; j' en veux un de drap vert, collet rouge, revers blancs, doublure blanche avec passepoil rouge.	*Prendetemi ancora la misura d'un uniforme; ne voglio uno di panno verde, bavero rosso, rovesci bianchi, fodera bianca con pistagna rossa.*
J' en ai déjà fait quelques-uns.	*Ne ho già fatti alcuni.*
Ensuite j' aurai besoin d' un habit de cérémonie, avec une veste de drap d' or, et une culotte de satin noir.	*Dopo avrò bisogno d' un vestito di gala, con un corpetto di drappo d'oro, e coi calzoni di raso nero.*
L' habit sera-t-il galonné ?	*Il vestito sarà gallonato ?*

Il sera brodé. Quand vous l'aurez taillé, vous le porterez chez mon brodeur. Mais je vous recommande, quant à la culotte, de faire la ceinture haute.	*Sarà ricamato. Quando l'avrete tagliato, lo porterete dal mio ricamatore. Ma vi raccomando, in quanto ai calzoni, di fare alta la cintura.*
Il ne faudra pas non plus oublier les goussets de montre, comme cela vous est arrivé dernièrement.	*Non dovete nemmeno dimenticarvi del borsellino per l'oriuolo, come v'è accaduto ultimamente.*
Je ferai le tout de manière que vous soyez content. Voulez-vous que je raccomode cette redingote?	*Farò tutto in modo ch'ella sarà contenta. Vuol ch'io le raccomodi questo soprabito?*
Oui, et mettez-y des boutons de poil de chèvre, au lieu de ceux d'acier, qui ne sont plus à la mode.	*Sì, e metteteci i bottoni di pelo di capra, in vece di quei d'acciaio, che non sono più di moda.*
Il faudrait aussi des poches neuves, et les boutonnièrss auraient besoin d'être recousues et repassées. Mais je vois qu'elle a déjà été retournée, et qu'elle n'en vaut plus la peine.	*Ci vorrebbe ancora le tasche nuove, e le bottoniere avrebbero bisogno d'esser ricucite e rispianate. Ma vedo ch'è già stato rivoltato, onde non ne merita la pena.*
Laissez-la donc comme elle est, je la donnerai à mon domestique.	*Lasciatclo dunque qual è, lo darò al mio servitore.*

DIALOGUE XI. — DIALOGO XI.

AVEC LE CORDONNIER. — COL CALZOLAIO.

Ah, vous voilà! m'apportez-vous mes souliers et mes bottes?	*Ah, siete qui! mi portate le mie scarpe e i miei stivali?*
Oui, monsieur; voulez-vous les essayer?	*Signor sì; vuol provarseli?*
Voyons. Commençons par les bottes.	*Vediamo. Primieramente gli stivali.*
Prenez les tirants avec les crochets; je vous aiderai.	*Prenda le staffe co'tirastivali; l'aiuterò.*
Je crains de ne pouvoir les mettre; l'entrée me paraît trop étroite.	*Temo di non potermeli mettere; l'imboccatura mi pare troppo stretta.*
Vous les avez demandées un peu justes. Tirez: vous verrez qu'elles vous chaussent bien.	*Ella gli ha domandati un poco attillati. Tiri: vedrà che le calzano bene.*
Les voilà chaussées. Effectivement, elles ne me vont pas mal; elles me paraissent bien faites.	*Ora gli ho calzati. Effettivamente non mi stanno male; mi pajono ben fatti.*

Digitized by Google

Je me flatte qu' il n' y a pas dans toute la ville de bottier qui vous les fasse mieux. Les tiges sont de cuir de cheval, et les semelles, aussi solides que possible, sont du meilleur cuir.

Donnez-moi le tire-bottes, je vais me débotter. Faites-voir maintenant les souliers. Sont-ce des escarpins de maroquin, comme je vous les ai commandés ?

Oui, monsieur; examinez-les.

Les quartiers me paraissent trop hauts, et il n' y a pas de talon.

Ils sont comme on les porte à présent.

Mi lusingo che nessun calzolaio in tutta la città sappia farli meglio. I gambali sono di pelle di cavallo, e le suole, più forti che sia possibile, sono fatte col miglior cuojo.

Datemi il cavastivali, voglio levarmeli. Fatemi vedere adesso le scarpe. Sono scarpini di marrocchino, come v' ho ordinato ?

Signor sì; li esamini.

I quartieri mi paiono troppo alti, e non c' è tacco.

Son fatti come si portano adesso.

DIALOGUE XII.

POUR DEMANDER LE CHEMIN DANS UNE VILLE.

Pourriez-vous m' indiquer le chemin pour aller à la porte Romaine ?

Suivez le long du quai; quand vous serez au bout, tournez à gauche: vous trouverez un carrefour que vous traverserez; vous entrerez ensuite dans une rue très-large, qui vous menera sur une grande place où vous verrez un cul-de-sac. Vous le laisserez à main gauche, et vous prenderez sous les arcades qui sont à côté.

Et puis ?

Et puis vous demanderez.

Je vous remercie infiniment.

De rien: il n' y a pas de quoi.

DIALOGO XII.

PER DOMANDARE LA STRADA IN UNA CITTA'.

Potrebbe additarmi la strada per andare a porta Romana ?

Vada lungo la sponda del fiume: quando sarà in fondo, si volga alla sinistra: troverà una croce di due strade, che traverserà; entrerà in seguito in una contrada assai larga, che la condurrà sopra una gran piazza dove vedrà un chiassetto. Lo lascerà alla sinistra, e passerà sotto gli archi che sono accanto.

E poi ?

E poi ella domanderà.

La ringrazio sommamente.

Di che ? non ce ne è ragione.

DIALOGUE XIII.

POUR CHANGER DE L' ARGENT.

Auriez vous la monnaie d'un louis?

DIALOGO XIII.

PER CAMBIARE DENARI.

Avrebbe da barattarmi un luigi ?

Votre louis est-il de poids ?	*È egli di peso ?*
Je le crois ; pesez-le.	*Credo di sì ; lo pesi.*
'A en juger par la couleur, on dirait qu' il est faux, et qu' il y a beaucoup d' alliage.	*Giudicandolo dal colore, si crederebbe falso, e che vi sia molta lega.*
N' avez-vous pas un trébouchet ?	*Non ha una bilancetta ?*
En voici un; il y manque un grain.	*Eccone una ; vi manca un grano.*
Cela me surprend ; il n' est cependant pas rogné, le cordon est encore intact.	*Ne sono sorpreso; non è però tosato, il cordone è ancora intatto.*
Je ne puis pas vous donner d'agio.	*Non posso darle aggio.*
Vous compterez comme vous voudrez.	*Faccia il conto come vuole.*
Quelle sorte de monnaie désirez-vous ?	*Che sorte di moneta desidera ?*
Donnez-moi des pièces blanches et pour un écu de petite monnaie.	*Mi dia moneta d' argento ed uno scudo in moneta spicciola.*
Voici ce que vous demandez.	*Ecco quel che comanda.*
Cette pièce est usée, on n' y voit plus d' empreinte.	*Questa moneta è logora, non vi si vede più l' impronta.*
En voilà une autre.	*Eccone un' altra.*
Cette monnaie-là n'est-elle pas hors de cours ?	*Questa moneta ha ancora corso ?*
Non, elle passe encore.	*Sì, ancora.*
Bon, je vous remercie.	*Bene, la ringrazio.*

DIALOGUE XIV.	DIALOGO XIV.
DU TABAC.	DEL TABACCO.
Continuez à fumer, je vous en prie.	*Di grazia, continui a fumare.*
Je crains que la fumée du tabac ne vous incommode.	*Temo ch'ella sia incomodata dal fumo del tabacco.*
Je l'aime beaucoup, au contraire ; je fume souvent moi-même.	*Anzi l'amo molto ; fumo spesso anch'io.*
En ce cas, vous pourrez me tenir compagnie : voilà une pipe et du tabac.	*In tal caso potrà farmi compagnia: ecco una pipa e del tabacco.*
Je l'accepte avec plaisir. Vous avez là une superbe tête en écume de mar ; elle est très-bien garnie.	*L'accetto con piacere. Ella ha una bellissima pipa di schiuma di mare.*
La matière en est bonne, mais la garniture pourrait être plus belle.	*La materia è buona, ma la guarnitura potrebb' essere più bella.*
Quel beau tuyau de pipe !	*Che bella canna di pipa !*

Vous préférez peut-être une pipe de terre ?	*Preferisce forse una pipa di terra?*
Pardonnez-moi, je me servirai de celle-ci; je vais la remplir.	*Mi perdoni, mi servirò di questa; voglio riempirla.*
Voici la blague: la bougie brûle sur la cheminée.	*Ecco la borsa del tabacco: la candela è accesa sopra il caminetto.*
Ce tabac est excellent.	*Questo tabacco è eccellente.*
On n'en trouve pas de bon dans ce pays-ci; il sent mauvais et prend à la gorge.	*Del buono in questo paese non se ne trova, ha cattivo odore, e va in gola.*
Je vous céderai quelques livres de celui-ci, si vous voulez.	*Le cederò alcune libbre di questo, se vuole.*
Vous me ferez grand plaisir. Faute de bon tabac, je fume ordinairement des cigares.	*Mi farà gran piacere. Per mancanza di buon tabacco, fumo ordinariamente de' sigari.*
Ils sont fort bons, mais ils brûlent trop vite.	*Sono buonissimi, ma si consumano troppo presto.*
Votre pipe est éteinte, ce me semble; voulez-vous la rallumer?	*Mi pare che la sua pipa sia spenta; vuole riaccenderla?*
Non, monsieur; j'en ai assez.	*Signor no; basta così.*
Je me trouve mal; votre tabac est trop fort pour moi.	*Mi sento male; il suo tabacco è troppo forte per me.*
Ouvrons un peu la fenêtre pour laisser passer la fumée.	*Apriamo un poco la finestra, per lasciar uscire il fumo.*

DIALOGUE XV. — DIALOGO XV.

DE LA BIÈRE. — DELLA BIRRA.

Voulez-vous prendre un verre de bière ?	*Brama ella rinfrescarsi con un bicchiere di birra?*
Je l'accepterai volontiers, car je suis altéré; mais j'ai l'estomac faible, et je crains qu'elle ne me fasse mal.	*L'accetterò volontieri, perchè sono assetato: ma ho lo stomaco debole, e temo che mi faccia male.*
La bière blanche ne vous incommodera pas; elle est plus légère et plus saine que la rouge; goutez-la.	*La birra bianca non l'incomoderà; è più leggiera e più sana della rossa; l'assaggi.*
Elle est excellente: où la prenez-vous ?	*La trovo eccellente; dove la prende?*
Je la prends ici-près.	*La piglio qui vicino.*
Comment faites-vous pour la conserver si bonne? J'en avais aussi dans ma cave, en bouteilles de grès, mais elle a tourné.	*Come fa per conservarla così buona? Ne avea anch' io nella mia cantina, in vasi di terra, ma si è inacidita*

Google

Il faut, avant de la tirer, avoir soin de rincer les bouteilles avec du petit plomb et de n'employer que des bouchons neufs. En été on laisse les bouteilles pendant cinq jours couchées dans le sable, on les relève ensuite, et on les éloigne les unes des autres.

Vous aimez donc beaucoup cette boisson ?

Beaucoup; j'en ai de toutes les sortes. Je puis vous faire goûter de la petite bière, de la double bière, du Pharaon de Bruxelles, du Porter et de plusieurs autres encore.

Bon, quand il me prendra l'envie de me griser, je viendrai vous voir.

Bisogna, prima di cavarla, aver cura di sciacquare le bottiglie con pallini, e di non servirsi che di turacci nuovi. Nell'estate si lasciano le bottiglie per cinque giorni distese nella sabbia, si rialzano in seguito, e s'allontanano le une dall'altre.

Ella ama dunque molto questa bevanda?

Molto; ne ho di tutte le sorte. Posso farle assaggiare birra leggiera, birra forte, Faraone di Brusselles, birra inglese detta Porter, ed ancora molte altre.

Bravo, quando mi verrà la fantasia di ubbriacarmi, verrò da lei.

DIALOGUE XVI.

DU CAFÉ.

Puis-je vous offrir une tasse de café?

Je l'accepte avec plaisir. Après le dîner, j'en prends volontiers, car il facilite la digestion.

Permettez que je vous en verse une tasse. Voici le sucrier, sucrez-vous à votre gré.

Je n'y mets jamais de sucre; on goûte mieux ce parfum, cet arome, cet esprit qui constitue la bonté et la force du café.

Il paraît que vous êtes connaisseur. Que dites-vous de celui-ci? on me l'a vendu pour du véritable Moka.

A en juger d'après sa belle couleur jaune, il doit être très-bon. Ahi ! il est bouillant ! je me suis brûlé la langue.

Versez-en dans la soucoupe.

Comment le trouvez-vous?

DIALOGO XVI.

DEL CAFFÈ.

Posso offrirle una tazza di caffè?

L'accetto con piacere. Dopo pranzo lo prendo volentieri perchè facilita la digestione.

Permetta ch'io gliene dia una tazza. Ecco la zuccheriera, metta lo zucchero a suo gusto.

Non vi metto mai zucchero; si gusta meglio quel profumo, quell'aroma, e quello spirito naturale che costituisce la bontà e la forza del caffè.

Pure ch'ella se ne intenda. Che dice di questo? mi è stato venduto per vero Moka.

Giudicando dal suo bel color giallo, deve essere buonissimo. Capperi! è bollente mi ha scottata la lingua.

Ne versi nel piattellino.

Che gliene pare?

Digitized by Google

Exquis.	*È squisito.*
Je suis charmé que vous le trouviez bon. Il est fait à l'alambic et sans ébullition; par ce moyen il conserve mieux son essence.	*Ho piacere ch' ella lo trovi buono. È fatto al lambicco, e senza aver bollito; per ciò conserva meglio la sua essenza.*
Je veux essayer cette méthode; elle est devenue à la mode, et est effectivement fort bonne.	*Voglio provare anch' io questa maniera; è venuta alla moda, ed è infatti molto buona.*
Comment le faites-vous ?	*Come lo fa ?*
A l'ancienne méthode: je mets tout uniment le café moulu dans l'eau bouillante, j'éloigne la cafetière du feu, je le laisse reposer, et le clarifie ensuite avec de la colle de poisson; après quoi je le tire au clair, et je jette le marc	*Alla maniera antica : non fo che mettere il caffè macinato nell' acqua bollente, allontano la caffettiera dal fuoco, lo lascio riposare, e quindi lo chiarisco con colla di pesce : dopo ciò travaso il chiaro e getto via il fondo.*
Véritablement il est très-difficile de faire du bon café. L'infusion seule demande déjà des connaissances chimiques. Il faut aussi prendre beaucoup de soin pour le brûler, car quelques grains trop grillés suffisent pour lui communiquer une saveur amère.	*A dir vero è ben difficile di far del buon caffè. L'infusione sola richiede già cognizioni chimiche. Bisogna parimente aver gran cura nell' abbrustolirlo, perchè alcuni grani troppo abbrustoliti bastano per comunicargli un sapore amaro.*
Cela est vrai; et on ne devrait le moudre qu'au moment où l'on veut le préparer.	*È vero; nè si dovrebbe macinarlo che nel momento in cui si vuole preparare.*
Prenez-en encore une tasse.	*Ne prenda ancora una tazza.*
Je vous remercie; il est fort, et je crains qu'il ne m'échauffe trop.	*La ringrazio; è forte, e temo che mi riscaldi troppo.*
Une demi-tasse ?	*Una mezza tazza ?*
J'en ai pris suffisamment.	*Ne ho preso abbastanza.*
Il ne vous fera pas de mal. J'en prends souvent la nuit lorsque je travaille, pour tenir mon imagination en activité.	*Non le farà male. Ne piglio spesso la notte quando lavoro, per mantenere la mia immaginazione in attività.*
Ne craignez-vous pas que l'usage trop fréquent ne vous soit pernicieux ? On dit que c'est un poison lent.	*Non teme che un uso troppo frequente possa esserle pernicioso ? Si dice che sia un veleno lento.*
Oui, mais si lent, que je veux, comme Fontenelle, m'en empoisonner jusqu'à quatre-vingt-dix ans.	*Sì, ma tanto lento, che voglio avvelenarmene, come Fontenelle, fino a novant' anni.*

Digitized by Google

DIALOGUE XVII.	DIALOGO XVII.
AVEC UN MARCHAND DE VIN.	CON UN MERCANTE DI VINO.
J' ai besoin de quelques pièces de vin. En avez-vous du bon ?	*Ho bisogno di alcune botti di vino. Ne avete del buono ?*
Quelle sorte de vin désirez-vous: du vin fin ou ordinaire ? du blanc ou du rouge ?	*Che sorta di vino desidera ? vino di prima qualità o vino ordinario ? bianco o rosso?*
Je voudrais du vin rouge, mais naturel.	*Vorrei del vino rosso, ma naturale.*
Je ne suis pas dans l' usage de travailler mes vins, et je n'en ai pas de frelatés. Goûtez celui-là. Comment le trouvez-vous ?	*Non ho l'uso d'alterare il mio vino, e non ne ho che sia falsificato. Assaggi questo. Come lo trova?*
Il est vert et piquant.	*È aspro e piccante.*
Il se fera lorsqu'il sera collé et tiré en bouteilles. Je vais mettre en perce cette autre pièce. Que dites-vous de celui-ci ?	*Sarà buono quando sarà tirato e messo ne' fiaschi. Voglio metter mano a quest' altra botte. Che dice di questo ?*
Il est un peu plus moëlleux; c'est du vin du cru.	*È un poco più abboccato ; è vino del paese.*
Cela est vrai, mais il est de la première cuvée; c'est ce qu' on appelle du vin de mère-goutte.	*È vero , ma del primo tino , ed è vino crovello.*
Je n'aime pas le vin nouveau; donnez-m'en du vieux.	*Non amo il vino nuovo ; datemene del vecchio.*
Voici du vin de Bourgogne de deux ans ; il est exquis, et il a du corps.	*Questo è vino di Borgogna di due anni ; è squisito , ed ha corpo.*
Il ne serait pas mauvais, s'il n'était pas un peu capiteux.	*Non sarebbe cattivo, se non andasse un poco alla testa.*
Il ne porte pas à la tête; il est généreux, et il supporte l'eau. C'est un très-bon vin de table.	*Non dà alla testa : è generoso, e può dell' acqua. È un buonissimo vino da pasteggiare.*
Pouvez-vous m'en donner une feuillette ?	*Potete darmene una piccola botte?*
Non , monsieur ; il ne m' en reste qu'un quartant.	*Signor no ; non me ne resta che una mezza botte.*
Eh bien , mettez-le de coté ; je le ferai prendre par mon tonnelier.	*E bene, mettetela a parte ; la farò prendere dal mio bottajo.*
Ne vous faut-il pas aussi du vin de Bordeaux? J' en ai qui a un bouquet délicieux.	*Non le occorre ancora del vino di Bordò? Ne ho che ha un sapore squisito.*
Il m' en reste encore.	*Ne sono ancora provveduto.*

Ou bien du vin du Rhin ?

Oppure vuole vino del Reno ?

Ce vin-là me ne convient pas : il est trop froid, et sent le terroir.

Questo vino non fa per me: è troppo freddo , e sa di terra.

Mais des vins de dessert, du bon Malaga, du vin rosé, du muscat?

Ma per le frutta, vuole ella buon Malaga, del vino rosato, del moscato?

Si vous aviez du bon vin de Champagne mousseux, j' en prendrais quelques bouteilles.

Se aveste vino buono di Sciampagna spumeggiante , ne prenderei alcune bottiglie.

Oh! j'en ai de la première qualité, et qui fait sauter le bouchon jusqu' au plafond.

Ah! ne ho di prima qualità, e che fa saltare il turaccio fino al soffitto.

Envoyez-m' en 50 bouteilles.

Mandatemene 50 bottiglie.

Aimez-vous aussi le cidre ?

Gradisce ella ancora del sidro ?

Oui, celui de Normandie , qui est une liqueur forte, petillante, et même vineuse ; mais je ne me soucie pas de celui qu'on fait ici, qui est doux comme du miel , et qui n' a point assez fermenté. On dit qu'il donne la diarrhée.

Si, quello di Normandia, che è un liquore forte, smagliante, ed anche vinoso ; ma non mi piace quello che si fa qui: è dolce come il miele, e non è abbastanza fermentato. Si dice che cagioni la diarrea.

C' est une erreur. Je vous en ferai goûter.

Non è vero. Glielo farò assaggiare.

DIALOGUE XVIII. — DIALOGO XVIII.

DE L' HIVER. — DELL' INVERNO.

Vous êtes bien rare, ma chère amie. Pourquoi ne venez-vous pas me voir plus souvent ?

Cara amica , ella viene raramente da me. Perchè non viene a trovarmi più spesso ?

Hélas! je ne suis presque pas sortie de tout l' hiver; il a fait un froid excessif.

Oimè, non sono uscita di casa quasi in tutto l' inverno ; ha fatto un freddo eccessivo.

Quant à moi, je n' ai pas bougé du coin du feu. Je suis extrêmement sensible au froid.

Io per me , sono stata sempre vicino al fuoco. Il freddo mi fa molto soffrire.

Je vous assure que je n' aime pas du tout cette saison. On ne sait à quoi passer son temps. 'A cinq heures il fait déjà nuit. S' il n' y avait ni concerts , ni bals , ni spectacles, on ne saurait comment exister.

L'assicuro che non amo niente affatto questa stagione. Non si sa come passare il tempo. Alle cinque fa già notte. Se non vi fossero concerti , balli , spettacoli, non si saprebbe come vivere.

Cet hiver surtout est si rude. Croiriez-vous que ma femme de cham-

Quest' inverno principalmente è così orrido. Si figuri che la cameriera

Digitized by Google

bre a eu le nez gélé, et que moi même j'ai eu des engelures pour avoir marché un moment dans la neige ?

Cela est terrible, en vérité! si ce froid-là continue, on n'osera pas mettre le pied hors de la maison.

Mon mari m'a dit que le thermomètre était à 9 degrès au dessous de la glace.

Le froid est insupportable, et cependant il y a des gens qui aiment ce temps-là.

Qui donc?

Les pelletiers qui vendent force fourrures et manchons, et les jeunes gens qui aiment à patiner.

Les étourdis! ils s'exposent à s'estropier et, qui pis est, à se noyer si la glace vient à se rompre, comme cela est arrivé au dernier dégel.

Les médecins préfèrent l'humidité au grand froid; ils disent qu'ils ont beaucoup plus à faire par un temps humide et pluvieux, que par un froid sec.

Cela est vrai, car il n'y a personne alors qui ne soit enrhumée. Chauffez-vous donc, vous frissonnez, vous êtes toute transie.

J'ai pris l'air du feu, il faut que je m'en retourne chez-moi.

Attendez plutôt le dégel: les astronomes, dans leur annuaire météorologique, nous l'ont annoncé pour ce soir.

Je ne me fie pas aux astronomes.

ha avuto il naso gelato, e ch'io stessa ho avuto i pedignoni per aver camminato un momento sulla neve.

È veramente terribile! se questo freddo continua, non si potranno mettere i piedi fuori di casa.

Mio marito m'ha detto che il termometro era a nove gradi sotto il ghiaccio.

Il freddo è insopportabile; e nondimeno alcuni amano questo tempo.

Chi mai?

I pellicciai che vendono molte pellicce e manicotti, ed i giovani che amano di sdrucciolare sul ghiaccio co' pattini.

Storditi! s'espongono al pericolo di storpiarsi, e quel ch'è peggio d'annegarsi se il ghiaccio si rompe, come è accaduto nell'ultimo scioglimento.

I medici preferiscono l'umidità al gran freddo; dicono che hanno molto più da fare quando il tempo è umido e piovoso, che in un freddo asciutto.

È vero, perchè tutti sono allora infreddati. Si scaldi dunque, ella trema, è tutta intirizzita.

Sono già stata un poco al fuoco, debbo ritornare a casa.

Aspetti piuttosto il dimoiamento: gli astronomi nel loro almanacco meteorologico ce l'hanno annunziato per questa sera.

Non ho fiducia negli astronomi.

DIALOGUE XIX.

AVEC UN COCHER DE FIACRE.

Eh, cocher! êtes-vous loué?

DIALOGO XIX.

CON UN COCCHIERE DI CARROZZA DA NOLO.

Eh, cocchiere! siete impegnato?

Non, monsieur ; où voulez-vous aller ?	*Signor no; dove vuole andare?*
Il faut me conduire rue d'Enfer. Combien me prendrez-vous ?	*Dovete condurmi nella contrada dell'Inferno. Quanto volete?*
Est-ce pour vous y laisser ?	*Vuole rimanervi?*
Non, vous me ramenerez.	*No, mi ricondurrete.*
Eh bien! vous me donnerez un écu.	*Bene! mi darà uno scudo.*
C'est trop.	*È troppo.*
Pardonnez-moi, il y a deux courses pour aller et venir.	*Mi perdoni, sono due corse per andare e venire.*
Soit! mais vous me menerez bon train.	*Via! purchè andiate di buon passo.*
Vous allez voir. Montez dans le carrosse. Est-ce bien avant dans le rue ?	*Ella vedrà. Monti in carrozza. È molto avanti nella strada?*
C'est la troisième porte cochère; à main droite.	*È il terzo portone a man dritta.*
Bon, je sais à présent où c'est.	*Bene, so àdesso dov'è.*
Arrêtez! c'est ici que je veux descendre.	*Fermatevi! è quì che voglio discendere.*
Resterez-vous long-temps ?	*Si tratterrà ella lungo tempo?*
Non, je n'ai qu'un mot à dire, je ne tarderai pas à revenir.	*No, non ho che una parola da dire; non tarderò a ritornare.*
Je vous attends ici.	*L'aspetto qui.*

DIALOGUE XX. — DIALOGO XX.

DU BAIN. — DEL BAGNO.

Où vas-tu, mon ami ?	*Dove vai, amico?*
Je vais me baigner, car j'ai bien chaud. Viens avec moi.	*Vo a prendere un bagno, perchè ho molto caldo. Vieni meco.*
Avec plaisir. Où irons-nous ?	*Con piacere. Dove andremo?*
'A la rivière.	*Nel fiume.*
Ne crains-tu pas de te noyer ?	*Non temi d'annegarti?*
Non, je sais nager.	*No, so notare.*
Qui te l'a appris ?	*Chi t'ha insegnato?*
L'été dernier je pris quelques leçons à l'école de notation.	*La state passata presi alcune lezioni alla scuola del nuoto.*
N'y a-t-il pas de danger ?	*Non c'è pericolo?*
Aucun. On s'attache des vessies sous les bras, et on est retenu par une corde, pour qu'on ne puisse pas aller à fond.	*Nessuno. Si attaccano delle vessiche sotto le braccia, e si è ritenuto da una fune, affinchè non si possa andare a fondo.*
Sais-tu aussi plonger ?	*Sai ancora tuffarti?*

Sans doute; tu le verras. Je nagerai entre deux eaux, j'irai au fond, et je reviendrai avec un petit cailloux à la bouche.	*Senza dubbio: lo vedrai. Noterò fra due acque, andrò a fondo, e ritornerò con un sassolino in bocca.*
Je voudrais en savoir autant.	*Vorrei saper fare lo stesso.*
Rien n'est plus aisé; mais il ne faut pas avoir peur de l'eau; et ne faire comme cet autre qui, sur le point de se noyer, disait: je ne retournerai plus dans l'eau que je n'aie appris à bien nager.	*Niente di più facile; ma bisogna non aver paura dell'acqua; e non fare come quello, che in procinto di annegarsi, diceva: non ritornerò più nell'acqua prima di saper notare a perfezione.*
Voilà justement une nacelle, entrons-y.	*Ecco appunto una barchetta, entriamovi.*
Hé, batelier! conduisez-nous dans un endroit où l'on puisse se baigner en sûreté et où il n'y ait pas de trous.	*Ehi, barcajuolo! conduceteci in un luogo dove si possa bagnarsi con sicurezza, e dove non siano buche.*
J'en connais un de l'autre côté de la rivière, je vous y menerai.	*Ne conosco uno dall'altra parte del fiume, vi ci condurrò.*

DIALOGUE XXI. / DIALOGO XXI.

DE LA PARENTÉ. / DELLA PARENTELA.

Bon jour, ma cousine.	*Buon dì, cugina.*
Bon jour, mon cousin. Comment se porte la famille, votre épouse et les chers petits enfans?	*Buon giorno, cugino. Come sta la famiglia, la moglie ed i cari bambini?*
Ma fille aînée est un peu incommodée; quant à la cadette, elle se porte à merveille. Mais vous-même et monsieur votre mari?	*La mia primogenita è un poco indisposta; la minore al contrario sta sempre benissimo. Ma voi e il vostro signor consorte?*
Je vous remercie, mon mari se porte très-bien.	*Vi ringrazio, mio marito sta benissimo.*
Cela me fait grand plaisir.	*Ne ho gran piacere.*
Pourquoi ne venez-vous pas nous voir? vous négligez vos parens: cela n'est pas bien. Nous sommes pourtant cousins germains.	*Perchè non venite a vederci? voi trascurate i parenti; questo non va bene. Siamo pur cugini carnali.*
Je vous prie de m'excuser; ma mère a été malade; j'ai été obligée de lui tenir compagnie, et je n'ai pu sortir.	*Vi prego di scusarmi; mia madre è stata ammalata; sono stata obbligata di farle compagnia, e non ho potuto uscire di casa.*
Comment! ma tante a été malade? je n'en savais rien: j'aurai l'honneur de lui faire une visite.	*Come! mia zia è stata ammalata? non ne sapeva niente: avrò l'onore di farle una visita.*

Elle sera charmée de vous voir. Quelles nouvelles avez-vous de monsieur votre frère ?	*Sarà contentissima di vedervi. Che nuove avete del vostro signor fratello?*
Il est maintenant en Amérique, chez son beau-frère.	*Si trova adesso in America, da suo cognato.*
Est-il toujours garçon ?	*È sempre scapolo?*
Non; sa belle-sœur a écrit, il n' y a pas long-temps, à sa sœur, qu'il a épousé une jeune personne dont on ne connaît pas la famille.	*No; da qualche tempo sua cognata ha scritto a sua sorella, che ha sposato una giovine di famiglia ignota.*
J' en suis fâchée.	*Me ne rincresce.*
Oh! peu m'importe: je fais assez peu de cas des généalogies. Au-delà de mon grand-père, ou de mon trisaïeul au plus, je ne m'embarrasse guères de ce que firent mes aïeux. Une chose qui me paraît beaucoup plus importante, c' est de penser à rendre sa femme heureuse, à donner de bons exemples à ses enfans (si on a le bonheur d' en avoir), et à leur léguer une mémoire honorable et une bonne réputation à suivre.	*Oh! poco me n'importa: non istimo le genealogie. Dopo mio nonno, o mio trisavolo al più, non mi occupo dei miei antenati. Ma quel che molto più mi pare importante, è di rendere la sposa felice, di dare ai figli (se pure si ha la fortuna di averne) esempii di virtù, e lasciar loro una memoria onorevole ed una reputazione da sostenere.*
Voilà, mon cher cousin, parler en homme estimable. Aussi, je vous souhaite de bon cœur une brave femme, et beaucoup d' enfans dignes de vous : au plaisir de vous revoir.	*Ecco, caro cugino, un parlare da uomo di senno. Vi auguro dunque di tutto cuore una stimabile consorte, e molti figli degni di un tal padre: a rivederci.*

DIALOGUE XXII. / DIALOGO XXII.

AVEC UN CHAPELIER. / COL CAPPELLAJO.

J'ai besoin d'un chapeau; voudriez-vous m' en faire voir.	*Ho bisogno d' un cappello: volete mostrarmene alcuni?*
Le voulez-vous de feutre ou de castor ?	*Lo vuole di feltro o di castoro?*
De castor il fait plus d' usage.	*Di castoro dura molto più.*
Le demandez vous rond et à haute forme ?	*Lo vuol rotondo e alto?*
Non, j' en voudrais un à cornes et à longs poils.	*No, ne vorrei uno montato con peli lunghi.*
En voilà un à bien larges bords,	*Eccone uno con le ali molto larghe,*

Digitized by Google

que je ferai retaper, s' il vous va bien. Essayez-le.	*che farò montare, se vi va bene. Lo provi.*
Il est un peu trop étroit.	*È un poco troppo stretto.*
On peut aisément y remédier; je n'ai qu'à desserrer le bourdaloue.	*È facile di rimediarsi; basta allentare il cordoncino.*
Il va bien à présent. Mettez-y une coiffe et une ganse d' or, et bordez-le d' un petit velours. Combien me coûtera-t-il tout arrangé?	*Adesso va bene. Metteteci una fodera, una trina d'oro, ed orlatelo d' un nastro di velluto. Quanto mi costerà messo in ordine?*
Un louis, 24 francs.	*Un luigi, 24 franchi.*
Cela est bien cher.	*È molto caro.*
C' est son prix, je ne puis le donner à moins.	*È il suo prezzo, non posso darlo a meno.*
Il faut me le passer à vingt francs.	*Bisogna darmelo per venti lire.*
Partageons la différence.	*Dividiamo la differenza.*
Je n' en donnerai pas davantage.	*Non voglio darne di più.*
Eh bien, prenez-le. Je fais un sacrifice, parce que je n' ai pas encore étrenné d'aujourd'hui.	*Ebbene, lo prenda. Fo un sacrificio, perchè è la prima vendita di questo giorno.*
Quand pourrai-je venir le prendre?	*Quando potrò venire a prenderlo?*
Demain matin.	*Domani mattina.*
Bon, je vous laisserai alors celui ci pour le nettoyer.	*Bene, vi lascerò questo da pulire.*

DIALOGUE XXIII.	**DIALOGO XXIII.**
AVEC UNE BOUQUETIÈRE.	CON UNA FIORAIA.
Écoutez, ma chère, il faut que vous me fassiez un beau bouquet.	*Ascoltate, mia cara, dovete farmi un bel mazzetto di fiori.*
C'est sans doute aujourd' hui la fête de votre maman.	*È forse oggi la festa della sua mamma?*
Vous l'avez deviné.	*L'avete indovinata.*
Eh bien, je l'arrangerai de manière qu'il vous fasse honneur. Voyez, je mets au milieu cette grande rose blanche, emblême de votre innocence.	*Ebbene, gliene farò uno da farle onore. Veda: metto in mezzo questa gran rosa bianca, l'emblema della di lei innocenza.*
Bon!	*Va bene!*
Des deux côtés, ces pensées: je mettrai au dessus ce narcisse, comme représentant votre personne.	*Dalle due parti queste viole; metterò in alto questo narciso, che rappresenta la di lei persona.*
Cela est fort galant.	*Questo si chiama esser gentile.*
J'ajouterai une marguerite, une ja-	*Qui una margherita, un giacinto ed*

Digitized by Google

cinthe et un œillet. Voulez-vous qu' il y ait aussi une tulipe ou une grenade?	*un garofano. Vuole ancora che vi sia un tulipano, o un fior di melagrana?*
Je ne veux que des fleurs odoriférantes.	*Non voglio che fiori odoriferi.*
Faut-il y mettre un lis, ou une impériale?	*Debbo mettervi un giglio, o un imperiale?*
Fi donc, ces odeurs portent à la tête.	*Oibò, questi odori danno alla testa.*
Mettons-y donc une petite branche de jasmin, et vis-à-vis quelques muguets. Ces bluets ne feraient pas mal non plus: qu' en pensez vous?	*Mettiamoci dunque un ramuscello di gelsomini, e di contro alcuni mughetti. Non farebbero male nemmeno dei fiordalisi: che gliene pare?*
Laissez donc! ce sont des fleurs de champ. Pourquoi pas aussi des orties et des chardons? C' est assez comme cela.	*No, no! sono fiori dei campi. Perchè non ci mettete ancora delle ortiche e dei cardi? Basta così.*
Il faut encore quelques feuilles; puis je le lierai avec un beau ruban, et je le mettrai dans un cornet. Voilà qui est fait. Prenez.	*Ci vuole ancora qualche foglia, poi lo legherò con un bel nastro, e lo metterò in un cartoccio. Eccolo finito. Prenda.*
Merci.	*Vi ringrazio.*

DIALOGUE XXIV. — DIALOGO XXIV.

DU MAL DES DENTS. — DEL MAL DEI DENTI.

Qu' avez-vous? vous trouvez-vous mal?	*Che cosa ha? si sente ella male?*
J' ai mal aux dents.	*Mi dolgono i denti.*
C' est un vilain mal. Si c' est une fluxion, il faut prendre patience; la douleur se calmera quand la joue commencera à enfler.	*È un brutto male. Se è una flussione, bisogna aver pazienza; il dolore si calmerà quando la guancia comincerà a gonfiarsi.*
Non, c' est une dent creuse et gâtée.	*No, è un dente bucato e guasto.*
Faites-la plomber.	*Lo faccia impiombare.*
Cela serait, je crois, inutile: le nerf est attaqué.	*Credo che sarebbe inutile: il nervo ha sofferto.*
En ce cas il n' y a pas d' autre remède que de la faire arracher.	*In tal caso non c' è altro rimedio che farlo cavare.*
Mais cela fait bien mal.	*Ma questo fa molto soffrire.*
Pour amortir la douleur, j' ai mis dans le creux de la dent un peu de coton imbibé d'huile de girofle.	*Per sopire il dolore, ho messo nel buco del dente un poco di bambagia inzuppata nell' olio di garofano.*

Vous pourriez aussi mettre dans l'oreille, du côté malade, du coton imbibé de laudanum. Mais ce ne sont-là que des palliatifs.	*Potrebbe ancora mettere nell' orecchio, dal lato offeso, del cotone inzuppato nel laudano. Ma tutti questi rimedi altro non sono che palliativi.*
J'ai plusieurs dent gâtées; si je voulais les faire arracher toutes, il ne m'en resterait bientôt plus une seule.	*Ho varii denti guasti: s' io volessi farli cavar tutti, finirei per non averne più alcuno.*
Ne faites-vous pas usage d'un opiat pour nettoyer les dents, pour leur conserver l'émail, et pour affermir les gencives?	*Non fa ella uso d'un oppiato per pulirsi i denti, per conservar loro lo smalto, e per rassodare le gengive?*
Je me rince la bouche tous les matins avec de l'eau fraîche, et je n'ai besoin pour cela ni de poudre, ni de brosse; je ne me sers que de mes doigts.	*Mi sciacquo la bocca ogni mattina con acqua fresca, e non ho bisogno per questo nè di polvere, nè di spazzolino; non mi servo che delle mie dita.*
Ce moyen est le plus simple.	*Questo mezzo è il più semplice.*

DIALOGO XXV.	DIALOGO XXV.
DU JEU DU BILLARD.	DEL GIUOCO DEL BIGLIARDO.
Voulez-vous faire une partie de billard?	*Vuol ella fare una partita al bigliardo?*
Volontiers; mais je ne suis qu'une mazette.	*Volentieri; ma non so ben giuocare.*
Nous ne jouerons pas gros jeu: ne jouons que les frais, si vous voulez.	*Non giuocheremo di molto: giuochiamo soltanto del pallaio, se vuole.*
Comme il vous plaira.	*Come le piace.*
Jouez-vous le même, ou le doublet?	*Giuoca con ritorno o senza?*
Cela m'est égal. Prenez une queue. Marqueur, mettez la carambole.	*È lo stesso per me. Prenda una stecca. Pallaio, mettete la carambola.*
Je ne joue pas avec la pointe, je ne me sers que du talon. Combien de points me rendez-vous?	*Non giuoco colla punta, giuoco colla stecca. Quanti punti mi dà?*
Aucun, nous jouerons de pair. Donnez votre acquit.	*Nessuno, giuocheremo del pari. Incominci.*
Ouf! j'ai fait fausse queue.	*Ahi! ho fatto una stecca falsa.*
Recommencez.	*Ricominci.*

Oh! j'ai manqué de me perdre; ma bille est restée devant la blouse, je me suis livré.	*Ah! poco c'è mancato ch'io mi perdessi; la mia palla è rimasta davanti alla buca, l'ho messa in pericolo.*
Elle est difficile à faire; il faut que je la prenne au talon. Je l'ai manquée.	*È un tiro bendifficile; bisogna ch'io la prenda di dietro. L'ho sbagliata.*
Oui. 'A mon tour, je suis collé sous bande. J'ai pris la bille rouge trop pleine, mais la mienne a frisé la vôtre, et j'ai fait un carambolage de raccroc.	*Sì. Ora sono ancor io messo a mattonella. Ho preso troppo a pieno la palla rossa, ma la mia ha un tantino toccato la sua: ho carambolato per accidente.*
Cela fait deux à point. Je veux prendre la vôtre par bricole, et tâcher de la faire à ce coin-ci. Elle y est, mais la mienne y est aussi: j'ai eu un contrecoup.	*Questo fa due punti per me, e per lei niente. Voglio prender la sua di mattonella, e procurare di mandarla nella buca di questo canto. Ci è andata, ma v'è entrata anche la mia: ho avuto un rimpallo.*
C'est un coup de quatre. Mais voici des messieurs qui voudraient jouer à la guerre; laissons-là notre partie: je vous la donne gagnée.	*Ecco un colpo di quattro punti. Ma vengono dei signori che vorrebbero giuocare alla guerra; tralasciamo la nostra partita: ve la do per vinta.*

DIALOGUE XXVI.	DIALOGO XXVI.
DES JEUX DE DAMES ET DE PIQUET.	DE' GIUOCHI DI DAMA E DI PICCHETTO.
Voulez-vous vous amuser à faire une partie de trictrac ou de domino?	*Vuol ella divertirsi a fare una partita di sbaraglino o di dominò?*
Jouons plutôt aux dames.	*Giuochiamo piuttosto a dama.*
Voici le damier. Mettons les pions.	*Ecco il tavoliere. Mettiamo le pedine.*
Prenez-vous les blancs ou les noirs?	*Prende ella le bianche o le nere?*
Cela m'est indifférent.	*Per me è lo stesso.*
Je vous prends celui-là.	*Le prendo quella.*
Je vous souffle celui-ci.	*Le soffio questa.*
N'importe, j'irai à dame avant vous.	*Non importa, andrò a dama prima di lei.*
Non, m'y voilà le premier: damez.	*No, vi sono prima io; dami.*
Je vais aussi à dame.	*Vo anch'io a dama.*
J'ai deux pions damés.	*Ho due pedine damate.*
Je ne puis jouer sans être pris: j'ai perdu. Jouons au piquet à présent: nous verrons si je pourrai gagner contre vous.	*Non posso muovere una pedina senza vederla presa: ho perduto. Giuochiamo adesso al picchetto; vedremo se potrò vincere con lei.*

Combien jouerons-nous la fiche ?	*Quanto giuocheremo per marca ?*
Dix sous, si vous voulez : chaque jeton vaudra un sou.	*Dieci soldi, se vuole; ogni gettone varrà un soldo.*
Soit ! voyons qui donnera le premier. Tirez une carte.	*Benissimo ! vediamo a chi toccherà a fare le carte : ne prenda una.*
C' est moi, j' ai la plus haute. Vous avez la main. Coupez.	*Tocca a me; ho la più alta. Ella ha la mano. Alzi.*
Les cartes sont-elles mêlées ?	*Sono mischiate ?*
Oui, monsieur.	*Signor sì.*
Vous avez mal donné, j'en ai une de trop.	*Ella le ha date male, ne ho una di più.*
'A refaire. Voici le talon. Prenez-vous les cinq cartes ?	*A monte. Ecco lo scarto. Prende le cinque carte ?*
Non, je n'en prendrai que trois. J' ai mal écarté, et il ne m' est rien rentré.	*No, ne prenderò soltanto tre. Ho scartato male, e non mi è venuto niente.*
Accusez votre point.	*Accusi il suo punto.*
Cinq cartes.	*Cinque carte.*
Elles sont bonnes.	*Sono buone.*
Trois dames.	*Tre donne.*
Quatorze d' as valent mieux.	*Quattordici d'asso valgono di più.*
Une quatrième en carreau.	*Quarta a quadri.*
Comptez les points.	*Conti i suoi punti.*
Quarante et un; elle est majeure.	*Quarant' uno; quarta maggiore.*
Vous allez faire un repic.	*Ella farà un ripicco.*
C'est impossible : tout au plus un pic.	*È impossibile : al più un sessanta.*
J' ai du guignon a ce jeu, je n' ai que de basses cartes, et, à une figure près, j'ai cartes blanches. Vous devez avoir beau jeu. C'est à vous à jouer.	*Ho disdetta in questo giuoco, non ho che una figura, le altre sono carte basse. Ella deve avere un bel giuoco. Tocca a lei a giuocare.*
Une quinte majeure et le point 20. — Une quatrième au valet de pique 24. — Trois dames 27. — Et en jouant les cinq cartes de ma quinte, soixante-deux.	*Quinta maggiore ed il punto 20. — Quarta al fante di picche 24. — Tre donne 27. — E giuocando le cinque carte della mia quinta, sessantadue.*
Je suis capot; vous avez gagné : je ne suis pas en veine aujourd' hui.	*Ho perso cappotto; ella ha vinto : non sono fortunato oggi.*
Voulez-vous votre revanche ?	*Vuol ella ricatto ?*
Demain. En attendant, je vous remercie de la leçon.	*Domani. Intanto la ringrazio della lezione.*

DIALOGUE XXVII.

SUR LE MÉNAGE.

Entre une mère et sa fille.

Tu rentres bien tard ; où as-tu été si long-temps ?

La couturière, chez laquelle vous m'avez envoyée, m'a fait attendre jusqu'à présent ; elle n'avait pas encore fini l'ouvrage que vous lui aviez donné à faire.

Je gagerais plutôt que tu t'es amusée à causer en chemin.

Oh! je ne suis pas babillarde. J'ai acheté, en revenant, du savon et de l'empois.

Porte ce linge sale à la buanderie, pour qu'on le mette dans le cuvier, et dis aux blanchisseuses de bien le tremper. Donne leur aussi ce charrier, elles en auront besoin pour passer la lessive.

J'y vais.

Écoute! qu'elles aient soin de bien enfoncer la broche, qui ne joint pas très-bien.

J'ai entendu.

Tu pourras toi-même plisser et empeser les manchettes et les gorgerettes.

J'en aurai soin.

N'oublie pas de faire dire aux repasseuses de venir demain.

Mais nos fers à repasser ne sont pas encore raccommodés.

Tu as raison ; je les ferai arranger. As-tu compté ces nappes, ces serviettes et ces mouchoirs ?

Oui, maman ; le compte y est.

Voici une cravate de ton frère à laquelle il faut faire une reprise. Où sont ses bas ?

DIALOGO XXVII.

SUL GOVERNO DI CASA.

Fra una madre e sua figlia.

Tu ritorni a casa molto tardi; dove sei stata tanto tempo?

La sarta, dalla quale ella m' ha mandata, m' ha fatto aspettare fin' ora; non aveva ancora terminato il lavoro che le ha dato da fare.

Scommetterci piuttosto che ti sei trattenuta a ciarlare per istrada.

Ah! non sono ciarliera. Ho comprato nel ritorno del sapone e dell' amido.

Porta questa biancheria sudicia dove lavano i pannolini, acciocchè sia messa nella pila, e di' alle lavandaie di tuffarla bene. Dà loro ancora questo canovaccio, ne avranno bisogno per passare il ranno.

Vado subito.

Senti! di' loro che badino di ficcare fortemente la spina, che non si congiunge bene.

Ho inteso.

Potrai increspare tu stessa ed inamidare i manichetti ed i fazzoletti da collo.

Sarà mia cura.

Non ti dimenticare di far dire alle stiratrici di venir domani.

Ma i nostri ferri da stirare non sono ancora accomodati.

Hai ragione; li farò accomodare. Hai tu contato queste tovaglie, tovagliuoli e fazzoletti?

Sì, mamma; il conto è giusto.

Ecco una cravatta di tuo fratello che bisogna accomodare. Dove sono le sue calzette?

Digitized by Google

Je les ai donnés à la ravaudeuse; je n'avais pas le temps de les raccommoder moi-même.	*Le ho date alla calzettaia; non aveva tempo d'accomodarle io stessa.*
Achève à présent cette chemise ; le corps est taillé: tu n'as qu'à y coudre les manches.	*Finisci ora questa camicia; il corpo è tagliato : non hai che da attaccarvi le maniche.*
Il manque aussi les goussets , le jabot et les coins.	*Vi mancano di più il gherone, la gala e le strisce.*
Je le sais; fais à présent les points de couture proprement, principalement aux poignets; tu feras ensuite l'ourlet, le surget et l'arrière-point. N'oublie pas surtout de bien rabattre les coutures.	*Lo so ; fa adesso le impunture , principalmente ai polsi; farai poi l'orlo, il soprappunto e l'imbottitura. Non ti scordar soprattutto di spianare le cuciture.*
Je n'ai pas une seule bonne aiguille dans mon étui; en voilà dont le chas est si petit que je ne saurais les enfiler.	*Non ho un ago , che sia buono, nel mio astuccio ; eccone alcuni dei quali la cruna è così piccola , che non saprei infilarli.*
Je n'en ai pas non plus. Eh bien, tricote : où as-tu mis ton tricotage ?	*Non ne ho nemmen' io. Ebbene, lavora alla calzetta ; dove hai messo il tuo lavoro ?*
Le voilà ; mais je n'ai plus de coton à trois fils.	*Eccolo ; ma non ho più cotone a tre fila.*
Il y en avait pourtant encore un peloton entier dans ta corbeille.	*Ve n'era però ancora un gomitolo intero nel tuo panarino.*
Je ne le trouve plus.	*Non lo trovo più.*
Mets-toi donc au rouet , et file , ou bien dévide ces bobines ; voilà le dévidoir.	*Mettiti dunque al filatoio, e fila , oppure innaspa questi rocchetti ; ecco l' arcolaio.*
Si je continuais mon travail, je ferais des fautes, car je n'y vois plus assez clair.	*Se continuassi il mio lavoro, non sarebbe ben fatto , poichè non ci vedo abbastanza.*
Effile-donc ce reste de soie.	*Sfila dunque questo resto di seta.*
J'ai mal à un doigt.	*Mi duole un dito.*
Cela n'est pas vrai ; tu es une paresseuse: tu ne seras jamais une bonne ménagère.	*Non è vero; sei una infingarda : non sarai mai una buona donna da casa.*

DIALOGUE XXVIII.	DIALOGO XXVIII.
ENTRE UNE DAME ET UNE FEMME DE CHAMBRE.	FRA UNA SIGNORA ED UNA CAMERIERA.
J'ai appris , madame , que vous cherchiez une femme de chambre. Je viens m'offrir.	*Ho inteso , signora, ch' ella cerca una cameriera. Vengo ad offerirle la mia servitù.*

Êtes-vous au fait du service ?	*Siete pratica del servire ?*
Je sers depuis plus de deux ans, et je sais faire toutes sortes d'ouvrages de femme: je sais coudre, tricoter, monter des bonnets, travailler en robes.	*Sono stata al servizio per ben due anni, e so fare ogni sorta di lavori da donna: so cucire, far calze, far cuffie, lavorar da sarta.*
Savez-vous aussi coiffer ?	*Sapete ancora pettinare ?*
Un peu, madame.	*Un poco, signora.*
Avez-vous quelque répondant ?	*Avete qualcuno che risponda di voi ?*
Je puis vous faire voir un certificat de la dame chez la quelle j'ai été en condition.	*Posso farle vedere il benservito della signora in casa di cui sono stata al servizio.*
Pourquoi êtes-vous sortie de chez elle ?	*Perchè ne siete uscita ?*
Je ne sais pourquoi ma maîtresse m'a renvoyée. On m'a dit qu'elle me trouvait trop légère. Je tâcherai de me corriger.	*Non so perchè la mia padrona m'abbia licenziata. M' è stato detto ch'io era troppo sconsiderata; procurerò di correggermi.*
Quel gage demandez vous?	*Che salario pretendete ?*
Vous me donnerez cent écus et un louis d'étrennes.	*Ella mi darà trecento lire, e un luigi di mancia.*
C'est beaucoup. Mais j'espère que vous ne ferez pas danser l'anse du panier ?	*È molto. Ma spero che non farete l' agresto.*
Ce droit n' appartient qu' aux cuisinières.	*Questo diritto appartiene alle sole cuciniere.*
Savez-vous vous taire? Je viens de donner congé à ma bonne d'enfans pour avoir trop jasé. J'irai aux informations.	*Sapete tacere ? Ho licenziata la governante dei bambini per aver troppo ciarlato. Andrò ad informarmi.*
C'est ce que je vous prie de faire.	*Quest'è quello che la prego di fare.*
Comment vous appelle-t-on?	*Come vi chiamate ?*
Lisette, pour vous servir.	*Lisetta, per servirla.*
Ce nom est trop commun; je vous appellerai Rosalie. Entendez-vous?	*Questo nome è troppo comune; vi chiamerò Rosalia. Capite?*
Comme il vous plaira, madame.	*Come le piacerà, signora.*
Me promettez-vous de m'être bien attachée ?	*Mi promettete d' essermi affezionata ?*
Cela ne me sera pas difficile. Madame a l'air d'être si bonne!	*Ciò non mi sarà punto difficile. Ella ha un aspetto così buono!*
Eh bien, je vous prends à mon service. Vous pouvez entrer demain.	*Ebbene, vi prendo al mio servizio. Potete venir domani.*
Je vous remercie. Je ferai mon possible pour mériter vous bonnes grâces.	*Le rendo grazie. Farò il possibile per meritare la sua grazia.*

Digitized by Google

DIALOGUE XXIX.

AVEC UN MARCHAND DE DRAPS.

Je vous prie de me faire voir des échantillons de draps fins.

En voici, choisissez. Le voulez-vous rayé ou jaspé, comme on le porte à présent ?

Non, je le voudrais d'une couleur unie.

En voilà un d'une couleur grise tirant sur le vert, qui est fort à la mode, et dont je vends beaucoup.

Faites m'en voir la pièce.

La voici: je vais vous la déployer. Ce drap est superbe, il est bien corsé. Regardez la trame et la chaîne.

Mais la couleur ne me paraît pas solide, je crains qu'elle ne passe.

Je vous réponds qu'il est teint en laine. Voyez la lisière.

Il a beaucoup d'apprêt, il sera gros quand il sera délustré.

Pardonnez-moi, il est très bien tondu et bien cati, je vais déployer la pièce pour vous la faire examiner, ceci n'est que la tête. Vous le maniez à contrepoil.

Quelle est sa largeur, et combien m'en faut-il d'aunes pour un frac doublé du même et bien ample?

Il porte neuf huitièmes; il vous en faudra une aune et trois-quarts, y compris la doublure.

Combien le vendez-vous l'aune ?

Dix écus.

Dix écus ! C'est bien cher. Dites-moi le dernier prix: je n'aime pas à marchander.

Il n'y a rien à rabattre, c'est un prix fixe. Considérez la qualité; c'est un drap superfin.

DIALOGO XXIX.

CON UN MERCANTE DI PANNI.

La prego di farmi vedere alcune mostre di panni fini.

Eccone, scelga. Lo desidera rigato o mischio, come si porta adesso?

No, lo vorrei d'un solo colore.

Eccone uno d'un color bigio tirante al verde, ch' è assai di moda, e ne vendo molto.

Me ne faccia vedere la pezza.

Eccola: gliela spiegherò. Questo panno è magnifico, ha molto corpo. Guardi la trama e lo stame.

Ma il colore non mi pare solido, temo che si scolori.

L' assicuro che è tinto in lana. Ecco la cimosa.

È troppo manganato, sarà grosso quando gli sarà stato levato il lustro.

Mi perdoni, è molto ben tosato e ben feltrato, spiegherò la pezza per fargliela esaminare, questa è solamente la testata. Ella lo tocca a contrappelo.

Che larghezza ha, e quante aune ce ne vogliono per farmi un frac *foderato dello stesso panno e molto largo?*

Ha nove ottavi d' altezza; ce ne vorrà un' auna e tre quarti, compresavi la fodera.

Quanto lo vende l' auna?

Dieci scudi.

Dieci scudi! È molto caro. Mi dica l' ultimo prezzo; non amo il discutere sul più o il meno.

Non c' è niente da levare, è un prezzo fisso. Consideri la qualità: è un panno sopraffino.

Je vous en donnerai vingt-cinq francs. | *Gliene darò venticinque franchi.*

Cela n'est pas possible: je vous le donne à prix de fabrique. | *Non è possibile; glielo do a prezzo di fabbrica.*

Il faut donc en passer par où vous voulez. Coupez-en ce qu'il faut, et aunez bien. | *Bisogna dunque fare a modo suo. Ne tagli il bisognevole, e misuri bene.*

Ne vous faut-il pas aussi de la toile de coton, de la serge ou du bougran pour la doublure du dos et pour les poches? | *Non le abbisogna anche della tela di cotone, sargia o bucherame per la fodera e per le tasche?*

Le tailleur me fournira cela. Je vous prie maintenant de me montrer du velours pour faire des pantalons. | *Di ciò mi provvederà il sarto. La prego ora di mostrarmi del velluto per fare pantaloni.*

Voulez-vous du velours de coton ou de soie? uni ou à côtes? En voilà à quatre poils qui est bien beau. | *Desidera velluto di cotone o di seta? liscio o rigato? Eccone a quattro peli, ch'è bellissimo.*

Il est assez joli; mais je crains qu'il ne se coupe. | *È bello; ma temo che si trinci.*

Non, monsieur, il est bien fabriqué. Il ne me reste plus que ce coupon. | *Signor no; è fabbricato bene; non mi rimane che questo scampoletto.*

Mettez-le de côté, je le ferai prendre par mon tailleur. | *Lo metta a parte, lo farò prendere dal mio sarto.*

Je suis également très-assorti en satin, taffetas, tricot, drap de coton, mousseline des Indes, basin et généralmente en tout ce qui concerne ma partie. | *Sono altresì ben fornito di raso, di lustrino, di stoffe fatte a maglia, di tela di cotone, di mussolina dell'Indie, dobletto rigato, e generalmente di tutto ciò che concerne il mio genere di negozio.*

Je n'en ai pas besoin pour le moment. | *Non ne ho bisogno per ora.*

Voici mon adresse; je vous prie de m'accorder la préférence quand il vous faudra quelque autre chose. | *Ecco il mio indirizzo; la prego accordarmi la preferenza quando le abbisognerà qualche altra cosa.*

DIALOGUE XXX. | DIALOGO XXX.

DU COMMERCE. | DEL COMMERCIO.

Depuis quand êtes-vous dans le commerce, mon cher ami? | *Da quanto tempo siete voi al commercio, amico caro?*

Il n'y a pas long-temps. J'ai beaucoup perdu à la révolution, et j'ai cru devoir embrasser cet état pour rétablir mes finances.	*Non è gran tempo. Ho perduto molto nella rivoluzione, ed ho creduto dover abbracciare questa condizione per ristabilire le mie finanze.*
Eh bien, comment vont les affaires?	*Ebbene, come vanno gli affari?*
Pas trop bien. Le numéraire est fort rare; l'intérêt de l'argent s'élève jusqu'à trois pour cent par mois: cela est exhorbitant!	*Non troppo bene. Il numerario è molto raro; si paga fino al tre per cento d' interesse al mese: questo è esorbitante!*
Les riches capitalistes, qui ont des fonds à placer, gagnent beaucoup dans ce moment.	*I ricchi capitalisti, che hanno danaro da impiegare, guadagnano molto in questo momento.*
Cela est vrai, il n'y a pas d'entreprise qui rapporte autant.	*È vero, non c' è alcuna impresa che frutti tanto.*
Mais quelques fois aussi ils éprouvent des faillites, et perdent les intérêts et le capital.	*Ma qualche volta ancora son soggetti a de' fallimenti, e perdono gl' interessi e il capitale.*
Oh! ils ne courent pas ces risques, ils ne prêtent que sur nantissement.	*Oh! non corrono questi rischi, essi non imprestano che con pegno.*
C'était dans le temps du papier-monnaie qu'on pouvait faire de grands profits.	*Era nel tempo delle cedole che si potevano fare dei gran guadagni.*
Tout le monde alors se mêloit de spéculations; mais aussi bien des gens s'y sont ruinés.	*Ognuno s' ingeriva allora di speculazioni; ma molti ancora vi si sono rovinati.*
Ceux qui jouaient à la baisse, étaient presque sûrs de gagner; tandis que ceux qui spéculaient dans l'espoir d'une hausse perdaient constamment.	*Quei che calcolavano sul ribasso, erano quasi sicuri di guadagnare; ma quei che aspettavano l'aumento perdevano sempre.*
Comment vous en êtes-vous tiré, vous qui aviez entrepris des fournitures pour l'armée?	*Come ve ne siete cavato, voi che avevate intrapreso di fornir provvisioni all' esercito?*
Je n'y ai pas trouvé mon compte; tous les fournisseurs n'ont pas fait fortune.	*Non vi ho trovato il mio conto; tutti i provveditori non hanno fatto fortuna.*
Mais vous faites à présent de grandes affaires. Vous ne vendez qu'en gros, n'est-ce pas?	*Ma voi fate ora grandi affari. Non vendete che all' ingrosso, non è vero?*
Je vends aussi en détail, mais je ne fais presque rien. Les fonds ne rentrent pas, personne ne paye, et puis le timbre et les droits d'entrée nous mangent presque tout le bénéfice.	*Vendo anche al minuto, ma non fo quasi niente. I capitali non rivengono, nessuno paga, e poi il bollo e i dazii ci mangiano quasi tutto il guadagno.*

Digitized by Google

Il est vrai que les contrebandiers doivent vous faire beaucoup de tort; mais qu'y faire? Il faut patienter et espérer des temps plus heureux.
En attendant, bien des négocians font banqueroute aujourd'hui.
Avez-vous un associé?
Non, je travaille avec trois commis seulement; le premier pour la tenue des livres en parties doubles, le second pour la correspondance, et le troisième pour les affaires courantes et pour le magasin.
N'avez-vous pas aussi un commis voyageur?
Oui, mais il a été pris par les Corsaires.
Cela est bien fâcheux!
Toutes les marchandises dont il avait fait emplette, ont été capturées avec lui.
C'est une grande perte.
Une perte irréparable! je ne sais comment je pourrai me recupérer.
Quand nous aurons la paix générale, et que le commerce commencera à reprendre, vous pourrez la réparer aisément.
Il faut l'espérer.

È vero che i contrabbandieri debbono farvi gran danno; ma che fare? ci vuol pazienza, e sperare tempi più felici.
Intanto, molti negozianti oggi falliscono.
Siete voi in società?
No, lavoro solamente con tre giovani: il primo per la scrittura doppia, il secondo per la corrispondenza, e il terzo per gli affari giornalieri e pel fondaco.
Non avete anche un giovine viaggiatore?
Sì, ma è stato preso dai Corsali.
Questo è ben dispiacevole!
Tutte le mercanzie ch'egli aveva acquistate, sono state prese con lui.
È una gran perdita.
Una perdita irreparabile! non so come potrò riavermi.
Quando avremo la pace generale, e che il commercio riprenderà vigore, voi potrete ripararla facilmente.
Bisogna sperarlo.

DIALOGUE XXXI.

ENTRE UN NÉGOCIANT ET SON COMMIS.

Êtes-vous seul au comptoir?
Le teneur-de-livres est sorti pour régler le compte avec N..., et le caissier est allé chez le banquier pour toucher le montant de la lettre de change sur Hambourg.
Et l'apprenti?

DIALOGO XXXI.

FRA UN NEGOZIANTE E IL SUO COMMESSO.

Siete solo nel banco?
Lo scritturale è uscito per regolare il conto con N..., ed il cassiere è andato dal banchiere per riscuotere l'importo della cambiale sopra Ambargo.
E l'apprendista?

Il est à la douane pour retirer quelques ballots arrivés par le courier de Francfort.	*È andato alla doganu per ritirare alcune balle arrivate col procaccio di Franc̦forte.*
Ils sortent tous au moment où j'ai le plus besoin d'eux. Expédiez tout de suite cette caisse de verroterie, portez la facture en attendant sur le brouillard, et ajoutez-y dix écus pour droit de commission, emballage et autres frais. Écrivez, aussi une lettre de voiture. Le crochcteur viendra incessamment la prendre pour la charger.	*Escono tutti appunto quando ho più bisogno di loro. Spedite subito questa cassa di conterie, prendete nota intanto della fattura sullo scartafaccio, ed aggiungetevi dieci scudi di provvisione, imballaggio, ed altre spese. Scrivete ancora una lettera di condotta. Il facchino verrà subito a prenderla per caricarla.*
Ne faut-il pas l'emballer et y mettre une marque pour indiquer qu'elle contient des objets fragiles ?	*Non bisogna imballarla e mettervi una marca per mostrare che contiene cose fragili?*
Oui, car le roulier ne répond pas des choses cassées. Quand vous aurez fini, vous ferez le compte de M. P.....	*Sì, poichè il condottiere non è mallevadore delle rotture. Quando avrete finito, farete il conto del signor P.....*
Il est prêt; le voilà. Déduction faite de ce qu'il vous a fourni et de tout ce qu'il a payé à compte, il vous doit encore cent écus, pour lesquels il veut vous faire une obligation payable dans trois mois.	*È fatto; eccolo. Defalcato ciò che le ha fornito, e tutto quel che ha pagato a conto, le deve ancora cento scudi, pei quali vuol fare un obbligo pagabile fra tre mesi.*
Ce terme est trop long; ce sont de déboursés dont il aurait dû me couvrir depuis long-temps.	*Questo termine è troppo lungo: sono pagamenti per conto suo, che avrebbe dovuto rimborsarmi da gran tempo.*
Il dit qu'il n'est pas en fonds dans ce moment, et que son commerce languit.	*Dice che non ha denari in cassa per adesso, e che il suo commercio è arrenato.*
C'est ainsi que parlent tous les mauvais débiteurs. Mes créanciers ne me donnent pas un jour de grâce.	*Così parlano tutti i cattivi debitori. I miei creditori non mi danno un giorno di respiro.*
Du reste, il est solide; il a toujours fait honneur à ses affaires.	*Egli è per altro solido; ha sempre fatto onore a' suoi impegni.*
Êtes-vous allé chez l'agent-de-change pour faire négocier la traite sur Bâle ?	*Siete stato dal sensale per far negoziare la cambiale sopra Basilea?*
Pas encore; j'ai été obligé d'écrire	*Non ancora; sono stato obbligato*

à notre expéditionnaire à Nurimberg, au sujet du baril d'eau-de-vie dont il vous marque ne pas connaître la destination.	*di scrivere al nostro spedizioniere di Norimberga, circa il barile di acquavite, di cui accenna non conoscere la destinazione.*
Il n'avait pas reçu alors la lettre d'avis; elle doit être actuellement entre ses mains.	*Non aveva per anco ricevuto la lettera d'avviso; attualmente sarà nelle sue mani.*
Que répondrai-je à notre correspondant d'Anvers, qui vous propose de la morue et du bœuf salé, en échange de pierres à fusil?	*Che risponderò al nostro corrispondente d'Anversa, il quale le propone baccalà e carne di bue saluta, da cambiarsi con pietre focaje?*
Que je ne puis accepter sa proposition, vu que ces articles ne trouvent pas de demandeurs, en ce moment où tout le monde restreint ses dépenses.	*Che non posso accettare la sua proposizione, atteso che quest articoli non hanno esito in questo momento che ognuno si mette in economia.*
Qu'avez-vous décidé à l'égard de ce marchand forain, qui vous demande différentes marchandises?	*Che ha ella deciso circa quel mercante forestiere, che le domanda diverse mercanzie?*
Dites-lui, s'il revient, que je lui ferai bon poids et une remise de cinq pour cent, s'il veut payer comptant.	*Se ritorna, ditegli, che gli darò buon peso, e lo sconto del cinque per cento, se vuol pagare a danari contanti.*
Il ne se contentera pas d'un si léger bénéfice.	*Non si contenterà d'un guadagno così tenue.*
'A combien se monte sa demande?	*Quanto importa la sua dimanda?*
'A mille écus environ.	*Mille scudi in circa.*
Eh bien, s'il me paye en ducats de Hollande, non rognés et de poids, je lui ferai un bon prix, et ne lui compterai pas la tare.	*Ebbene, se me li pagherà in zecchini d'Olanda, di giusto peso, lo contenterò a buon prezzo, e non gli conterò la tara.*
Avez-vous lu la circulaire de la veuve N......, par laquelle elle annonce le décès de son mari?	*Ha letto la circolare della vedova N......., colla quale ella annunzia la morte di suo marito?*
Je n'ai pas encore eu le temps de la voir. Continue-t-elle sous la même raison?	*Non ho ancora avuto tempo di vederla. Continua sotto la medesima ditta?*
Non, elle se retire du commerce. Les frères N..., qui ont acquis les fonds, restent chargés de la liquidation des dettes actives et passives.	*No, si ritira dal commercio. I fratelli N....., che hanno acquistato i capitali, sono incaricati della liquidazione dei debiti e dei crediti.*
Je crois que nous avons un compte arriéré avec cette maison.	*Io credo che noi abbiamo un conto vecchio con questa casa.*

Digitized by Google

Oui, je vais le régler ; et si vous ne voulez pas tirer sur eux, vous pouvez vous remplir du montant en marchandises : ils trafiquent en épiceries, laines, drogues, merceries; ils font aussi la commission, et ne prennent qu'une petite provision.

Sì, lo regolerò; e s'ella non vuol trarre sopra di loro, può rivalersi dell'ammontare con mercanzie; essi negoziano di spezierie, di lane, di droghe, di mercerie; eseguiscono anche le commissioni, e non prendono che una piccola provvisione.

Je leur écrirai; peut-être que nous pourrons faire avec eux des affaires lucratives et réciproquement avantageuses.

Scriverò loro: forse noi faremo con essi qualche buon affare vantaggioso ad entrambi.

Il y a encore une autre affaire. J'ai appris hier, par les commis de la douane, qu'on vous a arrêté et confisqué à la barrière deux ballots, sous prétexte qu'il contiennent de la contrebande.

C'è ancora un altro affare. Ho sentito jeri dai doganieri, che le sono stati arrestati e confiscati alla barriera due ballotti, col pretesto che contengono merci di contrabbando.

C'est une erreur; je vais de ce pas au tribunal de commerce, pour me justifier et me plaindre d'un pareil procédé.

È un errore; voglio andar subito al tribunale di commercio per giustificarmi, e per dolermi d'un tal procedere.

DIALOGUE XXXII. / DIALOGO XXXII.

AVEC UN BANQUIER. / CON UN BANCHIERE.

J'ai l'honneur de vous présenter une lettre-de-change tirée sur vous, et endossée à mon ordre.

Ho l'onore di presentarle una cambiale tratta sopra di lei, e girata al mio ordine.

Je ne puis l'accepter, vu que je n'ai ni avis ni fonds de la part du tireur.

Non posso accettarla, poichè non ho avviso nè capitali del traente.

Elle n'est pas encore échue, elle est à usance.

Non è ancora scaduta, è ad uso.

Je reconnais bien la signature et le paraphe de mon correspondant; j'y ferai honneur le jour de l'échéance, y compris les jours de grâce, si d'ici à ce tems je reçois ses ordres.

Riconosco bene la firma e la cifra del mio corrispondente; la pagherò il giorno della scadenza, compresivi i giorni di respiro, se fra questo tempo riceverò i suoi ordini.

Dans ce cas, je n'ai pas besoin de la faire protester.

In tal caso, non ho bisogno di farla protestare.

Vous pouvez lui épargner les frais de protêt.

Ella può risparmiargli le spese del protesto.

Voulez-vous acquitter cette autre traite ? elle est payable à vue.	*Vuol pagare quest' altra tratta ? è pagabile a vista.*
Oui, monsieur, je la payerai sur-le-champ; je vais prendre la somme.	*Signor sì, la pagherò prontamente; vado a prender la somma.*
Je crois que vous vous êtes trompé: il y manque l' appoint d' un sequin.	*Credo ch' ella abbia sbagliato: vi manca appunto uno zecchino.*
Voilà le bordereau. J'ai déduit deux écus et quatorze gros pour l'agio des pièces d' or, et quatre gros pour le sac.	*Ecco la nota; ho sottratto due scudi e quattordici grossi per l' aggio delle monete d' oro, e quattro grossi pel sacco.*
Donnez-moi plutôt des billets de banque, je les prendrai au cours.	*Mi dia piuttosto cedole di banco, le prenderò al cambio corrente.*
Le cours n' est pas favorable en ce moment; vous payerez jusqu' à trois pour cent d' escompte.	*Il cambio non è favorevole in questo momento; ella pagherà fino al tre per cento di sconto.*
Cette perte serait trop considérable. Mais cela m' étonne: il n' y a pas deux jours qu' ils étaient encore au pair.	*Questa perdita sarebbe troppo considerabile. Ma ciò mi fa stupire: non sono che due giorni ch' erano ancora al pari.*
Cela est ainsi; demandez à votre courtier, il vous le dira.	*Così è; domandi al suo sensale, e glielo dirà.*
J' attendrai donc que le cours devienne plus favorable.	*Aspetterò dunque che il cambio divenga più favorevole.*

DIALOGUE XXXIII. / DIALOGO XXXIII.

ENTRE UN COMMIS-VOYAGEUR ET UN NÉGOCIANT. / FRA UN AGENTE VIAGGIATORE ED UN MERCANTE.

J'ai appris par messieurs vos confrères de cette ville, que vous faites un grand commerce en soieries, et principalement en taffetas de Florence et satin; je viens, en conséquence, vous offrir mes services, et voir si nous pouvons faire quelques affaires ensemble.	*Ho inteso da' signori di lei colleghi di questa città, ch' ella fa un gran commercio di seta, e principalmente di lustrino di Firenze e di raso; vengo perciò ad offrirle la mia servitù, per vedere se possiamo fare qualche negozio insieme.*
Puis-je savoir à qui j'ai l' honneur de parler ?	*Posso sapere con chi ho l' onore di parlare?*
Je voyage pour la maison N.... de Lyon; je ne sais si elle a l'avantage d' être connue de vous.	*Viaggio per la casa N..... di Lione; non so se questa abbia il vantaggio di essere conosciuta da lei.*
Je n'ai jamais été lié d'affaires avec elle, mais je la connais de ré-	*Non ho mai avuto affari con quella casa; ma la conosco di fama, e*

Digitized by Google

putation, et je sais qu' elle possède une des plus belles fabriques de France.	*so che possiede una delle più belle fabbriche che siano in Francia.*
Elle a toujours eu soin de fabriquer des marchandises excellentes, et de les donner aux prix les plus justes, pour répondre à la confiance dont le public l' a honorée jusqu' ici.	*Ha sempre procurato di fabbricare buone mercanzie, e di darle a prezzi ristretti, per corrispondere alla confidenza di cui il pubblico l'ha onorata finora.*
Je serai sans doute très-flatté d'entrer en relation avec elle; mais le moment actuel est peu favorable à ce genre de commerce; on n' a plus les mêmes débouchés qu' autrefois, et les plus belles étoffes se donnent aujourd' hui à vingt pour cent au dessous du prix de fabrique.	*Avrei senza dubbio gran piacere d'entrare in corrispondenza con essa; ma il momento attuale è poco favorevole a questo genere di commercio; non c'è più lo spaccio d'altre volte, e le più belle stoffe si vendono adesso al venti per cento meno del prezzo che si fa nelle fabbriche.*
Permettez-moi de vous faire observer que les articles que l' on colporte et que l' on offre à un si grand rabais, sont toujours d' une qualité inférieure; et vous savez d' ailleurs que les prétendus prix de fabrique sont élevés au point que le rabais n' est qu' imaginaire.	*Mi permetta d'osservarle che gli articoli che si trasportano e che si offrono con tanto ribusso, sono sempre d' una qualità inferiore; ed ella sa d'altronde, che i pretesi prezzi di fabbrica sono alterati a segno che il ribasso è puramente immaginario.*
Je sais bien que par cette ruse on trompe le public d' une manière indigne. Avez-vous des échantillons sur vous?	*So bene che con questa astuzia s'inganna il pubblico d'una maniera indegna. Ha ella delle mostre seco?*
Oui, les voilà. Regardez comme cela est travaillé; c' est ce qui il y a de plus à la mode et de plus solide.	*Signor sì, eccole. Guardi come si lavora: questo è ciò che vi è più di moda e di più solido.*
C' est fort beau, j' en conviens. Vous en débiterez beaucoup. j' en suis sûr. Avez-vous aussi des bas de soie?	*È roba bella, ne convengo. Sono sicuro ch'ella ne avrà un grande spaccio. E calze di seta, ne ha?*
J'en ai de très-beaux et à tout prix. Je vous en apporterai demain; j'en ai pour hommes et pour femmes; j'en ai de blancs, de noirs. de gris, de rayés, d'autres à coins brodés et sans coins. Vous les verrez et vous les péserez.	*Ne ho delle bellissime e di ogni prezzo. Gliene porterò domani; ne ho da uomo e da donna, bianche, nere, bigie, rigate, col fiore ricamato, altre senza. Le vedrà, e le peserà.*

Je pourrai vous en prendre, si vos conditions son raisonnables.	*Potrò prenderne, se le condizioni sono ragionevoli.*
Voilà nos prix courants: faites un essai avec nous; vous aurez lieu d'être satisfait de notre manière de travailler.	*Ecco i nostri prezzi correnti: faccia un saggio con noi; avrà motivo d'esser soddisfatta della nostra maniera di lavorare.*
Je les examinerai.	*Gli esaminerò.*
'A votre loisir; je repàsserai demain. Je me flatte que dans la suite, lorsque vous aurez besoin de quelque chose, vous nous donnerez la préférence; vous pourrez vous adresser directement à notre maison.	*Con suo comodo; ritornerò domani. Mi lusingo che in seguito, quando avrà bisogno di qualche cosa, ci darà la preferenza; ella potrà indirizzarsi direttamente alla nostra casa.*
Je suis charmé d'avoir fait votre connaissance. Venez demain dîner avec moi, nous causerons plus librement. Nous dînons à quatre heures.	*Ho piacere di aver fatto la sua conoscenza. Venga a pranzare con me domani, che parlemo con più libertà. Noi pranziamo alle quattro.*
J'accepte avec plaisir; je ne manquerai pas de me rendre chez vous à l'heure indiquée.	*Accetto volentieri; non mancherò di venir da lei all'ora accennatemi.*

DIALOGUE XXXIV. / DIALOGO XXXIV.

EN VOYAGE. / IN VIAGGIO.

Combien de chemin avons-nous fait?	*Quanta strada abbiamo fatta?*
Nous avons fait six lieues de poste, mais qu'on ne peut compter que pour cinq; et un bon piéton les ferait en quatre heures de temps.	*Abbiamo fatte sei leghe di posta, le quali però non si possono contare che per cinque; e un buon pedone le farebbe in quattr'ore di tempo.*
Nous n'avançons guère; la route est pourtant belle, et nous n'avons point de montée. Va donc, postillon! tu t'endors?	*Non camminiamo molto; la strada è bella, e non abbiamo da salire. Cammina, postiglione! t'addormenti?*
Je ne puis aller plus vîte, si vous ne voulez être cahoté. Vous voyez que le chemin est raboteux et plein d'ornières.	*Non posso andar più presto, se non vuole essere ribaltata. Ella vede che la strada è disuguale e piena di rotaje.*
Qu'est-ce que cela nous fait? nous sommes pressés.	*Che importa ciò? noi abbiamo fretta.*
Mais vous risqueriez de casser la soupente, une roue, ou un ressort.	*Sì, ma si rischierebbe di rompere i cignoni, una ruota, o una molla.*
Oh, que non! Si tu nous mènes	*Oh no! Se ci condurrai bene, ti da-*

bien, nous doublerons les guides. Oh, oh! il va au grand galop à présent. Arrête! tu nous verseras.

remo doppia mancia. Oh! oh! adesso va a gran galoppo. Fermati! ci ribalterai.

Je n' ai voulu aller grand train que jusqu'au pied de cette montagne. Maintenant je vous invite à descendre et à suivre la voiture a pied.

Non ho voluto galoppare che fino appiè di questa montagna. Ora prego lor signori di scendere e di seguire la carrozza a piedi.

La côte est-elle forte?

È ripida la salita?

Très-forte, et le chemin est bordé de précipices. Je suis obligé de prendre des relais ici.

Molto, e la strada è fiancheggiata di precipizi. Debbo prender qui de' cavalli freschi.

En ce cas, descendons. Ouvre la portière, et abaisse le marche-pied. Attends, je vais baisser la glace, de peur qu'elle ne se brise.

Dunque scendiamo. Apri lo sportello, ed abbassa il montatojo. Aspetta, voglio calare il cristallo per timore che si rompa.

Vous pouvez prendre le devant si vous voulez. J'arrêterai ici un moment; mes chevaux ont besoin de reprendre haleine et de pisser.

Possono andare innanzi se vogliono. Io mi fermerò qui un momento; i miei cavalli hanno bisogno di prender fiato e di pisciare.

C' est bon, nous t' attendrons au haut de la montagne. Faut-il aller à droite ou à gauche?

Va bene, aspetteremo in cima della montagna. Si va alla destra o alla sinistra?

Allez toujours tout droit, pour ne pas vous égarer. 'A quelque distance d'ici vous trouverez un embranchement de routes, avec un poteau qui vous indiquera le bon chemin.

Vadano sempre diritto, per non ismarrire la strada. A qualche distanza da qui troveranno una strada bipartita, con una colonna di legno che indicherà loro il buon cammino.

Cela fait du bien de marcher un peu, je suis tout brisé.

Fa bene il camminare un poco, sono tutto fiaccato.

Moi, j'ai les pieds engourdis à force d' avoir été assis.

Io non sento più i miei piedi per essere stato troppo seduto.

Voici la diligence: elle est bien chargée. Elle est attelée de douze chevaux. Il faut qu' il y ait de bien mauvais chemins à passer.

Ecco la diligenza: è molto carica. È tirata da dodici cavalli. Bisogna che vi siano cattive strade da passare.

Eh, conducteur! dites-nous, s'il vous plaît, comment avez-vous trouvé le chemin jusqu' ici?

Ehi, vetturino! diteci, di grazia, come vi è parso il cammino fin qui?

Affreux. Nous sommes restés embourbés à deux lieues d'ici, et nous ne nous en sommes tirés qu' avec beaucoup de peine.

Orribile. Siamo restati incagliati nella mota a due leghe di qui, e ce ne siamo cavati a stento.

Sommes-nous encore loin de la ville?	*Siamo ancor lontani dalla città?*
Vous n'avez plus qu'une bonne lieue; vous pouvez la découvrir d'ici. Si vous preniez ce sentier de traverse, vous abrégeriez beaucoup votre chemin.	*Non resta che una buona lega, e la possono veder di qui. Se prendessero questa via traversa, accorcerebbero molto il loro cammino.*
Nous n'osons pas nous écarter de la grande route, notre voiture nous suit. Quelle est la meilleure auberge de la ville?	*Non osiamo allontanarci dalla strada maestra, la nostra carrozza ci segue. Qual è la miglior locanda della città?*
Vous pouvez descendre à la poste; vous y serez fort bien.	*Possono smontare alla posta; vi saranno ben trattati.*
Bien obligés. Ah, te voilà, postillon? Pouvons-nous remonter en voiture?	*Obbligatissimi. Ah sei qui, postiglione? Possiamo montare di nuovo in carrozza?*
Oui, quand vous voudrez.	*Sì, quando vogliono.*
Mais n'y a-t-il pas de danger? la descente me paraît très-rapide.	*Ma non c'è pericolo? la discesa mi pare assai ripida.*
J'enrayerai, et j'irai doucement.	*Metterò la scarpa alle ruote, ed andrò adagio.*
Ayez soin d'éviter le bord, car si les chevaux faisaient un faux pas, nous serions perdus sans ressource.	*Procura di evitare la sponda, poichè se i cavalli inciampassero, saremmo perduti senza riparo.*
Vous n'avez rien à craindre, il y a des garde-fous partout.	*Non hanno di che temere, ci sono spallette dappertutto.*
La malle est-elle toujours bien attachée derrière la voiture?	*È ancora ben attaccata la valigia dietro alla carrozza?*
Je viens de resserrer les cordes.	*Ho ristretto in questo momento le funi.*
Tes chevaux sont harassés, ils tomberont de lassitude.	*I tuoi cavalli sono spossati, cadranno di stanchezza.*
Nous n'irons qu'au pas.	*Andremo di passo.*
Allons, dépêche-toi! remonte à cheval, et fais en sorte que nous arrivions au gîte sans accidents et avant la nuit.	*Via, sbrigati! rimonta a cavallo, e fa in maniera che arriviamo all'albergo senza alcun accidente e prima della notte.*
Nous voilà aux barrières.	*Eccoci alla gabella.*

DIALOGUE XXXV. / DIALOGO XXXV.

AVEC LE COMMS AUX BARRIÈRES. / COL GABELLIERE.

Messieurs, n'avez-vous point de marchandises prohibées?	*Hanno lor signori mercanzie proibite?*
Nous n'avons point de contreban-	*Non abbiamo cosa alcuna di contrab-*

Digitized by Google

de. Nous n'avons que quelques effets sujets à des droits, et que nous allons déclarer.	*bando. Abbiamo bensì qualche roba che paga dazio, e vogliamo dichiararla.*
Voyons ce que c' est. Remettez-moi les clefs de vos malles et de vos porte-manteaux.	*Vediamola. Mi favoriscano le chiavi delle loro valige e dei bauli.*
Les voici, vous pouvez fouiller; mais nous vous prions de remettre tout à sa place.	*Eccole, potete sodisfarvi; ma vi preghiamo di rimettere tutto al suo luogo.*
Qu' est-ce qu'il y a dans ce sac?	*Cosa c' è in questo sacco?*
Rien que du linge et quelques hardes à notre usage.	*Niente, fuorchè biancheria, ed alcune robe di vestiario.*
Postillon, aide-moi à détacher la vache.	*Postiglione, aiutami a distaccare la valigia.*
Nous sommes bien fâchés de la peine que cela vous donne.	*Ci rincresce della pena che ciò vi dà.*
Je fais mon devoir.	*Fo il mio dovere.*
Voilà pour boire à notre santé.	*Ecco qualche cosa per bere alla nostra salute.*
Je vous remercie. Allez, postillon! J'ai plombé les coffres: ces messieurs n'ont rien contre l' ordonnance.	*Ringrazio lor signori. Andate, postiglione! Ho impiombato i bauli, e questi signori non hanno niente contro gli ordini.*

DIALOGUE XXXVI.	DIALOGO XXXVI.
AVEC L' INSPECTEUR DE POLICE A LA PORTE DE LA VILLE.	COLL' ISPETTORE DI POLIZIA ALLA PORTA DELLA CITTÀ.
Voulez-vous bien me dire vos noms et vos qualités?	*Favoriscano dirmi i loro nomi e le loro qualità?*
Mon non est A.*	*Il mio nome è A.* *
Moi, je m' appelle B.*	*Io mi chiamo B.* *
Êtes-vous négocians?	*Sono negozianti?*
Vous l' avez deviné.	*Avete indovinato.*
D' où venez-vous? où allez-vous?	*Donde vengono, e dove vanno?*
Nous venons de C., et nous allons à la foire de D.	*Veniamo da C., e andiamo alla fiera di D.*
Vous arrêtez-vous dans cette ville?	*Sono solamente di passaggio in questa città?*
Nous y passerons seulement la nuit.	*Vi passeremo solo la notte.*
Dans quelle auberge logerez-vous?	*In qual locanda alloggeranno?*
A la poste.	*Alla posta.*
Où sont vos passeports?	*Dove sono i loro passaporti?*
Les voici.	*Eccoli.*

C'est bon. Vous pourrez les reprendre demain au bureau de la police.	*Va bene. Potranno ripigliarli doman all' uffizio della polizia.*
Comment! vous les gardez?	*Come! li tenete?*
C' est notre usage, nous commençons par prendre.	*Questo è l'uso nostro, noi cominciamo dal prendere.*
Mais vous finissez par rendre?	*Ma finite col rendere?*
C' est selon. Si vos passeports sont en règle, et le signalement exact, on les visera, et on ne vous fera aucune difficulté.	*Secondo. Se i loro passaporti sono in regola, e gl' indizi esatti, saranno vidimati, e non si farà loro alcuna difficoltà.*
Cela est consolant.	*Questo è consolante.*

DIALOGUE XXXVII.	DIALOGO XXXVII.
EN ARRIVANT DANS L' AUBERGE.	ARRIVANDO ALLA LOCANDA.
Nous voilà enfin arrivés. Descendons.	*Eccoci finalmente giunti. Scendiamo.*
Voulez-vous tout de suite des chevaux pour continuer votre route?	*Vogliono subito cavalli per continuare la loro strada?*
Non, nous restons ici. Pouvez-vous nous loger pour cette nuit?	*No, resteremo qui. Potete darci alloggio per questa notte?*
Sans doute, et j'ose me flatter que vous serez contens. Voulez-vous un lit à deux personnes?	*Senza dubbio, e mi lusingo che lor signori resteranno contenti. Vogliono un letto per due persone?*
Non pas, nous désirons une chambre à deux lits.	*No, desideriamo una camera con due letti.*
Vous l'aurez. Garçon, conduisez ces messieurs au N.° 2, au premier, sur le devant, et montez-y leurs effets. Faut-il faire mettre votre voiture dans la remise?	*L'avranno. Cameriere, conducete questi signori al N°. 2, al primo piano sulla strada, e portate di sopra le loro robe. Debbo far mettere la carrozza nella rimessa?*
Oui, si vous voulez avoir cette bonté. Ferme-t-elle à clef?	*Sì, se volete farci questo piacere. Si chiude a chiave?*
Oh, je vous réponds de tout. Souperez-vous dans votre chambre?	*Oh, resto mallevadore di tutto a lor signori. Ceneranno nella loro camera?*
Mange-t-on à table-d'hôte chez vous?	*Si mangia qui a tavola rotonda?*
Oui, vous y trouverez bonne compagnie.	*Sì, vi troveranno buona compagnia.*
Tant mieux. 'A quelle heure soupe-t-on?	*Tanto meglio. A che ora si cena?*
'A dix heures, après le spectacle; on sonnera le souper.	*Alle dieci, dopo il teatro: sentiranno il campanello per la cena.*

Bon, en attendant donnez-nous une bouteille de vin et une croûte de pain.	*Bene; intanto dateci un fiasco di vino ed un crostino di pane.*
Sur le champ.	*Subito.*
Faites-nous aussi arranger nos lits, donnez-nous des draps blancs qui ne soient pas humides, et des matelas, si vous en avez; nous n'aimons pas les lits de plumes.	*Fateci anche preparare i nostri letti, dateci lenzuola bianche che non siano umide, e materasse, se ne avete; non amiamo i letti di penne.*
Voulez-vous aussi des traversins?	*Vogliono ancora capezzali?*
Non; vous nous donnerez des oreillers. Nous n'aurons pas besoin de couvertures, il fait trop chaud.	*No, ci darete guanciali. Non avremo bisogno di coperte, fa troppo caldo.*
Comme il vous plaira. Avez-vous encore autre chose à ordonner?	*Come piacerà a lor signori. Hanno altro da comandare?*
Dites à votre garçon qu'il vienne nous éveiller demain de bonne heure.	*Dite al vostro cameriere che venga a svegliarci domani a buon'ora.*
Fort bien.	*Benissimo.*

DIALOGUE XXXVIII. / DIALOGO XXXVIII.

POUR VOIR LA VILLE. / PER VEDERE LA CITTÀ.

Si vous voulez voir les curiosités de la ville, voici un domestique de place qui vous conduira. Hé! Jean! accompagnez ces messieurs.	*Se lor signori vogliono vedere le curiosità della città, ecco un servitore di piazza che li condurrà. Ehi! Giovanni! accompagnate questi signori.*
Nous voulons voir tout ce qu'il y a de remarquable ici, tant en édifices, places publiques et promenades, qu'en monumens, galeries de tableaux, cabinets d'histoire naturelle, bibliothèques, etc. etc.	*Vogliamo vedere tutto ciò che v'è qui di riguardevole, tanto in edifizi, piazze pubbliche e passeggiate, quanto in monumenti, gallerie di quadri, gabinetti di storia naturale, biblioteche, ec. ec.*
Suivez moi, s'il vous plaît; je n'oublierai rien de ce qui peut mériter votre attention.	*Si compiacciano di venir meco; non tralascerò nulla di tutto quello che può meritare la loro attenzione.*
Nous nous reposons sur vous.	*Ci fidiamo di voi.*
Nous voici dans la rue principale, c'est la plus large et la mieux alignée de toutes. Elle aboutit d'un côté à l'église de la parois	*Eccoci nella contrada principale, questa è la più larga e la più diritta di tutte. Conduce da una parte alla chiesa della parroc-*

Digitized by Google

se, et de l'autre au théâtre. Le pavé est généralement très-bon; de distance en distance il y a des égoûts qui reçoivent l'eau des rues et les immondices.

chia, e dall'altra al teatro. Il selcinto è generalmente assai buono; di distanza in distanza ci sono delle fogne, che ricevono l'acqua delle contrade e le immondizie.

Les maisons sont-elles toutes bâties en briques comme celles-là?

Le case sono tutte fabbricate con mattoni come quelle?

Il y a des quartiers où elles sont bâties en bois et recouvertes en plâtre; mais le bois de construction étant rare ici, on n'en voit pas beaucoup.

Vi sono de' quartieri dove sono fabbricate di legno e coperte di gesso; ma il legname da costruzione essendo raro qui, non se ne vedono molte.

Quels sont donc les matériaux de bâtisse les plus communs dans ce pays?

Quali sono dunque i materiali più comuni da fabbrica in questo paese?

Nous avons des carrières dans les environs qui nous fournissent les pierres; aussi la pluspart des maisons sont-elles massives.

Abbiamo cave di pietre nei contorni che ce ne somministrano, onde la maggior parte delle case sono di materiale.

Combien la ville a-t-elle de circuit?

Quanto ha di circuito la città?

On compte une lieue d'une extrémité à l'autre, et trois lieues de circuit. Mais il faut déduire de cette étendue la rivière qui traverse la ville, et une grande partie de terrain employé en jardins potagers et de luxe.

Una lega da un capo all'altro, e si contano tre leghe di circuito. Ma bisogna sottrarre da questa estensione il fiume che traversa la città, e una gran parte di terreno impiegato in orti ed in giardini di lusso.

Passons sur les quais pour mieux voir l'ensemble. La raffinerie, l'Hôtel-Dieu, l'arsénal et la fonderie de canons sont sur notre chemin.

Passiamo sulle sponde del fiume per veder meglio il tutto. La raffineria, lo spedale grande, l'arsenale e la fonderia dei cannoni sono sulla nostra strada.

Y a-t-il quelque chose de remarquable à voir à l'arsénal?

V'è qualche cosa di rimarco da vedere all'arsenale?

On y conserve quantité de drapeaux enlevés aux ennemis, des trophées, des armes anciennes et étrangères, des armures complètes, et autres choses curieuses.

Vi si conservano molte bandiere tolte ai nemici, trofei, armi antiche e forestiere, armature compite, ed altre cose curiose.

Cela nous arrêterait trop. Que représente cette statue équestre en bronze?

Questo ci ritarderebbe troppo. Che rappresenta quella statua equestre di bronzo?

C'est celle du Prince défunt; elle fut érigée en son honneur à l'occasion de la paix qu'il conclut en 1760.

È quella del Principe defunto: fu eretta in onor suo all'occasione della pace da lui conchiusa l'anno 1760.

Ah! nous voici près du pont. Quel aspect majestueux!	*Ah! eccoci presso al ponte. Che aspetto maestoso!*
La ville suit le cours de la rivière. Ce que vous voyez au-delà du pont n'est qu'un faubourg.	*La città segue il corso del fiume. Ciò che vedono di là dal ponte non è che il sobborgo.*
Ce pont de pierre est magnifique.	*Questo ponte di pietra è magnifico.*
Il a dix arches; de chaque côté il y a une balustrade en marbre, ainsi que des trottoirs pour les piétons, et de vingt pas en vingt pas une colonne qui porte un réverbère soutenu par un bras de fer.	*Vi sono dieci archi; da ogni parte c'è una balaustrata di marmo, vi sono anche marciapiedi per i pedoni, ed ogni venti passi v'è una colonna che porta un lampione sopra un bracciolo di ferro.*
Passons le pont.	*Passiamo il ponte.*
Il n'y a rien de bien remarquable à voir de l'autre côté, si ce n'est le jardin botanique et le mont-de-piété; mais, en remontant la rivière, vous trouverez la monnaie, le musée, l'observatoire et la bourse.	*Non v'è cosa riguardevole da vedere dall'altra parte, toltone il giardino botanico e il monte di pietà; ma rimontando il fiume, troveranno la zecca, il museo, l'osservatorio e la borsa.*
Mais l'heure du dîner approche; en voilà assez pour aujourd'hui.	*Ma ecco l'ora del desinare; basta per oggi.*

DIALOGUE XXXIX. / DIALOGO XXXIX.

POUR S'EMBARQUER. / PER IMBARCARSI.

Êtes-vous le capitaine du vaisseau?	*Siete voi il capitano del bastimento?*
Oui, monsieur, à vous servir.	*Sì signore, per servirla.*
Je voudrais m'embarquer pour Douvres. Quand partira le paquebot?	*Vorrei imbarcarmi per Duvre. Quando partirà il pachebotto?*
Aussitôt que le vent sera favorable.	*Subito che il vento sarà favorevole.*
Combien coûte le passage?	*Quanto costa il tragitto?*
Quinze francs dans la chambre commune, et huit francs seulement à fond de cale ou sur le tillac.	*Quindici lire nel camerino, e solamente otto al fondo della nave o sulla coverta.*
Avez-vous beaucoup de passagers?	*Avete molti passeggieri?*
Environ une vingtaine. Si vous voulez être du nombre, il faut faire apporter vos effets à bord.	*Una ventina in circa. Se vuole essere nel numero, deve far portare la sua roba a bordo.*
Ai-je le temp de dîner auparavant?	*Ho tempo di pranzare prima?*
Oui, monsieur. Où logez-vous?	*Sì signore. Dove alloggia?*
Ici tout près.	*Qui vicino.*

Bon, je vous ferai avertir au moment du départ. Je vous conseille de manger beaucoup, si vous craignez le mal de mer. Quand on a l' estomac garni, les efforts sont moins pénibles.

Bene, la farò avvertire nel momento della partenza. La consiglio di mangiar molto, se teme il male di mare. Quando è pieno lo stomaco, gli sforzi per rigettare sono meno penosi.

DIALOGUE XL.

PROMENADE DANS UN PARC.

DIALOGO XL.

PASSEGGIATA IN UN PARCO.

Ce parc doit être bien beau; les avenues en sont magnifiques.

Questo parco deve esser bellissimo; gli aditi ne sono magnifici.

Entrons-y; il est ouvert à tout le monde.

Entriamovi; è aperto per tutti.

Je le veux bien. Que cette salle de tilleuls, plantée en quinconce, est belle! Ces arbres touffus forment une voûte impénétrable aux rayons du soleil.

Ben volentieri; Quanto è bella questa chiusa di tigli piantata in ordinanza! Questi alberi folti formano una volta impenetrabile ai raggi del sole.

Je me promène quelquefois ici le soir, pour respirer un air frais, et pour entendre le ramage des oiseaux.

Passeggio qui qualche volta la sera, per respirare un' aria fresca, e per sentire il canto degli uccelli.

C' est un séjour enchanté. Mais pourquoi est-il si désert?

È un soggiorno incantato. Ma perchè è così deserto?

C' est qu' il est encore trop de bonne heure: le beau monde arrive plus tard.

Perchè è ancora troppo per tempo; le persone di distinzione arrivano più tardi.

Qu' est ce que ce bosquet que je vois là-bas, où s' élève un petit temple?

Cos' è quel boschetto che vedo laggiù, dove sorge un piccol tempio?

C' est le centre d' un labyrinthe. Voilà un bassin superbe. C' est dommage que les eaux ne jouent pas aujourd' hui! Le jet-d' eau s' élève à une hauteur prodigieuse. Portez vos regards de ce côté-ci; voyez-vous là-haut, sur cette colline, ce pavillon dans la genre rustique et de forme circulaire?

È il centro d'un laberinto. Ecco una vasca magnifica. Peccato che oggi non vi sia getto d'acque! Lo zampillo va ad un' altezza prodigiosa. Guardi da questa parte; vegga là in cima di quella collina quel padiglione d'un genere rustico e di forma circolare.

Je ne l' aperçois pas, j'ai la vue courte.

Non lo scorgo, ho la vista corta.

On découvre de-là les sites les plus

Si scoprono di là i siti più pittore-

pittoresques; on voit des plaines immenses, des près émaillés de fleurs, des coteaux rians, bordés d'un ruisseau qui serpente dans la vallée. | *schi: si vedono pianure immense, pratismaltati di fiori, colline amene, circondate da un ruscello che serpeggia nella valle.*

Montons-y, ou, si vous êtes fatigué, reposons-nous un peu sur le gazon, à l'ombre de ce chêne. | *Montiamovi; o, s'ella è stanca, riposiamoci un poco sull'erbetta, all'ombra di questa gran quercia.*

Je ne suis point las. | *Non sono stracco.*

Alors continuons notre promenade; j'ai encore bien des choses remarquables à vous faire voir. | *Continuiamo dunque il nostro passeggio; ho ancora molte cose riguardevoli da farle vedere.*

Vous me faites grand plaisir, mais je crains d'abuser de votre complaisance. | *Ella mi fa un grandissimo piacere, ma temo d'abusare della sua compiacenza.*

Nullement; regardez, ici près sont l'orangerie et la serre-chaude. A côté il y a un verger avec une pépinière; plus loin un hameau, un étange bien peuplé, un berceau en treillage, une cabane de pêcheur, une glacière en forme de tombeau égyptien, un pont chinois, les ruines d'un aqueduc. | *Niente affatto; guardi, qui vicino c'è l'orto degli agrumi e la serra a stufa. Accanto v'è un verziere con un semenzajo; più lungi un casale, uno stagno pieno di pesci, una pergola, un tugurio da pescatore, una ghiacciaja in forma di tomba egiziana, un ponte chinese, le rovine d'un acquidotto.*

Il faut donc que ce parc soit d'une très-grande étendue, pour contenir tant de choses? | *Bisogna dunque che questo parco sia d'una grande estensione per contenere tante cose?*

Il a deux lieues de circonférence, et contient plus de cinq-cents arpens. | *Ha due leghe di circonferenza, e contiene più di cinquecento jugeri.*

En ce cas, il faut nous asseoir un peu pour prendre de nouvelles forces. | *In tal caso, convien sedere un poco per prender nuove forze.*

DIALOGUE XLI. — DIALOGO XLI.

DU COUCHER. — PER ANDARE A DORMIRE.

D'où vient donc, mon ami, que tu rentres de si bonne heure? | *Perchè mai, amico mio, ritorni a casa così per tempo?*

J'ai sommeil, je vais me coucher. | *Ho sonno, vado a dormire.*

Quelle paresse! à l'heure qu'il est? | *Che pigrizia! a quest'ora?*

Je n'ai pas dormi la nuit passée, j'ai besoin de repos.	*Non ho dormito la notte passata, ed ho bisogno di riposo.*
Que dis-tu là? je t'ai entendu ronfler.	*Che dici mai? ho sentito che russavi.*
Moi? je n'ai pas fermé l'œil de toute la nuit.	*Io? non ho chiuso gli occhi in tutta la notte.*
Tu as dormi profondément, te dis-je. Je crois même que tu as fait quelque mauvais rêve, ou que tu as eu le cauchemar, car tu as parlé, même crié.	*Hai dormito profondamente, ti dico. Credo ancora che tu abbia fatto qualche cattivo sogno, o avuto l'oppressione di stomaco, poichè hai parlato e gridato come un disperato.*
Je ne me rappelle pas d'avoir rêvé, je ne suis pas somnambule.	*Non mi rammento d'aver sognato, non sono sonnambulo.*
Quant à moi, je n'ai pu dormir, parce que mon lit était mal fait; j'ai veillé toute la nuit.	*In quanto a me, non ho potuto dormire, perchè il mio letto era mal fatto; ho vegliato tutta la notte.*
Je suis sûr que je dormirai bien, et que dans deux minutes je ne serai plus de ce monde.	*Sono sicuro che dormirò bene, e che fra due minuti non sarò più di questo mondo.*
Veux-tu que je te réveille demain de grand matin?	*Vuoi che io ti svegli domani per tempo?*
Non, rien n'est plus doux que le sommeil du matin. Je ne me lèverai que vers midi.	*No, niente v'è che sia dolce quanto il sonno della mattina. Non mi leverò che verso mezzogiorno.*
Tu veux donc dormir la grasse matinée. Dois-je éteindre la lumière?	*Vuoi dunque dormire tutta la mattina. Debbo spegnere il lume?*
Tu n'as qu'à l'emporter. Tire les rideaux de mon lit.	*Basta portarlo via. Tira le cortine del mio letto.*
Tu es donc déjà couché?	*Sei dunque già in letto?*
Oui. Oh ciel! que ce lit est froid? j'ai oublié de le faire bassiner.	*Sì. Oh cielo! quanto è freddo questo letto! mi sono dimenticato di farlo scaldare.*
La bassinoire est cassée. Bonne nuit.	*Lo scaldaletto è rotto. Buona notte.*

DIALOGUE XLII. — DIALOGO XLII.

SUR LES THÉATRES. — DE' TEATRI.

L'intérieur des salles, en Italie, est-il disposé comme en France?	*L'interno dei teatri, in Italia, è forse disposto come in Francia?*
Non, monsieur; il s'en faut de beaucoup. Il n'y a que le parterre dont l'entrée soit libre à	*No, signore: v'è molta differenza. La platea sola dà l'ingresso libero a tutti: non vi si vedono co-*

Digitized by Google

tout le monde: on n' y voit pas comme ici les loges en forme de galerie. Tout le tour de chaque étage est divisé en petites loges, dont le devant ne donne guère plus de trois places.	*me qui gli ordini de' palchi in forma di gallerie. Il giro di ogni fila è diviso in palchetti, il dinanzi de' quali contiene per lo più tre posti soli.*
Cela doit être bien incommode pour ceux qui se trouvent derrière.	*Ciò sarà incomodissimo per quelli che si ritrovano di dietro.*
Il est vrai: mais on en est bien dédommagé par la liberté dont on jouit dans ces petits réduits; car on peut fermer le rideau qui garnit le devant de chaque loge particulière; et alors on se trouve comme dans un appartement isolé, où l' on peut dormir, jouer, boire, manger, recevoir des visites, faire la conversation tout à son aise.	*È vero: ma vi è il compenso nella libertà che si gode in quegli stanzini; poichè si può chiudere la cortina davanti d' ogni palchetto; ed allora si sta come in un appartamento isolato, in cui si può dormire, giuocare, bevere, mangiare, ricevere visite, far conversazione con tutto comodo.*
Voilà qui est fort agréable: mais le parterre n' est-il pas troublé par le bruit qu' on fait alors dans les loges?	*Ciò è piacevolissimo: ma quelli che stanno in platea non sono forse disturbati dal romore che si fa allora ne' palchetti?*
On ne prend pas garde a cela: il est d' usage de ne donner quelque attention qu' aux meilleurs passages de musique; et la pluspart des spectateurs les savent presque tous par cœur.	*Non vi si bada: l' uso vuole che si abbia qualche attenzione solo a' migliori pezzi di musica; e la maggior parte degli spettatori li sanno quasi tutti a mente.*
Oh, oh! chacun étudie donc d' avance la pièce du jour?	*Oh bella! tutti adunque studiano anticipatamente l' opera d' ogni giorno?*
Il n' en est pas besoin, car on ne change pas le spectacle tous les jours comme en France: il est bien facile de retenir la musique d' une pièce qu' on joue deux ou trois mois de suite.	*Non è necessario, perchè non si cambia l' opera giornalmente come in Francia; è molto facile di tenere a memoria la musica d' un dramma recitato durante due mesi o tre.*
Les salles sont-elles éclairées comme les nôtres?	*Il teatro è illuminato come i nostri?*
Non, monsieur: quand la toile est levée, il n' y a d'autres lumières que celles des coulisses, la lampe de l'avant-scène, les chandelles de l' orchestre, et quel-	*No signore; quando è alzato il sipario, altri lumi non vi sono fuorchè quelli degli scenari, del proscenio, le candele dell' orchestra, ed alcune altre qua e là accese*

Digitized by Google

ques bougies par-ci par-là, que les particuliers allument à volonté dans leurs loges, pour jouer aux cartes, ou souper.

Comment, souper! ah, j'entends: derrière le petit rideau. Mais on ne mange sans doute que des viandes froides, car l'odeur des mets se répandrait dans la salle.

Pardonnez-moi: on y fait même des repas à plusieurs services; et dans un grand-théâtre, chaque loge a pour l'ordinaire un office destiné au dépôt de la vaisselle et de tous les accessoires de la table.

En vérité, tout cela est au mieux pour les gens du haut rang: ils ont l'agrément du spectacle, avec toutes les commodités de leurs hôtels. Mais remarquez, je vous prie, le coup-d'œil dont nous jouissons en France, pendant les entr'actes: c'est un second spectacle que les loges donnent gratis au parterre. Voyez le bel effet que produit le grand luxe de nos dames placées en amphithéâtre; les cavaliers respectueusement derrière: le maintien décent et composé, les manières affectueuses de tout le monde, le variété des couleurs, l'éclat des diamants rehaussé par celui des lumières, et ce silence imposant: tout ici porte le caractère d'une assemblée publique, riante et majestueuse, dont vous devez être privés en Italie par l'obscurité et l'ordonnance intérieure de vos salles.

Il est vrai: mais convenez que ce plaisir est bien gênant pour ceux qui le procurent. Vos spectateurs, qu'on pourrait aussi nommer acteurs, sont tenus à une

a piacimento dei particolari ne' loro palchi, per far la partita, o per cenare.

Come, cenare! ah, intendo: dietro la cortina. Ma mangeranno solo carni fredde, poichè l'odore della vivande spargerebbesi nel teatro.

Mi perdoni: vi si fanno anzi pasti di più portate; ed in un teatro grande, ogni palco ha ordinariamente una retro-stanza da rinchiudere il vasellame e tutti gli accessori della tavola.

Tutto ciò è assai comodo in verità per le persone di alta sfera; hanno il piacere del teatro, con tutti i comodi de' loro palazzi. Ma osservi di grazia il colpo d'occhio che in Francia si gode negl' intermedi: i palchi danno gratuitamente un secondo spettacolo alla platea. Veda che bell'effetto produce il gran lusso delle nostre signore collocate a modo d'anfiteatro; i cavalieri rispettosamente indietro; il contegno decente, il trattare affettuoso d'ognuno, la varietà de' colori, lo splendore dei diamanti accresciuto da quello dei lumi, e quel silenzio imponente; tutto qui ha il carattere d'un' adunanza pubblica, lieta, di cui dovete esser privi in Italia per l'oscurità e per la disposizione interna de' vostri teatri.

È vero: ma bisogna confessare che questo piacere è assai molesto a quelli che lo procurano. I vostri spettatori, i quali potrebbero nominarsi anche attori, sono costret-

représentation continuelle et fatigante; tandis que les nôtres sont dispensés de toute étiquette, et règlent leur costume sur le genre de société qu' ils veulent admettre dans leurs loges.	*ti ad una continua e faticosissima rappresentazione; mentre i nostri sono liberi da qualunque soggezione, e si vestono secondo le persone che vogliono ricevere nel palco.*
Je crois que la vanité de nos françaises s' accommoderait difficilement de l' usage italien.	*Credo che difficilmente la vanità delle nostre francesi vorrebbe contentarsi del modo italiano.*
Il faut avouer que quelques-unes des nôtres en murmurent par fois : mais l' usage fait loi. Au surplus, nous avons quelques époques dans l' année, où l'on peut dire qu'on nous prodigue, en une seule fois, ce dont vous ne jouissez qu' en partie tous les soirs.	*Bisogna confessare che talvolta alcune delle nostre se ne lagnano tacitamente: ma l'uso fa legge. Vi sono, per altro, nell' anno alcune epoche, nelle quali si può dire che abbiamo soverchiamente quel piacere che godete qui ogni giorno per metà.*
Comment donc cela? vous piquez ma curiosité. Que peut-on faire de plus que ce qu' on voit ici ?	*In qual modo dunque? Ella solletica la mia curiosità. Cosa possono fare di più di quel che vediamo qui ?*
On fait ce que nous appelons une illumination à jour, qui consiste en une file de bougies très-nombreuses, placées sur la corniche de tous les rangs des loges, auxquelles on ajoute encore celles qui brillent devant la glace de chaque loge particulière. Le beau monde alors n' oublie rien pour contribuer à l'éclat de la représentation; et certes, l'effet total serait bien supérieur à ce que je vois ici, si l' ordonnance du tableau n' était un peu gâtée par la forme des loges qui ne présentent qu' une série monotone de trous carrés, en dehors desquels il faut allonger la tête pour se faire voir.	*Si fa ciò che denominiamo illuminazione a giorno, che consiste in un gran numero di candele, situate in fila sulla cornice degli ordini dei palchi, a cui si aggiungono ancora quelle accese dinanzi allo specchio d' ogni palco particolare. Allora la gente galante tutto adopera per concorrere a far risultare questo colpo d'occhio; e certamente, l' effetto generale sarebbe di gran lunga superiore a quello che qui si vede, se la disposizione del quadro non fosse un poco difettosa per la forma de' palchi, altro non presentando questi che una serie monotona di buchi quadrati, fuori de' quali fa d' uopo allungare la testa per farsi vedere.*
Quel dommage de laisser subsister un tel défaut, et de ne pas répéter tous les soirs une si belle illumination !	*Che peccato di lasciar sussistere un simile difetto, e di non ripetere ogni sera così bella illuminazione!*

DIALOGUE XLIII.

UN CONCERT.

Je suis charmé de vous rencontrer ici. Vous êtes, sans doute, amateur de musique.

Je l'aime beaucoup. Je suis venu pour entendre la nouvelle symphonie qui sera exécutée à grand orchestre.

Je m'en fais une haute idée, car je vois que l'orchestre est bien composé: il y a un grand nombre de violons et d'instrumens à vent, comme flûtes, clarinettes, haut-bois, bassons et cors; il y a aussi des timbales et des trompettes. Un excellent musicien joue de la contrebasse.

Qui est-ce qui conduira l'orchestre, et battra la mesure?

Le maître de musique: c'est un célèbre virtuose. La symphonie que vous allez entendre, est de sa composition.

Chut! elle commence.

Comment la trouvez-vous?

Délicieuse. Le premier violon conduit très-bien. Ce passage est divin! Le compositeur aime les fugues, à ce que je vois.

Mademoiselle B.... va chanter un duo avec T...., qui est un excellent ténor.

Elle chante à ravir; sa voix est douce et mélodieuse; ses modulations, ses roulades sont charmantes. M. T. chante aussi avec beaucoup d'expression et de goût; sa voix est mâle et sonore.

C'est la première fois que cette cantatrice se fait entendre en public: elle a de grands talens;

DIALOGO XLIII.

UN'ACCADEMIA DI MUSICA.

Ho gran piacere d'incontrarla qui. Ella certamente si diletta di musica.

Mi piace assai. Sono venuto per sentire la nuova sinfonia che sarà eseguita a grande orchestra.

Ne concepisco un'alta idea, perchè vedo che l'orchestra è composta di buoni soggetti: c'è un gran numero di violini e d'istrumenti da fiato, cioè di flauti, clarinetti, oboè, fagotti e corni da caccia; ci sono anche de' timpani e delle trombe. Un eccellente professore suona il contrabbasso.

Chi regolerà l'orchestra, e batterà il tempo?

Il maestro di cappella; egli è un celebre virtuoso. La sinfonia che ella sentirà, è sua.

Zitto! comincia.

Che gliene pare?

Deliziosa. Il primo violino dirige molto bene. Questo passo è divino! il compositore ama le fughe, per quel che pare.

La signora B... canterà un duetto con T...., ch'è un eccellente tenore.

Ella canta a meraviglia; la sua voce è dolce e melodiosa; le sue modulazioni, i suoi trilli sono graziosi. Il signor T. canta altresì con molta espressione e buon gusto; la sua voce è gagliarda e sonora.

È la prima volta che questa cantatrice si fa sentire in pubblico; è piena di belle doti: suona l'ar-

elle pince aussi de la harpe, et touche supérieurement du clavecin.	*pa, ed anche il piano forte a perfezione.*
Pourquoi, dans ce cas, ne s'est-elle pas fait entendre plutôt?	*In tal caso, perchè non s'è fatto sentir prima?*
Sa modestie l'a retenue.	*Là sua modestia l'ha ritenuta.*
Elle nous a privés d'un doux plaisir.	*Ci ha privati d'un dolce piacere.*
Écoutez à présent cette haute-contre, qui chante un air de bravoure.	*Ascolti adesso questo contralto, che canta un'aria di bravura.*
Ah ciel! chante en fausset: cela m'écorche les oreilles; il est mal accompagné.	*Ah cielo! canta in falsetto: mi scortica le orecchie; è accompagnato male.*
Quant à moi, je préfère la musique instrumentale à la vocale.	*Quanto a me, preferisco la musica strumentale alla vocale.*
Non pas moi: rien ne me procure autant de plaisir que les chœurs et les récitatifs de l'opéra.	*Io no: nulla mi reca tanto piacere, quanto i cori ed i recitativi dell'opera.*
Et moi, le premier coup d'archet m'enlève.	*Ed io sono rapito al primo suono degl'istrumenti.*
Ne jouez-vous pas vous-même de quelque instrument?	*Non suona ella qualche istrumento?*
Je joue du violon.	*Suono il violino.*
Vous y êtes fort, sans doute!	*Mi figuro che lo suonerà molto bene!*
Pas trop; j'ai beaucoup négligé cet instrument.	*Non troppo; ne ho trascurato l'esercizio.*
Moi, je touche du piano. Faites moi l'amitié de venir quelquefois chez moi le soir; nous ferons de la musique ensemble.	*Io suono il piano-forte. Mi faccia il favore di venire qualche volta la sera da me; suoneremo insieme.*
Avec plaisir: j'irai vous voir demain, je vous amènerai deux amateurs, dont l'un sonne très-bien de la trompette, et l'autre donne du cor parfaitement.	*Volentieri; verrò a trovarla domani, vi condurrò due dilettanti, uno dei quali suona benissimo la trombetta, e l'altro il corno da caccia perfettamente.*
Vous pouvez laisser le premier, et amener une clarinette à sa place.	*Ella può tralasciare il primo, e condurre in vece un clarinetto.*
A la bonne heure: j'y joindrai aussi quelqu'un qui pince de la guitare.	*Benissimo; vi aggiugnerò anche un suonatore di chitarra.*

DIALOGUE XLIV.

ENTRE UN MAÎTRE DE MUSIQUE ET SON ÉLÈVE.

Avez-vous copié l'ariette que je vous ai donnée hier?

Oui, monsieur, la voilà; je n'y ai pas réussi: ma griffe ne marque pas bien, de sorte que je n'ai pas pu mettre les notes bien sur la portée.

Vous avez oublié la clef et le mouvement.

Il est vrai: je n'y ai pas fait attention.

Il y a là une note noire pour une blanche, et ici une croche de trop: le point d'orgue est aussi oublié.

J'étais distrait lorsque je copiais; j'avais cependant la gamme devant moi.

Voyons, jouons-la: où est votre flûte?

La voici: je crois qu'il manque quelque chose au clapet.

Non, il est bien.

Je ne jouerai pas bien aujourd'hui, je suis enrhumé: je n'ai pas l'embouchure nette.

Essayez. Vous n'avez pas le doigter bon. Observez bien les semi-tons: voici un dièze, et voilà un bémol.

Ah! j'ai manqué la mesure! je recommencerai.

Faites attention à la pause. *Ut*, *rè*, *mi*, *fa*, *sol*..... liez *la* et *si*, et détachez les autres notes.

Comment fait-on cette cadence?

Bouchez les deux premiers trous, et cadencez avec le troisième doigt. N'oubliez pas la note diatonique avant la cadence, et ajoutez-y un agrément.

DIALOGO XLIV.

FRA UN MAESTRO DI MUSICA E IL SUO SCOLARO.

Ha ella copiato l' arietta che le diedi ieri?

Si signore, eccola: non è riuscita bene: il mio tiralinee non segna bene, di modo che non ho potuto mettere le note in linea.

Ella s' è dimenticata della chiave e del tempo.

È vero: non vi ho fatto attenzione.

Vegga là una nota nera per una bianca, e qui una croma di più; manca altresì un punto di riposo.

Io era distratto quando copiava: aveva però la scala di musica sotto agli occhi.

Vediamo, suoniamola: dov' è il suo flauto?

Eccolo: credo che manchi qualche cosa all' animella.

No, va bene.

Non suonerò bene oggi, sono raffreddato; non ho l' imboccatura precisa.

Provi. Ella falla nel moto delle dita. Osservi bene i semituoni: ecco un diesis, ecco un bimmolle.

Ah! questo non è il suo tempo! ricomincerò.

Faccia attenzione alla pausa. Do, re, mi, fa, sol..... *unisca il* la *e il* si, *e distacchi le altre note.*

Come si fa questo trillo?

Copra i due primi buchi, e faccia il trillo col terzo dito. Non si dimentichi della nota diatonica prima del trillo, e vi aggiunga una appoggiatura.

Cette note n' accorde pas : je crois qu' elle devrait être supprimée.	*Questa nota non è unisona ; credo che dovrebbe essere soppressa.*
Il est vrai : il y manque un bécarre. Ne jouez pas si fort. Vous soufflez dans la flûte comme si c'était une trompette.	*È vero : vi manca un biqquadro. Non suoni con tanta forza. Ella soffia nel flauto come se fosse una tromba.*
Je ne suis pas disposé à jouer aujourd' hui ; voilà votre cachet : revenez demain à pareille heure.	*Non sono disposto a suonare oggi : ecco il suo biglietto : ritorni domani all' istess' ora.*

DIALOGUE XLV.	DIALOGO XLV.
DE LA LOTERIE.	DEL LOTTO.
Où vas-tu si vîte ?	*Dove vai così presto ?*
Je vais voir le tirage de la loterie.	*Vo a vedere l' estrazione del lotto.*
As-tu fait une mise considérable ?	*Vi hai tu messo una gran somma ?*
Non , je n' y ai mis qu' un écu de six francs , mais sur des extraits déterminés, sans ambes ni ternes.	*No , non ho giuocato che uno scudo di sei franchi , ma sopra estratti determinati , senz' ambi nè terni.*
Espères-tu donc faire un gros gain?	*Speri dunque di fare un gran guadagno ?*
Si tous mes numéros sortent , ma fortune est faite.	*Se tutti i miei numeri escono , la mia fortuna è fatta.*
Et sur quoi ton espoir est-il fondé?	*E su di che la tua speranza è fondata ?*
J'ai rêvé les numéros que j'ai joués.	*Ho sognato i numeri che ho giuocati.*
Crois-tu donc aux rêves? J'ai aussi mis à la loterie , mais j' ai pris toute une série ; et je crois que cette chance est plus avantageuse.	*Credi dunque ai sogni ? Ho giocato anch' io al lotto , ma ho preso tutta una serie di numeri: credo che questa maniera di giuocare sia più vantaggiosa.*
Mais de cette manière tu ne peux jamais t' enrichir. Si je gagne , comme il ne faut pas en douter, je viens chez toi en voiture pour t' annoncer mon bonheur.	*Ma in tal modo non puoi mai arricchirti. Se io guadagno , come non c' è dubbio , vengo in carrozza a casa tua per annunziarti la mia fortuna.*
Comment! te voila déjà de retour , et à pied ?	*Come ! sei già di ritorno , e a piedi ?*
Hélas! mes espérances se sont évanouies avec le tirage.	*Oimè ! coll' estrazione è sparita la mia speranza.*

DIALOGUE XLVI.	**DIALOGO XLVI.**
AVEC LE SERRURIER.	COL MAGNANO.
Je vous ai fait appeler pour vous prier de m' ouvrir cette porte.	*Vi ho fatto chiamare per pregarvi di aprirmi questa porta.*
La serrure est-elle dérangée, ou en avez-vous perdu la clef?	*È forse guastata la serratura, o ne ha perduta la chiave?*
Non, je l' ai faussée, et j'en ai cassé le panneton.	*No, l' ho storta, e ne ho rotto l' ingegno.*
C'est une clef forée: je vais voir si je ne pourrai pas ouvrir avec le rossignol, ou avec un crochet.	*È una chiave femmina: voglio vedere se posso aprire col grimaldello, o con un uncino.*
Cela sera difficile, car j' ai fermé à double tour.	*Sarà difficile, perchè ho chiuso con doppio giro.*
Vous avez même poussé le verrou. Je serai obligé de dévisser la serrure et de la lever.	*Ella ha spinto ancora il paletto. Sarò costretto di levare le viti della serratura e distaccarla.*
Faites-le, et huilez un peu le ressort pour le rendre plus aisé.	*Fatelo, ed ungete un poco le molle per renderle più facili.*
Je descendrai aussi la gâche, car le pène y touche.	*Abbasserò anche la bocchetta, poichè la stanghetta tocca.*
Les gonds se sont peut-être affaissés, car vous voyez que les fiches sont plus hautes.	*I gangheri si sono forse abbassati, poichè vedete che i mastietti sono più alti.*
J' emporterai la serrure, et je mettrai, en attendant, un cadenas.	*Porterò meco la serratura, e metterò intanto un catenaccio.*
DIALOGUE XLVII.	**DIALOGO XLVII.**
AVEC L' HORLOGIER.	COLL' OROLOGIAJO.
Je vous apporte une montre qui a besoin de réparation.	*Vi porto un oriuolo che ha bisogno di essere accomodato.*
Voyons ce qu'il y a faire. Ah! c'est une montre à répétition!	*Vediamo quel che c'è da fare. Ah! è un oriuolo a ripetizione!*
J'ai eu le malheur de la laisser tomber au moment où je la montais.	*Ho avuto la disgrazia di lasciarlo cadere nel momento che io lo caricava.*
Le cadran et l'aiguille en ont souffert un peu. Il faut que je la démonte, pour voir si le mouvement n' est pas dérangé.	*Il quadrante e la lancetta hanno sofferto un poco. Bisogna ch' io lo smonti, per vedere se il movimento si è o no guastato.*
Elle s'est arrêtée aussitôt: je crains que le grand ressort ne soit cassé.	*Si è fermato subito: temo che la molla principale sia rotta.*

Non, il est encore entier dans le tambour; mais la roue de rencontre a perdu une dent, et le balancier a été courbé.	*No, è ancora intiera nel tamburo; ma la ruota d' incontro ha perduto un dente, e il bilanciere si è incurvato.*
Il faudra régler aussi le petit ressort spiral, car tantôt elle avance. tantôt elle retarde.	*Bisognerà accomodare ancora lo spirale, poichè ora va avanti, ora ritarda.*
Je l'arrangerai: il serait dommage qu'elle n' allât pas bien, car elle est très-belle. Le timbre en est fort-bon, et la boîte est superbe. Cet émail est du dernier goût.	*L' accomoderò: sarebbe peccato che non andasse bene, perchè è bellissimo. Il timpano è perfetto, e la cassa è molto bella. Questo smalto è del miglior gusto.*
Quand pourrai-je repasser pour la reprendre ?	*Quando potrò ritornare a prenderlo?*
Après-demain. Je vous en prêterai une autre en attendant.	*Diman l' altro. Intanto gliene presterò uno.*
Je vous serai obligé, car je ne puis m' en passer.	*Vi sarò obbligato, poichè non posso starne senza.*
En voilà une à répétition, qui marque les quantièmes, et une autre à secondes: choisissez.	*Eccone uno a ripetizione, che segna i giorni del mese, ed un altro coi minuti secondi: scelga.*
Je prendrai celle-ci. Va-t-elle bien?	*Prenderò questo. Va bene ?*
Oui, monsieur, je l'ai réglée sur l'horloge de la ville. N'avez-vous pas besoin d' une pendule? j' en ai ici de bien bonnes. Celle que vous voyez-là, et dont les ornemens sont en bronze doré au mat, est à sonnerie; celle-ci est à réveil.	*Si signore, l' ho accomodato sull' orologio della città. Ha bisogno di un pendolo? ne ho qui alcuni che sono molto buoni. Quello che vede là, che ha gli ornamenti di bronzo dorati e non bruniti, suona le ore; questo è a sveglia.*
Me la garantissez-vous bonne ?	*Mi assicurate che andrà bene ?*
Je vous la donnerai à l' épreuve.	*Glielo darò a prova.*

DIALOGUE XLVIII. / DIALOGO XLVIII.

AVEC LE MARCHAND DE BOIS. / PER COMPRARE DELLE LEGNA.

Quel bois vous faut-il ? j' en ai de toutes les sortes.	*Di che legna ha bisogno? ne ho di ogni sorta.*
Je voudrais du bois de chauffage, et les plus grosses souches; j' aime à faire un feu qui dure.	*Voglio legna da bruciare, e voglio i ceppi più grossi; mi piace di fare un fuoco di durata.*
Voici du bois de bouleau, de sapin, de pin.	*Ecco legna di betulla, d' abeto, di pino.*
Je n' en veux pas : c' est du bois	*Non ne voglio: è legno dolce che bru-*

blanc, qui brûle trop vîte, et qui ne chauffe pas. | *cia troppo presto, e non riscalda.*

Prenez donc de ce bois de chêne. | *Prenda dunque di questo legno di quercia.*

Il est tortu et plein de nœuds. | *È bistorto, pieno di nodi.*

Ce bois de hêtre vous conviendra mieux, sans doute: c'est du bois sain, parfaitement droit, et le meilleur de mon chantier. | *Questo legno di faggio sarà, senza dubbio, migliore per lei: è legno sano, e netto, e il migliore del mio magazzino.*

Je n'aime point le bois flotté. | *Non voglio legno che sia stato nel l'acqua.*

Celui-ci ne l'est pas, je vous en réponds. | *Non è quello, glielo assicuro.*

Quel est ce bois ici à côté? | *Che legno è questo qui accanto?*

C'est du bois de rebut, que les pauvres achètent. | *È legno di scarto, che comprano i poveri.*

Donnez-moi deux cordes de ce bois de hêtre; faites venir le cordeur. | *Datemi due cataste di queste legna di faggio; fate venire il misuratore.*

Il n'en est pas besoin: ce bois est déjà cordé. | *Non occorre: queste legna son già misurate.*

Il ne me faut donc qu'un charretier pour le voiturer chez moi, et un fendeur pour le couper. | *Non ho dunque bisogno che d'un carrettiere che me le trasporti a casa, e di uno spaccalegna per tagliarle.*

Ne voulez-vous pas aussi des fagots? On s'en sert pour allumer le feu, et ils valent mieux que les copeaux et que les débris de charpente. | *Vuole anche delle fascine? Servono per accendere il fuoco, e sono migliori delle schegge e delle spezzature di legname.*

Donnez-m'en quelques centaines. | *Datemene alcuni fascetti.*

DIALOGUE XLIX. | DIALOGO XLIX.

AVEC UN MAQUIGNON. | CON UN SENSALE DI CAVALLI.

Je voudrais un bon cheval. | *Vorrei un buon cavallo.*

Quel cheval voulez-vous? un cheval entier, un hongre, ou une jument; un cheval de trait, un timonier, un cheval de carrosse, ou un cheval à deux mains? | *Che cavallo vuole? un cavallo intiero, castrato, o una cavalla; un cavallo di tiro, da stanghe, o uno da carrozza, oppure un cavallo da tiro e da sella?*

Un cheval de selle. | *Un cavallo da sella.*

Bon, je vous en ferai voir. Voilà des chevaux noirs, gris, gris pommelés, gris mouchetés, gris | *Bene, gliene mostrerò alcuni. Ecco cavalli morelli, leardi, leardi pomati, moscati di pelo bianco con*

tisonnnés, rouans, alezans, alezans-clairs, pies, baillets, bais-clairs : choisissez.	*macchie nere, rapicanati, sauri, sauri chiari, pezzati, falbi, bai chiari: scelga.*
Peu m' importe la couleur, pourvu qu' il soit bien dressé.	*Il manto m' importa poco, purchè sia bene addestrato.*
Celui-ci est un cheval qui va l' amble ; il est superbe. Voyez sa queue, sa crinière : comme il dresse les oreilles !	*Questo è un cavallo che va col passo dell' ambio; è bellissimo. Veda la sua coda, la sua criniera: come drizza le orecchie!*
L' encolure est belle: mai je crois qu' il porte le nez au vent.	*L' aspetto è bello: ma credo che porti troppo alta la testa.*
Au contraire, il est plein de feu.	*Anzi, è pieno di fuoco.*
Il a la croupe bien étroite: il me paraît forcé sur les sabots. Sans doute on l' a monté trop jeune.	*Ha la groppa molto stretta: pare che sia indebolito nelle gambe. Sarà stato cavalcato troppo giovine.*
Non, monsieur, cela provient de la finesse des jambes. Voyez quel jarret délié, ce paturon bien découpé : c' est un cerf, une gazelle. D' ailleurs, je vous réponds qu' il n' a jamais bronché sous l' homme.	*No signore, questo proviene dalla sottigliezza delle gambe. Vedachè garetto pieghevole, quel piede disinvolto : è un cervo, una gazzella. Del resto, l' assicuro che non ha mai inciampato sotto il cavaliere.*
Faites-le seller, je veux l' essayer.	*Fatelo sellare, voglio provarlo.*
Le voilà sellé et bridé.	*Eccolo sellato ed imbrigliato.*
La gourmette n' est pas bien mise, la sangle va se défaire. Donnez-moi la bride: allongez les étriers. Donnez-moi une cravache.	*Il barbazzale non è ben messo, la cinghia si scioglierà. Datemi la briglia: allungate le staffe. Datemi un frustino.*
Mettez-le au trot.	*Lo metta al trotto.*
Il va mieux au pas qu' au trot.	*Va meglio di passo che di trotto.*
Donnez-lui des éperons, faites-le galopper.	*Gli dia di sprone, lo faccia galoppare.*
Il n' a pas de bouche. Ah! il se cabre ! peu s' en est fallu qu'il ne me jetât par terre.	*È sboccato. Aimè! s' impenna ! poco è mancato che non mi gettasse per terra.*
Lâchez lui la main.	*Gli allenti la briglia.*
Votre cheval est ombrageux, il rue, il prend le mors aux dents.	*Il vostro cavallo è ombroso, tira calci, prende il morso co' denti.*
Arrêtez-le, descendez.	*Lo fermi, discenda.*
Peste soit de votre rosse ! elle a failli me faire rompre le cou.	*Venga il malanno alla vostra rozza! poco è mancato che non mi faccia rompere il collo.*
Vous n' êtes pas bon cavalier. Voici un autre cheval qui est doux comme un mouton. Vous pouvez	*Ella non è buon cavallerizzo. Eccone un altro ch' è mansueto come una pecora. Ella può andare di*

Digitized by Google

aller ventre-à-terre, à toute bride, à bride abattue, sans rien craindre.	*gran galoppo, a tutta briglia, a briglia sciolta, senza temer nulla.*
Montez-le, vous qui êtes bon écuyer.	*Cavalcatelo voi, che siete un buon cavallerizzo.*
Je m' aperçois qu' il a perdu un fer. Je vais l' envoyer tout de suite chez le maréchal.	*M' accorgo che ha perduto un ferro. Voglio mandarlo subito dal maniscalco.*
C' est bon: je reviendrai demain.	*Va bene: ritornerò domani.*

DIALOGUE L.	DIALOGO L.
SUR UN CHIEN.	SOPRA UN CANE.
Avez-vous vu le petit chien qu' on m' a donné ?	*Ha ella veduto il cagnolino che m' è stato dato?*
Non pas encore.	*Non ancora.*
C'est une gentille petite bête.	*È una piacevole bestiolina.*
Comment s'appelle-t-il ?	*Come si chiama?*
Zéphir.	*Zeffiro.*
De quelle race est-il ?	*Di che razza è?*
C' est ce que je ne sais pas. Il n' est ni barbet, ni braque, ni basset, ni doguin.	*Questo è ciò che non so. Non è nè barbone, nè bracco, nè bassotto, nè alano.*
Il est donc d' une race bâtarde.	*È dunque d' una razza bastarda.*
Il n' est pas plus gros que mon poing, il a les soies longues comme un épagneul, le museau pointu comme un levrier, et il porte la queue en trompette.	*Non è più grosso del mio pugno, ha il pelo lungo come un can di Spagna, il muso aguzzo come un levriere, e porta la coda rivolta.*
De quelle couleur est-il ?	*Di che colore è?*
Il est noir, ses oreilles sont blanches, ses pattes sont marquées de feu, et il a une tache brune sur le dos.	*È nero, le sue orecchie sono bianche, le sue zampe sono segnate di bruno chiaro, ed ha sul dorso una macchia bruna.*
Sait-il rapporter ?	*Sa buscare ?*
Il fait plus que cela : il saute pour les dames, il se met en sentinelle, il donne la patte, et il attrape les souris comme un chat.	*Sa fare molto più di questo: salta, si mette in sentinella, dà la zampa, ed acchiappa i sorci come un gatto.*
Voilà un petit animal bien dressé ; mais n' est-il pas méchant ?	*Ecco un animaletto bene addestrato : ma non è cattivo ?*
Au contraire, il est doux et caressant. Quand je lui donne une tape, loin de me mordre, il me lèche la main.	*Al contrario, è mansueto e carezzevole. Quando lo percuoto, lungi dal mordermi, mi lecca la mano.*

Digitized by Google

Il est vraiment plein de qualités ! alors, pourquoi le frappez-vous?
Quelquefois, lorsqu' un étranger entre dans la chambre, il saute de la niche, il aboie, et fait un train insupportable.
Cela prouve qu'il est de bon guet.
Oh, comme un chien de basse-cour.
Lorsqu'il fera des petits, je vous prie de m' en donner un.
Vous aimez donc beaucoup les chiens ?
L' homme n'a pas d' ami plus sûr, plus constant, plus fidèle.
C' est vrai. Quel précieux caractère dans l' espèce en général! Ne pourrait-on pas dire que les vertus les plus rares, les plus essentielles à l' humanité, sont innées chez cet animal ?
En effet, l' histoire présente une série innombrable de traits sublimes, dont le moindre mériterait à l' homme les plus grands éloges. Ici, c' est un danois qui découvre à la justice, combat, terrasse en champ clos le meurtrier de son maître. Là, c' est un levrier qui expire de douleur et d' inanition sur la tombe de celui que son coeur avait adopté. Ailleurs, c' est un dogue qui se précipite et succombe sous les coups des assassins d' un voyageur. Plus loin, c' est un barbet à qui les forces manquent pour conduire au rivage le corps de son ami entraîné par le courant d' un fleuve rapide, et qui s'ensevelit avec lui dans les ondes. Un autre meurt de regret d' avoir blessé son maître par inadvertance, etc. etc.
Toutes ces anecdotes sont vraiment admirables, je les entends tou-

È veramente pieno di doti! ma perchè dunque lo batte?
Qualche volta, quando un forestiere entra nella camera, salta fuori della sua nicchia, abbaja, e fa un chiasso insopportabile.
Questo prova che fa bene la guardia.
Oh, come un cane di cortile.
Quando farà de' cagnolini, la prego di darmene uno.
I cani adunque le piacciono molto?
L' uomo non ha amico più sicuro, più costante, è più fedele.
È vero. Che carattere prezioso nella specie in generale! Non potrebbesi affermare che in questo animale sono innate le virtù più rare e più essenziali all' umanità?
In fatti, la storia presenta una serie infinita di tratti sublimi, pel minimo de' quali qualunque uomo verrebbe colmato di lodi. Qui, un cane danese scuopre alla giustizia, combatte, atterra in campo chiuso l' uccisore del suo padrone. Là, un levriere spira pel dolore e per l' inedia sulla tomba di quello che aveva amato. Altrove, un alano si precipita e soccombe in mezzo agli assassini d' un viaggiatore. Più avanti, un barbone, al quale mancano le forze per condurre al lido il corpo del suo amico strascinato dalla corrente di un rapido fiume, si seppellisce secolui nelle onde. Un altro muore pel rammarico d' avere innocentemente ferito il padrone, ec. ec.
Tutti questi racconti sono veramente ammirabili; sempre li sento

jours avec un nouveau plaisir : mais il me semble que vous dédaignez la plus intéressante, et qui se répète journellement sous nos yeux.	*con nuovo piacere: ma ella non cura, mi pare, il più interessante, che vediamo rinnovarsi giornalmente.*
Laquelle donc ?	*Quale è dunque?*
Je veux parler de cette espèce, victime d'un extérieur peu agréable, et qui s'associe à la misère d'un mendiant plus infortuné que lui! Analysez, si vous le pouvez, la force du sentiment qui le rende inaccessible à tous les appâts d'une existence plus heureuse, pour rester constamment attaché à celui dont il partage le misérable morceau de pain noir.	*Voglio parlare di quella specie, vittima d'un esteriore poco avvenente, che associasi alla miseria d'un mendico più sfortunato di lui. Faccia l'analisi, se è possibile, della forza di quel sentimento che lo rende inaccessibile a tutti gli allettamenti di un'esistenza più felice, per rimanere costantemente attaccato a quello con cui divide un misero boccone di cattivo pane.*
Ah! monsieur! c'est pour ne pas faire rougir mes semblables, que je le passais sous silence; car quel homme peut regarder le chien d'un aveugle, sans éprouver un mouvement de honte ou de jalousie involontaire ?	*Ah! signore! taceva per non fare arrossire i miei simili: qual uomo difatti può mirare il cane d'un cieco, senza provare un moto di vergogna o d'involontaria gelosia?*

DIALOGUE LI.	DIALOGO LI.
POUR PRÉSENTER UN MÉMOIRE.	PER PRESENTARE UN CONTO.
Monsieur B..... est-il chez lui ? faites-moi le plaisir de m'annoncer.	*È in casa il signor B...? fatemi il piacere di annunziarmi.*
Monsieur est dans son cabinet: donnez-vous la peine d'entrer.	*Il signor B... è nel suo gabinetto: resti pur servita.*
Il est peut-être occupé : je serais fâché de le déranger.	*Egli è forse occupato: mi dispiacerebbe d' incommodarlo.*
Pardonnez-moi, il est prêt à vous recevoir.	*Anzi, è pronto a riceverla.*
J'ai l'honneur de vous saluer.	*Ho l' onore di riverirla.*
Je suis votre serviteur. Qu'y a-t-il pour votre service ?	*Servitor suo. Che comanda?*
Vous m'avez fait demander le mémoire de mes fournitures: je viens vous le présenter.	*Ella m' ha fatto domandare il conto della roba fornitale: vengo a presentarglielo.*
'A qui ai-je l'avantage de parler ?	*Con chi ho il bene di parlare?*

Je suis votre épicier.	*Sono il suo droghiere.*
Pardon, je ne vous remettais pas: voyons le compte.	*Perdoni, non lo riconosceva: vediamo il conto.*
Cent livres de sucre, 30 livres de café Moka, 20 l. de vermicelles, 20 l. d'orge mondé, 18 l. de semoule, 12 l. de pruneaux. Le tout se monte à 612 francs.	*Cento libbre di zucchero, 30 l. di caffè Moka, 20 l. di vermicelli, 20 l. d'orzo mondato, 18 l. di semolino, 12 l. di prugne secche. Il tutto importa lire 612.*
Vous diminuerez bien les douze francs, pour faire un compte rond?	*Diminuirà le 12 lire, per fare un conto giusto?*
Je ne le puis pas: je gagne bien peu sur ces articles.	*Non posso: guadagno pochissimo sopra questi articoli.*
Voilà votre argent: avez-vous de monnaie pour me rendre 45 sous?	*Ecco il denaro: ha della moneta spicciola per rendermi 45 soldi?*
Je n'en ai pas assez sur moi.	*Non ne ho abbastanza meco.*
Attendez, je puis solder en changeant cet écu. Acquittez le mémoire, voilà une plume. Mettez seulement au bas: Reçu comptant, et signez.	*Aspetti, posso saldarlo cambiando questo scudo. Faccia la ricevuta, ecco una penna. Metta soltanto appiedi: Ricevuto il saldo in contante, e sottoscriva.*
Voilà qui est fait. Je vous remercie du prompt payement.	*Ecco fatto. La ringrazio del pronto pagamento.*
Et moi du crédit. Adieu, portez-vous bien.	*Ed io del credito. Addio, stia bene.*

DIALOGUE LII.	DIALOGO LII.
UNE DAME AGÉE ET UN DENTISTE.	UNA SIGNORA ATTEMPATA ED UN DENTISTA.
Monsieur, j'ai besoin du secours de votre art: j'ai une dent gâtée et cariée qui me fait beaucoup souffrir.	*Signore, ho bisogno del soccorso della di lei arte: ho un dente guasto e tarlato che mi fa molto soffrire.*
Je vais vous l'arracher, madame.	*Glielo caverò subito, signora.*
Un moment! vous êtes bien pressé. Pour amortir la douleur, j'ai mis dans le creux de la dent un peu de coton imbibé d'huile de girofle, mais cela ne m'a pas beaucoup soulagée. Depuis long-temps je ne mâche plus de ce côté. Ne pourriez-vous pas la plomber?	*Aspetti un momento! ha gran fretta. Per calmare il dolore, ho posto nel buco un po' di cotone inzuppato nell'olio di garofani, ma ciò non mi ha giovato molto. Da gran tempo non posso più mangiare da questa parte. Non potrebbe V. S. impiombarmi questo dente?*

Digitized by Google

Palliatifs que tout cela! il faut l'extraire.	*Questi non sono che palliativi ; bisogna cavarlo.*
Mais, monsieur, cela me fera un mal terrible?	*Ma, signore, mi farà un male terribile?*
Point du tout : cette opération est très-douce.	*Oh, niente affatto : l'operazione è assai dolce.*
Je vous prie d'observer que je n'ai plus que huit dents, quatre mâchelières et quatre incisives : ce n'est pas trop, je dois les ménager.	*La prego d'osservare che mi rimangono in bocca otto denti soli, quattro mascellari e quattro incisivi : non sono molti, e debbo risparmiarli.*
C'est plus qu'il n'en faut. Asseyez-vous dans ce fauteuil: je vais prendre mes trousses. Penchez la tête en arrière, et ouvrez la bouche. Est-ce celle-ci?	*Ne ha più del bisogno. Si metta sopra questa poltrona; vado a prendere i miei ordigni. Inclini la testa indietro, ed apra la bocca. È questo il dente?*
Non, monsieur.	*Signor no.*
Celle-là?	*È questo?*
Encore moins.	*Neppure.*
C'est donc cette autre. Crac! la voilà. Voyez ce chicot! Rincez-vous la bouche, et prenez de cet opiat pour affermir les gencives.	*Dunque è quest'altro. Crac! eccolo qui. Vegga che radica! Si risciacqui la bocca, e prenda di quest'oppiato per assodare le gengive.*
Vous vous êtes trompé: ce n'est pas celle-là qui me faisait mal.	*Ha sbagliato : non è questo il dente che mi doleva.*
Si, si, regardez-la, elle est toute noire.	*Eh sì, lo guardi, è tutto nero.*
Je vous assure que...	*L'assicuro che...*
Allons, replacez-vous.	*Via, si rimetta a sedere.*
Vous voulez donc me les arracher toutes l'une après l'autre?	*Che! vuole forse cavarmeli tutti uno dopo l'altro?*
Quel mal y aurait-il? je vous en remettrai d'autres, et de plus belles: un râtelier entier, si vous le désirez.	*Che male ci sarebbe? gliene riporrò degli altri, e più belli ancora: una rastrelliera compita, se lo brama.*
Merci de vos attentions.	*La ringrazio delle sue attenzioni.*

DIALOGUE LIII. — DIALOGO LIII.

POUR INTRODUIRE ET RECOMMANDER UN AMI. — INTRODUZIONE E RACCOMANDAZIONE D'UN AMICO.

Pardon, ma belle dame, si j'entre sans façons et sans me faire an-	*Mi perdoni, mia bella signora, se vengo senza complimenti e sen-*

Digitized by Google

noncer. Vos gens sont si occupés que, malgré le bruit que j' ai fait, ils ne m' ont pas entendu.	*za farmi annunziare. I suoi servitori sono così occupati, che malgrado il rumore che ho fatto, non mi hanno udito.*
Monsieur, soyez le bien venu: il y a un siècle que je n' ai eu l' avantage de vous voir.	*Ben venuto, signore: è un secolo che non ho avuto il vantaggio di vederla.*
J' ai été long-temps indisposé, c'est ce qui m' a privé du plaisir de vous faire ma visite. Je viens aujourd' hui pour vous présenter monsieur C.....; il est de mes amis, et digne d'être des vôtres. Vous le connaissez peut-être de réputation.	*Sono stato lungo tempo indisposto, ciò mi ha privato del piacere di farle visita. Vengo oggi per presentarle il signor C...; egli è mio amico, ed è degno anche della di lei amicizia. Lo conoscerà forse di fama.*
Oh, oui, monsieur, j' ai entendu parler de lui d'une manière très-avantageuse. Monsieur, je suis extrêmement flattée de l'honneur de faire votre connaissance.	*Oh, signor sì! ho inteso parlare di lui in modo assai onorevole. Signore, mi riesce infinitamente grato l'onore di fare la di lei conoscenza.*
Vous me faites trop d' honneur, madame.	*Ella mi fa troppo onore, signora.*
Depuis quand êtes-vous dans ce pays?	*Quanto tempo è che si trova in questo paese?*
Depuis avant-hier. Mon intention est de me fixer, soit ici, soit dans une autre ville de France.	*Da jeri l'altro. La mia intenzione è di fissarmi, o qui, o in un'altra città di Francia.*
Monsieur a-t-il déjà quelque emploi?	*Ha ella già qualche impiego?*
Non, madame; mais comme il en a un en vue, et que vous pourriez lui être de quelque utilité, je viens vous prier de lui accorder votre protection.	*No signora; ma siccome ha posto la mira ad uno, e ch'ella potrebbe giovargli, vengo a pregarla d'accordargli la di lei protezione.*
Soyez assuré que je ferai tout ce que je pourrai pour vos amis, et surtout pour un homme d'un mérite aussi distingué que monsieur.	*Si accerti che farò tutto ciò che potrò pe' suoi amici, e principalmente per un uomo di un merito distinto come il signor C...*
C' est à ses sentimens que je reconnais mon aimable amie, et je compte bien sur sa parole.	*Da questi sentimenti riconosco l'amabile amica mia, e fo capitale della sua parola.*

DIALOGUE LIV.	DIALOGO LIV.
MAISON A' VENDRE.	CASA DA VENDERE.
Êtes-vous le portier de cette maison?	*Siete voi il portinajo di questa casa?*
Pour vous servir.	*Per servirla.*
J'ai sonné pendant une demi-heure, personne n'est venu m'ouvrir; j'ai cru que la maison n'était pas habitée.	*Ho sonato una mezz'ora, e nessuno è venuto ad aprirmi; ho creduto che la casa non fosse abitata.*
C'est que je n'étais pas dans ma loge et n'ai pu vous entendre.	*Non ho potuto sentire, perchè non era nella mia camera.*
J'ai vu par l'écriteau qui est à la porte cochère, que la maison est à vendre; pouvez-vous me la faire voir?	*Ho veduto dal cartello sul portone, che è casa da vendere: potete farmela vedere?*
Oui, monsieur, je vais prendre les clefs.	*Si signore, vo a prendere le chiavi.*
Y a-t-il beaucoup de locataires?	*Avete molti pigionanti?*
Pas beaucoup dans ce moment: il n'y a que le rez-de-chaussée, l'entresol et le quatrième étage qui soient occupés.	*Non molti in questo momento: le stanze terrene, il mezzanino e il quarto piano sono i soli occupati.*
La maison est-elle meublée.	*È mobiliata la casa?*
Oui, monsieur, mais on n'est pas obligé d'acheter les meubles.	*Si signore, ma non c'è obbligo di comprare i mobili.*
Cette entrée me plaît assez.	*Quest' ingresso mi piace assai.*
Oh! la maison est une des plus belles de la ville; la façade est bâtie en pierres de taille, les toits sont couverts en ardoise; et, en outre, elle est très-bien distribuée.	*Oh! questa è una casa delle più belle della città; la facciata è fabbricata con pietre dure, il tetto è coperto di lavagna; ed in oltre è molto ben distribuita.*
Mais le voisinage, je crois, n'est pas fort agréable.	*Ma credo che il vicinato non sia molto piacevole.*
Pardonnez-moi: comme ce quartier n'est pas marchand, il est fort tranquille; et puis nous ne logeons pas de gens du commun.	*Mi perdoni: siccome questo quartiere non è abitato da mercanti, è assai tranquillo; e poi non alloggiamo gente bassa.*
Où sont les écuries et les remises?	*Ove sono le scuderie e le rimesse?*
Ici, au fond de la première cour: il y a aussi un puits, une buanderie, un bûcher et un grand hangar.	*Qui, in fondo del primo cortile: c'è anche un pozzo, una pila da lavare la biancheria, una legnaja ed una gran tettoja.*
Y a-t-il plusieurs cours?	*Vi sono più cortili?*

Digitized by Google

Il y a encore une arrière-cour, car la maison a deux ailes et est très-profonde, sans compter la basse-cour qui est séparée du jardin par une grille de fer.

C' è ancora un retrocortile, poichè la casa ha due lati ed è molto profonda, senza contare il pollaio ch' è separato dal giardino con una ferrata.

Il y a donc aussi un jardin ?

C' è dunque anche un giardino ?

Un des plus beaux que vous puissiez voir, avec un très-joli pavillon. Voulez-vous y entrer ?

Uno de' più belli ch' ella possa vedere, con un padiglione bellissimo. Vuole ella entrarvi ?

Je le verrai plus tard: conduisez-moi d' abord au premier. Où est le grand escalier ?

Lo vedrò dopo: prima di tutto, conducetemi al primo piano. Dov' è lo scalone ?

Là, sous le vestibule: il est large et bien éclairé comme vous voyez; les marches sont en marbre, et la rampe, qui est en fer, est un chef-d'oeuvre.

Qui, sotto il vestibolo: è largo, e molto chiaro, come vede; gli scalini sono di marmo, e la balaustrata è di ferro ed è un capo d' opera.

Où conduit cet escalier dérobé ?

Dove conduce questa piccola scala segreta ?

Au boudoir de la maîtresse de la maison. Je vous montrerai tout cela: nous ferons le tour, et nous reviendrons par là.

Al gabinetto della padrona di casa. Le farò vedere tutto: faremo il giro, e ritorneremo da quella parte.

Bon, passez devant, je vous suivrai.

Bene, andate innanzi, vi seguirò.

Vous voyez cette enfilade de chambres ? c' est l' appartement du maître: celui de la maîtresse donne sur le derrière.

Vede là quella fuga di camere ? è l'appartamento del padrone: quello della padrona ha la vista sul di dietro.

Ce corridor est assez vaste, mais il ne correspond pas, pour la magnificence, à la cage de l' escalier.

Questo corridore è assai vasto, ma non corrisponde, per la magnificenza, alla ringhiera della scala.

Voici l' antichambre; donnez-vous la peine d' entrer. Presque toutes les portes de la maison sont, comme celle-ci, à deux battans.

Ecco l' anticamera: favorisca d' entrare. Quasi tutte le porte della casa sono, come questa, a due imposte.

Est-ce qu' il n' y a pas de balcons à cette maison ?

Non ci sono terrazzi in questa casa ?

Pardonnez-moi, il y en a un très-grand devant la salle à manger ici à côté. Il est garni de stores, et fort agréable à cause de la vue sur la grande place.

Mi perdoni, ce n' è uno grandissimo davanti la sala da mangiare, qui accanto. È guarnito di stuoje, ed è molto aggradevole a motivo della vista sulla gran piazza.

Les glaces et les tentures font-elles partie du mobilier ?

Gli specchi e le tappezzerie fanno parte de' mobili ?

Non, monsieur, elles sont comprises dans le prix de la vente, de même que toutes les autres décorations, les boiseries, les chambranles de marbre, les sonnettes, et généralement tout ce qui tient aux murs.

Combien rapporte la maison avec ses dépendances?

Elle n'a été louée jusqu'ici, par bail, que 7500 francs; mais le terme est expiré, et moyennant quelques petites réparations, on peut en augmenter le rapport.

Ces dépenses peuvent monter fort haut. Ce plafond, par exemple, a besoin d'être blanchi: les croisées ne joignent pas bien, les gonds en sont forcés; il y a beaucoup de carreaux de vitres cassés; les jalousies et les volets sont en mauvais état.

C'est peu de chose, toutes les autres pièces sont en bon état. Rien n'est plus soigné et plus élégant que le salon de compagnie, le cabinet d'étude, et celui de toilette; il n'y a pas un clou à mettre. Jetez-y un coup-d'oeil, s'il vous plaît.

Tout cela est joli, j'en conviens.

Oh, tout est propre ici, jusqu'à la cuisine, l'office, et même les lieux d'aisance. Et de plus quelle commodité! toutes les chambres son garnies d'armoires, toutes sont parquetées, ou planchetées; il n'y a que le logement des domestiques qui soit carrelé?

Ce logement est-il sur le même carré.

Oui, monsieur, tout est de plain pied. Nous voici maintenant dans la chambre à coucher. Regardez

Signor no, sono compresi nel prezzo della vendita, come anche tutti gli altri oggetti di lusso, gl'intavolati, gli stipiti e camminetti di marmo, i campanelli, e generalmente tutto ciò che è attaccato al muro.

Quanto rende la casa colle sue dipendenze?

Non è stata affittata finora, con scritta, che per lire 7500; ma il termine è spirato, e mediante alcune piccole riparazioni, si può aumentare la rendita.

Queste spese possono importar molto. Questo soffitto, per esempio, ha bisogno d'essere imbiancato: i telari delle finestre non combaciano bene, i gangheri sono piegati; ci sono molti vetri rotti; le persiane e le imposte sono in cattivo stato.

Non è gran cosa, tutte le altre stanze son in buon essere. Nulla è fatto con tanta accuratezza ed eleganza quanto il salone della conversazione, il gabinetto di studio, e quello della toeletta: non vi manca un chiodo. Si compiaccia darvi un'occhiata.

Tutto questo è grazioso, ne convengo.

Oh, tutto è proprio qui, la cucina stessa, la dispensa, la credenza, ed anche il luogo comodo. E poi che comodità! tutte le camere sono guarnite d'armadi, tutte hanno il pavimento intavoluto, e le pareti pur anche; il quartiere dei servitori è il solo che sia mattonato.

Questo quartiere è sullo stesso quadrato?

Signor sì, tutto è nel medesimo piano. Eccoci ora nella camera da letto. Guardi quest'alcova: c'è un

cette alcove : il y a de chaque côté un cabinet à porte vitrée, dont l'un sert de garderobe, et l'autre de décharge.	*gabinetto da ogni parte, colla porta invetrata, uno de' quali serve di guardaroba, e l'altro per camera da imbarazzi.*
Cette cheminée ne fume-t-elle pas ?	*Non fa fumo questo cammino ?*
Pas du tout : elle est garnie d' un manteau et d' un ventilateur.	*Niente affatto : ha la cappa ben costruita ed ha uno spiraglio per la ventilazione.*
'A quoi sert cette petite porte-là ?	*A che serve quella porticella ?*
Elle donne dans la salle des bains.	*Va nella stanza dei bagni.*
Pouvez-vous me dire si les murs sont mitoyens ?	*Potete dirmi se le mura siano divisorie ?*
Oui, monsieur, ils le sont : je vous le ferai voir quand nous descendrons dans la cave.	*Signor sì, lo sono: glielo farò vedere quando scenderemo nella cantina.*
Les caves sont-elles belles et profondes ?	*Sono belle e profonde le cantine ?*
Superbes ! elles sont taillées dans le roc, et peuvent contenir environ 200 pièces de vin.	*Bellissime ! sono scavate nella pietra, e possono contenere 200 botti di vino incirca.*
Je les verrai, ainsi que les greniers, quand je viendrai demain avec mon architecte, pour examiner les fondations.	*Le vedrò insieme coi granai, quando ritornerò domani col mio architetto, per esaminare le fondamenta.*
Si vous voulez, j'avertirai le propriétaire, afin qu' il s' y trouve en même temps, et que vous puissiez traiter avec lui à l' amiable.	*Se vuole, avvertirò il proprietario, acciocchè vi si trovi nel medesimo tempo, e che ella possa trattare con lui amichevolmente.*
Je vous en serai obligé.	*Ve ne sarò obbligato.*

DIALOGUE LV. — DIALOGO LV.

UNE ÉGLISE. — UNA CHIESA.

Quelle est cette église, mon ami ?	*Che chiesa è questa, amico mio ?*
C' est la cathédrale.	*È la cattedrale (o il duomo).*
Elle est magnifique, je ne me lasse pas de l' admirer : c' est un chef-d' oeuvre d'architecture.	*È magnifica, non mi sazio d'ammirarla: è un capo d'opera di architettura.*
Il y a cependant plus de deux siècles qu' elle a été bâtie ; les fondemens en furent jetés en 1583. Le clocher est remarquable par sa hauteur ; la flèche va jusqu'aux	*Sono però già più di due secoli ch' è stata fabbricata; ne sono stati posti i fondamenti l'anno 1583. Il campanile è notabile per la sua altezza ; la punta va fino alle nu-*

nues. Le dôme est couvert de cuivre doré, ce qui fait un très bel effet au soleil.

Cela éblouit en vérité.

Regardez ce portail : il est de métal fondu ; la ciselure des images, dont il est orné, fait l' admiration de tous les connaisseurs. Mais l' intérieur est encore bien plus intéressant que l' extérieur. Voyez d'abord la nef : vous n'avez jamais rien vu de si hardi ni de si majestueux.

Cela est de toute beauté. Quel est ce monument là, à main droite?

C' est le tombeau du saint, patron de l' église, que le clergé d' ici lui a fait ériger. La piramide est en albâtre, le buste en bronze, le cercueil en porphyre, et les emblêmes en argent battu et bosselé.

A-t-on conservé son corps ?

Oui, monsieur, il a été embaumé et déposé dans un caveau. Ses autres reliques, ainsi que sa mître épiscopale, se trouvent dans la sacristie.

Où est le choeur ?

Là, dans le fond. Approchez, et regardez ces murs incrustés de marbre, ces ornemens, ces sculptures, ces dorures, ces images parées de pierres précieuses, et surtout ce maître-autel peint par le Corrège.

Je conviens que nulle part je n' ai rien vu de plus beau, ni de plus riche. Combien de messes par jour dit on ici ?

Dix à douze : l' autel est desservi par douze prêtres. Les chappelles ne sont pas moins magnifiques ; il y a, dans chacune, deux confessionnaux à l' usage des fidèles de la paroisse.

vole. La cupola è coperta di rame indorato, il che fa un bellissimo effetto al sole.

Abbaglia veramente.

Guardi quella porta maggiore; è di metallo fuso: l' intagliatura delle immagini, di cui è ornata, fa l' ammirazione di tutti gl' intelligenti. Ma l' interno è ancora assai più interessante dell' esteriore. Veda primieramente la navata: ella non ha mai veduto niente che sia tanto nobile e tanto maestoso.

È bellissimo. Cos' è quel monumento alla destra?

È la tomba del santo della chiesa, che questo clero gli ha eretta. La piramide è d' alabastro, il busto di bronzo, la cassa di porfido, e gli emblemi di argento battuto ed imbossato.

È stato conservato il suo corpo?

Signor sì, è stato imbalsamato e depositato in un sotterraneo. Le altre sue reliquie, come anche la sua mitra episcopale, si trovano nella sagrestia.

Dov' è il coro?

Là in fondo. S' approssimi, ed osservi quelle mura incrostate di marmo, quegli ornamenti, quelle scolture, quelle indorature, quelle immagini ornate di pietre preziose, e soprattutto quell' altar maggiore dipinto dal Coreggio.

Convengo di non aver veduto niente di più bello, nè di sì ricco, in nessun luogo. Quante messe si dicono qui ogni giorno?

Dieci o dodici : l' altare ha dodici preti assistenti. Le cappelle sono magnifiche anch' esse; vi sono due confessionari in ciascheduna, per uso dei fedeli della parrocchia.

Je ne vois pas l' orgue.	*Non vedo l'organo.*
Il est là-haut, en face de la chaire, à côté des tribunes.	*È là in cima, dirimpetto al pulpito, accanto alle tribune.*
Qui est celui qui le touche ?	*Chi lo suona?*
C'est le facteur d'orgues lui-même qui l' a construit.	*Il fabbricante d'organi stesso che l'ha costruito.*
Voilà une chaire fort belle! le prédicateur est-il bon ?	*Ecco un pulpito bellissimo ! è buono il predicatore ?*
Il est très-couru.	*Ha molto concorso.*
Sur quoi prêchera-t-il aujourd'hui?	*Qual è il soggetto della predica di oggi?*
Sur les devoirs du chrétien. Si vous voulez l'entendre, nous aurons, après le sermon, l' exposition du S. Sacrement et la bénédiction.	*I doveri del cristiano. Se vuole sentirla, vi sarà, dopo la predica, l'esposizione del Santissimo e la benedizione.*
Volontiers; mais prêche-t-on si matin ici ?	*Volentieri: ma si predica qui tanto di buon mattino?*
Oui, monsieur, tous les dimanches et dans chaque paroisse, indépendamment des sermons sur les grands sujets, on fait une instruction particulière, nommée *prône*. Avant et après, nous avons les messes basses ; ensuite vient la messe chantée, ou grande messe.	*Sì signore, tutte le domeniche, ed in ogni parrocchia, indipendentemente dalle prediche sopra i soggetti grandi, si fa la mattina una istruzione particolare, denominata spiegazione del vangelo. Prima e dopo, vi sono le messe piane; in seguito viene la messa cantata, o messa grande.*
'A quelle heure chante-t-on les vêpres ?	*A che ora si canta il vespro?*
'A deux heures après midi : elles sont suivies des complies, et d'un autre sermon, et d' une autre bénédiction. Aujourd'hui, nous aurons de plus les ténèbres, pour terminer la journée.	*Alle due pomeridiane: è accompagnato dalla compieta, da un'altra predica, e da un'altra benedizione. Oggi, avremo ancora le tenebre, per compire la giornata.*
Chut ! prenons de l' eau bénite : le prédicateur monte en chaire.	*Zitto! prendiamo l'acqua santa; il predicatore sale in pulpito.*
Le bénitier est derrière vous.	*La piletta è dietro a lei.*

DIALOGUE LVI. — DIALOGO LVI.

D'UN MARIAGE. — D'UN MATRIMONIO.

Ce qu' on dit en ville, est il vrai, mademoiselle ?	*È vero quel che si dice in città, signorina?*

Digitized by Google

De quoi parle-t-on ?	*Di che si parla?*
On dit que vous allez vous marier.	*Si dice ch'ella stia per maritarsi.*
Vous savez combien peu on doit ajouter foi aux bruits qu' on fait courir, souvent pour s' amuser.	*Ella sa quanto poco si deve prestar fede alle voci che si spargono, spesso per divertirsi.*
Mais on se plaît à croire à celui-là.	*Ma questa si crede con piacere.*
Pouvez-vous me nommer la personne à laquelle on me destine ?	*Può ella nominarmi la persona alla quale vengo destinata?*
C' est un chevalier fort aimable, et digne de votre affection.	*È un cavaliere molto amabile, e degno del di lei affetto.*
Vous excitez ma curiosité.	*Ella mi mette in curiosità.*
Pourquoi dissimuler? Tout le monde sait que vous êtes promise à un homme qui porte un nom distingué, et qui jouit d'une fortune très-considérable.	*Perchè dissimulare? Ciascheduno sa ch'è promessa ad un uomo che gode un nome distinto ed una ricchezza molto considerabile.*
Eh bien! puisque vous le savez, il est inutile de vous le cacher. Oui, monsieur, je dois m' unir à un homme qui m'aime, et qui est payé d' un sincère retour. Il m'a demandée en mariage, et a obtenu le contentement de mes parens. Les fiançailles ont déjà eu lieu, et nous avons aussi passé le contrat.	*Ebbene! poichè lo sa, è inutile di celarglielo. Sì signore, debbo unirmi con un uomo che m'ama, e ch'è sinceramente corrisposto. M'ha domandata in matrimonio, ed ha ottenuto il consenso de' miei genitori. Lo sposalizio è già stato fissato, ed abbiamo anche stipulato il contratto.*
J' ai l' avantage de connaître votre futur époux : il joint à un extérieur très-agréable toutes les qualités du coeur et de l'esprit. Permettez que je vous félicite de votre heureux choix. Puissiez-vous jouir long-temps avec lui du bonheur dont vous êtes si dignes tous deux !	*Ho il vantaggio di conoscere il suo futuro consorte: egli è dotato d'un esteriore aggradevole, ed insieme di tutte le qualità del cuore e dello spirito. Permetta ch'io mi congratuli seco lei della scelta felice che ha fatta. Possa ella godere lungamente con lui quella felicità di cui sono tanto degni ambedue!*
Je suis sensible à ce témoignage de votre amitié, qui m'est bien précieuse, et que je vous prie de me continuer. Les noces se feront la semaine prochaine; honorez-nous de votre présence.	*Sono sensibile a questo attestato della di lei amicizia, ch'è molto preziosa per me, pregandola di continuarmela. Le nozze si faranno la settimana ventura; ci onori della di lei presenza.*
J' accepte avec plaisir cette invitation gracieuse: mais l'intérêt que vous m' inspirez, pourrait-il me	*Accetto con piacere questo grazioso invito: ma l'interessamento inspiratomi da lei, potrebbe procurar-*

donner droit à une petite interrogation ?	*mi la libertà di farle una piccola interrogazione?*
De la part d'un homme aussi poli que vous, monsieur, elle ne peut être indiscrète.	*Per parte d'una persona gentile quanto ella è, signore, questa non può essere indiscreta.*
Vous êtes bien jeune, mademoiselle, et votre complexion me paraît fort délicate ; penseriez-vous à suivre la mode générale qui transforme nos dames en autant de nourrices ?	*Ella è giovine assai, signorina, e la sua complessione mi sembra molto delicata: penserebbe forse a seguire la moda generale che trasforma le nostre signore in altrettante balie ?*
Est-ce que cette métamorphose serait désavantageuse pour elles à vos yeux ?	*Tale metamorfosi sarebbe mai pregiudizievole per esse agli occhi suoi ?*
Au contraire; rien n'est plus intéressant pour un coeur honnête, que le tableau d'une bonne et sensible mère, qui concentre la somme de ses jouissances dans l'accomplissement du premier précepte de la nature.	*Anzi : per un cuore onesto, nulla è più interessante dell' immagine d' una madre buona e sensibile, la quale fa consistere il sommo de' suoi piaceri nell'adempimento del primo precetto della natura.*
Mais les peines, les embarras, les dégoûts, la privation du sommeil, les cris, la....	*Ma le pene, l'imbarazzo, i disgusti, la privazione del sonno, le grida, la....*
Eh! monsieur, qu'est-ce que tout cela en comparaison du délicieux plaisir de voir se développer sous nos yeux cette faible et tendre portion de nous-mêmes; de guetter son premier sourire; de recevoir ses premières caresses! Il me semble que toutes les jouissances de la vie ne sauraient équivaloir à celles-ci pour une mère.	*Eh ! signore, cosa importa tutto ciò in confronto del soave piacere di vedere svilupparsi sotto i nostri occhi quella tenera e debole porzione di noi medesime; di spiare il suo primo sorriso ; di ricevere le sue prime carezze ! Mi pare che tutti i godimenti della vita non possono pareggiar questi per una madre.*
Cela peut être, mademoiselle; mais dans votre enthousiasme maternel vous oubliez sans doute le point le plus épineux. Avec une sensibilité telle que la vôtre, pourrez-vous soutenir constamment le spectacle déchirant des souffrances de cet objet chéri, condamné, dès sa naissance, à lutter contre la douleur ?...	*Sarà benissimo, signorina ; ma nel suo materno entusiasmo ella senza dubbio dimentica il punto più malagevole. Con una sensibilità qual è la sua, crede V. S. sopportare pazientemente lo spettacolo tormentoso de' patimenti dell' oggetto carissimo, condannato, sin dalla nascita, a contendere col dolore ?...*
Ah! monsieur, vous me faites frémir !	*Ah ! signore, ella mi fa fremere !*

Je le crois sans peine ; car plus vous l'aimerez, plus la vue de ses maux vous sera pénible; et...

Lo eredo facilmente ; perchè quanto più il figlio le surà caro, tanto più sarà penosa per lei la vista de' di lui mali ; e...

Pardon, monsieur; vous ne m'entendez pas. Je frémis à la seule pensée de supposer mon enfant, dans cette situation, entre les mains d'une mercénaire, sourde à ses cris, ou daignant à peine lui accorder quelques secours bien froids, bien indifférens, pour le seul besoin de sa tranquillité personnelle; car on l'a dit assez souvent, et je le sens moi-même : rien ne peut remplacer le coeur et les soins d'une mère.

Scusi, signore ; ella non mi capisce. Io fremo al solo pensare di supporre mio figlio, in tale situazione, nelle mani d' una donna venale, sorda alle di lui grida, o degnandosi appena d'accordargli alcuni ajuti freddissimi, indifferentissimi, e pel solo bisogno della propria sua tranquillità ; poichè questa è una verità conosciuta, ed io stessa la sento: non vi ha cosa che possa rimpiazzare le affettuose eure d' una madre.

Voilà des argumens très-puissans; mais excusez mon obstination : êtes-vous sûre que votre mari se soumette volontiers à cet arrangement ? Car enfin il a aussi ses inconvéniens pour l' homme.

Questi sono argomenti potentissimi; ma scusi la mia ostinatezza : è ella sicura che il di lei consorte si sottometterà volentieri a tali disposizioni ? Perchè finalmente vi sono pure alcuni ineonvenienti per l' uomo.

Vous oubliez, monsieur, ce que vous disiez tout-à-l'heure des qualités de son coeur. Lui feriez-vous l' injure de le croire dénué de celles d'un bon père ?

Ella dimentica, signore, ciò che or' ora diceva sulle qualità del di lui cuore. Gli farebbe il torto di crederlo mancante di quelle d' un buon padre ?

Vous me fermez la bouche, mademoiselle : puissé-je trouver les mêmes sentimens dans celle que le ciel me destine.

Ella mi chiude la bocca, signorina; voglia la sorte che io ritrovi gli stessi sentimenti nella persona che mi destina il eielo.

DIALOGUE LVII.

SUR LA MORT D'UN PARENT.

DIALOGO LVII.

DELLA MORTE D' UN PARENTE.

De qui portez-vous le deuil ?

Per chi porta bruno ?

Je vient de perdre mon cousin.

Ho perduto mio eugino.

Comment ! votre cousin est mort ? Je ne savais pas même qu' il fût malade.

Come ! è morto il di lei eugino ? Non sapeva nemmeno ehe fosse ammalato.

Hélas ! ce fut bientôt fait de lui! une fièvre maligne nous l' a enlevé en moins de trois jours.

Omè ! fu bentosto spedito! una febbre maligna ce l' ha rapito in meno di tre giorni.

Il était à la fleur de son âge.	*Era sul fiore della sua età.*
Il n' avait pas plus de 27 ans. Il était veuf depuis quelque temps, et laisse deux enfans en bas âge.	*Non aveva più di 27 anni. Era vedovo da qualche tempo; e lascia due figli in tenera età.*
Les pauvres orphelins! qui leur servira de père?	*Poveri orfanelli! chi fara loro da padre?*
C'est moi; je les adopterai.	*Io; li adotterò.*
C' est une bonne oeuvre que vous ferez. Vous ne pouvez mieux honorer sa mémoire.	*Farà un'opera buona. Non può meglio onorare la di lui memoria.*
Je le lui dois: c'était mon meilleur ami, et un bien digne homme.	*Glielo debbo: era il mio migliore amico, ed un uomo molto degno.*
Quand fera-t-on les funérailles?	*Quando si faranno i funerali?*
Dans l' instant, nous nous rassemblons pour nous rendre à l'église, où l'on prononcera une oraison funèbre; de là, nous accompagnerons le cercueil jusqu' au cimetière.	*Adesso, ci raduniamo per andare in chiesa, dove sarà pronunciata un'orazione funebre; indi accompagneremo il cataletto fino al cimitero.*
Le convoi funèbre sera sans doute considérable?	*Il convoglio funebre sarà certamente considerabile?*
Oui; car tous les indigens, tous les pauvres honteux que le défunt a secourus pendant sa vie, veulent l' accompagner à sa dernière demeure. Il vivra longtemps dans leur mémoire, et dans celle de tous les philantropes.	*Sì, poichè tutti gl' indigenti, tutti i poveri vergognosi che sono stati soccorsi dal defunto in sua vita, vogliono accompagnarlo alla sua ultima abitazione. Viverà ancora lungo tempo nella loro memoria, ed in quella di tutti i filantropi.*
Cet éloge vaut le monument le plus magnifique, et l' épitaphe la plus pompeuse.	*Questo elogio equivale al monumento il più magnifico, ed al più pomposo epitaffio.*

DIALOGUE LVIII.	DIALOGO LVIII.
UN INCENDIE.	UN INCENDIO.
Qu'entends-je? On sonne le tocsin, on bat la générale: le feu serait-il dans la ville?	*Che sento? Si suona la campana a martello, si batte la generale; ci sarebbe forse qualche incendio in città?*
Oui, on crie au feu! Il faut qu' il y ait un incendie quelque part.	*Sì, si grida al fuoco! Bisogna che vi sia un incendio in qualche luogo.*
Effectivement, c'est la maison voisine qui brûle; je vois la flam-	*Effettivamente, è la casa vicina che arde; vedo la fiamma. Ah! Dio*

Digitized by Google

me. Ah! mon Dieu! je tremble de tous mes membres. Y aurait-on mis le feu, ou est-ce l'effet de la négligence ?	*mio! tremo da capo a piedi. Vi sarebbe forse stato messo il fuoco, oppure è l'effetto della trascuraggine.*
Je crois que la foudre y est tombée. N'avez-vous pas entendu un grand coup de tonnerre? Allons secourir ces malheureux.	*Credo che vi sia caduto il fulmine. Non ha sentito il tuono? Andiamo a soccorrere quegl' infelici.*
Sauvons plutôt ce que nous avons de plus précieux : le feu pourrait aussi prendre à notre maison.	*Salviamo piuttosto quel che abbiamo noi di più prezioso : il fuoco potrebbe attaccarsi anche alla nostra casa.*
Fi de l'égoiste! les dangers du voisin sont plus pressans. Ah! voilà les pompiers qui arrivent avec les pompes, des échelles, des crochets, des hâches, et d'autres outils.	*Oibò! che egoista! i pericoli del vicino sono più urgenti. Ah! ecco i pompieri che arrivano colle trombe, scale, uncini, asce, ed altri utensili.*
Abattra-t-on la maison ?	*Abbatteranno la casa ?*
Si elle ne peut pas être sauvée. Il faut convenir que nous avons un excellent réglement pour les incendies : à peine voit-on une étincelle, que les pompes sont là pour éteindre le feu.	*Se non si può salvare. Bisogna convenire che abbiamo un eccellente regolamento per gl' incendi : appena si vede una scintilla, che le trombe sono là per ispegnerla.*
Il était temps : le comble est déjà embrasé.	*Era tempo : la cima è già incendiata.*
Patience! il sera bientôt éteint. On fait bien manoeuvrer les pompes: il y en a six qui jouent ; le tuyau de la septième est crevé.	*Pazienza! sarà ben presto estinto. Si fanno lavorar bene le trombe : ce ne sono sei che fanno il loro officio ; il tubo della settima è guastato.*
Ah! Dieu! voilà encore des tisons enflammés qui tombent de toutes parts. Heureusement qu'il ne fait pas de vent, sans quoi l'embrasement aurait pu devenir général.	*Ah! Dio mio! ecco ancora de' tizzoni che cadono da tutte le parti. Fortunatamente non fa vento, altrimenti l' incendio avrebbe potuto divenir generale.*
Vîte, prenons chacun un de ces seaux de cuir; puisons de l'eau.	*Presto, prendiamo ciascheduno un di questi buglioli di cuojo ; prendiamo dell' acqua.*
Quel fracas !	*Che fracasso !*
Gare! le toit tombe. Heureusement il n'y a plus de matière combustible que la flamme puisse dé-	*Si guardi! il tetto cade. Per fortuna non c' è più materia combustibile che possa essere divorata dal-*

vorer. Le feu sera bientôt éteint; je ne vois plus que de la fumée.

L' eau qui dégoutte de tous côtés est brûlante. Comme elle bouillonne lorsqu' elle tombe sur la braise! Allons-nous-en, il n'y a plus rien à faire ici. J' ai eu une peur terrible.

Je le crois, car vous êtes bien peureux; mais le désespoir de ces pauvres incendiés, qui ont perdu par le feu toute leur petite fortune, doit être encore bien plus grand que votre peur.

la fiamma. Il fuoco sarà spento fra poco; non vedo altro che fumo.

L' acqua che da tutte le parti gocciola è bollente. Come ribolle quando cade sulla brace! Andiamo, non c' è più niente da fare qui. Ho avuto una paura terribile.

Lo credo, perchè ella è un gran pauroso; ma la disperazione di quei poveri incendiati, che hanno perduto nel fuoco tutte le loro poche sostanze, deve essere ancora maggiore del suo spavento.

DIALOGUE LIX.

JEUX DE SOCIÉTÉ.

Comment passerons nous le temps?

Faisons des petits jeux.

C'est une bonne idée. Proposez-en quelques-uns.

Jouons à Colin-Maillard.

Bon! je veux me faire bander les yeux. Prenez garde que je vous attrape. J' en tiens un!

Ah! vous voyez clair! cela n' est pas permis.

Je vous assure que je ne vois goutte.

Passons à un autre jeu.

Le quel? Voulez vous jouer à la cachette, aux quatre coins?

Nous préférons les jeux à gages, comme la toilette, la volière, et autres.

Je veux vous enseigner un nouveau jeu. Une personne de la société doit sortir un moment, et deviner, quand elle sera rentrée, un mot qu' on aura choisi pendant son absence, et dont on ne lui désignera que la qualité.

Nous n' entendons pas ce que vous voulez dire.

DIALOGO LIX.

GIUOCHI DI CONVERSAZIONE.

Come passeremo il tempo?

Facciamo de' giuochi.

Questa è una buona idea. Ne proponga alcuni.

Giuochiamo a gatta cieca.

Bene! voglio farmi bendare gli occhi. Guardi ch' io non la prenda. Ne ho preso uno!

Ah! ella ci vede! non è permesso.

Vi assicuro che non vedo niente.

Facciamo un altro giuoco.

Quale? Vuol giocare a rimpiattarella, ai quattro angoli?

Preferiamo i giuochi con pegni, come la toeletta, la colombaja, ed altri.

Voglio insegnarvi un altro giuoco. Una persona della società deve uscire un momento, ed indovinare, quando sarà rientrata, una parola che si sarà scelta nel tempo della sua assenza, e di cui la sola qualità le sarà indicata.

Non comprendiamo ciò che vuol dire.

Digitized by Google

Je vais vous l' expliquer. Vous, monsieur, sortez un instant, et n' écoutez pas à la porte. Bon! actuellement choisissons un mot, par exemple, *chapeau*; et sur la question : *comment l'aimez-vous?* qui est la seule qu'il doive faire. chacun désignera quelque qualité d' un chapeau.	*Lo spiegherò subito. Ella, signore, esca un momento, e non ascolti alla porta. Bene! adesso scegliamo una parola, per esempio*, cappello; *e sulla interrogazione :* come lo brama? *la quale è la sola che debba fare, ognuno indicherà qualche qualità del cappello.*
Retenons le mot *chapeau*.	*Riteniamo la parola* cappello.
Rentrez, monsieur; demandez à chacun : *Comment l'aimez-vous?* et devinez le mot choisi par les réponses qu' on vous fera.	*Rientri signore; domandi a ciascuno :* come lo brama? *ed indovini, dalle risposte che le saranno fatte, la parola scelta.*
Je vous entends. *Comment l'aimez-vous?*	*Capisco.* Come lo brama?
Je l' aime noir.	*Lo bramo nero.*
Et vous, mademoiselle?	*Ed ella, signorina?*
Je l' aime de paille.	*Lo bramo di paglia.*
Vous, monsieur? — Large.	*Ed il signore? — Largo.*
Moi, rond. — Moi, pointu. — Moi de castor.	*Io, tondo. — Io, appuntato. — Io, di castoro.*
Si vous ne le devinez pas après le premier tour, vous demanderez : *qu'en faites-vous?* Et si au second tour vous n' avez pas deviné, vous donnerez un gage. Vous sortirez de nouveau, et on choisira un autre mot.	*Se non indovina dopo il primo giro, domanderà :* che ne fa? *E se al secondo ella non ha indovinato, darà un pegno. Uscirà di bel nuovo, e sarà data un' altra parola.*
Il y a assez de gages à présent, il faut les toucher.	*Ci sono pegni sufficienti, adesso bisogna riscattarli.*
Ordonnez au gage touché.	*Ordini la penitenza.*
Il doit soupirer.	*Deve sospirare.*
Il doit faire la statue.	*Deve fare la statua.*
Il doit embrasser les quatre coins de la chambre.	*Deve abbracciare i quattro angoli della stanza.*
Tous les gages sont délivres : toutes les pénitences sont faites : changeons de jeu.	*Tutti i pegni sono restituiti; tutte le penitenze sono eseguite : mutiamo il giuoco.*
Oui, mais il en faut un qui puisse plaire aux dames.	*Sì, ma ce ne vuole uno che piaccia alle signore.*
Eh bien! je vais vous en expliquer plusieurs : et elles choisiront celui qui leur conviendra.	*Ebbene, ve ne indicherò alcuni : esse sceglieranno quello che loro piacerà.*
Le *corbillon* est très-simple. Mon-	*Il* corbellino *è un giuoco semplicis-*

Digitized by Google

sicur dit à sa voisine : *Je vous remets mon corbillon*. Madame demande : *qu'y met-on ?* Monsieur doit indiquer un objet dont le nom termine en ON. La même proposition, la même demande et la même réponse se répètent en suivant à la ronde : et quiconque, dans sa réponse, indique un objet précédemment énoncé, donne un gage.

Les propos interrompus se font à voix basse. Le premier dit à la personne de droite : *Je vous donne telle chose*, *mon chapeau*, par exemple. Celle-ci demande à sa droite : *où placez-vous ce qu' on vient de me donner?* On lui répond à volonté : *dans la rivière*, *dans le ruisseau*, etc. Lorsque chacun, à son tour, a donné, reçu, placé et fait placer un objet, on fait la récapitulation dans le même ordre ; on doit déclarer ce que le voisin de gauche nous a donné et le lieu où l' objet a été place par le voisin de droite. Outre les gages, l'agrément du jeu consiste à faire des quiproquo très-plaisants.

Dans le jeu de l'*épingle*, on tire au sort pour éloigner une personne de la société : pendant son absence, on cache l' épingle, qui doit être trouvée à l' aide d'un instrument dont le son augmente de force ou diminue à mesure qu'on s'approche ou qu' on s' éloigne de la cachette. Qui renonce à chercher, donne un gage.

Pour le *Colin-Maillard au bâton*,

simo. Il signore dice alla signora vicina : le consegno il mio corbellino. *La signora domanda:* cosa vi metteremo ? *Il signore deve indicare un oggetto il cui nome termini in O. La stessa proposizione, l' interrogazione medesima e la stessa risposta si replicano facendo il giro ; e chiunque, nella sua risposta, indicherà un oggetto già enunciato da un altro, darà un pegno.*

I discorsi interrotti si fanno sotto voce. Il primo dice alla persona del lato destro : io le do una cosa, il mio cappello, *verbi grazia. Questa domanda alla sua destra :* dove colloca ciò che ora m' è stato dato ? *Le si risponde a piacimento :* nel fiume, nel ruscello, ec. *Quando ognuno, nel giro, ha dato, ricevuto, collocato un oggetto, si fa la recapitolazione nell' ordine medesimo ; si deve dichiarare ciò che il vicino della sinistra ci ha dato, ed il luogo dove l' oggetto è stato collocato dal vicino della destra. Indipendentemente da' pegni, il bello del giuoco consiste ancora nel far nascere equivoci piacevolissimi.*

Nel giuoco dello spillo, *si tira la sorte per allontanare una persona della conversazione : durante l' assenza di questa, viene nascosto uno spillo, il quale deve essere ritrovato coll' aiuto d' un istrumento il cui suono aumenta o s' indebolisce a proporzione che il cercatore s' avvicina o si allontana dal posto ove lo spillo è nascosto. Chi desiste dalla ricerca, dà un pegno.*

Per la Gatta cieca col bastone, *chi*

quelqu'un a les yeux bandés et tient une baguette à la main. Toute la société l'environne, et tourne d'un côté, pendant qu'il tourne sur lui-même en un autre sens. 'A son commandement, tout le monde s'arrête. Il touche le premier venu du bout de sa baguette, et celui-ci doit rester immobile. Le porte-baguette siffle, chante, miaule, rit, fait enfin toutes sortes de grimaces, que la personne touchée doit répéter en contrefaisant sa voix: si elle est reconnue, elle donne un gage et prend sa place.

ha la benda sugli occhi, tiene in mano una bacchetta. Tutta la società lo circonda, e gira da una parte, mentre quegli gira sopra se stesso in un' altra direzione. Al suo comando, ognuno si ferma. Ei tocca colla punta della bacchetta il primo che capita, e costui deve stare immobile. Il bendato fischia, canta, miagola, ride, e fa in somma qualunque sorta di smorfie, e deve farle anche la persona toccata, cambiando la voce: se viene riconosciuta, questa paga un pegno e prende il posto dell' altro.

Quand vous serez las de tous ces jeux, nous ferons des tours de cartes: j'en sais de fort jolis.

Quando sarete stanchi di tutti questi giuochi, faremo esercizi di carte: ne conosco d' assai dilettevoli.

Nous pourrons aussi faire deviner des *énigmes*, proposer des *charades*, faire des *calembourgs*, des *rébus*.

Potremo anche fare a indovinar enimmi, proporre alcune sciarade, *fare* giuochi di parole, equivoci.

Allons, je vois que nous avons les moyens de bien passer la soirée.

Via, vedo che abbiamo i mezzi d'impiegare bene la serata.

Cela ne vaut-il pas mieux que de médire de son prochain, ou d'exposer de l'argent aux jeux de hasard?

E questo non istà meglio che dir male del prossimo, od esporsi a perdere il denaro ne' giuochi d' azzardo?

Sans doute: et l'esprit y gagne toujours quelque chose.

Senza dubbio: e la mente vi fa tuttavia qualche acquisto.

DIALOGUE LX.

DES ÉCHECS.

DIALOGO LX.

DEGLI SCACCHI.

Voilà un échiquier, veux-tu faire une partie d'échecs?

Ecco uno scacchiere, vuoi fare una partita a scacchi?

Avec plaisir; quel avantage me feras-tu?

Con piacere; che vantaggio mi darai?

Aucun: tu es de ma force.

Nessuno: sai il giuoco al par di me.

Il y a long-temps que je n'ai joué, et ce jeu demande une pratique continuelle. Tu me rendras un cavalier.

È un pezzo che non ho giuocato, e questo giuoco richiede una pratica continua. Mi renderai un cavallo s' io lo perdo.

Soit : voyons qui de nous deux commencera.

Blanc ou noir ?

Noir ; tu as le trait. J'avance le pion du roi.

Le mien fait deux pas.

Je joue le fou de mon roi.

Je joue le cavalier de ma dame.

Je place ma dame à la troisième case du fou de mon roi.

Le pion de ma dame fait un pas.

J'adoube : ce coup serait oiseux.

Pièce touchée, pièce jouée. Ma dame prend le pion du fou de ton roi, et donne échec et mat.

J'ai perdu : tu ne m'as pas même laissé le temps de roquer.

Tu feras bien d'étudier l'ouvrage de *Philidor* sur les échecs, et les *stratagêmes* pour la fin des parties.

DIALOGUE LXI.

DE LA CAMPAGNE.

Déjà à la campagne, monsieur ! vous devancez beaucoup la saison ordinaire !

Mon usage est d'habiter la ville pendant l'hiver seulement.

Vous n'êtes donc pas de l'avis des propriétaires de certaines provinces d'Italie, qui ne vont à la campagne qu'au commencement de l'hiver.

Ils ont sans doute leurs motifs pour cela.

Un de leurs auteurs (1) les explique en disant qu'à cette époque la nature présente les plus

(1) *Badinage agréable de Parini.*

L'accordo : vediamo di noi due chi comincerà.

Vuoi bianco o nero ?

Nero ; tu hai il tiro. Avanzo la pedina del re.

La mia fa due passi.

Muovo l'alfiere del mio re.

Giuoco il cavallo della mia regina.

Pongo la mia regina al terzo scacco dell' alfiere del mio re.

La pedina della mia regina fa un passo.

Non fo che toccarla : questo colpo sarebbe inutile.

Pezzo toccato, pezzo giuocato. La mia regina prende la pedina dell' alfiere del tuo re, e dà scacco matto.

Ho perduto : non m' hai nemmeno lasciato il tempo di arroccare.

Farai bene di studiare l'opera di Philidor *sopra gli scacchi, e gli* stratagemmi *per la fine d'una partita.*

DIALOGO LXI.

DELLA VILLEGGIATURA.

Così presto in villa, signore ! Ci viene assai prima della stagione ordinaria !

Sono solito di abitare la città solo durante l'inverno.

Ella dunque non è del parere dei possidenti di alcune provincie d'Italia, i quali non vanno in villa se non al principio dell' inverno.

Per questo avranno i loro motivi.

Uno tra i loro autori (1) gli spiega dicendo che a quell' epoca la natura presenta i quadri più

(1) Scherzo grazioso del Parini.

riants tableaux: l'éclatante blancheur des coteaux parsemés de plantes, dont l'absence du feuillage laisse mieux apercevoir l'agréable courbure de leurs branches; l'ardeur du soleil tempérée par le léger transparent du brouillard, etc.	*dilettevoli: la splendida candidezza de' colli seminati di piante, le quali prive delle foglie lasciano più facilmente scoprire le sinuosità graziose de' loro rami; l'ardore del sole moderato dalla leggera e trasparente nebbia, ec.*
Ce spectacle peut avoir son prix: cela dépend des goûts. Pour moi, je préfère la saison des fleurs et des fruits à celle des frimats; et je me porte infiniment mieux depuis que j'ai quitté la ville pour me livrer à la culture des champs.	*Tale spettacolo avrà il suo pregio: tutto dipende dalle inclinazioni. In quanto a me, preferisco alla stagione delle brine quella dei fiori e dei frutti; e la mia salute ne sta assai meglio dopo che ho lasciata la città per darmi alla coltura dei miei campi.*
Vous ne devez pas manquer d'occupation: vous avez là une très-belle terre.	*Ella ha un bellissimo podere, e certamente non le mancheranno occupazioni.*
Elle demande beaucoup de soins.	*Bisogna averci molta cura.*
Tous ces champs que vous voyez là, sont en friche; il faut que je les fasse défricher et labourer.	*Tutti quei campi che vede là, sono incolti: debbo farli dissodare ed arare.*
La terre me paraît un peu sablonneuse; néanmoins les champs ne doivent pas être stériles.	*La terra mi pare un poco arenosa: nondimeno i campi non debbono essere sterili.*
Ils ont besoin d'être engraissés de temps en temps. Croyez-vous qu'en faisant dessécher ce marais, je puisse en faire une prairie à trois foins?	*Hanno bisogno d' essere ingrassati di quando in quando. Crede ella che facendo asciugare quella palude, io possa farne un prato da farvi tagliare il fieno tre volte l'anno?*
Sans doute: les près demandent de l'humidité.	*Senza dubbio: i prati vogliono umidità.*
Voilà mon fermier qui mène la charrue.	*Ecco il mio fittajuolo che mena l'aratro.*
Ah! le labourage est un travail bien pénible!	*Ah! l'arare è un lavoro molto penoso!*
Mais il est aussi le plus utile et le plus indispensable.	*Ma è altresì il più utile e il più indispensabile.*
Quels grains faites-vous semer dans ce moment?	*Che grani fa seminare in questo momento?*
Ce sont des trémois: ils ne tarderont pas à germer, à pousser, et à être en herbe.	*Sono grani teneri: non tarderanno a germogliare, a spuntare, ed a crescere in erba.*

Croyez-vous que la récolte sera bonne cette année?

Je l' espère; je ne crains que la grêle.

Avez-vous assez de monde pour moissonner vos blés?

Non, monsieur; quand les grains sont mûrs, je loue des moissonneurs qui coupent les tiges du blé avec des faucilles, et qui les lient en gerbes. Ils s' acquittent si bien de ce travail, qu'il reste bien peu d' épis pleins à glaner.

Faites-vous battre le blé aussitôt après avoir engrangé les gerbes?

C'est une occupation d' hiver: les batteurs s'échauffent en maniant le fléau. Après avoir battu le blé, ils entassent la paille, recueillent, vannent, trient et criblent le grain.

Je vois que vous êtes bien au fait de l' économie rurale.

J' en apprends tous les jours davantage.

Crede che la raccolta sarà buona quest' anno?

Lo spero; ma temo della grandine.

Ha gente abbastanza per mietere i suoi grani?

Signor no: quando i grani sono maturi, prendo mietitori, che tagliano il grano con falci, e lo legano in fasci. Adempiono così bene questo lavoro, che restano poche spighe piene da spigolare.

Fa ella battere il grano subito dopo aver messo nell' aja i fasci?

Questa è un' operazione d'inverno: quei che lo battono si scaldano maneggiando il correggiato. Dopo aver battuto il grano, ammucchiano la paglia, raccolgono, ventolano, scelgono e crivellano i grani.

Vedo ch' ella è già molto intelligente dell' economia rurale.

Ne imparo ogni giorno qualcosa.

DIALOGUE LXII.

DE L' AVICEPTOLOGIE.

Aimez-vous les oiseaux et l' oisellerie?

Beaucoup: j' ai à la maison une volière grande comme cette chambre.

Quelle espèce d'oiseaux avez-vous?

De toutes sortes: serins, chardonnerets, mésanges, fauvettes, alouettes, cailles, rossignols et moineaux.

Voulez-vous venir avec moi? non loin d'ici, dans un petit bosquet, j'ai un poste pour la pipée.

Avec plaisir; avez-vous tout ce qu'il vous faut?

DIALOGO LXII.

DELL' UCCELLATURA.

Ama ella gli uccelli e l' uccellagione?

Molto: ho in casa una uccelliera grande come questa camera.

Che specie di uccelli ha?

D' ogni sorta: canarini, cardellini, fringuelli, capinere, allodole, quaglie, usignuoli e passere.

Vuol venir meco? non lungi di qui, in un piccolo boschetto, ho un' uccelliera.

Volentieri; ha tutto ciò che ci bisogna?

Oui, et de plus j'ai de très bons appeaux.	*Sì, e di più ho buonissimi zimbelli.*
Prenez-vous les oiseaux avec des gluaux, ou dans des filets?	*Prende gli uccelli con panioni, o nelle reti?*
Des deux manières. Voyez cette volée d'étourneaux qui passe près d'ici.	*Nelle due maniere. Veda quel branco di storni che passa di qui.*
Ah, si nous avions un fusil, ou une sarbacane! il n'en resterait pas un.	*Ah! se avessimo uno schioppo, o una cerbottana! non ne rimarrebbe uno.*
Je le crois bien: ils s'envoleraient tous.	*Lo credo bene: se ne fuggirebbero tutti.*
Ne tirez vous jamais des grives, des bécasses, des perdrix, des canards et des oies sauvages au vol?	*Non tira mai ai tordi, alle beccacce, alle pernici, alle anatre ed alle oche selvagge a volo?*
Jamais; pas même des grues, des aigles et des outardes. Je me contente de prendre des petits oiseaux. Mais chut! nous voici arrivés à la cabane.	*Mai; nemmeno alle grù, alle aquile ed alle ottarde; mi contento di prendere uccellini. Ma zitto! eccoci arrivati alla capanna.*
Dois-je y entrer?	*Debbo entrarvi?*
Oui, tout doucement. Lorsque vous verrez que les oiseaux tombent sur la becquée, vous tirerez le cordon pour que les filets s'abattent.	*Sì, pian piano. Quando vedrà che gli uccelli cadano sulla beccata, tirerà il cordone affinchè le reti si chiudano.*
Oh, voici toute une volée! dois-je tirer?	*Ecco un branco intiero! debbo tirare?*
Oui, vîte!	*Sì, presto!*
Pas un seul: où sont-ils allés?	*Nemmen uno: dove sono andati?*
Je les ai cependant entendus chanter.	*Li ho però sentiti cantare.*
Je crois qu'ils se sont moqués de nous: cette chasse n'est pas amusante, j'aime mieux le tramail, l'*arbrot*.	*Credo che si siano burlati di noi: questa caccia diverte poco, preferisco il tramaglio, i paniuzzi.*
Je connais la première, mais je n'ai jamais vu l'autre: comment la fait-on?	*Mi è noto il primo, ma l'altro non so cosa sia; in che modo si fa?*
Pour l'arbrot, il faut une cabane comme celle-ci, au milieu d'un bocage un peu étendu: on place de tous côtés sur les branches des baguettes enduites de glue:	*Per i paniuzzi, vi vuole una capanna come questa, in mezzo ad un boschetto un poco esteso: da tutte le parti si dispongono sui rami verghette coperte di pania;*

ensuite on fait crier une chouette dans la cabane. Ce cri de l'ennemi nocturne est à peine entendu par les oiseaux voisins, qu'ils vont répandre l'alarme dans les environs : ils s'appellent à grands cris, accourent en foule, s'excitant les uns les autres à fondre sur leur adversaire: et la pluspart viennent s'empêtrer les pattes ou les ailes dans la glue des baguettes, avec lesquelles ils tombent et se laissent prendre.

dopo si fa gridare una civetta nella capanna. Appena questo grido del nemico notturno è sentito dai vicini uccelli, che questi vanno a spargere lo spavento nelle vicinanze: si chiamano vicendevolmente con alte grida, accorrono in folla, eccitandosi gli uni e gli altri a piombare sul loro avversario; e la maggior parte viene ad impastarsi le zampe o le ali nella pania delle verghette, colle quali cadono e si lasciano pigliare.

DIALOGUE LXIII.

AVEC UN FERMIER.

Toujours occupé, mon ami?

Dans une ferme, monsieur, il y a toujours quelque chose à faire Nous autres gens de la campagne nous ne trouvons jamais le temps long.

C'est un avantage que vous avez sur beaucoup d'autres.

Voulez-vous prendre la peine de jeter un coup d'œil sur mes nouveaux arrangemens?

Avec plaisir, voyons.

Voici mon poulaillier: j'y ai mis des bâtons en travers pour que les poules puissent s'y jucher.

C'est bien fait. Vous avez sans doute aussi des oies, des canards et des dindons?

Mes dindons sont presque tous morts. Cette volaille est trop difficile à élever.

Cela est vrai; on ne peut guère compter sur eux que lorsqu'ils ont pris le rouge, c'est-à-dire quand la crête commence à leur pousser.

DIALOGO LXIII.

CON UN AFFITTAIUOLO.

Siete sempre occupato, amico mio?

In un podere, signore, vi è sempre qualche cosa da fare. A noi altri di campagna non pare mai lungo il tempo.

È un vantaggio che avete sopra molti altri.

Vuole prendersi l'incomodo di dare un'occhiata alle mie nuove disposizioni?

Volentieri, vediamo.

Ecco il mio pollajo: vi ho messo de' bastoni a traverso acciocchè le galline possano appollajarvisi.

Avete fatto bene. Avete senza dubbio ancora oche, anatre e gallinacci?

I miei polli d'India sono quasi tutti morti. Questo pollame è troppo difficile ad allevarsi.

È vero; non se ne può far conto se non quando hanno preso il rosso; cioè quando la cresta comincia loro a spuntare.

J' ai cependant eu des dindonneaux cette année ; mais j'ai fait couver les dindes de bonne heure, et j' ai avancé leurs ponte par une nourriture échauffante. Aussi ai-je vu les poules d' Inde amener leur couvée au commencement de mars.

Ho però avuto delle piccole pollanche quest'anno ; ma ho fatto covare le galline d' India per tempo, ed ho anticipato il momento del far le uova con un nutrimento riscaldativo. Per ciò ho veduto le galline d' India fare la loro covata al principio di marzo.

Est-ce là votre garenne ?

È questa la vostra conigliera ?

Oui, monsieur ; mais il ne me reste plus que quelques lapins d'Angora. Entendez-vous grogner mes petits cochons de lait ?

Sì signore ; ma non mi restano più che alcuni conigli d' Angora. Sente grugnire i miei porcellini di latte ?

Où est votre étable à porcs ?

Dov'è la vostra stalla dei majali ?

De ce côté-ci. Il n' y a pas longtemps que ma truie a cochonné.

Da questa parte. Non è gran tempo che la mia troja ha fatto i porcellini.

Quelle nourriture donnez-vous à vos cochons ?

Che nutrimento date a' vostri majali ?

Pour les engraisser, je leur donne du sarrasin concassé, et des glands: cela leur fait faire beaucoup de lard.

Per ingrassarli, do loro granturco infranto, con ghiande: questo fa far loro molto lardo.

N' est-ce pas là votre étable à vaches ? Pourquoi avez-vous attaché cette génisse par les cornes ? Vous avez tort, cela fait pousser les cornes de travers, et une vache mal coiffée n' est pas de vente.

Non è quella la vostra stalla delle vacche ? Perchè avete legato quella giovenca per le corna ? Avete fatto male, questo fa spuntare le corna storte, ed una vacca sconcia non si può vendere.

Je le sais bien ; je vais lui faire un licol.

Lo so : voglio farle una cavezza.

Vous ferez bien de placer ici un râtelier, si vous voulez que le fourrage ne s'éparpille par trop. La mangeoire me semble trop haute, et l' auge n' est pas assez propre.

Farete bene di metter qui una rastrelliera, se volete che il fieno non si sparpagli troppo. La mangiatoja mi pare troppo alta, e il trogolo non è netto abbastanza.

C' est la faute du vacher.

Questa è una mancanza del vaccaro.

Combien une vache vous donne-t-elle de lait par jour ?

Quanto latte per giorno vi dà una vacca ?

La vachère vient de traire celle-ci ; elle a donné dix pintes. Celle que vous entendez mugir, a vêlé il y a quinze jours ; son veau bondit déjà dans la cour.

La vaccara ha testè munto questa : ha dato dieci boccali. Quella che sente mugghiare, ha fatto un vitelluccio, quindici giorni fa, che di già saltella nel cortile.

Où sont les boeufs ?

Je les ai mis au pacage, ainsi que mes chèvres, mes mulets et mes ânes. Voulez-vous entrer dans la bergerie ?

Combien avez-vous de moutons ?

Je n'en ai pas beaucoup dans ce moment ; le claveau en a emporté une grande partie. Tout mon troupeau ne consiste plus qu'en un bélier, une trentaine de brebis, et quelques agneaux.

Leurs toisons sont bien blanches et bien fournies.

Malheureusement la tonte ne sera pas bien considérable.

Je vous fais mon compliment, vous avez fort bien arrangé tout cela ; je verrai le reste une autre fois.

Dove sono i vostri buoi?

Li ho messi al pascolo, colle mie capre, co' miei muli e co' miei asini. Vuole entrare nella stalla delle pecore?

Quanti castrati avete?

Non ne ho molti in questo momento: l'epidemia di pecore ne ha tolto una gran parte. Tutto il mio gregge consiste ora in un montone, una trentina di pecore, ed alcuni agnelli.

La loro lana è molto bianca e ben folta.

Disgraziatamente la tosatura non sarà molto considerabile.

Vi fo i miei complimenti, avete molto ben disposto tutto questo; vedrò il resto un' altra volta.

DIALOGUE LXIV.

UNE BASSE-COUR.

Avez-vous déjà vu ma volaille ?

Non ; je serais charmé de la voir.

Entrez, vous verrez-là, avant tout, le fumier et la mare : c'est le lieu du rassemblement de toutes sortes de volailles. Là les poules grattent, les canards se baignent ; il y a toujours table ouverte.

Grand bien leur fasse.

Ici sont des dindons, plus loin des chapons et des pintades ; là-haut, sur le toit, est le colombier ; là-bas, dans le coin, sont les ruches.

Cela doit faire une belle musique, quand toutes ces bêtes élèvent la voix.

Il n'y a pas de concert plus bruyant que lorsque à la fois les coqs chantent, les dindons gloussent, les paons crient, les oies caquet-

DIALOGO LXIV.

UN CORTILE RUSTICO.

Ha già veduto il mio pollame?

No; sarei contento di vederlo.

Entri, vedrà, prima d'ogni altra cosa, il letame ed il pantano: è il luogo dove si raduna ogni sorta di pollami. Ivi le galline raspano, là si bagnano le anatre; c'è sempre tavola aperta.

Buon pro a loro.

Qui sono i polli d'India, più lungi i capponi e le galline di Faraone; là, in cima del tetto, v'è la colombaja; laggiù, nell'angolo, vi sono degli alveari.

Quando alzano la voce tutte queste bestie, deve essere una bella musica.

Non v'è alcun concerto più romoroso che quando insieme i galli cantano, i gallinacci chiocciano, i pavoni gridano, le oche gracchia-

tent, les cigognes claquent, les pigeons roucoulent, les abeilles bourdonnent, les grenouilles croassent, et les chiens aboient.

no, le cicogne stridono, i piccioni croiano, le api ronzano, le rane gracidano, ed i cani abbajano.

Ne craignez-vous point d'ennemis pour votre volaille?

Non temete nemici pel vostro pollame?

Nous craignons les martres, les fouines, les putois, et les belettes.

Temiamo le martore, le faine, le puzzole, e le donnole.

Avez-vous aussi des animaux quadrupèdes?

Avete ancora animali quadrupedi?

Sans doute; regardez, tout autour sont des étables remplies de bestiaux, de mulets, de bêtes à cornes, de brebis, de chèvres, de cochons, et de ânes.

Senza dubbio; guardi, all' intorno sono tutte stalle piene di bestiame, di muli, di bestie vaccine, di pecore, di capre, di porci, e di asini.

DIALOGUE LXV. / DIALOGO LXV.

DE LA VIGNE. / DELLA VIGNA.

Toujours occupé dans votre vigne?

Siete sempre occupato nella vostra vigna?

Comme vous voyez, on y a toujours quelque chose à faire: tantôt il faut déchausser et rechausser la vigne, tantôt la buter, la sarcler, la tailler, l'échalasser, l'épamprer, la houer: on n'en finit pas.

Come vede, v'è sempre qualche cosa da fare; ora bisogna discalzare e rincalzare la vite, ora stenderla, sarchiarla, potarla, palificarla, spampanarla, zapparla: non si finisce mai.

Mais vous êtes aussi amplement indemnisé de vos peines.

Ma siete ancora abbondantemente compensato delle vostre pene.

Pas toujours; la gelée vendange quelques fois nos vignes, et enlève souvent, dans une seule nuit, toutes les espérances du vigneron.

Non sempre; il gelo vendemmia qualche volta le nostre vigne, e toglie spesso al vignaiuolo tutte le sue speranze in una sola notte.

Mais à présent il n'y a plus rien à craindre des frimats; les raisins sont presque mûrs.

Ma adesso non c'è più niente da temere dalle brine; le uve sono quasi mature.

Tous les grains ne le sont pas; d'ailleurs, la grêle nous menace jusqu'au moment de la récolte.

Non lo sono tutti i granelli; ci minaccia poi la grandine fino al momento della raccolta.

Toute cette vigne de 30 à 40 arpens vous appartient-elle?

Appartiene tutta a voi questa vigna di 30 a 40 jugeri?

Non, monsieur; je n'ai que cette partie que vous voyez, où les

Signor no; ho solamente questa parte che vede, dove i ceppi piantati

ceps plantés en échiquier sont de hautesouche; ceux taillés bas et à rez-terre ne sont pas à moi.

a scacchi hanno il tronco alto; quei che hanno il fusto piccolo e rasente la terra non sono miei.

Mais j'observe que toutes vos vignes sont basses: n'en avez-vous pas d'élevées en treillage comm' en Italie?

Ma osservo che tutte le vostre viti sono basse: non ne avete che siano rialzate in pergole come in Italia?

Pardonnez-moi; mais c'est la plus petite partie: on n'en tient guère que près des habitations et dans les jardins, pour avoir de l'ombrage et du raisin de table.

Ne ho anzi; ma questa è la più piccola parte: se ne tengono appena ne' contorni delle abitazioni e ne' giardini per procurarsi dell' ombra ed uva da mangiare.

Qu'entendez-vous par-là? Est-ce que vous ne mangez pas toute espèce de raisin?

Cosa intendete con questo? Non si mangia forse ogni specie d'uva?

Non, monsieur; celui des vignes basses est généralement destiné à faire le vin; il est trop âpre pour manger à la main; tandis que celui de treille est plus agréable au goût, mais donne toujours du vin d'une qualité inférieure, dont on fait peu de cas.

Signor no; quella delle vigne basse è destinata generalmente a fare il vino; è troppo aspra per mangiarsi così; mentre l'uva di pergola è più saporita alla bocca, ma sempre produce un vino di qualità inferiore, e poco stimato.

D'où vient cela?

Onde procede questo?

De deux causes bien évidentes: la treille donne beaucoup de bois et de grappes; il est clair que la sève doit s'épuiser en circulant dans tant de branches, et s'affaiblir dans la multitude des grappes. Un seul cep en treillage peut porter trente ou quarante branches et deux ou trois cent grappes, tandis que le cep à souche basse ne produit ordinairement que trois ou quatre branches et huit ou dix grappes. Vous voyez que, sur le premier, on perd nécessairement en qualité ce qu'on gagne en quantité; et réciproquement en sens inverse pour le second.

Da due cagioni evidentissime: la pergola produce molti tralci e grappoli; è cosa chiara che il sugo deve esaurirsi nei rami, ed indebolirsi nella moltitudine di grappoli. Un ceppo solo in pergola può produrre trenta o quaranta rami e due o trecento grappoli, mentre il ceppo di fusto piccolo produce per lo più tre o quattro rami con otto o dieci grappoli. Ella vede, che sul primo, si perde necessariamente nella qualità ciò che si guadagna per la quantità; e reciprocamente in senso inverso pel secondo.

Il me semble cependant que le treillage doit donner plus de bénéfice; car de dix à deux cents,

Mi pare nulladimeno che la pergola debba essere di maggior beneficio; perchè tra dieci e dugento,

Digitized by Google

la différence est trop grande pour être compensée par la supériorité de la qualité.

C'est l'idée que présente le premier aperçu; mais il faut observer : 1° qu'un même espace de terrain contient plus de ceps à basse souche, que de ceps à treillage; 2° que dans ceux-ci la sève se convertit souvent plus en bois qu'en fruits; 3° que les vins de treille n'ont presque aucune valeur; 4° que les frais de culture, de manutention, de conservation et de transport, sont les mêmes pour les bons comme pour les mauvais vins; 5° que le soutien du treillage coûte annuellement beaucoup de bois, tandis qu'un seul échalas suffit à chaque petit cep, et n'est même plus nécessaire au bout de quatre ou cinq ans; 6° enfin, que la vigne haute est bien plus vite épuisée, et veut être renouvelée plus souvent que l'autre.

La supériorité des vins de France résulte donc de la différence dans la taille des vignes ?

Elle y contribue sans doute beaucoup, car outre ce que je viens de dire, vous concevez que le raisin mûrit davantage, soit parce qu'il est moins couvert de feuillage, soit parce qu'il reçoit de la terre une chaleur presque équivalente à celle que lui donne le soleil; ce qui, par parenthèse, indique la nécessité de débarrasser la vigne de toutes les plantes étrangères, qui feraient pourrir le fruit dans les temps humides. Mais ces conditions ne sont qu'une faible partie de celles qu'exige cette branche d'a-

la differenza è troppa, e non può essere bilanciata colla superiorità della qualità.

Questa è l'idea che presenta la prima riflessione; ma fa d'uopo osservare : 1.° che una medesima estensione di terreno contiene maggior quantità di ceppi bassi, che di quelli da pergola; 2.° che in questi il sugo si converte spesso piuttosto in tralci che in frutti; 3.° che i vini di pergola non hanno quasi alcun valore; 4.° che le spese di coltivazione, di manutenzione, di conservazione e di trasporto sono eguali pei vini buoni come pe' cattivi; 5.° che il sostegno della pergola costa ogni anno molte legna, mentre un bronccone solo basta ad ogni ceppo piccolo, e non è neppur necessario dopo i quattro o cinque anni; 6.° finalmente, che la vite alta si esaurisce assai più presto, e vuol essere rinnovata più spesso dell' altra.

La superiorità de' vini di Francia è dunque cagionata dalla differenza nel potare le vigne?

Questa senza dubbio vi contribuisce assai, perchè, indipendentemente da ciò che ho già detto, ella capisce che l'uva si matura maggiormente, sia perchè sta meno coperta di fogliame, sia perchè riceve della terra un calore quasi equivalente a quello che le dà il sole; notando, che ciò indica la necessità di sgombrare la vite di qualunque altra pianta, che farebbe marcire il frutto nei tempi umidi. Ma queste condizioni altro non sono che una debole parte di quelle volute per questo ramo d'agricoltura. Siffatto sog-

griculture. Ce sujet est trop compliqué pour le traiter d'une manière satisfaisante en conversation. Si vous êtes curieux de le connaître à fond, il faut recourir aux excellens et nombreux ouvrages en ce genre, qui ne laissent rien à desirer sur cette matière.

getto è troppo complicato per trattarlo, conversando, in un modo soddisfacente. Se V. S. desidera conoscerlo a fondo, bisogna ricorrere alle eccellenti e numerose opere in tal genere, le quali tale materia spiegano in tutte le sue parti.

Je n' ai pas envie de devenir vigneron. Quand comptez-vous vendanger ?

Non ho voglia di farmi vignaiuolo. Quando pensate di vendemmiare?

S' il continue à faire beau, nous ferons vendange dans un mois. Je vous y invite.

Se continua a far bel tempo, faremo la vendemmia fra un mese. La invito.

Vous êtes bien honnête !

Siete molto garbato !

Vous aurez du plaisir à nous voir; tout le monde met la main à l' ouvrage : les uns cueillent et transportent les raisins; les autres foulent dans la cuve, ou travaillent au pressoir.

Avrà piacere di vederci; ajutano tutti: molti colgono e trasportano l' uva; altri la pestano nel tino, o lavorano allo strettojo.

Je ne jouerai pas là un grand rôle, car je ne sais que manger les raisins et boire le vin.

Non vi farò una gran parte, poichè non so che mangiar l' uva e bere il vino.

DIALOGUE LXVI. — DIALOGO LXVI.

AVEC UN JARDINIER. — COLL' ORTOLANO.

Que faites-vous là, François ?

Che fate là, Francesco ?

J' arrose ces plates-bandes.

Innaffio queste aiuole.

Ne m' avez-vous pas dit que quelques-uns de vos outils ont besoin de réparations ?

Non m' avete detto che alcuni vostri ordigni hanno bisogno di essere accomodati ?

Oui, monsieur, presque tous.

Sì signore, quasi tutti.

Voyons : faites-m' en le détail.

Vediamo : fatemene il ragguaglio.

D' abord, les arrosoirs perdent l' eau par plusieurs endroits.

Primieramente, gli inaffiatoi spandono l' acqua per varie parti.

C' est peu de chose ; quelques soudures à faire par le ferblantier.

È poca cosa : alcune saldature da farsi dallo stagnajo.

Oui, mais ce n'est pas tout : voyez comme les trous des grilles sont élargis; les filets d' eau sont trop gros, et brisent les jeunes tiges.

Sì, ma non è il tutto : veda quanto sono allargati i buchi del tubo ; i fili d' acqua sono troppo grossi, e rompono gli steli deboli.

Eh bien, faites changer les pommes. Ensuite ?

Ebbene, fate cambiare i tubi. E poi?

Les bêches, les pioches, les pelles, les sarcloirs ont besoin du forgeur.	*Le vanghe, le zappe, i badili, i sarchielli hanno bisogno del fabbro.*
Il faudrait prendre garde à ne pas les émousser sur les cailloux. Après ?	*Vi vorrebbe qualche attenzione a non urtarli sopra i sassi. Poi ?*
La roue de ma brouette est cassée.	*È spezzata la ruota del carretto.*
Envoyez-la chez le charron. Vos râteaux sont-ils en bon état ?	*Mandatela dal carrajo. I vostri rastrelli sono in buon essere ?*
Il manque quelques dents à celui de fer : celui de bois est tout démanché.	*Mancano alcuni denti a quello di ferro : quello di legno ha il manico rotto.*
Vous pouvez les raccommoder vous-même. Qu' y a-t-il encore ?	*Potete racconciarli voi stesso. Cosa c' è ancora ?*
Le grand cordeau est hors de service, il est tout défilé, plein de nœuds.	*La corda del pozzo non può più servire, è tutta sfilacciata, piena di nodi.*
Achetez une corde neuve; choisissez-la bien tordue.	*Comprate una fune nuova ; sceglietela ben torta.*
J'aurais besoin de quelques plantoirs.	*M' abbisognerebbero alcuni cavicchi.*
Ne pouvez-vous les faire vous-même ?	*Non potete farli da voi medesimo ?*
Les serpettes, les greffoirs, les ciseaux ne coupent plus.	*Non tagliano più i roncoletti, i coltelli da innesti, e le forbici.*
Envoyez-les au coutelier. A propos de ciseaux : avez-vous tondu la haie vive et les charmilles qui entourent le boulingrin, et coupé les branches gourmandes aux arbres fruitiers qui ont jeté trop de bois? Il faut éclaircir un peu les jeunes pousses.	*Mandateli all' arrotino. A proposito di forbici: avete tosato la siepe viva e i carpinetti che circondano la verdura, e tagliati i rami parasiti agli alberi fruttiferi che hanno gettato troppo legno? Bisogna diradare i rampolli giovani.*
J' ai remis ce travail à demain.	*Ho differito questo lavoro fino a domani.*
Vous n' avez pas non plus échenillé, ni palissé ces arbres fruitiers, ces arbustes et ces espaliers. Qu' avez-vous donc fait hier ?	*Non avete nemmeno levato i bruchi, nè puntellati quegli alberi fruttiferi, quegli arboscelli e quelle spalliere. Cosa dunque avete fatto ieri?*
J' ai travaillé dans l' orangerie et dans la serre, j' ai mis les melons sous cloches, j' ai marcotté les œillets, j' ai planté des boutures de rosiers, j' ai mis des tuteurs à ces arbres exotiques,	*Ho lavorato intorno agli aranci e nella stufa, ho messo i poponi sotto le tegghie, ho propaginati i garofani, ho piantato alcuni rami di rose, ho messo de' pali a questi alberi esotici, ed ho dato*

Digitized by Google

et de l'engrais dans cette planche d'asperges.	*il concio a questo quadro a sparagi.*
Avez-vous aussi enté l'abricotier qui est là-bas près du berceau ?	*Avete ancora innestato l'albicocco ch'è laggiù presso del pergolato ?*
Pas encore : je ne savais si je devais prendre une greffe de pêcher, de prunier ou d'amandier, car je ne puis greffer, comme vous savez, les arbres à noyau, que sur d'autres de la même famille.	*Non ancora : non sapeva s' io dovessi prendere una marza di pesco, di susino o di mandorlo, perchè non posso innestare, com' ella sa, gli alberi col nocciolo, che sopra alberi della stessa famiglia.*
Faites comme vous jugerez à propos. Où avez-vous planté vos tulipes?	*Fate come stimate bene. Dove avete piantato i tulipani ?*
Là-bas, en bonne terre franche.	*Laggiù in buona terra schietta.*
En avez-vous de poussées ?	*Ne avete già di boccia ?*
Une trentaine ; mais elles sont encore un peu faibles.	*Una trentina ; ma sono ancora debolini.*
Mangerai-je des prunes, cette année ?	*Potrò mangiare in quest' anno delle prugne ?*
Elles n' ont pas réussi.	*Non sono riuscite.*
J'ai remarqué ce printemps qu'elles étaient nouées.	*Ho osservato questa primavera che erano nodute.*
Oui, mais le froid leur a fait beaucoup de tort. Voici des pêches qui mûrissent à vue d'œil : je vous cueillerai la plus mûre, si vous avez envie d'en goûter.	*Sì, ma il freddo ha fatto loro molto danno. Ecco delle pesche che maturano a vista d' occhio: le corrò la più matura, se ha voglia d'assaggiarne.*
Oui. En voilà une qui a bonne mine ; donnez, que je la pèle. Ah, elle est sure! le noyau est encore tendre !	*Sì. Eccone una che ha buon colore ; datemela per mondarla. Ah, è agra! il nocciolo è ancora tenero !*
Dans une huitaine elles seront mûres, ainsi que les prunes et les abricots.	*Fra otto giorni saranno mature, come anche le susine e le albicocche.*
Il me tarde de manger des cerneaux : prenez garde de ne pas en laisser passer la saison.	*Non vedo l' ora di poter mangiar noci fresche : avvertite di non lasciarne passar la stagione.*
Soyez sûr que j' abattrai des noix du moment qu'elles s' écaleront facilement, et tandis que la coquille sera encore verte.	*Si assicuri che ne bacchierò subito che si sgusceranno facilmente, ed intanto che la scorza sarà ancora verde.*
Fort bien : mais ayez soin aussi des plantes potagères. Les haricots, les pois ont besoin d'être ramés.	*Benissimo: ma abbiate cura ancora degli erbaggi. I fagiuoli, i piselli hanno bisogno di pali.*
Je ne les oublie pas. Venez ici, et	*Non me ne dimentico. Venga qui,*

voyez ces choux, ces navets, ces carottes, ces concombres, ces betteraves: comme tout cela pousse !

Oui, mais la mauvaise herbe pullule : il faut sarcler de suite. Et mes artichaux commencent-ils à marquer ?

J'en ai un soin particulier, car je sais que vous les aimez.

Je suis content de vous; continuez votre travail, et surtout ayez bien soin de la pépinière.

e veda questi cavoli, queste rape, queste carote, questi cetriuoli, queste barbebietole : come spuntano tutti bene !

Sì, ma l'erba cattiva abbonda: bisogna sarchiarli subito. E i mie carciofi cominciano a buttare ?

Ne ho cura particolare, poichè so chè le piacciono.

Sono contento di voi; continuate il vostro lavoro, e soprattutto abbiate cura del semenzajo.

DIALOGUE LXVII.

DE LA CHASSE.

Aimez-vous la chasse ?

Beaucoup: c'est un noble exercice.

Quant à moi, j'en suis peu partisan, pour deux raisons.

Vous m'étonnez : quelles sont-elles ?

Humanité et paresse. Je ne trouve aucune satisfaction à tuer de sang-froid des animaux innocens; et de plus, je n'ai jamais participé à cette récréation, sans éprouver que la peine passe de beau coup le plaisir.

Oh, le paresseux! je gagerais que vous êtes un bon chasseur à table.

J'en conviens; pourvu cependant que le gibier ne soit pas trop fait; car je n'aime pas la viande faisandée.

Je vois, mon cher, que vous avez un cœur sensible, des jambes faibles, un palais délicat ; ces trois qualités sont peu convenables à un bon chasseur ; mais il n'importe : venez toujours, vous nous verrez faire.

DIALOGO LXVII.

DELLA CACCIA.

Vi piace la caccia ?

Assai : quest' è un esercizio nobile.

In quanto a me, ne sono poco amante, per due motivi.

Mi fate stupire : quali sono ?

Umanità e pigrizia. Non provo soddisfazione alcuna nell' uccidere a sangue freddo innocenti animali; e di più, non ho mai partecipato a cotale ricreazione, senza provare che la pena supera di molto il piacere.

Oh che poltrone ! scommetterei che siete bravissimo cacciatore a tavola.

Lo confesso ; purchè però il selvaggiume non sia troppo frollo; perchè non mi piace la carne che puzza.

Vedo, mio caro, che avete cuore sensibile, gambe deboli, palato delicato; queste tre qualità sono da vero poco convenevoli ad un amatore di caccia ; ma non importa : venite pure, vedrete cacciare.

Digitized by Google

Je le veux bien: y a-t-il du gibier dans ce bois ?	*V'acconsento : c' è selvaggiume in questo bosco?*
Autrefois il y avait beaucoup de bêtes fauves, de bêtes noires, et de menu gibier: mais la multiplicité des chasseurs en a détruit la plus grande partie.	*Altre volte c'erano molte bestie selvatiche, e della piccola cacciagione ; ma il gran concorso di cacciatori ne ha distrutta una gran parte.*
Chargeons nos fusils. Où est votre flasque? voilà de la poudre et du plomb.	*Carichiamo i nostri fucili. Dov'è la vostra fiaschetta ? ecco polvere e pallini.*
Attendez, il me faut encore une autre charge et de la bourre ; mon fusil est à deux coups.	*Aspettate, ho bisogno d' un' altra carica e dello stoppaccio ; il mio archibuso è a due canne.*
Faites détacher vos chiens : c' est une belle meute.	*Fate sciogliere i vostri cani: è una bella muta.*
Ce limier est mon meilleur chien ; il est de bonne créance, il a le nez haut, il garde bien le change et ne se rompt pas.	*Quel bracco da seguito è il mio cane migliore : è buono, ha il naso alto, tien bene la presa e non si stracca.*
Aussi est-il d' un seul manteau ; c' est encore une bonne qualité.	*È ancora d' un sol colore ; è una buona qualità anche questa.*
Alerte! Voilà un lièvre qui passe. Faites-le poursuivre par les chiens; il se jette dans les guérets. Le voilà qui revient au lancé. Visons, tirons!	*Mettetevi in agguato, ecco una lepre che passa. Fatela seguire dai cani ; si getta nel maggese. Eccola che rivicne al balzello. Miriamo, spariamo.*
Je l' ai couché roide mort.	*L'ho gettata a terra fredda morta.*
Moi, je l' ai manqué ; mon fusil a raté.	*Io l'ho mancata ; il fucile non ha preso.*
Les chiens le traînent.	*I cani se la strascinano.*
Voici la saison de chasser le cerf; allons en faire débucher.	*I cervi sono grassi ora ; andiamo a farne la caccia ed a scovarli.*
D' après les allures, il doit y en avoir de grands ici; ils donneront de la tablature aux chiens.	*Secondo le tracce, ce ne debbono essere dei grandi qui ; daranno molto da fare ai cani.*
J'en aperçois un qui viande. Les chiens recontrent! Allons, piqueurs! faites le forhus, lancez le cerf pour le faire courre aux chiens.	*Ne vedo uno che pascola. I cani fanno chiasso! Via, cacciatori! fate il segno di caccia, date delle lanciate al cervo per farlo rincorrere a' cani.*
Ce n' est qu' une biche, elle n' a pas de bois, elle brame, elle est en rut: laissez-la passer, ne l'inquiétez pas, afin qu' elle ne forpaisse.	*È una cerva, non ha le corna, grida, è in caldo: lasciatela passare, non l' inquietate, affinchè non fugga lontano dal covo.*

*

Mais si nous ne tuons rien, nous n'aurons pas de venaison. Je me flattais de porter à mon cuisinier au moins une hure de sanglier.	*Ma se non uccidiamo niente, non avremo cacciagione. Mi lusingava di portare al mio cuoco almeno un teschio di cinghiale.*
Renoncez à la grosse bête, et contentez vous de petit gibier.	*Rinunciate alla cacciagione di salvaticina grossa, e contentatevi della piccola.*

DIALOGUE LXVIII.	DIALOGO LXVIII.
DE LA PÊCHE.	DELLA PESCA.
Aimez-vous le poisson?	*Le piace il pesce?*
C'est mon mets favori.	*È il mio cibo favorito.*
'A quelle sauce le préférez-vous?	*In qual cottura lo preferisce?*
Je l'aime de toutes façons: à l' huile, à la vinaigrette, au court-bouillon, au bleu, à la sauce blanche, en matelotte, à la maître-d'hôtel, en étuvée, à la sauce piquante avec du persil et des oignons; mais surtout frit dans la poêle en sortant de l' eau.	*Mi piace in ogni modo: con olio, con aceto, marinato, in salsa* bleu, *in salsa bianca, a foggia de' marinari, da maggiordomo, in istufato, in salsa piccante con prezzemolo e con cipolle; ma principalmente fritto nella padella all' uscir dell' acqua.*
Vous avez raison, c' est une excellente nourriture; mais il n'est jamais si bon que quand on le prend soi-même.	*Ella ha ragione, quest' è un cibo buonissimo; ma non è mai così buono come allorquando lo prendiamo noi medesimi.*
Cet étang me paraît bien poissonneux: je crois qu' il n' y a pas long-temps qu' il a été aleviné.	*Questo stagno mi pare abbondante di pesci: credo vi siano stati gettati pesciolini poco tempo fa.*
Amusons-nous un peu à pêcher.	*Divertiamoci un poco a pescare.*
Avec plaisir; mais nous n' avons ni nasses, ni épervier, ni seine, ni traîneau.	*Con piacere: ma non abbiamo nè nasse, nè giacchio, nè scorticaria, nè strascino.*
Nous n' en avons pas besoin, nous pêcherons à la ligne; voilà des hameçons.	*Non ne abbiamo bisogno, pescheremo colla canna: ecco degli ami.*
Bon, tâchons maintenant de trouver des amorces, quelques mouches, ou des vers.	*Bene, procuriamo adesso di trovare un' esca, alcune mosche, o de' vermi.*
Mais avec cela nous ne pourrons prendre que des goujons, de la blanchaille, des loches, et autres petits poissons.	*Ma così non potremo prendere che ghiozzi, pesce minuto, cavedine, ed altri pesciolini.*
Que voulez-vous donc prendre? des baleines, des requins?	*Cosa dunque vuol prendere? balene, pesci cani?*

Non, mais au moins des raies, des turbots, des maqueraux, que j' aime beaucoup.	*No, ma almeno razze, rombi, sgomberi, che mi piacciono molto.*
Vous plaisantez, ce ne sont pas là des poissons d'eau douce, ce sont des poissons de mer. Contentez-vous d' attraper quelque barbeau, carpe ou tanche.	*Ella scherza, questi non sono pesci d' acqua dolce, sono pesci di mare. Sia contenta se prende qualche barbio, carpio o tinca.*
Chut! voilà un perche superbe; donnez-moi vîte la ligne.	*Zitto! ecco un bellissimo pesce persico; mi dia presto la canna.*
Tirez, elle a mordu à l'hameçon.	*Tiri, ha imboccato l' amo.*
Ah, la voilà! c'est une lamproie.	*Ah, eccola! è una lampreda.*
Vous vous trompez, c' est une grénouille: jetez-la dans l' eau.	*Ella s' inganna, e una rana: la getti nell' acqua.*
Je ferai peut-être mieux de pêcher à la main ou avec la nasse.	*Farò forse meglio di pescare colla canna o colla nassa.*
Essayez: je désire que vous soyez plus heureux et plus adroit qu'un certain pêcheur, qui a pêché toute la journée et qui n' a rien pris.	*Provi: desidero che sia più felice e più destro di un certo pescatore, che pescò un giorno intiero e non prese niente.*

DIALOGUE LXIX. / DIALOGO LXIX.

ENTRE UNE DAME ET SON MÉDECIN. / FRA UNA SIGNORA E IL SUO MEDICO.

Vous m'avez fait appeler, madame!	*M'ha ella fatto chiamare, signora!*
Je suis charmée de vous voir; je vous attendais avec impatience.	*Ho piacere di vederla; l'aspettava con impazienza.*
Êtes-vous incommodée? qu' avez-vous?	*È incomodata? che ha?*
Depuis trois jours je ne suis pas bien. J'ai une migraine affreuse; je sens une lassitude dans toutes les membres.	*Non istò bene da tre giorni in qua. Ho un' emicrania orribile; sento una stanchezza in tutte le membra.*
Voyons votre pouls. Il est élevé, vous avez un peu de fièvre.	*Sentiamo il suo polso. Batte forte, ha un poco di febbre.*
Il me prend quelquefois envie de vomir.	*Qualche volta mi viene voglia di vomitare.*
N' avez-vous pas aussi des maux de reins?	*Non ha ella ancora male ai reni?*
Oui, monsieur, vous l' avez deviné. Je suis bien malade, n' est-ce pas?	*Signor si, l'ha indovinato. Non è vero che sono molto ammalata?*
Y a-t-il long-temps que vous n'avez été saignée?	*È un pezzo che non s'è fatta cavar sangue?*

Il y a deux mois que le chirurgien m'a tiré deux palettes de sang.

Sono due mesi che il chirurgo m'ha cavato due once di sangue.

En ce cas il faut vous purger.

In tal caso deve purgarsi.

Quelle médecine m'ordonnez-vous? Je ne puis prendre que des pillules.

Che purga mi ordina? Non posso prendere che pillole.

Elles ne valent rien dans cette circonstance: je vais écrire une ordonnance que vous enverrez à la pharmacie.

Non valgono in questa circostanza: le scriverò una ricetta che manderà alla farmacia.

Que la médecine ne soit pas amère, je vous prie, et qu'il n'y ait ni manne, ni rhubarbe, ni séné; car ces drogues me répugnent.

Che la medicina non sia amara, la prego, e che non ci sia nè manna, nè rabarbaro, nè sena, perchè queste droghe mi ripugnano.

Ne craignez rien, ce ne sera qu'une tisane, une décoction de simples, adoucie avec du jus de réglisse.

Non tema niente, sarà solamente una tisana, una decozione di semplici, addolcita con sugo di requilizia.

'A la bonne heure!

Manco male!

J'y joindrai aussi quelque tonique. Avez-vous de l'appétit?

Vi aggiungerò ancora qualche confortivo. Ha ella appetito?

Beaucoup.

Molto.

Montrez-moi votre langue. Bon: mangez une poularde à votre dîner, soupez peu, et prenez, chaque matin, deux ou trois verres de la tisane ordonnée. Du reste, je ne vous prescris aucun régime.

Mi faccia vedere la sua lingua. Bene: mangi una pollastra all'ora del pranzo, prenda poca cosa la sera, e beva, ogni mattina, due o tre bicchieri della tisana indicata. In oltre non le prescriverò altra regola.

Me donnez-vous l'espoir d'une prompte guérison?

Mi dà ella speranza d'una pronta guarigione?

Vous serez rétablie parfaitement avant sept mois; je vous en réponds.

Ella sarà perfettamente ristabilita prima di sette mesi; gliene sono mallevadore.

DIALOGUE LXX. / DIALOGO LXX.

AVEC UN CHARLATAN. / CON UN CIARLATANO.

Comment! vous avez osé vous couper vous-même ce cor? vous ne savez pas à quel danger vous vous êtes exposé!

Come! s'è arrischiato a tagliarsi questo callo da se stesso? ma sa a qual pericolo s'è esposto!

Quel mal y a-t-il donc? vous me faites peur.

Che male c'è dunque? mi fate paura.

Quel mal? la gangrène va s'y mettre, ou pour le moins vous y prendrez un cancer, et vous pourrez bien être perclus de ce pied.	*Che male? la cancrena lo minaccia, o almeno il canchero; potrebbe bene essere attratto da questo piede.*
Ah! mon Dieu! que faut-il que je fasse?	*Ah, Dio santo! che debbo fare?*
Il se forme déjà un ulcère; le nerf est attaqué.	*Si forma già un'ulcera; il nervo è attaccato.*
Je suis un homme mort!	*Sono un uomo morto!*
Je vous mettrai des vésicatoires, et un cataplasme; je toucherai la chair morte avec la pierre infernale.	*Le metterò de' vescicanti, ed un cataplasma; toccherò la carne morta colla pietra infernale.*
Miséricorde!	*Misericordia!*
Il faut en passer par là; que ne m'avez-vous fait appeler plutôt? Il ne faut jamais négliger ces sortes de choses. Souvent une engelure, un panaris, la plus légère contusion, ou la moindre égratignure, peuvent causer les maladies les plus dangereuses si on n'y prend garde.	*Non si può fare altrimenti: perchè non mi ha fatto chiamare più presto? Non bisogna trascurare simili cose. Spesso un pedignone, un panereccio, la più leggiera contusione, o la minima graffiatura, possono cagionare le più pericolose malattie se non vi si fa attenzione.*
Mais je ne ressens encore aucune douleur.	*Ma non sento ancora alcun dolore.*
Cela viendra; laissez-moi faire, je vous mettrai un emplâtre anodin et dissolvant, qui attirera toutes les mauvaises humeurs que vous avez dans le corp; je vous donnerai en outre un remède propre à purifier votre sang vicié et corrompu.	*Verrà; mi lasci fare, le metterò un impiastro anodino e dissolvente, che attrarrà tutt'i cattivi umori che ha nel corpo; le darò inoltre un rimedio proprio a purificare il sangue vizioso e corrotto.*
Mais je me porte à merveille, mon sang n'est nullement gâté.	*Ma sto benissimo, il mio sangue non è guasto niente affatto.*
Il l'est, vous dis-je; si vous ne m'écoutez pas, je vous abandonne. Un autre vous traitera; mais dans peu de jours il sera obligé de vous faire l'amputation.	*È guasto, le dico; se non m'ascolta, l'abbandono. Un altro lo curerà; ma fra pochi giorni sarà obbligato di farle l'amputazione.*
Ah! de grâce, que je ne sois pas estropié! je vous donne dix louis si vous me conservez mon doigt.	*Ah! di grazia, fate in modo ch'io non sia stroppiato! vi do dieci luigi se mi conservate il mio dito.*
Eh bien, j'épuiserai toutes les ressources de mon art; voilà un	*Ebbene, impiegherò tutte le risorse dell'arte mia; ecco un balsamo*

baume miraculeux que j'ai composé moi-même : c'est la quintessence de deux mille plantes, gommes, résines, racines, fleurs, baies , etc. ; prenez-en la grosseur d' une tête d' épingle, appliquez-la sur la parte affligée, et mettez-y une compresse : demain je reviendrai vous panser. Le premier appareil levé , vous crierez au miracle! car après-demain il n' y paraîtra plus.	*miracoloso, composto da me stesso: egli è la quintessenza di duemila piante, gomme, resine, radici, fiori, bacche, ec.; ne prenda come la grossezza di un capo di spilla , l'applichi sulla parte addolorata , e vi metta una pezza; domani ritornerò a medicarla. Levato il primo apparecchio, ella esclamerà , ah , che miracolo ! poichè dopo domani non si vedrà più niente.*
Ah ! vous me sauvez la vie !	*Ah ! mi salvate la vita !*

DIALOGUE LXXI.	DIALOGO LXXI.
AVEC UN TAPISSIER.	CON UN TAPPEZIERE.
Je viens pour choisir des meubles; j'ai un appartement à meubler.	*Vengo a scegliere delle suppellettili; ho un appartamento da mobiliare.*
Vous trouverez ici tout ce qu'il vous faudra. Voulez-vous des meubles riches en acajou , en bois des Indes, en noyer, en chêne, ou simplement en bois peint ?	*Troverà qui tutto quel che le abbisognerà. Vuole mobili ricchi d'acajù , di legno d' India , di noce , di quercia, o semplicemente di legno dipinto ?*
C'est selon. Ce meuble de salon en damas cramoisi est-il complet ?	*Secondo. È completo questo fornimento di suppellettili di damasco chermisi per un salone ?*
Oui, monsieur; il consiste en six fauteuils , douze chaises , deux bergères et un canapé ; il y a aussi des housses pour chaque pièce.	*Signor sì; consiste in sei sedie d'appoggio , dodici seggiole, due sedie da riposo ed un canapè ; c'è ancora una coperta per ogni pezzo.*
Il n'a pas l'air d'être neuf.	*Mi pare che non sia nuovo.*
Pardonnez-moi, il sort des mains de l'ouvrier. Voyez comme il est bien travaillé! il est du dernier goût.	*Mi perdoni , esce dalle mani dell' artefice. Veda come è lavorato bene ! è dell' ultima moda.*
Faites-moi voir des secrétaires.	*Fatemi vedere delle segreterie.*
En voulez-vous en façon d'armoire?	*Ne vuole a modo d'armadio ?*
Non; j'en voudrai un à cylindre, avec un marbre blanc.	*No ; ne vorrei uno di forma cilindrica con un marmo bianco.*
J'en ai ici de bien beaux: en voilà un de bois marqueté, garni de	*Ne ho qui che sono molto belle : eccone una di legno screziato ,*

Digitized by Google

bronze doré; et en voilà un autre en bois d'acajou moucheté et vernissé; celui-ci est à secrets.	*guarnita di bronzo indorato; ed eccone un'altra di legno d'acajù macchiato e verniciato; questa è con segreti.*
Je prendrai ce dernier, s'il n'est pas trop cher.	*Prenderò quest' ultima, se non è troppo cara.*
Oh! je suis accommodant, nous nous arrangerons.	*Oh! m' accomodo facilmente, ci aggiusteremo.*
Montrez-moi des commodes.	*Mostratemi dei cassettoni per riporvi vestiti.*
Passez ici, s'il vous plait, en voilà de toutes sortes: celle-là est bien riche.	*Venga qui, di grazia, eccone di ogni sorta: questo è molto ricco.*
Mais c'est une antiquaille!	*Ma è un' anticaglia!*
En voici une autre un marqueterie.	*Ecco un altro intarsiato.*
Oh! je déteste le placage, il se déjette toujours.	*Oh! detesto l' intarsiatura, s' incurva sempre.*
Celle-ci vous conviendra peut être, elle est de notre meilleur ébéniste; le dessus est en marbre de Flandre.	*Questo le converrà forse, è del nostro migliore ebanista; il disopra è di marmo di Fiandra.*
Je la verrai après. J'ai besoin aussi de quelques tables.	*Lo vedrò dopo. Ho bisogno ancora di alcune tavole.*
J'en suis bien fourni. Voici des tables à trois fins, des tables pliantes, des tables à thé, et autres.	*Ne sono ben provvisto. Ecco tavole che servono per tre usi, tavole che si piegano, tavole per il tè, ed altre.*
Il me faudrait principalement une table à manger, à douze couverts, avec des allonges.	*Avrei principalmente bisogno d'una tavola da mangiare, per dodici coperte, con allungamenti.*
Je n'en ai pas de si grandes pour le moment.	*In questo momento non ne ho di così grandi.*
Avez-vous aussi des glaces, des trumeaux et des miroirs?	*Avete ancora cristalli, specchi grandi e piccoli?*
J'en ai de parfaitement étamées, toutes simples ou avec de très-belles bordures dorées. De quelle grandeur vous le faut-il?	*Ne ho che sono molto buoni, tutti semplici o colle cornici indorate. Di che grandezza li vuole?*
Il me les faut avec leurs parquets, environ de trois pied six pouces de large, sur sept de haut.	*Li voglio co' loro tavolini, circa di tre piedi e sei pollici di larghezza, e sette di altezza.*
Je passerai chez vous pour prendre les mesures.	*Verrò da lei per prendere le misure.*
Je vois là une belle bibliothèque garnie de ses rayons; si vous me	*Vedo una bella libreria, guarnita de' suoi scaffali: se me la deste*

la passiez à un prix raisonnable, je pourrais peut-être m'en accommoder.	*ad un prezzo discreto, potrei forse comprarla.*
Il faut vous observer qu'elle n'est pas neuve; elle est de hasard: je l'ai achetée hier dans une vente.	*Debbo dirle che non è nuova, ma di riscontro; l'ho comprata ieri per caso in una vendita.*
En ce cas, je n'en veux pas.	*In tal caso, non la voglio.*
N'avez-vous pas aussi besoin de buffets, de toilettes, tables de nuit, guéridons, girandoles, bois de lit; et de meubles communs, comme chaises de canne, tabourets, etc?	*Non ha ella bisogno ancora di armadi, di toelette, tavole da notte, candelabri, doppieri, lettiere; e mobili ordinari, come sedie comuni, sgabelli, ec.?*
Tout cela est bien nécessaire, mais je ne puis pas acheter tout à la fois, les temps sont trop durs.	*Tutto questo è molto necessario, ma non posso comprare tutto in una volta, i guadagni sono adesso troppo difficili e meschini.*
Je vous ferai crédit. Mais vous ne parlez pas de tapisseries: j'en ai de superbes, assorties aux meubles.	*Le farò credito. Ma non parla di tapezzerie: ne ho di bellissime che accompagnano i mobili.*
Fi donc! cela sent l'antique, à moins de les prendre d'une richesse qui ne convient qu'aux princes.	*Oibò! ciò pare antico, a meno però di prenderle tanto ricche da convenire ai soli principi.*
Cela étant, monsieur, je vous conseille de prendre des papiers peints.	*Quando è così, V. S. deve comprare dei parati di carta.*
C'est bien mon intention; on fait de si jolies choses en ce genre: des charmans paysages, des points de vue magnifiques, la plus belle architecture!	*Così penso anch'io; si fanno tante belle cose in tal genere: graziosi paesetti, vedute stupende, l'architettura la più bella!*
Et vous oubliez les plus galans: ces fraîches et délicates tentures qui jouent la mousseline, la gaze, la dentelle à s'y méprendre.	*Ed ella dimentica i più galanti, quei belli e delicati arazzi che figurano la mussolina, il velo, il merletto al naturale.*
Il est vrai: j'y penserai. Ayez la bonté d'envoyer chez moi les articles que j'ai choisis, et le compte.	*È vero: ci penserò. Abbiate la bontà di mandare a casa mia gli oggetti da me scelti, ed il conto.*

DIALOGUE LXXII. — DIALOGO LXXII.

AVEC UN BIJOUTIER. — CON UN GIOJELLIERE.

Je voudrais faire un cadeau à une	*Vorrei fare un regalo ad una si-*

dame, mais je suis embarrassé sur le choix: conseillez-moi ce que je dois prendre.	*gnora, ma sono imbarazzato nella scelta: mi dica cosa debbo prendere.*
J'ai ici de superbe vaisselle plate, des services complets en vermeil, en argent et en argent haché, des terrines, des aiguières, cafetières, théières, salières, saucières, et autres; le tout dans le dernier goût.	*Ho qui della magnifica argenteria, servizi completi di argenteria indorata, miniata, d' argento liscio, d'argento cesellato, terrine, mescirobe, caffettiere, vasi per il tè, saliere, salsiere, ed altre cose; tutto dell'ultimo gusto.*
Cela est magnifique, à la vérité, mais je ne puis me charger d'orfèvrerie; je voudrais quelque chose de plus facile à transporter: des bijoux, des pierreries.	*Questo è veramente magnifico, ma non posso caricarmi di lavori d' orefice: vorrei qualche cosa di più facile da trasportarsi; gioie, pietre preziose.*
J'ai ce qu'il y a de plus riche: voilà un écrin de pierres fines d' une grande beauté; il y a un solitaire de la plus belle eau. Voilà aussi des boucles d'oreilles en diamans, des rosettes, des bagues bien montées, des chaînes de montre en filigrane des plus précieuses, des cœurs de cristal, des colliers de perles fines.	*Ho quanto v'è di più ricco. Ecco uno scrigno di pietre fine bellissime; c'è un diamante che ha gran brio. Ecco ancora orecchini di diamanti, rosette, anelli ben montati, catene d' oriuolo di filograna molto preziose, cuori di cristallo, monili di perle delle più lucide.*
Faites-moi voir cette chaîne-là?	*Mi faccia vedere quella collana?*
L'or n'en est qu'à 14 carats; en voici une autre en or fin.	*Non è che oro di quattordici carati: eccone un' altra di oro fine.*
La forme de celle-là me paraît bien plus élégante.	*La fattura di questa mi pare molto più elegante.*
Voyez cette bonbonière en écaille blonde, garnie en or: c'est un fort joli présent à faire; j' en vends beaucoup.	*Veda questa scatola da confetti di tartaruga bionda, guarnita d' oro: è un bellissimo regalo da farsi: ne vendo molte.*
Oui, elle est jolie; mettez-la de côté.	*Sì, questa è bellina; mettetela da parte.*
Je vous ferai voir un nécessaire qui contient tout ce dont une femme a besoin; des ciseaux, une brosse pour les dents, des pincettes, des tablettes avec un stilet d'argent, un curedent, un dé, etc.	*Le farò vedere una cassetta che contiene tutto quel che fa di bisogno ad una donna: forbici, spazzolino pei denti, mollette, libro da memorie con un lapis d' argento, uno stuzzicadenti, un ditale, ec.*
C'est bien, je prendrai cela aussi.	*Va bene, prenderò anche questo.*
Vous devriez acheter cette tabatière	*Dovrebbe comprare questa scatola da*

Digitized by Google

d'ivoire avec des cercles d'or: vous ôterez le medaillon, et vous y mettrez le portrait de votre dame.	*tabacco d'avorio con cerchi d'oro: leverà la pittura, e vi metterà il ritratto della sua signora.*
Je ne saurais qu'en faire, je ne prends pas de tabac.	*Non saprei che farne, non prendo tabacco.*
Quand on a une belle boîte, avec le portrait d'un objet chéri, on s'abitue à en prendre.	*Quando uno ha una bella tabacchiera col ritratto d'un oggetto amato, si abitua a prenderne.*
Vous avez raison, je la prendrai.	*Avete ragione, la prenderò.*

DIALOGUE LXXIII. — DIALOGO LXXIII.

DE L'IMPRIMERIE. — DELLA STAMPERIA.

Puis-je parler à l'imprimeur?	*Posso parlare collo stampatore?*
Il n'est pas à la maison. Je suis le prote: qu'y a-t-il pour votre service?	*Non v'è. Sono il proto, che comanda?*
Voici un avis au public, ou plutôt un prospectus, que je voudrais faire imprimer.	*Ecco un avviso al pubblico, o piuttosto un programma, che vorrei fare stampare.*
Dans quel format le voulez-vous? in-octavo, in-quarto, ou bien grand in-folio en placard pour être affiché?	*In qual sesto lo vuole? in-ottavo, in-quarto, oppure grande in-foglio in cartello da essere affisso?*
Non pas, je le voudrais grand in-douze à deux colonnes. Combien cela fera-t-il de feuilles d'impression?	*No, lo vorrei grande in dodicesimo a due colonne. Quanti fogli di stampa farà?*
C'est selon: en gros caractère, avec interlignes, cela pourra faire une feuille; et en petits caractères non interlignés, cela ne fera qu'une demi feuille.	*Secondo: in caratteri grandi, con interlinee, potrà fare un foglio; ed in caratteri piccoli non interlineati, non farà che un mezzo foglio.*
Eh bien, imprimez avec ces derniers.	*Ebbene, stampi con questi ultimi.*
'A combien voulez-vous faire tirer?	*Quanti vuol farne stampare?*
Quatre cents exemplaires me suffisent.	*Quattrocento copie mi bastano.*
Faites-en tirer cinq cents; il ne vous en coûtera pas davantage pour la composition et le tirage: il n'y a de différence que pour le papier.	*Ne faccia stampare cinquecento; non le costerà di più per la composizione e per la stampa: c'è qualche differenza solamente per la carta.*
J'y consens.	*V'acconsento.*

Quelle sorte de papier faut-il prendre? du papier collé, mi-collé, ou non collé ?	*Che sorta di carta debbo prendere ? carta incollata, a mezza colla, o non incollata ?*
Je voudrais du papier azuré, qui ait du corps.	*Vorrei carta cerulea, assai forte.*
J' en ai de très-beau. Lirez-vous l' épreuve vous-même ?	*Ne ho della bellissima. Correggerà ella stessa la prova ?*
Oui, pour qu'il ne s'y glisse pas de fautes. Quand l'aurai-je ?	*Sì, acciocchè non vi siano errori. Quando l' avrò ?*
Après-demain : je vais donner de suite à composer.	*Dopo domani : lo darò subito al compositore.*
Vous êtes bien expéditif.	*Ella è molto sollecita.*
Nous ne manquons pas d'ouvriers; nous avons six presses roulantes, dont deux uniquement destinées aux petites impressions appelées *bilboquets*, tels que catalogues, affiches, annonces, etc. Les autres sont réservées pour les ouvrages considérables.	*Non ci mancano gli operai : abbiamo sei torchi da lavoro, due de' quali unicamente destinati pei lavori eventuali, come cataloghi, cartelloni, avvisi, ec. Gli altri sono riservati alle opere grandi.*
Faites en sorte que l' impression soit belle et soignée.	*Faccia in maniera che la stampa sia bella ed accurata.*
Quant à cela, vous pouvez être tranquille : nous n'avons que des caractères neufs et de la bonne encre de Paris.	*Quanto a ciò ella può fidarsi: non abbiamo che caratteri nuovi e buon inchiostro di Parigi.*
Je serais curieux de connaître la manutention de l' imprimerie : voudriez-vous me l' expliquer ?	*Sarei curioso di conoscere l' ordine del travaglio della stamperia : si compiacerebbe di spiegarmelo ?*
Volontiers. Voyez d'abord ce meuble placé sur des tréteaux à hauteur de la main, et divisé en petits compartimens, chacun desquels contient une certaine quantité de petits morceaux de métal carrés-longs, dont le bout présente une lettre en relief. Ce meuble s' appelle *casse*, et les compartimens *cassetins*.	*Volentieri. Veda prima questo mobile collocato sopra cavalletti ad altezza della mano, e diviso in piccoli spartimenti, ognuno de' quali contiene una certa quantità di pezzettini di metallo quadrilunghi, la cui estremità presenta una lettera in rilievo. Detto mobile si chiama* cassa, *e gli spartimenti* cassettini.
Fort bien. Qu' est-ce que cet outil d' acier à angle droit prolongé, dans lequel je vois placer les lettres de métal, qui semblent disposées comme si elles sortaient de la plume ?	*Benissimo. Che è quest' ordigno d' acciajo coll' angolo diritto prolungato, nel quale veggo collocare le lettere di metallo, e dove pare che si dispongano come se uscissero dalla penna ?*

Digitized by Google

C'est un *compositeur*: celui qui s'en sert est un *compositeur*, ou autrement, *ouvrier à la casse*. Cet autre instrument de bois, planté devant lui, en forme de croix, sur lequel est attaché l'original de la composition, s'appelle *visorion*.

È un compositoio: *quello che l' adopera è un* compositore, *o altrimenti*, operajo alla cassa. *Quell' altro oggetto di legno, situato innanzi a lui colla forma di croce, sul quale è attaccato l' originale della composizione, ha nome* cavalletto.

Quelle dextérité dans les doigts! avec quelle rapidité l'ouvrier fait passer ces lettres du cassetin dans le compositeur! Mais ne se trompe-t-il jamais? ne met-il pas quelquefois une lettre pour une autre?

Che destrezza nelle dita! con quale rapidità il lavorante fa passare queste lettere nel compositoio! Ma non isbaglia mai? non mette talvolta una lettera per l' altra?

Oh! très-souvent. Mais la correction y remédie. Aucune page ne passe sous la presse, avant d'avoir subi trois épreuves successives, à chacune desquelles le correcteur indique avec la plume, sur la feuille, les fautes à corriger; et le compositeur, avec un poinçon, enlève les lettres défectueuses, pour y substituer les bonnes.

Oh! spessissimo. Ma la correzione vi rimedia. Nessuna pagina va in torchio, prima di aver sopportato tre prove successive, a ciascuna delle quali il correttore indica colla penna, sul foglio, gli errori da correggersi; ed il compositore, con le mollette, leva via le lettere difettose, per sostituirvi le buone.

Cela s' entend: mais je vois que le compositeur, au moyen de sa petite règle, place ses lignes, l' une après l' autre, sur cette petite planche à rebords: comment fait-il ensuite pour les transporter toutes ensemble, et sans qu' elles se dérangent, sous la presse?

Questo si capisce: ma vedo che il compositore, col mezzo d'una righetta, mette le linee, l'una dopo l' altra, su questa tavoletta orlata: come fa in seguito per trasportarle insieme, e senza disordinarle, sotto il torchio?

Vous voyez que toutes les pièces sont carrées, et conséquemment presque adhérentes entre elles: on les assujettit par une ficelle passée autour de la page, après quoi celle-ci s'enlève facilement, sans qu' il en tombe une lettre. Quand il y a de quoi remplir une forme, on place les pages sur un ais de bois dur, ou sur un marbre; on les environne

Ella vede che tutti i pezzi sono quadri, e conseguentemente quasi uniti tra loro: si fanno tener saldi con uno spago intorno alla pagina, per cui questa si trasporta facilmente, senza che ne caschi una lettera. Quando v' è da empire una forma, si mettono le pagine sopra una tavola di legno duro, o sopra un marmo; sono circondate da un telajo di ferro

d'un châssis de fer, avec des bandes de bois dans les intervalles; celles-ci sont pressées par des coins enfoncés à coups de marteau, et la forme se place ainsi sur le marbre de la presse.

con pezzi lunghi di legno negl' interstizi, i quali si stringono per mezzo di cunei che si fanno entrare a martellate, ed in questo stato viene collocata la forma sul marmo del torchio.

'A merveille: voyons maintenant la presse.

A maraviglia: vediamo ora il torchio.

La voici: le marbre sur lequel vous voyez que repose la forme, glisse en avant et en arrière, sur deux lames d'acier, par le moyen de cette manivelle. Le fouloir carré se presse par une vis que le bras fait jouer en tirant avec force ce barreau transversal; en un ou deux coups, la feuille est imprimée.

Eccolo: il marmo sul quale ella vede stare la forma, corre innanzi e indietro, sopra due lame d'acciajo, per mezzo di quel manico. Il peso da calcare si muove per mezzo d' una vite che il braccio fa girare tirando con forza quella sbarra trasversale; con uno o due colpi, il foglio è stampato.

Comment! sans autre façon?

Come! senza altra fattura?

Pardonnez-moi, ce travail exige deux ouvriers qu'on nomme *pressiers*. Pendant que l'un distribue l'encre sur les pages avec ce rouleau, l'autre dispose la feuille sur ce châssis mobile, le ploie sur la forme, fait jouer la manivelle, et tire le barreau. Ainsi alternativement, deux ouvriers habiles, et qui s'entendent bien, impriment à peu-près deux mille feuilles en un jour.

Mi scusi, questo lavoro esige due operai nominati torcolieri. *Mentre l' uno distribuisce l' inchiostro sulle pagine con questo rullo, l' altro dispone il foglio sopra quel telajo mobile, l' abbassa sulla forma, fa girare il manico, e tira la sbarra. Così alternativamente, due abili operai, e che vanno d' accordo, stampano circa duemila fogli in un giorno.*

Cela est vraiment admirable. Expliquez-moi de grâce ce qu'on entend par les différens formats: je n' y ai jamais rien compris.

È una cosa veramente ammirabile. Mi spieghi di grazia che significano i varii sesti de' libri: non ci ho mai capito nulla.

Rien de plus simple. Vous savez qu'une feuille de papier présente quatre faces: eh bien, lorsque les pages sont assez grandes pour qu'une seule remplisse une face, en sorte que la feuille entière ne contienne que quatre pages, ce format s' appelle *in-folio*. Celui qui vient ensuite, est l'*in-quarto*, ainsi nommé, parce qu' un des

È cosa semplicissima. Ella sa che un foglio di carta presenta quattro facciate: ebbene, qualora le pagine siano di grandezza tale che una sola riempia una facciata, in modo che il foglio intiero contenga solo quattro pagine, questo sesto si chiama **in-foglio**. *Quello che viene in seguito, è l'* **in-quarto**, *così nominato, perchè uno de' lati*

côtés de la feuille présente quatre pages; ce qui fait huit avec le revers. L'*in-octavo* en offre 8 d'un côté, et 8 de l'autre: ce qui fait 16 pour toute la feuille. L'*in-douze*, 12 pages de chaque côté: et ainsi progressivement, à mesure que la grandeur des pages diminue, et que la feuille en contient un plus grand nombre.

del foglio presenta quattro pagine; ciò che fa otto col rovescio. L'in-ottavo *ne offre 8 da una parte, ed 8 dall' altra; ciò che fa 16 per tutto il foglio.* L'in-dodici, *12 pagine da ogni lato; e così progressivamente, a misura che l'estensione delle pagine diminuisce, e che il foglio ne contiene un più gran numero.*

En vérité, monsieur, on ne peut avoir plus de complaisance: je n'en abuserai pas plus longtemps; mille grâces de vos obligeantes explications.

In verità, signore, ella mi usa una compiacenza straordinaria: non voglio incomodarla più a lungo: le rendo mille grazie per le sue cortesissime spiegazioni.

Pas du tout, monsieur, je suis flatté d'avoir pu vous être agréable. J'ai l'honneur de vous présenter mes devoirs.

Anzi, godo, signore, di esserle gradito. Ho l' onore di rassegnarle la mia servitù.

DIALOGUE LXXIV.

AVEC UN LIBRAIRE.

DIALOGO LXXIV.

CON UN LIBRAIO.

Ce magasin est-il celui de monsieur M.?

È questo il negozio del signor M.?

Oui, monsieur, en quoi puis-je vous être agréable?

Sì, signore, in che posso servirla?

On m'a dit que je troverais chez vous un assortiment précieux de bons ouvrages.

M'è stato detto che avrei trovato da lei un assortimento cospicuo di buone opere.

J'ose me flatter de pouvoir vous satisfaire. (*Au commis*). Donne une chaise à monsieur. Dans quel genre de littérature désirez-vous choisir? Voici le catalogue des livres ascétiques et scholastiques: voilà celui des arts et sciences; et finalement celui des poésies, voyages, romans, etc.

Ardisco lusingarmi di poterla soddisfare. (Al giovine di negozio.) *Date da sedere al signore. In qual genere di letteratura desidera fare la sua scelta? Ecco il catalogo de' libri ascetici e scolastici; ecco quello delle arti e scienze; e finalmente quello delle poesie, viaggi, romanzi, ec.*

Tenez-vous aussi la librairie étrangère?

Tiene anche libri stranieri?

Dans toutes les langues. Je suis pourvu des ouvrages les plus cou-

In tutte le lingue. Sono provveduto delle opere più in corso, e posso

rans, et je me charge de vous procurer tous ceux que vous ne trouverez pas ici, pourvu que vous ayez la patience d'attendre.	*procurarle tutte quelle che non troverà qui, sol che abbia la pazienza d'aspettare.*
Tout dépend des prix.	*Tutto dipende da' prezzi.*
Je puis vous assurer qu'ils sont inférieurs à tous ceux de mes confrères: je me contente d'un très-petit bénéfice.	*Posso assicurarla che i miei sono inferiori a tutti quelli de' miei colleghi: mi contento d'un guadagno assai mite.*
On dit pourtant que vous vendez cher certains articles. Voilà, par exemple, un *Télémaque* coté à 3 fr.; et je sais que plusieurs de mes amis l'ont acheté à meilleur marché.	*Si dice però che vende cari alcuni articoli. Ecco, per esempio, un* Telemaco *notato qui a 3 fr.; eppure so che alcuni miei amici l'hanno comprato a minor prezzo.*
Et moi, monsieur, je suis prêt à vous démontrer que vos amis l'ont payé beaucoup plus cher. Il suffit pour cela de vous faire observer la différence des éditions. Voici le *Télémaque* que je vends 3 fr.; et voici celui que vos amis ont vraisemblablement payé 40 ou 45 sous. Outre les fautes d'impression dont il fourmille, voyez la différence du papier, des caractères: il n'y a pas de comparaison.	*Ed io, signore, sono pronto a dimostrarle che i suoi amici l'hanno pagato assai più caro. Basta per ciò farle osservare la differenza delle edizioni. Ecco il* Telemaco *che io vendo 3 fr.; ed ecco quello che i suoi amici avranno verisimilmente pagato 40 o 45 soldi. Oltre agli errori di stampa dei quali è zeppo, veda la differenza della carta, de' caratteri: non vi è paragone da farsi.*
Il est vrai. Vous avez aussi beaucoup de reliûres, à ce que je vois.	*È vero. Avete anche molti libri legati, a quel che vedo.*
C'est une partie que je tiens spécialement pour l'avantage des acheteurs. Elles sont mieux conditionnées, et coûtent beaucoup moins que celles que vous feriez exécuter vous-même.	*Questo è un assortimento che tengo specialmente pel vantaggio de'compratori. Sono legati meglio, e costano assai meno di quelli che potrebbe fare eseguir da se stesso.*
Quels rabais faites-vous sur vos catalogues?	*Quali ribassi fa ne' suoi cataloghi?*
Aucun: tous mes prix son fixes. Vous pouvez envoyer acheter par un enfant: il ne payera pas plus cher que vous.	*Nessuno: i miei prezzi sono fissi. Ella può mandare a comprare per mezzo di un ragazzo: non pagherà più caro di lei.*
Cette méthode me plaît, car je n'aime pas à marchander. Je prendrai, pour le moment, les	*Questo metodo mi piace, perchè non amo a discutere i prezzi. Prenderò pel momento i capi d'o-*

chefs-d' oeuvre de Bossuet, et les sermons de Bourdaloue. | *pera di Bossuet, ed i sermoni di Bourdaloue.*

On va les porter chez-vous: et maintenant que vous avez acheté, permettez-moi une petite satisfaction. Si vous y découvrez quelque imperfection, je vous changerai l' ouvrage; et si vous le trouvez ailleurs au même prix. vous êtes libre de rompre le marché. | *Si porteranno subito alla vostra casa: ed ora che la compra è fatta, mi permetta una piccola soddisfazione. Se vi osserva qualche imperfezione, le cambierò l'opera; se la trovasse altrove allo stesso prezzo, ella è padrone di rompere il contratto.*

Vous êtes trop scrupuleux. | *Ella è troppo scrupolosa.*

Je ne fais que mon devoir. | *È mio dovere.*

DIALOGUE LXXV. | DIALOGO LXXV.

DE LA RELIÛRE. | DELLA LEGATURA DEI LIBRI.

Quoi! mon ami, tu fais relier tous tes livres? Ta bibliothèque ne contient que des reliûres! | *Come! amico caro, tu fai spese per la legatura de' libri? La tua libreria n'è piena!*

Sans doute, et j'y trouve mon compte sous plusieurs rapports. | *Senza dubbio, e vi trovo il conto mio per vari rapporti.*

Comment cela? C'est pourtant double dépense. | *In qual modo? Questo fa intanto spesa doppia.*

J'en suis dédommagé par la meilleure conservation des livres, et encore davantage par la discrétion de mes amis, qui n'osent pas disposer si facilement de mes ouvrages, et très-souvent me les décompléter. | *La ricupero sulla conservazione assai maggiore de' libri, e ancora più sulla discrezione degli amici, i quali non ardiscono servirsi così facilmente delle mie opere, e spesse volte scompletarmele.*

Ah! j'entends: c'est par économie. | *Ah! intendo: è per economia.*

Dis aussi un peu par vanité: car tu conviendras que dans un appartement propre, une bibliothèque garnie de brochures, a l'air bien misérable. | *Di' anche per vanità: poichè confesserai che in un appartamento pulito, una libreria legata alla rustica, fa poverissima figura.*

Sans doute. (*Au relieur qui entre*). Et monsieur sera de ton avis. | *Senza dubbio.* (Al legatore che entra). *Ed il signore sarà del tuo sentimento.*

Toujours. Monsieur, je vous apporte les reliûres que vous m'avez commandées; voyez si vous en êtes content. | *Sempre. Signore, le porto le legature che m'ha comandate; veda se n'è contenta.*

Faites voir. Ah ! les oeuvres de Sacy en six volumes in-octavo en maroquin, dorés sur tranche, et doublés de tabis.	*Fate vedere. Ah! le opere di Sacy in sei volumi in ottavo in marrocchino, dorate sul taglio, e foderate di tabi.*
Regardez les ornemens du dos, les étiquettes, et la dentelle sur le plat : j'y ai employé mes plus beaux fers.	*Guardi gli ornamenti del dorso, i titoli, le ghirlande : vi ho impiegato i miei ferri più belli.*
J'aurais préféré de simples filets à compartimens ; cela eût été plus joli, à mon goût.	*Avrei preferito semplici linee a compartimenti ; sarebbe stato più bello, secondo il mio gusto.*
Mais moins riche. Voici les oeuvres de Fléchier, sur papier vélin satiné. Je les ai reliées en veau fauve et à dos brisé, comme vous m'avez dit. J'ai mis aussi sur chaque figure une feuille de papier serpente, pour qu'elles ne déchargent pas, et un signet dans chaque volume.	*Ma meno ricco. Ecco le opere di Fléchier, stampate in carta velina cilindrata. Le ho legate in vitello giallastro e col dorso spartito, come m'ha detto. Ho messo ancora sopra ogni rame un foglio di carta sugante, che impedisce che si cassino, ed un segnacolo in ogni volume.*
Vous avez bien fait. Est-ce là tout ce que vous m'apportez ?	*Avete fatto bene. È questo tutto ciò che mi portate ?*
Oui, monsieur, pour cette fois. Les autres volumes in-folio et in-douze ne sont pas encore finis, mais vous les aurez bientôt ; ils sont déjà cousus, je n'ai plus qu'à les couvrir.	*Signor sì, per questa volta. Gli altri volumi in foglio ed in-dodici non sono ancora terminati, ma gli avrà ben tosto ; sono cuciti, non mi resta che coprirli.*
Tenez, voici des livres en feuilles que vous pourrez me rapporter en même temps. Ceux-ci doivent être reliés en demi-reliûre, ceux-là en parchemin, et le reste simplement broché en carton ou en papier.	*Tenete, ecco dei libri sciolti che potrete riportarmi nel medesimo tempo. Questi debbono esser legati a mezza legatura, quelli in carta pecora, e il restante semplicemente con cartone o con carta.*
Dois-je rogner les reliûres en carton ?	*Debbo ritagliare quelli legati in cartone ?*
Gardez-vous-en bien ; laissez leur marge ; je les couperai moi-même	*No certo ; anzi lasciate loro tutto il margine ; li taglierò io stesso.*
Ne faudra-t-il pas faire passer à l'eau de colle tous ces grands in-octavo? le papier en est bien mauvais, il est gris, comme la plupart des livres imprimés en Allemagne.	*Non si debbono far passare nell'acqua di colla tutti questi grandi in ottavo? la carta è molto cattiva, è bigia, come la più parte dei libri stampati in Germania.*
Oui, je vous en prie. Mais ayez	*Sì, ve ne prego. Ma abbiate cura*

soin de les bien collationner ; car rien n'est si désagréable que d'avoir des livres imparfaits.

Je vous promets d'y faire attention.

Tenez: en ouvrant ce volume, je trouve déjà une faute: vous avez mis le faux-titre en regard du frontispice, au lieu de le mettre devant, et vous avez mal placé ce carton.

Ce n'est qu'une transposition; il est aisé d'y remédier.

Quelle est cette feuille qui est toute blanche d'un côté ?

C'est un moine.

Que ne la supprimez-vous plutôt? Si vous trouvez de ces imperfections, mettez au moins un onglet dans le livre jusqu'à ce qu'elles soient remplacées. Voici un autre livre que vous voudrez bien entremêler de papier blanc et brocher in-quarto.

Mais cela fera un trop gros volume, ce sera un billot !

Il faudra le bien battre pour le rendre plus mince, ou plutôt le diviser en deux parties.

Voulez-vous avoir tout cela bientôt?

Oui, la semaine prochaine; je ne serais pas fâché de remplir quelques rayons de ma bibliothèque qui sont vides.

di registrarli bene; poichè non v'è cosa che sia tanto sgradevole quanto l' aver libri imperfetti.

Le prometto di farvi attenzione.

Osservate : aprendo questo volume, trovo già un errore : avete messo l' antiporto in faccia al frontespizio, in vece di metterlo di sopra, ed avete situato male questo carticino.

Non è che una trasposizione ; è facile il rimediarvi.

Che foglio è questo tutto bianco da una parte ?

È un foglio stampato solamente da un lato.

Perchè non lo sopprimete piuttosto? Se trovate tali imperfezioni, mettete almeno un segno nel libro affinchè siano corrette. Ecco un altro libro a cui vi compiacerete di unire ad ogni pagina un foglio di carta bianca e legarlo alla rustica in quarto.

Ma questo farà un volume troppo grosso, sarà un ceppo !

Bisognerà batterlo bene per renderlo più sottile, o piuttosto dividerlo in due parti.

Vuole aver tutto prontamente ?

Sì, la settimana ventura; avrei piacere di empire alcuni scaffali della mia libreria che sono vuoti.

DIALOGUE LXXVI.

DE L'ESCRIME.

Êtes-vous amateur d'escrime ?

Quelque peu, mais je suis très-faible; j'ai négligé cet exercice depuis qu'on m'a démontré son inutilité.

Qui a pu vous tenir un tel langage?

DIALOGO LXXVI.

DELLA SCHERMA.

V. S. si diletta di scherma ?

Un poco, ma sono un debole schermitore ; ho trascurato quest'esercizio dopo che mi è stata dimostrata la sua inutilità.

Chi mai ha potuto parlarle in tal modo ?

Digitized by Google

Ceux qui prétendent, avec raison, que rien n'est plus ridicule que la manie de se couper la gorge avec un homme qui nous outrage ou que nous avons insulté.	*Quelli che, con ragione, pretendono che nulla è più ridicolo della mania di scannarsi con un uomo da cui siamo oltraggiati o che abbiamo insultato.*
Ah! je vous entends; vous voulez rectifier les travers du siècle à vos dépens.	*Ah! la capisco; ella vuole rettificare a suo danno le stravaganze del secolo.*
Je ne me mêle point des affaires d'autrui; je parle pour moi seul.	*Non entro ne'fatti altrui; parlo per me solo.*
En ce cas, vous voulez vivre au désert: car si cette manie est générale, je ne vois pas comment vous pourrez vous y soustraire dans l'occasion. Chaque siècle a sa folie, mon cher; et pour excuser celle du nôtre, reportons-nous à celui de la chevalerie, tant vantée par les détracteurs des temps modernes. Dites-moi, je vous prie, ce qu'on pensait alors d'un chevalier qui négligeait de s'instruire dans l'exercice des armes, pour s'en faire ensuite un droit de refuser d'entrer en lice? Et cependant est-il rien de plus absurde que la sentence qui faisait dépendre l'honneur, les biens, et même la vie d'un tiers, de l'issue d'un combat entre deux champions?	*In tal caso, ella vuol vivere nel deserto: perchè se tale mania è generale, io non vedo in qual modo potrà sottrarvisi. Ogni secolo ha la sua pazzia, mio caro; e per iscusare quella del nostro, trasportiamoci all'era della cavalleria, tanto decantata dagli sparlatori dei tempi moderni. Dicami, di grazia, cosa pensavasi allora di un cavaliere il quale trascurava d'istruirsi nell'esercizio delle armi, per farsene poi una scusa di non accettare una sfida? Eppure, v'è cosa più assurda della sentenza che, sull'esito d'un combattimento, regolava senz'appello l'onore, i beni, ed anche la vita di una terza persona?*
J'aurais bien des considérations à faire valoir sur ce sujet; cela nous mènerait trop loin: mais qu'en voulez-vous conclure sur la folie des duels?...	*Avrei molte considerazioni da fare su di quest'argomento; ei ci tratterrebbe troppo a lungo: ma quale conclusione vuol cavare dalla follia dei duelli?...*
Qu'un honnête homme doit faire tous ses efforts pour les éviter; que le meilleur, et peut-être l'unique moyen d'y parvenir, est d'acquérir, dans l'escrime, une supériorité qui en impose aux spadassins de profession, et qui vous rende maître, en un besoin pressant, de ces cerveaux	*Che ogni uomo dabbene dee usare tutti gli sforzi per evitarli; che il migliore, e forse l'unico mezzo per un tal fine, è l'acquistare nella scherma una superiorità capace di frenare gli spadaccini di professione, e di farvi padrone, in un bisogno urgente, di quelle teste matte, sorde a' migliori ar-*

brûlés, incapables d'écouter les meilleurs raisonnemens et de céder à aucun respect humain. *Grandisson*, dans l'excellent roman de ce nom, vous présente un beau développement de ce principe : il est admirable dans toutes ses actions. Lisez-le.	*gomenti ed a qualunque rispetto umano.* Grandisson, *nell' eccellente romanzo di questo nome, vi presenta una bella applicazione di siffatto principio : la tocchiamo col dito in tutte le sue azioni. Lo legga.*
Je me sens convaincu. Voulez-vous me donner une leçon ?	*Ella mi ha persuaso. Vuol darmi una lezione ?*
Je suis à vos ordres. Tirez-vous au mur ?	*Sono a'suoi comandi. Tira al muro ?*
Nous ferons assaut.	*Faremo un assalto.*
Attendez que je mette mon plastron. Ne vous servez-vous pas de gants et de masque ?	*Aspetti ch' io metta la mia piastra. Non si serve di guanti e di maschera ?*
Non, cela me gêne.	*No, m' incomodano.*
Voilà des fleurets.	*Ecco i fioretti.*
Celui-là n'est pas à ma main ; la garde en est trop grande.	*Questo non è buono per la mia mano; la guardia è troppo grande.*
En voilà un meilleur. Allons, en garde !	*Eccone uno migliore. Via, si metta in guardia !*
Commençons par le salut.	*Cominciamo col saluto.*
Mettez-vous en garde ! — Parez tierce ! — Vous n' êtes pas couvert : effacez mieux votre corps. Bon ! tirez sur moi à present. Partez ! parez-moi ce coup.	*Si metta in guardia !—Ribatta la terza !—Non è coperta ; ripari meglio il suo corpo. Bene ! tiri contro me adesso. Tiri ! eviti il mio colpo.*
Ah ! j'ai reçu une botte qui n'était pas légère. Vous avez le poignet fort.	*Ah ! ho ricevuta una botta che non era leggiera. Ella ha il pugno forte.*
Votre parade ne valait rien ; il fallait parer contre tierce, et riposter seconde. — Engagez votre fer en quarte. Bon ! tirez avec vivacité ! Ajustez bien votre coup !	*La sua parata non valeva niente; bisognava schermirsi contro la terza, e ribattere la seconda.— Metta il suo ferro in quarta. Bene! tiri con vivacità! Aggiusti bene il suo colpo !*
Vous me serrez trop !	*Ella incalza troppo !*
Pourquoi ne rompez-vous pas en arrière? Marchez, attaquez! Ne ferraillez pas, cela ne vaut rien. Faites une feinte ! Fendez-vous bien.	*Perchè non si tira indietro? Cammini, attacchi! Non ischermisca, questo non val nulla. Faccia una finta! Allarghi bene le gambe.*
J'ai manqué de m' enfiler.	*C'è mancato poco ch' io non m'infilzassi.*

C' est parce que vous penchez le corps en avant, et que vous n'êtes pas assez ferme sur la hanche. Si vous me forcez le fer, je dégage en dessous, et je vous porte une botte. Je ne veux pas vous désarmer; si je le voulais, je n'aurais qu'à donner un petit coup sec.	*Questo le accade perchè ella piega il corpo troppo avanti, e non è ben ferma sull' anca. Se mi forza il ferro, mi sbarazzo di sotto, e le do una stoccata. Non voglio disarmarla; s' io volessi farlo, mi basterebbe darle una piccola botta secca.*
Aie! j'ai reçu une terrible flanconnade! j' en ai assez.	*Ahi! ho ricevuto una terribile stoccata al fianco. Questo mi basta.*
DIALOGUE LXXVII.	DIALOGO LXXVII.
DU MANÈGE.	ALLA CAVALLERIZZA.
Monsieur, une des principales conditions pour bien comprendre mes leçons, est la parfaite connaissance de l'animal que vous prétendez gouverner.	*Signore, una delle principali condizioni per l'intelligenza necessaria delle mie lezioni, si è la perfetta cognizione dell' animale ch' ella pretende dirigere.*
Comment dois-je m'y prendre pour l'acquérir?	*Come debbo fare per acquistarla?*
Je commencerai chaque leçon par une petite démonstration théorique, dont vous trouverez l'explication étendue dans les excellens traités d'équitation que je vous indiquerai.	*Darò principio ad ogni lezione con una piccola dimostrazione teorica, di cui troverà la spiegazione diffusa ne' buonissimi trattati di equitazione che le saranno da me indicati.*
Dites-moi, de grâce, quelles sont les races de chevaux les plus estimées.	*Mi dica, di grazia, quali sono le razze di cavalli più stimate.*
Cela dépend des pays et des genres: en Europe, les coureurs anglais sont préférés pour la légèreté; les andalous d'Espagne, pour les belles formes. Les normands, les poitevins et les périgourdins de France, réunissent souvent ces deux qualités au suprême degré. Ils sont les plus recherchés pour la parade et pour les voitures de luxe.	*Occorre distinguere i paesi ed i generi: in Europa vengono preferiti i corridori inglesi per la leggerezza; quelli dell' Andalusia in Ispagna, per le belle forme. Quelli della Normandia, del Poitù e del Perigord in Francia, uniscono spesso queste due qualità al supremo grado. Questi sono i più ricercati per la comparsa e per le carrozze di lusso.*
Vous ne parlez pas des danois, des hongrois, napolitains, romains, etc.	*Ella non parla de' danesi, ungheresi, napolitani, romani, ec.*

Ils sont estimables, mais inférieurs aux précédens. La race dite *colonne*, dans les états romains, a bien son mérite : mais elle est si peu multipliée, qu'on ne la compte pas dans le commerce.

N'en existe-t-il pas d'autres supérieures à toutes celles dont vous parlez ?

Sans doute. On distingue, en Afrique, les chevaux barbes; en Asie les turcs, les tartares les persans et les arabes. Si ceux-ci ne surpassent pas les nôtres, quant aux formes, à la taille et à l'encolure, ils l'emportent de beaucoup par leurs précieuses qualités, telles qu'une vigueur infatigable, une sobriété semblable à celle de leurs maîtres, et une intelligence, une fermeté de jarrets, qu'on rencontre à peine dans nos chevaux les mieux dressés.

Doit-on croire aux merveilles qu'on débite sur les chevaux arabes? comme de faire cent cinquante milles en un jour dans le désert, sans boire ni manger, sur un sable et sous un ciel brûlant; d'être attachés à leur maître, au point de verser des larmes sur sa tombe, etc. ?

Sans m'arrêter au merveilleux dont on se plaît toujours à embellir les objets éloignés, je vous dirai, à cet égard, ce que j'ai vu et appris dans le pays même. Toutes les qualités qui rendent ce bel animal si intéressant pour l'homme, sont portées au dernier degré de perfection dans le cheval arabe. Pour s'en faire une idée, il suffit de savoir qu'on ne vend pas un poulain, sans présentur les attestations d'une

Sono stimabili, ma inferiori a' precedenti. La razza detta colonna, *negli stati romani, ha il suo merito; ma è così poco moltiplicata, che non si conta nel* commercio.

Non ve ne sono che superano tutte quelle da lei accennate?

Senza dubbio. Nell' Affrica, si distinguono i cavalli barberi; nell' Asia, i turchi, i tartari, i persiani e gli arabi. Se questi non superano i nostri in quanto alle forme, alla statura ed all' aspetto, sono però di gran lunga preferibili per le preziose loro qualità, cioè un vigore inestancabile, una sobrietà pari a quella dei loro padroni, un'intelligenza, una forza di gambe, che s'incontrano difficilmente ne'nostri cavalli istruiti a perfezione.

Dobbiamo prestar fede alle meraviglie che si spacciano su i cavalli arabi? come il fare centocinquanta miglia in un giorno nel deserto, senza bere nè mangiare, sopra un'arena ardente e sotto un cuocente cielo; l'essere affezionati al loro padrone, a segno di piangere sulla sua tomba, ec.?

Senza tener conto del meraviglioso col quale ognuno si compiace per lo più di abbellire gli oggetti lontani, le dirò su tal proposito ciò che ho visto e sentito nel paese medesimo. I pregi tutti che inspirano all' uomo un tanto interesse per questo bellissimo animale, sono giunti all' ultimo grado di perfezione nel cavallo arabo. Per formarsene un' idea, basta sapere che mai non si vende un polledro, senza presentare gli attestati di

généalogie qui remonte à plusieurs siècles, parfaitement soignée et conservée jusqu'alors; le tout revêtu du sceau des autorités publiques.

una genealogia ascendente a più secoli, perfettamente accurata e conservata fino al momento; il tutto autenticato dalle pubbliche autorità.

Aussi, dit-on, que le prix en est exorbitant, et sans comparaison avec les nôtres.

In fatti, si dice che il prezzo loro è eccessivo, e senza paragone co' nostri.

Voilà pourquoi nous en voyons si rarement; car l'Arabe considère son cheval comme le plus précieux de tous les trésors. Voici une anecdote qui prouve ce que j'avance. Un consul français, sur la côte d'Afrique, avait découvert une jument qu' il jugea digne d'être présentée à son souverain; mais le prix en était si élevé, qu' il crut devoir demander à sa cour une autorisation pour cette acquisition. L'ayant obtenue, il fait venir le pauvre propriétaire. La jument attachée à un piquet, l'or compté et déposé vis-à-vis sur une pierre, le marché semble conclu. Mais le vendeur au milieu est immobile, et semblable à l'acier entre deux aimants: ses yeux avides contemplent les rouleaux avec délices, puis se reportent chargés de larmes sur l'objet de sa tendresse; ses nerfs, alternativement tendus et mobiles, obéissent tour-à-tour à la double attraction qui les domine. Cette espèce de fièvre convulsive cède tout-à-coup à l' appât du métal; il se penche sur le monceau, le palpe avec volupté, et cependant tourne malgré lui la tête. En ce moment, l'animal semble l' appeler à lui par un hennissement: l'or n'a plus d'attraits; l'Arabe se précipite au col de sa jument, la détache, la com-

Questo è il motivo per cui se ne vedono rarissimamente; poichè l'Arabo tiene il suo cavallo in conto del più prezioso tesoro. Ecco un aneddoto che conferma questo mio dire. Un console francese, sulla costa d'Affrica, aveva trovato una cavalla da lui giudicata degna di essere presentata al suo sovrano; ma il prezzo n'era considerabile a segno, che stimò bene di chiedere alla corte l'autorizzazione per un tale acquisto. Ottenuta questa, chiama a sè il povero padrone. Legata la cavalla ad un palo, contato l'oro e deposto sopra un sasso dall'altra parte, pare che sia concluso il contratto. Ma il venditore, in mezzo tra la cavalla ed il denaro, resta immobile come l'acciaio tra due calamite; gli avidi suoi sguardi stanno cupidamente fissati sui gruppi, e poi si rivolgono con lagrime verso l'oggetto della sua tenerezza; i nervi, alternativamente tesi e flessibili, soggiacciono a vicenda alle due attrazioni che li dirigono. Questa specie di febbre convulsiva cede all' esca del metallo: ei s'inchina sul mucchio, con voluttà lo tocca e ritocca, volgendo suo malgrado la testa. In questo punto, l'animale sembra chiamarlo a sè con un nitrito; l'oro subito perde le sue attrattive; l'Arabo si getta al collo della

ble de caresses, en s' écriant: « Ma bonne gazelle, ma belle, » ma mignonne! qu'allais-je faire? te livrer à ces Européens, » qui te battront, qui te négligeront, te feront périr de » faim et de misère! Ah! viens » plutôt, viens encore faire la » joie de ma femme et de mes » enfans ». 'A ces mots, il saute légèrement sur son dos, et part comme un trait, laissant les spectateurs d'autant plus émerveillés, qu'il savent qu'aucun être vivant n'est moins désintéressé qu'un Arabe.	*sua cavalla, la slega accarezzandola, ed esclama: « Mia buona » gazzella, cara mia bella! cosa » stava io per fare? abbandonarti a questi Europei, i quali » ti percuoteranno, ti trascureranno, ti faranno morire di » fame e di miseria! Ah! vieni » anzi, vieni ancora ad essere » la gioja di mia moglie, de' miei » figli ». Ciò detto si slancia sull' animale, e parte come un lampo, lasciando gli spettatori tanto più meravigliati, in quanto che ognuno sa essere gli Arabi gli uomini più avari del mondo tutto.*
Le fait est singulier: mais l'heure se passe, commençons notre leçon.	*Il fatto è particolare: ma l'ora si fa tarda, cominciamo la nostra lezione.*
Voyons comment vous vous y prenez; montez ce courtaud.	*Vediamo come va; monti questo cortaldo.*
N'est-il pas trop fougueux? n'est-il pas rétif?	*Non è troppo focoso? non è restio?*
Non, il est bien acheminé, mais quelquefois il est un peu lunatique.	*No, è ben avviato, ma qualche volta è un poco lunatico.*
N'importe; je le monte. Il a l'appui à pleine main.	*Non importa; lo monto. È duro di bocca.*
Bon, je vois que vous avez l'assiette bonne, et la posture libre et dégagée. Faites-le partir de la main.	*Bene, vedo che ha buona disposizione, e la positura libera e disinvolta. Lo faccia partire liberamente.*
Il trotte bien, mais il le porte bas.	*Trotta bene, ma ha il trotto basso.*
Cela n' y fait rien; donnez-lui les aides, vous verrez qu'il répond bien. Ne lui donnez pas les talons. Faites-le caracoler.	*Questo non fa niente; l'ajuti, vedrà che corrisponde bene. Non gli dia spronate. Lo faccia caracollare.*
Il regimbe.	*Ricalcitra.*
C'est que vous tirez trop le bridon. Attendez, la chambrière le corrigera.	*Perchè ella tira troppo il filetto. Aspetti, la frusta lo correggerà.*
Ah! il va maintenant ventre-à-terre. Je vois bien qu'il n'est pas poussif.	*Ah! va adesso a rotta di collo. Vedo bene che non è bolso.*
Je lui ai fait mettre la martingale pour qu' il ne porte pas au vent et qu' il n' encense pas.	*Gli ho fatto mettere la martingala, affinchè non porti la testa troppo alta ed acciò cammini diritto*

Digitized by Google

Il a l'allure bonne et sûre, et il fait bien les entrepas.	*Ha l' andatura buona e sicura, e va bene di trapasso.*
Faites-lui faire une passade.	*Gli faccia fare una passata.*
Il pirouette bien; il va bien terte-à-terre.	*Gira bene; va bene terra terra.*
Voyons des courbettes. Tenez-vous ferme en selle, prenez-garde! Ne tirez pas trop la bride, il ne le souffre pas; il résiste au frein.	*Vediamo delle corvette. Stia fermo in sella, si guardi! Non tiri troppo la briglia, non la soffre; resiste contro il freno.*
Je vois qu' il connaît bien les airs. Actuellement il porte le nez au vent.	*Vedo che conosce bene le maniere. Attualmente porta la testa alta.*
Bon, mettez-le sur les hanches. Vous voyez qu' il est bien dressé, quoiqu' il soit fort en bouche et qu' il ait l' œil vairon.	*Bene, lo metta sulle anche. Vede che è bene addestrato, benchè sia duro di bocca e che sia vajuto.*
Est-ce une jument?	*È una cavalla?*
Oui, elle vient de pouliner. Je vous montrerai son poulin.	*Signor sì, ha fatto un polledro. Glielo mostrerò.*
Quel âge a-t-elle?	*Che età ha?*
Regardez ses dents: elles marquent encore; elle est dans ses cinq ans.	*Guardi i suoi denti: marcano ancora; sta ne' cinque anni.*
Je monterai maintenant ce bidet; il est bien traversé et ramassé.	*Monterò adesso questo ronzino; è ben traverso e raccolto.*
Oui, mais il est un peu fourbu. C'est dommage, il est d'ailleurs bien adroit.	*Sì, ma è un poco rappreso nelle gambe. È peccato, per altro è molto destro.*
La muselière est rompue, et la gournette lui fait mal; il n' est pas bien bridé.	*La musaruola è rotta, e il barbazzale gli fa male; non è bene imbrigliato.*
C' est la faute du palafrenier. Montez en attendant cet étalon.	*È una mancanza del palafreniere. Intanto monti questo stallone.*
Ah, il prend déjà le mors aux dents; il me paraît quinteux. Je descends.	*Eh, non ubbidisce più al freno; mi pare fantastico. Io smonto.*
Comme il vous plaira. Je le ferai débrider. Je ne lui donnerai plus le vert, je le remettrai au sec.	*Come le piace. Lo farò sbrigliare. Non gli darò più erba, lo rimetterò al fieno.*
Je ne suis pas bon cavalier; je ne serai jamais grand écuyer.	*Non sono buon cavaliere; non sarò mai grande scudiere.*
Cela viendra; vous vous entendez déjà bien à accorder la main et la cuisse.	*Lo diverrà; ella sa già bene accordare la mano e la coscia.*

Digitized by Google

DIALOGUE LXXVIII.

DE LA DANSE.

Monsieur Dupré, je ne suis pas du tout contente de mes filles.

Madame, elles font cependant des progrès très-sensibles.

Dans les mouvemens des pieds ou des jambes peut-être, mais pas du tout dans la pose du corps. Voyez donc, Julie, comme vous dansez, quel maintien! tenez vous donc droite: vous avez tout-à-fait mauvaise grâce.

C' est ce que je ne cesse de répéter à ces demoiselles; mais elles retombent toujours, et sans y penser, dans le même défaut.

En vérité, cela est honteux, mes enfans: ne vous ai-je pas assez dit que, pour des demoiselles décentes, le but de cet exercice est bien moins de briller par des pas difficiles ou extraordinaires, que de se former un maintien noble, éloigné de toute affectation; de développer sans efforts les grâces de la nature; de prendre une contenance aisée, en évitant les écarts qui n'appartiennent qu'au théâtre? Regardez-vous danser dans la glace; votre tournure conviendrait tout au plus à une grotesque; mauvais genre, proscrit par le bon goût, et souverainement ridicule dans une femme.

Si madame me le permettait, je lui indiquerais la source de ces défauts; et alors on pourrait...

Eh! sans doute: que ne parlez-vous, monsieur Dupré?

Je dirai donc à madame, que tout provient du mode d'enseigne-

DIALOGO LXXVIII.

DEL BALLO.

Signor Dupré, non sono molto contenta delle mie figlie.

Eppure, signora, vanno avanti rapidamente.

Forse nel muovere i piedi o le gambe, ma niente nella disposizione del corpo. Vedete dunque, Giulia, come ballate, che contegno! state diritta: avete assolutamente cattiva grazia.

Questo è quello che incessantemente ripeto alle signorine; ma sempre ricadono, e senza pensarvi, nello stesso difetto.

È veramente vergognoso, figlie mie; non v' ho detto più volte che, per giovani decenti, lo scopo di siffatto esercizio non è il brillare con passi difficili o straordinarii, ma bensì il formarsi un portamento nobile, scevro di qualunque affettazione; lo sviluppare senza sforzi le grazie della natura; il prendere un contegno disinvolto, evitando gli estremi solo propri al teatro? Vedetevi ballare nello specchio; il vostro andamento appena converrebbe ad una grottesca; cattivissimo modo, proscritto dal buon gusto, ed al sommo ridicolo in una donna.

Se la signora me lo permettesse, le indicherei la cagione di tali difetti; ed allora si potrebbe.....

Anzi: perchè non parla, signor Dupré?

Le dirò dunque, signora, che tutto proviene dal modo d'insegnamento

ment que l'impatience des élèves ou des parens nous force d'adopter. 'A peine ont-ils deux mois de leçons, qu'on veut les voir figurer dans les bals; ce qui réduit le maître à précipiter l'application de ses principes, et. . . .

che dobbiamo adottare per l'impazienza degli allievi o dei parenti. Dopo due mesi di lezioni appena, vogliono figurare ne' festini; per cui il maestro è costretto di accelerare le sue dimostrazioni su i passi, e...

Cela empêche-t-il de surveiller et de diriger en même temps la tenue du corps?

E per questo, non è possibile di osservare e dirigere nello stesso tempo la positura del corpo?

Non, madame; et j'ai eu l'honneur de vous faire observer que j'y porte toute mon attention, mais sans aucun profit; parce que le corps n'ayant pas encore acquis son parfait aplomb, et devant se prêter aux mouvemens multipliés des pieds qui contrarient ce même aplomb, il est presque impossible que l'élève résiste à l'impulsion naturelle qui porte ses yeux sur les objets agissants, et lui fait conséquemment chercher son équilibre dans des contractions ou mouvemens forcés et inévitables.

No signora; ed ho avuto l'onore di far conoscere a V. S. che vi metto tutto l'impegno, ma senza frutto veruno: non avendo ancora il corpo acquistato il suo perfetto equilibrio, e dovendo secondare i moti moltiplicati de' piedi e contraddittori al detto equilibrio, non può in certo modo lo scolaro combattere la tendenza naturale che porta gli sguardi suoi verso gli oggetti in azione, e per conseguenza lo induce a procacciarsi questo suo equilibrio con moti stentati e contrazioni inevitabili.

N'y a-t-il donc aucun moyen de reparer à cet inconvénient?

Non v'è alcun riparo a siffatto inconveniente?

Quand nous avons l'avantage de rencontrer des personnes de bongoût, qui, comme madame, visent à la partie essentielle de notre art, voici la méthode que nous suivons: l'élève passe au moins un mois à recevoir et à mettre en pratique les principes de position et de développement de toutes les parties du physique, ainsi que de la grâce du maintien, et même de l'expression de la physionomie. Ces principes sont ensuite développés et fortifiés par le ménuet, danse qui en exige rigoureuse-

Qualora abbiamo il vantaggio d'incontrare persone di buon gusto, le quali al pari di lei, signora, ricercano la parte essenziale dell'arte nostra, ecco il metodo da noi usato: durante un mese almeno, l'allievo riceve e mette in pratica i principj di posizione e dello sviluppo di tutte le parti, come pure della grazia del contegno, ed anche dell'espressione della fisonomia. Questi principj sono poi diffusi e fortificati per mezzo del minuetto, il qual ballo ne vuole l'assoluta perfezione, e la cui gravità maestosa sta in

ment la perfection, et dont la majestueuse gravité est en parfaite harmonie avec eux.

Mais le ménuet n'est plus en usage: c'est la danse des vieillards.

Voilà le mal, et la cause de la multiplicité des défauts dont nous parlons. Si madame daigne prendre quelques informations sur les demoiselles de sa connaissance, qui se distinguent par l'élégance et la décence de leur maintien, elle saura que la plupart ont été formées par cette méthode, dont le ménuet fait la base. J'en connais même qui, après deux années de pratique, préludent encore à chaque leçon par cette sorte de danse.

Monsieur Dupré, vous aurez la bonté de supprimer tous les exercices qui ne se rapportent pas au ménuet; et cela, jusqu'à ce que je sois contente du maintien de ces demoiselles. (*La maman sort.*)

Vous avez entendu, mesdemoiselles.

Oui, oui, nous ne sommes pas sourdes: mais il y a bal ce soir, répétons vite notre leçon.

Essayons. Vous rappelez-vous encore tous les pas?

Je ne sais pas; nous allons voir.

Mettez vous dans la seconde position, pliez sous vous, faites un assemble.

Est-ce bien comme cela?

Fort-bien. Faites un glissé. Bon! Et un entrechat. 'A merveille! Un rigodon. Vous souvenez-vous des principales figures de la contre-danse?

Je crois qu' oui: en avant et en arrière, traversez, chassez à

armonia perfetta con essi.

Ma il minuetto non è più in uso; è il ballo della vecchiaja

Quest' è il male, ed è la cagione de' numerosissimi difetti de' quali ragioniamo. Se V. S. si degnerà di prendere alcune informazioni relativamente alle fanciulle di sua conoscenza, le quali si fanno distinguere per l'eleganza e la decenza del contegno, ella saprà che la maggior parte di queste sono state formate con questo metodo, la base del quale si ritrova nel minuetto. Anzi ne conosco alcune, le quali dopo due anni di pratica, principiano ogni lezione con questa sorta di ballo.

Signor Dupré, avrà la bontà di tralasciare tutti gli esercizi non relativi al minuetto: e ciò avrà luogo fintanto che io sia contenta dell' abilità delle mie figlie. (Esce la mamma.)

Hanno inteso, signorine?

Sì, sì, non siamo sorde: ma c'è ballo questa sera, ripetiamo presto la nostra lezione.

Proviamo. Si ricorda ancora di tutti i passi?

Non lo so; vedremo.

Si metta in seconda posizione, si pieghi colla persona, faccia un assemble.

Va bene così?

Benissimo. Faccia uno striscio. Bene! Ed una incrociata. A meraviglia! Una ridda. Si ricorda delle principali figure della contraddanza?

Credo di sì: innanzi e indietro, traversare, spingersi alla destra

droite et à gauche, à vos places, balancez, un tour de main à votre dame, et la chaîne anglaise.

C'est-là à-peu-près tout. Dans les anglaises il y a: monter et descendre, la croix, le grand et le petit huit.

Il y en a d'autres encore: comme la demi-lune, la promenade, etc. etc. Je me les rappellerai bien. Dansons une allemande.

Tracez bien votre chemin; observez la cadence. Encore un tour!

Ah, je n'en puis plus! la tête me tourne. Reposons-nous.

e alla sinistra, al suo luogo, bilanciarsi, dar la mano alla dama, e la catena inglese.

Questo è presso a poco il tutto. Nelle inglesi c'è: montare, discendere, la croce, il grande e il piccolo otto.

Ce ne sono ancora altre, come la mezza luna, la passeggiata, ec. ec. Me ne rammenterò bene. Facciamo una alemanda.

Marchi bene i passi; osservi la cadenza. Ancora un giro!

Ah, non ne posso più! mi gira la testa. Riposiamoci.

DIALOGUE LXXIX.

DU DESSIN ET DE LA PEINTURE.

Vous dessinez! je ne vous connaissais pas ce talent.

Je m'amuse à crayonner un paysage. Ce n'est qu'un croquis, comme vous voyez; je me sers du fusain pour les contours; je l'ébaucherai ensuite à l'encre de la Chine, et le terminerai au bistre.

Est-ce un sujet de fantaisie, ou est-ce d'après nature?

Ce n'est qu'une copie; voici le modèle.

Il est d'une riche composition. Tous ces édifices le rendent très-pittoresque; il me semble cependant que, pour produire plus d'effet, le jour devrait être ménagé davantage.

Vous avez raison; je mettrai une plus forte masse d'ombres sur le devant, et plus de lumière dans le fond.

DIALOGO LXXIX.

DEL DISEGNO E DELLA PITTURA.

Ella disegna! non sapeva che avesse questa abilità.

Mi diverto a disegnare colla matita un paese. Non è che uno schizzo, come vede; mi servo di fusaggine pei contorni; l'abbozzerò in seguito coll'inchiostro della China, e lo terminerò col nero di fumo stemperato.

È un soggetto di fantasia, oppure è cavato dal vero?

Non è che una copia; ecco il modello.

È d'una ricca composizione. Tutte queste fabbriche lo rendono molto pittoresco; tuttavia mi pare che per produrre maggior effetto, il chiaro dovrebbe risaltare di più.

Ha ragione; metterò una massa più forte d'ombra innanzi, e più luce nel fondo.

Vous ferez bien ; les bruns font valoir les clairs ; votre tableau aura plus d'ensemble et plus d'harmonie ; il surpassera l'original : au reste, les couleurs du second plan sont bien rompues, et la gradation est bien observée. Peignez-vous aussi la miniature, et sur émail ?	*Farà bene; gli scuri fanno risaltare i chiari; il suo quadro spiccherà più nel totale e nell' armonia ; supererà l' originale : per altro i colori secondari sono ben distribuiti, e la gradazione è ben conservata. Dipinge ancora in miniatura, ed in ismalto ?*
Non, monsieur, ce genre de peinture demande beaucoup de patience et plus d'usage que je n'en ai.	*Signor no, questo genere di pittura richiede molta pazienza e maggior pratica di quella che ho.*
Voilà un chevalet, une palette, des pinceaux et des couleurs ; vous peignez donc aussi à l'huile ?	*Vedo là un cavalletto, una tavolozza, pennelli e colori ; dipinge dunque anche ad olio ?*
Oui, monsieur, je peins à l'huile, au pastel et à la gouache. Ces études et ces têtes-là sont de moi.	*Signor sì, dipingo a olio, a pastello ed a guazzo. Quegli studi e quelle teste sono opera mia.*
Je vous en fais mon compliment ; vous avez une grande manière, une touche spirituelle et légère. Ce portrait doit être ressemblant ; il a beaucoup d'expression et de grâce ; le coloris est bien soutenu, la draperie très-bien jetée, et les accessoires en sont charmans ; c'est un chef-d'œuvre.	*Me ne rallegro davvero; ha una gran maniera, uno stile spiritoso e leggiero. Questo ritratto deve esser rassomigliante ; ha molta espressione e grazia ; il colorito è ben diretto, la panneggiatura ben disposta, e gli accessori sono graziosi ; è un capo d' opera.*
Vous me flattez; la tête n'est qu'empâtée, les couleurs ne sont pas encore fondues.	*Ella mi adula ; la testa non è che impastata, i colori non sono ancora addolciti.*
C'est justement ce que j'admire le plus ; un pinceau hardi, ferme et large, est préférable à une touche trop moëlleuse, maniérée et recherchée.	*È precisamente quello che ammiro maggiormente ; un pennello ardito, ampio, ed anche caricato, è preferibile ad un tocco morbido, stentato ed affettato.*
La peinture fait mes délices ; je désire bien de me perfectionner dans cet art.	*La pittura fa le mie delizie ; desidero molto di perfezionarmi in quest' arte.*
Pour cela, il faut étudier la nature et les tableaux des grands maîtres, dessiner, d'après l'antique, les statues et les bas-reliefs des sculpteurs les plus célèbres.	*Bisogna perciò studiare la natura e i quadri dei gran maestri, disegnare, secondo l' antico, le statue e i bassi rilievi degli scultori più celebri.*

Je n'ai dessiné jusqu'ici que d'après des bosses en plâtre, et pour l'attitude je me suis servi d'un mannequin.

Non ho copiato finora che rilievi di gesso, e per l'atteggiamento mi sono servito d'un modello di legno.

Vous devriez aller visiter les différentes écoles de Florence, Rome, Naples, Venise, de Hollande, de Flandre; et revenir ensuite compléter vos observations dans l'école française, qui s'est enrichie de toutes leurs inventions, et a naturalisé chez elle tous les genres.

Ella dovrebbe portarsi a visitare le diverse scuole di Firenze, Roma, Napoli, Venezia, d'Olanda, di Fiandra, e ritornare in seguito a compiere le sue osservazioni nella scuola francese, la quale s'è arricchita di tutte le invenzioni loro, e s'è identificata ad ogni genere.

Vous en parlez fort à votre aise: il faut avoir une fortune pour suffire aux frais de ces voyages.

Ella parla molto bene; ma non poche sostanze vi vogliono per supplire alle spese di tali viaggi.

Il est vrai, mais qu'y faire? c'est un obstacle aux progrès des arts, que leurs productions ne soient pas réunies sur un seul point, et vous savez bien que l'intérêt personnel s'y oppose. Au surplus, lors même que les voeux des artistes pourraient se réaliser à cet égard, il n'en serait pas moins important de parcourir ces pays, pour y examiner les chefs-d'oeuvre de peinture à fresque, et autres monumens qui ne sont point susceptibles d'être déplacés.

È vero, ma che c'è da fare? è un ostacolo ai progressi delle arti, il non avere unite in un sol punto tutte le loro produzioni, ed ella sa benissimo che vi si oppone l'interesse personale. Del resto, quand'anche potessero effettuarsi a tale proposito i voti degli artisti, non sarebbe per questo meno importante il percorrere detti paesi, per esaminarvi i capi d'opera di pittura a fresco, ed altri monumenti non suscettibili di traslocarsi.

Vous avez raison, je suivrai votre conseil.

Ha ragione, seguirò il di lei consiglio.

DIALOGUE LXXX. — DIALOGO LXXX.

DE LA GRAVURE EN TAILLE-DOUCE. — DELL'INTAGLIO IN RAME.

Vous avez un superbe cabinet de gravures.

Ella ha un magnifico gabinetto di stampe.

Je commence à former une petite collection.

Comincio a formare una piccola collezione.

Je vois que vous n'avez que des morceaux choisis, des épreuves d'artistes, la plupart avant la lettre.

Vedo che ha soltanto pezzi scelti, prove d'artefici, la maggior parte avanti lettera.

Je ne fais aucun cas des épreuves ordinaires qui sont entre les mains de tout le monde, aussi je n'ai aucune planche retouchée.	*Non fo alcun caso delle prove ordinarie che sono fra le mani d'ognuno, perciò non ho alcuna prova ritoccata.*
Vous avez, je crois, plus d'estampes anciennes que de modernes, et généralement plus de gravures à l'eau-forte qu'au burin.	*Credo ch'ella abbia maggior quantità di stampe antiche che di moderne, e generalmente più intagli fatti coll' acqua forte che col bulino.*
Ces premières ont plus de mérite à mes yeux; j'aime mieux voir des hachures libres, que ce servile arrangement des tailles essentiel au burin. Cependant je possède un peu de tout; j'ai même une assez belle collection de gravures sur bois, et d'autres au lavis à la manière noire et au pointillé.	*Le prime hanno più merito agli occhi miei; amo più vedere il tratteggiare libero, che la servile disposizione degli intagli essenziale al bulino. Tuttavia possiedo un poco di tutto; ho ancora una collezione assai bella d'intagli in legno, altri d'acquerello e a granito.*
Ce sont les Anglais qui excellent surtout dans ce dernier genre.	*Gl'Inglesi sono eccellenti soprattutto in quest' ultimo genere.*
Les Français les imitent avec beaucoup de succès; mais quant aux Allemands, je n'ai encore rien vu d'eux de parfait dans cette partie.	*I Francesi ne sono buoni imitatori; ma quanto ai Tedeschi, non ho ancora veduto niente che da essi sia perfezionato in questa parte.*
Nous avons cependant des morceaux d'un graveur allemand nommé *Bolt*, supérieurement exécutés; je vous ferai voir quelques portraits et quelques sujets historiques de cet artiste, qui vous feront plaisir.	*Abbiamo però de' pezzi d'un intagliatore tedesco nominato* Bolt, *eseguiti assai bene: le farò vedere alcuni ritratti ed alcuni soggetti istorici di questo artista, che le faranno piacere.*
Je suis curieux de les voir.	*Sono curioso di vederli.*
Avez-vous aussi des estampes en feuille? je n'en vois ici que d'encadrées.	*Ha ancora stampe in foglio? non ne vedo qui che colla cornice.*
Tous ces cartons-là en sont remplis. Je ne puis les faire encadrer toutes, les cadres sont trop chers.	*Tutti quei cartolari ne sono pieni. Non posso farle montar tutte, le cornici son troppo care.*
Me permettez-vous d'y jeter un coup-d'oeil? j'aurai soin de ne pas les déchirer.	*Mi permette di osservarle un momento? avrò cura di non guastarle.*
Avec grand plaisir: regardez-les à votre aise; vous les trouverez toutes dans leurs enveloppes.	*Con molto piacere; le guardi con suo comodo; le troverà tutte colla loro coperta.*

Vous possédez sans doute les oeuvres complètes des graveurs célèbres, comme celles de *Rembrant*, d'*Albert Durer*, de *Callot*, et autres.	*Ella possiede senza dubbio le opere complete degl' intagliatori celebri, come quelle di* Rembrant, *d'*Alberto Durer, *di* Callot, *ed altri.*
Oui, monsieur, j'ai soin de recueillir tout ce que ces maîtres ont fait, même les plus petites choses, telles que vignettes, fleurons, etc.	*Sì signore, ho cura di raccorre tutto quello che hanno fatto questi maestri, e conservo ancora le più piccole cose, come vignette, fiori, ec.*
Si vous continuez ainsi, vous aurez sous peu le plus beau cabinet de cette ville.	*Se continuerà così, avrà fra poco il più bel gabinetto di questa città.*

DIALOGUE LXXXI.	DIALOGO LXXXI.
DE LA CONSTRUCTION DES VAISSEAUX.	DELLA COSTRUZIONE DEI NAVIGLI.
C'est une belle connaissance que celle de la construction et du gréement d'un vaisseau; voudriez-vous avoir la complaisance de m'en donner une idée?	*È una bella cognizione quella della costruzione e degli arredi d'un naviglio: si compiacerebbe di farmene qualche spiegazione?*
Volontiers: prenons pour exemple ce beau vaisseau de cent pièces de canons, et commençons par le corps du bâtiment. La moitié ou à-peu-pres qui est enfoncée dans l'eau, et qui présente la forme d'un dos de poisson renversé, se nomme *la quille* ou *le ventre* à l'extérieur, et la *cale* dans l'intérieur. Les deux extrémités s'appellent l'*avant* et l'*arrière*, ou *la proue* et *la poupe*. La pièce droite qui plonge dans l'eau, le long de l'arrière, est le *timon* ou *gouvernail*.	*Volentieri: scegliamo per esempio questo bel vascello da cento pezzi di cannoni, e cominciamo dal corpo del bastimento. La metà presso a poco immersa nell'acqua, e che presenta la forma del dorso di un pesce rovesciato, si nomina* la chiglia *o* il ventre *all'esteriore, e la* stiva *nell'interno. Le due estremità diconsi il* davanti *e il* di dietro, *o* la prora *e* la poppa. *Il pezzo dritto calante nell'acqua, rasente la poppa, è il* timone.
Voilà un autre vaisseau dont le ventre paraît différent: il est tout noir, tandis que celui-ci est vert mêlé de cuivre.	*Ecco un altro vascello il cui corpo sembra diverso: è tutto nero, mentre questo qui è di color verde mischiato di rame.*
C'est qu'il est en effet doublé en cuivre, pour activer sa marche, et mieux conserver le bois, sujet	*Perchè in fatti è foderato di rame, per farlo più veloce, e per conservar meglio il legno, esposto ad*

à être piqué par les vers. Passons à la partie hors de l'eau. Ces trois rangs de trous carrés, par lesquels sortent les bouches des canons, sont les *sabords*. Le côté droit se nomme *tribord;* et le gauche, *babord*. Les trois ou quatre files de fenêtres que vous voyez sur l'arrière, appartiennent aux chambres du capitaine, de l'état-major, et du grand conseil.	*essere roso da' vermi. Passiamo alla parte fuori dell'acqua. Queste tre file di buchi quadri, da' quali escon le bocche del cannoni, sono le batterie. Il lato destro si chiama* tribordo; *ed il sinistro*, bassobordo. *Le tre o quattro file di finestre che si vedono di dietro, sono quelle delle camere del capitano, dello stato maggiore, e del gran consiglio.*
Mais je vois encore, sur les deux angles, deux cabinets saillans, avec leur fenêtre et un trou par dessous: quel en est l'usage?	*Ma vedo ancora, su i due angoli, certi casotti sporgenti in fuori, colla loro finestra ed un buco di sotto: a che uso servono?*
Ce sont les *lunettes*, ou lieux d'aisance.	*Sono i luoghi comuni.*
Quel est cet escalier que je vois de chaque côté du vaisseau? seroit-ce pour aller puiser de l'eau dans la mer?	*Cosa è quella scala che vedo da un lato e dall'altro del vascello? sarebbe forse per andare ad attinger l'acqua nel mare?*
Un peu de réflexion vous démontrera votre erreur. Vous voyez que le corps du bâtiment est élevé au dessus de l'eau, pour le moins de deux étages sur la longueur, et de trois sur l'arrière: or, on n'approche d'un grand vaisseau qu'avec le canot: il faut donc un moyen pour monter *à bord*.	*Una breve riflessione le dimostrerà il suo abbaglio. Ella vede che il corpo del bastimento esce dall'acqua per lo meno all'altezza di due piani nella lunghezza, e di tre alla poppa: ora, non si può avvicinare ad un gran vascello se non colla lancia; bisogna dunque un qualche mezzo per salire sul bordo.*
J'ai fort bien compris tout ce qui constitue la forme extérieure: passons, je vous prie, à la distribution intérieure. Montons à bord.	*Ho capito benissimo tutto ciò che costituisce la forma esteriore: passiamo, la prego, alle interne divisioni. Montiamo sulla nave.*
Nous voilà sur le *pont* ou *tillac*. Cette hauteur d'appui qui l'environne, se nomme *bordage*. Ces trois trous carrés, avec des escaliers qui descendent dans l'intérieur, sont appelés *écoutilles*. Les étages intérieurs se nomment *entre-ponts*, au plafond desquels	*Eccoci sul* ponte *o* coverta. *Quell'orlo che lo circonda, si chiama* parapetto. *Quei tre buchi quadri, con iscale che discendono nell'interno, diconsi* boccaporti. *I piani interni si chiamano* ponti, *al soffitto de' quali sono sospese le* brande *o letti dei marinari. Ogni*

sont suspendus les *hamacs* ou lits des matelots. Chaque entre-pont est terminé sur l'arrière pas les chambres de l'état-major. Le dernier et plus bas étage est le *fond de cale*, avec la *Sainte-Barbe*, ou magasin à poudre, au-dessous de la chambre du conseil.

ponte dalla parte di poppa è terminato colle stanze dello stato maggiore. L'ultimo e più basso piano è la stiva, *colla* Santa-Barbara, *o deposito della polvere, sotto la stanza del consiglio.*

Que signifient ces grosses pièces de bois rondes et longes, qui sont comme plantées au fond de cale?

Cosa sono quei grossi pezzi di legno lunghi e rotondi piantati in certo modo nella stiva?

Ce sont les mâts; nous allons remonter sur le tillac pour vous donner une explication relative.

Sono gli alberi: ora saliremo di nuovo sulla coverta per ispiegarglielo.

En vérité c'est comme une grande maison: rien n'y manque. Je vois là des fourneaux, des tournebroches: on peut faire bonne cuisine ici.

È veramente come una gran casa: non vi manca nulla. Vedo là fornelli, girarrosti: si può fare buona cucina qui.

C'est un point essentiel. Voici celle de l'état-major sur l'arrière, et celle de l'équipage sur le devant.

È un oggetto essenziale. Ecco quella della stato maggiore alla poppa, e quella dell'equipaggio alla prora.

Oh, oh! qu'est-ce que je vois? des cages, un colombier, des auges! Est-ce qu'un vaisseau a une basse-cour?

Oh, oh! cosa vedo? gabbie, un colombaio, mangiatoie! Si tiene forse una bassacorte in un vascello?

Non; mais on embarque des poules, pigeons, moutons, chèvres, cochons, etc. pour fournir de la viande fraîche, et même du laitage, à la table de l'état-major.

No: ma s'imbarcano galline, piccioni, castrati, capre, porci, ec. per provvedere di carne fresca, ed anche di latte, la tavola dello stato maggiore.

Jusqu'ici j'ai compris tout ce que vous m'avez expliqué: mais j'ai bien peur de ne pas vous entendre parfaitement pour le reste, qui me paraît très-compliqué.

Fin qui ho capito facilmente tutto ciò che V. S. m'ha spiegato: ma temo assai di non intenderla perfettamente pel rimanente, che mi pare complicatissimo.

Aussi n'ai-je pas la prétention de vous en faire le détail: cela nous mènerait trop loin, et je ne m'en tirerais peut être pas à mon honneur.

Per ciò non ho la pretensione di fargliene un ragguaglio minuto, che ci tratterrebbe troppo a lungo, e del quale forse non me ne caverei con onore.

Je ne voudrais pas non plus pousser à ce point l'indiscrétion; il me

Nè io vorrei essere a tal segno indiscreto: mi basta d'averne un'i-

Digitized by Google

suffit d'en avoir une idée générale. Comment appelle-t-on ces trois pièces droites et si longues, qui soutiennent les voiles et les cordages?

dea generale. Come si dimandano quei tre pezzi diritti, e così lunghi, i quali sostengono le vele ed i cordami?

Ce sont celles dont vous avez vu le pied dans l'intérieur. Ajoutez-y celle qui sort en dehors de la proue, inclinée presque à l'horizon du tillac, et vous aurez les quatre mâts. Celui-ci se nomme *beaupré*; le second, *mât de misaine*; le troisième, *grand-mât*; et le quatrième *d' artimon*. Ce petit, placé à l' extrêmité de l' arrière, est le *mât de pavillon*. Sur les trois grands, vous remarquez deux espèces de cages, qu' on appelle les *hunes*. La plus basse est la *grande hune*; la plus élevée est la *hune de perroquet*. Les échelles de cordes qui, de chaque côté, conduisent à ces hunes, sont les *haubans*. Les grandes branches suspendues en travers des mâts, et auxquelles sont attachées les voiles, se nomment les *vergues*. Chaque voile, chaque corde qui sert à la monter, descendre et plier, a son nom particulier; pour cela, comme pour les termes de toutes les manoeuvres qu'on y exécute, vous pouvez consulter le dictionnaire.

Sono quelli de' quali ha veduto il piede nell'interno. Vi aggiunga quello ch' esce fuori dalla prora, ed inclinato quasi all' orizzonte della coverta, e così avrà i quattro alberi. Questo qui si nomina bompresso*; il secondo,* trinchetto*; il terzo,* albero maestro*; ed il quarto,* artimone*. Questo piccolo, collocato all' estremità della poppa, è* l' albero di bandiera. *Su i tre grandi, ella osserva due specie di gabbie, che si chiamano* coffe. *La più bassa è la* gran coffa*; la più alta è la* coffa pappafico. *Le scale di corde, conducenti da ogni banda a quelle coffe, sono le* sarchie. *I rami grandi, sospesi in croci agli alberi, ed a' quali sono legate le vele, si nominano le* antenne. *Ogni vela, ogni corda che serve a far montar questa, a calarla e a piegarla, ha il suo nome particolare; per questo, come pei vocaboli di tutte le manovre che vi si eseguiscono, ella può consultare il dizionario.*

C' est ce que je ferai quand je voudrai naviguer.

Così farò quando vorrò navigare.

Vous pouvez encore remarquer les *ancres* accrochés de chaque côté de la proue, et retenues par des *câbles* gros comme la jambe; le *cabestan* qui sert à les retirer de l' eau, ainsi qu' à hisser à bord tous les objets d'un grand poids; l'*habitacle* qui renferme la boussole, placée devant la *barre* ou

Ella può osservare ancora le ancore *aggrampate da ogni lato della prora, e ritenute con* gomene *grosse quanto la gamba: l'* argano *col quale si ritirano queste dall' acqua, e si montano a bordo tutti gli oggetti di gran peso; la* chiesola *che rinchiude la bussola, collocata dinanzi la* barra

Digitized by Google

rouage, moyennant lequel le *pilote* ou *timonnier* fait sans effort mouvoir le gouvernail. . . .	*ossia* ruota, *mediante la quale* il pilota *o* timoniere *fa senza stento muovere il* timone. . . . .
En voilà bien assez : je vous remercie. Il faudrait une mémoire d'ange, ou une longue pratique, pour fixer tant de noms dans la tête.	*Basta così; la ringrazio. Bisognerebbe una memoria d' angelo, o una pratica lunghissima, per fissare tanti nomi nella testa.*
Si vous avez quelques ordres à me donner, dépêchez-vous; je vais lever l'ancre.	*S' ella ha ordini da darmi, si spicci; sto per levare l' ancora.*
Avez-vous déjà appareillé?	*Avete già spiegate le vele?*
Tout est prêt: il ne me reste plus qu' à prendre encore du lest; après cela je profiterai du premier vent favorable pour sortir du port.	*Tutto è pronto : non mi resta più che a prendere ancora della zavorra; dopo ciò profitterò del primo vento favorevole per uscire dal porto.*
Avez-vous une cargaison entiére?	*Avete un carico intiero?*
Tout est rempli jusqu' au tillac et au gaillard.	*Tutto è pieno fino alla tolda ed al castello.*
Mais ne craignez-vous pas les corsaires?	*Ma non temete i corsari?*
Je me moque d'eux; mon vaisseau est armé en guerre, il ne porte que vingt pièces, mais il est percé pour trente; j'ai un équipage sain et courageux, et je ne manque pas de munition; ma Sainte-Barbe est bien garnie.	*Mi burlo di loro; il mio vascello è armato in guerra, non ha che 20 cannoni, ma ha i boccaporti per trenta; ho gente sana e coraggiosa, le provvisioni non mi mancano, ed è ben provveduta la Santa Barbara.*
Mais avec cela vous n'êtes pas encore hors de danger. Si votre vaisseau échouait sur un banc de sable?	*Con tutto ciò non siete fuori di pericolo. Se il vostro vascello urtasse contro una secca?*
Oh, nous autres marins, nous ne songeons pas à cela.	*Noi altri marinari non pensiamo a questo.*
N'avez-vous jamais fait naufrage?	*Non siete mai naufragato?*
Cela m'est arrivé deux fois: la première à la côte de Guinée; il s'éleva une horrible bourrasque; mon vaisseau chassa sur ses ancres, et le courant l'emporta sur la côte parmi des brisans où il périt. La seconde fois au golfe de Bengale; alors mon bâtiment fit une voie d'eau, ce dont je ne	*M' è accaduto due volte: la prima sulla spiaggia della Guinea; si alzò una fierissima burrasca; il mio vascello strappò le ancore, e la corrente lo trasportò sulla riva, ove si fracassò negli scogli. La seconda volta al golfo di Bengala; allora il mio bastimento fece acqua, e non me n' accorsi se-*

m'aperçus que lorsqu'il fut près de couler bas; nous nous sauvâmes dans la chaloupe et sur les débris du bâtiment.	*non quando stava per affondarsi; ci salvammo sullo schifo e su gli avanzi del bastimento.*
Avez-vous aussi été aux prises avec quelques corsaire?	*Siete venuto mai alle mani con qualche corsaro?*
Il n'y a pas long-temps qu'un Algérin est tombé sur nous à l'improviste. Nous avions le vent en poupe et nous cinglions vers le détroit de Gibraltar; moi, j'étais occupé dans l'habitacle avec la boussole, le maître était au gouvernail, et le contre-maître ne reconnut le coquin que lorsqu'il nous prit le vent devant, et qu'il nous salua d'une bordée entière qui m'emporta le mât de misaine et cribla les voiles: ensuite il vint à l'abordage, mais je le reçus si bien qu'il fut obligé de se sauver à toutes voiles; et depuis ce temps je ne l'ai pas revu.	*Non è gran tempo che un Algerino si scagliò sopra di noi all' improvviso. Avevamo il vento in poppa e solcavamo lo stretto di Gibilterra; io era occupato nella chiesola colla bussola, il timoniere era al timone, e il suo sostituto non riconobbe il furfante se non quando passò innanzi a noi, e ci salutò con una bordata intiera che mi portò via il secondo albero del vascello e mi crivellò le vele; in seguito venne all' abbordaggio, ma lo ricevetti così bene che fu obbligato di fuggire a piene vele; e da quel tempo in qua non l' ho più riveduto.*
Vous l'avez donc échappé belle; mais votre vaisseau en a sans doute beaucoup souffert.	*L' avete dunque scappata bella; ma il vostro vascello avrà sofferto molto.*
Cela est vrai. Nous fûmes obligés de le remorquer pour pouvoir gagner le port le plus voisin, tant les agrès étaient en mauvais état; il fallut aussi le radouber.	*È vero. Fummo costretti a rimorchiarlo per poter giungere al porto più vicino, tanto le sarte erano in cattivo stato: bisognò ancora calafatarlo.*
Et à présent vous faites voile pour les Indes orientales?	*Ed ora veleggiate per l' Indie orientali?*
Non pas; je veux rejoindre l'escadre qui va aux îles.	*No; voglio raggiungere la squadra che va alle isole.*
Où est-elle dans ce moment?	*Dov' è in questo momento?*
Elle croise dans ces parages pour capturer quelques vaisseaux marchands de la grande flotte anglaise.	*Incrocia in questa spiaggia per acchiappare alcuni bastimenti mercantili della gran flotta inglese*
Mais vous n'avez pas encore arboré le pavillon?	*Ma non avete ancora inalberato la bandiera?*
Je me garderai bien de le faire avant d'avoir joint les autres navires. Ah! j'entends le coup de	*Mi guarderò bene di farlo prima di aver raggiunto le altre navi. Ah! sento il tiro di partenza! i*

partance! le vent fraîchit, il faut en profiter pour gagner le large. Adieu, mon ami!	vento si rinfresca, bisogna profittarne per metterci in alto mare. Addio, amico!
Je vous souhaite un bon voyage.	*Vi auguro il buon viaggio.*

DIALOGUE LXXXII. — DIALOGO LXXXII.

DU MÉTIER DES ARMES. — DEL MESTIERO DELLE ARMI.

Ah, camarade, te voilà en uniforme! depuis quand es-tu au service?	*Ah, camerata, in uniforme? da quando sei al servizio?*
Il y a quatre ans.	*Sono quattro anni.*
Tu es grenadier, à ce que je vois; le bonnet, les épaulettes et le sabre te donnent un air martial: ton aspect seul doit faire trembler l'ennemi. Quel grade as-tu?	*Sei granatiere, a quel che vedo; il berrettone, le spallette e la sciabola ti danno un' aria marziale; il tuo solo aspetto deve far tremare il nemico. Che grado hai?*
Je suis sergent-major, regarde ces galons; dans peu je serai sous-lieutenant. Et toi, tu es encore dans la cavalerie?	*Sono sargente maggiore, guarda questi galloni; fra poco sarò sotto tenente. E tu, sei ancora nella cavalleria?*
Oui, je suis brigadier, mais au premier jour je serai maréchal-des-logis.	*Sì, sono brigadiere, ma quanto prima sarò maresciallo d'alloggio.*
Combien de campagnes as-tu faites?	*Quante campagne hai fatte?*
J' ai été à toutes les batailles d'Italie; et ces blessures prouvent que je n' étais pas à l' arrière-garde ni au bagage.	*Sono stato a tutte le battaglie d' Italia; e queste ferite provano ch' io non era alla retroguardia nè al bagaglio.*
Tu as bien mérité de la patrie. N'as-tu jamais été fait prisonnier?	*Hai meritato molto della patria. Non sei mai stato fatto prigioniere?*
Une fois je risquai de l'être. J'étais à l'avant-garde, au bivouac posté en sentinelle perdue; une patrouille ennemie fondit sur moi, le sabre à la main. Je me defendis de mon mieux. J'avais déjà couché deux hommes par terre; mais j'étais sur le point de succomber au nombre, quand je fus secouru. La vedette en avait averti la grand'garde, et bientôt l'ennemi fut dispersé.	*Arrischiai di esserlo una volta. Era alla vanguardia, al bivacco posto in sentinella avanzata; una pattuglia nemica si scagliò sopra di me colla sciabola in mano. Mi difesi alla meglio. Avea già steso a terra due uomini; ma era in procinto di succombere al numero, quando fui soccorso. La vedetta ne aveva avvertito la gran guardia, e il nemico fu presto disperso.*
Tu fus, sans doute, grièvement blessé.	*Fosti senza dubbio ferito gravemente?*

Je ne reçus qu'un coup de sabre qui m' effleura la peau ; ce qui ne m'empêcha pas de me trouver à l' affaire qui s' engagea ensuite entre les avant-postes des deux armées.	*Non ricevei che un fendente che mi sculfì la pelle ; il che non m'impedì di trovarmi al fatto che successe in seguito fra i posti avanzati delle due armate.*
Mais à quoi cette escarmouche devait-elle aboutir ?	*Ma che scopo dovea avere quella scaramuccia ?*
'A masquer la marche de l'armée ennemie qui vouloit nous cerner et nous surprendre; mais cette attaque donna l'alarme au camp; l'armée se rangea en ordre de bataille; on en vint aux mains ; et les ennemis furent battus à plate-couture.	*Di coprire la marcia dell' esercito nemico che volea stringerci e sorprenderci ; ma questo attacco cagionò l' allarme nel campo ; l' armata si schierò in ordine di battaglia; si venne alle mani; ed i nemici furon battuti intieramente.*
Ta bravoure a donc contribué à cette victoire ?	*La tua bravura ha dunque contribuito a questa vittoria ?*
Certainement ; aussi de simple soldat que j'étais, mon colonel me fit-il brigadier sur le champ de bataille.	*Certamente ; e perciò da semplice soldato ch' io era , il mio colonnello mi fece brigadiere sul campo di battaglia.*
Moi, je ne fus pas si heureux. Regarde cette balafre , je la tiens d' un chevau-léger qui voulait m'enlever l'hôpital ambulant que j' escortais avec quelques camarades. Je reçus en outre un coup de pistolet au bras ; l' on me mit sur le fourgon d' un vivandier , qui eut le malheur de tomber entre les mains de plusieurs maraudeurs, et ceux-ci m'emmenèrent.	*Io non fui così fortunato. Guarda questo sfregio, l' ho avuto da un cavalleggiero che voleva tormi l' ospedale ambulante che io scortava con alcuni compagni. Ricevetti inoltre una pistolettata in un braccio; fui messo sulla carretta d' un vivandiere, ch' ebbe la sciagura di cader nelle mani di alcuni soldati masnadieri, e questi mi condussero con loro.*
Tu leur échappas cependant ?	*Tu però scappasti da loro ?*
Oui , je fus délivré par quelques conducteurs de charrois.	*Sì, fui liberato da alcuni conduttori di carriaggi.*
Et tu t' es bien signalé depuis, je pense.	*M' immagino che dopo ti sarai segnalato bene.*
J' en ai eu le satisfaction. Auprès de *** nous étions sur le bord du Rhin à manger tranquillement à la gamelle, lorsque tout-à-coup l'ennemi commença a lâcher sur nous une bordée de mitraille ; il était bien retranché ,	*Sì, ho avuto questo piacere. Vicino a*** eravamo sulla sponda del Reno a mangiare tranquillamente alla scodella, quando in un tratto il nemico cominciò a tirare sopra di noi con metraglia; egli era ben trincerato , la batteria era coperta,*

Digitized by Google

la batterie était masquée, et il nous tuait beaucoup de monde. Alors j'encourageai mes camarades à passer le Rhin à la nage, et à nous emparer des canons. Cela nous réussit, malgré un feu bien soutenu de mousqueterie dirigé sur nous; nous attaquâmes l'ennemi à l'arme blanche et nous en fîmes une déconfiture terrible.

ed ammazzava molti de' nostri. Allora incoraggiai i miei compagni a passare il Reno a nuoto, e ad impadronirci dei cannoni. Questo ci riuscì, malgrado il fuoco continuo della moschetteria diretto contro noi; attaccammo il nemico colle armi bianche, e ne facemmo una sconfitta terribile.

C'etait là une action vraiment héroïque! Viens avec moi au cabaret, boire au succès de nos armes.

Questa fu un'azione veramente eroica! Vieni con me all' osteria, beviamo al buon esito delle nostre armi.

DIALOGUE LXXXIII.

UN SIÈGE.

DIALOGO LXXXIII.

UN ASSEDIO.

Depuis quinze jours la forteresse est cernée, et le blocus commencé; il sera difficile de la prendre par faim.

Da quindici giorni in qua la fortezza è circondata, e il blocco cominciato; sarà difficile prenderla per la fame.

'A quoi nous sert d'avoir intercepté les routes et coupé les vivres aux assiégés? il paraît qu'ils sont approvisionnés pour long-temps. On devrait, à mon avis, battre en brèche, et escalader les remparts.

Che giova d'aver intercettato le strade e i viveri agli assediati? pare che ne siano provveduti per lungo tempo. Si dovrebbe, secondo il mio parere, battere la città in breccia, e scalare i bastioni.

Cela n'est pas si aisé que tu te l'imagines. 'A la dernière sortie qu'ils ont faite, ils ont eu un grand avantage sur nous; ils nous ont démonté une batterie, et encloué onze pièces de vingtquatre.

Non è così facile come te lo immagini. All'ultima sortita che fecero, hanno avuto un gran vantaggio sopra noi; ci hanno smontato una batteria, ed inchiodato undici pezzi di cannone da ventiquattro.

Il est vrai qu'ils se defendent en désespérés; leurs bastions sont bien garnis de grosses pièces, et leurs tirailleurs, qui se tiennent derrière les palissades, nous incommodent beaucoup. Mais ils ne nous feront pas lever le siège.

È vero che si difendono da disperati; i loro bastioni son ben guerniti di grossi pezzi, e i loro archibugieri, che stanno dietro degli steccati, c' incomodano molto. Ma non ci faranno levare l'assedio.

On m'a dit que le général vient de

M'è stato detto che il generale ha

tenir un conseil de guerre, et que tous les officiers du génie y ont dû assister. Le résultat n' en est pas encore connu; mais on croit que le seul moyen de reduire la place, c'est de la prendre d' assaut.	*tenuto consiglio di guerra, e che tutti gli ingegnieri vi hanno assistito. Non se ne sa ancora il risultato; ma si crede che il solo mezzo di sottometter la piazza, sia quello di prenderla d' assalto.*
C'est ce que j'ai aussi entendu dire. On doit sommer aujourd'hui le commandant de la rendre; on accordera à la garnison de sortir avec les honneurs de la guerre, enseignes déployées, tambour battant, et mèche allumée.	*L' ho sentito dire anch' io. Si deve intimare oggi al comandante di renderla: si accorda alla guarnigione di uscire cogli onori della guerra, bandiere spiegate, tamburo battente, e la miccia accesa.*
C' est beaucoup! ils seraient contens si on leur permettait de sortir avec armes et bagages. Si j' étais général, je les forcerais de se rendre à discrétion.	*È molto! sarebbero contenti se si permettesse loro di sortire con armi e bagagli S' io fossi generale, li sforzerei a rendersi a discrezione.*
On menacera le commandant de livrer la ville au pillage, et de passer la garnison au fil de l'épée, s' il ne se décide à se rendre sous 48 heures.	*Si minaccerà al comandante d' abbandonare la città al saccheggio, e di passare la guarnigione a fil di spada, se non si arrende fra due giorni.*
Il fairait bien, selon moi, de traiter de la reddition de la place.	*Farebbe bene, secondo me, di trattare per la resa della piazza.*
C' est ce qu' il pourra faire de mieux. Nous avons là de quoi la chauffer de près: nous avons des mortiers, des obusiers, des canons de gros calibre, et des grils pour rougir les boulets.	*Questo è il miglior partito che potrà prendere. Possiamo metterla alle strette: abbiamo mortai d'ogni sorta, cannoni di grosso calibro, e fornelli per infuocare le palle.*
Les boulets rouges les épouvanteront; tandis que nos canons balayeront les glacis, qu'on pétardera les portes, et que l' on bombardera la ville, nous monterons d' un autre côté à l'assaut.	*Le palle rosse recheranno loro molto spavento; mentre che i nostri cannoni sgombereranno lo spianato, che spareremo contro le porte, e che si bombarderà la città, monteremo da un' altra parte all' assalto.*
Une seule chose m' inquiète: c' est qu'on dit qu'il y a beaucoup de mines autour de la forteresse, et qu'ils doivent en faire sauter plusieurs à la fois.	*Una cosa m' inquieta: si dice che vi siano molte mine intorno alla fortezza, e che debbono farne saltare parecchie tutte insieme.*
Le jeu des mines est un vilain jeu,	*Il giuoco delle mine è veramente un*

à la vérité. Mais je ne crains rien; nos sapeurs les ont déjà éventées; ils contreminent actuellement le grand ouvrage à cornes.	*brutto giuoco. Ma non temo niente; i nostri guastatori le hanno già sventate: contramminano attualmente la grand'opera a corna.*
Qu' est-ce que j' entends? on bat la caisse!	*Che sento? si batte il tamburo!*
Ils battent la chamade; je crois qu' ils demandent à capituler.	*Battono la chiamata; credo che domandino di capitolare.*
Tant mieux! c' est autant de sang épargné.	*Meglio! tanto sangue risparmiato.*

DIALOGUE LXXXIV.	DIALOGO LXXXIV.
APRÈS UNE BATAILLE.	DOPO UNA BATTAGLIA.
Entre deux officiers supérieurs.	Fra due uffiziali superiori.
Eh bien, la bataille est gagnée; nous venons de remporter une victoire complète. Nos troupes triomphent partout de l'ennemi.	*Ebbene, la battaglia è vinta; abbiamo riportata una vittoria completa. Le nostre truppe trionfano da per tutto sul nemico.*
L' affaire a été bien chaude; je doutais un peu du succès, parce qu' il y a peu de discipline dans notre armée.	*Il fatto d'armi è stato molto vivo; dubitavo un poco dell'esito, poichè c'è poca disciplina nella nostra armata.*
Mais aussi nos soldats sont braves! 'A peine avais-je fait sonner le bouteselle, que mes chasseurs étaient déjà prêts à fondre sur l' ennemi.	*Ma però son prodi i nostri soldati! Appena aveva io fatto suonare il buttasella, che i miei cacciatori sono stati pronti a scagliarsi contro il nemico.*
Et nous, nous fûmes attaqués avant d' avoir pu songer à exécuter une charge; avant même d' être rangés en ordre de bataille, l' aile droite était à peine formée.	*E noi, fummo attaccati prima d'essere in caso di pensare ad eseguire una carica; anzi avanti di essere in ordine di battaglia, l'ala destra era appena formata.*
Je n' aurais jamais cru que les ennemis osassent nous présenter le combat et livrer bataille au moment où on leur avait proposé une suspension d' armes. Le commandant de l' aile gauche n'en voulait pas croire l'aide-de-camp qui lui apportait l'ordre de faire déployer ses briga-	*Non avrei mai creduto che i nemici ardissero presentare il combattimento e far giornata nel momento in cui s'era proposta loro una sospension d'armi. Il comandante dell'ala sinistra non voleva credere all'ajutante di campo che gli portò l'ordine di fare schierar le sue brigate e d' occupare la*

Digitized by Google

des et d'occuper l'éminence qui était entre notre camp et la rivière pour prévenir les ennemis. Heureusement il y avait là une batterie de campagne.

erta che si trovava fra il nostro campo e il fiume per prevenire i nemici. Fortunatamente v'era ivi una batteria di campagna.

L'infanterie légère qui était dispersée en partie, se repliait déjà; la cavalerie ennemie était à ses trousses, mais elle se ralliait, et c'était précisément le temps de faire jouer l'artillerie volante, et d'ordonner une charge de dragons et de hussards.

L'infanteria leggiera che era in parte dispersa, cominciava già a retrocedere; la cavalleria nemica l'incalzava, ma si riuniva, ed era precisamente il tempo di affrettare l'artiglieria volante, e di far avanzare i dragoni e gli usseri.

Les carabiniers et les cuirassiers de l'ennemi furent bientôt dispersés. J'avais posté quelques escadrons de chasseurs dans le chemin creux.

I carabinieri ed i corazzieri del nemico furono dispersi. Aveva posto alcuni squadroni di cacciatori nel cammin coperto.

La batterie que nous avions au bord du bois, a renversé deux bataillons de l'ennemi. C'était une fausse attaque qu'il faisait: il voulait tourner le village pour nous prendre en flanc; mais le général en chef y avait mis en embuscade trois bataillons de troupes aguérries, et le coup a manqué.

La batteria che avevamo intorno del bosco, ha rovesciato due battaglioni del nemico. Era un falso attacco che faceva: voleva girare intorno al villaggio per prenderci di fianco; ma il generale in capo vi aveva messo all'imboscata tre battaglioni di truppe agguerrite, e il colpo non è riuscito.

Nos troupes tenaient ferme; nos batteries jouaient bien; le général d'artillerie faisait ronfler le canon sans interruption. La canonnade a duré dix heures.

Le nostre truppe stavano ferme; le nostre batterie tiravano bene; il generale d'artiglieria faceva sparare il cannone senza interruzione. Il cannoneggiamento è durato dieci ore.

L'infanterie faisait aussi un feu continuel; bientôt le combat devint général. C'était une belle manœuvre que le général faisait faire pour étendre la ligne de bataille. L'ennemi eût été enveloppé, s'il ne s'était retiré à temps.

L'infanteria faceva anch'essa un fuoco continuo; presto il combattimento divenne generale. Era un bel movimento che il generale faceva fare per istendere la linea della battaglia. Il nemico sarebbe stato inviluppato, se non si fosse ritirato a tempo.

Tous les mouvemens furent bien exécutés. Aussitôt que l'ennemi sonna la retraite, nos volontai-

L'evoluzioni furono tutte bene eseguite. Subito che il nemico suonò la ritirata, i nostri volontari s'a-

res avancèrent au pas de charge, pour se rendre maîtres du pont, et pour couper le passage aux fuyards. On enleva en même temps les pontons de l'ennemi, et beaucoup des leurs se noyèrent. L'armée ennemie est en pleine déroute.

vanzarono d'un passo celere, per rendersi padroni del ponte, e per impedire il passo ai fuggiaschi. Si tolsero nel medesimo tempo i pontoni al nemico, e molti dei loro s'annegarono. L'armata nemica è intieramente rotta.

Nos troupes en ont fait une boucherie horrible. N'ayant plus de cartouches dans leurs gibernes, elles ont assommé les fuyards à coups de crosse.

Le nostre truppe ne hanno fatto un orribile macello. Non avendo più cartucce nelle loro giberne, hanno accoppato i fuggiaschi coi calci di schioppo.

Nous avons beaucoup de blessés et de tués; mais la perte de l'ennemi doit être bien plus considérable. Une partie de son armée a mis bas les armes et s'est rendue prisonnière.

De' nostri abbiamo molti feriti ed uccisi; ma la perdita del nemico deve essere molto più considerabile. Una parte della sua armata ha abbassato le armi e s'è resa prigioniera.

Nos chasseurs à cheval leur ont enlevé plus de trente caissons, et tout le bagage de l'état-major.

I nostri cacciatori a cavallo hanno tolto più di trenta cassoni, e tutto il bagaglio dello stato maggiore.

Voici une patrouille qui s'avance, je vais lui demander le mot d'ordre.

Ecco una pattuglia che s' avanza, voglio domandarle la parola di ordine.

DIALOGUE LXXXV.

ENTRE UN RECRUTEUR ET UN JOURNALIER.

DIALOGO LXXXV.

FRA UN RECLUTANTE ED UN GIORNALIERO.

Que fais-tu là, jeune homme?

Che fai tu là, giovanotto?

Rien, je me repose.

Niente, mi riposo.

Es-tu donc si fatigué?

Sei tu dunque così stanco?

On le serait à moins. J'ai fendu du bois toute la journée.

Altri lo sarebbero per meno. Ho spaccato delle legna tutto il giorno.

Pauvre garçon, que je te plains!

Povero giovane, quanto ti compiango!

Ne faut-il pas travailler pour gagner sa vie?

Non bisogna forse lavorare per guadagnar il vitto?

Comme s'il était nécessaire de travailler pour vivre!

Come se fosse necessario di lavorare per vivere!

Connaissez-vous un moyen de s'en dispenser?

Conoscete voi un mezzo da dispensarsene?

Sans doute. Je te le dirai. Mais quel vilain chapeau rond tu as là! Que cette veste est mal faite!

Senza dubbio. Te lo dirò. Ma che brutto cappello tondo tu hai! Come questa veste è fatta male!

Dame! je ne suis pas un monsieur comme vous.	*Oh! non sono un signore come voi.*
Il est dommage qu'un joli garçon comme toi ne soit pas plus heureux. Quelle est ta taille?	*È un peccato che un bel giovinotto come te non sia più felice. Qual è la tua statura?*
Je n'en sais rien.	*Non ne so niente.*
Tu as six pouces. Si tu pouvais te tenir un peu droit, tu serais aussi grand que moi. Voyons, efface les épaules, les pieds en dehors, comme cela.	*Tu sei alto sei pollici. Se tu potessi star diritto un poco, tu saresti grande come me. Vediamo, slarga le spalle, tieni i piedi in fuori, così.*
Ah! vous me faites mal.	*Ahi! mi fate male.*
Oh, le bel homme, quelle charmante tournure! c'est un Adonis!	*Oh che bell'uomo, che leggiadra presenza! è un Adone!*
Non, monsieur, je m'appelle Nigaudin.	*No signore, mi chiamo Scioccherello.*
Tiens-toi un moment, mon cher Nigaudin. Je vais te mettre mon chapeau avec la cocarde. Un peu sur l'oreille, bien, n'y touche pas! il te sied à ravir! le sabre à présent!	*Sta fermo un momento, caro il mio Scioccherello. Voglio metterti il mio cappello colla coccarda. Un poco sull'orecchio, bene, non lo toccare! ti sta d'incanto! la sciabola adesso!*
Le sabre aussi? Ah, ah (*il rit*), et ces choses-là sur les épaules.	*Anche la sciabola? Ah, ah* (ride), *e quelle cose sulle spalle?*
Oui, les voici! Mille bombes, voilà un fameux grenadier! Mon ami, tu devrais prendre du service.	*Sì, eccole. Cospettonaccio, ecco un famoso granatiere! Amico mio, tu dovresti entrare nel militare.*
Qu'est-ce que c'est du service?	*Cosa è il militare?*
Te faire soldat, t'enrôler dans mon régiment.	*Farti soldato, arrolarti nel mio reggimento.*
Mais je n'ai pas d'argent pour acheter un si bel habit que le vôtre.	*Ma non ho danaro per comprare un vestito così bello come il vostro.*
Tu en auras. Voilà, en attendant, dix écus.	*Ti se ne daranno anzi. Ecco intanto dieci scudi.*
Oh, le brave homme! que faut-il faire pour cela?	*Oh, che galantuomo! che cosa bisogna fare per questo?*
Il faut me suivre au cabaret, pour signer ton engagement et boire à la santé du prince.	*Bisogna seguitarmi all'osteria, per sottoscrivere il tuo arrolamento e bevere alla salute del principe.*
Si ce n'est que cela, je le veux bien. Que ferons-nous ensuite?	*Se non vi vuol che questo, lo farò volentieri. Che faremo dipoi?*
Ensuite nous rejoindrons le régi-	*Dipoi raggiungeremo il reggimento,*

Digitized by Google

ment, où tu trouveras beaucoup de jeunes gens comme toi. Tu iras à la guerre avec eux.

'A la guerre! mais on m'a dit que là on est souvent dans le cas d'être tué.

Bah, cela est bien rare! Quelquefois cela arrive. Mais quelle gloire de pouvoir dire un jour: et moi aussi, j'ai bravé la mort pour ma patrie, et pour le mon Roi!

ove tu troverai molti giovinotti pari tuoi. Tu andrai alla guerra con loro.

Alla guerra! ma mi è stato detto che là si è sovente nel caso d'essere ucciso.

Oibò, questo è molto raro! Qualche volta succede. Ma che gloria di poter dir un giorno: anch'io ho sprezzato la morte per la mia patria, e pel mio Re!

DIALOGUE LXXXVI.

DES MINES.

Voyez ces drôles de gens, habillés tout en noir, qui portent le tablier par derrière, au lieu de le porter par devant.

Ce sont des mineurs qui fouillent la terre, pour en tirer toutes sortes de minéraux. Obligés de glisser sur leur derrière pour descendre dans les mines, c'est ainsi qu'ils portent le tablier, afin de ménager leurs culottes.

Comment font-ils donc pour descendre sains et saufs sous terre?

Rien n'est plus facile; ils descendent dans le puits ou dans la bure, moyennant des échelles établies à cet effet, ou dans des cuveaux suspendus à une tournette.

Perce-t-on une mine toujours perpendiculairement?

Pas toujours. Quand on se propose d'exploiter une mine, on la perce aussi quelquefois horizontalement, et l'on se fait un passage que l'on appelle conduit.

Comment fait-on pour découvrir un minéral caché? n'est-ce pas au moyen de la baguette divinatoire?

DIALOGO LXXXVI.

DELLE MINIERE.

Vedete che uomini ridicoli, tutti vestiti di nero, che portano il loro grembiale di dietro, in vece di portarlo davanti.

Sono minatori che scavano la terra, per trarne ogni sorta di minerali. Obbligati a sdrucciolare sul di dietro per discendere nelle miniere, portano il grembiale così, per conservare i loro calzoni.

Come fanno dunque per discendere sani e salvi sotto terra?

Non c'è niente di più facile; scendono nel pozzo o nello scavo, mediante scale attaccate con un rampicone, o in tinacci sospesi ad una carrucola.

Si fora sempre perpendicolarmente una mina?

Non sempre. Quando si propongono di scandagliare una mina, si scava qualche volta ancora orizzontalmente, e fanno un passaggio che si chiama condotto.

Come si fa per discoprire un minerale nascosto? non è col mezzo della bacchetta divinatoria?

Non, cette baguette n'est qu'une invention de la fraude : on a d'autres indices sûrs, que l'on remarque après avoir fouillé, c'est-à-dire un peu creusé.	*No, questa bacchetta non è che una invenzione fraudolenta ; ci sono altri indizi sicuri, che si osservano dopo aver investigato, cioè un poco scavato.*
Ne trouve-t-on pas de l'eau en creusant si avant sous terre?	*Non si trova dell'acqua nella profondità della terra?*
Cela arrive très-fréquemment. En ce cas il faut la puiser au moyen d'une pompe.	*Questo accade molto frequentemente. In tal caso bisogna cavarla mediante una tromba.*
Il faut donc un travail bien rude pour acquérir du minéral et en tirer quelque métal?	*Ci vuole dunque un lavoro molto faticoso per acquistare minerali e trarne qualche metallo?*
Ce travail exige quantité de bras: on a des monteurs, des coupeurs, des brouettiers, et plusieurs autres ouvriers qui se servent de différens instrumens, comme : le pic, la pelle, le maille, etc.	*Questo lavoro richiede quantità di braccia: vi sono montatori, tagliatori, carriolari, e parecchi altri operai che si servono di diversi istromenti, come : del piccone, della pala, del mazzapicchio, ec.*
Qu'entend-on proprement par métal?	*Che s'intende propriamente per metallo?*
Les minéraux qui se fondent au feu, qu'on peut marteler, et qui, par conséquent, sont susceptibles d'extension, comme l'or et l'argent, qui se nomment des métaux nobles. Les autres, qui n'ont pas cette qualité, et qui ne sont pas fixes, sont appelés grossiers, comme l'étain, le cuivre, le fer, le plomb, le zinc, etc.	*I minerali che si liquefanno al fuoco, che si martellano, e che, per conseguenza, sono suscettivi di estensione, come l'oro e l'argento, che si chiamano metalli nobili. Gli altri, che non hanno questa qualità, e che non sono fissi, sono chiamati ignobili, come lo stagno, il rame, il ferro, il piombo, lo zinco, ec.*
Trouve-t-on de l'or et de l'argent dans toutes les mines?	*Si trovano in tutte le miniere oro ed argento?*
Non; on ne trouve pas facilement des veines d'or ou d'argent, c'est-à-dire des pierres qui renferment de petits grains d'or ou d'argent.	*No; non si trovano facilmente delle vene d'oro o d'argento, cioè delle pietre che racchiudono piccoli grani d'oro o d'argento.*
Mais vaut-il donc la peine de se donner tant de mal, quand on ne trouve pas de l'or?	*Ma torna dunque conto di darsi tanto incomodo, quando non si trova oro?*
On trouve toujours quelque chose d'utile, tel que toutes sortes	*Si trova sempre qualche cosa d'utile, come terre d'ogni sorta,*

de terres, des pierres, des sels, du bitume, de l'arsenic, ec.	*pietre, sali, bitumi, arsenico, ec.*
Ce dernier n'est-il pas un poison?	*Non è un veleno quest' ultimo?*
Sans doute, c'est une substance calcaire et mêlée de sel, qui est amalgamée ou renfermée dans beaucoup d'espèces de minéraux, dont on le sépare en préparant le smalt.	*Senza dubbio, è una sostanza calcinosa e mischiata di sale, ch'è amalgamata o rinchiusa in molte specie di minerali, e che si prepara nelle fucine di smalto.*
Qu'est-ce que le smalt?	*Cosa è lo smalto?*
C'est un verre métallique, tiré du cobalt, qui donne une couleur bleue quand il est moulu et lavé ou purifié.	*È un vetro metallico, tirato dal cobalto, che dà un color turchino quando è macinato e lavorato o purificato.*
Se sert-on de cette couleur pour la peinture?	*Serve questo colore per la pittura?*
Assurément, surtout pour peindre sur l'émail et sur la porcelaine; on l'emploie aussi pour le blanchissage, et on la nomme alors bleu d'empois.	*Sicuramente, soprattutto per pingere sullo smalto e sulla porcellana; s' impiega ancora per la biancheria, ed allora si chiama turchino d' amido.*
Comment s'y prend-on pour le départ des métaux et pour leur fusion?	*Come si fa per separare o fondere i metalli?*
On pile ou broie les minéraux, et on les fond dans un creuset: alors les parties métalliques se réunissent.	*Si pestano o macinano i minerali, e si fondono in un crogiuolo: allora le parti metalliche s'uniscono.*
Est-ce seulement dans les mines qu'on trouve de l'or?	*Trovasi l' oro solamente nelle miniere?*
Non, il y a aussi de l'or vierge dans le sable des rivières. Je peux vous en faire voir quelques ducats.	*No, c' è ancora dell' oro vergine nella sabbia dei fiumi. Posso fargliene vedere alcuni ducati.*
Quelles sont les mines qui produisent le plus de métaux?	*Quali sono le miniere che producono maggior quantità di metalli?*
Celles dont les couches de pierres changent souvent: on les reconnaît quand on trouve beaucoup de spath avec le granit. Passez avec moi dans mon cabinet de minéraux; je vous ferai voir et vous expliquerai différentes choses qui vous intéresseront.	*Quelle il cui strato cambia spesso; si riconoscono quando si trova molto spato col granito. Venga con me nel mio gabinetto di minerali; le farò vedere e le spiegherò differenti cose che l' interesseranno.*

Je vous suivrai avec plaisir. | *La seguirò con piacere.*

DIALOGUE LXXXVII. — DIALOGO LXXXVII.

AVEC UN SELLIER-CARROSSIER. — CON UN SELLARO-CARROZZIERE.

Je voudrais acheter une belle et bonne voiture. Faites-m' en voir quelques-unes. | *Vorrei comprare una bella e buona carrozza. Fatemene vedere alcune.*

Donnez-vous la peine d' entrer dans le magasin. Voulez-vous une berline, une diligence, un coupé, une calèche, un cabriolet, un *Whisky*, un *Carrik*, une chaise de poste, une voiture ouverte ou fermée, une bastardelle? | *Favorisca d' entrare nel magazzino. Vuole una berlina, una carrozza da viaggiare, un tranciato, un calesse, un biroccio, un* Whisky, *un* Carrik, *una vettura di posta, una carrozza aperta o chiusa, una bastardella?*

Je voudrais avoir une voiture à quatre places, bien légère, et commode pour le voyage, avec un strapontin. | *Vorrei avere una carrozza a quattro posti, molto leggiera, e comoda per il viaggio, con un banchetto.*

En voici une qui vous conviendra à tout égard; elle est supérieurement bien suspendue et très-roulante. | *Eccone una che le converrà in tutte le maniere: è assai ben sospesa e molto leggiera.*

Mais est-elle solide aussi? | *Ma è essa anche forte?*

Solide! Voyez donc ces excellens ressorts en acier, ce brancard de frêne, ces essieux de fer, ces roues bien conditionnées, les boîtes en cuivre, comme tout cela est bien fait. Les traits et les cuirs sont tous neufs. | *Forte! Osservi questi eccellenti ordigni d' acciaio, questa stanga di frassino, le sale di ferro, le ruote ben fatte, le incastrature di rame, come tutto è ben lavorato! Le tirelle ed i cuoi tutto è nuovo.*

Mais la caisse et peut-être vieille. | *Ma la cassa è forse vecchia?*

Pas plus que le reste; il n' y a pas long-temps qu'elle a été peinte et vernie. | *Niente più del rimanente; non è molto tempo ch' è stata tinta ed inverniciata.*

Elle me paraît bien basse. | *Mi pare molto bassa.*

Aussi est-elle moins versante, et à la dernière mode. | *Così è meno facile a ribaltare, ed è all' ultima moda.*

Ouvrez la portière que je la regarde en dedans. | *Aprite lo sportello affinchè io la guardi di dentro.*

Entrez, le marche-pied est baissé. | *Entri, il montatoio è abbassato.*

Voyez, elle est entièrement doublée en drap fin. Derrière les | *Veda, è intieramente foderata di panno fine. Dietro i cristalli vi*

Digitized by Google

glaces se trouvent des jalousies, et, en haut, des stores. En bas est une cave; en haut, à l'impériale, un filet pour les chapeaux, et, là-derrière, un tambour où l'on met les cannes et autres petits objets.

sono le persiane, ed in cima stuoje. Abbasso c'è una cantina; al cielo, o all'imperiale, una rete pei cappelli, e al di dietro un tamburo dove si mettono i bastoni ed altre piccole cose.

Il paraît en effet que rien n'est oublié pour la commodité.

Pare in effetto che non sia stato trascurato niente per la comodità.

Et pour la sûreté; car, voyez-vous, elle ferme bien à clef.

Ed anche per la sicurezza; poichè, veda, si chiude a chiave.

Une chose encore: outre le timon, je voudrais avoir une timonière, pour ne pas être obligé de prendre plus de deux chevaux en France.

Una cosa ancora; oltre il timone, vorrei avere un timone forcuto, per non essere obbligato a prendere più di due cavalli in Francia.

Je vous fournirai tout ce qui y appartient: la vache, la malle, le sabot, les lanternes, et même les harnois, si vous le désirez.

Le fornirò tutto ciò che vi vuole: la vacchetta, la valigia, la scarpa, le lanterne, ed anche gli arnesi del cavallo, se li desidera.

Bon! il ne s'agit plus maintenant que de nous entendre sur l'article principal, c'est-à-dire sur le prix.

Bene! non si tratta più ora che d'intenderci sull'articolo principale, cioè sul prezzo.

Cela sera aisé, si toutefois vous êtes disposé à évaluer les choses raisonnablement.

Sarà facile, se però ella è disposta a valutare le cose ragionevolmente.

DIALOGUE LXXXVIII.

DES PASSIONS.

DIALOGO LXXXVIII.

DELLE PASSIONI.

Vous êtes bien le plus heureux mortel qu'il y ait sur la terre! toujours de bonne humeur, rien ne vous inquiète, rien ne vous dérange; votre coeur est inaccessible au chagrin, et votre santé paraît inaltérable.

Voi siete il più felice mortale di questa terra! sempre di buon umore, nulla v'inquieta, nulla vi disturba; il vostro cuore non dà alcun accesso all'affanno, e la vostra salute sembra inalterabile.

Il ne tient qu'à vous d'être aussi heureux que moi.

Dipende sòlo da voi l'essere felice al par di me.

Dites-moi ce qu'il faut faire?

Ditemi che bisogna fare?

Il faut chasser toutes les idées désagréables, oublier le passé, ne

Scacciar conviene tutti i pensieri dispiacevoli; obliare il passato, non

pas s' inquiéter de l' avenir, et jouir du présent.

inquietarsi punto dell' avvenire, e goder il presente.

Cela vous est facile à vous, dont la fortune est assurée; mais moi pauvre malheureux, avec ces principes, j'irais bien vîte à l'hôpital. Qui me donnerait du pain si je ne m' occupais qu'à m' amuser ? D' ailleurs, tout le monde n'a pas votre caractère.

È ciò ben facile a voi, che avete una fortuna assicurata; ma io povero infelice, con siffatti principii, andrei ben presto allo spedale. Chi mi darebbe del pane se altro non facessi che divertirmi? D' altronde non hanno tutti il vostro carattere.

On peut former soi-même son caractère; on doit réprimer ses passions, source inépuisable de tous nos maux.

Ciascuno può formar da se stesso il proprio carattere; bisogna reprimere le passioni, sorgente inesausta di tutti i nostri mali.

Les passions sont innées en nous, dit-on, mais ne sont-elles pas aussi la source de nos plus grandes jouissances ?

Sono in noi innate le passioni, a quel che si dice, ma non sono elleno la sorgente eziandio de' nostri massimi godimenti ?

Oui, mais méfiez-vous-en: l'homme qui s'adonne au jeu, est dans des agitations continuelles; celui qui aime trop le vin, perd le calme heureux si nécessaire à son bonheur, et finit souvent par s' abandonner à des emportemens dangereux.

Sì, ma diffidatevene: l' uomo che si dà al giuoco, è in continue agitazioni; quegli che ama il vino più del dovere, perde quella calma felice che è così necessaria al suo ben essere, e spesso si lascerà trasportare fuori di se stesso.

Vous ne jouez donc jamais ?

Non giuocate dunque mai ?

Jamais; pas même au noble jeu de l' oie.

Mai e poi mai; neppure all' oca, nobilissimo giuoco.

Et vous buvez de l'eau, sans doute ?

Certamente bevete dell' acqua ?

De l' eau pure. Lorsque je me sens surpris par un mouvement de vivacité, je bois un grand verre d' eau; et quand je suis prêt à m'emporter, à l'instant je récite tout bas mon *a b c*. Ces deux remèdes sont toujours efficaces.

Dell' acqua pura. Quando mi sento sorpreso da un primo moto, bevo subito un grandissimo bicchier d' acqua; ed allorchè sono sul punto di adirarmi, recito immediatamente sottovoce l' a b c. *Questi due rimedi sono sempre efficaci.*

La recette est excellente. Vous n' avez également point d' ambition ?

È ottima la ricetta. Non avete neppure ambizione alcuna ?

Pas la moindre. Je suis content de mon sort. Qu' on me laisse

Nemmen la minima. Son contentissimo della mia sorte. Altra cosa

tranquille, c' est tout ce que je demande.	*non domando, se non che ciascuno mi lasci tranquillo.*
Avec ce régime, vous êtes sûr de vivre long-temps.	*Con questo metodo, siete sicuro di vivere per lungo tempo.*
Et heureux : car, outre ce que la religion nous enseigne.....	*E felice : perchè, oltre ciò che c'insegna la religione.....*
Ah ! vous allez me prêcher, me parler de l' autre vie, et.....	*Ah! volete predicarmi, parlarmi dell' altra vita, e......*
Pardonnez-moi ; je ne me donnerai point le ridicule d' usurper les fonctions de prédicateur. Je suis homme du monde : mes premiers raisonnemens ont dû vous en convaincre ; et c' est par des maximes purement mondaines que je prétends vous démontrer l' utilité qu' on peut tirer, dès cette vie, de l' empire qu' on sait prendre sur ses passions.	*Perdonatemi : non surò ridicolo a segno di usurpare le funzioni di predicatore. Sono uomo di mondo : i miei primi raziocinii hanno dovuto convincervene ; e solo con massime meramente mondane pretendo dimostrarvi l' utilità che può ricavarsi, in questa nostra vita medesima, dal saper da noi stessi comandare alle nostre passioni.*
Si vous y réussissez, je me déclare d' avance votre disciple. Voyons vos argumens : je suis tout oreilles.	*Se vi riuscite, mi dichiaro anticipatamente il vostro discepolo. Sentiamo questi vostri argomenti : ascolto con tutta l' attenzione.*
Je commencerai par diviser les passions en deux classes : 1° celles qui sont reconnues préjudiciables à autrui et à nous-mêmes ; 2° celles qui, en apparence, n' ont des résultats funestes que pour notre intérêt personnel.	*Principierò col dividere le passioni in due classi : 1° quelle che si riconoscono nocive ad altrui ed a noi medesimi ; 2° quelle le cui conseguenze sembrano essere soltanto funeste al nostro interesse personale.*
Je vous vois venir : vous allez me ballotter dans vos systêmes de morale moderne, dont le seul nom me donne des vapeurs.	*Indovino la vostra intenzione : volete getturmi in mezzo a' vostri sistemi di moderna morale, il cui nome solo basta ad inspirarmi malinconia.*
Je vous demande bien pardon : terminons-là notre discussion ; car il me semble que vous n' êtes pas disposé à m' entendre aujourd' hui. Nous la reprendrons une autre fois.	*Vi domando perdono : terminiamo qui la nostra discussione ; perchè mi pare che oggi non siate disposto a sentirmi. La riprenderemo un' altra volta.*
Comme il vous plaira.	*Come vi piace.*

Digitized by Google

DIALOGUE LXXXIX.

UN MARIAGE.

J'apprends sur toi de belles choses ! tu renonces, dit-on, à ta liberté.

Oui, mon ami : je suis las de la vie de garçon; je m'ennuie de me trouver toujours vis-à-vis de moi-même ; et je commence à concevoir toute la monotonie de l'existence d'un célibataire.

As-tu fixé ton choix ?

J'ai vu une demoiselle qui me plairait assez, si.....

Si son coeur était encore libre, n'est-ce pas ?

Il l'est, et elle veut en disposer en ma faveur. Elle est d'ailleurs jeune, riche, spirituelle, aimable, jolie.

Excellentes qualités : que lui manque-t-il donc ?

Ce sont précisément ces qualités que je redoute. Elle a dix-huit ans, moi j'en ai cinquante: ses goûts doivent totalement différer des miens. Elle aimera les plaisirs, le jeu, le spectacle, quand je rechercherai la solitude; elle voudra danser quand j'aurai envie de dormir.

Mais elle est riche, dis-tu !

Malheureusement; elle fera de folles dépenses, et croira sa fortune inépuisable.

Son esprit la garantira de cette folie.

L'esprit est un don perfide. Quand on a de l'esprit, on croit avoir de la supériorité sur les autres; une femme alors veut toujours avoir raison; et un mari qui a tort, est un triste personnage.

DIALOGO LXXXIX.

UN MATRIMONIO.

Si spacciano cose strane di te ! pretendesi che tu voglia impegnar la tua libertà.

Sì, mio caro : sono stanco della vita di celibe ; mi annoio di vedermi sempre da solo a solo ; e comincio a sentire tutta la monotonia dell'esistenza di un celibe.

Hai tu fissata la tua scelta ?

Ho visto una signorina che mi piacerebbe assai, se....

Se il suo cuore fosse ancora scevro d'ogni passione, non è vero ?

Lo è, anzi vuol ella disporne in mio favore. D'altronde è ricca, giovinetta, di molto talento, amabile, e leggiadra.

Ottime qualità : che le manca dunque ?

Queste qualità sono precisamente quelle che io pavento. Ha essa diciotto anni, ed io cinquanta : i suoi gusti debbono totalmente differire da' miei. Amerà i piaceri, il giuoco, il teatro, mentre io andrò in traccia della solitudine : vorrà ballare allorchè io avrò voglia di dormire.

Ma è ricca, m'hai tu detto !

Disgraziatamente ; farà delle spese da pazza, credendo la sua ricchezza inesauribile.

Il suo talento la preserverà da questa follia.

Il talento è un dono perfido. Quando si ha talento, si crede ancora avere superiorità su gli altri ; la donna in allora vuol sempre aver ragione ; ed un marito che ha torto, è un poverissimo personaggio.

Digitized by Google

Avec de telles idées, il te sera difficile d'obtenir le repos et l'union dans ton ménage. Je ne vois qu'un moyen de concilier ton bonheur à venir avec ton désir de changer d'état: c'est d'étudier le caractère de la prétendue, en te persuadant bien que rien n'est parfait dans ce monde, et de t'estimer heureux par avance, si la somme des bonnes qualités n'est pas de beaucoup inférieure a celle des défauts: n'oublie pas que la femme a aussi le droit de faire le même examen sur ton compte.

Con siffatte idee, ti sarà ben difficile di ottenere l' unione e la quiete nella propria casa. Io non vedo altro mezzo di conciliare la tua sorte futura col tuo desiderio di mutare stato, se non quello di studiare il carattere della sposa, riflettendo per altro alle umane imperfezioni, e stimarti anticipatamente felice, se la somma delle buone qualità non è di molto inferiore a quella de' difetti: senza dimenticare che la donna anch' essa ha il diritto di esaminarti nell' istesso modo.

L'avis serait bon à suivre: mais je crains de manquer de temps. Nous sommes déjà fiancés, et la noce doit suivre de près.

Seguirei volentieri un tale avviso: ma temo di non essere più in tempo. Siamo già sposi, ed il matrimonio seguirà quanto prima.

En ce cas, fais provision de patience; et souviens-toi que, à défaut d'autres moyens, un mari est constitué par la loi le tuteur de sa femme.

Quand' è così, hai da far provvista di pazienza; e ricordati che, in mancanza di altri mezzi, la legge attribuisce al marito la tutela della moglie.

DIALOGUE XC.

DE LA GÉOGRAPHIE.

DIALOGO XC.

DELLA GEOGRAFIA.

Pour étudier la géographie comme il faut, on doit la considérer sous trois points de vue principaux, qui sont la géographie astronomique, la géographie physique ou naturelle, et la géographie politique et historique.

Per istudiare la geografia a dovere, bisogna considerarla sotto tre punti di vista principali, che sono la geografia astronomica, la geografia fisica o naturale, e la geografia politica ed istorica.

Oh, mon Dieu! voilà des noms que je n'ai jamais entendus; voudriez vous bien me les expliquer?

Ah, mio Dio! questi sono nomi che non ho mai intesi; si compiaccia di spiegarmeli.

Très-volontiers. La géographie astronomique est la description de la terre, considérée dans ses rapports avec le ciel.

Ben volentieri. La geografia astronomica è la descrizione della terra, considerata relativamente al cielo.

Voilà pour moi du grec tout pur.

Questo è per me come se mi parlasse greco.

Elle fait voir la correspondance des diverses parties du ciel, les effets principaux qui résultent de cette correspondance, et les divisions mathématiques appliquées du ciel à la terre.

Essa fa vedere la corrispondenza delle diverse parti della terra colle parti del cielo, gli effetti principali che risultano da questa corrispondenza, e le divisioni matematiche applicate dal cielo alla terra.

Cette géographie astronomique me paraît bien difficile; est-elle vraiment nécessaire?

Questa geografia astronomica mi pare molto difficile; è veramente necessaria?

Assurément; car ces connaissances servent de base à toute la géographie. La géographie physique est la description de la terre considérée par rapport à sa nature; elle présente la structure extérieure de notre globe, sa division en terres et en mers, la subdivision de ses différentes parties, leurs dispositions, leur enchaînement, et les rapports des unes avec les autres.

Sicuramente: poichè queste cognizioni servono di base a tutta la geografia. La geografia fisica è la descrizione della terra considerata per rispetto alla sua natura; essa presenta la struttura esteriore del nostro globo, la sua divisione in terre ed in mari, la suddivisione delle sue differenti parti, le loro disposizioni, la loro concatenazione, e le relazioni delle une colle altre.

Ah, voilà, par exemple, ce que je voudrais bien savoir! La troisième partie est-elle plus intéressante?

Ah, questo, per esempio, è quel che vorrei sapere! La terza parte è forse più interessante?

Sans doute; aussi fait-elle l'objet principal de la géographie; mais elle demande, pour être entendue, quelque connaissance des deux autres.

Senza dubbio; e perciò fa l'oggetto principale della geografia; ma richiede, per essere intesa, qualche cognizione delle altre due.

Je le crois sur votre parole.

Lo credo poichè ella lo dice.

La géographie politique et historique considère la terre par rapport à ses habitans; elle traite du partage de la terre entre les différents peuples, des pays et des villes que chacun habite, des états souverains qu'ils ont formés, de la manière dont ils se gouvernent, des religions qu'ils professent, de leurs langues, de leurs figures, de leurs moeurs,

La geografia politica ed istorica considera la terra rispettivamente ai suoi abitanti; tratta della divisione della terra fra i differenti popoli, dei paesi e delle città che abita ciascheduno, degli stati sovrani che vi sono, della maniera con cui si governano, delle religioni che professano, delle loro lingue, delle loro figure, de' loro costumi, dei loro

de leurs usages; en un mot, de tout ce qu'il y a de remarquable dans chaque nation.

usi; in somma, di tutto ciò che c'è di riguardevole in ogni nazione.

En vérité voilà des choses faites pour exciter et nourrir ma curiosité: je veux apprendre tout cela. Je conçois fort bien que ces connaissances valent mieux que de lire des romans.

In verità queste cose sono fatte per eccitare e nutrire la mia curiosità: voglio imparare tutto questo. Concepisco in oltre che queste cognizioni vagliono più degli amorosi racconti che si trovano nei romanzi.

DIALOGUE XCI.

DIALOGO XCI.

DE L'ASTRONOMIE ET DE LA PHYSIQUE.

DELL' ASTRONOMIA E DELLA FISICA.

Qu'entendez-vous par le mot *univers?*

Che intende dire colla parola universo?

La totalité des soleils et des planètes. Mais je ne saurais vous expliquer la différence qu'il y a entre un soleil et une planète.

La totalità dei soli e dei pianeti. Ma non posso spiegarle la differenza fra un sole ed un pianeta.

Cela n'est cependant pas difficile. Un soleil est un grand astre, qui tourne sur lui-même, qui imprime le mouvement à de grands corps, lesquels reçoivent et renvoient sa lumière: et ces grands corps s'appellent planètes.

Non è però difficile. Un sole è un grand' astro, che gira sopra se stesso, che imprime il movimento a dei gran corpi, i quali ricevono e rimandano la sua luce; e questi gran corpi si chiamano pianeti.

J'y suis: les étoiles fixes sont des soleils, et les planètes que nous connaissons sont de deux sortes: les premières et les secondaires.

Ho capito: le stelle fisse sono soli, e i pianeti che conosciamo sono di due sorte: cioè primari e secondari.

C'est cela!

Così è!

Les premières sont celles qui tournent autour du soleil, parmi lesquelles les principales connues de nous sont: Mercure, Vénus, la Terre, Mars, Jupiter, Saturne et Uranus; sans parler de celles qu'on a découvertes depuis peu.

I primari sono quelli che girano intorno al sole, di cui i principali che conosciamo sono: Mercurio, Venere, la Terra, Marte, Giove, Saturno ed Urano; senza parlare di quelli scoperti da poco tempo.

Fort bien! Mais qu'appelez-vous planètes secondaires?

Molto bene! Ma quali sono i pianeti secondari?

Les planètes secondaires sont celles qui ne tournent autour du soleil qu'à la suite d'une planète qui est le centre de leur mouvement, comme la lune, les satellites de Jupiter et ceux de Saturne.	*I pianeti secondari sono quelli che non girano intorno al sole se non al seguito d'un pianeta ch'è il centro del loro movimento, come la luna, i satelliti di Giove e quelli di Saturno.*
Que pensez-vous de l'influence des planètes sur la terre?	*Che pensa dell' influenza dei pianeti sulla terra?*
La lune paraît être la seule qui en ait quelqu'une: nous avons les plus hautes marées quand elle est le plus près de nous. Cette opinion éprouve bien quelques contradictions; mais elle est généralement reçue.	*La luna pare essere il solo che ne abbia qualcheduna: abbiamo le maree più alte quando è più vicina a noi. Quest'opinione viene da alcuni contraddetta; ma pure è tuttavia generale.*
Les rayons de la lune n'influent-ils pas aussi sur la végétation, sur les animaux, etc.?	*I raggi della luna non influiscono anch'essi sulla vegetazione, sugli animali, ec.?*
Il est vraisemblable que oui; mais cette influence ne paraît pas très-importante, car les rayons de la lune, réunis dans un verre concave, n'ont aucune chaleur.	*Pare verisimile; ma pare altresì che quest'influenza non sia molto considerabile, poichè i raggi della luna, riuniti in un vetro concavo, non hanno alcun colore.*
Que dites-vous des comètes?	*Che dice delle comete?*
Les comètes sont aussi des planètes, mais qui décrivent des cercles allongés qu'on appelle ellipses; elles ne sont visibles pour nous que lorsqu'elles parviennent à celle des extrémités de leur cercle qui est le plus près de nous et du soleil. Alors elles exhalent des vapeurs considérables qu'on nomme leur chevelure.	*Le comete sono anch'esse pianeti, ma che descrivono cerchi allungati che si chiamano ellissi; non sono visibili per noi che quando giungono a quell' estremità del loro cerchio ch' è più vicina a noi ed al sole. Allora spandono vapori considerabili che chiamansi capigliatura.*
N'a-t-on pas pensé long-temps que ces comètes annonçaient de grands et sinistres événemens, tels que la guerre, la mort d'un prince, etc. etc.?	*Non s' è pensato lungo tempo che queste comete annunziassero avvenimenti importanti e funesti, come la guerra, la morte d'un principe, ec. ec.?*
Oui; mais on sait maintenant que l'apparition des comètes est un phénomène naturel.	*Sì; ma ora si sa che l' apparizione delle comete è un fenomeno naturale.*
Que savez-vous sur les élémens?	*Che cognizione ha degli elementi?*
Le feu est une matière fluide, qui	*Il fuoco è una materia fluida, ch'è*

est répandue dans tous les corps, et qui donne la lumière et la chaleur, lorsque des frottemens, ou l'action du soleil, ou celle d'un autre feu, le mettent en mouvement.	*sparsa in tutti i corpi, e che dà la luce e il calore, quando o la confricazione, o l'azione del sole, o quella d'un altro fuoco, lo mettono in movimento.*
Croyez-vous qui il y ait du feu dans la glace?	*Crede che ci sia fuoco nel ghiaccio?*
Assurément. L'eau devient solide ou glace, lorsque le feu qu'elle renferme a peu de mouvement.	*Sicuramente. L'acqua diviene solida o s'agghiaccia, quando il fuoco che rinchiude ha poco movimento.*
Quelles sont les propriétés de l'eau?	*Quali sono le proprietà dell'acqua?*
L'eau est un fluide transparent, sans couleur, sans saveur, et sans odeur, qui pénètre tous les corps, et qui a une force de dilatation prodigieuse.	*L'acqua è un fluido trasparente, senza colore, senza sapore, senza odore, che penetra in tutti i corpi, e che ha una forza prodigiosa di dilatazione.*
Les vapeurs qui s'élèvent en l'air ne sont-elles pas aussi de l'eau?	*I vapori che s'alzano in aria non sono acqua anch'essi?*
Ces vapeurs sont composées de particules de terre, d'eau, de soufre, de nitre, de sels, de minéraux, que la chaleur du soleil et l'action des corps terrestres font monter. Ces particules s'élèvent, à ce qu'on croit, jusqu'à la hauteur de deux mille toises.	*Questi vapori sono composti di particelle di terra, di acqua, di zolfo, di nitro, di sali, di minerali, che il calore del sole e l'azione dei corpi terrestri fanno salire. Queste particelle si alzano, come si crede, fino all'altezza di duemila tese.*
Mais comment deviennent-elles visibles?	*Ma come divengono visibili?*
Elles sont visibles quand elles forment des masses assez denses pour intercepter une partie de la lumière, comme les brouillards et les nuages.	*Sono visibili quando formano masse dense a segno d'intercettare una parte della luce, come le nebbie e le nuvole.*
Forment-elles aussi les météores?	*Formano esse ancora le meteore?*
Les météores ignées sont des matières nitreuses, sulfureuses, aqueuses, métalliques, qui s'en flamment par leurs mélanges, forment dans l'air ces phénomènes que nous appelons éclairs, tonnerres, traînées de feu ou étoiles filantes; de là vien-	*Le meteore ignee sono materie nitrose, sulfuree, acquose, metalliche, che s'infiammano per mezzo delle loro mischianze, formano nell'aria quei fenomeni che chiamiamo lampi, tuoni, strisce di fuoco o stelle cadenti; da ciò vengono anche quei globi di*

nent aussi ces globes de feu qui se dissipent promptement, et ces feux follets que le vulgaire a cru si long-temps être des démons ou les âmes de quelques morts.	*fuoco che si dissipano prontamente, e quei fuochi volanti che dal popolo basso si sono presi lungo tempo per demoni o per anime di morti.*
Disons un mot des vents.	*Diciamo una parola dei venti.*
Les vents sont des mouvemens sensibles de l'air, par lesquels une partie considérable de sa masse est transportée d'un lieu à un autre.	*I venti sono movimenti sensibili dell'aria, dai quali una parte considerabile della sua massa è trasportata da un luogo ad un altro.*
Mais quelles sont les causes des vents?	*Ma quali sono le cagioni dei venti?*
Les vents ont différentes causes: 1.° le mouvement diurne de la terre; 2.° la chaleur du soleil qui dilate l'air à l'équateur et le fait refluer vers les pôles, d'où sa force élastique et la pression des nuages le font revenir à l'équateur; 3.° le flux et reflux des mers qui impriment leur mouvement à notre atmosphère.	*I venti hanno varie cagioni: 1. il movimento diurno della terra; 2. il calore del sole che dilata l'aria all'equatore e la fa rifluire verso i poli, d'onde la sua forza elastica e la compressione delle nuvole la fanno ritornare all'equatore; 3. il flusso e riflusso dei mari che partecipano il loro movimento alla nostra atmosfera.*
Fort bien, mon ami! ce sont-là les causes générales des vents; n'ont-ils pas encore des causes particulières, comme le cours des rivières, les feux souterrains? etc. Mais nous parlions des vapeurs: ne produisent-elles pas d'autres phénomènes?	*Molto bene, amico mio! queste sono le cagioni generali dei venti; non hanno ancora altre cagioni particolari, come il corso dei fiumi, i fuochi sotterranei? ec. Ma noi parlavamo dei vapori: non producono essi altri fenomeni?*
Les particules d'eau et de sel qui se sont glacées dans l'air, et qui s'unissent à d'autres gouttes glacées, forment la grêle. Les particules d'eau qui se sont glacées avant de se réunir en gouttes, forment la neige.	*Le particelle d'acqua e di sale che sono agghiacciate nell'aria, e che s'uniscono ad altre gocce agghiacciate, formano la grandine. Le particelle d'acqua che si sono agghiacciate prima di riunirsi in gocce, formano la neve.*
Que pensez-vous de l'arc-en-ciel? Cet arc colorié qui après la pluie paraît dans l'air et s'appuie sur la terre, menace-t-il de la pluie, ou annonce-t-il le beau temps?	*Che pensate dell'arco baleno? Quell'arco colorito che dopo la pioggia comparisce nell'aria e s'appoggia sulla terra, minaccia pioggia, o annunzia bel tempo?*

Digitized by Google

Il n'indique ni l' une ni l' autre.	*Non indica nè l'una nè l' altro.*
Il est formé des rayons du soleil, réfléchis par des vapeurs humides, quand la ligne tirée de nos yeux au soleil et celle tirée du soleil aux vapeurs forment un angle de 45 degrés.	*È formato dai raggi del sole, riflessi da vapori umidi, quando la linea tirata dai nostri occhi fino al sole e quella tirata dal sole fino ai vapori formano un angolo di 45 gradi.*
Parlons maintenant des causes des tremblemens de terre, et des volcans.	*Parliamo ora della cagione dei terremoti, e dei vulcani.*
Les matières sulfureuses et minérales, répandues sur le globe jusqu'à certaine profondeur, s'enflamment par le contact de l'air; leur consommation augmente les vides intérieurs, occasionne des éboulemens, ouvre des passages aux eaux souterraines, dont le mélange avec le feu produit les explosions qui soulèvent la surface, l'entrouvrent, et forment des montagnes et des îles. Il se peut aussi qu'il y ait du mouvement dans l'intérieur de notre globe. Il n'y a point de repos parfait dans la nature.	*Le materie sulfuree e minerali, sparse sul globo fino ad una certa profondità, s' infiammano per il contatto dell' aria: la loro consumazione accresce i vacui interni, cagiona degli scoscendimenti, apre de' passaggi alle acque sotterranee, il cui mescolamento col fuoco produce le esplosioni che sollevano la superficie, l' aprono, e formano montagne ed isole. Può darsi ancora che vi sia del movimento nell' interno del nostro globo. Non c' è riposo perfetto nella natura.*
Effectivement, les astres sont attirés les uns par les autres. La lumière passe de l'un à l'autre; certaines parties de la matière cherchent à se réunir entr'elles, d' autres se repoussent: toutes tendent à prendre certaines formes et à s' organiser.	*Effettivamente, gli astri sono attratti gli uni dagli altri. La luce passa dall' uno all' altro; certe parti della materia cercano di riunirsi fra loro, altre si ripulsano; tutte tendono a prendere certe forme e ad organizzarsi.*
Les animaux se nourrissent de plantes ou d' autres animaux; et les plantes se nourrissent en attirant par leurs racines les sucs de la terre, et les vapeurs de l'air par leurs feuillages.	*Gli animali si nutriscono delle piante o di altri animali; e le piante si nutriscono attraendo colle loro radici i succhi della terra, e i vapori dell' aria colle loro foglie.*
Il semble que c' est l'élément du feu, et la matière électrique, qui entretiennent ce mouvement général et cette tendance à l' organisation.	*Sembra che l' elemento del fuoco, e la materia elettrica, mantengano questo movimento generale e questa tendenza all' organizzazione.*

Digitized by Google

Savez-vous ce que c'est que cette matière électrique ?	*Sa cosa sia questa materia elettrica ?*
J'en ignore la nature, mais j'en connais beaucoup d'effets. C'est une matière ignée, qui agit avec une force et une vitesse incompréhensibles, et passe des corps électriques dans ceux qui ne le sont pas.	*Ne ignoro la natura, ma ne conosco molti effetti. È una materia ignea, che opera con una forza ed una prestezza incomprensibile, e passa dai corpi elettriel in quei che non lo sono.*
En voilà assez pour aujourd'hui; demain nous reprendrons nos leçons, et nous continuerons à en faire chaque mois la répétition sommaire.	*Basta per oggi; domani ripiglieremo le nostre lezioni, e continueremo a farne ogni mese la ripetizione sommaria.*

DIALOGUE XCII.	DIALOGO XCII.
LES CAQUETS.	IL CIARLARE.
D'où venez-vous, ma chère voisine ? vous êtes toute essoufflée.	*D'onde venite, mia cara vicina ? siete tutta ansante.*
J'ai couru pour venir vous apprendre une grande, très grande nouvelle.	*Ho corso per venirvi a dare una grande, grandissima nuova.*
Asseyez-vous donc, parlez.	*Sedete dunque. Parlate.*
Je ne puis m'arrêter long-temps.	*Non posso trattenermi molto tempo.*
Eh bien, racontez vîte. Je meurs d'impatience.	*Dunque presto raccontate. Muojo di impazienza.*
Mais ne le dites à personne, je vous en prie. Je ne voudrais pas passer pour une bavarde.	*Ma, vi prego, quel che vi dirò, non vada più avanti. Non vorrei in conto alcuno passare per una pettegola.*
Ma discrétion est connue dans tout le quartier.	*Tutta la contrada conosce perfettamente la mia discrezione.*
Vous me promettez donc le secret ?	*Mi promette dunque il segreto ?*
Je le garderai aussi fidèlement que vous. De grâce ne me faites pas languir ainsi.	*Lo manterrò fedelmente quanto voi. Di grazia non mi fate languir così.*
Vous connaissez cette dame qui demeure au coin de notre rue ?	*Conoscete voi quella signora che abita sul canto della nostra contrada ?*
Cette étrangère qui est ici depuis quinze jours ?	*Quella forestiera che sta qui da quindici giorni ?*
Précisément.	*Precisamente, quella stessa.*
On dit que ce n'est pas grand chose. Elle ne s'est pas encore fait	*Si dice che non sia la quintessenza della virtù. Ha ancora da farsi*

présenter dans nos cercles.	*presentare nelle nostre conversazioni.*
Il entre toute sorte de monde chez elle. On ne la voit jamais ni à l'église ni à la promenade. Elle dépense beaucoup, elle a de domestiques, de femme-de-chambre, un cuisinier. Où prend-elle de l'argent? Je n'y comprends rien.	*Ogni sorta di persone ha l' accesso in sua casa. Non si vede mai nè in chiesa nè al passeggio. Spende molto, ha servitori, cameriere, ed un cuoco. Dove prende il danaro? Non ci capisco niente.*
C'est très-certainement une aventurière.	*È certamente un' avventuriera.*
Eh bien! que lui est-il arrivé? elle a sans doute été chassée pour le maintien des bonnes mœurs?	*Ebbene, che l'è accaduto? è stata senza dubbio scacciata pel mantenimento de' buoni costumi?*
Il ne s'agit pas de cela : le marquis de... lui a rendu visite hier.	*Non si tratta di ciò : il marchese di... le ha fatto visita ieri.*
Est-il possible! voilà le mystère découvert! Le mari n'est pas ici.	*Possibile! ecco l' arcano scoperto! Il marito non è qui.*
Ecoutez : vous savez combien je hais la médisance.	*Ascoltate : voi ben sapete quanto io odio la maldicenza.*
Moi aussi : il n' y a rien que je déteste comme la calomnie.	*Ed io ancora : non v'è cosa che io detesti tanto quanto la calunnia.*
On m'a assuré que son mari est en Amérique depuis près d'un an.	*Sono stata assicurata che suo marito è in America da un anno incirca.*
La belle joie qu'il aura en apprenant cette nouvelle!	*Che contento quando avrà questa notizia!*
Si je savais précisément le pays qu'il habite, je lui écrirais.	*Se sapessi precisamente il paese che abita, gli scriverei.*
Ce serait un grand service à lui rendre.	*Ciò sarebbe fargli un gran servizio.*
Adieu, ma chère; aussitôt que j'apprendrai quelque chose, je viendrai vous le dire.	*Addio, mia cara; subito che saprò qualche cosa, verrò a dirvela.*
Vous m'obligerez beaucoup; je vous promets d'en faire autant.	*Vi sarò tanto tenuta: vi prometto di fare altrettanto.*

DIALOGUE XCIII. / DIALOGO XCIII.

CONVERSATION ENTRE DEUX DEMOISELLES. / CONVERSAZIONE FRA DUE ZITTELLE.

Bon jour, ma chère, comment te portes-tu?	*Buon giorno, mia cara, come stai?*

Bien; et toi? *(Elles s'embrassent.)*	*Benissimo, e tu?* (Si abbracciano).
Je devrais te gronder de ce que tu ne viens pas me voir plus souvent.	*Dovrei rimproverarti perchè non vieni più spesso a trovarmi.*
Oh! ma chère amie, il m'a été impossible. Nous sommes allés à la campagne. Mais je pourrais te faire le même reproche.	*Oh! carissima amica: mi è stato impossibile. Siamo andate in villeggiatura. Per altro, potrei farti il medesimo rimprovero.*
J'ai fait des confitures pour l'hiver; d'ailleurs le temps était si mauvais!	*Ho fatto delle confetture per l'inverno; altronde il tempo era così cattivo!*
Il est vrai, la semaine passé la pluie n'a pas cessé, et il a fait tant de boue, qu'il n'était pas possible de sortir.	*È verissimo: la settimana passata non ha cessato la pioggia; ed ha fatto un fango tale, che non era possibile di sortire.*
Cela m'a bien contrariée; j'ai été toute triste. Mais que tiens-tu à la main?	*Ciò mi ha non poco infastidita e rattristata. Ma cosa hai in mano?*
C'est un chapeau que je viens d'acheter; tu me diras comment tu le trouves.	*È un cappello che ho comprato; mi dirai che te ne pare.*
Voyons! ah, il est vraiment joli! où l'as-tu acheté?	*Vediamo! ah, ah, grazioso in verità! dove l'hai comprato?*
Ici tout près, chez ma marchande de modes; cette femme travaille parfaitement, et toujours dans le dernier goût.	*Qui vicino, dalla mia modista; quella donna lavora perfettamente, e sempre all'ultimo gusto.*
Combien l'as-tu payé?	*Quanto l'hai pagato?*
Un louis; cela n'est pas cher!	*Un luigi; non è caro!*
Non, sans doute; car il est d'une forme très-agréable. Mets-le un moment, que je voie comment il te va.	*No, senza dubbio; tanto più ch'è d'una forma piacevolissima. Mettitelo per un istante, acciò io veda come ti sta.*
Mais je ne suis pas coiffée à présent. Regarde.	*Ma ora non sono acconciata. Guarda.*
Il te sied à ravir.	*Ti sta a maraviglia.*
Je le mettrai dimanche prochain, avec la robe brodée et mon collier de perles.	*Domenica prossima me lo metterò colla veste ricamata e col vezzo di perle.*
Que tu es heureuse d'avoir de si belles choses!	*Felice te, che hai tante belle cose!*
Mais, toi donc, n'as-tu pas une garderobe plus belle que la mienne?	*E tu, non hai forse un guardaroba molto più fornito del mio!*
Cela te plaît à dire; il s'en faut que je sois aussi élégante que toi.	*Tu hai un bel dire, ma ci vuol molto perchè io sia elegante al par di te?*

Quel projet as-tu pour dimanche ?	*Che pensi tu di far domenica?*
J' irai à la promenade avec mon cousin. Veux-tu venir avec nous? demandes-en la permission à ta mère.	*Andrò al passeggio con mio cugino. Vuoi venire con noi? prega tua madre di accordartelo.*
Volontiers. Adieu, ma chère : à dimanche.	*Volentieri. Addio, mia cara: ci rivedremo domenica.*

DIALOGUE XCIV. / DIALOGO XCIV.

UN RÊVE. / UN SOGNO.

Je croyais vous trouver encore dans les bras de Morphée. Comment avez-vous reposé, madame ?	*Credeva ancora di trovarla nelle braccia di Morfeo. Come ha riposato, signora?*
Pas trop bien : j'ai passé une mauvaise nuit ; je n' ai pas fermé l' œil.	*Non molto bene: ho passato una cattiva notte; non ho potuto chiudere gli occhi.*
Qu'est-ce qui a dû troubler votre sommeil ?	*Chi ha potuto mai disturbarle il sonno?*
Une mouche, monsieur. J' étais à peine endormie, qu' elle est venue bourdonner à mes oreilles, et s' est placée sur mon nez.	*Una mosca, signore. Appena era io addormentata, che è venuta a ronzare nelle mie orecchie, e mi si è posta sul naso.*
L' insolente !	*Che insolente!*
J' avais beau la chasser, elle revenait toujours à la même place.	*Per quanto la scacciassi, ritornava sempre sul medesimo posto.*
Quelle obstination !	*Che ostinazione!*
Je me suis réveillée en sursaut, et je n'ai pu me rendormir de toute la nuit.	*Mi sono svegliato tutta spaventata, e non ho potuto riprender sonno in tutta la notte.*
Que je vous plains ! Oh ! la méchante bête !	*La compatisco! Cattivissima bestiaccia!*
Ce qui m' a fâchée le plus, c'est qu'elle m' a interrompue dans un rêve dont j' étais curieuse de savoir la fin.	*Quel che mi è dispiaciuto di più, si è che mi ha interrotto un sogno di cui era curiosa di saper il fine.*
Ce n' était pourtant pas un songe inquiétant ?	*Per altro non era un sogno dispiacevole?*
J' ai rêvé de vous, monsieur.	*Ho sognato lei stessa, signore.*
Est-il possible que j'aie eu le bonheur d'occuper un moment votre imagination ?	*È possibile ch' io abbia avuto la sorte di occupare un momento la sua fantasia?*
J' ai rêvé que vous étiez au bord de la mer, près d' être englouti par les flots.	*Ho sognato ch' ella stava sulla spiaggia del mare, per esser seppellita nell' onda.*

Et vous me tendiez une main secourable?

La mouche m'a piquée, et le songe a disparu.

Je tuerais ce vilain insecte, qui vous a empêchée de me sauver.

DIALOGUE XCV.

LA PROMENADE.

Te voilà, mon ami: comment as-tu fait pour venir jusqu' ici?

Je suis venu en me promenant.

Excellente manière de voyager.

J' aime à marcher.

Pourquoi n' as-tu pas pris une voiture?

Je ne me soucie pas d'aller ainsi. Je suis bon piéton. Lorqu'il fait beau temps, je préfère aller à pied. D' ailleurs il me faut de l'exercice.

Mais cela est trop fatigant.

Point du tout; je vais doucement, ou vîte, comme cela me fait plaisir, je m'arrête pour regarder à mon aise un objet qui m'intéresse, et je me repose quand je suis las.

En allant à cheval, on a le même avantage.

Pas tout-à-fait. On est obligé de rester sur la grande route; on dépend en quelque sorte de son cheval: moi je ne veux dépendre que de mes jambes et de mon caprice; et de plus, je suis certain de ne pas me casser le cou.

Et la santé ne s'en trouvera pas plus mal.

Ed ella mi stendeva una mano soccorrevole?

La mosca mi ha punta, ed il sogno è sparito.

Ucciderei quell' insettaccio, che le ha impedito di salvarmi.

DIOGOLO XCV.

LA PASSEGGIATA.

Sei tu, amico? come sei venuto fin qui?

Son venuto passeggiando.

Eccellente maniera di viaggiare.

Mi piace il camminare.

Perchè non hai preso una vettura?

Non mi curo punto d' andare di tal modo. Son buon pedone. Quando fa bel tempo, preferisco d' andare a piedi. D' altronde ho bisogno di far moto.

Ma questo è troppo faticoso.

Niente affatto; vado adagio, presto, come mi aggruda; mi fermo per guardare a mio bell' agio qualche oggetto che solletica la mia vista, e mi riposo quando sono stanco.

Andando a cavallo si ha il medesimo vantaggio.

Vi è qualche differenza. Si è obbligato di restar sempre nella strada maestra; si dipende dal cavallo, ed io non voglio dipendere che dalle mie gambe e dai miei capricci; inoltre son sicurissimo di non rompermi il collo.

E ne godrà anche la tua salute.

DIALOGUE XCVI.

L' HÉRITAGE.

Ah! mon cher maître, vous allez être bien affligé. J'ai une fort triste nouvelle à vous apprendre.
Qu'est-ce? un de mes débiteurs se serait-il avisé de manquer?
Ce n'est pas cela. Le malheur que j'ai à vous annoncer est bien plus grand. Hélas! nous sommes tous mortels: ne vous désolez pas!
Que veux-tu dire avec tes hélas?
Monsieur votre oncle a été frappé d'un coup d'apoplexie.
Quoi, mon oncle est mort?
Il vient d'expirer dans mes bras.
Quelle catastrophe!
Il vous aimait bien, à ce qu'il paraît. Une heure avant sa mort il parlait encore de vous.
Oh! le brave homme! l'excellent homme! il m'a sans doute nommé son légataire universel. Mais dis-moi, est-il bien mort?
J'ai recueilli son dernier soupir; je lui ai fermé la paupière.
Dieu veuille avoir son âme! il est bien! ne lui envions pas son repos. Penses-tu qu'il ait laissé une grande fortune?
Ses coffres-forts sont remplis de sacs d'argent.
Oh! parque cruelle! tu m'arraches ce que j'avais de plus cher au monde. Je ne me consolerai jamais de cette perte; je pleurerai toute ma vie la mort prématurée de ce cher oncle. C'était l'homme le plus méritant, le plus vertueux.
Je suis sûr qu'il était riche à plus de cent mille écus.
Va vîte donner les ordres nécessai-

DIALOGO XCVI.

L' EREDITÀ.

Ah, mio caro padrone, V. S. è per essere molto afflitta. Ho da recarle una notizia tristissima.
Che c' è? uno de' miei debitori sarebbe forse fallito?
Non è questo. La disgrazia che debbo annunziarle è molto maggiore. Dio buono! oimè! siamo tutti mortali! non si affligga troppo.
Che vuoi tu dire co' tuoi oimè?
Il suo signor zio è stato colpito da un tocco d' apoplessia.
Come? è morto mio zio?
È spirato or ora nelle mie braccia.
Che catastrofe!
Egli le voleva molto bene, a quanto sembrava. Un'ora prima della sua morte parlava ancora di lei.
Che uomo dabbene! che uomo eccellente! m' ha fatto senza dubbio suo erede universale. Ma dimmi, è morto davvero?
Ho ricevuto il suo ultimo sospiro; gli ho chiuso gli occhi.
Dio l' abbia in gloria! sta bene dov' è! non gl' invidiamo il suo riposo. Credi tu che abbia lasciato gran ricchezze?
I suoi bauli sono pieni di sacchi di denaro.
Oh morte crudele! mi togli quanto avevo di più caro al mondo. Non mi consolerò mai di una tal perdita, e piangerò tutta la mia vita la morte immatura di sì caro zio. Era l' uomo il più degno, il più virtuoso.
Son certo ch' era ricco di più di centomila scudi.
Va presto a dare gli ordini neces-

res pour l'enterrement. Qu'on apprête le grand corbillard à six chevaux. Je veux que les funérailles se fassent avec toute la pompe imaginable ; que sur la tombe on érige un monument en marbre, avec une épitaphe magnifique qui transmette à la postérité les hautes qualités du défunt ; que toute la maison soit tendue en noir du haut en bas, que tout le monde prenne le deuil, et que la ville entière soit invitée à rendre au défunt les derniers devoirs.

sari per la sepoltura. Che si prepari il gran cataletto a sei cavalli. Voglio che i funerali sien fatti con tutta la pompa immaginabile; che sia eretto sulla sua tomba un monumento di marmo, con un magnifico epitaffio che trasmetta alla posterità le alte qualità del defunto; che tutta la casa dall'alto al basso sia tapezzata di nero, che tutti si vestano a lutto, e che la città intera sia invitata a rendere alle spoglie di mio zio gli ultimi uffizi.

'A propos, j'ai trouvé sur lui les papiers que voilà; je les ai empochés de peur qu'ils ne tombassent entre des mains étrangères; peut-être y trouverez-vous des notices sur sa vie, que vous pourriez communiquer à l'orateur chargé de l'oraison funèbre.

A proposito, gli ho trovato indosso queste carte, che le consegno; me le son messe in tasca perchè non cadessero in mani straniere; forse ci troverà qualche notizia sulla sua vita, di cui potrà far parte all'oratore incaricato dell'orazione funebre.

Voyons! des mémoires de médecin, d'apothicaire! une liste de ses dettes! elle est considérable. Ah! voici le principal, le testament. Lisons: « Je lègue mon âme à Dieu. » C'est bien! « Je lègue à mon voisin**, pour l'amitié qu'il m'a constamment témoignée, ma maison avec tout le mobilier; à mon cocher, mes voitures et mes chevaux; à mon domestique, ma garde-robe; etc. etc. »

*Vediamo! conti di medico, di speziale! una lista dei suoi debiti, ch'è considerabile. Ah! ecco l'essenziale, il testamento. Leggiamo: « Lascio l'anima a Dio ». Va benissimo. « Lascio al mio vicino **, per l'amicizia che mi ha sempre dimostrata, la mia casa con tutti i mobili; al mio cocchiere le mie carrozze ed i miei cavalli; al mio servitore la mia guardaroba; ec. ec. »*

Mais vous, monsieur, vous aurait-il oublié ?

Ma, signore, s'è scordato forse di lei ?

C'est singulier! je vois beaucoup de legs, et je n'y trouve pas mon nom. Ah! le voilà : « Quant à mon neveu, qui ne m'a jamais montré le moindre attachement, qui est un dissipateur, un mauvais sujet.... »

La cosa è curiosa! veggo molti legati, ma non leggo il mio nome. Oh, eccolo! « Quanto a mio nipote, che non mi diede mai il minimo segno d'affetto, che è un dissipatore, un cattivo soggetto... »

Continuez, monsieur!

Continui, signore!

» Et qui n'a jamais voulu écouter mes bons conseils, je devrais le déshériter... Mais, attendu qu' il est encore jeune et qu' il peut se corriger, je lui donne pour legittime le vingtième de ma succession ». Quelle leçon !

« *E che non ha mai voluto ascoltare i miei buoni consigli, dovrei diseredarlo.... Ma, posciachè egli è ancor giovane e può ravvedersi, gli do per sua legittima la ventesima parte della mia successione* ». *Che lezione !*

DIALOGUE XCVII.

LA CHASSOMANIE.

(*Entre un gentilhomme et son épouse*).

DIALOGO XCVII.

LA PASSIONE PER LA CACCIA.

(Fra un gentiluomo e sua moglie.)

Fatale journée, madame! je ne vous apporte que du menu gibier: des perdrix, des bécasses, quelques lièvres et quelques lapereaux.

Giornata fatale, moglie mia! non vi porto che selvaggiume minuto: pernici, beccacce, alcune lepri e alcuni conigli.

Vous rentrez bien tard, mon ami! j'ai craint qu' il ne vous fût arrivé un malheur. Vous êtes parti au point du jour, et vous me laissez ainsi seule et dans l'inquiétude.

Ritornate molto tardi, marito mio! ho temuto che vi fosse accaduta qualche disgrazia. Siete andato allo spuntar del giorno, e mi lasciate così sola nell' inquietudine.

Je n'aurais pas voulu rester davantage au lit pour un empire. Mes piqueurs avaient reconnu hier un cerf à dix cors, bien chevillé; tout était preparé pour le lancer, et ce matin je suis allé avec toute la meute pour le débucher.

Non sarei rimasto in letto più a lungo per mezzo mondo. I miei cacciatori avevano jeri riconosciuto un cervo a dieci corna, ben armato; i preparativi eran fatti per dargli la caccia, e fui di gran mattino con tutta la muta per farlo sbucare.

Quoi! marié depuis quinze jours, vous vous arrachez des bras de votre tendre épouse pour courir après un cerf?

E che! ammogliato da quindici giorni, vi togliete dalle braccia della vostra tenera moglie per correr dietro ad un cervo?

Pardon, ma chère, je comptais être de retour de meilleure heure. Ce maudit animal nous a donné bien de la tablature. Quand les chiens ont été découplés et que les chasseurs ont sonné du cor, il a tellement rusé, que mon limier, qui certainement est de

Scusatemi, cara, io sperava essere più presto di ritorno. Questo maledetto animale ci ha dato molto da fare. Allorchè i cani furono sciolti ed i cacciatori ebbero suonato, ebbe tanta astuzia, che il mio bracco, che certamente è di buona razza e ben accorto, tro-

bonne créance et qui garde bien le change, a demeuré en défaut. Moi-même j'ai perdu les voies, j'ai brossé et battu toute la forêt, et n'ai pu découvrir sa refuite. Je tombe de lassitude et d'inanition.

vossi in fallo. Io stesso ho smarrito la via, ho scorsa e battuta tutta la selva, e non ho potuto scoprire dove siasi rimboscato. Muojo di stanchezza e di fame.

Vous êtes essouflé et vous suez à grosses gouttes. Dites-moi donc quel plaisir vous trouvez à courir ainsi? Vous autres chasseurs vous souffrez le froid et le chaud; vous sifflez, vous criez, vous vous exposez à mille dangers, et pourquoi? pour tuer une pauvre bête qui ne vous fait pas de mal et qui ne demande qu'à vivre.

Siete tutto riscaldato e tutto in sudore. Ditemi un poco che piacere trovate a correre in tal modo? Voi altri cacciatori patite il freddo e il caldo; fischiate, gridate, vi esponete a mille rischi, e perchè? per ammazzare una povera bestia che non vi fa alcun male e che dimanda solo di vivere.

Parbleu! si on ne tuait pas les animaux, ils ravageraient nos champs, ils mangeraient nos blés, et finiraient par nous manger nous mêmes.

Per bacco! se non si ammazzassero gli animali, devasterebbero i nostri campi, mangerebbero i nostri grani, e finirebbero col mangiarci anche noi.

Est-ce que vous avez peur d'être mangé par un lièvre? Convenez que vous ne chassez que pour chasser, et que vous ne tuez que pour le plaisir de tuer.

Sta a vedere che avrete paura d'esser mangiato da una lepre? Accordatemi che andate a caccia pel solo piacere d'andarvi, ed uccidete pel solo piacere d'uccidere.

Ne comptez-vous pour rien l'exercice que l'on prend à la chasse, et qui est nécessaire à la santé?

Contate per nulla l'esercizio che fassi alla caccia, e che è necessario alla salute?

L'exercice! promenez-vous à pied, à cheval, en voiture, je pourrais vous accompagner partout.

L'esercizio! passeggiate a piedi, a cavallo, in carrozza, e potrò accompagnarvi da per tutto.

Et l'adresse à bien viser, à bien tirer, ne fait-elle pas honneur?

E la destrezza nel mirare, nel tirar giusto, non fa ella onore?

Eh bien, au lieu de tirer sur un être vivant, tirez à la cible. Je vous ferai proclamer, en présence de tout le village, le plus adroit tireur du canton.

Ebbene, in vece di tirare sopra un essere vivente, tirate al bersaglio. Vi farò proclamare, in presenza di tutto il villaggio, il più destro bersagliero dei contorni.

Vous ne concevez pas le plaisir que l'on éprouve lorsqu'on voit le cerf aux derniers abois, lors-

Voi non capite il piacere che provasi quando si vede il cervo agli ultimi momenti, quando i cani lo lace-

Digitized by Google

que les chiens le déchirent à belles dents!

Ce plaisir ne peut être celui d'un homme délicat et sensible.

Votre sensibilité me fait rire. La nature a donné aux femmes un cœur tendre et compatissant; aux hommes la valeur et le courage.

Le beau courage, que de tuer un animal sans défense!

Sachez que la chasse est une passion noble. C'est les plaisir des grands, des rois, des dieux mêmes.

Grâces à cette passion noble, je n' entends parler ici que de chiens, de fusils, de poudre et de plomb. Vous ne recevez que des chasseurs, et votre conversation ne roule que sur le gibier que vous avez tué ou manqué. Le soir, vous ne vous couchez qu'avec la pensée de recommencer le jour suivant.

Vous me direz ce que vous voudrez. Demain je requêterai le cerf et je relèverai le défaut. Si je le mets a mort, comme je n' en doute pas, je vous ferai hommage de son bois.

Que voulez-vous que j' en fasse?

Vous le ferez mettre à l'entrée du château, au-dessus de la porte cochère. A ce signe tout le monde reconnaîtra la demeure d'un fameux chasseur.

rano e gli stracciano le viscere!

Questo piacere non può esser tale per un uomo delicato e sensibile.

La vostra sensibilità mi fa ridere. La natura ha dato alle donne un cuore tenero e compassionevole; agli uomini il valore ed il coraggio.

Che bel coraggio, d'uccidere un animale senza difesa?

Sappiate che la caccia è una passione nobile. È il piacere de' grandi, dei re, e degli stessi Dei.

Mercè a questa passione nobile, io non sento parlare qui che di cani, di schioppi, di polvere, di pallini. Non ricevete in casa che cacciatori, e la vostra conversazione non s' aggira che sul selvaggiume da voi ucciso o mancato. La sera non vi coricate che col pensiero di fare lo stesso il dì seguente.

Direte quello che vi piacerà. Domani cercherò di nuovo il cervo ed emenderò l' errore. Se lo fo morire, come non ne dubito, vi farò omaggio delle sue corna.

Che cosa ho da farne?

Lo farete porre all' ingesso della casa, sopra il portone. A un tal segno tutti riconosceranno l'abitazione d' un famoso cacciatore.

DIALOGUE XCVIII.

DE LA VACCINE.

Avec une demoiselle.

Quelle heureuse découverte que celle de la vaccine!

DIALOGO XCVIII.

DELLA VACCINA.

Con una zittella.

Che scoperta felice è quella della vaccina!

C'est dommage qu'elle n'ait pas été faite vingt ans plutôt.	*Peccato che non sia stata fatta vent'anni sono.*
Il est vrai, la petite vérole n'aurait pas enlevé tant d'enfans.	*È vero: il vajuolo non avrebbe rapito tanti ragazzi.*
Et je ne serais pas criblée comme je le suis.	*Ed io non sarei butterata qual sono.*
Comment?	*Come?*
Ne voyez-vous pas sur ma figure les ravages de cette cruelle maladie?	*Non ved'ella sulla mia faccia il guasto di questa crudelissima malattia?*
Vous êtes un peu gravée, mademoiselle; mais cela n'ôte rien à vos charmes.	*Ella ne porta de'segni, signorina; ma ciò non diminuisce punto le di lei attrattive.*
Je suis entièrement défigurée et fort laide, et, par-dessus tout cela, encore demoiselle.	*Sono totalmente sfigurata, sono bruttissima, ed oltre di questo, zittella ancora.*
Tout est compensé par votre amabilité.	*Tutto è compensato dalla sua amabilità.*
Ma mère a eu grand tort de ne m'avoir pas fait inoculer lorsque j'étais jeune.	*La mia genitrice ha avuto gran torto di non avermi fatto inoculare allorch' era giovinetta.*
L'inoculation n'a pas toujours réussi.	*L'inoculazione non è stata sempre giovevole.*
Le mal est fait, il faut que je le prenne en patience. Mais, dites moi: cette opération, préserve-t-elle bien certainement d'un tel fléau?	*Il male è fatto, bisogna che io lo soffra pazientemente. Ma, mi dica: questa operazione preserva certamente da un cotal flagello?*
L'experience a réduit tous ses détracteurs au silence.	*L'esperienza ha fatto tacere tutti quelli che la condannavano.*
On assure pourtant que plusieurs sujets ont eu la petite vérole après avoir été vaccinés.	*Eppure assicurasi che vari soggetti hanno avuto il vajuolo dopo essere stati vaccinati.*
La nature est si variée dans ses moyens, qu'il y aurait trop de présomption à prétendre les saisir tous exactement. Mais ces rares exceptions ne sauraient balancer l'avantage général et vraiment incalculable de la découverte de la vaccine. D'ailleurs elles peuvent résulter de l'ignorance de l'opérateur.	*La natura è in tal modo variata nei mezzi suoi, che sarebbe troppo presuntuoso chi pretendesse coglierli tutti esattamente. Ma queste rarissime eccezioni non potrebbero contradire al general vantaggio, veramente prezioso, della scoperta della vaccina. E d'altronde il cattivo esito può procedere dall'ignoranza dell'operatore.*
Si jamais je me marie, je veux	*Se mai prenderò marito, voglio far*

faire vacciner tous les enfans que j'aurai; et je choisirai avec attention le chirurgien.	*vaccinare tutti i figli che mi nasceranno; e metterò tutta l'attenzione nella scelta del chirurgo.*
DIALOGUE XCIX.	**DIALOGO XCIX.**
DE L' ENNUI.	DELLA NOIA.
Pourquoi bâillez-vous?	*Perchè sbadiglia?*
Je trouve le temps bien long. Je ne sais que devenir.	*Trovo il tempo assai lungo. Non so come passarlo.*
N' avez-vous donc rien à faire?	*Non ha dunque da far nulla?*
Je ne suis pas disposé au travail aujourd' hui.	*Oggi non son portato pel lavoro.*
Prenez un livre et lisez.	*Prenda un libro e legga.*
La lecture m' ennuie.	*La lettura mi annoja.*
Eh bien! promenez-vous un peu pour vous distraire. Il faut faire de l' exercice.	*Ebbene, passeggi un tantino per distrarsi. Bisogna far dell'esercizio.*
J'ai déja fait trois tours dans ma chambre, et je suis fatigué. C est une cruelle chose que l'ennui!	*Ho fatto già tre giri nella mia camera, e sono stracco. Crudelissima cosa è la noja.*
C'est la maladie des riches. Quant à moi, je sais bien à quoi passer mon temps.	*È la malattia de'ricchi. In quanto a me, so bene come passare il tempo.*
Quel est donc votre passetemps ordinaire?	*Qual è dunque il suo passatempo ordinario?*
L'occupation, dont je ne manque jamais: le désœvrement me serait insupportable.	*L'occupazione, di cui non manco mai. L'ozio sarebbe per me insopportabile.*
J' ai épuisé toutes les distractions, aucune ne m' a satisfait.	*Ho provato tutte le possibili distrazioni, niuna mi ha soddisfatto.*
Il en est une cependant dont l'effet a toujours été infaillible.	*Eppure ve n'è una il cui effetto è stato sempre infallibile.*
Laquelle donc?	*E qual è mai?*
Faut-il vous la nommer? La bienfaisance.	*Debbo nominargliela? La beneficenza.*
On m'a dit si souvent qu' elle ne fait que des ingrats.	*Mi fu detto tante volte che questa non partorisce altro che ingratitudine.*
Langage des égoïstes: au surplus. que vous importe l' ingratitude? Si vous faites le bien pour le plaisir de le faire, ce plaisir ne vous reste-t-il pas?	*Discorso dell'egoista: del resto, che importa l'ingratitudine? se ella fa il bene pel solo piacer di farlo, non le resta tuttora cotal piacere?*

Belle satisfaction, que d' obliger des gens qui vous prennent pour dupes ?

Bella soddisfazione è quella di beneficare persone che ci contraccambiano con corbellarci !

Tant pis pour eux : mais vous, consultez votre cœur : supposez-vous quelquefois à la place de l'honnête indigent. Pensez aussi au moment où il faudra renoncer pour toujours à toutes vos richesses. Croyez-vous qu' alors vous regretterez d'avoir consacré quelques parcelles de votre immense superflu au soulagement des misérables ?..... Eh ! combien d' autres considérations je pourrais ajouter, si....

Peggio per loro: ma ella, consulti il proprio cuore : supponga talvolta di essere nel posto dell'indigente onesto. Pensi anche a quel momento nel quale dovrà per sempre rinunciare a tutte le sue ricchezze. Crede forse che allora le rincresceranno alcune particelle dell' immenso suo superfluo consecrate al sollievo dei miserabili ?...Eh ! quante altre considerazioni potrei aggiungere, se...

C' est assez, vous me persuadez ; et dès aujourd' hui, je vais chercher toutes les occasions de suivre votre conseil.

Basta così, sono persuaso ; e fin da questo giorno, cercherò tutte le occasioni di seguire il suo consiglio.

Elles ne se feront pas attendre long-temps: songez seulement à ne pas les éviter, et je vous certifie que la satisfaction qu' elles vous procureront chassera bien vite l' ennui qui vous dévore.

Si presenteranno ben presto: si disponga soltanto ad accoglierle all' uopo, e sia sicuro che il contento che ne proverà farà sparire la noja che la divora.

DIALOGUE C.

DE LA RICHESSE.

DIALOGO C.

DELLA RICCHEZZA.

Qu'il est donc désagréable de n'être pas riche !

Quanto è sgradevole il non esser ricco !

Pourquoi ?

Perchè ?

Belle demande !

Bella invero questa domanda !

On n' est pas malheureux pour cela.

Non si è infelici per questo.

Du moins on n' est pas heureux.

Ma nemmeno si è felici.

Le bonheur ne consiste pas dans la richesse.

La felicità non consiste nella ricchezza.

Si j' étais riche, je ne me plaindrais pas.

Se fossi ricco, non mi lagnerei.

Contentement passe richesse : et puis, tu n' es pas dans l'indigence.

Il cuor contento supera le ricchezze : d' altronde tu non sei nell' indigenza.

Je ne suis pas dans la misère ; mais je suis obligé de me soumettre à beaucoup de privations.	*Non sono nella miseria, ma son costretto di sottomettermi a molte privazioni.*
La médiocrité est préférable à l'opulence.	*La mediocrità è preferibile all'opulenza.*
Abondance de biens ne nuit jamais.	*L'abbondanza de' beni non nuoce mai.*
Très-souvent elle est la source de beaucoup de chagrins et de soucis.	*Spessissimo è la sorgente di molti rammarichi ed affanni.*
L'embarras des richesses ne me ferait pas peur.	*L'imbarazzo delle ricchezze non mi farebbe paura.*
Il faut savoir modérer ses désirs.	*Fa d'uopo saper moderare i propri desideri.*
Aussi je ne demande qu'une honnête aisance: trente mille livres de rente.	*Per questa ragione non domando che una discreta agiatezza: vale a dire trenta mila lire di rendita.*
C'est beaucoup !	*È molto !*
Pas trop, je saurais m'en faire honneur.	*Non è troppo; saprei farmi onore.*
Tu serais, sans doute, bienfaisant, généreux ?	*Saresti senza dubbio benefico, generoso ?*
Oui, certes! ma plus douce jouissance serait de secourir les malheureux, de soulager les pauvres.	*Si, certamente ! il più dolce dei miei piaceri sarebbe quello di soccorrere gl' infelici, di sollevare i poveri.*
Si jamais tu deviens riche, je te souhaite la continuation de ces louables sentimens.	*Se mai diventerai ricco, ti auguro la continuazione di questi lodevoli sentimenti.*

DIALOGUE CI.	DIALOGO CI.
ENTRE UN INSTITUTEUR ET SON ÉLÈVE.	FRA UN PRECETTORE ED IL SUO ALLIEVO.
Voici l'heure ordinaire de nos leçons en forme d'entretiens: êtes-vous disposé à m'entendre?	*Ecco l'ora solita delle nostre lezioni a modo di ragionamenti ; è disposta a sentirmi ?*
Vous savez que c'est toujours avec le plus grand plaisir: de quoi traiterons-nous aujourd'hui ?	*Ella sa che vi provo sempre il maggior piacere : di che tratteremo oggi ?*
De la civilité, de ce lien social qu'on nomme aussi politesse, et qui nous distingue des peuples barbares.	*Della civiltà, di quel legame sociale, chiamato anche politezza, e per mezzo del quale ci distinguiamo dai popoli barbari.*

Comment définirons-nous la civilité, ou politesse?	*In qual modo definiremo la civiltà, o politezza?*
Très-simplement : le besoin de plaire à ses semblables.	*Semplicissimamente : il bisogno di piacere a' suoi simili.*
Vous appelez cela un besoin ! y a-t-il donc un intérêt personnel à être poli?	*Ella chiama questo un bisogno! vi sarebbe forse qualche interesse personale ad esser civile?*
Sans doute ; si vous voulez augmenter la somme de votre bonheur par tous les points de contact que vous avez sans cesse avec tout ce qui vous entoure.	*Senza dubbio! se vuole aumentare la somma della sua felicità su tutti i punti di contatto che avrà ogni giorno con quei che la frequentano.*
N'admettez-vous aucune exception?	*Non ammette alcuna eccezione?*
Aucune.	*Nessuna.*
Cela m' étonne ; je conçois bien qu'il est utile d'être civil avec mes supérieurs, et même avec mes égaux, car, par là, je me concilie la protection des uns et l'amitié des autres. Mais je ne comprends pas quelle sorte d' intérêt peut m' y stimuler à l' égard de mes inférieurs, ou de ceux qui dépendent de moi; avec mes domestiques, par exemple !	*Ciò mi stupisce ; intendo bene che sia utile l'essere civile co'miei superiori ed anche co'miei uguali, perchè così m'acquisto la protezione degli uni e l' amicizia degli altri. Ma non so capire qual sorta d' interesse possa stimolarmivi a riguardo dei miei inferiori, o di quelli che da me dipendono ; dei miei servitori, verbigrazia !*
Qu'avons-nous dit, l' autre jour, des rapports entre les maîtres et les domestiques?	*Cos'abbiam detto l'altro giorno, intorno a' rapporti tra i padroni e i servitori?*
Que c' est un échange des services de ceux-ci contre l' argent de ceux-là.	*Che sono un cambio de' servigi di questi contro il danaro di quelli.*
En leur donnant votre argent, n' êtes-vous pas intéressé à en obtenir cet empressement affectueux qui ajoute tant de prix à ces mêmes services?	*Nel dar loro il suo danaro, non ha ella interesse ad ottenere quell' affettuosa premura che avvalora tanto quei medesimi servigi?*
Certainement : je ne fais aucun cas des soins d' un domestique, si je ne puis compter sur son attachement.	*Certamente : non istimo nulla le cure d'un servitore, se non posso far conto sul suo attaccamento.*
Et croyez-vous que ce sentiment puisse se vendre et s' acheter?	*E crede ella che questo sentimento possa essere venduto e comperato?*
Non, vraiment : mais aussi je me-	*Veramente no ; e per questo io*

sure mon affection pour lui sur celle que je lui suppose pour moi.

Fort bien: mais espérez-vous l'en convaincre par des manières et par un langage contradictoires avec vos dispositions intérieures à son égard? La civilité, la politesse ne-sont-elles pas les preuves les plus naturelles de la bienveillance! Les bienfaits, qui sont des preuves encore meilleures, ne peuvent se répéter à chaque instant: votre fortune n'y suffirait pas. Mais l'urbanité est un fond inépuisable, avec lequel, et sans frais, vous les tenez continuellement dans la certitude de cet attachement si précieux pour eux, qu'il leur fait sacrifier souvent jusqu'à leur propre existence.

Je comprends fort bien maintenant que, outre les motifs puisés dans la religion et la saine morale, que vous m'avez déjà si bien démontrés, le simple calcul de notre intérêt personnel nous engage à être civils, même avec nos domestiques: mais avec les gens sans éducation?

Voudriez-vous leur être assimilé en les imitant? Rappelez-vous le procédé de ce philosophe, qui, poursuivi jusqu'à sa maison par un homme grossier et insolent, qui l'accablait d'injures, le fit accompagner par un esclave, un flambeau à la main. Au surplus, ne prenez pas le change sur mes principes: il ne s'agit pas d'employer avec ces sortes de gens les formules de politesse, les complimens en usage dans la société choisie: ce sont plutôt

misuro la mia affezione per lui su quella che gli suppongo per me.

Benissimo: ma spera convincernelo con tratti e linguaggio che smentiscono tali disposizioni interne a suo riguardo? La civiltà, la pulitezza non sono le prove più naturali della benevolenza? I benefici, i quali sono prove anche migliori, non possono esser ripetuti ad ogn'istante: le di lei sostanze non basterebbero. Ma l'urbanità è un capitale inesauribile, mediante il quale, e senza spesa, si mantengono continuamente nella certezza di quell'attaccamento per essi prezioso a segno, da far loro spesso sacrificare anche la propria esistenza.

Ora intendo benissimo che, indipendentemente da' motivi cavati dalla religione e dalla sana morale, i quali già da lei mi furono così bene dimostrati, il semplice calcolo del nostro personale interesse c'impegna ad essere civili anche co' nostri servitori: ma colle persone senza educazione?

Vorrebbe forse mettersi al loro livello coll' imitarle? Ricordisi il tratto di quel filosofo, il quale, inseguito fino a casa sua da un uomo grossolano ed insolente, che lo colmava d'ingiurie, lo fece accompagnare da uno schiavo colla fiaccola. Del resto, non prendasi abbaglio su i miei principii: non si tratta di adoperare con quelle tali persone le formole di politezza, i complimenti usati nella scelta società: ma piuttosto dimostrazioni di bon-

Digitized by Google

des démonstrations de bonté et de douceur, de ces égards de complaisance qui gagnent les cœurs. En un mot, ne fût-ce que par considération pour soi-même, rappelez-vous qu'un homme bien élevé ne doit jamais se permettre une action ou des propos qui donneraient lieu de penser qu'il est sans éducation et probablement d'une naissance peu relevée.

tà e di dolcezza, quei riguardi di compiacenza che guadagnano i cuori. Del resto, fosse per mera considerazione di se medesimo, sovvengasi che un uomo educato bene non deve in alcun caso far dubitare della sua buona nascita con fatti o parole indicanti il basso volgo, privo de' benefici della educazione.

DIALOGUE CII.

DE LA NOBLESSE.

Approchez, mon fils, j'ai des reproches à vous faire.

Sur quoi donc, mon cher papa?

Sur votre conduite en général: tous vos professeurs se plaignent de vous.

Si vous les écoutez, ils ne sont jamais contens. A les entendre, un jeune gentilhomme, distingué par sa naissance et ses richesses, devrait étudier, travailler comme le fils d'un bourgeois.

Il me semble que vous devriez leur savoir gré de l'intérêt qu'ils témoignent pour vos progrès.

Oh! ne croyez pas que ce soit pour moi: tout se rapporte à leur vanité personnelle.

Et vous vous piquez de rabaisser ce petit orgueil par votre insouciance à profiter de leur leçons?

Ce n'est pas tout-à-fait cela, papa; mais j'ai lieu de croire que votre fils n'a pas besoin de se donner tant de peine, de se calciner le sang sur des livres,

DIALOGO CII.

DELLA NOBILTA'.

Avvicinatevi, mio figlio, ho da farvi de' rimproveri.

Su qual soggetto mai, caro signor padre?

Sulla vostra condotta in generale: tutti i vostri professori si lagnano di voi.

Se darà loro ascolto, non saranno mai contenti. A parer loro, un giovane gentiluomo, distinto per nascita e ricchezza, dovrebbe studiare e travagliare come il figlio d'un cittadino.

Mi pare che dovreste essere grato della premura che dimostrano pei vostri progressi.

Oh! non creda già che abbiano premura di me: tutto riferiscesi alla loro personale vanità.

E vi fate impegno di abbassare una tal vanità colla vostra negligenza a profittare delle loro lezioni?

Non è intieramente così, caro signor padre; ma ho motivo di credere che vostro figlio non ha bisogno di prendersi tanto fastidio, di riscaldarsi il sangue su

de fatiguer comme un misérable dans les exercices du corps et de l'esprit, pour jouir de la considération que votre rang lui assure dans le monde.

De quoi croyez-vous que se compose ce *monde*, où vous pensez que cette considération est assurée ?

De tout ce qu'il y a de mieux dans la ville et la province.

Je vous conseille donc de ne jamais sortir de ces lieux, hors desquels, à chaque instant, vous seriez exposé à des mortifications pénibles de la part de ceux qui, ne connaissant pas votre famille, mesureraient leurs égards à votre mérite personnel. Il sera prudent, même ici, de vous faire sans cesse accompagner de ma livrée, ou de porter sur vous quelque signe évident de votre origine, pour éviter d'être souvent confondu et humilié dans la foule des riches roturiers, qui prendront le pas sur vous par la supériorité de leurs connaissances.

Ah! mon cher papa, quelle leçon! De long-temps elle ne sortira de ma mémoire.

Si vous l'avez comprise, je puis maintenant vous parler un autre langage. Sachez donc, mon cher enfant, que vos titres, votre origine, le rang de notre famille, ses richesses, et tout ce qui la distingue des autres classes, sont des avantages dont vous devez à la société un compte d'autant plus rigide, que vous n'avez rien fait pour les acquérir. Sachez que, moins ces avantages vous ont coûté, et

i libri, di affaticare come un povero negli esercizi del corpo e della mente, per godere la considerazione che il vostro rango gli assicura nella società.

Di che credete che sia composta questa società, nella quale pensate esser sicura cotale considerazione?

Di tutte le persone scelte della città e della provincia.

Vi consiglio adunque di non mai abbandonare questi luoghi, fuor dei quali, ad ogni istante, sareste esposto a mortificazioni penose per parte di chi, non conoscendo la vostra famiglia, misurerebbe i suoi riguardi col vostro merito personale. Anzi, qui pure sarà prudente di farvi continuamente accompagnare dalla mia livrea, o di portare con voi qualche segno evidente della vostra origine, per evitare di essere spesso confuso ed umiliato nella moltitudine de' ricchi plebei, i quali prenderanno il passo sopra di voi per la superiorità delle loro cognizioni.

Ah! caro signor padre, qual lezione! Per lungo tempo non uscirà dalla mia memoria.

Se l'avete intesa, posso adesso tenervi un altro linguaggio. Sappiate, ragazzo mio caro, che i vostri titoli, l'origine vostra, il rango della nostra famiglia, le sue ricchezze, e tutto ciò che la distingue dalle altre classi, sono vantaggi pei quali dovete alla società un conto tanto più stretto, in quanto che nulla avete fatto per acquistarli. Sappiate che, a seconda del poco prezzo che vi sono costati questi vantaggi, dovete fare mag-

plus vous devez faire d'efforts pour vous en rendre digne : sachez enfin que, plus la naissance vous a placé au-dessus des autres, et plus vous êtes obligé de les surpasser en vertus, en mérite, en talens ; et plus vous devez chercher à acquérir toutes les qualités du coeur et de l'esprit, qui sont l'origine de la vraie noblesse. En un mot, comportez-vous de manière à faire deviner votre rang par votre excellente conduite.

giori sforzi per rendervene degno: sappiate finalmente che, quanto più la nascita vi ha collocato al disopra degli altri, più siete obbligato di superarli colle virtù, col merito, e co' talenti; e tanto più dovete cercare di acquistare tutte le doti del cuore e della mente, le quali sono l'origine e la base della vera nobiltà. In una parola, portatevi in modo da fare indovinare il vostro rango per mezzo della vostra buona condotta.

DIALOGUE CIII.

SUR L'ART DES JARDINS.

Vous me direz ce que vous voudrez. Je ne trouve rien de plus beau que les jardins à la française. Qu'y a-t-il de plus ravissant que ces parterres contournés de cent manières différentes, émaillés des plus belles fleurs, ces superbes bassins à jets-d'eau, ces grandes terrasses, ces quinconces, ces élégans boulingrins ornés de statues ?

Toutes ces belles choses, ces productions symétriques, ne sauraient me plaire. Je n'aime point la monotonie des jardins réguliers, où tout est sacrifié à la ligne droite, au niveau et à l'équerre.

Quoi ! vous n'êtes pas en extase devant ces arbres taillés en éventail ou en pyramide, dont aucune feuille ne dépasse l'autre; devant ces labyrinthes et ces allées à perte de vue, qui forment des voûtes impénétrables aux rayons du soleil ?

DIALOGO CIII.

SOPRA L'ARTE DEI GIARDINI.

Dica quello che le piace. Io non trovo nulla di più bello dei giardini alla francese. Avvi niente di più leggiadro di quei piani contornati in cento fogge diverse, smaltati de' più vaghi fiori, di quelle superbe vasche con zampilli d'acqua, di quei gran terrazzi, di quei viali e saloni eleganti a pergola adorni di statue?

Tutte queste belle cose, queste produzioni simmetriche, non mi piacciono affatto. Non mi sodisfa la monotonia de' giardini regolari, in cui tutto è sacrificato alla retta linea, al livello ed alla squadra.

Come ! non rimane estatico innanzi a quegli alberi tagliati a ventaglio o a piramide, di cui una sola foglia non sorpassa le altre; innanzi a quei laberinti, a quei viali a perdita d'occhio, che formano volte impenetrabili ai raggi del sole?

Non, elles n'ont rien d'agréable pour moi, ces vieilles charmilles tondues, et ces allées couvertes dans lesquelles on est dévoré par les moucherons et renfermé entre quatre murailles.

No, non hanno nulla di piacevole per me, que'vecchi carpini tosati, e quegli stradoni coperti in cui si è divorato dalle zanzare e chiuso come fra quattro mura.

Mais qu'est-ce que vous aimez donc ?

Ma qual cosa dunque le piace ?

J'aime l'image riante de la nature champêtre, j'aime ces sites qui intéressent à la fois l'oeil et l'esprit, et ces scènes touchantes dont l'âme est si délicieusement émue.

Mi piace l'immagine ridente della natura campestre, mi piacciono i siti che soddisfano ad un tempo l'occhio e lo spirito, e quelle scene commoventi da cui l'anima è si soavemente agitata.

Pour cela vous n'avez que faire d'un jardin. Allez à la campagne, dans les plaines où paissent les troupeaux ; allez dans les hameaux, dans les bosquets; asseyez-vous sur un banc de gazon, à l'ombre d'un gros chêne, au bord d'une fontaine, où vous pourrez écouter le ramage des oiseaux et faire des idylles; ou bien enfoncez-vous dans les bois, contemplez à votre aise les rochers, les cascades, les ravins et les torrens.

Questo non dee cercarsi in un giardino. Vada alla campagna, nelle pianure ove pascono le gregge; vada nei casali, nei boschetti; seda sopra un piano di verdura, all'ombra d'una gran quercia, e sulla sponda di una fontana, dove potrà ascoltare il garrir degli uccelli e fare degli idilli; ovvero s'imboschi nelle selve, contempli a suo bell'agio le rupi, le cascate, i burroni ed i torrenti.

Si tous ces objets que vous nommez-là, pouvaient être réunis dans une petite étendue de terrain, ils composeraient sans doute un très-beau jardin pittoresque, que je préfèrerais cent fois aux plantations alignées des plus magnifiques jardins français.

Se tutti codesti oggetti che nominate, potessero essere riuniti in una piccola estensione di terreno, comporrebbero senza dubbio un vaghissimo giardino pittoresco, che preferirei mille volte alle simmetriche piantagioni de' più magnifici giardini francesi.

Il me semble que vous avez l'âme bien sensible.

Parmi ch'abbia l'anima molto sensibile.

Oui, je l'avoue, j'éprouve une douce émotion à la vue d'un beau tapis de verdure, d'une prairie arrosée pas un petit ruisseau formant mille sinuosités gracieuses : je vois avec plaisir

Sì, lo confesso, io provo una dolce emozione alla vista di un bel tappeto di verdura, d'una prateria inaffiata da un ruscelletto che vi forma mille graziosi giri: veggo con soddisfazione i frassini,

Digitized by Google

des frênes, des peupliers et des saules placés par les mains de la nature, ou bien des touffes d' arbrisseaux et d' arbustes artistement disposés et nuancés de différentes teintes. Si je possédais une campagne, je l' embellirais de petites cabanes, de chaumières, etc.

i pioppi, ed i salci postivi dalla mano della natura, ovvero le macchie di arboscelli e d' arbusti maestrevolmente disposti e sfumati in varie gradazioni di colore. Se possedessi una campagna, l' ornerei di capannucce, di tuguri, ec.

Et, sans doute, vous y placeriez aussi des grottes, des kiosques, des mosquées, des pagodes, des ruines, des colonnes brisées, et le tout pour nous faire croire que les Chinois, les Turcs, les Indiens, les Romains et les Grecs avaient autrefois habité ces contrées.

Senza dubbio ci porrebbe anche grotte, chioschi, moschee, pagode, rovine, colonne spezzate, e tutto ciò per farci credere che i Cinesi, i Turchi, gl' Indiani, i Romani ed i Greci aveano altre volte abitato queste contrade.

De semblables inconvenances ne se trouvent entassées que dans les jardins des personnes sans goût, qui regardent cette profusion d' édifices comme un ornement nécessaire.

Simili inconseguenze non trovansi riunite che ne' giardini di persone sprovvedute di buon gusto, che considerano una tale profusione di edifici come un necessario ornamento.

Toutes ces niaiseries coûtent beaucoup d' argent et ne servent à rien. Moi, je m' attache au solide. Je fais cas d' un bon potager, qui me fournit des choux, des haricots, des pois et des carottes. Toutes vos plantes exotiques et de pur agrément ne me donnent pas à manger. Les arbres fruitiers de mon verger me fournissent des pommes, des poires et des prunes; et j' ai bien plus de satisfaction à voir sur ma table des légumes de mon jardin et du vin de mon crû, que ne peuvent vous en procurer tous vos riants tableaux de la nature champêtre.

Tutte queste bazzecole costano molto denaro e non servono a nulla. Io m' attengo al sodo. Fo stima di un buon verziere, che mi somministra cavoli, fagiuoli, piselli e carote. Le vostre piante esotiche e di mera apparenza non mi danno da mangiare. Gli alberi da frutta del mio orto mi procurano mele, pere e susine; e mi compiaccio molto più nel vedere sulla mia mensa legumi del mio giardino e vino delle mie viti, ch' ella non si compiacerebbe nelle ridenti immagini della natura campestre.

Chacun prend son plaisir où il le trouve: on ne peut disputer des goûts.

Ognuno prende il suo piacere ove lo trova: su i gusti non si disputa.

DIALOGUE CIV.

SUR L' ÉDUCATION.

Madame, vous pouvez féliciter M. votre fils sur le prix qu' il vient de remporter dans sa pension.

En quoi l' a-t-il mérité ?

Il a récité sur le bout du doigt, sans hésiter et sans se tromper d' un seul mot, vingt pages d' histoire universelle, depuis Adam jusqu' à Pharamond.

Cela prouve qu' il a beaucoup de mémoire. Il vaudrait cependant mieux qu' il entendît ce qu' il lit.

Cela viendra quand il sera plus âgé; il refléchira alors sur ce qu' il a appris. En attendant il sait par coeur et par ordre de dates les noms de tous les saints du calendrier, il déclame joliment plusieurs fables, et il sait son *pater* en dix langues.

J' en suis fâchée pour lui.

Comment, madame, vous êtes fâchée d' avoir un enfant de la plus belle espérance, sage comme un Caton, qui bientôt parlera latin comme Cicéron, et qui a des dispositions pour devenir savant ?

Cela serait possible; car, pour devenir un savant, il ne faut quelquefois que de la mémoire. Pour faire son chemin, mon fils a plutôt besoin de former son coeur, sa raison, son jugement, et surtout de cultiver son esprit.

N' est-ce pas montrer de l' esprit que d' étudier comme lui du ma-

DIALOGO CIV.

SOPRA L' EDUCAZIONE.

Signora, ella può congratularsi col di lei Sig. figliuolo per il premio che ha ottenuto da' suoi maestri.

Come l'ha egli meritato?

Ha recitato sulla punta delle dita, senza esitar punto e senza ingannarsi d'una sola parola, venti pagine di storia universale, da Adamo fino a Faramondo.

Prova questo che ha buona memoria. Però sarebbe meglio che comprendesse ciò che legge.

Questo accaderà quando sarà cresciuto un poco più; rifletterà allora sopra di ciò che ha imparato. Frattanto sa a mente e per ordine di date i nomi di tutti i santi del calendario, declama con grazia molte favole, e sa benissimo il pater noster *in dieci lingue.*

Mi rincresce per lui.

Come, signora, è rammaricata di aver un ragazzo di ottime speranze, savio come un Catone, che ben presto parlerà latino al par di Cicerone, e che ha tutte le disposizioni per divenir erudito?

È questo nel numero dei possibili; perchè, per divenire un erudito, non bisogna qualche volta che della memoria. Per farsi una strada, mio figlio ha piuttosto bisogno di formare il suo cuore, la sua ragione, il suo intelletto, e soprattutto di coltivare il suo spirito.

Non si chiama egli mostrare dello spirito, allorchè si studia, come

tin au soir, de pâlir sur les livres, et de ne trouver aucun goût aux récréations ?

egli fa, dalla mattina fino alla sera, quando s' impallidisce sopra i libri, non trovando alcun piacere a qualunque siasi ricreazione?

L' amour de l' étude est, sans contredit, très-louable; mais je vous avoue franchement que sa trop grande application me fait de la peine; je désirerais le voir courir plus souvent, jouer et faire de l' exercice.

Lodevolissimo è senza dubbio l' amore dello studio; ma francamente vel confesso, la sua soverchia applicazione mi dà della pena; io bramerei vederlo correre molto più spesso, giuocare e far esercizio.

Pour tout cela il n' aurait pas besoin de précepteur.

Per tutto questo non abbisognerebbe d' un precettore.

Entendons-nous. Le précepteur en se promenant, en jouant même avec lui, trouve le moyen d' exciter sa curiosité sur toutes sortes de sujets; il peut saisir cette occasion pour lui apprendre des choses plus nécessaires encore à savoir que le latin.

Intendiamoci. Il precettore passeggiando, giuocando eziandio con lui, trova mezzi di eccitare la sua curiosità sopra tutti i soggetti; e questa occasione di svago può servire per insegnargli cose più necessarie a sapersi che il latino.

Le latin est la clef de toutes les langues. Qui n' a pas lu Virgile dans l'original, est un homme ignare.

Il latino è la chiave di tutte le lingue. È ignorante chiunque non abbia letto Virgilio nel suo originale.

Que mon fils, avant tout, sache sa propre langue; qu' il apprenne à parler et à écrire avec facilité, avec pureté, avec élégance même; qu' il ait quelques talens agréables pour plaire en société; et comme il est impossible de tout savoir, que souvent l' on n' acquiert la connaissance profonde d' une chose qu' aux dépens d' une autre quelquefois plus utile, il lui suffira, pour le moment, d' avoir quelque teinture de chaque science.

Gradisco che mio figlio sappia prima d' ogni altra cosa la sua propria lingua; che apprenda a parlare ed a scrivere con facilità, con purità, ed anche con eleganza; che abbia qualche talento aggradevole per piacere nelle conversazioni; e siccome è impossibile di saper tutto, e d' ordinario non si acquistano cognizioni profonde di una cosa che in detrimento di un' altra utile qualche volta molto di più, perciò per ora gli basterà d' avere una semplice tintura di tutte le scienze.

On fait peu de cas de ces hommes universels, de ces demi-savans qui veulent trancher sur tout et qui au fond ne savent rien.

Poco caso si fa di questi uomini universali, di questi semi-sapienti, che vogliono parlar di tutto, e che nel fondo non sanno nulla.

Mon fils n' aura par la présomption

Non avrà, mio figlio, la preten-

Digitized by Google

de ces gens ridicules ; loin d'affecter un ton pédantesque, il cherchera à augmenter ses connaissances en cultivant la société des hommes instruits : en un mot, il doit se former pour la bonne compagnie.

sione di siffatte ridicole persone; ben lungi dall'affettar un tuono pedantesco, cercherà d'aumentare le sue cognizioni conversando sempre con uomini istruiti: in una parola, deve formarsi per la buona compagnia.

C'est-à-dire, madame, que vous voudriez l'élever dans les grands principes et lui donner une éducation à la mode. Je crains en ce cas de ne pouvoir vous être utile.

Vale a dire, signora, ch'ella vorrebbe educarlo ne' gran principi e dargli una educazione alla moda. Temo in questo caso di non poterle essere utile.

DIALOGUE CV.

DU COUVENT.

DIALOGO CV.

DEL CONVENTO.

Du matin au soir vous ne faites que jouer. Laissez-là votre poupée, étudiez le catéchisme; cela sera plus sage.

Dalla mattina alla sera non fate che trastullarvi. Lasciate là la bambola, studiate la dottrina; ciò sarà più da savio.

Je sais mon catéchisme sur le bout du doigt.

So la dottrina sulla punta delle dita.

Voyons : combien y a-t-il de péchés capitaux ?

Vediamo : quanti sono i peccati mortali?

Neuf.

Nove.

Il n'y en a que sept. Il est honteux que vous ne soyez pas mieux instruite dans votre religion. 'A l'âge de sept ans j'en savais davantage : mes parens m'avaient mise au couvent, où je fus élevée dans la piété et dans la voie du salut.

Non sono che sette. È cosa ben vergognosa che non siate meglio istruita nella vostra religione. All'età di sette anni ne sapeva io assai più: i miei parenti mi avevano messa in un convento, dove fui educata nella pietà e nella via della salute.

Que fait-on dans le couvent, ma bonne ?

Che si fa nel convento, mia cara?

Ce qu'on y fait ? on récite son chapelet, on assiste à l'office, on chante au choeur. Lorsqu'on n'a rien de mieux à faire, on fait des confitures, des bonbons, sans parler des études ordinaires.

Che si fa? si dice il rosario, si assiste all'officio, si canta nel coro. Quando non si ha da far altro, si fanno de' confetti, dei dolci; e non parlo de' soliti studi.

Aimiez-vous ces occupations ?

Vi piacevano simili occupazioni?

J' avais une vocation particulière pour l' état religieux ; aussi j' étais aimée de tout le monde ; les pensionnaires, les novices et les religieuses m' appellaient la petite sainte ; j' avais les joues vermeilles comme une pomme d' api. Ah, je regrette bien cet heureux temps de ma jeunesse, où je passais dans le recueillement et la méditation des jours dignes d' envie !

Pourquoi n' y êtes-vous pas restée ?

C'était bien mon intention. Les règles austères de l'ordre ne m' effrayèrent point ; je voulais faire profession, renoncer au monde, à Satan et à ses pompes, et sanctifier ma vie au fond de cette sainte retraite. J'avais déjà fini mon noviciat, et j'étais à la veille de prononcer mes voeux, lorsqu'un jour (en sortant du réfectoire, je m'étais retirée dans ma cellule et je priais le ciel avec ferveur), une soeur entra chez moi, et me dit que ma cousine désirait me parler.

Que voulait-elle ?

Me remettre une lettre de mes parens, et une autre pour la mère supérieure.

Vous piquez ma curiosité. Que contenaient ces lettres ?

Elles me rappellaient à la maison paternelle, où ma cousine avait l'ordre de me reconduire sur-le-champ, m' assurant que mon père m'avait trouvé un parti fort avantageux.

Quel bonheur inattendu !

L' esprit est prompt, mais la chair est faible. J' eus beau lui représenter que la vie religieuse me plaisait, et que j' étais déjà l' é-

Aveva una particolar vocazione per lo stato religioso: per questa ragione ero amata da tutte; l'educande, le novizie, le monache, mi chiamavano la santarella: avevo le gote vermiglie come una mela appiuola. Ah, vorrei poter tornare a quel tempo felice di mia gioventù, in cui passavo giorni degni d'invidia nel ritiro e nella meditazione !

Perchè non ci siete rimasta ?

Tal era la mia intenzione. La regola austera dell'ordine non mi spaventò: volevo far professione, rinunziare al mondo, a Satanasso ed alle sue pompe, e santificare la mia vita nel fondo di quel sacro chiostro. Avevo già finito il mio noviziato, era io sul punto di proferire i miei voti, quando un giorno (sortendo dal refettorio, mi era ritirata nella mia cella e pregava con fervore il cielo), entrò da me una monaca, e mi disse che mia cugina desiderava di parlarmi.

Cosa voleva ?

Consegnarmi una lettera dei miei parenti, ed un'altra per la madre superiora.

Mi mettete in curiosità. Che contenevano quelle lettere ?

Mi richiamavano alla casa paterna, alla quale aveva mia cugina l'ordine di ricondurmi in quel momento, assicurandomi che il mio genitore mi avea trovato un partito molto vantaggioso.

Che inaspettata felicità !

Lo spirito è pronto, ma la carne è debole. Inutile fu il dire a mia cugina che la vita religiosa mi piaceva grandemente, e ch' ero

Digitized by Google

pouse de Jésus Christ; elle insista, et j'eus la faiblesse de céder.	*già la diletta sposa di Gesù Cristo; insistè sempre, ed io ebbi la debolezza di cedere.*
Vous voilà partie!	*Eccovi partita!*
Je pris congé de la supérieure, j'embrassai les soeurs, qui fondaient en larmes, et je montai dans le carrosse qui nous attendait dans la cour de l'abbaye.	*Mi congedai dalla superiora, abbracciai tutte le suore, che piangevano a dirotte lagrime, e montai nella carrozza che ci aspettava nel cortile dell' abbazia.*
Quelle joie pour vos parens de vous revoir!	*Che gioja per i vostri parenti di rivedervi!*
Hélas! mon enfant, je les perdis bientôt après, et des malheurs domestiques, portés à leur comble par la révolution de France, m'ont réduite à la profession que j'exerce auprès de vous.	*Oimè! fanciulla cara, poco dopo morirono, e de' guai domestici, portati all' eccesso dalle politiche vicende di Francia, mi ridussero alla professione che adempisco presso di voi.*
Consolez-vous, ma bonne, en pensant que vous avez acquis une amie, qui, chaque jour, s'attache à vous davantage.	*Consolatevi, mia carissima, col pensare che vi siete acquistata un' amica, la quale, ogni giorno, sente i suoi vincoli per voi restringersi di più.*
C'est l'unique consolation qui me reste en ce monde.	*Questa è l' unica consolazione che mi rimane nel mondo.*

DIALOGUE CVI.	DIALOGO CVI.
L'AUTEUR SIFFLÉ.	L'AUTORE FISCHIATO.
Que je suis fâchée, monsieur!....	*Quanto mi rincresce, signore!....*
De quoi donc, mon aimable dame?	*Di che dunque, amabile signora?*
De l'accident qui....	*L' accidente, il quale, che...*
Expliquez-vous.	*Si spieghi.*
Vous savez bien ce que je veux dire, la petite disgrâce...	*Ella capisce bene, la piccola disgrazia...*
Comment, vous aussi, auriez appris?....	*Come avrebbe saputo anch' ella?...*
Oui, monsieur, toute la ville en est instruite; mais c'est une injustice; le public a eu tort.	*Si signore, lo sa tutta la città; è per altro un' ingiustizia; il pubblico ha avuto torto.*
Ma pièce n'a eu qu'un demi-succès.	*La mia opera non ha avuto che mezzo successo.*
C'est ce qu'on dit; elle est tombée au second acte.	*Questo è quel che si dice; è caduta al secondo atto.*

Que voulez-vous, madame ! la cabale ; nous autres gens d'esprit nous sommes exposés à cela.	*Cosa vuole, madama ! la cabala; a questo siamo esposti noi altri uomini di talento.*
En vérité je ne conçois rien au goût actuel du parterre. Le mélodrame était pompeux; les décorations changeaient à chaque scène, les situations étaient neuves et frappantes, le pathétique s'est fait sentir dès l'exposition : il y avait des marches, des évolutions, des combats, des divinités qui descendaient du ciel; enfin votre pièce ne manquait pas de chaleur, car vous aviez placé une pluie de feu à la fin du premier acte.	*In verità non comprendo punto qual sia il gusto attuale della platea. Il melodramma era pomposo; lo scenario si cangiava ad ogni scena, le situazioni erano nuove e sorprendenti, e il patetico si è fatto sentire fin dal principio dell' esposizione: vi erano marce, combattimenti, evoluzioni, divinità che scendevano dal cielo; non mancava di calore, poichè ella avea disposta una pioggia di fuoco alla fine del primo atto.*
J'avais pensé échauffer, par-là, les mains des spectateurs.	*Avea pensato io con questo di riscaldar le mani degli spettatori.*
Certaines personnes trop exigeantes, veulent y avoir remarqué quelques invraisemblances; on prétend que le plan n'était pas suivant les règles.	*Certe persone troppo difficili a contentarsi, pretendono di avervi osservato alcune inverosimiglianze; si dice che il piano non fosse nelle regole.*
Les règles, les règles ! Langage ordinaire et bannal ! Sont-elles faites pour les grands écrivains? On ne se dérobe pas à l'impulsion du génie. Le sublime de l'art, est de savoir mettre en jeu les fortes passions.	*Le regole, le regole ! Linguaggio solito e triviale! Le regole sono fatte pe' grandi poeti? Non è possibile di evitare l' impulso del genio. L' arte più sublime è di saper mettere al cimento le forti passioni.*
Vous en avez excité une bien violente !	*Ne ha eccitata una delle più violenti !*
Laquelle ?	*E quale ?*
Celle de siffler.	*Quella di fischiare.*
Je me sauve ; votre malice fait retentir de nouveau, et de plus fort, ces maudits sifflets à mon oreille.	*Scappo; il di lei scherzo di bel nuovo, e con più forza, alle mie orecchie fa risonare quei fischi maledetti.*

DIALOGUE CVII. / DIALOGO CVII.

LE DÉBITEUR ET LE CRÉANCIER. / IL DEBITORE E IL CREDITORE.

Je suis charmé, monsieur, de vous	*Sono oltre modo contento, signore,*

rencontrer. Vous ne paraissez plus nulle part.

d' incontrarla. Non comparisce più in alcun luogo.

Effectivement, il y a long-temps que je n'ai eu le plaisir de vous voir.

Effettivamente, è lungo tempo che non ho avuto il piacere di vedervi.

Je sors très-rarement.

Esco assai di raro.

Cependant je suis allé souvent chez vous; on m'a toujours dit que vous n'y étiez pas.

Per altro sono stato spesse volte alla di lei casa, e sempre mi è stato riposto ch' ella non vi era.

Il est vrai que mon portier a ordre de ne laisser entrer personne. La multiplicité de mes occupations me fait désirer la solitude. Les visites sont par fois importunes; mais je regrette infiniment d'avoir été privé de l'avantage de vous recevoir.

È vero, il mio portiere ha l' ordine preciso di non lasciare entrare alcuno. La moltiplicità delle mie occupazioni mi fa desiderare la solitudine. Le visite incomodano alle volte; ma mi rincresce al sommo di essere stato privo del piacer di ricevervi.

Je profite de l'occasion pour vous présenter mon petit mémoire.

Profitto dell' occasione per presentarle il mio picciol conto.

Je suis fâché de votre-peine: pardon, je l'avais oublié. 'A combien se monte-t-il ?

Mi dispiace del vostro incomodo; perdonate, l' avevo dimenticato. A quanto monta ?

'A cent écus.

A cento scudi.

Je suis vraiment honteux de vous avoir fait attendre cette bagatelle: voici votre argent, acquittez le mémoire.

Ho vergogna veramente di avervi fatto aspettare per tale inezia: ecco il vostro denaro, fate la ricevuta sul conto.

Toujours à votre service; j'ai l'honneur de vous présenter mes devoirs.

Sempre ai comandi suoi: ho l'onore di rassegnarle la mia servitù.

DIALOGUE CVIII.

DIALOGO CVIII.

UNE DAME AVEC UN PEINTRE.

UNA SIGNORA CON UN PITTORE.

J'ai vu à la dernière exposition quelques-uns de vos ouvrages, qui ont mérité les éloges de tous les connaisseurs; j'ai admiré surtout plusieurs portraits d'une ressemblance frappante; voudriez-vous faire le mien, monsieur ?

Ho veduto nell' ultima esposizione alcuni vostri quadri, che hanno meritato gli elogi di tutti i conoscitori; soprattutto alcuni ritratti hanno eccitata la mia ammirazione per la rassomiglianza che colpisce a prima vista: vorreste, signore, fare il mio?

Avec le plus grand plaisir, madame. Je m'estime heureux de

Col massimo piacere, signora. Mi reputo fortunatissimo di poter im-

pouvoir employer mes faibles talens à peindre l'image de la beauté et le modèle des grâces.	*piegare il mio debole talento dipingendo l' immagine della bellezza ed il modello delle grazie.*
Vous me flattez ; je désire que votre pinceau soit plus sincère que votre langage.	*Mi adulate ; desidero che il vostro pennello sia più sincero del vostro linguaggio.*
L'art ne saurait embellir vos traits, ni ajouter à l'élégance de votre taille. Comment voulez-vous être peinte ? En buste ou en pied ?	*Non può l' arte abbellire in conto alcuno i di lei lineamenti, nè aggiungere qualche cosa al di lei personale. Come vuole esser dipinta? In busto o in piedi ?*
En pied, de grandeur naturelle. Pouvez-vous me donner une séance tout de suite ?	*In piedi e di grandezza naturale. Potreste favorirmi una seduta subito.*
Je suis à vos ordres. Voici une toile, je vais préparer ma palette. Asseyez-vous, s'il vous plaît.	*Sono ai di lei ordini. Ecco una tela, preparo subito la tavolozza. Segga, se le aggrada.*
Quelle attitude prendrai-je ?	*Che atteggiamento prenderò ?*
Celle qui vous plaira : la plus naturelle est la meilleure.	*Quello che le piace ; il più naturale è il migliore.*
Suis-je bien comme cela ?	*Sto bene così ?*
Tournez le corps un peu plus de profil ; laissez tomber le bras gauche négligemment sur les genoux, et regardez-moi en face.	*Volti il corpo un poco più di profilo ; lasci cadere il braccio sinistro con abbandono sulle ginocchia, e mi guardi in faccia.*
Mais je ne suis pas habillée!	*Ma non son vestita !*
Votre costume est très-élégant ; un vêtement léger qui se drape sur le nu, est du dernier goût. Veuillez me permettre d'arranger ce pli. Restez un moment dans cette position, et souriez ; je vais dessiner les contours.	*La di lei maniera di vestire è elegantissima ; una veste leggiera e ben attillata, è dell' ultimo gusto. Mi permetta di aggiustare questa piega. Resti un momento in questa posizione, e sorrida ; incomincio a designare i contorni.*
Vous voulez que je sourie ?	*Volete ch' io sorrida ?*
Cela anime les traits et répand des grâces sur toute la figure. Les artistes doivent principalement s'attacher à peindre le caractère de leurs modèles.	*Questo anima i lineamenti e rende più grazioso il volto. Gli artisti debbono principalmente essere attenti a dipingere il carattere dei loro modelli.*
Cela ne me paraît ni bref ni facile.	*Ciò non mi pare nè breve nè facile.*
Nous faisons du moins notre possible pour y parvenir. Autrefois on n'y regardait pas de si près;	*Noi facciamo almeno il possibile per riuscire. Altre volte non vi voleva tanto ; bastava la fredda rasso-*

by Google

la froide ressemblance suffisait. Les femmes se faisaient représenter chargées des draperies les plus riches et les plus lourdes ; on les voyait tenant d'une main un bouquet, et sur les doigts de l'autre un serin ou un perroquet.	*miglianza. Le donne si facevano dipingere cariche di vesti ricchissime e pesantissime ; si vedevano esse con un mazzo di fiori in una mano , e sulle dita dell' altra un canarino o un pappagallo.*
Cela était vraiment ridicule.	*Cosa ridicola in verità.*
Le goût actuel nous rapproche davantage de la nature.	*Il gusto odierno ci ravvicina di più alla natura.*

DIALOGUE CIX.	**DIALOGO CIX.**
UN AUTEUR ET UN LIBRAIRE.	UN AUTORE ED UN LIBRAJO.
Voudriez-vous, monsieur, me faire l'honneur de m'accorder un moment d'entretien particulier ?	*Vorrebbe , signore , farmi l' onore di accordarmi un momento per parlarle da solo a solo ?*
Entrez dans mon cabinet.	*Entri nel mio gabinetto.*
Je sais que vous êtes à votre aise, et que vous en êtes redevable à vos connaissances en librairie ; mais que vous n' êtes pas ce qu' on appelle riche.	*So ch' ella è agiata , e che lo deve alle di lei cognizioni nella libreria ; ma so pure che non è , come volgarmente si dice, ricco.*
L' existence des libraires repose sur les personnes qui cultivent les sciences et les arts. Comme le nombre n' en est pas grand, ils ont de la peine à s'enrichir.	*I librai non vivono che per mezzo delle persone che coltivano le scienze e le arti. Il numero di queste non essendo grande, stentano ad arricchirsi.*
Je vous plains , et je veux faire votre fortune.	*Io la compatisco , e voglio fare la di lei fortuna.*
J' y consens de tout mon cœur.	*Vi acconsento con tutto il cuore.*
J' ai dans ma poche un trésor que je veux déposer entre vos mains.	*Ho in tasca un tesoro che voglio deporre nelle di lei mani.*
Est-ce de l' or en barre que vous m' apportez , des pierres précieuses , ou des billets de banque ?	*Sono forse verghe d' oro che mi porta, pietre preziose, o cedole di banco ?*
Fi ! rien de tout cela. Tenez, le voici; c' est un manuscrit. Depuis la création il n'a rien paru de plus profond , de plus curieux , ni de plus intéressant. C' est la solution du problême	*Oibò ! nulla di ciò. Eccolo, prenda ; è un manoscritto. Dalla creazione del mondo in poi niun travaglio è comparso più profondo, più curioso, nè più interessante. È il problema sciolto della*

Digitized by Google

de l'existence de toutes les choses; il explique pourquoi le ciel et la terre ont été créés, et pourquoi telles choses ont été faites d'une manière plutôt que d'une autre.

esistenza di tutte le cose: spiega perchè il cielo e la terra sieno stati creati, e perchè tali e tali cose siano state fatte piuttosto di una maniera che d'un' altra.

Oh, oh!

Oh, oh!

Cela vous surprend? après tant de siècles d'ignorance il m'a été réservé de déchirer le voile qui cachait la vérité. Mon manuscrit est un traité de métaphysique que le Dieu du Parnasse lui-même serait forcé d'approuver.

Ciò la sorprende? dopo tanti secoli d'ignoranza mi è stato riservato di sollevare il velo che copriva la verità. Il mio manoscritto è un trattato di metafisica che il Dio medesimo del Parnaso sarebbe costretto d'approvare.

Vous m'étonnez!

Mi fa stupire!

C'est comme j'ai l'honneur de vous le dire: aussi pouvez-vous imaginer que ce n'est pas l'ouvrage de six jours; mais le fruit de trente années de recherches et de méditations. Il faudra le faire stéréotyper, et, pour commencer, en tirer au moins un million d'exemplaires.

È precisamente quel tanto che ho l'onore di dirle: ella può immaginarsi non esser questa l'opera di sei giorni; ma il frutto di trent' anni di ricerche e di meditazioni. Bisognerà stamparla in caratteri stereotipi, e nel principio tirarne un milione di copie almeno.

Un million!

Un milione!

Combien comptez-vous d'habitans sur le globe? mon livre intéresse tout le genre humain. Supposé que chaque homme qui sait lire en achète un seul exemplaire, quelle spéculation! quel bénéfice!

Quanti abitanti conta sul globo? il mio libro interessa tutto il genere umano. Supposto che ciascuno che sa leggere ne compri un solo esemplare, che speculazione! che guadagno!

Quel calcul!

Che calcolo!

Eh bien, remerciez-moi! ce travail précieux, qui assure votre fortune et celle de vos enfans, je vous le donne pour une misère, pour cent écus.

Ebbene, mi ringrazi! questo lavoro prezioso, che assicura la di lei fortuna, e quella de' suoi figli, glielo do per la miseria di cento scudi.

Mais que ne le faites-vous imprimer vous-même?

Ma perchè non lo fa stampare ella stessa?

L'or et l'argent ne me tentent pas; je méprise ces vils métaux. La gloire, l'immortalité, voilà le but auquel j'aspire; c'est le seul que doivent avoir des hom-

L'oro e l'argento non mi tentano; disprezzo questi vili metalli. La gloria, l'immortalità, ecco la meta cui aspiro; nè ad altro pensar devono i pari miei, che

mes tels que moi, qui se sacrifient pour le bien de l'humanité.
Je pense que votre nom est avantageusement connu dans la république des lettres?
C'est la première fois que je compose un livre.
Dans ce cas, je suis fâché de ne pouvoir agréer vos offres; si vous aviez une réputation établie, j'aurais accueilli votre manuscrit, bon ou mauvais, sans même y donner un coup-d'œil.

si sacrificano per il bene dell'umanità.
Mi suppongo che il di lei nome sarà vantaggiosamente conosciuto nella repubblica letteraria?
Questa è la prima volta che compongo un libro.
In questo caso, mi rincresce di non poter accettare le esibizioni che mi fa; se ella avesse una riputazione stabilita, avrei accettato il manoscritto, buono o cattivo, senza nemmeno darvi un'occhiata.

DIALOGUE CX.

DES PRÉJUGÉS POPULAIRES.

Entre un mari et sa femme.

J'aurai beaucoup de désagrémens aujourd'hui.
Pourquoi cela, ma bonne?
J'ai renversé la salière. C'est signe de disputes.
De maladresse plutôt.
Tu verras que j'ai raison.
Cela pourrait être.
Mes prédictions se sont toujours accomplies, et tu ne veux jamais y ajouter foi.
Je crois aux probabilités.
Et moi aux indices certains.
En as-tu?
Oui, certainement. Un soir une araignée est venue sur moi; cela signifiait *malheur*: le lendemain ma servante a cassé ma belle tasse de porcelaine. Un autre jour un tison a roulé de la cheminée sur le parquet; cela signifiait *visite*: le même jour toutes les commèrcs du quartier sont venues nous voir. Tu ris?
Je ris de ta simplicité.

DIALOGO CX.

DEI PREGIUDIZJ POPOLARI.

Fra un marito e sua moglie.

Avrò molti dispiaceri quest'oggi.
Perchè, diletta mia sposa?
Ho rovesciato la saliera. Segno di contrasti.
Piuttosto di balordaggine.
Vedrai che ho ragione.
E potrebbe darsi.
Le mie predizioni si sono sempre effettuate, e tu non vuoi giammai prestarvi fede.
Credo alle probabilità.
Ed io agli indizi certi.
Ne hai tu?
Sì, certamente. Una sera venne presso di me un ragno; questo significa disgrazia: *l'indomani la serva ruppe la mia bella chicchera di porcellana. Un altro giorno un tizzone rotolò dal cammino sul tavolato; ciò vuol dire* visita: *lo stesso dì tutte le donnicciuole del vicinato vennero a vederci. Tu ridi?*
Rido della tua semplicità.

Ah, ah, je me suis trompée peut être quand je t' ai prédit la mort de ma grand'mère, la veille de son décès?

Ah, ah, mi son forse ingannata quando un giorno prima ti predissi la morte di mia nonna?

Il n' était pas difficile de la prévoir. La pauvre femme avait 90 ans, et elle était à l' agonie.

Non era difficile il prevederla. La poveretta aveu novant' anni, ed era in agonia.

Ce n' est pas là le motif: le fait est qu' un chien avait hurlé dans la rue; précisément devant la porte de sa maison.

Non è questo il motivo: il fatto si è che un cane avea urlato nella strada, precisamente davanti la porta della di lei casa.

Ce chien avait sans doute perdu son maître.

Quel cane avea, senza dubbio, perduto il suo padrone.

Bah! je savais long-temps d'avance qu' elle devait mourir cette année.

Oibò! io sapeva molto prima che essa morir dovea quest' anno.

Ah! tu savais cela?

Ah! tu lo sapevi?

Nous étions un jour chez elle treize à table, et ce nombre *treize* est toujours fatal.

Un giorno eravamo 13 alla di lei tavola, e questo numero 13 è sempre fatale.

Comme le vendredi: n' est-il pas fatal aussi?

Come il venerdì: non è egli fatale eziandio?

Ne plaisante pas. J'ai observé que le vendredi il m'est arrivé toutes sortes d'accidens. Un vendredi j' ai perdu ma petite chienne à la promenade; un vendredi j' ai fait un grand accroc à ma plus belle robe; un vendredi...

Non ischerzare. Ho osservato che il venerdì mi sono accadute disgrazie d'ogni sorta. Di venerdì perdei la mia cagnolina alla passeggiata; di venerdì feci un grande squarcio alla mia veste di gala; di venerdì...

Notre mariage se fit-il un vendredi?

Il nostro matrimonio si fece forse di venerdì?

Vraiment, non; je n' aurais pas voulu, pour tout l' or du monde, me marier ce jour-là; je me garde bien d' entreprendre le moindre travail un vendredi; je n' oserais pas même me tailler les ongles.

No certamente; non avrei voluto per tutto l' oro del mondo maritarmi in tal giorno; non ardisco in conto alcuno intraprendere il minimo lavoro nel venerdì; non vorrei nemmeno tagliarmi le unghie.

Quelle prudence!

Che prudenza!

A propos de notre mariage, croirais-tu que je savais aussi d' avance que tu m' épouserais?

A proposito del nostro matrimonio, crederesti tu che io sapeva anticipatamente che tu mi avresti sposata?

Tu complais sur tes charmes et ton amabilité.

Tu calcolavi sopra i tuoi vezzi e sulla tua amabilità.

Digitized by Google

Point du tout. Une femme qui sait tirer les cartes m'avait fait voir un roi, une dame, un valet de cœur, à côté d'un as de pique : cela prouvait, clair comme le jour, que j'épouserais un homme blond.	*Niente affatto. Una donna che sapeva tirare le carte mi fece vedere un re, una donna, ed un fante di cuori, accanto ad un asso di picche ; questo dimostrava evidentemente che dovevo io sposare un biondino.*
Ta bohémienne a deviné.	*La tua zingara l'ha indovinata.*
Cela n'est pas tout. Un autre jour le même as de pique s'est trouvé à trois différentes reprises accolé au valet de cœur ; c'était un mauvais augure.	*Non è tutto. Un altro giorno il medesimo asso di picche si trovò col fante di cuori tre differenti volte ; era un cattivo augurio.*
Qu'est-ce que cela signifiait ?	*Cosa significava ?*
Tu veux le savoir ? homme orgueilleux !	*Vuoi saperlo ? superbia degli uomini !*
Oh, oh ! Et moi, en me promenant l'autre jour dans un bosquet, j'ai entendu jaser une pie.	*O bella ! Ed io passeggiando un giorno in un boschetto intesi cicalare una gazza.*
Ah, fi donc ! j'espère bien que tu n'y ajouteras pas foi.	*Oibò ! spero bene che tu non vorrai crederci.*
Rassure-toi, je n'y crois pas plus qu'aux sorciers.	*Rassicurati, non credo più a questa che agli stregoni.*
Tu ne crois donc pas non plus aux rêves, aux nombres sympatiques, à la baguette divinatoire, à l'astrologie, à l'influence de la lune, et aux autres choses mystérieuses dont il est parlé dans le Messager boiteux ?	*Dunque tu non credi neppure ai sogni, ai numeri simpatici, alla virtù della bacchetta divinatoria, all'astrologia, all'influenza della luna, ed agli altri misteri dei quali si parla nel Messaggiere zoppo ?*
Ce sont autant de préjugés, plus ridicules les uns que les autres. Je suis peiné de voir qu'une femme d'esprit comme toi, soit aussi faible. Tu devrais rougir de ta crédulité.	*Tutti questi sono pregiudizi, gli uni più ridicoli degli altri. Mi dispiace all'eccesso che una donna di spirito qual tu sei, sia debole a questo segno. Dovresti arrossire della tua credulità.*

DIALOGUE CXI.	DIALOGO CXI.
ENTRE UN GRAND SEIGNEUR ET UN COCHER.	FRA UN GRAN SIGNORE ED UN COCCHIERE.
On m'a dit, monseigneur, que vous aviez besoin d'un cocher ; je viens vous offrir mes services.	*Mi è stato detto, signore, che vostra Eccellenza ha bisogno di un cocchiere ; vengo ad offrirle i miei servigi.*

Avez-vous des certificats de vos maîtres précédens ?	*Avete attestati de' vostri padroni precedenti ?*
Oui, monseigneur, j' en ai beaucoup : si votre Excellence veut y jeter un coup-d' œil ?	*Sì signore, ne ho molti ; se V. E. volesse darvi un' occhiata ?*
Parmi toutes ces attestations je n' en vois aucune qui indique votre profession de cocher.	*Fra questi attestati non ne vedo alcuno che indichi la vostra professione di cocchiere.*
A la vérité, je n'ai jamais eu occasion de me placer en cette qualité nulle part; cependant je vous ménerai tout aussi bien qu' un autre. J'ai été bon cuisinier, adroit frotteur, fameux perruquier, jardinier entendu, avant d' avoir jamais manié la casserole, la brosse, le peigne, la bêche et la serpette. Monseigneur, la multiplicité des places doit prouver le mérite.	*In vero non ho mai avuto occasione di collocarmi in questa qualità ; nulladimeno la condurrò così bene come qualunque altro. Sono stato buon cuoco, destro spazzolatore, famoso parrucchiere, e sperimentato giardiniere, anche prima di aver maneggiato la cassaruola, la spazzola, il pettine, la zappa e la falcetta. Signore, la moltiplicità degli impieghi dee provare il merito.*
Vous pouvez avoir exercé à merveille tous les emplois dont vous venez de me parler, mai cela ne prouve pas que vous sachiez conduire une voiture. Je veux à mon service un cocher tout formé.	*Può essere che abbiate perfettamente esercitato tutti gli impieghi di cui parlate, ma questo non prova che sappiate dirigere una carrozza. Voglio al mio servizio un cocchiere già pratico.*
Mais, monseigneur, je le suis; je sais sur le bout du doigt le répertoire de toutes les injures qu' il faut dire à un charretier, à un cocher de fiacre qui oserait barrer ou retarder ma marche, à un cocher bourgeois qui voudrait me croiser ou me gagner de vîtesse. Je n' ignore aucun des propos durs et insolens qu' il faut tenir à un piéton qui ne se range pas assez vîte; en un mot, je saurais tout si je savais conduire la voiture ; mais je l' aurai bientôt appris.	*Ma io lo sono, signore ; so appuntino il formulario delle ingiurie che dire si debbono ad un carrettiere o ad un vetturino che ardisse impedirmi il passo o ritardare la mia corsa, ed anche ad un cocchiere di un semplice particolare che osasse attraversarmi o sorpassarmi in celerità. Non ignoro neppure tutte le parolacce che bisogna dire ad un pedone che non sia lesto a mettersi da un lato ; in somma, saprei tutto, se sapessi guidare la carrozza : ma ben presto l' imparerò.*
On peut en douter.	*Se ne può dubitare.*
Je suis grand, gros et bien carré ;	*Son grande, grosso e ben pianta-*

j' ai une voix forte et imposante pour crier : gare ! Assi gravement sur le siège, avec la livrée toute gallonnée et boutonnée jusqu' à la ceinture, les basques bien établies de droite et de gauche, et le chapeau un peu penché sur une oreille, je représenterai à ravir : et c' est tout ce qu' il faut.

to; ho una voce forte ed imponente per gridare : a voi, a voi ! Seduto gravemente sulla cassetta, con la livrea tutta gallonata ed abbottonata fino alla cintura, con le falde ben messe da' due lati, col cappello un poco inclinato sull' orecchio, farò una bellissima figura : e questo è quanto abbisogna.

Avec cette superbe représentation, vous me verserez au premier coin.

Con questa bellissima figura mi ribalterete alla prima cantonata.

Quoi! Monseigneur, donneriez-vous dans l' erreur profonde de croire que ce sont le cochers qui mènent les voitures? Hélas ! ce sont les chevaux. Nous avons l' air de mener, parce que nous tenons les rênes : mais les chevaux sont au timon, ils le dirigent ; ils y sont attachés nuit et jour, ils sont tout entiers à leur besogne ; et nous cochers nous passons notre vie au cabaret.

Che ! Eccellenza, cadrebbe anche ella nel grande errore di credere che i cocchieri guidino le carrozze ? Oibò ! sono i cavalli. Noi abbiamo l' apparenza di guidare, perchè teniamo le redini ; ma i cavalli dirigono il timone, a cui sono attaccati giorno e notte ; son essi in tutto e per tutto attenti al loro dovere, mentre noi altri cocchieri passiamo la vita nell' osteria.

Votre franchise me plaît. Si le carrosse enfile lestement une porte cochère, s' il rase adroitement une borne, évite le choc d' une charrette, s'arrête à propos pour ne pas écraser un piéton, le maître prend la plus haute idée de son cocher, et ne sait pas que c' est à l' adresse, à la sagesse, à l' expérience de ses chevaux qu' il en est redevable; cependant le cocher en a tout l' honneur. 'A merveille ! mais je ne confierais pas ma personne à un cocher qui se laisse conduire par ses chevaux.

Mi piace la vostra franchezza. Se la carrozza entra liberamente in un portone, se destramente rade qualche limite, se schiva l' urto di un carro, se si ferma a tempo per non ischiacciare un pedone, ha il padrone la più alta idea del suo cocchiere, non sapendo che il tutto si deve alla destrezza, alla saviezza, ed esperienza de' suoi cavalli ; frattanto il cocchiere ne ha tutto l' onore. A maraviglia ! ma non affiderò mai la mia persona ad un cocchiere che si lascia condurre da' suoi cavalli.

Savez-vous, Monseigneur, que pour être un cocher parfait, il faut avoir des connaissances très-difficiles à acquérir, parce qu'il

Sa, Eccellenza, che per esser cocchiere perfetto, vi sono molte cognizioni difficilissime ad acquistarsi, perchè non esiste scuola al-

n'y aucune école, aucun manège pour se former dans une profession aussi utile; de manière que nous sommes obligés de faire notre apprentissage sous les cochers de fiacres.

cuna, alcuna cavallerizza per apprendere una professione cotanto utile; di modo che siamo obbligati di fare il nostro noviziato sotto i vetturini.

Je ne puis consentir, mon ami, que le siège de ma voiture soit la première école de mon cocher. Quand vous saurez votre métier, venez me retrouver.

Non posso acconsentire, amico mio, che la cassetta della mia carrozza sia la prima scuola del mio cocchiere. Subito che saprete il vostro mestiere, venite a ritrovarmi.

DIALOGUE CXII.

UNE AUBERGE EN ESPAGNE.

DIALOGO CXII.

UNA LOCANDA IN ISPAGNA.

Me voilà enfin arrivé! je tombe de lassitude et d'inanition. Qu'avez-vous à me donner à souper?

Eccomi arrivato alla fine! casco di stanchezza e di fame. Che avete a darmi da cena?

Tout ce que votre Excellence demandera. Ordonnez.

Tutto quello che V. E. dimanderà. Comandi.

Qu'avez-vous?

Che avete?

Je voudrais savoir le goût de monsieur le Baron.

Vorrei sapere quel che le piace, signor Barone.

Je ne suis pas difficile à contenter. Vous me donnerez ce que vous voudrez.

Oh, non è difficile il contentarmi. Datemi quel che volete.

Si son Excellence désirait du veau?

Se vostra Eccellenza desiderasse del vitello?

Eh, pourquoi non?

E perchè no?

Ce matin j'en avais un beau morceau.

Questa mattina ne aveva un bellissimo pezzo.

Eh bien, donnez-le moi.

Ebbene, datemelo.

Quelques étrangers qui sont descendus ici, l'ont mangé. Mais cela n'y fait rien: je vous servirai autre chose.

Alcuni stranieri che sono smontati qui, l'hanno mangiato. Ma non fa nulla: la servirò d'altra cosa.

Que voulez-vous me donner?

Che volete darmi?

Si j'avais le canard sauvage de tantôt!

Se avessi l'anatra salvatica di poco fa!

Y en a-t-il dans ce pays?

Ce ne sono in questo paese?

Pas ici. Mais quelques voyageurs, m'en ont montré un qui m'a paru excellent.

Non qui. Ma certi viaggiatori me ne hanno mostrata una che mi è paruta eccellente.

Faites-moi une fricassée de poulets.	*Fatemi una fricassea di polli.*
Fort bien; cela sera bientôt fait.	*Benissimo; sarà fatto presto.*
Dépêchez-vous, car j'ai grand appetit. Nous parlerons du reste ensuite.	*Spicciatevi, che ho gran fame. Poi parleremo del resto.*
J'y vais. Il y a cependant une petite difficulté: les poulets vous paraitront peut-être trop petits; ils ne sont éclos que depuis deux heures.	*Vado. Ma c'è pure una piccola difficoltà; troverà i polli troppo piccoli, poichè sono soltanto due ore che sono usciti dal guscio.*
Dans ce cas je ne m'en soucie pas. Donnez-moi une paire de pigeons.	*Quand'è così non ne voglio. Datemi un pajo di piccioni.*
Volontiers. Il faut vous dire néanmoins, que depuis qu'une sorcière a jeté un sort sur le colombier, nous ne voyons plus aucun pigeon.	*Volentieri. Però debbo dirle, che non troviamo più piccioni nella colombaja dopo che una strega ci ha fatto delle fattucchierie.*
Ne pouvez-vous pas me procurer quelques côtelettes de mouton? N'y a-t-il pas un boucher ici?	*Non potreste darmi alcune braciuolette di castrato? Non c'è un macellajo qui?*
Oui, sans doute. Mais c'était hier vendredi, il ne tuera pas avant la semaine prochaine.	*C'è senza dubbio. Ma jeri era venerdì, e non ammazzerà prima della settimana ventura.*
Je ne puis donc rien avoir?	*Sicchè io non posso aver nulla?*
Vous auriez dû venir il y a huit jours. Si votre Excellence désire un œuf, je vais chercher dans l'écurie, peut-être que j'en trouverai un dans quelque coin.	*Avrebbe dovuto venire otto giorni sono. Se V. E. vuol bere un uovo, vado a cercare nella stalla, forse ne troverò uno in qualche cantone.*
Je vous remercie. Cela n'apaisera pas ma faim. Montrez-moi ma chambre, j'irai me coucher.	*Vi ringrazio. Ma questo non sazierà la mia fame. Mostratemi la camera da letto, andrò a coricarmi.*
Vous pouvez passer la nuit dans ce salon.	*Può passare la notte in questa sala.*
Il n'y a pas de lits?	*Non ci son letti?*
Je n'en ai pas. N'en avez-vous pas apporté?	*Io non ne ho. Ne avrebbe ella portati seco?*
Quoi! pas un morceau à manger, et pas un endroit pour se reposer? Oh! le bon pays que l'Espagne!	*Come! nè un boccone da mangiare, nè un letto da riposarsi? La Spagna è veramente un buon paese!*

Digitized by Google

DIALOGUE CXIII.

LE MÉRITE DE L'HOMME.

Connaissez-vous la personne qui vous a fait une visite ce matin, et que vous avez reçue si froidement ?

Non, je ne la connais point; mais son habit ne m'a pas donné une haute idée de sa personne.

C'est un homme fort estimable, plein de connaissances.

Un savant, par conséquent : je l'ai bien pris pour tel. Je n'avais ni le loisir ni la volonté de l'écouter.

Son mérite lui a acquis une grande considération.

Mais peu d'argent, n'est-ce pas? on voit tant de ces pauvres gens aujourd'hui! on aurait beaucoup à faire s'il fallait les écouter tous.

Il fait très-bonne figure à la cour.

'A la cour! vous plaisantez. Le prince n'accueille pas des gens de cette sorte.

Il est Comte.

Que dites-vous? Comte! Ciel, que ne l'ai-je su! je vais lui envoyer mon domestique pour me faire excuser de mon mieux. Où demeure-t-il ?

Dans son palais.

Quoi, il a un palais! Est-il donc si riche ?

Il a cent mille écus de rentes.

Vous me mettez au désespoir. Je cours chez lui me jeter à ses pieds.

DIALOGO CXIII.

IL MERITO DELL' UOMO.

Conoscete l'uomo che vi ha fatto visita questa mattina, e che sì freddamente avete accolto !

No, non lo conosco; ma il suo vestito non mi ha dato troppo buona idea della sua persona.

È un uomo stimabilissimo, pieno di cognizioni.

Per conseguenza, un dotto: sì, l'ho preso anch'io per tale. Non aveva nè tempo nè voglia d'ascoltarlo.

Il suo merito gli ha acquistato una somma considerazione.

Ma pochi quattrini, non è vero? se ne veggono tanti al giorno d'oggi di questi poveretti! vi sarebbe molto che fare a volerli ascoltar tutti.

Fa buonissima figura in corte.

In corte! voi scherzate. Il principe non accoglie tal sorta di gente.

Egli è Conte.

Che mi dite mai? Conte! oh Cielo, perchè nol seppi! gli manderò tosto il mio servitore per fargli meglio che potrò le mie scuse. Dove sta di casa ?

Nel suo palazzo.

Come, ha un palazzo? È dunque ricco a tal segno ?

Ha centomila scudi d'entrata.

Voi mi fate trasecolare. Corro da lui per gettarmi ai suoi piedi.

Digitized by Google

DIALOGUE CXIV.

UNE VICTOIRE.

Victoire, mon ami ! nous avons livré un combat qui fera époque dans les annales de l'histoire. Trente mille hommes sont restés de part et d'autre sur le camp de bataille !

Trente mille hommes !

Nos soldats ont fait un carnage horrible, ils n'ont point fait de quartier ; ils se sont couverts de gloire !

Ils se sont couverts de gloire !

Pour célébrer une journée aussi mémorable, on chantera demain un *Te Deum* en action de grâces.

En actions de grâces !

Il y aura de plus une fête brillante et une illumination générale, pour cet heureux événement.

Heureux événement !

Sans doute ! Mais qu'as-tu donc ? tu as l'air de ne pas te réjouir beaucoup de cette heureuse nouvelle.

Pardon, mon ami : je ne puis me réjouir d'une chose qui me fait frémir. Tant de milliers d'hommes, dis-tu, ont trouvé la mort dans cette glorieuse journée ?

Cela te surprend, n'est-ce pas ?

Non, cela m'afflige.

Eh, on ne fait pas d'omelette sans casser des œufs.

Je t'avoue ma faiblesse, cette idée me fait horreur.

Tu serais un mauvais guerrier.

Hélas, oui !

Tu es donc indifférent aux idées sublimes d'honneur, de gloire, de triomphe, de lauriers ?

DIALOGO CXIV.

UNA VITTORIA.

Vittoria, amico carissimo! abbiamo dato un combattimento che farà epoca negli annali della storia. Trenta mila uomini sono rimasti sul campo di battaglia dall' una e dall' altra parte.

Trentamila uomini !

I nostri soldati hanno fatto una orribile carnificina, non hanno dato alcun quartiere ; si sono coperti di gloria !

Si son coperti di gloria !

Per celebrare una giornata cotanto memorabile, si canterà domani un Te Deum *in rendimento di grazie.*

In rendimento di grazie !

Di più vi sarà una brillantissima festa ed illuminazione generale, per questo evento felice.

Evento felice !

Senza dubbio ! Ma che hai ? mi pare che tu non ti rallegri molto di questa felice notizia.

Perdona, amico caro : non è possibile ch' io mi rallegri d' una cosa che mi fa fremere. Tu dici che tante migliaja d' uomini hanno incontrato la morte in questa gloriosa giornata ?

Ti sorprende, non è vero ?

No, mi affligge.

Eh, non si fanno frittate senza rompere uova.

Ti confesso la mia debolezza, una siffatta idea mi fa orrore.

Saresti un cattivo guerriero.

Ohimè, sì !

Sei dunque indifferente alle idee sublimi d' onore, di gloria, di trionfo, d' allori?

Absolument.

Esprit borné! il faut voir et entendre que ces idées sont liées à celles du bonheur de la patrie et des générations futures.

Assolutamente.

Ingegno ristretto! bisogna vedere ed intendere che queste idee si collegano a quelle della felicità della patria e delle generazioni future.

DIALOGUE CXV.

AVEC UN AVOCAT.

On m'a vanté, monsieur, vos hautes connaissances en droit. Votre nom célèbre...

Oui, monsieur, sans me flatter, mon nom seul, au barreau, est la terreur de mes parties adverses et la consolation de mes cliens. 'A quoi puis-je être utile?

Je viens vous consulter sur la marche à suivre dans un procès que je voudrais intenter à quelqu'un.

Vous voulez plaider, monsieur : cela est très-bien fait!

J'ai été trompé d'une manière cruelle.

Bon!

On m'a spolié, ruiné, assassiné!

'A merveille! c'est une affaire criminelle.

Je vais en deux mots vous exposer mes griefs.

Dites tout ce qui est nécessaire pour l'instruction de la cause.

Un de mes locataires a trouvé un trésor dans sa cave.

Vous devez partager avec lui, en vertu de l'article 716 du code civil.

C'est précisément ce que je ne voudrais pas faire.

Quelle générosité!

Je prétends avoir le tout.

Cela est différent. Sur quoi fondez-vous vos prétentions?

DIALOGO CXV.

CON UN AVVOCATO.

Signore, mi sono state decantate le di lei stese cognizioni nella giurisprudenza. Celebre il di lei nome..

Sì, signore, senza millantarmi, il solo mio nome, nel tribunale, fa lo spavento delle parti avverse e la consolazione de' miei clienti. In che posso servirla?

Vengo a consultarla per saper che strada debbo io seguire in una lite che a qualcuno intentar vorrei.

Vuol litigare, signore: benissimo!

Sono stato ingannato di una maniera crudele.

Bene!

Sono stato spogliato, rovinato, assassinato.

A maraviglia! è un affare criminale.

In due parole le dirò i miei capi d'accusa.

Dica tutto acciò si possa compilare il processo.

Un mio pigionante ha trovato un tesoro nella sua cantina.

V. S. deve divider con lui, in virtù dell' articolo 716 del codice civile.

È giusto quel che non vorrei fare.

Che generosità!

Pretendo averlo tutto.

È differente. Su di che fonda le sue pretensioni?

Il l' a trouvé en ma présence, et j' aurais pu, aussi bien que lui, mettre la main dessus.	*L' ha trovato in mia presenza, e avrei anch' io potuto, quanto lui, mettervi la mano.*
Cette circonstance civilise le procès. On nommera des experts par autorité de justice, et on fera une descente sur les lieux, afin de constater la nature du délit; le trésor sera ensuite déposé entre les mains de la justice.	*Questa circostanza civilizza il processo. Si nomineranno de' periti per autorità di giustizia, si andrà sul luogo affin di provare la natura del delitto; in seguito sarà il tesoro depositato in poter della giustizia.*
Cette dernière condition est-elle absolument nécessaire ?	*Quest' ultima condizione è assolutamente necessaria ?*
La justice commence toujours par prendre.	*La giustizia comincia sempre dal prendere.*
Cela n' est pas mal adroit.	*Questa è una bella destrezza.*
Il faut faire au défenseur de la partie adverse une sommation par huissier, de comparoir devant le juge de paix, aux fins de voir si les parties peuvent être conciliées. En cas de non-comparition, elle sera condamnée par défaut et à l' amende.	*Bisogna fare al difensore della parte avversa una citazione per mezzo d' un cursore, acciò comparisca innanzi al giudice, per vedere se le parti si potessero conciliare. In caso che non comparisse, l' avversario sarà condannato in contumacia ed anche con pena pecunaria.*
Je vous observe que l' objet dont on voudrait me voler excède la somme de deux mille écus.	*Le osservo che l' oggetto di cui si vorrebbe defraudarmi eccede la somma di seimila lire.*
Tant mieux! l'affaire sera renvoyée devant la police correctionnelle, puis au tribunal de première instance; là je ferai valoir vos droits par des mémoires en votre faveur, j' obtiendrai sentence qui condamnera la partie adverse à la restitution et aux dépens.	*Tanto meglio! l' affare sarà rimandato alla polizia correzionale, dopo al tribunale di prima istanza; là io farò valere i suoi diritti con scritture in di lei favore, ed otterrò sentenza che condannerà la parte contraria alla restituzione ed alle spese.*
Mais si elle interjette appel de ce jugement ?	*Ma s' ella s' appella da questo giudizio ?*
Alors la cause sera portée devant le tribunal d'appel; et dans le cas où vous la perdriez et seriez débouté de votre demande, mis hors de cour et de procès, je tâcherai de trouver quelque nul-	*Allora la causa sarà portata innanzi al tribunale d' appello; ed in caso che V. S. la perdesse, che fosse rigettata la di lei domanda, e che sia messa fuor di corte e di processo, procurerò di trovar*

lité dans la forme de la procédure, et me pourvoirai en cassation.

qualche difetto nella forma della procedura, e mi provvederò in cassazione.

N'y a-t-il pas à craindre que les frais du procès n'absorbent le fond?

Non c'è da temere che le spèse del processo assorbiscano il fondo?

Ecoutez: il est vrai que la justice n'opère pas pour rien; mais aussi ne trove-t-on pas des trésors tous les jours.

Ascolti: è vero che la giustizia non opera per niente; ma nemmeno si trovano tesori ogni dì.

Je vous remercie de votre conseil, monsieur l'avocat; il me semble que je ferai encore mieux de m'arranger à l'amiable avec mon locataire.

La ringrazio del suo consiglio, signore avvocato; ma mi pare che farò meglio di accomodarmi all'amichevole col mio pigionante.

DIALOGUE CXVI.

ENTRE DEUX GOURMANDS.

DIALOGO CXVI.

FRA DUE GOLOSI.

Que dites-vous du dîner que M. G.* nous a donné hier?

Che dite del pranzo che il signor G. ci dette ieri?

Il était splendide et d'après les grands principes de l'art. J'en ai encore une espèce d'indigestion.

Splendido e preparato ne' gran principii dell' arte. Ne ho ancora una specie d' indigestione.

On fait toujours bonne chère chez lui; mais hier son cuisinier s'est surpassé.

Si mangia sempre benissimo in casa sua; ma ieri il suo cuoco fece miracoli.

Il faut convenir que ce cuisinier est un excellent praticien.

Convien dire che quel cuoco è eccellente.

Cela est vrai; mais notre Amphitrion lui-même est un vrai Lucullus, un parfait dégustateur des mets les plus recherchés; il mange avec réflexion et sensualité.

È verissimo; ma egli stesso il nostro Anfitrione è un vero Lucullo, e fa tutto l'onore possibile alle vivande più delicate: mangia con riflessione e sensualità.

Ce qui m'a fait plaisir a été de voir que cela ne l'empêchait pas de bien faire les honneurs de la table, de s'occuper de tout le monde, d'avoir soin de toujours garnir les assiettes des convives.

Quel che mi ha fatto piacere si è stato di veder che ciò non gl' impediva di far i dovuti onori della mensa, di pensare a tutti, e di aver tutta la cura di ben guarnire i piatti de' convitati.

Quel excellent bouilli! comme il était succulent!

Che buon manzo! quanto era sugoso!

Parfait ! les meilleurs morceaux de bœuf sont toujours la culotte, la charbonnée et le trumeau.	*Squisito ! i migliori bocconi del bue sono sempre la coscia, le costole e la parte dell' osso vicino alla coscia.*
Et le bas de l'aloyau, et le gîte à la noix !	*E la pangetta, e la noce alla spalla!*
Convenons que ce plat est le fondement solide de tout bon dîner, et le seul mets dont personne ne se lasse, quoiqu'on en mange tous les jours. Les Anglais préfèrent avec raison leur *rosbif* et leur *bisteck* à tous les autres mets.	*Conveniamo che questo piatto è il fondamento di un pranzo, ed il solo di cui non si è giammai sazi quantunque ci si metta in tavola tutti i giorni. Con ragione gli Inglesi preferiscono il loro* rosbif *e il loro* bistecche *ad ogni altra vivanda.*
Quel bon pâté de foies d'oies de Strasbourg !	*Che buon pasticcio di fegati d' oche di Strasburgo !*
Ah, vivent les foies d'oies! quand même Strasbourg n'aurait d'autre merite que de nous fournir de ces excellens pâtés, de la *choucroute* et du *kirsch-wasser*, elle serait à mes yeux une ville du premier ordre.	*Ah, vivano i fegati delle oche! quando anche Strasburgo non avesse altro merito che di somministrarci degli eccellenti pasticci, del* salcraut *e dell' acquavite di cerase, sarebbe già al mio parere una città del primo ordine.*
Comment avez-vous trouvé le ragoût?	*Come vi è parso lo stracotto ?*
Parfait! c'est par les sauces qu'un cuisinier peut faire briller son talent. Un auteur fort estimé a comparé les divers services d'un festin aux diverses parties d'un édifice, et démontré les rapports qui se trouvent entre les potages, les hors-d'œuvres, les entrées, les rôtis, les entremets d'un dîner, et le vestibule, les entresols, le premier étage, les mansardes d'un palais somptueux.	*Perfetto ! sono le salse che fanno figurare un cuoco. Un autore molto stimato ha paragonato le differenti portate d'una tavola alle varie parte d'un edifizio; egli ha evidentemente dimostrato i rapporti che vi sono fra le minestre, gli antipasti, gli arrosti, i tramezzi d' un pranzo, ed il vestibulo, i mezzanini, il primo piano, ed il tetto d' un palazzo magnifico.*
Cette comparaison est ingénieuse.	*Questo paragone è ingegnoso.*
Il a mis ensuite les sauces en parallèle avec les meubles qui garnissent les appartemens de ce riche édifice : il serait inhabitable sans meubles, dit-il, de même que, sans les sauces et les assaisonnemens, un dîner serait	*In seguito ha messo le salse in parallelo co' mobili che adornano gli appartamenti di questo ricco edifizio: senza mobili, dice, sarebbe inabitabile, sì come, senza le salse ed i condimenti, un pranzo sarebbe nudo quanto una casa che*

aussi nu qu'une maison qui vient d'être visitée par les huissiers et leurs recors.

sia stata visitata dagli agenti del tribunale e da' loro ajutanti.

Oh, que cet auteur a raisonné juste! c'était un homme de goût dans toute la force du terme.

Questo si chiama ragionar giustissimo! questo vuol dire essere uomo di gusto in tutta la forza dell'espressione.

J'ai bien ri dernièrement d'un original qui osait me soutenir qu'il fallait manger pour vivre et non vivre pour manger.

Ultimamente un originale mi ha fatto smascellare dalle risa: voleva sostenermi che bisogna mangiare per vivere e non già vivere per mangiare.

L'avare de *Molière* voulait faire écrire cette belle maxime en lettres d'or dans sa salle à manger. Il n'y a qu'un avare ou un pauvre misérable qui puissent tenir un pareil langage.

L'avaro di Moliere *volea fare scrivere questa proposizione in lettere d'oro nella stanza dove si mangia. Solamente un avaro o un poveretto sono capaci di parlare in siffatta guisa.*

Mon penseur, qui cependant n'est ni pauvre ni avare, a voulu me persuader qu'il dîne parfaitement avec un potage, du bouilli, un peu de légumes, un rôti et une salade.

Quel pensatore, il quale per altro non è nè povero nè avaro, ha voluto persuadermi che pranza egregiamente con una minestra, col lesso, pochi legumi, un arrosto ed un' insalata.

C'est donc un imbecille qui ne sait que végéter, et qui ne connaît pas les douceurs de la vie? car il est reconnu aujourd'hui qu'il n'y a pas de jouissance au dessus de celle de la table.

È dunque un imbecille che non sa che vegetare, e che non conosce le dolcezze della vita? tanto più che oggi è unanime il sentimento di non esservi maggior piacere di quello della tavola.

Vous avez raison, mon ami, mais parlons bas; car si tout le monde avait notre goût, les morceaux délicats deviendraient trop rares.

Avete ragione, amico, ma parliamo piano; perchè se tutti avessero il nostro gusto, i bocconi delicati diverrebbero troppo rari.

DIALOGUE CXVII.

DIALOGO CXVII.

UNE GALERIE DE TABLEAUX.

UNA GALLERIA DI QUADRI.

Voulez-vous me permettre, monsieur, de voir votre belle collection de tableaux?

Vuol ella permettermi, signore, di veder la sua bella collezione di quadri?

Avec grand plaisir. Vous êtes sans doute artiste?

Con sommo piacere. Ella è artista senza dubbio?

Pardonnez-moi, je ne suis que simple amateur.	*Mi perdoni, sono semplice dilettante.*
Par conséquent connaisseur?	*Per conseguenza conoscitore?*
Un peu.	*Un tantino.*
Regardez ce tableau original de *Rubens*. Vous admirerez sans doute avec moi la fraicheur du coloris et le manière grande et large de ce maître célèbre!	*Guardi quest' originale di* Rubens. *Ammirerà forse insieme con me la freschezza del colorito e la maniera grande e diffusa di questo celebre maestro!*
Rubens est, sans contredit, le premier coloriste: ses compositions sont admirables, ses figures sont parfaitement bien groupées; mais elles manquent souvent de cette noblesse de dessin qu' on ne trouve que chez les anciens, que malheureusement il a négligé d'étudier.	*Certamente Rubens è il primo colorista: le sue composizioni sono ammirabili, le sue figure sono perfettamente bene aggruppate; ma molto spesso mancano di quel nobile disegno che non trovasi che presso gli antichi, i quali egli ha disgraziatamente trascurato di studiare.*
Que dites-vous de ce *Rembrand?* trouvez ailleurs cette harmonie de tons de couleurs, cette force d' expression!	*Che dice di questo* Rembrand *? mi trovi altrove questa armonia di colori, questa forza d'espressione!*
Aucun peintre, à la vérité, ne peut lui être comparé pour le clair-obscur. Quel dommage que ses œuvres laissent à regretter la correction du dessin!	*In verità, non v'è pittore che gli si possa paragonare nei chiaroscuri. Che disgrazia che nelle sue opere debbasi desiderare la correzione del disegno!*
Passez par ici, et contemplez ces morceaux de *Teniers*, de *Gérard-Dow*, de *Van Ostade*, cette bataille de *Wonwermans*, ce paysage de *Berghem*, cette marine de *Backhuysen*, ces animaux de *Paul Potter*, et ces fleurs de *Van Huysum*. Ces chefs-d'œuvre ne laissent rien à désirer pour la pureté du dessin, le naturel, la vérité, les effets piquans de lumière, et le fini précieux.	*Passi di qui ed osservi questi pezzi di* Teniers, *di* Gerardo-Dow, *di* Van Ostade, *questa battaglia di* Wonwermans, *questo quadro del paesista* Berghem, *questa marina di* Backhuysen, *questi animali di* Paolo Potter, *e questi fiori di* Van Huysum. *Questi capi d'opera non lasciano nulla da desiderare per ciò che riguarda il disegno purissimo, il naturale, la verità, gli effetti piccanti della luce, ed il prezioso finito.*
Mais pourquoi ne possédez-vous rien des écoles italienne et française?	*Ma perchè non possiede nulla delle scuole italiana e francese?*
L'école flamande fait seule mes délices.	*La sola scuola fiamminga fa la mia delizia.*

Convenez pourtant que chez la plupart des peintres flamands on ne trouve qu'une imitation servile de la nature, peu d'invention, peu d'ordonnance, et point de génie. Quelle différence du divin *Raphaël*, du *Titien*, du *Corrège*, du *Poussin*, du *Lesueur*, et même de l'école française moderne!

Convenga però che in quasi tutti i pittori fiamminghi non si trova che una servile imitazione della natura, poca invenzione, pochissimo ordine, e genio niente affatto. Che differenza dal divin Raffaello, *dal* Tiziano, *dal* Correggio, *dal* Lesueur, *e pur anche dalla moderna scuola francese.*

Oh, ne me parlez pas de cette dernière!

Oh, non mi parli di quest'ultima!

Ne confondez pas *Boucher*, *Vanloo*, *Pierre*, et autres peintres de la ci-devant académie, avec ceux qui depuis peu ont ramené l'art à ses vrais principes, et qui font actuellement la gloire de l'école française.

Non confonda Boucher, Vanloo, Pierre, *ed altri pittori dell'accademia, così detta altre volte, con quei che da pochi anni in qua hanno rimesso l'arte ne' veri principii, e che fanno oggidì la gloria della scuola francese.*

Qui sont donc ces génies sublimes?

Quali sono dunque questi ingegni sublimi?

Parmi trois cent artistes distingués qui se trouvent à Paris, je pourrais vous en citer une vingtaine, auxquels il ne manque que d'avoir vécu au siècle dernier, ou qui n'auraient besoin que de mourir incessamment, pour devenir immortels.

Fra trecento artisti distinti che si trovano in Parigi, potrei citargliene una ventina, ai quali altro non manca che di esser vissuti nel secolo passato, o che avrebbero bisogno di morir ben presto, per rendersi immortali.

Il est vrai que rarement on rend justice aux grands hommes avant leur mort.

È vero che raramente si rende giustizia agli uomini grandi prima della morte loro.

DIALOGUE CXVIII.

DES CHANCES DU COMMERCE.

DIALOGO CXVIII.

DELLE VICENDE DEL COMMERCIO.

Savez-vous la grande nouvelle? le banquier N... vient de suspendre ses payemens.

Sapete la gran novità? il banchiere N...ha testè sospeso i suoi pagamenti.

Vous m'étonnez. Cela ne se peut pas!

Stupisco. Non è possibile!

Il a proposé un accommodement à ses créanciers, et leur a demandé un atermoiement.

Ha proposto di aggiustarsi co' suoi creditori, ed ha domandato loro di pagar per rate.

Mais cet homme possède une fortune immense ; il a placé des fonds considérables dans la banque.	*Ma quest' uomo possiede una immensa fortuna; ha messo al banco fondi molto ragguardevoli.*
Il n'est pas moins vrai qu'il sera obligé de déclarer sa faillite et son insolvabilité.	*Non è meno vero che sarà costretto di dichiarare il suo fallimento e la sua insolvibilità.*
Ce ne peut être qu'une suspension momentanée. Je le connais pour un homme d'honneur et de probité, qui a toujours montré beaucoup de prudence dans les affaires, et qui n'a jamais fait de spéculations trop hazardeuses.	*Questo non può essere che un ritardo momentaneo. Lo conosco per un uomo d' onore e di probità, ch' è stato sempre prudentissimo in tutti i suoi affari, e che non ha fatto giammai speculazioni troppo rischiose.*
Tout le monde rend de lui le meilleur témoignage ; on s'accorde à dire que sa faillite n'est pas frauduleuse. Il n'a jamais étalé de luxe ; la dépense de sa maison était réglée avec sagesse d'une manière présumée au dessous de ses moyens.	*Tutti attestano in di lui favore: tutti sono unanimi nel dire che il suo fallimento non è fraudolento. Non ha mai fatto pompa di lusso; la spesa della sua casa era regolata con saviezza ed in un modo stimato al di sotto de' suoi mezzi.*
On dit qu'il a éprouvé beaucoup de malheurs, et fait de grandes pertes dans des entreprises que les circonstances politiques ont fait échouer.	*Si dice che abbia sofferto molte disgrazie, e che molte perdite abbia fatte in certe intraprese che le circostanze politiche hanno fatto andar male.*
Cet événement fait faire des réflexions pénibles.	*Questo cangiamento subitaneo fa fare delle penose riflessioni.*
La fortune est inconstante. Ceux qui aujourd'hui sont comblés de ses faveurs, demain en sont abandonnés.	*La fortuna è incostante. Oggi uno è colmo de' suoi favori, domani essa abbandona il suo protetto.*
Son esprit supérieur et ses connaissances semblaient devoir la fixer.	*Pareva che il suo spirito superiore e le sue cognizioni dovesser fissar la sua fortuna.*
L'esprit et le savoir ne conduisent pas toujours aux richesses; l'expérience nous apprend que c'est souvent le contraire qu'il faut pour y parvenir. Connaissez-vous le beau-frère de ce banquier ?	*Lo spirito e la scienza non conducono sempre nel sentiero delle ricchezze: l'esperienza c'insegna sovente che fa d'uopo del contrario per giungervi. Conoscete il cognato di questo banchiere?*
Oui ; c'est l'homme le plus borné qu'il y ait sur la terre.	*Sì; è l' uomo il più ignorante di tutta la terra.*

Vous le savez, il y a cinq ans qu'il n'avait pas cent écus vaillant; aujourd'hui il est millionnaire.

Il faut donc demander au ciel la grâce de nous rendre imbécilles, puisque les gens d' esprit deviennent pauvres, tandis que les sots s' enrichissent.

DIALOGUE CXIX.

LA BONNE FÊTE.

Le maître et son jardinier.

Monsieur! (*Il fait trois profondes révérences sans être aperçu.*)
Monsieur! tous les cœurs... (*Ne pouvant se faire remarquer, il tousse dans sa main*).
(*Le maître éternue*).
Dieu vous bénisse, monsieur.
Ah! c'est vous, mon cher Henri.
Pardonnez si je prends la liberté..
Approchez, mon ami!...
Vous me faites trop d' honneur. Excusez-moi..... le respect que je vous dois....
Allons, asseyez-vous près de moi, nous causerons plus librement.
Cette grâce.... je n' oserais pas, votre bonté.... certainement...
Quoi donc? liberté, honneur, grâce, bonté! Je ne vous entends pas.
Ce que j' ai à vous dire, monsieur, ne me permet pas de vous approcher davantage.
Qu' avez-vous donc à me dire?
Tous les cœurs en ce jour font des vœux pour vous; le mien, qui ne veut pas être en retard, vous renouvelle ceux qu'il a formés, il y a dix ans, pour la

Lo sapete, cinque anni sono non aveva nemmeno il capitale di cento scudi; oggi è ricco di milioni.

Bisogna dunque domandare al cielo la grazia di renderci imbecilli, poichè gli uomini di talento s'impoveriscono, mentre gli sciocchi divengono ricchi.

DIALOGO CXIX.

IL GIORNO ONOMASTICO.

Il padrone ed il suo giardiniere.

Signore! (Fa tre profonde riverenze senza esser veduto).
Signore! tutt' i cuori... (Non potendosi far osservare, tossisce nella sua mano).
(Il signore starnuta).
Dio la benedica, signore.
Ah! siete voi, mio caro Enrico.
Perdoni se mi prendo la libertà...
Avvicinatevi, amico mio!...
Mi fa troppo onore.. Mi scusi..... il rispetto che le debbo...
Via, sedete vicino a me, ciarleremo più liberamente...
Questa grazia...non ardirei, la di lei bontà...certamente...
Che dunque? libertà, onore, grazia, bontà! Non vi comprendo.
Quel che debbo dirle, signore, non mi permette di avvicinarmi di più.
Dunque che dovete dirmi?
Tutti i cuori in questo giorno fanno voti per lei; il mio, che non vuole stare indietro ad alcuno, le ripete quei che ha già fatti, dieci anni sono, per la conservazione

Digitized by Google

conservation de votre santé, pour votre prospérité et l'accomplissement de tous vos désirs.	*della di lei salute, per la di lei prosperità e pel compimento di tutti i suoi desideri.*
Je vous remercie, mon ami; tous ces vœux sont fort bons.	*Vi ringrazio, mio caro amico; ottimi sono questi voti.*
Ils doivent l'être; c'est moi-même qui les ai faits; d'ailleurs ils ont jusqu'ici été remplis, preuve qu'il sont solides; j'espère bien les renouveler l'année prochaine, et beaucoup d'autres encore!	*Debbono esser tali; sono io medesimo che gli ho fatti; d'altronde fin'adesso sono stati esauditi, e ciò dimostra che sono leali; io penso ancora che potrò rinnovarli l'anno prossimo, e molti altri ancora!*
Votre bon cœur me charme.	*Sono incantato del vostro buon cuore.*
Dame! je n'ai pas de belles paroles à commande pour exprimer mes sentimens; je n'ai jamais été à la comédie, où l'on dit qu'on peut les apprendre.	*Affè! non ho io belle parole tutte pronte per esprimere i miei sentimenti; non sono stato giammai alla commedia, dove si dice che si possono imparare.*
Ce langage est celui du cœur; je le préfère aux phrases étudiées.	*Questo è il linguaggio del cuore, e lo preferisco alle frasi studiate.*
J'ai encore un souhait à ajouter aux autres: celui de me continuer la bienveillance que vous m'avez montrée jusqu'à ce jour.	*Un altro augurio aggiungerò agli altri, ed è di continuarmi la benevolenza da lei dimostratami fino a questo dì.*
Cela ne me sera pas difficile, puisque j'ai toujours été content de vous.	*Non mi sarà difficile, posto che sono stato sempre contento di voi.*
Ce n'est pas encore tout: j'ai maintenant une grâce à vous demander.	*Non è il tutto ancora: devo adesso domandarle una grazia.*
Quelle est-elle?	*Quale sarebbe?*
D'accepter ces fleurs que j'ai cueillies pour vous.	*Di accettar questi fiori da me colti per lei.*
Donnez. Je les reçois comme un gage de votre sincère attachement.	*Date. Li ricevo in pegno della vostra sincera affezione.*
Dans ce cas je dois regretter qu'elles soient si passagères.	*In tal caso son rammaricato che siano cotanto passeggieri.*
Venez, embrassez-moi!	*Venite, abbracciatemi!*
De tout mon cœur!	*Con tutto il cuore!*
Tenez, voilà un louis pour boire à ma santé.	*Prendete, ecco un luigi per bere alla mia salute.*
Vive mon bon maître!	*Viva il buon mio padrone!*

DIALOGUE CXX.

ENTRE UN MÉCHANT CRITIQUE ET SON SECRÉTAIRE.

Bonne récolte, monsieur! bonne récolte! les livres arrivent de toutes parts.

Tant mieux! ils rempliront quelques rayons de ma bibliothèque.

Comment faire maintenant pour annoncer tout cela? vous le savez, nous sommes en retard de près de deux ans.

Que cela ne vous inquiète pas: nous nous contenterons de copier les titres des ouvrages dont nous ne saurons rien dire de piquant.

Les libraires crieront si vous n'en faites pas l'analyse.

Laissez-les crier.

Mais, vous les ruinez, si vous ne dites pas un mot en faveur de leurs livres de fonds, dont l'impression leur coûte souvent de très-fortes sommes.

S'il fallait les écouter, on n'aurait que des éloges à donner; notre besogne alors se bornerait à peu de chose; autant vaudrait qu'ils fissent eux-mêmes la critique de leurs livres.

En décourageant ces pauvres gens, n'est-il pas à craindre que la littérature en souffre?

Le grand nombre de productions qui paraissent journellement, démontre le contraire. L'amour-propre des auteurs et la cupidité des imprimeurs ne finiront qu'avec le monde. Quel est ce gros volume?

C'est un recueil de poésies.

Y avez-vous donné un coup d'œil?

DIALOGO CXX.

FRA UN CRITICO CATTIVO ED IL SUO SEGRETARIO.

Buona, buonissima raccolta, signore! da tutte le parti arrivano de' libri.

Tanto meglio! saranno così riempite alcune scansìe della mia biblioteca.

Come faremo adesso per annunziarli tutti? ella sa che siamo in ritardo di quasi due anni.

Tutto ciò non dee disturbarvi: ci contenteremo di copiare i soli titoli di quelle opere delle quali non potremo dir nulla di piccante.

I librai grideranno s' ella non ne fa l' analisi.

Lasciateli gridare.

Ma, saranno rovinati, s' ella non parla in favore de' loro libri di fondo, de' quali la stampa costa loro spessissimo somme vistose assai.

Se si dovessero ascoltare, bisognerebbe far sempre degli elogi; il nostro travaglio si ridurrebbe a poca cosa; e poi sarebbe lo stesso che da essi medesimi facessero la critica de' loro libri.

Scoraggiando questa povera gente, non è da temersi che abbia da soffrirne la letteratura?

Il gran numero de' libri che si danno ogni giorno alla luce, prova il contrario. L' amor proprio degli autori e la cupidigia degli stampatori non cesseranno che alla fine del mondo. Cosa è quel volumaccio?

È una raccolta di poesie.

Vi avete dato un' occhiata?

Je l' ai lu tout entier.

Voilà ce qu'on appelle perdre son temps! il suffisait de parcourir le préface. Comment l'avez-vous trouvé?

Le choix m'a paru bien fait.

Tout vous semble bon! vous n'avez pas encore le tact pour trouver des défauts. Je vous l'ai dit cent fois; il faut considérer un livre sous tous les rapports, sous celui de l'érudition, du stile, de l'orthographe, de l'impression, du caractère, du papier, etc. Mais quand il s'agit de vers, la chose est beaucoup plus facile. On a la rime, la mesure, la césure; il serait bien étonnant que la critique ne trouvât pas à y mordre.

Est-il donc si nécessaire de déchirer un auteur?

Vous êtes un sot, un imbécille, un ignorant! que deviendrions-nous si nous accordions à un autre autant de connaissances, autant d'esprit qu'à nous-mêmes? en encourageant ses talens, en stimulant son zèle, nous nourririons peut-être un serpent dans notre sein! Enfin, comment vivrions-nous? Si vous ne voulez changer de manière de voir, je serai forcé de me pourvoir d'un autre secrétaire.

L' ho letta intieramente.

Questo si chiama perdere il tempo! bastava una semplice scorsa sulla prefazione. Come l'avete trovato?

Mi pare che la scelta sia buona.

Tutto vi sembra buono! non avete per anche il tatto di trovar de' difetti. Ve l' ho detto centomila volte: bisogna considerare un libro sotto tutti i rapporti, sotto quello dell'erudizione, dello stile, dell'ortografia, della stampa, del carattere, della carta, ec. ec. Ma quando si tratta di versi, la cosa è molto più facile. Vi è la rima, la misura, la cesura: sarebbe da maravigliarsi che il critico non ci trovasse da mordere.

È dunque sì necessario di screditare un autore?

Siete uno sciocco, un imbecille, un ignorante! che diverremmo se accordassimo a qualcun altro le medesime cognizioni, lo stesso talento che noi abbiamo? coll' incoraggire gli altrui talenti, stimolando lo zelo degli altri, nutriremmo forse un serpente nel nostro seno! Finalmente, come vivremmo? Se non volete cambiare il vostro modo di osservare le cose, mi provvederò di un altro segretario.

DIALOGUE CXXI.

ENTRE L'ESPRIT ET LE COEUR.

L' E. Toi qui fais tour-à-tour mon bonheur et mon tourment, aimable auteur de mes plaisirs, cruel artisan de mes malheurs, quand cesseras-tu d'exercer sur

DIALOGO CXXI.

FRA LO SPIRITO ED IL CUORE.

Lo S. *Tu che fai a vicenda la mia contentezza ed il mio tormento, amabile autore de' miei piaceri, fabbro crudele delle mie sventure, quando cesserai di esercitare la*

moi la tyrannie? esclave de tes penchans, je suis toujours conduit par toi d'erreur en erreur; va, garde tes bienfaits, rends-moi la liberté que tu m'as ravie.

Le C. Depuis quand méritai-je ces reproches?

L'E. Il est vrai, je commence tard à me plaindre; depuis longtemps j'aurais dû revendiquer mes droits.

Le C. Tes droits? je n'ai jamais voulu les usurper.

L'E. Tyran rusé! ce n'est pas de vive feroce que tu exerces ton despotisme; tu caches ta puissance, qui n'en devient que plus dangereuse et plus terrible. Combien de fois tes charmes trompeurs ne m'ont ils pas séduit?

Le C. Tu ne dois attribuer qu'à tes fausses idées la cause d'un infortune, qu'au reste je partage avec toi.

L'E. Tu sais embellir l'objet de tes désirs des couleurs les plus séduisantes, mais aussi les plus trompeuses. Lorsque tu cèdes à une passion subite, tu sais me prévenir avec beaucoup d'adresse; tu sèmes de fleurs les bords de l'abyme; tu couvres la vérité d'un voile qui la dérobe aux regards les plus pénétrans. Instruit par la triste expérience, je veux maintenant ressaisir toute mon indépendance: je veux consulter mes connaissances, mes lumières, et ne plus t'écouter. Obéis et tais-toi!

Le C. Tu me parles de ton pouvoir; je ne prétends pas te le ravir; tu le partageras avec moi.

tua tirannia sopra di me? schiavo delle tue inclinazioni, da te son sempre condotto d'errore in errore; vanne, tienti i tuoi benefizi, e rendimi la libertà che m' hai tolta.

Il C. *Da quando in qua ho io meritato tali rimproveri?*

Lo S. *È vero, tardi comincio a lagnarmi: da lungo tempo avrei dovuto rivendicare i miei diritti.*

Il C. *I tuoi diritti? io non ho mai voluto usurparli.*

Lo S. *Scaltro tiranno! tu non eserciti a viva forza il tuo dispotismo; ma nascondi il potere, che quindi diviene più pericoloso e più terribile. Quante volte non mi hanno sedotto le tue lusinghiere attrattive?*

Il C. *Attribuire tu devi alle false tue idee quell' infortunio, di cui però son tuo partecipe.*

Lo S. *Le tue brame danno agli oggetti i più amabili colori, ma al tempo stesso i più fallaci. Allorchè ti sorprende una subitanea passione, sai prevenirmi in suo favore con somma destrezza; spargi di fiori l'orlo del precipizio, e copri la verità d'un velo che la nasconde agli sguardi più penetranti. Ora istruito dalla trista sperienza, riprender voglio tutta la mia indipendenza; voglio consultare le mie cognizioni, i miei lumi, e non ascoltarti più. Obbedisci e taci!*

Il C. *Tu mi parli del poter tuo; io non pretendo rapirtelo; ma lo dividerai con me. Ingrato! senza*

Digitized by Google

Ingrat ! que ferais-tu sans moi? Toi qui m'accables de reproches, ne me dois-tu pas tous les momens agréables dont tu as joui? et si tu as éprouvé quelques peines passagères, à qui la faute? Quant à moi, mes sentimens se dirigent d'après ta manière de voir : si je me trompe et que j'en fasse une fausse application, c'est parce que tu t'es trompé dans ton jugement. Cesse d'errer, et je rectifierai mes penchans.

L' E. Tu murmures en vain; cesse de répondre, je ne t'écoute plus.

Le C. Quoi! moi qui suis l'auteur de tes jouissances, ainsi que tu en conviens toi-même, je ne dois plus t'en procurer? je dois donc cesser de chasser l'ennui auquel tu t'exposes souvent? Crois-moi, nous sommes faits pour être unis; chaque nuage qui vient troubler l'harmonie de notre alliance, doit nécessairement être préjudiciable à tous deux. Sans toi, je m'égare et je me perds; sans moi, tu ne peux goûter aucun plaisir. Règne, j'y consens; mais que ce soit pour être heureux par moi et avec moi, et non pour m'opprimer.

L' E. Tu sais si bien t'y prendre, que tu me persuades toujours.

di me che faresti? Dimmi, tu che mi colmi di rimproveri, quali momenti graditi hai goduto senza esserne a me debitore? se avesti talvolta qualche spiacevole istante, di chi fu la colpa? Quanto a me, i sentimenti miei son diretti dal tuo modo di vedere : se m'inganno e se sono da me male applicati, mi succede perchè tu stesso ingannato ti sei ne' tuoi giudizi. Lascia gli errori tuoi, ed io cambierò le mie inclinazioni.

Lo S. *Indarno mormori; cessa di rispondere, più non t' ascolto.*

Il C. *Come! io che sono l' autore de' tuoi contenti, come tu stesso il confessi, non deggio più procurartene? deggio dunque cessar di sbandire la noia a cui spesso t' esponi? Credi a me, siam fatti per essere uniti; ogni contesa che turba l' armonia della nostra alleanza, deve necessariamente esser nocevole ad ambidue. Senza di te, io mi travio, mi perdo; e senza di me, tu gustar non sapresti alcun piacere. Regna, il consento; ma soltanto per esser felice meco e per mezzo mio, e non per opprimermi.*

Lo S. *Tu sai fare di tal modo, che sempre mi persuadi.*

DIALOGUE CXXII.

ENTRE LE BONHEUR ET LE MALHEUR.

Le M. Te voilà, mon frère? que fais-tu dans ce palais ?

Le B. C'est à moi à te demander ce que tu cherches, et pour-

DIALOGO CXXII.

FRA LA FELICITA' E L'INFORTUNIO.

L' I. *Sei qui, sorella mia? che fai in questo palazzo ?*

La F. *A me spetta il domandarti quello che qui vai cercando, e*

quoi tu suis mes pas. Je règne ici et je te défends d' y entrer.

Le M. Tu es bien arrogant.

Le B. Et toi, bien téméraire de me retenir.

Le M. As-tu donc oublié que nous sommes frères, et que le hasard est notre père commun?

Le B. Que m' importe notre origine! va-t-en.

Le M. Te souvient-il que nous sommes allés ensemble à l' école?

Le B. Je me souviens que personne ne pouvait te souffrir à cause de ta laide figure, qu' on t'a fait travailler, et que tu as reçu des coups, tandis qu'on m'aimait et qu' on m'accablait de caresses.

Le M. Cela est vrai; tu fus gâté, et moi traité fort durement; mais aussi j' appris bien de choses; toi, au contraire, tu fus toujours faible d' esprit, et il paraît que tu n' as pas encore acquis beaucoup de connaissances.

Le B. Je n'ai pas besoin de tant savoir. Je suis beau, et je plais à tout le monde; chacun court après moi, et toi, on te fuit.

Le M. Le sentiment de mon innocence et de ma supériorité me console: l'espérance me soutient.

Le B. Tu peux garder tes vaines consolations: mais je ne veux pas m' arrêter plus long-temps avec toi. *Momus* m' attend.

Le M. Eh bien, je m'en vais; je ne te dirai qu' une chose: dans la société de *Momus* tu deviendras bientôt léger, inconstant, dissipateur, débauché; tes charmes diminueront, et tu perdras de ton crédit. Alors peut-être on

perchè siegui i miei passi. Io regno qui e ti proibisco l' entrarvi.

L' I. *Sei molto arrogante.*

La F. *E tu, molto sfacciato per ritenermi.*

L'I. *Hai tu dunque dimenticato che siamo fratelli, e che il caso è nostro padre comune?*

La F. *Che c' entra la nostra origine! vattene.*

L' I. *Ti ricordi che fummo insieme a scuola?*

La F. *Mi rammento che nessuno poteva soffrirti per causa della tua brutta faccia che ti faceano lavorare a furia di bastonate, mentre io era lusingata ed accarezzata.*

L' I. *È verissimo: tu fosti educata con troppa dolcezza, ed io asprissimamente; quindi imparai molte cose; laddove tu fosti sempre debole di spirito, e sembrami che non hai ancora acquistato gran cognizioni.*

La F. *Non ho d' uopo di tanto sapere. Sono di bell' aspetto, e piaccio ad ognuno; ciascuno mi corre dietro, e fugge da te.*

L' I. *Vengo consolato dal sentimento della mia innocenza e della mia superiorità: la speranza mi sostiene.*

La F. *Tienti la vana tua consolazione: ma non voglio teco fermarmi più a lungo.* Momo *m' aspetta.*

L' I. *Ebbene, io men vado; ma ti dirò una cosa: in compagnia di* Momo *diverrai ben presto leggiera, incostante, scialacquatrice, scapestrata; scemeranno le tue attrattive, e perderai il credito. Allora forse mi verrà resa giusti-*

me rendra justice, et l'on reconnaîtra que ma société vaut mieux que la tienne pour apprendre aux hommes à ne suivre que le chemin de la vertu.

zia, e sarà manifesto che la mia società più della tua giova per istruire gli uomini nel seguire il sentiero della virtù.

DIALOGUE CXXIII.

LES SOUHAITS.

Un savant. Depuis trente ans je m' occupe sans relâche de deux choses, du problème de la quadrature du cercle, et de celui du mouvement perpétuel. Que je serais heureux si un jour je pouvais parvenir à une découverte aussi précieuse, qui a fait le désespoir des savans de tout les temps! Mon nom alors passerait à la postérité.

Un militaire. Vous faites consister votre bonheur en bien peu de chose. Moi, je suis au service du Roi depuis vingt ans. De simple fantassin que j' étais, je suis parvenu au grade de capitaine, sans de grands efforts de génie; pour peu que la fortune et la guerre me secondent, je serai dans un an colonel, et par suite général. Ce genre de célébrité vaudra bien la vôtre.

Un campagnard. La gloire et les honneurs ne m' éblouissent pas. Je vous laisserai, messieurs, l' un courir après une chimère, l' autre s' exposer à mille dangers pour parvenir aux grandeurs. Au sein du repos et de la paix, je sème, je plante, je coltive; et sous mes yeux mes champs se couvrent d' une abondante moisson, mes bois se garnissent d' arbres touffus, e mes

DIALOGO CXXIII.

LE BRAME.

Un dotto. *Da trent' anni in qua sono unicamente occupato di due cose, del problema del circolo quadrato, e di quello del moto perpetuo. Quanto sarei felice se arrivare io potessi ad una sì preziosa scoperta, che ha fatto disperare i dotti di tutti i secoli! Allora il mio nome passerebbe alla posterità.*

Un militare. *Voi fate consistere la felicità vostra in poca cosa. Quanto a me, sono al servizio del Re da vent' anni in qua. Di semplice soldato arrivai al grado di capitano, senza grandi sforzi d' ingegno; ove la fortuna e la guerra vogliano un po' secondarmi, sarò fra un anno colonnello, e poscia generale. Un tal genere di celebrità sarà certamente pari alla vostra.*

Un campagnuolo. *La gloria e gli onori non m' abbagliano, signori miei. Vi lascierò volentieri, l' uno correre dietro a una chimera, l'altro esporsi a mille perigli per arrivare alle grandezze. Nel seno del riposo e della pace, io semino, pianto, coltivo; e sotto gli occhi miei si coprono i miei campi di abbondante messe, si guarniscono le mie foreste d' alberi fronzuti, e si moltiplicano i miei*

bestiaux se multiplient. Le seul voeu que je puisse former, c'est que la grêle épargne mes vignes, et que la clavelée n' atteigne pas mes moutons.

armenti. Il solo voto che io possa formare, si è che la grandine non cada sopra le mie vigne, e le mie pecore non siano tormentate dal fuoco di S. Antonio.

Un joueur. 'A votre compte, monsieur l' agriculteur, il ne vous faudrait par moins de vingt ans d' épargnes et de petites économies pour acquérir une assez mince fortune. Pour moi, je n'aurais besoin que d'un quart-d' heure, d' une minute pour m' enrichir. Je ne demande au ciel d' autre faveur, que celle de me faire connaître le dessous d' une carte, ou les points cachés d' un dé.

Un giocatore. *Voi non dite, signore agricoltore, che ci vorrebbero per voi almeno vent' anni di risparmi e di economia per arrivare a formarvi un tenue stato. Quanto a me, non ci vuole che un quarto d' ora, un minuto per arricchirmi. Non chieggo al cielo altro favore, che quello di farmi conoscere il di sotto d' una carta, o i punti nascosti d' un dado.*

Une jeune coquette. Votre moyen, assurément, est fort bon; cependant j' en connais un plus agréable. Je voudrais avoir toujours dix-huit ans, et rester comme je suis.

Una giovine civetta. *Ottimo certamente è il vostro mezzo; pure io ne conosco uno molto più gradito. Vorrei aver sempre diciott' anni, e rimanere qual sono.*

Un bel esprit. Eh, messieurs, à quoi vous serviarient vos richesses si vous ne saviez pas en jouir! Ce sont les connaissauces, les talens, l' imagination, le goût et l'esprit qui donnent de la considération et qui rendent heureux. Vivent les gens d'esprit.

Un bello spirito. *Eh, signori, a che vi gioverebbero le vostre ricchezze se non sapeste goderne! Le cognizioni, i talenti, l' immaginazione, il buon gusto e lo spirito son quelli che danno la considerazione e rendon felici. Viva la gente di spirito.*

Un homme de monde. Pour être heureux, on n' a pas besoin de tout cela. Les gens d' esprit se laissent emporter par leur vive imagination; leur tête et leur coeur sont toujours, pour ainsi dire, en effervescence, et ils ne son jamais satisfaits. C' est dans le contentement intérieur qu' il faut chercher le vrai bonheur. Les sots ne s' affectent de rien, ils pensent peu à l'avenir, et oublient facilement le passé. Leurs

Un uomo di mondo. *Per essere felice, non c' è bisogno di tutto questo. Le persone di spirito si lasciano trasportare dalla vivace loro immaginazione; la lor testa, il loro cuore sono sempre, direi quasi, in effervescenza, e non sono contenti giammai. Solo nel contento interno cercar conviene la vera felicità. Gli sciocchi non si sgomentano di nulla, poco pensano all' avvenire, e dimenticano agevolmente il passato. I loro*

jouissances, pour être moins vives, n' en sont que plus durables. Vivent les sots!

Un ecclésiastique. Quel aveuglement est le vôtre, messieurs! vous demandez des trésors, des titres, de la beauté, de l' esprit, dons funestes qui vous conduisent à une perte inévitable; et vous oubliez le seul bien que vous devez être jaloux de posséder, le salut de votre âme!

Un homme sensé. J'adopte la conclusion du dernier opinant, pourvu qu' il m' accorde une petite partie de ce qui fait l' objet des voeux de tous les autres. Je demande donc un peu de fortune, un peu d' esprit, un peu d' instruction, beaucoup de santé, et surtout un grand fond de vraie religion et de gaîté que je conserverai jusqu' à la fin de ma carrière.

godimenti, per esser meno vivi, non sono che più durevoli. Vivano gli sciocchi.

Un ecclesiastico. *Qual cecità è la vostra, signori miei! voi cercate tesori, titoli, bellezza, talenti, doni funesti che vi traggono ad inevitabil perdita; e dimenticate il solo bene desiderabile, il solo che deve starvi a cuore di possedere, la salvezza della vostr' anima.*

Un uomo sensato. *Adotto la conclusione dell' ultimo parlatore, purchè mi conceda una piccola parte di quanto forma l' oggetto de' voti degli altri tutti. Io bramo dunque un po' di talento, un po' d' istruzione, un' ottima salute, e soprattutto un gran fondo di vera religione e d' allegria ch' io serberò fino al termine della mia carriera.*

DIALOGUE CXXIV.

LE SOMMEIL ET LA MORT.

La Mort. Bonjour, mon ami!

Le Sommeil. Laisse-moi, ton aspect hideux m' effraye.

La M. Suis-je donc si épouvantable? regarde-moi; on dit que tu me ressembles.

Le S. Cruelle! si je te ressemble, ce n' est pas du moins par ton affreuse figure.

La M. Tu m' appelles cruelle; apprends à me connaître et à m'apprécier. Je suis nécessaire aux hommes: sans moi la surface de la terre serait trop petite pour les contenir; sans moi, l' on verrait des crimes sans nombre.

DIALOGO CXXIV.

IL SONNO E LA MORTE.

La Morte. *Buon giorno, amico mio!*

Il Sonno. *Lasciami, l' orrido tuo aspetto mi spaventa.*

La M. *Che mai c'è di sì spaventevole in me? guardami; si dice che tu mi rassomigli.*

Il S. *Crudele! se ti rassomiglio, non è per certo nell' orrenda tua faccia.*

La M. *Mi chiami crudele; impara a conoscermi e ad apprezzarmi. Io sono necessaria agli uomini: senza di me la superficie della terra sarebbe troppo angusta per contenerli; senza di me vedrebbonsi innumerabili delitti. Sola io*

Moi seule je retiens les humains dans les bornes de leurs devoirs, je les rends sensibles à la gloire, et les porte à entreprendre de grandes choses. Je fais la consolation des malheureux, et les délivre de leurs peines.

Tengo gli uomini ne' limiti de' loro doveri, li rendo sensibili alla gloria, e li porto ad intraprendere cose grandi. Io conforto e libero gli infelici dalle loro pene.

Le S. Quelle différence entre nous deux! les hommes généralement te détestent, et moi, ils m'aiment, ils m'appellent par les noms les plus gracieux: je les soulage dans leurs peines et dans leurs fatigues; ils viennent toutes les nuits se jeter entre mes bras; et par un agréable enchantement je calme leurs inquiétudes, je suspends leurs ennuis, je répare leurs forces; je leur fais même par fois éprouver des plaisirs plus doux que ceux qu'ils goûtent étant éveillés. Enfin tu es l'effroi du genre humain, tandis que j'en suis les délices

Il S. *Qual differenza fra noi due! gli uomini in generale ti detestano, ed io sono amato, invocato coi più graziosi nomi: io li ristoro nelle loro pene e nelle loro fatiche; vengono ogni notte a gettarsi nelle mie braccia; e con un piacevole incanto calmo le loro inquietudini, suspendo le loro cure, rendo loro le forze; e fo spesso gustare ad essi dei piaceri ancor più dolci di quelli che godono quando son desti. Finalmente tu sei lo spavento dell'uman genere, mentre io ne son la delizia.*

La M. Les hommes me détestent, dis-tu? cela ne me paraît point ainsi; ils me recherchent au contraire. Ne se tuent-ils pas les uns les autres pour une bagatelle? ne donnent-ils pas dans tous les excès pour me rendre plus précoce? Que je me plais à voir toutes ces machines qu'ils préparent pour un siège ou pour une bataille! ils travaillent pour moi seule; et quel que soit le parti vaincu, je suis toujours sûre de triompher. Parcours toutes les villes, et compte toutes les professions qu'on y voit, tu avoueras que la plupart semble n'avoir été établie que pour me servir. Qu'as-tu a répondre? qui sont ceux qui travaillent pour

La M. *Tu dici che gli uomini mi detestano? non mi pare; anzi mi cercano. Non si ammazzano essi l'un l'altro per un nonnulla? non si abbandonano ad ogni eccesso perchè io giunga a loro più sollecita? Quanto mi compiaccio nel veder tutte quelle macchine che apprestano per un assedio o per una battaglia! per me lavorano; e qualunque siasi il vinto, io son sempre certa della vittoria. Scorri tutte le città, e conta tutte le professioni che vi si veggono, confesserai che la maggior parte sembra essere stata stabilita sol per servirmi. Che hai tu da rispondere? chi son quelli che lavorano per te, se non che gli speziali ed i freddi oratori?*

toi ? il n' y a que les pharmaciens et les froids orateurs.

Le S. J' avoue que tout ce que tu as d' épouvantable ne suffit pas pour empêcher les hommes de s' abandonner à leurs folles passions; mais ces occasions à part, ils t' évitent avec soin, ils te craignent, et ils tremblent quand on les menace de toi.

La M. Les hommes me craignent? j' en connais beaucoup qui ont prouvé tout le contraire. Mais quand il serait vrai qui je leur inspirasse autant de terreur que tu le dis, il faut convenir que ce n' est que l' idée qui ils se font de mes rigueurs qui leur cause cette crainte. Car enfin ils redoutent une chose qu' ils n' ont jamais éprouvée, dont personne ne leur a jamais parlé par expérience; ils ne peuvent donc savoir si je suis aussi terrible qu' ils se l' imaginent. Ils me craignent, parce qu'ils ne sont pas accoûtumés à mourir. L' habitude seule fait qu' ils ne te craignent point. Peut-être que, s' ils ne s' endormaient que deux ou trois fois dans leur vie, ils auraient également peur de toi !

Le S. Quoi? nierais-tu que tes approches ne fassent souffrir aux hommes les plus cruelles douleurs ?

La M. L' homme ne souffre presque point quand il quitte la vie naturellement. Son corps est affaibli, son imagination est éteinte, et il manque de sentiment pour éprouver les peines du corps et de l' esprit avec cette vivacité qui lui est naturelle lorsqu'il jouit

Il S. *Confesso che quanto hai di spaventoso non basta per distorre gli uomini dal seguire le loro folli passioni; ma traune quelle occasioni, ti schivano con gran cura, ti paventano, e tremano quando son minacciati di te.*

La M. *Mi temono gli uomini ? io ne conosco che han dimostrato tutto il contrario. Ma quando anche fosse vero ch' io ispirassi loro il terrore che dici, convien pure confessare che la sola idea che si formano de' miei rigori produce la loro tema. Poichè alla fine hanno paura d' una cosa che non hanno mai provato, e di cui nessuno ha parlato ad essi per esperienza; quindi saper non possono s' io sono così terribile come sel credono. Mi temono, perchè non sono avvezzi a morire. La consuetudine sola fa che non temano te. Chè se non si addormentassero che due o tre volte in vita loro, forse avrebbero ugualmente paura di te !*

Il S. *E che ? negherai tu che il tuo avvicinarti non faccia soffrire agli uomini i più crudeli dolori?*

La M. *L' uomo non soffre quasi nulla quando lascia la vita naturalmente. Il corpo suo è già indebolito, estinta la sua immaginazione, e mancagli il sentimento per provare le pene del corpo e dello spirito con quella forza a lui naturale quando trovasi in per-*

d' une santé parfaite. Et puis les morts violentes ne sont pas très-fréquentes ?

Le S. Les hommes te craignent encore, parce qu' ils savent que tu les prives de tous leurs plaisirs et de ce qu' ils ont de plus cher au monde.

La M. Voilà comme ils se laissent surprendre par leur imagination! ils croient qu' après leur mort ils conserveront encore les mêmes désirs, les mêmes attachemens qu' il avaient lorsqu' ils étaient sur la terre. Au reste, la différence entre nous deux n' est pas si grande : on t' appelle une courte mort, et moi un sommeil éternel; on ne nous distingue donc que par la durée.

Le S. C'est précisément cette durée qui fait frémir; ne revenir jamais plus, c'est une pensée insupportable.

La M. Que l' homme est injuste et bizarre! se plaint-il de ce que sa naissance ne date pas de l' origine du monde? non, sans doute: pourquoi donc se plaint-il de ce qu' il n' existera pas durant tous les siècles qui doivent venir après lui ?

Le S. C' est qu'il sent qu' il existe, et qu'étant une fois, il ne peut supporter l' idée que bientôt il ne sera plus.

La M. Il doit savoir que la vie est pour lui un don du ciel, que le néant est son origine, et que la mort est son apanage. Mais ne crois pas pour cela que je rende l' homme plus misérable, ni que je répande l'horreur sur toute la nature; au contraire, c'est

fetta salute. E poi le morti violenti non sono frequentissime ?

Il S. *Gli uomini in oltre ti temono, perchè sanno che tu li privi di ogni loro piacere e di quanto hanno di più caro al mondo.*

La M. *Ve' come si lasciano sedurre dalla loro immaginazione! credono che dopo il loro transito serberanno ancora gli stessi desiderii, le stesse affezioni che avenno quand' erano sopra la terra. Del resto, la differenza fra noi due non è sì grande : chiamano te una morte breve, e me un sonno eterno; sicchè non ci distinguono che per la durata.*

Il S. *Questa durata appunto è quello che fa tremare; è un orribil pensiero il non ritornare mai più.*

La M. *Quanto è ingiusto e bizzarro l' uomo! si lagna egli forse perchè la sua nascita non sia dell' istessa data del mondo? no, di certo: e perchè dunque si querela di non esistere in tutti i secoli che venir debbono dopo di lui?*

Il S. *La ragione si è ch' egli sente di esistere, e gli spiace allora il sentire che ben presto non esisterà più.*

La M. *Egli deve sapere che la vita è per lui un dono del cielo, che la sua origine è il nulla, ed il suo appannaggio la morte. Ma non creder per ciò ch' io renda l' uomo più miserabile, nè diffonda l' orrore sulla natura; io, al contrario, la rendo così feconda*

moi qui la rends si féconde et si industrieuse pour perpétuer et conserver ses ouvrages, si attentive à prévenir et à réparer les désordres que je pourrais causer. De là cette admirable harmonie dans la structure des corps des animaux, et cette sagesse appelée instinct, qui est le partage constant de chaque espèce. Apprends que rien n' est un mal de ce qui est necessité dans la nature.

Le S. Je vois qu'il faut t' abandonner la victoire. Je te cède, car qui pourrait résister a la mort!

ed industriosa a perpetuare e conservare le opere sue, e sì attenta a prevenire i disordini che cagionare io potrei. Quindi scorgesi tanta armonia nella struttura del corpo degli animali, e tanta saviezza in quel che chiamasi istinto, di cui sempre è dotata ogni specie. Sappi che nulla è male di quel che è necessario in natura.

Il S. *Veggo che conviene lasciarti la vittoria. Ti cedo, giacchè chi potrebbe mai resistere alla morte!*

DIALOGUE CXXV.

L' OR ET L' ÉLOQUENCE.

L' E. 'A vous voir, à vous entendre, les hommes n'ont d' autre Dieu que vous; il ne reste donc plus qu' à vous bâtir un temple.

L' O. On m' en a déjà élevé un, où je ne remplissais pas mal le rôle d'un Dieu: mais peu m'importe d'avoir un temple de pierre ou de bois, pourvu que j'aie pour autel le coeur de l' homme, et qu'il me consacre tous ses travaux et tous ses soins.

L' E. Vous criez bien fort, pour un fils de la terre!

L' O. Je ne suis pas plus fils de la terre, que du soleil et des astres.

L' E. Quant à moi, je suis fille de l' entendement et du coeur humain.

L' O. Si, pour établir la noblesse, une telle origine suffit, les trahisons et tous les grands crimes

DIALOGO CXXV.

L' ORO E L' ELOQUENZA.

L' E. *A vedervi, a sentirvi, non hanno gli uomini altro Dio che voi; altro dunque non rimane che edificarvi un tempio.*

L' O. *Me n'è stato già edificato uno, in cui non facevo male la parte d' un Dio: ma poco m' importa di avere un tempio di pietra o di legno, purchè io abbia per mio altare il cuor dell' uomo, e che mi consacri tutt' i suoi lavori e tutte le cure sue.*

L' E. *Per esser figlio della terra, urlate molto forte!*

L' O. *Non sono altrimenti figlio della terra, che figlio del sole e degli astri.*

L' E. *Quanto a me, son figlia dell' intelletto e del cuore umano.*

L' O. *Se, per istabilire la nobiltà, basta una tale origine, i tradimenti e tutti i gran delitti saran-*

seront bientôt illustres, et vous disputeront la gloire de la naissance. J' ai été conçu, il est vrai, en un lieu très-obscur; mais aussi la nature m' a doué d' un je ne sais quoi, qui éblouit et séduit inévitablement.

no ben presto illustri, e vi disputeranno la gloria della nascita. Sono stato, è vero, concepito in un luogo molto oscuro; ma però la natura m' ha dotato d' un certo non so che, il quale abbaglia ed irresistibilmente seduce.

L' E. Je sais que vous plaisez aux hommes, mais seulement à ceux qui se laissent séduire par les plaisirs faux et par les vaines apparences.

L' E. *So che piacete agli uomini, ma a quelli solamente che si lasciano sedurre da' piaceri fallaci e dalle vane apparenze.*

L' O. Nous sommes dans un temps où l' on ne peut faire fortune sans se donner des airs d' importance: c' est ce que nous faisons tous deux, mais d' une manière bien différente; vous vous faites valoir par vos paroles, et moi par ma solidité.

L' O. *Siamo in un tempo nel quale non si può far fortuna a meno di prendere un esteriore d' importanza: questo è quello che facciamo amendue, ma in una maniera molto differente; voi vi fate valere con le parole, ed io colla mia solidità.*

L' E. Si vous parlez de mérite, c' est moi qui ai réuni les peuples errans dans les déserts.

L' E. *Se trattate di merito, son io quella che ho riunito i popoli vaganti pei deserti.*

L' O. Moi je suis le nerf et le soutien des états, les délices des jeunes-gens, e la pensée la plus agréable des vieillards.

L'O. *Son io il sostegno degli stati, faccio io la delizia de' giovani, son io il pensier più dilettevole dei vecchi.*

L' E. Je suis fêtée partout.

L' E. *Son da per tutto festeggiata.*

L' O. Surtout quand je vous accompagne.

L' O. *Specialmente quando siete da me accompagnata.*

L' E. Je suis reçue dans les palais des rois.

L' E. *Sono introdotta ne' palagi de' re.*

L' O. J' y entre avec encor plus de facilité.

L' O. *Con più facilità vi sono anch' io ricevuto.*

L' E. J' ai beaucoup de pouvoir sur le coeur de l' homme.

L' E. *Ho molto potere sul cuore dell' uomo.*

L' O. Sans doute; mais Dieu sait par quel concours de paroles; tandis que, sans aucun artifice, je possède le don de me faire écouter et de me rendre maître des coeurs.

L' O. *Ne avete; ma Dio sa con qual circuito di parole; mentre che io, senz' alcun artifizio, possiedo il dono di farmi ascoltare e d' impadronirmi de' cuori.*

L' E. Je rends encore à l' homme beaucoup d' autres services.

L' E. *Rendo all' uomo ancora molti altri servigi.*

L' O. Oui ; mais je ne sais s' ils valent les miens , car mon secours suffit pous transformer un fripon en honnête homme , un ignare en savant , un homme vicieux en un être vertueux ; enfin, si vous instruisez les hommes , moi seul je les rends heureux.	L'O. *Ne rendete ; ma non so se valgono i miei, poichè vado da un birbante e ne fo un galantuomo , da un ignorante e subito divien sapientissimo , da un uomo vizioso e nell' istante virtuoso comparisce : infine , se voi fate de' dotti , a me appartiene il privilegio esclusivo di rendere gli uomini felici.*
L' E. Vous errez dans le monde comme un misérable qui n' a aucun gîte.	L' E. *Voi andate vagabondo nel mondo come un miserabile che non ha paese alcuno.*
L' O. Il est vrai que je n'ai point de patrie ; mais l'homme trouve la sienne partout où je suis.	L' O. *È vero non ho un paese fisso ; ma dovunque io sià trova l' uomo la patria sua.*
L' E. Il a donc très-grand tort de vous maltraiter , come le fit , il n'y a pas long-temps,un avare, qui après vous avoir enfermé dans un coffre , vous ensevelit sous terre.	L' E. *Ha dunque grandissimo tortò chi vi tratta male , come fece , non ha guari , un avaro , il quale dopo avervi rinchiuso in un baule , vi sotterrò.*
L' O. Quand je suis dans quelque prison , il n' y a personne qui ne se croirait heureux de pouvoir me délivrer.	L' O. *Quando sono in qualche prigione , non v' è alcuno che non si crederebbe assai felice di poter liberarmi.*
L' E. Que faites-vous ainsi emprisonné ?	L' E. *E che fate così imprigionato?*
L' O. Précisément ce que vous faites dans vous écrits cachés dans la boutique d' un libraire.	L' O. *Precisamente quello che fate voi ne' vostri scritti nascosti nella bottega d' un librajo.*
L'E. J'y suis comme un monument des orateurs , dans lequel repose leur esprit.	L'E. *Son là come un monumento eretto agli oratori , e in cui riposa lo spirito loro.*
L' O. Et moi je suis enfermé dans ce réduit, comme le monument d'un riche , où repose son âme.	L' O. *Ed io sono, in quel luogo sepolto , come il monumento d' un ricco , dove l' anima sua riposa.*
L' E. Beaucoup de gens déclament journellement contre vous.	L' E. *Moltissimi declamano giornalmente contra di voi.*
L' O. Ils ne déclameraient pas avec tant de forces, s' ils n'espéraient de m' obtenir pour prix de leurs soins.	L' O. *Non declamerebbero con tanta forza , se non isperassero d' ottenermi in premio delle loro cure.*
L' E. Les philosophes vous condamnent publiquement.	L' E. *I filosofi vi condannano pubblicamente.*

L' O. Il n' y en a pas un seul, qui ne me donne raison en particulier, quand je suis dans sa poche.

L' O. *Non ve n' è tampoco uno, che non mi dia ragione in particolare, allorchè sono nella sua tasca.*

DIALOGUE CXXVI.

LA GRACE ET LA BEAUTÉ.

La G. (*De loin.*) Voilà une belle statue! quelles formes! quelles proportions! quels contours! serait-ce un autre chef-d'œuvre de Pigmalion, une nouvelle Galathée? O Prométhée! Il ne lui manque que le feu du ciel.

La B. (*A voix basse, et faisant quelques pas en avant.*) Quelle est cette jeune divinité vers laquelle m' entraîne un penchant irrésistible?

La G. O prodige! la statue se meut: si la souplesse de ses mouvemens répond à la perfection de l' extérieur, l' art n' a rien à envier à la nature.

La B. (*S' avançant toujours.*) Elle me plaît, et me deplaît en même temps; je croyais pourtant n' avoir rien à désirer.

La G. (*Qui fait aussi quelques pas.*) Elle a parlé. O Venus! qui ne s'y serait trompé?... Mais oui... c' est bien un être vivant, qui se meut et respire: il semble pourtant qu' elle est encore froide, et presque sans âme. Est-ce le type du beau idéal, ou n'est-ce qu' une de ces ombres légères, une de ces vaines apparences que les Dieux se plaisent à former?

La B. (*S' adressant à la Grâce.*) Ces eaux limpides m'ont souven présenté mon image; elles m

DIALOGO CXXVI.

LA GRAZIA E LA BELTA'.

La G. (Da lungi.) *Ecco una bella statua! che forme! che proporzioni! che contorni! è forse un altro capo d' opera di Pigmalione, una nuova Galatea? O Prometeo! Altro non le manca che il fuoco del cielo.*

La B. (Con voce bassa, e facendo qualche passo avanti.) *Chi è questa giovine divinità verso la quale mi porta un movimento irresistibile?*

La G. *Oh prodigio! la statua si muove: se la flessibilità de' suoi movimenti corrisponde alla perfezione dell' esteriore, l' arte non ha che invidiare alla natura.*

La B. (Avvicinandosi sempre.) *Mi piace nel tempo stesso, e mi dispiace; io aveva però creduto non aver nulla da bramare.*

La G. (Che fa eziandio alcuni passi.) *Ha parlato. O Venere! chi non sarebbesi ingannato?... Ma sì.... è bene un essere che vive, si muove e respira: sembra però che sia ancora fredda, e quasi senz' anima. È il tipo del bello ideale, o non è forse che una di quelle ombre lievi, una di quelle vane apparenze che i Numi si compiacciono di formare?*

La B. (Indirizzandosi alla Grazia.) *Queste limpidissime acque mi hanno spesso presentato l' immagine*

m' ont pourtant jamais offert ce sourire enchanteur que j'admire sur vos lèvres. De grâce, qui êtes-vous?	*mia; per altro non mi hanno offerto giammai quel sorriso cotanto lusinghiero che ammiro sulle vostre labbra. Di grazia, chi siete?*
La G. (A haute voix.) On m' appelle la Grâce. *(A part.)* Ce n'est certainement pas une illusion.	La G. (Ad alta voce). *Mi chiamano la grazia.* (A parte). *Certamente non è questa un'illusione.*
La B. Tout, jusqu'au son de votre voix, fait palpiter mon cœur. Savez-vous que je suis jalouse! *(Avec. dépit.)* La beauté jalouse!	La B. *Anche il suono della vostra voce fa palpitare il mio cuore. Sapete che son gelosa!* (Con dispetto). *La beltà gelosa!*
La G. (A part.) Ah, ah! c' est la beauté: digne en effet de ce nom. Je n' ai rien vu encore d'aussi régulier. *(A haute voix.)* Jalouse? et de quoi? la beauté ne doit-elle pas être pleinement satisfaite d' elle-même? l' admiration....	La G. (A parte). *Ah, ah! è la beltà: degna in vero di questo nome. Nulla ho visto finora che fosse così regolare.* (Ad alta voce). *Gelosa? e di che! la beltà non dev'ella essere appieno soddisfatta di se stessa? l'ammirazione...*
La B. L'admiration? Ah! ma chère, c' est un sentiment qui fatigue bientôt. Je crois que celui que vous inspirez est mille fois plus flatteur.	La B. *L' ammirazione? Ah! mia cara, è questo un sentimento che stanca ben presto. Credo che quello che voi inspirate sia mille volte più aggradevole.*
La G. Mes souhaits ne sont point ambitieux. Je suis contente de moi-même, et cela me suffit. L' amour-propre a ses jouissances; le destin m' a réservé celles du cœur, et je ne désire rien de plus.	La G. *Le mie brame non sono punto ambiziose. Mi compiaccio di me stessa, e ciò mi basta. Ha l' amor proprio i suoi godimenti; il destino mi ha riserbati quei del cuore, e null'altro desidero.*
La B. Je suis pourtant plus belle que plus.	La B. *Sono però più bella di voi.*
La G. Mais je suis plus agréable.	La G. *Ma io son più leggiadra.*
La B. J' enchante.	La B. *Io incanto.*
La G. Et moi, je touche.	La G. *Ed io commovo.*
La B. Si je dois en juger par l'impression que le premier coup-d' œil a fait sur mon esprit, plus on vous voit, et plus vous devez plaire.	La B. *Se bebbo giudicare dall' impressione che la vostra prima occhiata ha fatto sul mio spirito, più siete veduta, e più dovete piacere.*
La G. On le prétend. Quant à vous, vous n'avez qu'à paraître. C' est à qui s' empressera de vous rendre hommage et de vous pré-	La G. *Così si dice. Quanto a voi, vi basta presentarvi. Tutti sono premurosi di rendervi omaggio e di palesare il loro incanto.*

senter le tribut de son admiration.

La B. Où allez-vous ?

La G. Je retourne chez Vénus, que je quitte rarement ; elle a besoin de moi dans une affaire qui intéresse sa gloire.

La B. Je vous accompagnerai, quoique Pallas et Junon ayent voulu me retenir auprès d'elles. Voulez-vous que nous y allions ensemble ?

La G. J'allais vous le proposer. *(Elle marchent en se donnant la main. Une fontaine se trouve sur leur passage.)*

La B. Une fontaine! approchons-nous. Cette eau me parait limpide.... Oh ciel !

La G. Qu'avez-vous ? d'où vous vient une si grande surprise ?

La B. J'ai peine à me reconnaître: mon visage est plus animé, mes yeux plus brillans. Un je ne sais quel enchantement, répandu sur mes traits, me fait sourire, en me regardant.

La G. Je vais aussi devenir jalouse.

La B. On ne doit jamais être jalouse du bien que l'on fait.

La G. Vous n'êtes pas moins belle, mais je m'apperçois déjà que vous êtes plus aimable.

La B. Charmante amie ! que ne vous dois-je pas ! *(Elles rencontrent l'Amour.)*

L'A. La Grâce et la Beauté ensemble! société délicieuse! belles compagnes, soyez toujours unies. Vénus sera orgueilleuse de vous réunir, venez embellir sa cour. En ce moment elle a Pallas et Junon pour rivales; mais quand Pâris verra ma mère au milieu

La B. *Dove andate ?*

La G. *Ritorno da Venere, che lascio di rado, e che ha bisogno di me in un affare che interessa la sua gloria.*

La B. *Ci verrò ancor io, sebbene Pallade e Giunone abbiano voluto ritenermi presso di loro. Vogliamo andarvi insieme ?*

La G. *Era in sul punto di proporvelo.* (Camminano tenendosi per mano. Una fontana si trova sul di loro passaggio).

La B. *Una fontana! avviciniamoci. Quest' acqua mi par limpida.... O cielo !*

La G. *Che avete? donde procede una siffatta sorpresa ?*

La B. *Appena mi ravviso: la mia cera è più animata, gli occhi miei sono più brillanti. Un certo non so qual incanto, ne' miei lineamenti, mi fa sorridere, rimirandomi.*

La G. *Eccomi gelosa anch' io.*

La B. *Non si dev' esser giammai gelosi del bene che si fa.*

La G. *Non siete meno bella, ma mi accorgo già che siete più amabile.*

La B. *Amica vezzosa! quanto vi deggio !* (Incontrano l'Amore).

L'A. *La Grazia e la Beltà insieme! società deliziosa! belle compagne, siate unite per sempre. Venere sarà orgogliosa di riunirvi, venite a render più bella la sua corte. In questo momento ha essa per rivali Pallade e Giunone; ma quando Paride vedrà mia*

de vous, il n'hésitera plus à lui accorder la pomme.

DIALOGUE CXXVII.

L'OPULENCE EL LA PAUVRETÉ.

L' O. Qui vous a permis d' entrer?

La P. Je supplie votre Altesse de m' excuser si je me présente devant elle vêtue aussi simplement.

L' O. Vous venez sans doute demander l' aumône, ou solliciter une grâce? je ne puis rien faire pour vous: allez vous-en.

La P. Votre A. est la protectrice des malheureux: j' ai cru devoir m' adresser à elle pour lui exposer ma situation, et la supplier de vouloir bien me secourir.

L' O. Il y a tant de pauvres dans le monde, que si les riches voulaient les secourir tous, ils seraient bientôt gueux comme eux.

La P. Je ne vous demande que votre protection: les riches sont toujours puissans.

L' O. C'est pour cela qu'on les respecte, n' est-ce pas? Vous nous flattez autant pour le bien que vous espérez de nous, que pour le mal que nous pouvons vous faire.

La P. Mon intention n' est pas de vous flatter pour obtenir vos bonnes grâces: je fonde mon bonheur sur le désir de vous être utile. Si vous acceptez mes services, mes malheurs cessent, et ma reconnaissance sera sans bornes.

L' O. La reconnaissance! c' est-là tout ce que vous savez nous offrir, vous autres; ce n' est pas

madre in mezzo di voi, non esiterà più ad accordarle il pomo.

DIALOGO CXXVII.

L' OPULENZA E LA POVERTA'.

L'O. *Chi vi ha permesso d'entrare?*

La P. *Supplico V. A. di scusarmi se a lei mi presento così vestita meschinamente.*

L'O. *Venite certo a chiedere l'elemosina, o a sollecitare qualche grazia? nulla posso fare per voi: andate.*

La P. *V. A. è la protettrice degl' infelici: credetti dovermi a lei indirizzare per esporle lo stato mio, e supplicarla di volermi soccorrere.*

L'O. *Vi sono tanti poveri nel mondo, che se i ricchi volessero tutti ajutarli, sarebbero ben presto pezzenti al pari di loro.*

La P. *Altro non le chieggo che la sua protezione: i ricchi sono sempre potenti.*

L'O. *Ed è perciò che sono rispettati, non è vero? Ci adulate tanto pel bene che sperate da noi, quanto pel male che possiamo farvi.*

La P. *Non è mia intenzione di adularla per ottenere le di lei grazie: la mia felicità sta nel desiderio di servirla. Se mi accetta, cessano i miei guai, e la mia riconoscenza sarà senza limiti.*

L'O. *La riconoscenza! è tutto ciò che sapete offrirci, voi altri: non è quello che c' interessa. Pren-*

ce qui nous intéresse. Prenez cette pièce de monnaie, et laissez-moi.

La P. Gardez votre don qui m'humilie ; je ne l'accepte point.

L'O. Vous me paraissez orgueilleuse : dans votre situation actuelle, cela vous va fort mal.

La P. Pardon, je me retire : je vois que je me suis trompée d'adresse. J'ai cru trouver réuni, à tant de moyens de faire le bien, un coeur sensible et compatissant.

L'O Mais en quoi vous flattez-vous de pouvoir me servir ?

La P. Je possède quelques vertus, des connaissances, des talens.

L'O. Vous, des talens !

La P. V. A. me juge sur mes habits.

L'O. Êtes-vous danseuse, musicienne, comédienne ?

La P. Je n'ai pas ces talens frivoles.

L'O. Eh ! que voulez-vous que je fasse d'une personne qui ne peut contribuer à mes plaisirs ?

La P. Je pourrais vous communiquer quelques connaissances utiles.

L'O. Vous ! à moi des connaissances utiles ! ah, ah, ah, ah ! Mais de quel pays venez-vous, ma chère ! Où avez-vous vu que l'opulence en ait besoin ? Ignorez-vous que mon nom seul les suppose toutes ? ne savez-vous pas que quiconque se couvre un instant de mon manteau, est aussitôt doué de toutes les qualités désidérables; que ses vices se changent en vertus, son ignorance en savoir, son insolence en ton de grandeur ; que

dete questa piccola moneta, e lasciatemi.

La P. *Serbi il suo dono che m'umilia : io non l'accetto.*

L'O. *Mi sembrate orgogliosa : nell' attuale vostra situazione, non istà bene.*

La P. *Perdoni, me ne vado; vedo che mi son mal diretta. Credei trovare unito, a tanti mezzi di beneficare, un cuore sensibile e pietoso.*

L'O. *Ma in che vi lusingate di potermi servire ?*

La P. *Posseggo alcune virtù, cognizioni, talenti.*

L'O. *Voi, talenti !*

La P. *V. A. giudica di me dai miei vestiti.*

L'O. *Siete voi ballerina, cantatrice, commediante ?*

La P. *Non ho questi frivoli talenti.*

L'O. *E cosa volete ch'io faccia di una persona che non può contribuire a' miei piaceri ?*

La P. *Potrei comunicarle alcune utili cognizioni.*

L'O. *Voi ! a me cognizioni utili ! ah, ah, ah, ah ! Ma da qual paese venite, mia cara ? Dove avete visto che ne abbia bisogno l'opulenza ? Ignorate forse che il solo mio nome le suppone tutte quante ? non sapete che chiunque si copre un istante del mio manto, diviene ad un tratto dotato di tutte le qualità desiderabili ; che i suoi vizi si mutano in virtù, l'ignoranza sua in sapienza, la sua insolenza in aria di grandezza ; che io abbelli-

j'embellis la laideur même; que je trouve des panégiristes dans les censeurs les plus sévères? Ne voyez-vous pas que tout le monde s' empresse autour de moi? N'entendez-vous pas chanter mes louanges en tous lieux? Vous sentez bien, ma bonne, qu' avec de tels avantages, il y aurait de la folie à s' inquiéter de ce qu' on ignore, et que la vie n' est déjà pas assez longue pour savourer toutes les douceurs des jouissances que je procure.

sco la bruttezza medesima; che ritrovo panegiristi fra i più severi censori? Non vedete che ognuno attorno di me si affolla? Non sentite cantare ovunque le mie lodi? Voi ben capite, mia cara, che con pregi tali, sarebbe un gran pazzo chi si prendesse pena di non avere bastanti cognizioni; pur troppo la vita è già tanto breve, che appena si ritrova il tempo bastevole ad assaporare la dolcezza de' piaceri da me procurati.

La P. Si je présentais à V. A. quelques vérités nouvelles, me pardonnerait-elle de l' avoir distraite un moment de ses occupations si importantes?

La P. *Se io rappresentassi a V. A. qualche nuova verità, mi perdonerebbe per averla distratta un momento dalle sue importantissime occupazioni?*

L' O. C'est selon: j' aime assez la nouveauté: mais je veux qu' elle m' amuse.

L'O. *Secondo: mi piace la novità, ma voglio che sia dilettevole.*

La P. Si je ne vous dis rien de plaisant, je tâcherai du moins d'être concise, et...

La P. *Se non le dico nulla di aggradevole, almeno procurerò di esser concisa, e....*

L' O. Au fait; votre prélude me fait déjà bâiller!

L'O. *Veniamo al fatto; il vostro preliminare già mi desta il sonno!*

La P. J'y viens donc. Vos ennemis prétendent que vous perdez tous les jours davantage ce vernis séduisant dont jadis vous saviez colorer vos défauts; que vous renoncez à toute espèce de pudeur, et affichez ouvertement la plus déhontée turpitude; qu'au lieu de l' écorce brillante des talens, de l' amabilité, de l' esprit même, vous n' offrez plus que la crasse ignorance, la grossière insolence et la stupidité; que les grimaces de douceur, d' affabilité, de bienfaisance, d' humanité, qui semblaient naturelles en vous, sont remplacées par une affectation manifeste de

La P. *Eccomi dunque. I suoi nemici pretendono che ella vada ogni dì perdendo maggiormente quella vernice con cui una volta sapeva colorire i suoi difetti; che va dimenticando totalmente il pudore, ed affettando apertamente la più vergognosa turpitudine; che in vece della brillante divisa de' talenti, dell' amabilità, ed anche dell' ingegno, ella più altro non dimostra fuorchè ignoranza bassissima, grossolana insolenza e stupidità; che le smorfie di dolcezza, di affabilità, di beneficenza, di umanità, le quali sembravano in lei naturali, han dato luogo ad una manifesta di-*

dureté, d'aigreur, d'égoïsme, de cruauté, dont les gens sensés frémissent et prévoient les plus funestes conséquences....

L' O. Halte-là, insolente! vos gens sensés en ont menti, et je le prouve, car je vous pardonne quand je devrais vous faire jeter par la fenêtre. Je ferai plus, je vous détromperai. Sachez, imbécille, que toutes ces apostrophes ne sont que des réchaffés du grec et du latin. Sachez que les *Sénèque*, les *Caton*, et autres hypocrites de cette trempe, qui en secret étaient mes fidèles partisans, n'ont pas même l'honneur de l'invention des belles sentences qu'ils vous débitent; qu'ils les ont dérobées aux Grecs, ceux-ci aux Egyptiens, ceux-là aux Chaldéens, etc. etc. Sachez enfin que malgré les déclamations feintes ou sincères, rebattues sous toutes les formes, et reproduites d'âge en âge depuis le déluge, l'opulence n'a jamais cessé d'être, est encore, et sera toujours l'objet des adorations universelles.

La P. Oui, de tous les sots, pour ne rien dire de plus.

L' O. Si je m'en contente, que vous importe?

mostrazione di durezza, d'egoismo, e di crudeltà, per cui fremono le persone sensate e prevedono le più funeste conseguenze....

L'O. *Alto là, insolente! queste vostre persone sensate mentono per la gola, ed io lo dimostro col perdonarvi mentre dovrei farvi gittare dalla finestra. Voglio fare ancor più, vi disingannerò. Sappiate, o imbecille, che tutte queste incolpazioni altro non sono che rancide ripetizioni de' detti latini e greci. Sappiate che* Seneca, Catone, *ed altri ipocriti di tal tempra, i quali di nascosto furono fedeli miei partigiani, non hanno nemmeno l'onore d'avere inventato le belle sentenze da essi spacciate; ma le rubarono a' Greci, questi agli Egiziani, quelli a' Caldei, ec. ec. Sappiate finalmente che ad onta delle declamazioni finte o sincere, ripetute sotto qualunque forma, e riprodotte in ogni età fin dal diluvio, l'opulenza non ha cessato di esser mai, è ancora, ed ognor sarà l'oggetto delle universali adorazioni.*

La P. *Sì, di tutti gli sciocchi, per non dire più oltre.*

L'O. *E cosa importa a voi s'io ne son contenta?*

ABRÉVIATIONS

EMPLOYÉES DANS LE VOCABULAIRE GÉOGRAPHIQUE.

Af.	*Afrique.*
Allem.	*Allemagne.*
Amér.	*Amérique.*
Angl.	*Angleterre.*
Aut.	*Autriche.*
Cap.	*Capitale.*
Dép.	*Département.*
Dét.	*Détroit.*
Emp.	*Empire.*
Esp.	*Espagne.*
Fr.	*France.*
Gol.	*Golfe.*
Hab.	*Habitant.*
It.	*Italie.*
Méd.	*Méditerranée.*
M.	*Mer.*
Mont.	*Montagne.*
Nap.	*Naples.*
P. B.	*Pays-Bas.*
Piém.	*Piémont.*
Port.	*Portugal.*
Prov.	*Province.*
Prus.	*Prusse.*
Roy.	*Royaume.*
Tosc.	*Toscane.*
Turq.	*Turquie.*
Sav.	*Savoie.*
V.	*Ville.*

Digitized by Google

VOCABULAIRE GÉOGRAPHIQUE

DES PRINCIPAUX NOMS DES NATIONS, ROYAUMES, VILLES, FLEUVES, LACS, ETC. QUI S' ÉCRIVENT DIFFÉREMMENT EN FRANÇAIS ET EN ITALIEN.

VOCABÒLARIO GEOGRAFICO

DE' NOMI PRINCIPALI DI NAZIONI, REGNI, CITTÀ, FIUMI, LAGHI, EC. CHE DIVERSAMENTE SI SCRIVONO IN FRANCESE ED IN ITALIANO.

Abissinie, roy. d' Af., *Abissinia.*
Abissin, hab. de l'Abissinie, *Abissino.*
Aboukir, château en Egypte, *Abuchir.*
Abruzze, prov. du roy. de Naples, *Abruzzo.*
Açores, îles de l' Océan Atlantique, *Azzorre.*
Adriatique, gol. en It., *Adriatico.*
Afrique, *Affrica.*
Africain, hab. de l' Af., *Affricano.*
Agnan, lac du roy. de Naples, *Agnano.*
Aix-la-Chapelle, v. d' All., *Aquisgrana.*
Alais, v. de France, *Alise.*
Albe, v. de Piémont, *Alba.*
Albanais, hab. de l' Albanie, *Albanese.*
Albanie, prov. de Turquie, *Albania.*
Albengue, v. sur les côtes de Gênes, *Albenga.*
Albigeois, hab. d'Albi, v. de France, *Albigese.*
Alep, v. de Syrie, *Aleppo.*
Alexandrette, v. de Syrie, *Alessandretta.*
Alexandrie, v. d' Egypte, *Alessandria.*
Alexandrie de la Paille, v. de Piémont, *Alessandria della Paglia.*
Alger, roy. et v. d' Af., *Algeri.*
Algérien, hab. d' Alger, *Algerino.*
Allemagne, *Alemagna.*
Allemand, hab. de l'All., *Alemanno.*
Alpes, montagnes, *Alpi.*
Altembourg, v. d' Allem., *Altemburgo.*
Amazones; fleuve de l'Amér. mérid., *Amazzoni.*
Amérique, *America.*
Américain, hab. de l' Amérique, *Americano.*

Anatolie, presqu'île de l'Asie, *Anatolia.*
Ancône, v. d'It., *Ancona.*
Andalousie, prov. d'Esp., *Andalusia.*
Adrinople, v. de Turq., *Adrianopoli.*
Anglais, hab. de l'Angl., *Inglese.*
Angleterre, *Inghilterra.*
Annapolis, v. des États-Unis, *Annapoli.*
Antibes, v. de France, *Antibo.*
Antilles, îles du Mexique, *Antille.*
Anverse, v. des Pays-Bas, *Anversa.*
Aoste, v. du Piémont, *Aosta.*
Apennins, mont. en It., *Appennini.*
Arabie Pétrée, grand pays d'Asie, *Arabia Petrea.*
Arabe, hab. de l'Arabie, *Arabo.*
Aragon, prov. d'Esp., *Aragona.*
Arras, v. de France, *Arazzo.*
Archangel, v. de Russie, *Arcangelo.*
Archipel, îles de la Médit., *Arcipelago.*
Ardennes, forêt et dép. de Fr., *Ardenne.*
Argovie, canton Suisse, *Argovia.*
Arménie, pays d'Asie, *Armenia.*
Arménien, hab. de l'Arménie, *Armeno.*
Asie, *Asia.*
Asiatique, hab. de l'Asie, *Asiatico.*
Asturies, prov. d'Esp., *Asturie.*
Athènes, v. de la Grèce, *Atene.*
Athénien, hab. d'Ath., *Ateniese.*
Atlantique, partie de l'Océan, *Atlantico.*
Averne, lac dans le roy. de Naples, *Averno.*
Augsbourg, v. de Bavière, *Augusta.*
Avignon, v. de Fr., *Avignone.*
Autriche, empire en Allem., *Austria.*
Autrichien, hab. de l'Autriche, *Austriaco.*

Baalbeck, v. de Syrie, *Balbec.*
Babylonien, hab. de Babylone, *Babilonese.*
Babylone, v. d'Asie, *Babilonia.*
Bayonne, v. de Fr., *Bajonna.*
Baléares, îles dans la Méd., *Baleari.*
Baltique, gol. de la mer du nord, *Baltico.*
Bamberg, v. de Bavière, *Bamberga.*
Bambouc, roy. d'Af., *Bamba o Bambuc.*
Barbades, îles du Mexique, *Barbadi.*
Barbarie, grand pays d'Af., *Barberia.*
Barcelonne, v. d'Esp., *Barcellona.*
Barcellonette, v. de Fr., *Barcellonetta.*
Bâle, cant. et v. de Suisse, *Basilea.*
Basses-Alpes, dép. de France, *Basse-Alpi.*
Bavarois, hab. de la Bavière, *Bavarese.*
Bavière, roy. d'All., *Baviera.*
Beauvais, v. de Fr., *Boves.*
Belge, hab. de la Belgique, *Belgio.*
Belgique, roy. des Pays-Bas, *Belgio.*
Belgrade, v. de la Turq., *Belgrado.*
Bellune, v. d'Ital., *Belluno.*
Bénévent, v. du roy. de Nap., *Benevento.*
Bengale, pays de l'Inde, *Bengala.*
Bergame, v. d'It., *Bergamo.*
Berlin, capit. du royaume de Prusse, *Berlino.*

Berne, canton et v. de Suisse, *Berna*.
Besançon, v. de Fr., *Besanzone*.
Bessarabie, prov. de Russie, *Bessarabia*.
Bielle, v. de Piémont, *Biella*.
Bouches-du-Rhône, dép. de Fr., *Bocche del Rodano*.
Bohême, empire d'Autriche, *Boemia*.
Bohêmien, hab. de la Bohême, *Boemo*.
Bologne, v. d'It., *Bologna*.
Boulogne-sur-mer, v. de Fr., *Bologna sul mare*.
Bordeaux, v. de Fr., *Bordò*.
Bourg-fort, v. d'It., *Burgoforte*.
Bosphore, dét. entre la mer Noire et la mer de Marmora, *Bosforo*.
Bosnie, prov. de la Turquie, *Bosnia*.
Brabant, roy. des Pays-Bas, *Brabante*.
Bragance, v. du royaume de Port., *Braganza*.
Brandembourg, prov. du roy. de Prusse, *Brandeburgo*.
Brésil, emp. dans l'Amér. mér., *Brasile*.
Brésilien, hab. du Brésil, *Brasiliano*.
Brême, v. d'All., *Brema*.
Breslaw, v. du roy. de Prusse. *Breslavia*.
Brixen, v. du Tyrol, *Bressanone*.
Briançon, v. de Fr., *Brianzone*.
Brindes, v. du roy. de Nap., *Brindisi*.
Bruxelles, v. du roy. des P. B., *Brusselles*.
Bude, v. de Hongrie, *Buda*.
Bulgarie, prov. de la Turq. et de la Russie, *Bulgaria*.
Bulgare, hab. de la Bulgarie, *Bulgaro*.

Cadix, v. d'Esp., *Cadice*.
Cafrerie, grande prov. d'Af., *Cafreria*.
Cayenne, île et v. de l'Amér. mérid., *Cajenna*.
Caire, v. d'Egypte, *Cairo*.
Calabre, prov. du roy. de Nap., *Calabria*.
Cambrésis, pays de France, *Cambrese*.
Canadien, hab. du Canada dans l'Am. sept., *Canadese*.
Canaries, îles dans l'Océan, *Canarie*.
Candie *ou* Crète, île dans la Médit., *Candia*.
Candiot, hab. de Candie, *Candiotto*.
Cantons suisses, *Cantoni Svizzeri*.
Capitanate, prov. du roy. de Nap., *Capitanata*.
Capoue, v. du roy. de Nap., *Capua*.
Cappadoce, prov. d'As., *Cappadocia*.
Caprée, île du golfe de Nap., *Capri*.
Carcassone, v. de Fr., *Carcassona*.
Carélie, prov. de la Finlande, *Carelia*.
Caribde, écueil dans la mer de Sicile, *Cariddi*.
Carignan, v. du Piémont, *Carignano*.
Carinthie, pr. de l'emp. d'Aut., *Carinzia o Carintia*.
Carlskron, v. de Suède, *Carlscrona*.
Carmagnole, v. du Piém., *Carmagnola*.
Carniole, prov. de l'emp. Aut., *Carniola*.
Carthagène, v. d'Esp., *Cartagena*.

Carthage, anc. v. d' Af., *Cartagine.*
Carthaginois, hab. de Charthage, *Cartaginese.*
Casal, v. du Piém., *Casale.*
Caserte, v. du roy. de Nap., *Caserta.*
Caspienne, mer, *Caspio.*
Castille, prov. d' Esp., *Castiglia.*
Catalogne, prov. d' Esp., *Catalogna.*
Catane, v. de Sicile, *Catania.*
Cattay, partie de la Chine, *Cattai.*
Cavaillon, v. de France, *Cavaglione.*
Caucase, mont. en Asie, *Caucaso.*
Céphalonie, île de la m. Ionique, *Cefalonia.*
Césarée de Cappadoce, v. d' Asie, *Cesarea di Cappadocia.*
Ceute, v. espagnole en Af., *Ceuta.*
Chablais, prov. de Sav., *Sciablese.*
Chambéry, cap. de la Savoye, *Sciamberì.*
Charleville, v. de Fr., *Carleville.*
Cherbourg, v. de Fr., *Scerburgo.*
Chine, gr. emp. dans l'Asie, *China.*
Chinois, hab. de la Chine, *Chinese.*
Christianople, v. de Suède, *Cristianopoli.*
Cilicie, prov. d' Asie, *Cilicia.*
Cilicien, hab. de la Cilicie, *Cilicio.*
Circassie, pays d' Asie, *Circassia.*
Cireasse ou Circassien, hab. de la Circ., *Circasso.*
Coblentz, v. du roy. de Prus., *Coblenza.*
Cochinchine, roy. d' Asie, *Cochinchina.*
Coïmbre, v. du Port., *Coimbra.*
Coire ou Cour, v. de Suisse, Coire o Cur.
Cologne, v. du roy. de Prus., *Colonia.*
Compostelle, v. d' Es., *Compostella.*
Coni, v. du Piém., *Cuneo.*
Constance, lac et v. en Allem., *Costanza.*
Constantine, v. du roy. d'Alger, *Costantina.*
Constantinople, capit. de la Turq., *Costantinopoli.*
Copenhague, cap. du Danem., *Copenaghen.*
Cordilières, chaîne de montag. dans l' Amér., *Cordigliere.*
Cordoue, v. d' Esp., *Cordova.*
Corée, presqu' île d'As., *Corea.*
Corfou, île de la mer Ionien., *Corfù.*
Corinthe, v. de la Grèce, *Corinto.*
Corinthien, hab. de Corinthe, *Corintio.*
Cornouailles, prov. d'Angl., *Cornovaglia.*
Corse, île dans la Méd., *Corsica.*
Cortone, v. de Tosc., *Cortona.*
Côte-d'or, contrée d'Af., *Costa d'oro.*
Courlande, prov. de Russie, *Curlandia.*
Cracovie, v. de la Galicie, *Cracovia.*
Crême, v. d' It., *Crema.*
Crémone, v. d' It., *Cremona.*
Crémonais, hab. de Crémone, *Cremonese.*
Creuse, rivière et dép. de Fr., *Creuza.*
Crimée (la), presqu' île de la Petite Tatarie sur la mer Noire et la mer d' Asof, *Crimea.*
Croatie, prov. de Turq. et de l' emp. Autr., *Croazia.*
Curdistan, pays d' Asie, *Curdistan.*
Cyclades, îles de l' Archipel, *Cicladi.*
Cypre, île dans la Méd., *Cipro.*
Cyprien, hab. de Cypre, *Cipriotto.*

Dace ou Transylvanie, prov. de l'emp. Autr., *Dacia.*
Dalmatie, prov. de Turquie et de l'emp. d'Autr., *Dalmazia.*
Damas, v. de Syr., *Damasco.*
Damiette, v. d'Egypte, *Damiata.*
Danemarck, roy. d'Europe, *Danimarca.*
Danois, hab. du Danem., *Danese.*
Danube, fleuve d'All., *Danubio.*
Dantzick, v. du roy. de Prus., *Danzica.*
Dardanelles, détroit, *Dardanelli.*
Dijon, v. de Fr., *Digione.*
Dijonais, hab. de Dijon, *Digionese.*
Digne, v. de Fr., *Digna.*
Domingue (St.), île dans l'O., *San Domingo.*
Doire, rivière du Piém., *Dora.*
Dordogne, rivière de France, *Dordogna.*
Dordrecht, v. du roy. des Pays-Bas, *Dordrec.*
Draguignan, v. du Fr., *Draghignano.*
Drave, rivière d'Allem., *Drava.*
Dresde, cap. du roy. de Saxe, *Dresda.*
Drôme, rivière et départ. de Fr., *Droma.*
Dublin, v. d'Irl., *Dublino.*
Dwine, riv. de Russie, *Duina.*
Dunkerque, v. de Fr., *Duncherche.*
Durance, riv. de Fr., *Duranza.*
Douvres, v. d'Angl., *Duvre.*

Ebre, fleuve d'Esp., *Ebro.*
Écosse, partie de l'Anglet., *Scozia.*
Écossais, hab. de l'Écosse, *Scozzese.*
Edimbourg, v. de l'Écosse, *Edimburgo.*
Egypte, grand pays d'Af., *Egitto.*
Egyptien, hab. de l'Egypte, *Egiziano.*
Elbe, île dans la Med., *Elba.*
Elbing', v. du roy. de Prusse, *Elbinga.*
Épire, prov. de Turqu., *Epiro.*
Épirote, habit. de l'Épire, *Epirota.*
Erfurt, v. du roy. de Prusse, *Erfurd.*
Érivan, v. de Perse, *Erivano.*
Escaut, fleuve des Pays-Bas, *Schelda.*
Esclavon, hab. de l'Esclavonie, *Schiavone.*
Esclavonie, prov. de l'empire Autr., *Schiavonia.*
Espagne, *Spagna.*
Espagnol, hab. de l'Espagne, *Spagnuolo.*
Estrémadure, prov. d'Esp. et de Port., *Estremadura.*
Éthiopie, roy. d'Af., *Etiopia.*
Éthiopien, hab. de l'Étiopie, *Etiope.*
Étrurie ou Toscane, en It., *Etruria.*
Europe, *Europa.*
Européen, hab. de l'Europe, *Europeo.*

Falerne, mont. du roy. de Nap., *Falerno.*
Férentin, v. d'It., *Ferentino.*
Ferrare, v. d'It., *Ferrara.*
Flamand, hab. de la Flandre, *Fiammingo.*
Flandre, pays partie à la Fr. et partie à l'Empire Autr., *Fiandra.*
Final, v. des États de Gênes, *Finale.*
Finisterre, dép. de Fr., *Finisterra.*
Finlande, province de Russie, *Finlandia.*
Florence, capit. de la Tosc., *Firenze* o *Fiorenza.*

Flessingue, ville du roy. des Pays-Bas, *Flessinga.*
Floride, pays de l'Am. sept., *Florida.*
Fontainebleau, v. de France, *Fontenebló.*
Français, hab. de la France, *Francese.*
France, *Francia.*
Francfort, v. d'All., *Francoforte.*
Franconie, roy. de Bavière, *Franconia.*
Fribourg, cant. et v. de Suisse, *Friburgo.*
Friderichsbourg, chât. fort en Danem., *Federisburgo.*
Frioul, prov. d'It., *Friuli.*
Frontignan, v. de Fr., *Frontignano.*
Gaète, v. du roy. de Nap., *Gaeta.*
Gallice, prov. d'Esp., *Galizia.*
Galles, prov. d'Angl., *provincia di Galles.*
Garde, lac et v. d'It., *Garda.*
Garonne, fleuve de France, *Garonna.*
Gaulois, anc. hab. de la Fr., *Gallo.*
Gênes, duché et v. d'Italie, *Genova.*
Gênois, hab. de Gênes, *Genovese.*
Géorgie, prov. de Russie, *Giorgia.*
Géorgien, hab. de la Géorgie, *Giorgiano.*
Germain, nom des anciens hab. de l'All., *Germano.*
Génève, cant. et v. de Suis., *Ginevra.*
Génévois, habit. de Génève, *Ginevrino.*
Gibraltar, dét. et v. en Esp., *Gibilterra.*
Girone, v. d'Esp., *Girona.*
Gironde, dép. de France, *Gironda.*
Glascow, v. d'Écosse, *Glascovia.*
Golconde, contrée de l'Indostan, *Golconda.*
Gorite, v. de l'Illyrie, *Gorizia.*
Gothar (St.), mont. faisant partie des Alpes, *San Gottardo.*
Gothenbourg, v. de Suède, *Gottemburgo.*
Gothland, île dans la Baltiq., *Gotlandia.*
Grec, hab. de la Grèce, *Greco.*
Grèce, *Grecia.*
Grenade, prov. et v. d'Esp., *Granata.*
Grisons (les), canton de la Suisse, *Grigioni.*
Grisons, hab., *Grigioni.*
Groënland, grand pays entre le détroit de Davie et l'Oc. sept., *Groenlandia.*
Groningue, ville du roy. des Pays-Bas, *Groninga.*
Guadeloupe, île aux Antilles, *Guadalupa.*
Guayaquil, v. de l'Am. mér., *Guajaquil.*
Guastalle, v. d'It., *Guastalla.*
Gueldre, prov. du roy. des Pays-Bas, *Gueldria o Gheldria.*
Guinée, grand pays d'Af., *Guinea.*
Guzerate, prov. de l'Indostan, *Guzarata.*
Hagueneau, v. de France, *Aghenò.*
Halle, v. du roy. de Prusse, *Alla.*
Hambourg, v. d'Allem., *Amburgo.*
Hannaovre, roy. et vil. d'All., *Annover.*
Hannovrien, hab. du roy. de Hannovre, *Annoverese.*
Hautes-Alpes, dép. de Fr., *Alte Alpi.*
Havane, v. de l'île de Cuba, *Avana.*

Haye (la), v. du roy. des Pays-Bas, *l'Aja*.
Hébreu ou Juif, *Ebreo*.
Hébrides, îles de l'Oc., *Ebridi*.
Heidelberg, v. d'All., *Eidelberga*.
Hlvétie ou Suisse, *Elvezia*.
Héraclée, v. de Turq., *Eraclea*.
Hesse, pays d'All., *Assia*.
Hesséen ou Hessien, hab. de la Hesse, *Assiano*.
Hollande, partie du roy. des Pays-Bas, *Olanda*.
Hollandais, hab. de la Holl., *Olandese*.
Hongrie, roy. faisant partie de l'emp. Autr., *Ungheria*.
Hongrois, hab. de la Hongrie, *Unghero* o *Ungherese*.
Hyères, île de Fr., *Ieres*.

Illyrie, prov. de l'emp. Aut., *Illiria*.
Illyrien, hab. de l'Illyrie, *Illirico*.
Indes (les), grand pays d'As., *India*.
Indien, habit. des Indes, *Indiano*.
Irlande, île faisant partie de l'Angl., *Irlanda*.
Irlandais, hab. de l'Irlande, *Irlandese*.
Iroquois, peuple de l'Amér. sept., *Irocchese*.
Isère, riv. et dép. de Fr., *Isera*.
Islande, île appart. au Danemarck, *Islanda*.
Islandais, hab. de l'Islande, *Islandese*.
Ispahan, v. de Perse, *Ispaan*.
Istrie, prov. de l'emp. Autr., *Istria*.
Istrien, hab. de l'Istrie, *Istriano*.
Italie, *Italia*.
Italien, hab. de l'Ital., *Italiano*.
Itaque, île faisant partie de la Grèce, *Itaca*.
Ivrée, v. du Piém., *Ivrea*.

Jaffa, v. de la Palestine, *Giaffa*.
Jamaïque, île de l'Am. sept., *Giammaica*.
Japon, emp. dans l'Asie, *Giappone*.
Japonais, hab. du Japon, *Giapponese*.
Java, une des îles de la Sonde, *Giava*.
Jean-de-Maurienne (St.), v. de Savoie, *S. Gio. di Morienna*.
Joinville, v. de Fr., *Gionville*.
Jourdain, fl. d'As., *Giordano*.
Judée ou Palestine, en Syrie, *Giudea*.
Juif, hab. de la Jud., *Giudeo*.
Jutlande, prov. du Danemark, *Guitlan*.

Kabulistan, roy. d'Asie, *Cabulistano*.
Kemptien, v. du roy. de Bavière, *Campidonia*.

Labour (terre de), pr. du roy. de Nap., *Terra di Lavoro*.
Lacédémonien, anc. hab. de Lacédémone, *Lacedemone*.
Laconie, partie de la Grèce, *Laconia*.
Laconien, hab. de la Laconie, *Laconio*.
Lac Majeur, entre l'Ital. et la Suisse, *Lago Maggiore*.
Lancastre, prov. d'Angleter., *Lancastro*.
Laponie, grand pays au nord de l'Europe, *Lapponia*.
Lapon, hab. de la Lap., *Lappone*.
Lausanne, v. de Suisse, *Losanna*.
Laybach, v. d'Illyrie, *Lubiana*.
Leipsick, v. du roy. de Saxe, *Lipsia*.

Marne, rivière et dép. de Fr., *Marna*.
Maroc, empire d'Af., *Marocco*.
Marseille, v. de France, *Marsiglia*.
Martin (St.), île de l'Amérique, *S. Martino*.
Martinique, île de l'Amérique, *Martinicca*.
Maures (les), peuples de l'Af., *Popoli Mori*.
Maurice (Port), v. des côtes de Gênes, *Porto Maurizio*.
Maurienne (la), petite province de Savoie, *Morienna*.
Mayence, v. d'Al., *Magonza*.
Mecque, v. d'Arabie, *Mecca*.
Médelpadie, prov. de Suède, *Medelpadia*.
Médine, v. de l'Arab., *Medina*.
Méditerranée (Mer), *Mediterraneo*.
Memmingen, v. du roy. de Bavière, *Memminga*.
Mende, v. de Fr., *Menda*.
Ménéhould (Ste.), v. de Fr., *Santa Menechilde*.
Messine, v. de Sicile, *Messina*.
Messinien, hab. de Messine, *Messinese*.
Meuse, fleuve et dép. de Fr., *Mosa*.
Mexique, grand pays d'Amérique, *Messico*.
Milan, cap. du roy. Lombardo-Vénitien, *Milano*.
Milanais, hab. de Milan, *Milanese*.
Mingrelie, prov. d'Asie, *Mingrelia*.
Minorque, île de la Méditerranée, *Minorca*.
Minorquin, hab. de l'île de Minorque, *Minorchese*.
Modène, v. d'It. *Modena*.
Moldavie, prov. d'Eur. partie aux Turcs et partie à la Russie, *Moldavia*.
Monferrat, prov. de Piém., *Monferrato*.
Montmelian, v. de Savoie, *Monmeliano*.
Mont-Blanc, la plus haute mont. des Alpes, *Monte-Bianco*
Mont-Cassin, montagne et abbaye du roy. de Nap., *Monte Casino*.
Mon-Cénis, montagne des Alpes, *Monte Cenisio*.
Montélimart, v. de France, *Montelimare*.
Montauban, v. de France, *Montalbano*.
Moravie, prov. du roy. de Bohême, *Moravia*.
Morave, hab. de la Moravie, *Moravo*.
Morée, presqu'île de la Turquie d'Europe, *Morea*.
Moscovie, ancien nom de la Russie, *Moscovia*.
Moscovite, hab. de la Moscovie, *Moscovita*.
Moselle, rivière et dép. de Fr., *Mosella*.
Moskou, v. de Russie, *Mosca*.
Murcie, prov. et v. d'Esp., *Murcia*.
Mysore, roy. des Indes, *Misora*.

Nankin, ancienne cap. de la Chine, *Nanchino*.
Naples, cap. du roy. de ce nom, *Napoli*.
Napolitain, hab. du roy. de Naples, *Napolitano*.
Notolie ou Anatolie, presqu'île de l'Asie, *Natolia*.
Navarin, v. de Grèce. *Navarino*.
Navarre, prov. partie à la Fr. et partie à l'Espagne, *Navarra*.
Nice, comté et v. des états Sardes, *Nizza*.
Nigritie, grand pays d'Af., *Nigrizia*.

Nil, fleuve d'Af., *Nilo.*
Nimègue, v. du roy. des P.-B., *Nimega.*
Norimberg, v. d'Allemagne, *Norimberga.*
Normand, hab. de la Normandie, *Normanno.*
Northumberland, prov. d'Anglet., *Nortumberlandia.*
Norwége, roy. d'Europe, *Norvegia.*
Norwègien, hab. de la Norwège, *Norvegio.*
Novaluise, village ed abb. au pied du Mont-Cénis, *Novalesa.*
Novare, v. de Piém., *Novara.*
Nubie, roy. d'Af., *Nubia.*
Nubien, hab. de la Nubie, *Nubio.*

Océan, toute l'étendue d'eau qui environne la terre, *Oceano.*
Oise, rivière et département de France, *Oisa.*
Oldembourg, v. d'All. dans le Hanovre, *Oldemburgo.*
Oléron, île au département de la Charante inférieure, *Olerona.*
Olmutz, v. de la Moldavie, *Olmuzza.*
Ombrie, ancien duché en Italie, *Umbria.*
Oneille, v. sur les côtes de Gênes, *Oneglia.*
Orviette, v. d'It., *Orvieto.*
Osnabruk, v. du roy. de Hanovre, *Osnabrucco.*
Ostende, v. du roy. des Pays-Bas, *Ostenda.*
Ostie, v. d'Italie, *Ostia.*
Otrante, province et v. du roy. de Naples, *Otranto.*

Padoue, v. d'It., *Padova.*
Palerme, capitale de la Sicile, *Palermo.*
Palestine ou Judée, en Sirie, *Palestina.*
Palus Méotides ou mer d'Asof, *Palude Meotide.*
Pampelune, v. d'Esp., *Pamplona.*
Paris, capitale de la France, *Parigi.*
Parme, duché et v. d'Italie, *Parma.*
Pavie, v. d'Italie, *Pavia.*
Pays-Bas, royaume d'Europe, *Paesi-Bassi.*
Pekin, cap. de la Chine, *Pechino.*
Péloponésien, hab. du Péloponèse ou Morée, *Peloponnesiaco.*
Pensylvanie, dans les États-Unis d'Am., *Pensilvania.*
Perpignan, v. de France, *Perpignano.*
Perse, grand roy. d'Asie, *Persia.*
Perse ou Persan, habitant de la Perse, *Persiano.*
Persique (golfe), entre la Perse et l'Arabie, *Golfo Persico.*
Perouse, v. d'It., *Perugia.*
Péruvien, habitant du Pérou, *Peruviano.*
Pétersbourg (St.), capitale de la Russie, *Pietroburgo.*
Phénicien, habitant de la Phénicie, *Fenicio.*
Philadelphie, v. de l'Amér. septentrionale, *Filadelfia.*
Phrygien, habitant de la Phrygie, *Frigio.*
Piémont, contrée d'Italie, *Piemonte.*
Piémontais, hab. du Piémont, *Piemontese.*
Pignerol, v. de Piém., *Pinerolo.*
Pise, v. de Toscane, *Pisa.*
Plaisance, v. d'It., *Piacenza.*
Pologne, roy. d'Europe, *Polonia.*
Polonais, habitant de la Pologne, *Polacco.*
Poméranie, prov. du roy. de Prusse, *Pomerania.*

Portugal, roy. d'Europe, *Porto gallo.*
Portugais, hab. du Portugal, *Portoghese.*
Port-Royal, v. de l'île de la Jamaïque, *Porto-Reale.*
Postdam, v. du roy. de Prusse. *Posdam.*
Prague, capitale de la Bohême. *Praga.*
Presbourg ou Posen, cap. de la Hongrie, *Presburgo o Posen.*
Provinces-Unies, aujourd'hui roy. des Pays-Bas, *Provincie Unite.*
Prusse, roy. en Eur., *Prussia.*
Prussien, hab. de la Prusse, *Prussiano.*
Pyrénées, chaîne de montagnes entre la France et l'Espagne, *Pirenei.*

Ragusain, hab. de Raguse, *Raguseo.*
Raguse, v. de la Dalmatie, *Ragusa.*
Ratisbonne, v. du roy. de Bavière, *Ratisbona.*
Ravenne, v. d'It., *Ravenna.*
Remy (St.), v. de France, *S. Remigio.*
Rhin, fleuve qui sépare la Fr. de l'Allemagne, *Reno.*
Rhône, fleuve de Fr., *Rodano.*
Rhodes, île et v. de Gr., *Rodi.*
Rochelle (la), v. de Fr., *La Roccella.*
Rome, capitale des États du Pape, *Roma.*
Romagne, province d'It., *Romagna.*
Romanie, prov. de Turq., *Romania.*
Romain, hab. de Rome, *Romano.*
Rosette, ou Rachild, v. d'Egypte, *Rosetta.*
Rotterdam, v. du roy. des Pays Bas, *Roterdam.*
Rouge (la mer), entre l'Arabie et l'Egypte, *Mar Rosso.*
Russie, empire situé partie en Eur. et partie en Asie, *Russia.*
Russe ou Russien, hab. de la Russie, *Russo.*

Salamanque, v. d'Esp., *Salamanca.*
Salerne, v. du roy. de Nap., *Salerno.*
Saloniki ou Tessalonique, v. de la Grèce, *Salonicco.*
Saluces, v. de Piém., *Saluzzo.*
Samarcande, roy. et v. de Asie, *Samarcanda.*
Samos, île de la Grèce, *Samo.*
Sandwic, groupe d'îles dans le grand Océan, *Sandvic.*
Saône, riv. de Fr., *Saona.*
Saragosse, v. d'Esp., *Saragossa.*
Sardaigne, île de la Méd., *Sardegna.*
Sarde, hab. de l'île de Sard., *Sardo.*
Saverne, v. de Fr., *Saverna.*
Savoie, duché entre la Fr. et It. *Savoja.*
Savoyard, hab. de la Savoie, *Savojardo.*
Savone, v. sur les côtes de Gênes, *Savona.*
Saxe, roy. d'All., *Sassonia.*
Saxon, hab. de la Saxe, *Sassone.*
Schaffhouse, canton et v. de Suisse, *Sciaffusa.*
Sédan, v. de Fr., *Sedan.*
Seine, fleuve de Fr., *Senna.*
Semlin, v. d'Esclavonie. *Semelino.*
Sept-Iles ou îles Ioniennes, dans la mer Ionienne, *Sette-Isole.*
Servie, prov. de Turq., *Servia.*
Sevennes, chaîne de mont. en Fr., *Sevenne.*
Séville, ville d'Esp., *Siviglia.*

Sibérie, prov. Russe en Asie, *Siberia.*
Sibérien, hab. de la Sibérie, *Siberiano.*
Sicile, île entre l'Afr. et l'It., *Sicilia.*
Sicilien, hab. de la Sicile, *Siciliano.*
Sienne, v. de Tosc., *Siena.*
Smyrne, v. de la Turquie asiat., *Smirne.*
Sorlingues (îles) sur le côtes d'Angl., *Isole Sorlinghe.*
Sparte, Lac. démone ou Misistra en Grèce, *Sparta.*
Spartiate, hab. de Sparte, *Spartano* o *Sparziate.*
Spezia, v. port et golf. sur les côtes de Gênes, *Spezia* o *Specia.*
Spire, v. d'All., *Spira.*
Spolette, v. d'It., *Spoleto.*
Stalimène anciennement Lemnos, île de la Grèce, *Stalimeno* o *Lemno.*
Stettin, v. du roy. de Prusse, *Stettino.*
Stockolm, cap. de la Suède, *Stocolm.*
Strasbourg, v. de Fr., *Strasburgo.*
Stuttgard, cap. du roy. de Wurtemberg, *Stutgarda.*
Styrie, prov. de l'emp. Autr., *Stiria.*
Soabe ou Souabe, grand pays d'All., *Soevia.*
Suède, roy. d'Europe, *Svezia.*
Suédois, hab. de la Suède, *Svedese.*
Suisse ou Helvétie, républiq., *Svizzera* o *Elvezia.*
Suisse, hab. de la Suisse, *Svizzero.*
Suse, v. de Piém., *Susa.*
Syracuse, v. de Sicile, *Siracusa.*
Syracusain, hab. de Syracuse, *Siracusano.*
Syrie, prov. de la Turquie Asiat., *Siria.*
Syrien, hab. de la Syrie, *Sirio.*

Tage, fleuve d'Esp., *Tago.*
Tarante, v. du roy. de Naples, *Taranto.*
Tarascon, v. de Fr., *Tarascona.*
Tarragone, v. d'Esp., *Tarragona.*
Tartarie, grande contrée de l'Asie, *Tartaria.*
Tartare, hab. de la Tartarie, *Tartaro.*
Tesin, rivière d'It., *Tesino* o *Ticino.*
Thébain, ou Thébéen, hab. de Thèbes, *Tebano.*
Thèbes, v. de la Grèce, *Tebe.*
Thessalie, aujourd'hui pascialic. de Jannina, en Turq., *Tessaglia.*
Thessalonique, voyez Saloniki, *Tessalonica.*
Tibre, fleuve d'It., *Tevere.*
Tigre, fleuve d'Asie, *Tigri.*
Tolède, v. d'Esp., *Toledo.*
Tortone, v. du Piém., *Tortona.*
Tortose, v. d' Esp., *Tortosa.*
Toscan, hab. de la Toscane, *Toscano.*
Toscane, grand duché en It., *Toscana.*
Toulon, v. de Fr., *Tolone.*
Toulouse, ville de Fr., *Tolosa.*
Tours, v. de Fr., *Turs.*
Transylvanie, prov. de l'emp. Autr., *Transilvania.*
Trasymène, lac en It., *Trasimeno.*
Trébisonde, v. de la Turq. asiat., *Trebisonda.*
Trente, v. du Tyrol It., *Trento.*
Trèves, v. du roy. de Prusse, *Treveri.*
Trevise, v. d'It., *Treviso* e *Trevigi.*

Digitized by Google

Tripolitain, hab. de Tripoli, *Tripolino.*
Tubigen, v. du roy. de Wurtemberg, *Tubingn*
Tunis, v. et république en Af., *Tunisi.*
Tunquin, roy. d'Asie, *Tonchino.*
Turcomanie, grand pays d'As., *Turcomania.*
Turin, cap. du Piém., *Torino.*
Turquie ou empire Ottoman, en Europe et en Asie, *Turchia.*
Tyrol, prov. de l'emp. Autr., *Tirolo.*

Ukraine, prov. de la Russie en Europe, *Ucrania.*
Ulm, v. du roy. de Wurtemberg, *Ulma.*
Urbin, v. d'It., *Urbino.*

Valachie, prov. de la Turchie d'Europe, *Vallacchia.*
Vallais, cant. de Suisse, *Vallese.*
Valence, roy. et v. en Esp., *Valenza.*
Valteline, prov. du roy. Lombardo-Venit., *Valtellina.*
Var, riv. et dép. de Fr., *Varo.*
Varsovie, cap. du roy. de Pologne, *Varsavia.*
Venise, v. du roy. Lombardo-Venit., *Venezia.*
Venitien, hab. de Venise, *Veneziano.*
Verceil, v. de Piém., *Vercelli.*
Véronne, v. du roy. Lombardo-Venit., *Verona.*
Versailles, v. de Fr., *Versaglies.*
Vésuve, vulcan dans le roy. de Napl., *Vesuvio.*
Vétéravie, prov. d'Allem., *Veteravia.*
Vicence, v. du roy. Lombardo-Venit., *Vicenza.*
Vienne, cap. de l'Autriche, *Vienna.*
Villaine, rivière de Fr., *Vilena.*
Ventimille, v. sur les côtes de Gênes, *Ventimiglia.*
Vistule, fleuve en Pologne, *Vistola.*
Viterbe, v. d'It., *Viterbo.*

Washington, v. des Etats-Unis d'Am., *Vasinton.*
Wilna, v. du roy. de Pologne, *Vilna.*
Winchester, v. d'Angleterre, *Vincester.*
Wirtemberg ou Wurtemberg, roy. d'All., *Virtemberga.*
Wittemberg, v. du roy. de Prusse, *Wittemberga,*
Wurtzbourg, v. du roy. de Bavière, *Vurtzburgo.*

Yonne, riv. et dép. de Fr., *Jonna.*
Ypres, v. du roy. des Pays-Bas, *Ipri.*

Zulpha ou Julfa, ville de Perse, *Zulfa.*
Zurich, cant. et v. de Suisse, *Zurigo.*

TABLE ALFABÊTIQUE

DES NOMS PROPRES D'HOMMES ET DE FEMMES LES PLUS USITÉS.

ELENCO ALFABETICO

DEI NOMI PROPRI D' UOMINI E DI DONNE PIU' USITATI.

Abel, m., *Abele.*
Abraham, m., *Abramo.*
Achille, m., *Achille.*
Adam, m., *Adamo.*
Adélaide, f., *Adelaide.*
Adéline, f., *Adelina.*
Adonis, m., *Adone.*
Adrien, m., *Adriano.*
Agathe, f., *Agata.*
Agnès, f., *Agnese.*
Albert, m., *Alberto.*
Albin, m., *Albino.*
Alexandre, m., *Alessandro.*
Alexandrin, m., *Alessandrino.*
Alexis, m., *Alessio.*
Alphonse, m., *Alfonso.*
Ambroise, m., *Ambrogio.*
Amédée, m., *Amedeo.*
Anastase, m., *Anastasio.*
André, m., *Andrea.*
Andronic, m., *Andronico.*
Ange, m., *Angelo.*
Angélique, f., *Angelica.*
Anne, f., *Anna.*
Annibal, m., *Annibale.*
Anselme, m., *Anselmo.*
Antoine, m., *Antonio.*
Antoinette, f., *Antonietta.*
Antonin, m., *Antonino.*
Archange, m., *Arcangelo.*
Armand, m., *Armando.*
Armant, m., *Armano.*
Arnauld, m., *Arnoldo.*
Athanase, m., *Atanasio o Atanagio.*
Auguste, m., *Augusto.*
Augustin, m., *Agostino.*
Aurèle, m., *Aurelio.*
Aurèlien, m., *Aureliano.*
Balthazar, m., *Baldassarre.*
Baptiste, m., *Battista.*
Barbe, f., *Barbara.*
Barthélemi, f., *Bartolommeo.*
Basile, m., *Basilio.*
Béatrice, f., *Beatrice.*
Benjamin, m., *Beniamino.*
Bénoît, m., *Benedetto.*
Bernard, m., *Bernardo.*
Berthe, f., *Berta.*
Blasie, m., *Biagio.*
Blanche, f., *Bianca.*
Bonaventure, m., *Bonaventura.*
Boniface, m., *Bonifazio.*
Brigitte, f., *Brigida.*
Bruno, m., *Brunone o Bruno.*
Cajetan, m., *Gaetano.*
Calixte, m., *Callisto.*
Camille, m., *Camillo.*
Candide, m., *Candido.*
Caroline, f., *Carolina.*
Casimir, m., *Casimiro.*
Cassian, m., *Cassiano.*
Cathérine, f., *Caterina.*
Cécile, f., *Cecilia.*
Célestin, m., *Celestino.*
Célie, f., *Celia.*
Celse, m., *Celso.*
César, m., *Cesare.*
Charles, m., *Carlo.*
Charlotte, f., *Carolina o Carlotta.*
Chrisostôme, m., *Crisostomo.*

Christine, f., *Cristina.*
Christophe, m., *Cristofaro.*
Claire, f., *Chiara.*
Claude, m., *Claudio.*
Clémence, f., *Clemenza.*
Clément, m., *Clemente.*
Clémentine, m., *Clementina.*
Côme, m., *Cosimo.*
Conrad, m., *Corrado.*
Constance, f., *Costanza.*
Constant, m., *Costante.*
Constantin, m., *Costantino.*
Cyprien, m., *Cipriano.*
Cyrille, m., *Cirillo.*
Damas, m., *Damaso.*
Damien, m., *Damiano.*
Daniel, m., *Daniele.*
Davide, m., *Davide* o *Davidde.*
Dénis, m., *Dionisio* o *Dionigi.*
Diane, f., *Diana.*
Didier, m., *Desiderio.*
Dominique, m., *Domenico.*
Dorothée, f., *Dorotea.*
Édite, f., *Editta.*
Édouard, m., *Eduardo* o *Odoardo.*
Éléonore, f., *Eleonora.*
Élia, m., *Elia.*
Élisabeth, f., *Elisabetta.*
Élisée, m., *Eliseo.*
Éloi, m., *Ellodio.*
Émile, m., *Emilio.*
Érasme, m., *Erasmo.*
Ernest, m., *Ernesto.*
Étienne, m., *Stefano.*
Évariste, m., *Evaristo.*
Eudoxe, m., *Eudossio.*
Eudoxe, f., *Eudossia.*
Ève, f., *Eva.*
Eufrasie, f., *Eufrasia.*
Eufrosine, f., *Eufrosina.*
Eugène, m., *Eugenio.*
Eulalie, f., *Eulalia.*
Euphémie, f., *Eufemia.*
Eusèbe, m., *Eusebio.*
Eustache, m., *Eustachio.*
Fabien, m., *Fabiano.*
Fabrice, m., *Fabrizio.*
Faustin, m., *Faustino.*
Félicien, m., *Feliciono.*
Félix, m., *Felice.*
Ferdinand, m., *Ferdinondo.*
Firmin, m., *Firmino.*
Flore, f., *Flora.*
François, m., *Francesco.*
Frédéric, m., *Federico.*
Gabriel, m., *Gabriele.*
Gaspard, m., *Gaspero.*
Géminien, m., *Gemignano.*
Géoffroi, m., *Goffredo.*
Gérard, m., *Gherardo.*
Germain, m., *Germano.*
Gervais, m., *Gervasio.*
Grégoire, m., *Gregorio.*
Guillaume, m., *Guglielmo.*
Hector, m., *Ettore.*
Hélène, f., *Elena.*
Henri, m., *Enrico.*
Henriette, f., *Enrichetta.*
Hercule, m., *Ercole.*
Hilaire, m., *Ilario.*
Hippolyte, m., *Ippolito.*
Honoré, m., *Onorato.*
Horace, m., *Orazio.*
Hortense, f., *Ortensia.*
Hubert, m., *Uberto.*
Hiacinthe, m., *Giacinto.*
Jacques, m., *Giacomo* o *Jacopo.*
Jean, m., *Giovanni.*
Jean-Baptiste, m., *Giovanni Battista.*
Jeanne, f., *Giovanna.*
Jérôme, m., *Girolamo.*
Ignace, m., *Ignazio.*
Joachim, m., *Gioacchino.*
Joseph, m., *Giuseppe.*
Irène, f., *Irene.*
Isabelle, f., *Isabella.*
Isidore, m., *Isidoro.*
Judith, f., *Giuditta.*
Jule, m., *Giulio.*
Julie, f., *Giulia.*
Julien, m., *Giuliano.*
Juste, m., *Giusto.*
Justin, m., *Giustino.*
Justinien, m., *Giustiniano.*
Laure, f., *Laura.*
Laurent, m., *Lorenzo.*
Lazare, m., *Lazzaro.*
Léon, m., *Leone.*
Léonard, m., *Leonardo.*
Léonore, f., *Eleonora.*
Léopold, m., *Leopoldo.*
Lisette, f., *Lisetta.*
Louis, m., *Luigi.*
Louise, f., *Luigia* o *Luisa.*

Luc, m., *Luca.*
Lucie, f., *Lucia.*
Lucrèce, f., *Lucrezia.*
Ludovic, m., *Lodovico.*
Lydie, f., *Lidia.*
Magdaleine, f., *Maddalena.*
Marc, m., *Marco.*
Marc-Antoine, m., *Marcantonio.*
Marcel, m., *Marcello.*
Marcelin, m., *Marcellino.*
Marguérite, f., *Margherita.*
Marie, f., *Maria.*
Marin, m., *Marino.*
Marthe, f., *Marta.*
Martin, m., *Martino.*
Matthieu, m., *Matteo.*
Maurice, m., *Maurizio.*
Maxime, m., *Massimo.*
Maximilien, m., *Massimiliano.*
Maximin, m., *Massimino.*
Michel, m., *Michele.*
Modeste, f., *Modesta.*
Moise, m., *Mosè.*
Nicolas, m., *Niccolò* o *Nicola.*
Noël, m., *Natale.*
Octave, m., *Ottavo.*
Olivier, m., *Oliviero.*
Onuphre, m., *Onofrio.*
Otton, m., *Ottone.*
Pamphile, m., *Panfilo.*
Paschal, m., *Pasquale.*
Patrice, m., *Patrizio.*
Paul, m., *Paolo.*
Paulin, m., *Paolino.*
Pélagie, f., *Pelagia.*
Philibert, m., *Filiberto.*
Philippe, m., *Filippo.*
Pierre, m., *Pietro.*
Placide, f., *Placida.*
Prosper, m., *Prospero.*
Prudence, f., *Prudenzia.*
Rachel, f., *Rachele.*
Raimond, m., *Raimondo.*
Raphaël, m., *Raffaello.*
Rebecca. f., *Rebecca.*
Rémi, m., *Remigio.*
Renaud, m., *Rinaldo.*
René, m., *Renato.*
Robert, m., *Roberto.*
Roch, m., *Rocco.*
Rodolphe, m., *Ridolfo.*
Roger, m., *Ruggiero.*
Roland, m., *Orlando.*
Romain, m., *Romano.*
Rose, f., *Rosa.*
Sabine, f., *Sabina.*
Salomon, m., *Salomone.*
Samuel, m., *Samuele.*
Sara, f., *Sara.*
Scipion, m., *Scipione.*
Sébastien, m., *Sebastiano.*
Silvestre, m., *Silvestro.*
Silvie, f., *Silvia.*
Siméon, m., *Simeone.*
Simon, m., *Simone.*
Sixte, m., *Sisto.*
Sophie, f., *Sofia.*
Spiridion, m., *Spiridione.*
Sulpice, m., *Sulpizio.*
Susane, f., *Susanna.*
Théodore, m., *Teodoro.*
Théodose, m., *Theodosio.*
Théodule, m., *Teodulo.*
Théophile, m., *Teofilo.*
Thérèse, f., *Teresa.*
Thomas, m., *Tommaso.*
Timothée, m., *Timoteo.*
Tite, m., *Tito.*
Toussaints, m., *Santi.*
Valentin, m., *Valentino.*
Valère, m., *Valerio.*
Valérie, f., *Valeria.*
Véronique, f., *Veronica.*
Victor, m., *Vittore* o *Vittorio.*
Victoire, f., *Vittoria.*
Vincent, m., *Vincenzo.*
Virginie, f., *Virginia.*
Urbain, m., *Urbano.*
Ursule, f., *Orsola.*
Xavier, m., *Saverio.*
Zacharie, m., *Zaccaria.*
Zéphirin, m., *Zeffirino.*

FIN

Digitized by Google

RACCOLTA ALFABETICA

DI TUTT' I VERBI IRREGOLARI, E DIFETTIVI FRANCESI, E QUELLI CHE HANNO LA PIU' PICCOLA VARIAZIONE COLLE REGOLE PER LA FORMAZIONE DE' TEMPI DE' VERBI.

OPERETTA AL SOMMO UTILE

OVE SONO APPIANATE TUTTE LE DIFFICOLTÀ SU QUESTA MATERIA

COMPOSTA E DIRETTA DAL PROFESSORE DI LINGUA FRANCESE

AGOSTINO SIBILET

SECONDA EDIZIONE.



NAPOLI
DALLA TIPOGRAFIA TRANI.
1841.

AI CULTI STUDENTI DELL' IDIOMA FRANCESE.

SIGNORI,

A prima vista la presente mia Operetta vi sembrerà inutile, e quindi mi taccerete per aver voluto impiegare il tempo in ciò, che in altre Gramatiche triviali vien trattato; ma a ragion veduta bensì ravviserete l'opposto; perchè tutti gli Autori gramaticali, per evitar la grandezza del volume, si son limitati, in particolar, per quel, che attiensi alla gran serie di tanti verbi francesi di sì varia, e diversa inflessione, la cui cognizion è necessaria pel pretto parlar in tal' idioma. Io per tanto, dopo di aver consultato con accuratezza il Dizionario dell' Accademia Francese, il Signor Restaut, ed altri classici Autori, ho proccurato di ordinare questi verbi in modo, che per poco travaglio, mercè l'adottato metodo alfabetico, i principianti ne possano essere a giorno, e quindi profittare in una lingua sì pregiata.

L' unica mia mira è stata di giovare, ed avrò toccato la meta, se chi presede alla Pubblica Istruzione, esaminata a fondo la presente Operetta, ne darà la sua approvazione, e voi del pari cortesemente annuirete, non cessando intanto d'esser con sommo rispetto.

Vostro Umilissimo Servo
AGOSTINO SIBILET.


Digitized by Google

DEL VERBO.

1. Il Verbo è quella parola che esprime l'azione; e si regola per modi, tempi, persone, e numeri.

I modi sono quattro: Indicativo, Congiuntivo, Imperativo, ed Infinito.

Il modo Indicativo ha sette tempi, ed altrettanti ne ha il modo Congiuntivo; l'Imperativo ne ha uno, l'Infinito ne ha tre.

I tempi dell'Indicativo sono: Il presente, il passato imperfetto, il passato perfetto semplice o rimoto, il passato perfetto composto o prossimo, il passato piucchè perfetto o trapassato di due maniere, e'l futuro.

I tempi del Congiuntivo sono: Il presente, il condizionale, l'imperfetto, il perfetto, il piucchè perfetto di due maniere, e'l futuro.

L' Imperativo ha un solo tempo che indica l' azione che si comanda, o si prega.

L' Infinito ha un presente, un passato, ed un futuro.

Ogni tempo, eccetto quelli dell'Infinito, ha tre persone nel numero singolare indicate dai pronomi *io*, je; *tu*, tu; *egli*, il; e tre nel plurale indicate dai pronomi *noi*, nous; *voi*, vous; *quelli*, ils.

Le Conjugazioni principali de'verbi francesi, secondo la loro terminazione al modo Infinito, sono quattro:

Cioè la prima termina in *er*, come *aimer*.

La seconda termina in *ir*, come *finir*.

La terza termina in *oir*, come *recevoir*.

La quarta termina in *re*, come *rendre*.

FORMAZIONE DE' TEMPI.

2. Per la formazione de'tempi di un verbo francese bisogna primieramente distinguere i tempi semplici da'composti, i semplici sono quelli che hanno una sola voce, i composti sono quelli che ordinariamente ne hanno due, cioè a dire che si conjugano insieme col Verbo ausiliare *Avere* o *Essere*; siccome avviene in italiano ancora.

3. Or siccome per la formazione de' suddetti tempi semplici è necessario sapere qual sia la terminazione de'tempi primitivi di ogni Verbo, ne somministriamo qui la seguente tavola.

Noi chiamiamo tempi primitivi; l'Infinito presente, il Presente, il Passato rimoto dell'Indicativo, inoltre il Participio, ed il Gerundio, poichè da queste cinque voci si formano tutt'i tempi di un Verbo.

TAVOLA

DE' TEMPI PRIMITIVI DI TUTTE LE CONJUGAZIONI DE' VERBI REGOLARI FRANCESI.

Prima Conjugazione.

Inf.	*Particip.*	*Gerund.*	*Pres.*	*Perf. rim.*
Aimer,	aimé,	aimant,	j'aime,	j'aimai.
nager,	nagé,	nageant,	je nage,	je nageai.
		Seconda Conjugazione.		
Finir,	fini,	finissant,	je finis,	je finis.
saisir,	saisi,	saisissant,	je saisis,	je saisis.
		Terza Conjugazione.		
Recevoir,	reçu,	recevant,	je reçois,	je reçus.
devoir,	dû,	devant,	je dois,	je dus.
		Quarta Conjugazione.		
Rendre,	rendu,	rendant,	je rends,	je rendis.
perdre,	perdu,	perdant,	je perds,	je perdis.

OSSERVAZIONI SULLA TAVOLA PRECEDENTE.

Notate che il presente dell'Indicativo termina sempre in *e* muta, o in *s*, e qualche volta in *x*, come nel Verbo *vouloir*, *je veux*.

E'l Passato perfetto rimoto termina o in *ai*, ne'soli Verbi della prima, o pure in *s* nelle altre conjugazioni.

Il Gerundio termina sempre in *ant*.

REGOLE PER LA FORMAZIONE DE' TEMPI SEMPLICI.

Modo Indicativo.

Il presente.

4. La prima persona si regola secondo la suddetta tavola. E siccome suol terminare, in *e* muta, in *s*, o in *x*. Quindi si osservi per regola generale; che quando la prima persona termina in *e* muta, allora la seconda farà *es*; e la terza sarà simile alla prima.

Quando poi la prima persona termina in *s*, o in *x*, allora la seconda sarà simile alla prima, e la terza cambierà quella *s*, o *x*, in *t*.

Ne'Verbi che hanno la terminazione in *ds*, nella terza persona del singolare tolta la *s* non si aggiunge il *t*.

Al plurale poi la prima persona si formerà dal Gerundio, cambiando, *ant* in *ons*; per la seconda persona *ez*, e per la terza in *ent* muta.

Si osservi che se nel Gerundio vi è cambiamento di vocali, diverse dal singolare del presente dell'Indicativo, allora nella terza plurale si ripiglieranno le stesse vocali del presente, ritenendo le sole consonanti del Gerundio. Eccone gli esempi.

Singolare.

J'aime,	je finis,	je veux.
tu aimes,	tu finis,	tu veux.
il aime,	il finit,	il veut.

Plurale.

Nous aimons,	nous finissons,	nous voulons.
vous aimez,	vous finissez,	vous voulez.
il aiment.	ils finissent.	ils veulent.

Sicchè la terza persona plurale di *veux* farà *veulent*, non già *voulent*, secondo il suo Gerundio *voulant*, così in tutti gli altri casi simili.

L'Imperfetto.

5. La prima persona si formerà dal Gerundio, cambiando, *ant* in *ais*, che si pronunzia *e* larga.

Nelle altre due persone osserverete la regola generale che abbiamo già data. Al plurale darete la terminazione in *ions* alla prima, in *iez* alla seconda, in *aient* alla terza. Eccone gli esempi.

Singolare.

J'aimais,	je finissais,	je voulais.
tu aimais,	tu finissais,	tu voulais.
il aimait,	il finissait,	il voulait.

Plurale.

Nous aimions,	nous finissions,	nous voulions.
vous aimiez,	vous finissiez,	vous vouliez.
ils aimaient.	ils finissaient.	ils voulaient.

Il Passato perfetto rimoto.

6. La prima persona si regola secondo la tavola sopra riferita. Ma siccome questa persona suol terminare in *ai*, deesi perciò osservare un' altra regola generale, cioè; che quando la prima persona termina in *ai*, la seconda farà in *as*, e la terza in *a*.

Al plurale terminerà sempre in *mes*, *tes*, *rent*, ponendo l'accento circonflesso sulla vocale che precede il *mes*, e'l *tes*. Eccone gli esempi.

Singolare.

J'aimai,	je finis,	je voulus.
tu aimas,	tu finis,	tu voulus.
il aima,	il finit,	il voulut.

Plurale.

Nous aimâmes,	nous finîmes,	nous voulûmes.
vous aimâtes,	vous finîtes,	vous voulûtes.
ils aimèrent.	ils finirent.	ils voulurent.

Il Futuro.

7. La prima persona si formerà dall'Infinito aggiungendovi *ai;* e se il Verbo è della quarta, ne toglierete l' *e* muta. Le altre persone secondo la regola data. Il plurale terminerà in *rons*, *rez*, *ront*.

Osservate che i Verbi in *enir*, e in *voir*, faranno al futuro, *iendrai*, e *vrai*. Eccone gli esempi ne' Verbi.

Aimer,	connaître,	devoir.
tenir,		vouloir.

Singolare.

J' aimerai,	je connaîtrai,	je devrai.
tu aimeras,	tu connaîtras,	tu devras.
il aimera,	il connaîtra,	il devra.

Plurale.

Nous aimerons,	nous connaîtrons,	nous devrons.
vous aimerez,	vous connaîtrez,	vous devrez.
ils aimeront.	ils connaîtront.	ils devront.

Sing., *e Plur.*		*Sing.*, *e Plur.*	
Je tiendrai,	Nous tiendrons,	je voudrai,	nous voudrons,
tu tiendras,	vous tiendrez,	tu voudras,	vous voudrez,
il tiendra,	ils tiendront.	il voudra,	ils voudront.

Modo Congiuntivo.

Il presente.

8. La prima persona si forma dalla terza plurale del presente dell'Indicativo toltene le finali *nt;* le altre due secondo la regola generale, osservando che la prima termina sempre in *e* muta. Le altre tre persone plurali termineranno in *ions*, *iez*, ed *ent* muta.

Osservazione. La prima persona si potrebbe ancora formare dal Gerundio, cambiando *ant* in *e* muta; ma se nel Gerundio vi è cambiamento di vocali diverse dal presente dell' Indicativo, allora è necessario prendere queste vocali. Per tal ragione sarà più facile il formare questa prima persona dalla terza plurale del detto presente dell' Indicativo, togliendone solamente le lettere *nt*.

Ne' Verbi però ne' quali accade questa variazione, la 1. e 2. persona plurale avranno le stesse vocali del Gerundio, come potete osservare nel terzo esempio del Verbo *recevoir*, Gerund. *recevant*, pres. *reçois*. Eccone gli esempi.

Digitized by Google

Singolare.

Que j'aime,	je finisse,	je reçoive.
tu aimes,	tu finisses,	tu reçoives.
il aime,	il finisse,	il reçoive.

Plurale.

Que nous aimions,	nous finissions	nous recevions.
vous aimiez,	vous finissiez,	vous receviez.
ils aiment.	ils finissent.	ils reçoivent.

Il Condizionale.

9. La prima' persona si forma dall'Infinito, secondo quello che abbiamo detto nella formazione del futuro dell'Indicativo, e colle medesime eccezioni. La terminazione però del condizionale sarà in *rais*. Al plurale farà *rions*, *riez*, *raient*, siccome si è detto dell'imperfetto dell'Indicativo, da cui si distingue solo in ciò, che quello è formato dal Gerundio, e questo dall'Infinito. Esempi.

Singolare.

J'aimerais,	je finirais,	je devrais.
tu aimerais,	tu finirais,	tu devrais.
il aimerait,	il finirait,	il devrait.

Plurale.

Nous aimerions,	nous finirions,	nous devrions.
vous aimeriez,	vous finiriez,	vous devriez.
ils aimeraient.	ils finiraient.	ils devraient.

Così: Je tiendrais etc. Je voudrais etc.

L'Imperfetto.

10. La prima persona dell'Imperfetto si forma dal passato perfetto rimoto dell'Indicativo aggiungendovi la terminazione in *se*; la seconda persona in *ses*; la terza in *t* coll'accento circonflesso sulla vocale che la precede.

Al plurale, *sions*, *siez*, *sent*.

Osservate che siccome il perfetto rimoto dell'Indicativo termina in *ai*, o in *s*, così dovrete nel primo caso togliere la *i*, e raddoppiare la *s*, nel secondo basterà aggiugnere solamente *se* ec. Esempi.

Singolare.

Que j'aimasse,	je finisse,	je dusse.
tu aimasses,	tu finisses,	tu dusses.
il aimât,	il finît,	il dût.

Plurale.

Nous aimassions,	nous finissions,	nous dussions.
vous aimassiez,	vous finissiez,	vous dussiez.
ils aimassent.	ils finissent.	ils dussent.

L'Imperativo.

11. Questo modo, che non ha altri tempi che quello di esprimere una cosa da farsi, all'istante, o dopo qualche tempo, non ha prima persona singolare.

Quindi la sua seconda persona è simile alla prima del presente dell'Indicativo; come ancora lo sono le tre altre persone plurali. La terza singolare la formerete dalla stessa terza plurale del medesimo tempo, toltane la terminazione in *nt*, dovendo cadere in *e* muta. Esempi.

Singolare.

Aime,	finis,	dois.
qu'il aime,	finisse,	doive.

Plurale.

Aimons,	finissons,	devons.
aimez,	finissez,	devez.
qu'ils aiment.	finissent.	doivent.

Osservazione.

Se la terza persona singolare dell'Imperativo è simile alla terza singolare del presente Congiuntivo, allora tutto il plurale sarà dell'istesso tempo; come osserverete ne' Verbi *avoir* ed *être*. Inoltre se la seconda persona singolare dell'Imperativo, che termina in *e*, nel discorso sarà seguita dal pronome Congiuntivo *y*, o *en*; allora prenderà un *s*, p. e. *aies-y*, *aies-en*. ec.

REGOLE

PER LA FORMAZIONE DE' TEMPI COMPOSTI.

12. I tempi composti si formano colle stesse regole che abbiamo per la lingua Italiana; così nel modo Indicativo; p. e.

Pel passato perfetto prossimo si prende il presente del Verbo *avere* unito all'aggettivo participio di quel Verbo che si conjuga, come: *io ho amato: j'ai aimé.*

Pel piucchè perfetto, o trapassato 2. si prende l'imperfetto, come: *io aveva amato: j'avais aimé.*

Se volete aggiungervi il perfetto anteriore, ossia il piucchè perfetto 1, lo formerete coll'istesso perfetto semplice, come: *io ebbi amato: j'eus aimé.*

13. Dell'istessa maniera vi regolerete nel modo Congiuntivo: cioè a dire, prenderete il presente pel passato perfetto, come: *che io abbia amato: que j'aie aimé.*

E l'imperfetto pel trapassato p. e. *ch'io avessi amato: que j'eusse aimé.*

E volendo formare il condizionale composto unirete l'aggettivo participio al condizionale semplice del Verbo *avere*, come: *io avrei amato: j'aurais aimé.*

Pel futuro del Congiuntivo, o composto prenderete il futuro dell' Indicativo del Verbo *avere*, p. e. *io avrò amato: j' aurai aimé*.

14. Il passato dell' Infinito si formerà colla voce del presente, come: *aver amato*: *avoir aimé*.

Il futuro siccome in Italiano, si esprime col Verbo *dovere*, p. e. *dover amare*, in francese *devoir aimé*; ma attesocchè non è troppo in uso lo tralasceremo ne' seguenti esempi.

REGOLE

PER LA FORMAZIONE DELLE VOCI PRIMITIVE DE' VERBI.

Prima persona del Presente Indicativo.

15. Per dare una regola generale, e quasi costante della formazione della prima persona del presente dell' Indicativo, seguirete le seguenti norme:

1. Nei Verbi della prima come *aimer*, togliete la lettera *r*, e resta *aime*. In questa prima conjugazione la prima voce del presente termina sempre in *e* muta.

Nei Verbi della seconda, come *finir*, *bâtir*, cambiate la *r* in *s*. — Quelli in *entir* faranno in *ns*, come *sentir*, *sens*; e quelli come *ouvrir* cambieranno l' *ir* in *e* muta. — *Tenir*, *venir* e loro simili faranno *tiens*, *viens*, ec.

Nei Verbi della terza conjugazione come, *voir* e loro simili, cambiate la *r* in *s*; se hanno la terminazione in *evoir*, come *recevoir*, cambiate la detta terminazione *evoir* in *ois*; ed allora precedendo la consonante *c* affinchè questa ritenga il suono di *s* riceverà la zediglia, sicchè farete *reçois*.

Nei Verbi finalmente della quarta conjugazione, come *plaire*, *paraître*, *rendre*, cambiate la sillaba *re* o *tre*, in *s*, e farete *plais*, *paraîs*, *rends* prima persona del presente dell' Indicativo, — In *craindre*, e suoi simili, si perde anche il *d*, e farà *crains*.

Prima persona del Passato perfetto rimoto.

16. Per potere da voi medesimi formare la prima persona del Passato perfetto rimoto, o semplice, potrete osservare le seguenti regole.

2. Pe' Verbi della prima cambiate la terminazione *er* in *ai*; e così termina sempre questo tempo ne' Verbi della prima.

In quelli della seconda cambiate la *r* dell' Infinito in *s*: come *finir*, *sentir*, *ouvrir*, *bâtir*, faranno, *je finis*, *je sentis*, *j'ouvris*, *je bâtis* al perfetto rimoto. — Quelli in *enir*, faranno *ns*, come *tenir*, *je tins*.

Nei Verbi della terza cambiate la terminazione *evoir* in *us* [r]itenendo la zediglia al ç come si è detto al presente dell' In[dic]ativo. Il monosillabo *voir* fa *vis*, e così i suoi simili.

Ne' Verbi della quarta cambiate la terminazione *aire* ed *aître* in *us*. — Quella in *ire* si cambia in *isis*. — *Craindre* e suoi simili faranno *craignis*. — Quelli, come *rendre* faranno *rendis*. — Finalmente i Verbi simili a *prendre* termineranno in *pris*.

Il Participio.

17. Per la formazione del participio tenete presenti le regole che seguono:

3. Pe' Verbi della prima come *aimer*, togliete la *r*, e ponete l' accento acuto sopra l'*e*: *aimé*.

Per quelli della seconda, essendo essi di quattro maniere (diversità che nasce dalle consonanti che precedono la sillaba *ir*), osserverete che quando terminano in *nir* e *ntir* come *finir*, *sentir*, basterà togliere la *r*, e faranno *fini*, *senti*. — Gli altri in *enir* cambieranno l' *ir* in *u*, come *tenir*, *tenu*. — Quelli in *vrir*, come *ouvrir*, faranno *vert*, e direte *ouvert*.

Pe' Verbi della terza cambierete la terminazione *oir*, o *evoir* in *u*; così *voir* fa *vu*, *recevoir*, *reçu*. Finalmente pe' Verbi della quarta quelli che terminano in *aire*, *aître*, ed *endre* avranno il participio in *u*, così *plaire*, *plu*, *paraître*, *paru*, *rendre*, *rendu*. Eccettuatene *prendre* e suoi simili che fanno *pris*. Quelli in *ire* faranno *it*, come *réduire* fa réduit. — *Craindre* e suoi simili faranno *aint*, e direte *craint*.

Il Gerundio.

18. Tutt' i Gerundj di ogni conjugazione terminano in *ant*.

4. Nei Verbi della prima si cambia la sillaba *er* in *ant*, come *aimer*, *aimant*.

Nei Verbi della seconda cambiasi ancora la sillaba *ir* in *ant*; come *sentir*, *tenir*, *ouvrir*, i quali faranno *sentant*, *tenant*, *ouvrant*.

Finir, *jouir*, e loro simili cambiano la *r* in due *ss*, e faranno *finissant*, *jouissant*.

Nei Verbi della terza la terminazione in *oir* cambiasi in *ant*, come *recevoir*, *recevant*.

Il monosillabo *voir* e suoi simili debbono ritenere le vocali caratteristiche *oi*; e perciò raddoppierete l' *i* avanti alla terminazione del Gerundio, e direte *voyant*. Nella quarta conjugazione i Verbi in *aire*, ed in *ire*, come *plaire*, *réduire* cambiano la *r* in *s* facendo *plaisant*, *réduisant*, quelli in *aître* prendono due *ss*, come *paraître*, *paraissant*. *Craindre* fa *craignant*. *Rendre*, *rendant*. *Prendre*, *prenant*; e così ancora i loro simili.

Ma prima di passare alle conjugazioni de' Verbi regolari, ed irregolari, principieremo col prospetto de' due Verbi ausiliari *Avoir* ed *Être*.

CONJUGAZIONE DEL VERBO AUSILIARIO.

Avoir.

Indicatif présent.	Indicativo presente.
J'ai	*Io ho*
tu as	*tu hai*
il ou elle a.	*egli, o ella ha*
Pluriel.	Plurale.
Nous avons	*Noi abbiamo*
vous avez	*voi avete*
ils ou elles ont.	*eglino, o elleno hanno.*
Imparfait.	Imperfetto.
J'avais	*Io aveva*
tu avais	*tu avevi*
il avait	*egli aveva*
Nous avions	*Noi avevamo*
vous aviez	*voi avevate*
ils avaient.	*eglino avevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
J'eus	*Io ebbi*
tu eus	*tu avesti*
il eut	*egli ebbe*
Nous eûmes	*Noi avemmo*
vous eûtes	*voi aveste*
ils eurent	*eglino ebbero.*
Passé indéfini.	Passato prossimo.
J'ai eu	*Ho avuto*
tu as eu	*hai avuto*
il a eu	*ha avuto*
Nous avons eu	*Abbiamo avuto*
vous avez eu	*avete avuto*
ils ont eu.	*hanno avuto.*
Passé antérieur.	Trapassato rimoto.
J'eus eu	*Ebbi avuto*
tu eus eu	*avesti avuto*
il eut eu	*ebbe avuto*
Nous eûmes eu	*Avemmo avuto*
vous eûtes eu	*aveste avuto*
ils eurent eu.	*ebbero avuto.*
Plus-que-parfait.	Trapassato prossimo.
J'avais eu	*Aveva avuto*
tu avais eu	*avevi avuto*
il avait eu	*aveva avuto*
Nous avions eu	*Avevamo avuto*

vous aviez eu	*avevate avuto*
ils avaient eu.	*avevano avuto.*
Futur.	Futuro.
J'aurai	*Avrò*
tu auras	*avrai*
il aura	*avrà*
Nous aurons	*Avremo*
vous aurez	*avrete*
ils auront.	*avranno.*
Futur antérieur.	Passato futuro.
J'aurai eu	*Avrò avuto*
tu auras eu	*avrai avuto*
il aura eu	*avrà avuto*
Nous aurons eu	*Avremo avuto*
vous aurez eu	*avrete avuto*
ils auront eu.	*avranno avuto.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
J'aurais	*Avrei*
tu aurais	*avresti*
il aurait	*avrebbe*
Nous aurions	*Avremmo*
vous auriez	*avreste*
ils auraient.	*avrebbero.*
Passé.	Passato.
J'aurais eu	*Avrei avuto*
tu aurais eu	*avresti avuto*
il aurait eu	*avrebbe avuto*
Nous aurions eu	*Avremmo avuto*
vous auriez eu	*avreste avuto*
ils auraient eu.	*avrebbero avuto.*
Si dice ancora:	
J'eusse eu	*Avessi avuto*
tu eusses eu	*avessi avuto*
il eût eu	*avesse avuto*
Nous eussions eu	*Avessimo avuto*
vous eussiez eu	*aveste avuto*
ils eussent eu.	*avessero avuto.*
Impératif.	Imperativo.
Aie	*Abbi*
qu'il ait (1)	*abbia*

(1) *L'imperativo non ha prima persona singolare, e la terza del singolare, e plurale non sono in uso, e così in tutt'i verbi.*

Ayons	*Abbiamo*
ayez	*abbiate*
qu'ils aient.	*abbiano.*
Subjonctif présent.	Congiuntivo presente.
Que j' aie	*Ch' io abbia*
que tu aies	*che tu abbi*
qu'il ait	*ch' egli abbia*
Que nous ayons	*Che noi abbiamo*
que vous ayez	*che voi abbiate*
qu' ils aient.	*ch' eglino abbiano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que j' eusse	*Ch' io avessi*
que tu eusses	*che tu avessi*
qu'il eût	*ch'egli avesse*
Que nous eussions	*Che noi avessimo*
que vous eussiez	*che voi aveste*
qu' ils eussent.	*ch'eglino avessero.*
Passé.	Passato.
Que j' aie eu	*Ch' io abbia avuto*
que tu aies eu	*che tu abbi avuto*
qu' il ait eu	*ch'egli abbia avuto*
Que nous ayons eu	*Che noi abbiamo avuto*
que vous ayez eu	*che voi abbiate avuto*
qu'ils aient eu.	*ch'eglino abbiano avuto.*
Plus-que-parfait.	Piucchè perfetto.
Que j' eusse eu	*Ch'io avessi avuto*
que tu eusses eu	*che tu avessi avuto*
qu' il eût eu	*ch'egli avesse avuto*
Que nous eussions eu	*Che noi avessimo avuto*
que vous eussiez eu	*che voi aveste avuto*
qu'ils eussent eu.	*ch' eglino avessero avuto.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Avoir	*Avere*
Passé.	Passato.
Avoir eu.	*Avere avuto.*
Gérondif.	Gerundio.
Ayant (1)	*Avendo*
Ayant eu.	*avendo avuto.*

(1) *La preposizione* En *si può mettere avanti a qualsivoglia gerundio, fuorchè dinanzi a' gerundii* Ayant, *e Etant, dice Restaut.*

CONJUGAZIONE DEL VERBO AUSILIARIO.

Être.

Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je suis	*Io sono*
tu es	*tu sei*
il ou elle est	*egli, o ella è*
Nous sommes	*Noi siamo*
vous êtes	*voi siete*
ils ou elles sont.	*eglino, o elleno sono.*
Imparfait.	Imperfetto.
J'étais	*Io era*
tu étais	*tu eri*
il était	*egli era*
Nous étions	*Noi eravamo*
vous étiez	*voi eravate*
ils étaient.	*eglino erano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je fus	*Io fui*
tu fus	*tu fosti*
il fut	*egli fu*
Nous fûmes	*Noi fummo*
vous fûtes	*voi foste*
ils furent.	*eglino furono.*
Passé indéfini.	Passato prossimo.
J'ai été (1)	*Sono stato*
tu as été	*sei stato*
il a été	*è stato*
Nous avons été	*Siamo stati*
vous avez été	*siete stati*
ils ont été.	*sono stati.*
Passé antérieur.	Trapassato rimoto.
J'eus été	*Fui stato*
tu eus été	*fosti stato*
il eut été	*fu stato*
Nous eûmes été	*Fummo stati*
vous eûtes été	*foste stati*
ils eurent été.	*furono stati.*

---

(1) *Ne' tempi composti questo verbo prende il verbo* avere, *poichè sarebbe un errore il dire*, je suis été *in vece di* j'ai été *ec. Il participio di questo verbo è sempre indeclinabile, in vece che in italiano è declinabile.*

Plus-que-parfait.	Trapassato prossimo.
J'avais été	*Era stato*
tu avais été	*eri stato*
il avait été	*era stato*
Nous avions été	*Eravamo stati*
vous aviez été	*eravate stati*
ils avaient été.	*erano stati.*

Futur.	Futuro.
Je serai	*Sarò*
tu seras	*sarai*
il sera	*sarà*
Nous serons	*Saremo*
vous serez	*sarete*
ils seront.	*saranno.*

Futur antérieur.	Passato futuro.
J'aurai été	*Sarò stato*
tu auras été	*sarai stato*
il aura été	*sarà stato*
Nous aurons été	*Saremo stati*
vous aurez été	*sarete stati*
ils auront été.	*saranno stati.*

Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je serais	*Sarei*
tu serais	*saresti*
il serait	*sarebbe*
Nous serions	*Saremmo*
vous seriez	*sareste*
ils seraient.	*sarebbero.*

Passé.	Passato.
J'aurais été	*Sarei stato*
tu aurais été	*saresti stato*
il aurait été	*sarebbe stato*
Nous aurions été	*Saremmo stati*
vous auriez été	*sareste stati*
ils auraient été.	*sarebbero stati.*

Si dice ancora:

J'eusse été	*Fossi stato*
tu eusses été	*fossi stato*
il eût été	*fosse stato*
Nous eussions été	*Fossimo stati*
vous eussiez été	*foste stati*
ils eussent été.	*fossero stati.*

Impératif.	Imperativo.
Sois	*Sii, o sia*
qu'il soit	*sia*
Soyons	*Siamo*
soyez	*siate*
qu'ils soient	*sieno.*
Subjonctif présent.	Congiuntivo presente.
Que je sois	*Ch'io sia*
que tu sois	*che tu sii*
qu'il soit	*ch'egli sia*
Que nous soyons	*Che noi siamo*
que vous soyez	*che voi siate*
qu'ils soient.	*ch'eglino sieno.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je fusse	*Ch'io fossi*
que tu fusses	*che tu fossi*
qu'il fût	*ch'egli fosse*
Que nous fussions	*Che noi fossimo*
que vous fussiez	*che voi foste*
qu'ils fussent.	*ch'eglino fossero.*
Passé.	Passato.
Que j'aie été	*Ch'io sia stato*
que tu aies été	*che tu sii stato*
qu'il ait été	*ch'egli sia stato*
que nous ayons été	*Che noi siamo stati*
que vous ayez été	*che voi siate stati*
qu'ils aient été.	*ch'eglino sieno stati.*
Plus-que-parfait.	Piucchè perfetto.
Que j'eusse été	*Ch'io fossi stato*
que tu eusses été	*che tu fossi stato*
qu'il eût été	*ch'egli fosse stato*
Que nous eussions été	*Che noi fossimo stati*
que vous eussiez été	*che voi foste stati*
qu'ils eussent été.	*ch'eglino fossero stati.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Être	*Essere.*
Passé.	Passato.
Avoir été	*Essere stato.*
Gérondif.	Gerundio.
Étant	*Essendo*
Ayant été.	*essendo stato.*

Dovendo ora porre in ordine le quattro Conjugazioni già accennate, convien premettere che i verbi sono di cinque sorte, chiamate :

Le Verbe actif.	*Il Verbo attivo.*
Le Verbe passif.	*Il Verbo passivo.*
Le Verbe neutre.	*Il Verbo neutro.*
Le Verbe réciproque.	*Il Verbo reciproco.*
Le Verbe impersonnel.	*Il Verbo impersonale.*

De' Verbi Attivi.

19. Verbo attivo è quello che esprime azione, cioè a dire il suo soggetto o sia nominativo fa l' azione indicata dall' attributo, la quale va direttamente a cadere sopra di una persona, o di una cosa, così: *Le père aime ses enfans:* Il padre ama i suoi figli.

PRIMA CONJUGAZIONE.

En *Er*.

Aimer.	*Amare.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
J' aime	*Io amo*
tu aimes	*tu ami*
il ou elle aime	*egli, o ella ama*
Nous aimons	*Noi amiamo*
vous aimez	*voi amate*
ils ou elles aiment.	*eglino, o elleno amano.*
Imparfait.	Imperfetto.
J' aimais	*Amava*
tu aimais	*amavi*
il aimait	*amava*
Nous aimions	*Amavamo*
vous aimiez	*amavate*
ils aimaient.	*amavano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
J' aimai	*Amai*
tu aimas	*amasti*
il aima	*amò*
Nous aimâmes	*Amammo*
vous aimâtes	*amaste*
ils aimèrent.	*amarono.*
Passé indéfini.	Passato prossimo.
J' ai aimé	*Ho amato*
tu as	*hai*
il a	*ha*
Nous avons aimé	*Abbiamo amato*
vous avez	*avete*
ils ont.	*hanno.*

Passé antérieur.	Trapassato rimoto.
J'eus aimé	*Ebbi amato*
tu eus	*avesti*
il eut	*ebbe*
Nous eûmes aimé	*Avemmo amato*
vous eûtes	*aveste*
ils eurent. (1)	*ebbero.*
Plus-que-parfait.	Trapassato prossimo.
J'avais aimé	*Aveva amato*
tu avais	*avevi*
il avait	*aveva*
Nous avions aimé	*Avevamo amato*
vous aviez	*avevate*
ils avaient.	*avevano.*
Futur.	Futuro.
J'aimerai	*Amerò*
tu aimeras	*amerai*
il aimera	*amerà*
Nous aimerons	*Ameremo*
vous aimerez	*amerete*
ils aimeront.	*ameranno.*
Futur antérieur.	Passato futuro.
J'aurai aimé	*Avrò amato*
tu auras	*avrai*
il aura	*avrà*
Nous aurons aimé	*Avremo amato*
vous aurez	*avrete*
ils auront.	*avranno.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
J'aimerais	*Amerei*
tu aimerais	*ameresti*
il aimerait	*amerebbe*
Nous aimerions	*Ameremmo*
vous aimeriez	*amereste*
ils aimeraient.	*amerebbero.*
Passé.	Passato.
J'aurais aimé	*Avrei amato*
tu aurais	*avresti*

(1) *Vi è un quarto tempo passato che si usa di rado. Eccolo*: J'ai eu aimé, tu as eu aimé, il a eu aimé, nous avons eu aimé, vous avez eu aimé, ils ont eu aimé. *Il quale passato si può adattare ad ogni conjugazione.*

il aurait	*avrebbe*
Nous aurions aimé	*Avremmo amato*
vous auriez	*avreste*
ils auraient.	*avrebbero.*

Si dice ancora al modo Indicativo:

J' eusse aimé	*Avessi amato*
tu eusses	*avessi*
il eût	*avesse*
Nous eussions aimé	*Avessimo amato*
vous eussiez	*aveste*
ils eussent.	*avessero.*
Impératif.	Imperativo.
Aime	*Ama*
qu' il aime	*ami*
Aimons	*Amiamo*
aimez	*amate*
qu' ils aiment.	*amino.*
Subjonctif présent.	Congiuntivo presente.
Que j' aime	*Ch' io ami*
tu aimes	*tu ami*
il aime	*egli ami*
Que nous aimions	*Che noi amiamo*
vous aimiez	*voi amiate*
ils aiment.	*eglino amino.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que j' aimasse	*Ch' io amassi*
tu aimasses	*tu amassi*
il aimât	*egli amasse*
Que nous aimassions	*Che noi amassimo*
vous aimassiez	*voi amaste*
ils aimassent.	*eglino amassero.*
Passé.	Passato.
Que j' aie aimé	*Ch' io abbia amato*
tu aies	*tu abbi*
il ait	*egli abbia*
Que nous ayons aimé	*Che noi abbiamo amato*
vous ayez	*voi abbiate*
ils aient.	*eglino abbiano.*
Plus-que-parfait.	Piucchè perfetto.
Que j' eusse aimé	*Ch' io avessi amato*
tu eusses	*tu avessi*
il eût	*egli avesse*
Que nous eussions aimé	*Che noi avessimo amato*

vous eussiez	*voi aveste*
ils eussent.	*avessero.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Aimer.	*Amare.*
Passé.	Passato.
Avoir aimé.	*Aver amato.*
Participe actif.	Participio attivo.
Aimant.	*Amante.*
Participe passif.	Participio passivo.
Aimé.	*Amato.*
Gérondif présent.	Gerundio semplice.
En aimant, ou aimant.	*Amando.*
Gérondif passé.	Gerundio composto.
Ayant aimé.	*Avendo amato.*

E così si conjugano i verbi:

Aborder.	*Abbordare.*	Former.	*Formare.*
Autoriser.	*Autorizzare.*	Frapper.	*Battere.*
Chanter.	*Cantare.*	Inventer.	*Inventare.*
Chercher.	*Cercare.*	Marcher.	*Marciare.*
Danser.	*Ballare.*	Parler.	*Parlare.*
Dédaigner.	*Disdegnare.*	Porter.	*Portare.*
Demander.	*Dimandare.*	Sauter.	*Saltare.*
Donner.	*Dare.*	Traîner.	*Strascinare.*
Flatter.	*Adulare.*		

SECONDA CONJUGAZIONE.

En *Ir.*

Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je finis	*Io finisco*
tu finis	*tu finisci*
il ou elle finit	*egli, o ella finisce*
Nous finissons	*Noi finiamo*
vous finissez	*voi finite*
ils ou elles finissent.	*eglino, o elleno finiscono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je finissais	*Finiva*
tu finissais	*finivi*
il finissait	*finiva*
Nous finissions	*Finivamo*
vous finissiez	*finivate*
ils finissaient.	*finivano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je finis	*Finii*
tu finis	*finisti*

il finit	*finì*
Nous finîmes	*Finimmo*
vous finîtes	*finiste*
ils finirent.	*finirono.*
Passé indéfini.	Passato prossimo.
J'ai fini	*Ho finito*
tu as	*hai*
il a	*ha*
Nous avons fini	*Abbiamo finito*
vous avez	*avete*
ils ont.	*hanno.*
Passé antérieur.	Trapassato rimoto.
J'eus fini	*Ebbi finito*
tu eus	*avesti*
il eut	*ebbe*
Nous eûmes fini	*Avemmo finito*
vous eûtes	*aveste*
ils eurent.	*ebbero.*
Plus-que-parfait.	Trapassato prossimo.
J'avais fini	*Aveva finito*
tu avais	*avevi*
il avait	*aveva*
Nous avions fini	*Avevamo finito*
vous aviez	*avevate*
ils avaient.	*avevano.*
Futur.	Futuro.
Je finirai	*Finirò*
tu finiras	*finirai*
il finira	*finirà*
Nous finirons	*Finiremo*
vous finirez	*finirete*
il finiront.	*finiranno.*
Futur antérieur.	Passato futuro.
J'aurai fini	*Avrò finito*
tu auras	*avrai*
il aura	*avrà*
Nous aurons fini	*Avremo finito*
vous aurez	*avrete*
ils auront.	*avranno.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je finirais	*Finirei*
tu finirais	*finiresti*
il finirait	*finirebbe*

Nous finirions	*Finiremmo*
vous finiriez	*finireste*
ils finiraient.	*finirebbero.*
Passé.	Passato.
J' aurais fini	*Avrei finito*
tu aurais	*avresti*
il aurait	*avrebbe*
Nous aurions fini	*Avremmo finito*
vous auriez	*avreste*
ils auraient.	*avrebbero.*
Si dice ancora:	
J' eusse fini	*Avessi finito*
tu eusses	*avessi*
il eût	*avesse*
Nous eussions fini	*Avessimo finito*
vous eussiez	*aveste*
ils eussent.	*avessero.*
Impératif.	Imperativo.
Finis	*Finisci*
qu' il finisse	*finisca*
Finissons	*Finiamo*
finissez	*finite*
qu' ils finissent.	*finiscano.*
Subjonctif présent.	Congiuntivo presente.
Que je finisse	*Ch' io finisca*
tu finisses	*tu finisca*
il finisse	*egli finisca*
Que nous finissions	*Che noi finiamo*
vous finissiez	*voi finiate*
ils finissent.	*eglino finiscano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je finisse	*Ch' io finissi*
tu finisses	*tu finissi*
il finît	*egli finisse*
Que nous finissions	*Che noi finissimo*
vous finissiez	*voi finiste*
ils finissent.	*eglino finissero.*
Passé.	Passato.
Que j'aie fini	*Ch' io abbia finito*
tu aies	*tu abbi*
il ait	*egli abbia*
Que nous ayons fini	*Che noi abbiamo finito*
vous ayez	*voi abbiate*
qu' ils aient.	*eglino abbiano.*

Plus-que-parfait.	Piucchè perfetto.
Que j' eusse fini	*Ch' io avessi finito*
tu eusses	*tu avessi*
il eût	*egli avesse*
Que nous eussions fini	*Che noi avessimo finito*
vous eussiez	*voi aveste*
ils eussent.	*eglino avessero.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Finir.	*Finire.*
Passé.	Passato.
Avoir fini.	*Aver finito.*
Gérondif.	Gerundio.
En finissant ou finissant	*Finiendo, o con finire*
Ayant fini.	*Avendo finito.*

E così :

Adoucir.	*Addolcire.*	Guérir.	*Guarire.*
Avertir.	*Avvertire.*	Punir.	*Punire.*
Embellir.	*Abbellire.*	Ternir.	*Oscurare.*
Enrichir.	*Arricchire.*	Unir.	*Unire.*
Ensevelir.	*Seppellire.*		

TERZA CONJUGAZIONE.

En *Oir.*

Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je reçois	*Io ricevo*
tu reçois	*tu ricevi*
il ou elle reçoit	*egli, o ella riceve*
Nous recevons	*Noi riceviamo*
vous recevez	*voi ricevete*
ils ou elles reçoivent.	*eglino, o elleno ricevono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je recevais	*Riceveva*
tu recevais	*ricevevi*
il recevait	*riceveva*
Nous recevions	*Ricevevamo*
vous receviez	*ricevevate*
ils recevaient.	*ricevevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je reçus	*Ricevei*
tu reçus	*ricevesti*
il reçut	*ricevè*
Nous reçûmes	*Ricevemmo*
vous reçûtes	*riceveste*
ils reçurent.	*riceverono.*

Passé indéfini.

J'ai reçu
tu as
il a
Nous avons reçu
vous avez
ils ont.

Passé antérieur.

J'eus reçu
tu eus
il eut
Nous eûmes reçu
vous eûtes
ils eurent.

Plus-que-parfait.

J'avais reçu
tu avais
il avait
Nous avions reçu
vous aviez
ils avaient.

Futur.

Je recevrai
tu recevras
il recevra
Nous recevrons
vous recevrez
ils recevront.

Futur antérieur.

J'aurai reçu
tu auras
il aura
Nous aurons reçu
vous aurez
ils auront.

Conditionnel présent.

Je recevrais
tu recevrais
il recevrait
Nous recevrions
vous recevriez
ils recevraient.

Passato prossimo.

Ho ricevuto
hai
ha
Abbiamo ricevuto
avete
hanno.

Trapassato rimoto.

Ebbi ricevuto
avesti
ebbe
Avemmo ricevuto
aveste
ebbero.

Trapassato prossimo.

Aveva ricevuto
avevi
aveva
Avevamo ricevuto
avevate
avevano.

Futuro.

Riceverò
riceverai
riceverà
Riceveremo
riceverete
riceveranno.

Passato futuro.

Avrò ricevuto
avrai
avrà
Avremo ricevuto
avrete
avranno.

Condizionale presente.

Riceverei
riceveresti
riceverebbe
Riceveremmo
ricevereste
riceverebbero.

Passé.	Passato.
J' aurais reçu	*Avrei ricevuto*
tu aurais	*avresti*
il aurait	*avrebbe*
Nous aurions reçu	*Avremmo ricevuto*
vous auriez	*avreste*
ils auraient.	*avrebbero.*
Si dice ancora :	
J' eusse reçu	*Avessi ricevuto*
tu eusses	*avessi*
il eût	*avesse*
Nous eussions reçu	*Avessimo ricevuto*
vous eussiez	*aveste*
ils eussent.	*avessero.*
Impératif.	Imperativo.
Reçois	*Ricevi*
qu' il reçoive	*riceva*
Recevons	*Riceviamo*
recevez	*ricevete*
qu' ils reçoivent.	*ricevano.*
Subjonctif présent.	Congiuntivo presente.
Que je reçoive	*Ch' io riceva*
tu reçoives	*tu riceva*
il reçoive	*egli riceva*
Que nous recevions	*Che noi riceviamo*
vous receviez	*voi riceviate*
ils reçoivent.	*eglino ricevano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je reçusse	*Ch' io ricevessi*
tu reçusses	*tu ricevessi*
il reçût	*egli ricevesse*
Que nous reçussions	*Che noi ricevessimo*
vous reçussiez	*voi riceveste*
ils reçussent.	*eglino ricevessero.*
Passé.	Passato.
Que j' aie reçu	*Ch' io abbia ricevuto*
tu aies	*tu abbi*
il ait	*egli abbia.*
Que nous ayons reçu	*Che noi abbiamo ricevuto*
vous ayez	*voi abbiate*
ils aient.	*eglino abbiano.*
Plus-que-parfait.	Piucchè perfetto.
Que j'eusse reçu	*Ch' io avessi ricevuto*

tu eusses	*tu avessi*
il eût	*egli avesse*
Que nous eussions reçu	*Che noi avessimo ricevuto*
vous eussiez	*voi aveste*
ils eussent.	*eglino avessero.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Recevoir.	*Ricevere.*
Passé.	Passato.
Avoir reçu.	*Aver ricevuto.*
Gérondif.	Gerundio.
Recevant	*Ricevendo*
Ayant reçu.	*Avendo ricevuto.*
E così:	
Apercevoir.	*Scorgere.*
Concevoir.	*Concepire.*
Percevoir.	*Riscuotere.*

Quarta Conjugazione.

En *Re.*

Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je rends	*Io rendo*
tu rends	*tu rendi*
il ou elle rend	*egli, o ella rende*
Nous rendons	*Noi rendiamo*
vous rendez	*voi rendete*
ils ou elles rendent.	*eglino, o elleno rendono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je rendais	*Rendeva*
tu rendais	*rendevi*
il rendait	*rendeva*
Nous rendions	*Rendevamo*
vous rendiez	*rendevate*
ils rendaient.	*rendevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je rendis	*Rendei, o resi*
tu rendis	*rendesti*
il rendit	*rendè, o rese*
Nous rendîmes	*Rendemmo*
vous rendîtes	*rendeste*
ils rendirent.	*renderono, o resero.*
Passé indéfini.	Passato prossimo.
J'ai rendu	*Ho renduto*
tu as	*hai*
il a	*ha*

Nous avons rendu
vous avez
ils ont.

Passé antérieur.

J'eus rendu
tu eus
il eut
Nous eûmes rendu
vous eûtes
ils eurent.

Plus-que-parfait.

J'avais rendu
tu avais
il avait
Nous avions rendu
vous aviez
ils avaient.

Futur.

Je rendrai
tu rendras
il rendra
Nous rendrons
vous rendrez
ils rendront.

Futur antérieur.

J'aurai rendu
tu auras
il aura
Nous aurons rendu
vous aurez
ils auront.

Conditionnel présent.

Je rendrais
tu rendrais
il rendrait
Nous rendrions
vous rendriez
ils rendraient.

Passé.

J'aurais rendu
tu aurais
il aurait
Nous aurions rendu

Abbiamo renduto
avete
hanno.

Trapassato rimoto.

Ebbi renduto
avesti
ebbe
Avemmo renduto
aveste
ebbero.

Trapassato prossimo.

Aveva renduto
avevi
aveva
Avevamo renduto
avevate
avevano.

Futuro.

Renderò
renderai
renderà
Renderemo
renderete
renderanno.

Passato futuro.

Avrò renduto
avrai
avrà
Avremo renduto
avrete
avranno.

Condizionale presente.

Renderei
renderesti
renderebbe
Renderemmo
rendereste
renderebbero.

Passato.

Avrei renduto
avresti
avrebbe
Avremmo renduto

vous auriez	*avreste*
ils auraient.	*avrebbero.*
Si dice ancora :	
J' eusse rendu (1)	*avessi renduto*
tu eusses	*avessi*
il eût	*avesse*
Nous eussions rendu	*Avessimo renduto*
vous eussiez	*aveste*
ils eussent.	*avessero.*
Impératif.	Imperativo.
Rends	*Rendi*
qu' il rende	*renda*
Rendons	*Rendiamo*
rendez	*rendete*
qu' ils rendent.	*rendano.*
Subjonctif présent.	Congiuntivo presente.
Que je rende	*Ch' io renda*
tu rendes	*tu renda*
il rende	*egli renda*
Que nous rendions	*Che noi rendiamo*
vous rendiez	*voi rendiate*
ils rendent.	*eglino rendano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je rendisse	*Ch' io rendessi*
tu rendisses	*tu rendessi*
il rendît	*egli rendesse*
Que nous rendissions	*Che noi rendessimo*
vous rendissiez	*voi rendeste*
ils rendissent.	*eglino rendessero.*
Passé.	Passato.
Que j' aie rendu	*Ch' io abbia renduto*
tu aies	*tu abbi*
il ait	*egli abbia*
Que nous ayons rendu	*Che noi abbiamo renduto*
vous ayez	*voi abbiate*
ils aient.	*abbiano.*
Plus-que-parfait.	Piucchè perfetto.
Que j' eusse rendu	*Ch' io avessi renduto*
tu eusses	*tu avessi*
il eût	*egli avesse*

(1) *Questo tempo che appartiene all' indicativo può adoprarsi in tutti i verbi.*

Que nous eussions rendu	*Che noi avessimo renduto*
vous eussiez	*voi aveste*
ils eussent.	*eglino avessero.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Rendre.	*Rendere.*
Passé.	Passato.
Avoir rendu.	*Aver renduto.*
Gérondif.	Gerundio.
Rendant	*Rendendo*
Ayant rendu.	*Avendo renduto.*

E così ancora:

Attendre.	*Attendere.*	Répandre.	*Spandere.*
Entendre.	*Intendere.*	Tendre.	*Tendere.*

Conjugazione d'un verbo accompagnato colla negativa.

Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je ne mange pas	*Non mangio*
tu ne manges	*non mangi*
il ne mange	*non mangia*
Nous ne mangeons pas (1)	*Non mangiamo*
vous ne mangez	*non mangiate*
ils ne mangent.	*non mangiano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je ne mangeais pas	*Non mangiava*
tu ne mangeais	*non mangiavi*
il ne mangeait	*non mangiava.*
Nous ne mangions pas	*Non mangiavamo*
vous ne mangiez	*non mangiavate*
ils ne mangeaient.	*non mangiavano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je ne mangeai pas	*Non mangiai*
tu ne mangeas	*non mangiasti*
il ne mangea	*non mangiò*
Nous ne mangeâmes pas	*Non mangiammo*
vous ne mangeâtes	*non mangiaste*
ils ne mangèrent.	*non mangiarono.*
Passé indéfini.	Passato prossimo.
Je n'ai pas mangé	*Non ho mangiato*

---

(1) *Osservate, che quante volte dopo il* g *dovrebbe seguire, secondo le regole della formazione de' tempi qualche altra vocale fuori che l'* e o *l'* i, *allora affinchè il* g *ritenga il suo suono si ritiene sempre l'* e *così in tutt' i verbi di simile terminazione, come Nager, Voltiger, Changer ec.*

tu n'as	*non hai*
il n'a	*non ha*
Nous n'avons pas mangé	*Non abbiamo mangiato*
vous n'avez	*non avete*
ils n'ont.	*non hanno.*
Passé antérieur.	Trapassato rimoto.
Je n'eus pas mangé	*Non ebbi mangiato*
tu n'eus	*non avesti*
il n'eut	*non ebbe*
Nous n'eûmes pas mangé	*Non avemmo mangiato*
vous n'eûtes	*non aveste*
ils n'eurent.	*non ebbero.*
Plus-que-parfait.	Trapassato prossimo.
Je n'avais pas mangé	*Non aveva mangiato*
tu n'avais	*non avevi*
il n'avait	*non aveva*
Nous n'avions pas mangé	*Non avevamo mangiato*
vous n'aviez	*non avevate*
ils n'avaient.	*non avevano.*
Futur.	Futuro.
Je ne mangerai pas	*Non mangerò*
tu ne mangeras	*non mangerai*
il ne mangera	*non mangerà*
Nous ne mangerons pas	*Non mangeremo*
vous ne mangerez	*non mangerete*
ils ne mangeront.	*non mangeranno.*
Futur antérieur.	Passato futuro.
Je n'aurai pas mangé	*Non avrò mangiato*
tu n'auras	*non avrai*
il n'aura	*non avrà*
Nous n'aurons pas mangé	*Non avremo mangiato*
vous n'aurez	*non avrete*
ils n'auront	*non avranno.*
Conditionnel.	Condizionale.
Je ne mangerais pas	*Non mangerei*
tu ne mangerais	*non mangeresti*
li ne mangerait	*non mangerebbe*
Nous ne mangerions pas	*Non mangeremmo*
vous ne mangeriez	*non mangereste*
ils ne mangeraient.	*non mangerebbero*
Passé.	Passato.
Je n' aurais pas mangé	*Non avrei mangiato*
tu n' aurais	*non avresti*

il n' aurait	*non avrebbe*
Nous n'aurions pas mangé.	*Non avremmo mangiato.*
vous n'auriez	*non avreste*
ils n'auraient	*non avrebbero*
Impératif.	Imperativo.
Ne mange pas	*Non mangia*
qu'il ne mange	*non mangi*
Ne mangeons pas	*Non mangiamo*
ne mangez	*non mangiate*
qu'ils ne mangent.	*non mangino.*
Subjonctif présent.	Congiuntivo presente.
Que je ne mange pas	*Ch' io non mangi*
tu ne manges	*tu non mangi*
il ne mange	*egli non mangi*
Que nous ne mangions pas	*Che noi non mangiamo*
vous ne mangiez	*voi non mangiate*
ils ne mangent.	*eglino non mangino.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je ne mangeasse pas	*Ch'io non mangiassi*
tu ne mangeasses	*tu non mangiassi*
il ne mangeât	*egli non mangiasse*
Que nous ne mangeassions pas	*Che noi non mangiassimo*
vous ne mangeassiez	*voi non mangiaste*
ils ne mangeassent.	*eglino non mangiassero.*
Passé.	Passato.
Que je n'aie pas mangé.	*Ch'io non abbia mangiato.*
tu n' aies	*tu non abbi*
il n'ait	*egli non abbia*
Nous n'ayons pas mangé.	*Noi non abbiamo mangiato.*
vous n'ayez	*voi non abbiate*
ils n'aient	*eglino non abbiano*
Plus-que-parfait.	Piucchè perfetto.
Que je n'eusse pas mangé.	*Ch' io non avessi mangiato.*
tu n' eusses	*tu non avessi*
il n'eût	*egli non avesse*
Nous n'eussions pas mangé.	*Noi non avessimo mangiato.*
vous n'eussiez	*voi non aveste*
ils n'eussent	*eglino non avessero*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Ne pas manger.	*Non mangiare.*
Passé.	Passato.
N'avoir pas mangé.	*Non aver mangiato.*

Gèrondif.	Gerundio.
Ne mangeant pas.	*Non mangiando.*
N'ayant pas mangé.	*Non avendo mangiato.*

La medesima regola si potrà osservare in tutti gli altri verbi; avvertendo, che la negativa *Ne* riceve l'apostrofo avanti il verbo cominciante da vocale come: *je n'ai pas.*

S'avvertisca ancora, che la particola *Pas* nei tempi semplici segue sempre il verbo, come: *Non parlo*, Je ne parle pas.

Ne' tempi composti poi essa si frappone fra l'ausiliario, ed il participio, come: *Non ho parlato*, Je n'ai pas parlé.

Nell'Infinito finalmente si mette immediatamente dopo la negativa *Ne*, come:

Vi prego a non parlare di me.	Je vous prie de ne pas parler de moi.

Conjugazione d'un verbo Interrogativo.

Indicatif présent.	Indicativo presente.
Parlé-je bien?	*Parlo io bene?*
parles-tu	*parli tu*
parle-t-il	*parla egli*
Parlons-nous bien?	*Parliamo noi bene?*
parlez-vous	*parlate voi*
parlent-ils	*parlano eglino*
Imparfait.	Imperfetto.
Parlais-je bien?	*Parlava io bene?*
parlais-tu	*parlavi tu*
parlait-il	*parlava egli*
Parlions-nous bien?	*Parlavamo noi bene?*
parliez-vous	*parlavate voi*
parlaient-ils	*parlavano eglino*
Passé défini.	Passato rimoto.
Parlai-je bien?	*Parlai io bene?*
parlas-tu	*parlasti tu*
parla-t-il	*parlò egli*
Parlâmes-nous bien?	*Parlammo noi bene?*
parlâtes-vous	*parlaste voi*
parlèrent-ils	*parlarono eglino.*
Passé indéfini	Passato prossimo.
Ai-je bien parlé?	*Ho io parlato bene?*
as-tu bien	*hai tu parlato*
a-t-il bien	*ha egli parlato*
Avons-nous bien parlé?	*Abbiamo noi parlato bene?*
avez-vous bien	*avete voi parlato*
ont-ils bien	*hanno eglino parlato*

Passé antérieur.	Trapassato rimoto.
Eus-je bien parlé?	***Ebbi io parlato bene?***
eus-tu bien	***avesti tu parlato***
eut-il bien	***ebbe egli parlato***
Eûmes-nous bien parlé?	***Avemmo noi parlato bene?***
eûtes-vous bien	***aveste voi parlato***
eurent-ils bien	***ebbero eglino parlato***
Plus-que-parfait.	Trapassato prossimo.
Avais-je bien parlé?	*Aveva io parlato bene?*
avais-tu bien	*avevi tu parlato*
avait-il bien	*aveva egli parlato*
Avions-nous bien parlé?	*Avevamo noi parlato bene?*
aviez-vous bien	*avevate voi parlato*
avaient-ils bien	*avevano eglino parlato*
Futur.	Futuro.
Parlerai-je bien?	*Parlerò io bene?*
parleras-tu	*parlerai tu*
parlera-t-il	*parlerà egli*
Parlerons-nous bien?	*Parleremo noi bene?*
parlerez-vous	*parlerete voi*
parleront-ils	*parleranno eglino*
Futur antérieur.	Passato futuro.
Aurai-je bien parlé?	*Avrò io parlato bene?*
auras-tu bien	*avrai tu parlato*
aura-t-il bien	*avrà egli parlato*
Aurons-nous bien parlé?	*Avremo noi parlato bene?*
aurez-vous bien	*avrete voi parlato*
auront-ils bien	*avranno eglino parlato*
Conditionnel.	Condizionale.
Parlerais-je bien?	*Parlerei io bene?*
parlerais-tu	*parleresti tu*
parlerait-il	*parlerebbe egli*
Parlerions-nous bien?	*Parleremmo noi bene?*
parleriez-vous	*parlereste voi*
parleraient-ils	*parlerebbero eglino*
Passé.	Passato.
Aurais-je bien parlé?	*Avrei io parlato bene?*
aurais-tu bien	*avresti tu parlato*
aurait-il bien	*avrebbe egli parlato*
Aurions-nous bien parlé?	*Avremmo noi parlato bene?*
auriez-vous bien	*avreste voi parlato*
auraient-ils bien	*avrebbero eglino parlato*

*

Si dice ancora:

Eussé-je bien parlé?	*Avessi io parlato bene?*
eusses-tu bien	*avessi tu parlato*
eût-il bien	*avesse egli parlato*
Eussions-nous bien parlé?	*Avessimo noi parlato bene?*
eussiez-vous bien	*aveste voi parlato*
eussent-ils bien	*avessero eglino parlato*

Gli altri tempi, e Modi non possono adoperarsi coll' interrogazione: questa regola vale per le quattro Conjugazioni; ma poichè alcuni verbi non sono suscettibili di ricevere questa forma, perchè troppo aspra ne riuscirebbe la pronunzia, si avrà ricorso a questa forma di dire *Est-ce que*, attesochè i Francesi sogliono adoperarla frequentemente così:

Indicatif présent.	Indicativo presente.
Est-ce que je dors?	*Dormo?*
est-ce que tu dors?	*dormi?*
est-ce qu'il dort?	*Dorme?*
Est-ce que nous dormons?	*Dormiamo?*
est-ce que vous dormez?	*dormite?*
est-ce qu'ils dorment?	*dormono?*
Imparfait.	Imperfetto.
Est-ce que je dormais?	*Dormiva?*
tu dormais?	*dormivi?*
il dormait	*dormiva?*
Est-ce que nous dormions	*Dormivamo?*
vous dormiez	*dormivate?*
ils dormaient	*dormivano*
Passé défini.	Passato rimoto.
Est-ce que je dormis?	*Dormii?*
tu dormis?	*dormisti?*
il dormit?	*dormì?*
Est-ce que nous dormîmes?	*Dormimmo?*
vous dormîtes?	*dormiste?*
ils dormirent?	*dormirono?*
Passé indéfini.	Passato prossimo.
Est-ce que j'ai dormi?	*Ho dormito?*
tu as	*hai*
il a	*ha*
Est-ce que nous avons dormi?	*Abbiamo dormito?*
vous avez	*avete*
ils ont	*hanno*

Passé antérieur.	Trapassato rimoto.
Est-ce que j'eus dormi?	*Ebbi dormito?*
tu eus	*avesti*
il eut	*ebbe*
Est-ce que nous eûmes dormi?	*Avemmo dormito?*
vous eûtes	*aveste*
ils eurent	*ebbero*
Plus-que-parfait.	Trapassato prossimo.
Est-ce que j'avais dormi?	*Aveva dormito?*
tu avais	*avevi*
il avait	*aveva*
Est-ce que nous avions dormi?	*Avevamo dormito?*
vous aviez	*avevate*
ils avaient	*avevano*
Futur.	Futuro.
Est-ce que je dormirai?	*Dormirò?*
tı dormiras?	*dormirai?*
il dormira?	*dormirà?*
Est-ce que nous dormirons?	*Dormiremo?*
vous dormirez?	*dormirete?*
ils dormiront?	*dormiranno?*
Futur antérieur.	Passato futuro.
Est-ce que j'aurai dormi?	*Avrò dormito?*
tu auras	*avrai*
il aura	*avrà*
Est-ce que nous aurons dormi?	*Avremo dormito?*
vous aurez	*avrete*
ils auront	*avranno*
Conditionnel.	Condizionale.
Est-ce que je dormirais?	*Dormirei?*
tu dormirais?	*dormiresti?*
il dormirait?	*dormirebbe?*
Est-ce que nous dormirions?	*Dormiremmo?*
vous dormiriez?	*dormireste?*
ils dormiraient?	*dormirebbero?*
Passé.	Passato.
Est-ce que j'aurais dormi?	*Avrei dormito?*
tu aurais	*avresti*
il aurait	*avrebbe*
Est-ce que nous aurions dormi?	*Avremmo dormito?*
vous auriez	*avreste*
ils auraient	*avrebbero*

Conjugazione d'un verbo che interroga accompagnato colla negazione.

Indicatif présent.	Indicativo presente.
N'ai-je pas?	*Non ho io?*
n'as-tu	*non hai tu?*
n'a-t-il	*non ha egli?*
N'avons-nous pas?	*Non abbiamo noi?*
n'avez-vous	*non avete voi?*
n'ont-ils	*non hanno eglino?*
Imparfait.	Imperfetto.
N'avais-je pas?	*Non aveva io?*
n'avais-tu	*non avevi tu?*
n'avait-il	*non aveva egli?*
N'avions-nous pas?	*Non avevamo noi?*
n'aviez-vous	*non avevate voi?*
n'avaient-ils	*non avevano eglino?*
Passé défini.	Passato rimoto.
N'eus-je pas?	*Non ebbi io?*
n'eus-tu	*non avesti tu?*
n'eut-il	*non ebbe egli?*
N'eûmes-nous pas?	*Non avemmo noi?*
n'eûtes-vous	*non aveste voi?*
n'eurent-ils	*non ebbero eglino?*
Passé indéfini.	Passato prossimo.
N'ai-je pas eu?	*Non ho io avuto?*
n'as-tu pas eu?	*non hai tu avuto?*
n'a-t-il pas eu?	*non ha egli avuto?*
N'avons-nous pas eu?	*Non abbiamo noi avuto?*
n'avez-vous pas eu?	*non avete voi avuto?*
n'ont-ils pas eu?	*non hanno eglino avuto?*
Passé antérieur.	Trapassato rimoto.
N'eus-je pas eu?	*Non ebbi io avuto?*
n'eus-tu pas eu?	*non avesti tu avuto?*
n'eut-il pas eu?	*non ebbe egli avuto?*
N'eûmes-nous pas eu?	*Non avemmo noi avuto?*
n'eûtes-vous pas eu?	*non aveste voi avuto?*
n'eurent-ils pas eu?	*non ebbero eglino avuto?*
Plus-que-parfait.	Trapassato prossimo.
N'avais-je pas eu?	*Non aveva io avuto?*
n'avais-tu pas eu?	*non avevi tu avuto?*
n'avait-il pas eu?	*non aveva egli avuto?*
N'avions-nous pas eu?	*Non avevamo noi avuto?*
n'aviez-vous pas eu?	*non avevate voi avuto?*
n'avaient-ils pas eu?	*non avevano eglino avuto?*

Futur.	Futuro.
N'aurai-je pas?	*Non avrò io?*
n'auras-tu	*non avrai tu?*
n'aura-t-il	*non avrà egli?*
N'aurons-nous pas?	*Non avremo noi?*
n'aurez-vous	*non avrete voi?*
n'auront-ils	*non avranno eglino?*
Futur antérieur.	Passato futuro.
N'aurai-je pas eu?	*Non avrò io avuto?*
n'auras tu pas	*non avrai tu*
n'aura-t-il pas	*non avrà egli*
N'aurons-nous pas eu?	*Non avremo noi avuto?*
n'aurez-vous pas	*non avrete voi*
n'auront-ils pas	*non avranno eglino*
Conditionnel.	Condizionale.
N'aurais-je pas?	*Non avrei io?*
N'aurions-nous pas? etc.	*Non avremmo noi? ec.*
Passé.	Passato.
N'aurais-je pas eu?	*Non avrei io avuto?*
N'aurions-nous pas eu? etc.	*Non avremmo noi avuto? ec.*

E così si può conjugare qualunque altro verbo.

De' Verbi Passivi.

24. Verbo passivo è quello ch' esprime passione cioè a dire il suo soggetto non fa l'azione indicata dall' attributo ma la riceve da un altro, come: *Gli scolari sono castigati dal maestro.* Les écoliers sont châtiés par le maître.

La conjugazione di questi verbi riesce molto facile, perchè basta aggiungere il Participio passivo d' un verbo a ciascun tempo dell' ausiliario *Être.*

Conjugazione d'un verbo Passivo.

Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je suis aimé, ou aimée.	*Io sono amato, o amata.*
tu es	*tu sei*
il ou elle est	*egli, o ella è*
Nous sommes aimés, ou aimées.	*Noi siamo amati, o amate.*
vous êtes	*voi siete*
ils ou elles sont	*eglino, o elleno sono*
Imparfait.	Imperfetto.
J'étais aimé.	*Io era amato.*
tu étais	*tu eri*
il était	*egli era*
Nous étions aimés.	*Noi eravamo amati.*
vous étiez	*voi eravate*
ils étaient	*eglino erano*

Passé défini.

Je fus aimé.
tu fus
il fut
Nous fûmes aimés.
vous fûtes
ils furent

Passé indéfini.

J'ai été aimé.
tu as été
il a été
Nous avons été aimés.
vous avez été
ils ont été

Passé antérieur.

J'eus été aimé.
tu eus été
il eut été
Nous eûmes été aimés.
vous eûtes été
ils eurent été

Plus-que-parfait.

J'avais été aimé.
tu avais été
il avait été
Nous avions été aimés.
vous aviez été
ils avaient été

Futur.

Je serai aimé.
tu seras
il sera
Nous serons aimés.
vous serez
ils seront

Futur antérieur.

J'aurai été aimé.
tu auras été
il aura été
Nous aurons été aimés.
vous aurez été
ils auront été

Passato rimoto.

Io fui amato.
tu fosti
egli fu
Noi fummo amati.
voi foste
eglino furono

Passato prossimo.

Io sono stato amato.
tu sei stato
egli è stato
Noi siamo stati amati.
voi siete stati
eglino sono stati

Trapassato rimoto.

Io fui stato amato.
tu fosti stato
egli fu stato
Noi fummo stati amati.
voi foste stati
eglino furono stati

Trapassato prossimo.

Io era stato amato.
tu eri stato
egli era stato
Noi eravamo stati amati.
voi eravate stati
eglino erano stati

Futuro.

Io sarò amato.
tu sarai
egli sarà
Noi saremo amati.
voi sarete
eglino saranno

Passato futuro.

Io sarò stato amato.
tu sarai stato
egli sarà stato
Noi saremo stati amati.
voi sarete stati
eglino saranno stati

Digitized by Google

Conditionnel présent.

Je serais aimé.
tu serais
il serait
Nous serions aimés.
vous seriez
ils seraient

Passé.

J'aurais été aimé.
tu aurais été
il aurait été
Nous aurions été aimés.
vous auriez été
ils auraient été

Impératif.

Sois aimé.
qu'il soit
Soyons aimés.
soyez
qu'ils soient

Subjonctif présent.

Que je sois aimé.
tu sois
il soit
Que nous soyons aimés.
vous soyez
ils soient

Imparfait.

Que je fusse aimé.
tu fusses
il fût
Que nous fussions aimés.
vous fussiez
ils fussent

Passé.

Que j'aie été aimé.
tu aies été
il ait été
Que nous ayons été aimés.
vous ayez été
ils aient été

Plus-que-parfait.

Que j'eusse été aimé.
tu eusses été

Condizionale presente.

Io sarei amato.
tu saresti
egli sarebbe
Noi saremmo amati.
voi sareste
eglino sarebbero

Passato.

Io sarei stato amato.
tu saresti stato
egli sarebbe stato
Noi saremmo stati amati.
voi sareste stati
eglino sarebbero stati

Imperativo.

Sii amato.
sia
Siamo amati.
siate
sieno

Soggiuntivo presente.

Ch' io sia amato.
tu sii
egli sia
Che noi siamo amati.
voi siate
eglino sieno

Imperfetto.

Ch' io fossi amato.
tu fossi
egli fosse
Che noi fossimo amati.
voi foste
eglino fossero

Passato.

Ch' io sia stato amato.
tu sii stato
egli sia stato
Che noi siamo stati amati.
voi siate stati
eglino sieno stati

Piucchè perfetto.

Ch' io fossi stato amato.
tu fossi stato

Digitized by Google

il eût été	*egli fosse stato*
Que nous eussions été aimés.	*Che noi fossimo stati amati.*
vous eussiez été	*voi foste stati*
ils eussent été	*eglino fossero stati*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Être aimé.	*Essere amato.*
Passé.	Passato.
Avoir été aimé.	*Essere stato amato.*
Gérondif.	Gerundio.
Étant aimé.	*Essendo amato.*
Ayant été aimé.	*Essendo stato amato.*

De' Verbi Neutri.

25. Neutro o intransitivo dicesi quel verbo, che nel suo significato contiene un attributo, il quale non esprime azione ma uno stato, una qualità, una maniera di esistere del soggetto, o pure se esprime azione questa non passa ma resta nel medesimo soggetto come: *Pietro cade.* Pierre tombe.

La conjugazione è simile a' verbi attivi, colla sola differenza che ne' tempi composti alcuni di essi ricevono il verbo *Être*, nella stessa maniera che loro avviene in Italiano.

Conjugazione d'un verbo Neutro, che si costruisce coll' ausiliario Avoir.

Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je règne	*Regno*
tu règnes	*regni*
il règne	*regna*
Nous régnons	*Regniamo*
vous régnez	*regnate*
ils règnent.	*regnano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je régnais	*Regnava*
tu régnais	*regnavi*
il régnait	*regnava*
Nous régnions	*Regnavamo*
vous régniez	*regnavate*
ils régnaient.	*regnavano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je régnai	*Regnai*
tu régnas	*regnasti*
il régna	*regnò*
Nous régnâmes	*Regnammo*
vous régnâtes	*regnaste*
ils régnèrent.	*regnarono.*

Passé indéfini.	Passato prossimo.
J'ai régné.	*Ho regnato.*
tu as	*hai*
il a	*ha*
Nous avons régné.	*Abbiamo regnato.*
vous avez	*avete*
ils ont	*hanno*

Ed il medesimo s'intende anche di tutti gli altri tempi.

Conjugazione d'un verbo Neutro, *che si costruisce coll' ausiliario* Être.

Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je tombe	*Cado*
tu tombes	*cadi*
il tombe	*cade*
Nous tombons	*Cadiamo*
vous tombez	*cadete*
ils tombent.	*cadono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je tombais	*Cadeva*
tu tombais	*cadevi*
il tombait	*cadeva*
Nous tombions	*Cadevano*
vous tombiez	*cadevate*
ils tombaient.	*cadevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je tombai	*Caddi*
tu tombas	*cadesti*
il tomba	*cadde*
Nous tombâmes	*Cademmo*
vous tombâtes	*cadeste*
ils tombèrent.	*caddero.*
Passé indéfini.	Passato prossimo.
Je suis tombé, ou tombée.	*Son caduto, o caduta.*
tu es	*sei*
il est	*è*
Nous sommes tombés, tombées.	*Siamo caduti, o cadute.*
vous êtes	*siete*
ils sont	*sono*

La medesima regola si potrà osservare in tutti gli altri tempi.

De' Verbi Reciproci.

26. Reciproco dicesi quel verbo che esprime l'azione di un soggetto che opera sopra se medesimo significando il riverbero o sia il ritorno dell'azione nella persona che la fa. Si conjuga

sempre col verbo ausiliario *Étre*, e co' pronomi congiuntivi *Me te se*, nelle tre persone del singolare, e *Nous vous se*, nelle tre persone del plurale: come, *Rallegrarsi*. Se Réjouir.

Conjugazione d'un verbo Reciproco.

Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je me réjouis	*Mi rallegro*
tu te réjouis	*ti rallegri*
il se réjouit	*si rallegra*
Nous nous réjouissons	*Ci rallegriamo*
vous vous réjouissez	*vi rallegrate*
ils se réjouissent.	*si rallegrano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je me réjouissais	*Mi rallegrava*
tu te réjouissais	*ti rallegravi*
il se réjouissait	*si rallegrava*
Nous nous réjouissions	*Ci rallegravamo*
vous vous réjouissiez	*vi rallegravate*
ils se réjouissaient.	*si rallegravano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je me réjouis	*Mi rallegrai*
tu te réjouis	*ti rallegrasti*
il se réjouit	*si rallegrò*
Nous nous réjouîmes	*Ci rallegrammo*
vous vous réjouîtes	*vi rallegraste*
ils se réjouirent.	*si rallegrarono.*
Passé indéfini.	Passato prossimo.
Je me suis réjoui, ou réjouie.	*Mi sono rallegrato, o rallegrata.*
tu t'es	*ti sei*
il s'est	*si è*
Nous nous sommes réjouis, ou réjouies.	*Ci siamo rallegrati, o rallegrate.*
vous vous êtes	*vi siete*
ils se sont	*si sono*
Passé antérieur.	Trapassato rimoto.
Je me fus réjoui.	*Mi fui rallegrato.*
tu te fus	*ti fosti*
il se fut	*si fu*
Nous nous fûmes réjouis.	*Ci fummo rallegrati.*
vous vous fûtes	*vi foste*
ils se furent	*si furono*
Plus-que-parfait.	Trapassato prossimo.
Je m'étais réjoui.	*Mi era rallegrato.*
tu t'étais	*ti eri*

Digitized by Google

il s'était	*si era*
Nous nous étions réjouis.	*Ci eravamo rallegrati.*
vous vous étiez	*vi eravate*
ils s'étaient	*si erano*
Futur.	Futuro.
Je me réjouirai	*Mi rallegrerò*
tu te réjouiras	*ti rallegrerai*
il se réjouira	*si rallegrerà*
Nous nous réjouirons	*Ci rallegreremo*
vous vous réjouirez	*vi rallegrerete*
ils se réjouiront.	*si rallegreranno.*
Futur antérieur.	Passato futuro.
Je me serai réjoui.	*Mi sarò rallegrato.*
tu te seras	*ti sarai*
il se sera	*si sarà*
Nous nous serons réjouis.	*Ci saremo rallegrati.*
vous vous serez	*vi sarete*
ils se seront	*si saranno*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je me réjouirais	*Mi rallegrerei*
tu te réjouirais	*ti rallegreresti*
il se réjouirait	*si rallegrerebbe*
Nous nous réjouirions	*Ci rallegreremmo*
vous vous réjouiriez	*vi rallegrereste*
ils se réjouiraient.	*si rallegrerebbero.*
Passé.	Passato.
Je me serais réjoui.	*Mi sarei rallegrato.*
tu te serais	*ti saresti*
il se serait	*si sarebbe*
Nous nous serions réjouis.	*Ci saremmo rallegrati.*
vous vous seriez	*vi sareste*
ils se seraient	*si sarebbero*
Impératif.	Imperativo.
Réjouis-toi	*Rallegrati tu*
qu'il se réjouisse	*che si rallegri egli*
Réjouissons-nous	*Rallegriamoci noi*
réjouissez-vous	*rallegratevi voi*
qu'ils se réjouissent.	*che si rallegrino eglino.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je me réjouisse	*Ch'io mi rallegri*
tu te réjouisses	*tu ti rallegri*
il se réjouisse	*egli si rallegri*
Nous nous réjouissions	*Noi ci rallegriamo*

Google

vous vous réjouissiez	*voi vi rallegriate*
ils se réjouissent.	*eglino si rallegrino.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je me réjouisse	*Ch' io mi rallegrassi*
tu te réjouisses	*tu ti rallegrassi*
il se réjouît	*egli si rallegrasse*
Nous nous réjouissions	*Noi ci rallegrassimo*
vous vous réjouissiez	*voi vi rallegraste*
ils se réjouissent.	*eglino si rallegrassero.*
Passé.	Passato.
Que je me sois réjoui.	*Ch' io mi sia rallegrato.*
tu te sois	*tu ti sii*
il se soit	*egli si sia*
Nous nous soyons réjouis.	*Noi ci siamo rallegrati.*
vous vous soyez	*voi vi siate*
ils se soient	*eglino si sieno*
Plus-que-parfait.	Piucchè perfetto.
Que je me fusse réjoui.	*Ch' io mi fossi rallegrato.*
tu te fusses	*tu ti fossi*
il se fût	*egli si fosse*
Nous nous fussions réjouis.	*Noi ci fossimo rallegrati.*
vous vous fussiez	*voi vi foste*
ils se fussent	*eglino si fossero*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Se réjouir.	*Rallegrarsi.*
Passé.	Passato.
S'être réjoui.	*Essersi rallegrato.*
Gérondif.	Gerundio.
Se réjouissant	*Rallegrandosi*
S'étant réjoui.	*Essendosi rallegrato.*

De' Verbi Impersonali.

27. Impersonale dicesi quel verbo il quale si usa solo nelle terze persone del singolare di ciascun tempo, come Ghiaccia, *Il gèle* a differenza de' verbi personali che si usano in tutte le persone.

Conjugazione del verbo Impersonale Y Avoir.

Il y a.	*C' è, ci sono.*
Il y avait.	*C' era, c' erano.*
Il y eut.	*Ci fu, ci furono.*
Il y a eu.	*C' è stato, ci sono stati.*
Il y avait eu.	*C' era stato, c' erano stati.*
Il y aura.	*Ci sarà, ci saranno.*
Qu'il y ait.	*Ci sia, ci sieno.*

Qu'il y ait.	*Che ci sia, ci sieno.*
Qu'il y eût.	*Che ci fosse, ci fossero.*
Il y aurait.	*Ci sarebbe, ci sarebbero.*
Qu'il y ait eu.	*Che ci sia stato, ci sieno stati.*
Qu'il y eût eu.	*Che ci fosse stato, ci fossero stati.*
Il y aurait eu, ou il y eût eu.	*Ci sarebbe stato, ci sarebbero stati.*
Il y aura eu.	*Ci sarà stato, ci saranno stati.*
Y avoir.	*Esserci.*
Y avoir eu.	*Esserci stato.*
Y ayant.	*Essendoci.*
Y ayant eu.	*Essendoci stato.*

INDICE

DE' VERBI IRREGOLARI E DIFETTIVI, E DI QUELLI CHE HANNO QUALCHE IRREGOLARITÀ.

Disconvenir	*Discordare*
Discourir	*Discorrere*
Dormir	*Dormire*
Èbouillir	*Consumare*
Encourir	*Incorrere*
Endormir	*Addormentare*
Enfuir, s'enfuir	*Fuggire*
Enquérir	*Inquisire*
Entr'-ouir	*Udir alquanto*
Entr'-ouvrir	*Socchiudere*
S'entre secourir	*Soccorrersi a vicenda*
Entretenir	*Sostenere*
S'entretenir	*Sostenersi*
Faillir	*Errare*
Fuir	*Fuggire*
Haïr	*Odiare*
Intervenir	*Intervenire*
Maintenir	*Mantenere*
Mentir	*Mentire*
Mésavenir	*Avvenire*
Mésoffrir	*Offrir meno del giusto valore*
Mourir	*Morire*
Obtenir	*Ottenere*
Offrir	*Offerire*
Ouïr	*Udire*
Ouvrir	*Aprire*
Parcourir	*Percorrere*
Partir	*Partire*
Parvenir	*Pervenire*
Prévenir	*Prevenire*
Provenir	*Provenire*
Quérir	*Cercare*
Reconquérir	*Riconquistare*
Reconvenir	*Riconvenire*
Recourir	*Ricorrere*
Recouvrir	*Ricoprire*
Recueillir	*Raccogliere*
Redevenir	*Ritornare*
Redormir	*Addormentarsi di nuovo*
Rejaillir	*Zampillare*

Répartir	*Rispondere*
Repartir	*Partir di nuovo*
Repentir Se repentir	*Pentirsi*
Requérir	*Richiedere*
Ressentir	*Risentire*
Ressortir	*Uscir di nuovo*
Ressouvenir	*Ricordare*
Se ressouvenir	*Ricordarsi*
Retenir	*Ritenere*
Rouvrir	*Riaprire*
Saillir	*Salire*
Saillir	*Sporgere infuori*
Secourir	*Soccorrere*
Sentir	*Sentire*
Servir	*Servire*
Sortir	*Uscire*
Sortir	*Ottenere avere*
Souffrir	*Soffrire*
Soutenir	*Sostenere*
Souvenir	*Risovvenire*
Se souvenir	*Ricordarsi*
Survenir	*Sopraggiugnere*
Survêtir	*Mettere una sopravveste*
Tenir	*Tenere*
Tressaillir	*Esultare*
Venir	*Venire*
Vêtir.	*Vestire.*

Terza Conjugazione.

S'asseoir	*Sedersi*
Choir	*Cadere*
Déchoir, ou décheoir	*Decadere*
Démouvoir	*Smuovere*
Dépourvoir	*Sprovvedere*
Devoir	*Dovere*
Écheoir, ou échoir	*Scadere*
Émouvoir	*Smuovere*
Entrevoir	*Scorgere*
S'entrevoir	*Abboccarsi*
Équivaloir	*Equivalere*

Falloir	*Bisognare*
Messeoir	*Disdire*
Mouvoir	*Muovere*
Pleuvoir	*Piovere*
Pourvoir	*Provvedere*
Pouvoir	*Potere*
Prévaloir	*Prevalere*
Prévoir	*Prevedere*
Rasseoir	
Se rasseoir	*Riporsi a sedere*
Revaloir	*Rendere il contraccambio*
Revoir	*Rivedere*
Savoir	*Sapere*
Seoir	*Sedere*
Seoir	*Convenire*
Surseoir	*Sospendere*
Valoir	*Valere*
Voir	*Vedere*
Vouloir.	*Volere.*

Quarta Conjugazione.

Abattre	*Abbattere*
Absoudre	*Assolvere*
Abstraire	*Astrarre*
Accroire	*Dare ad intendere*
Accroître	*Accrescere*
Adjoindre	*Aggiungere*
Admettre	*Ammettere*
Apparaître	*Apparire*
Apprendre	*Apprendere*
Atteindre	*Arrivare*
Aveindre	*Cavare*
Battre	*Battere*
Boire	*Bere*
Braire	*Ragghiare*
Bruire	*Rombare*
Ceindre	*Cingere*
Circoncire	*Circoncidere*
Circonscrire	*Circonscrivere*
Clore	*Chiudere*
Combattre	*Combattere*
Commettre	*Commettere*
Comparaître	*Comparire*
Complaire	*Compiacere*
Se complaire	*Degnarsi*
Comprendre	*Comprendere*
Compromettre	*Comprometiere*
Conclure	*Conchiudere*
Conduire	*Condurre*
Confire	*Confettare*
Conjoindre	*Congiungere*
Connaître	*Conoscere*
Construire	*Costruire*
Contraindre	*Costrignere*
Contredire	*Contraddire*
Contrefaire	*Contraffare*
Se contrefaire	*Contraffarsi*
Convaincre	*Convincere*
Correspondre	*Corrispondere*
Corrompre	*Corrompere*
Coudre	*Cucire*
Craindre	*Temere*
Croire	*Credere*
Croître	*Crescere*
Cuire	*Cuocere*
Débattre	*Contrastare*
Se débattre	*Dimenarsi*
Déclore	*Aprire*
Déconfire	*Sconfiggere*
Découdre	*Sdrucire*
Décrire	*Descrivere*
Décroître	*Decrescere*
Décuire	*Liquefarsi per difetto di cocitura*
Dédire	*Disdire*
Défaire	*Disfare*
Déjoindre	*Distaccare*
Démettre	*Dislogare*
Démordre	*Lasciar ciò che si era preso co' denti*
Dépeindre	*Dipignere*
Déplaire	*Dispiacere*
Déprendre	*Distaccare*

Dépromettre Se dépromettre	*Perder la speranza*
Désapprendre	*Disimparare*
Déteindre	*Stignere*
Détordre	*Storcere*
Détruire	*Distruggere*
Dire	*Dire*
Disjoindre	*Separare*
Disparaître	*Sparire*
Dissoudre	*Disciogliere*
Distraire	*Distrarre*
Ébattre	*Sollazzarsi*
Éclore	*Nascere*
Éconduire	*Ricusare*
Écrire	*Scrivere*
Élire	*Eleggere*
Embattre	*Adattare un cerchio di ferro ad una ruota*
Emboire	*Imbeversi*
Émoudre	*Arrotare*
Empreindre	*Improntare*
Enceindre	*Circondare*
Enclore	*Attorniare di mura*
Enduire	*Intonacare*
Enfreindre	*Violare*
Enjoindre	*Ingiugnere*
S'ensuivre	*Seguire*
Entreluire	*Trasparire*
Entremettre	*Intromettere*
S'entremettre	*Intromettersi*
S'entrenuire	*Nuocersi*
Entreprendre	*Intraprendere*
S'entre répondre	*Rispondersi a vicenda*
S'entre-suivre	*Seguirsi*
Épreindre	*Spremere*
Éteindre	*Spegnere*
Étreindre	*Strignere*
Exclure	*Escludere*
Extraire	*Estrarre*
Faire	*Fare*
Feindre	*Fingere*
Fondre	*Fondere*
Forclore	*Escludere*
Forfaire	*Misfare*
Fortraire	*Involare*
Frire	*Friggere*
Induire	*Indurre*
Inscrire S'inscrire	*Farsi matricolare*
Instruire	*Istruire*
Interdire	*Interdire*
Interrompre	*Interrompere*
Introduire	*Introdurre*
Joindre	*Congiugnere*
Lire	*Leggere*
Luire	*Risplendere*
Mal-faire	*Essere inclinato al mal fare*
Maudire	*Maledire*
Méconnaître	*Misconoscere*
Mécroire	*Non voler credere*
Médire	*Sparlare*
Méprendre	*Sbagliare*
Se méprendre	*Ingannarsi*
Mettre	*Mettere*
Mordre	*Mordere*
Morfondre	*Agghiadare*
Moudre	*Macinare*
Naître	*Nascere*
Nuire	*Nuocere*
Oindre	*Ungere*
Omettre	*Omettere*
Ouï-dire	*Aver inteso dire*
Paître	*Pascere*
Parfaire	*Abbonire*
Paraître	*Apparire*
Peindre	*Pingere*
Perdre	*Perdere*
Permettre	*Permettere*
Plaindre	*Compiangere*
Se plaindre	*Dolersi*
Plaire	*Piacere*

Pondre	*Far l' uovo*	Repromettre	*Ripromettere*
Poursuivre	*Inseguire*	Résoudre	*Risolvere*
Prédire	*Predire*	Restreindre	*Ristrignere*
Prendre	*Prendere*	Reteindre	*Ritingere*
Prescrire	*Prescrivere*	Réteindre	*Rispegnere*
Produire	*Produrre*	Retordre	*Ritorcere*
Promettre	*Promettere*	Retraire	*Ritenere una cosa ec.*
Proscrire	*Proscrivere*		
Rabattre	*Difalcare*	Revendre	*Rivendere*
Rapprendre	*Rimparare*	Revivre	*Rivivere*
Ratteindre	*Giugnere*	Rinstruire	*Rinsegnare*
Rebattre	*Raccomodare*	Rire	*Ridere*
Reboire	*Ribere*	Rompre	*Rompere*
Reclure	*Rinchiudere*	Satisfaire	*Soddisfare*
Reconduire	*Ricondurre*	Séduire	*Sedurre*
Reconnaître	*Riconoscere*	Soumettre	*Sottomettere*
Reconstruire	*Reedificare*	Sourdre	*Scaturire*
Recoudre	*Ricucire*	Sourire	*Sorridere*
Récrire	*Rescrivere*	Tistre	*Tessere*
Recroître	*Ricrescere*	Tordre	*Torcere*
Recuire	*Ricuocere*	Traduire	*Tradurre*
Redebattre	*Dibattersi*	Traire	*Mugnere*
Redire	*Ridire*	Transcrire	*Trascrivere*
Réduire	*Ridurre*	Souscrire	*Sottoscrivere*
Refaire	*Rifare*	Soustraire	*Sottrarre*
Refrire	*Rifriggere*	Suffire	*Bastare*
Rejoindre	*Raggiungere*	Suivre	*Seguire*
Relire	*Rileggere*	Surfaire	*Sopraffare*
Reluire	*Rilucere*	Surnaître	*Soprannascere*
Remordre	*Rimordere*	Surprendre	*Sorprendere*
Remoudre	*Rimacinare*	Survendre	*Sopravvendere*
Renaître	*Rinascere*	Survivre	*Sopravvivere*
Renduire	*Intonacare*	Taire	*Tacere*
Rentraire	*Cucire*	Se taire	*Tacersi*
Repaître	*Nudrirsi*	Teindre	*Tignere*
Reparaître	*Riapparire*	Transmettre	*Trasmettere*
Repeindre	*Ripingere*	Transparaître	*Trasparire*
Reperdre	*Riperdere*	Vaincre	*Vincere*
Répondre	*Rispondere*	Vendre	*Vendere*
Reprendre	*Riprendere*	Vivre.	*Vivere.*
Reproduire	*Riprodurre*		

Prima Conjugazione.

Aller.	Andare.
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je vais	*Io vado*
tu vas	*tu vai*
il ou elle va	*egli, o ella va*
Nous allons	*Noi andiamo*
vous allez	*voi andate*
ils ou elles vont.	*eglino, o elleno vanno.*
Imparfait.	Imperfetto.
J'allais	*Andava*
tu allais	*andavi*
il allait	*andava*
Nous allions	*Andavamo*
vous alliez	*andavate*
ils allaient.	*andavano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
J'allai	*Andai*
tu allas	*andasti*
il alla	*andò*
Nous allâmes	*Andammo*
vous allâtes	*andaste*
ils allèrent.	*andarono.*
Passé indéfini.	Passato prossimo.
Je suis allé et allée.	*Io sono andato, e andata.*
tu es	*tu sei*
il ou elle est	*egli, o ella è*
Nous sommes allés et allées.	*Noi siamo andati, e andate.*
vous êtes	*voi siete*
ils ou elles sont	*eglino, o elleno sono*
Passé antérieur.	Trapassato rimoto.
Je fus allé.	*fui andato.*
tu fus	*fosti*
il fut	*fu.*
Nous fûmes allés.	*fummo andati.*
vous fûtes	*foste*
ils furent	*furono*
Plus-que-parfait.	Trapassato prossimo.
J'étais allé.	*Era andato.*
tu étais	*eri*
il était	*era*

Digitized by Google

Nous étions allés.	*Eravamo andati.*
vous étiez	*eravate*
ils étaient	*erano*
Futur.	Futuro.
J'irai	*Andrò*
tu iras	*andrai*
il ira	*andrà*
Nous irons	*Andremo*
vous irez	*andrete*
ils iront.	*andranno.*
Futur antérieur.	Passato futuro.
Je serai allé.	*Sarò andato*
Nous serons allés etc.	*Saremo andati ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
J'irais	*Andrei*
tu irais	*andresti*
il irait	*andrebbe*
Nous irions	*Andremmo*
vous iriez	*andreste*
ils iraient.	*andrebbero.*
Passé.	Passato.
Je serais allé.	*Sarei andato.*
Nous serions allés etc.	*Saremmo andati ec.*
Impératif.	Imperativo.
Va	*Va tu*
qu'il aille	*che vada egli*
Allons	*Andiamo noi*
allez	*andate voi*
qu'ils aillent.	*che vadano eglino.*
Subjonctif présent.	Congiuntivo presente.
Que j'aille	*Ch' io vada*
tu ailles	*tu vada, o vadi*
il aille	*egli vada*
Que nous allions	*Che noi andiamo*
vous alliez	*voi andiate*
ils aillent.	*eglino vadano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que j'allasse	*Ch' io andassi*
tu allasses	*tu andassi*
il allât	*egli andasse*
Que nous allassions	*Che noi andassimo*
vous allassiez	*voi andaste*
ils allassent.	*eglino andassero.*

Passé.	Passato.
Que je sois allé et allée.	*Ch' io sia andato, ed andata.*
Nous soyons allés et allées.	*Noi siamo andati, ed andate.*
Plus-que-parfait.	Piucchè perfetto.
Que je fusse allé	*Ch' io fossi andato*
Nous fussions allés etc.	*Noi fossimo andati ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Aller.	*Andare.*
Passé.	Passato.
Être allé.	*Essere andato.*
Gérondif.	Gerundio.
Allant.	*Andando.*
Étant allé.	*Essendo andato.*
S'en Aller.	*Andar via.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je m'en vais	*Io vado via*
tu t'en vas	*tu vai via*
il, ou elle s'en va	*egli, o ella va via*
Nous nous en allons	*Noi andiamo via*
vous vous en allez	*voi andate via*
ils, ou elles s'en vont.	*eglino, o elleno vanno via.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je m'en allais	*Io andava via*
tu t'en allais	*tu andavi via*
il s'en allait	*egli andava via*
Nous nous en allions	*Noi andavamo via*
vous vous en alliez	*voi andavate via*
ils s'en allaient.	*eglino andavano via.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je m'en allai	*Io andai via*
tu t'en allas	*tu andasti via*
il s'en alla	*egli andò via*
Nous nous en allâmes	*Noi andammo via*
vous vous en allâtes	*voi andaste via*
ils s'en allèrent.	*eglino andarono via.*
Passé indéfini.	Passato prossimo.
Je m'en suis allé, ou allée.	*Io sono andato, o andata via.*
tu t'en es	*tu sei*
il s'en est	*egli è*
Nous nous en sommes allés, ou allées.	*Noi siamo andati, o andate via.*
vous vous en êtes	*voi siete*
ils s'en sont	*eglino sono*

Passé antérieur.
Je m'en fus allé.
tu t'en fus
il s'en fut
Nous nous en fûmes allés.
vous vous en fûtes
ils s'en furent

Plus-que-parfait.
Je m'en étais allé.
tu t'en étais
il s'en était
Nous nous en étions allés.
vous vous en étiez
ils s'en étaient.

Futur.
Je m'en irai
tu t'en iras
il s'en ira
Nous nous en irons
vous vous en irez
ils s'en iront.

Futur antérieur.
Je m'en serai allé
Nous nous en serons allés.

Conditionnel présent.
Je m'en irais
tu t'en irais
il s'en irait
Nous nous en irions
vous vous en iriez
ils s'en iraient.

Passé.
Je m'en serais allé
Nous nous en serions allés.

Impératif.
Va-t-en
qu'il s'en aille
Allons-nous en
allez-vous en
qu'ils s'en aillent.

Subjonctif présent.
Que je m'en aille
tu t'en ailles

Trapassato rimoto.
Io fui andato via.
tu fosti
egli fu
Noi fummo andati via.
voi foste
eglino furono

Trapassato prossimo.
Io era andato via.
tu eri
egli era
Noi eravamo andati via.
voi eravate
eglino erano

Futuro.
Andrò via
andrai via
andrà via
Andremo via
andrete via
andranno via.

Passato futuro.
Sarò andato via
Saremo andati via.

Condizionale presente.
Andrei via
andresti via
andrebbe via
Andremmo via
andreste via
andrebbero via.

Passato.
Sarei andato via
Saremmo andati via.

Imperativo.
Va via
che vada via
Andiamo via
andate via
che vadano via.

Soggiuntivo presente.
Ch'io vada via
tu vada via

il s'en aille	*egli vada via*
Nous nous en allions	*Noi andiamo via*
vous vous en alliez	*voi andiate via*
ils s'en aillent.	*eglino vaduno via.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je m'en allasse	*Ch' io andassi via*
tu t'en allasses	*tu andassi via*
il s'en allât	*egli andasse via*
Nous nous en allassions	*Noi andassimo via*
vous vous en allassiez	*voi andaste via*
ils s'en allassent.	*eglino andassero via.*
Passé.	Passato.
Que je m'en sois allé.	*Ch' io sia andato via*
Nous nous en soyons allés.	*Noi siamo andati via.*
Plus-que-parfait.	Piucchè perfetto.
Que je m'en fusse allé.	*Ch' io fossi andato via.*
Nous nous en fussions allés.	*Noi fossimo andati via.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
S'en aller.	*Andar via.*
Passé.	Passato.
S'en être allé.	*Essere andato via.*
Gérondif.	Gerundio.
S'en allant.	*Andando via.*
S'en étant allé.	*Essendo andato via.*
Crier.	Gridare.
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je crie (*a*)	*Io grido*
Nous crions etc.	*Gridiamo ec.*
Gli altri tempi sono:	
Je criais	*Io gridava*
Nous criions	*Gridavamo*
vous criiez ec.	*gridavate ec.*
Je criai.	*Gridai.*
Je crierai, et j'ai crié etc.	*Griderò, ed ho gridato ec.*
Impératif.	Imperativo.
Crie	*Grida*

(a) *I verbi terminati all'Infinito in éer come* Créer, Agréer, *prendono due e di seguito al Presente dell' Indicativo, al Futuro, al Condizionale presente, all'Imperativo, al presente del Congiuntivo, ed al participio passivo mascolino:* Je crée, tu crées, je créerai, je créerais, créé. *Al participio passivo femminile ne prendono tre; come*, une proposition Agréée *ec.*

qu'il crie	*gridi*
Crions	*Gridiamo*
criez	*gridate*
qu'ils crient.	*gridino.*
Subjonctif.	Congiuntivo.
Que je crie.	*Ch' io gridi.*
Nous criions	*Noi gridiamo*
vous criiez etc.	*voi gridiate ec.*
Que je criasse.	*Ch' io gridassi.*
Je crierais.	*Griderei.*
Criant.	*Gridando.*

I verbi che terminano al Participio attivo in *iant*, come *Prier*, *priant*, *Lier*, *liant* ec. prendono due *i* alla prima e seconda persona plurale dell' imperfetto dell' Indicativo, e del presente del Congiuntivo, come *Nous criions*, *vous criiez*, *Que nous liions*, *que vous liiez*.

E così :

Lier.	*Legare.*	Plier.	*Piegare.*
Nier.	*Negare.*	Prier.	*Pregare.*
Orthografier.	*Ortografizzare.*		

Employer.	*Impiegare.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
J'emploie	*Impiego*
tu emploies	*impieghi*
il emploie	*impiega*
Nous employons	*Impieghiamo*
vous employez	*impiegate*
ils emploient.	*impiegano.*
Imparfait.	Imperfetto.
J'employais	*Impiegava.*
tu employais	*impiegavi*
il employait	*impiegava*
Nons employions	*Impiegavamo*
vous employiez	*impiegavate*
ils employaient.	*impiegavano.*
Gli altri tempi sono:	
J'employai.	*Impiegai.*
J'ai, j'eus, j'avais employé.	*Ho, ebbi, aveva impiegato.*
J'emploierai.	*Impiegherò.*
J'aurai employé.	*Avrò impiegato.*
J'emploierais.	*Impiegherei.*
J'aurais employé.	*Avrei impiegato.*

Impératif.	Imperativo.
Emploie	*Impiega*
qu'il emploie	*impieghi*
Employons	*Impieghiamo*
Employez	*impiegate*
qu'ils emploient.	*impieghino.*
Subjonctif présent.	Congiuntivo presente.
Que j'emploie	*Ch' io impieghi*
tu emploies	*tu impieghi*
il emploie	*egli impieghi*
Que nous employions	*Che noi impieghiamo*
vous employiez	*voi impieghiate*
ils emploient	*eglino impieghino*
Que j'employasse etc.	*Ch' io impiegassi*
Que j'aie, que j'eusse employé.	*Ch' io abbia, ch' io avessi impiegato.*
Employant.	*Impiegando.*

I verbi che terminano al Participio attivo in *yant*, come *Employer*, *employant*, *Essuyer*, *essuyant* ec. prendono un *y* ed un *i* alla prima e seconda persona plurale dell' imperfetto dell' Indicativo, e del presente del Congiuntivo, come *Nous employions*, *vous employiez*, *Que nous essuyions*, *que vous essuyiez.* Di più questi verbi cambiano l'*y* in *i* innanzi ad un *e* muta: *J'emploie*, *tu essuies*, *ils nettoient.* Questa regola vale anche per le altre conjugazioni purchè abbiano il Participio attivo in *yant.*

E così:

Essuyer.	*Asciugare.*	Payer.	*Pagare.*
Nettoyer.	*Nettare.*	Ployer.	*Piegare.*
Noyer.	*Annegare.*		

Envoyer.	*Mandare.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
J'envoie	*Mando*
tu envoies	*mandi*
il envoie	*manda*
Nous envoyons	*Mandiamo*
vous envoyez	*mandate*
ils envoient.	*mandano.*
Imparfait.	Imperfetto.
J'envoyais	*Mandava*
tu envoyais	*mandavi*
il envoyait	*mandava*
Nous envoyions	*Mandavamo*

vous envoyiez	*mandavate*
ils envoyaient.	*mandavano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
J'envoyai	*Mandai*
tu envoyas	*mandasti*
il envoya	*mandò*
Nous envoyâmes	*Mandammo*
vous envoyâtes	*mandaste*
ils envoyèrent.	*mandarono.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais envoyé etc.	*Aveva mandato ec.*
Futur.	Futuro.
J'enverrai	*Manderò*
tu enverras	*manderai*
il enverra	*manderà*
Nous enverrons	*Manderemo*
vous enverrez	*manderete*
ils enverront.	*manderanno.*
J'aurai envoyé etc.	*Avrò mandato ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
J'enverrais	*Manderei*
tu enverrais	*manderesti*
il enverrait	*manderebbe*
Nous enverrions	*Manderemmo*
vous enverriez	*mandereste*
ils enverraient.	*manderebbero.*
J'aurais envoyé etc.	*Avrei mandato ec.*
Impératif.	Imperativo.
Envoie	*Manda*
qu'il envoie	*mandi*
Envoyons	*Mandiamo*
envoyez	*mandate*
qu'ils envoient	*mandino.*
Subjonctif présent.	Congiuntivo presente.
Que j'envoie	*Ch' io mandi*
tu envoies	*tu mandi*
il envoie	*egli mandi*
Nous envoyions	*Noi mandiamo*
vous envoyiez	*voi mandiate*
ils envoient.	*eglino mandino*
Imparfait.	Imperfetto.
Que j'envoyasse	*Ch' io mandassi*

Digitized by Google

tu envoyasses	*tu mandassi*
il envoyât	*egli mandasse*
Nous envoyassions	*Noi mandassimo*
vous envoyassiez	*voi mandaste*
ils envoyassent.	*eglino mandassero.*
Passé.	Passato.
Que j'aie envoyé.	*Ch' io abbia mandato.*
Que j'eusse envoyé etc.	*Ch' io avessi mandato ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Envoyer.	*Mandare.*
Passé.	Passato.
Avoir envoyé.	*Aver mandato.*
Gérondif.	Gerundio.
Envoyant	*Mandando*
Ayant envoyé.	*Avendo mandato.*
Enjaveler.	*Accovonare.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
J'enjavelle	*Accovono*
tu enjavelles	*accovoni*
il enjavelle	*accovona*
Nous enjavelons	*Accovoniamo*
vous enjavelez	*accovonate*
ils enjavellent.	*accovonano.*
Gli altri tempi sono :	
J'enjavelais.	*Accovonava.*
J'enjavelai.	*Accovonai.*
J'ai, j'eus, j'avais, enjavelé.	*Ho, ebbi, aveva accovonato.*
J'enjavellerai etc.	*Accovonerò ec.*
Impératif.	Imperativo.
Enjavelle	*Accovona.*
qu'il enjavelle	*accovoni*
Enjavelons	*Accovoniamo*
enjavelez	*accovonate*
qu'ils enjavellent.	*accovonino.*
Subjonctif.	Soggiuntivo.
Que j'enjavelle.	*Ch' io accovoni.*
Que j'enjavelasse.	*Ch' io accovonassi.*
J'enjavellerais.	*Accovonerei.*
Enjavelant.	*Accovonando.*

I verbi che terminano all'Infinito in *eler*, o *eter*, come *Appeler*, *Ficeler*, *Jeter*, *Projeter*, raddoppiano le consonanti *l*, e *t* avanti ad un *e* muta : *J'appelle*, *j'appellerai*, *qu'il jette*, *il jetterait* ec., ma si dirà con una sola *l*, o un sol *t* : *Nous*

appelons, *vous appelez*, *il jeta*, *ils jetèrent* ec. la vocale che segue *l*, *t* non essendo *e* muta.

E così:

Acheter.	*Comprare.*	Jeter.	*Gettare.*
Appeler.	*Chiamare.*	Projeter.	*Progettare.*
Ficeler.	*Legar con lo spago.*		

Osservazione. Questa regola non è applicabile ai verbi *Céler*, *Révéler*, *Empiéter*, *Végéter* ec. che terminano in *éler*, *éter*, e non già in *eler*, *eter*.

Puer.	*Puzzare.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je pus	*Puzzo*
tu pus	*puzzi*
il put	*puzza*
Nous puons	*Puzziamo*
vous puez	*puzzate*
ils puent.	*puzzano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je puais	*Puzzava*
tu puais	*puzzavi*
il puait	*puzzava*
Nous puions	*Puzzavamo*
vous puiez	*puzzavate*
ils puaient.	*puzzavano*

Siccome questo verbo manca di tutto il Perfetto semplice, di tutto il Presente, e Imperfetto del Congiuntivo, di tutt' i tempi composti, e che per supplire a' detti tempi bisogna servirsi del verbo *Sentir*, coll' aggettivo *Mauvais*, abbiamo creduto necessario di conjugarlo tutto quanto distesamente per facilitarne l'uso a' principianti.

Passé défini.	Passato rimoto.
Je sentis mauvais.	*Puzzai*
tu sentis	*puzzasti*
il sentit	*puzzò*
Nous sentîmes	*Puzzammo*
vous sentîtes	*puzzaste*
ils sentirent	*puzzarono.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho*, *ebbi*,
J'avais senti mauvais etc.	*Aveva puzzato ec.*
Futur.	Futuro.
Je puerai	*Puzzerò*
tu puera	*puzzerai*

il puera (*a*)	*puzzerà*
Nous puerons	*Puzzeremo*
vous puerez	*puzzerete*
ils pueront.	*puzzeranno.*
Futur antérieur.	Passato futuro.
J'aurai senti mauvais etc.	*Avrò puzzato ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je puerais	*Puzzerei*
tu puerais	*puzzeresti*
il puerait	*puzzerebbe*
Nous puerions	*Puzzeremmo*
vous pueriez	*puzzereste*
ils pueraient	*puzzerebbero.*
Passé.	Passato.
J'aurais senti mauvais etc.	*Avrei puzzato ec.*
Subjonctif présent.	Congiuntivo presente.
Que je sente mauvais.	*Ch' io puzzi*
tu sentes	*tu puzzi*
il sente	*egli puzzi*
Nous sentions	*Noi puzziamo*
vous sentiez	*voi puzziate*
ils sentent	*eglino puzzino.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je sentisse mauvais.	*Ch' io puzzassi*
tu sentisses	*tu puzzassi*
il sentît	*egli puzzasse*
Nous sentissions	*Noi puzzassimo*
vous sentissiez	*voi puzzaste*
ils sentissent	*eglino puzzassero.*
Que j'aie, que j'eusse senti mauvais etc.	*Ch' io abbia, ch' io avessi puzzato ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Puer.	*Puzzare.*
Passé.	Passato.
Avoir senti mauvais.	*Aver puzzato.*
Gérondif.	Gerundio.
Puant.	*Puzzando.*
Ayant senti mauvais.	*Avendo puzzato.*

(*a*) *Non si profferisce l'*e *in* puera, *nè in* puerait: *ma* pura purait.

Recouvrer.	*Ricuperare.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je recouvre.	*Ricupero*
Nous recouvrons etc.	*Ricuperiamo ec.*
Je recouvrais.	*Ricuperava.*
Je recouvrai.	*Ricuperai.*
J'ai recouvré.	*Ho ricuperato.*
Je recouvrerai.	*Ricupererò.*
Impératif.	Imperativo.
Recouvre	*Ricupera*
qu'il recouvre	*ricuperi*
Recouvrons	*Ricuperiamo*
recouvrez	*ricuperate*
qu'ils recouvrent.	*ricuperino.*
Subjonctif.	Congiuntivo.
Que je recouvre.	*Ch' io ricuperi*
Que je recouvrasse.	*Ch' io ricuperassi.*
Je recouvrerais.	*Ricupererei*
Recouvrant etc.	*Ricuperando ec.*

Questo verbo si conjuga come *Aimer*, perciò non si deve confondere con *Recouvrir* verbo irregolare della seconda Conjugazione come si vedrà appresso.

Seconda Conjugazione.

Abstenir, s'abstenir, Tenir.	*Astenersi*, *Tenere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je tiens	*Io tengo*
tu tiens	*tu tieni*
il tient	*egli tiene*
Nous tenons	*Noi teniamo*
vous tenez	*voi tenete*
ils tiennent	*eglino tengono*
Imparfait.	Imperfetto.
Je tenais	*Io teneva*
tu tenais	*tu tenevi*
il tenait	*egli teneva*
Nous tenions	*Noi tenevamo*
vous teniez	*voi tenevate*
ils tenaient	*eglino tenevano*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je tins	*Io tenni*
tu tins	*tu tenesti*
il tint	*egli tenne*
Nous tînmes	*Noi tenemmo*

vous tîntes	*voi teneste*
ils tinrent	*eglino tennero*
Passé indéfini.	Passato prossimo.
J'ai tenu, nous avons tenu etc.	*Ho tenuto, abbiamo tenuto ec.*
Passé antérieur.	Trapassato rimoto.
J'eus tenu, nous eûmes tenu etc.	*Ebbi tenuto, avemmo tenuto ec.*
Plus-que-parfait.	Trapassato prossimo.
J'avais tenu, nous avions tenu etc.	*Aveva tenuto, avevamo tenuto ec.*
Futur.	Futuro.
Je tiendrai	*Io terrò*
tu tiendras	*tu terrai*
il tiendra	*egli terrà*
Nous tiendrons	*Noi terremo*
vous tiendrez	*voi terrete*
ils tiendront	*eglino terranno*
Futur antérieur.	Passato futuro.
J'aurai tenu, nous aurons tenu etc.	*Avrò tenuto, avremo tenuto ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je tiendrais	*Io terrei*
tu tiendrais	*tu terresti*
il tiendrait	*egli terrebbe*
Nous tiendrions	*Noi terremmo*
vous tiendriez	*voi terreste*
ils tiendraient	*eglino terrebbero*
Passé.	Passato.
J'aurais tenu, nous aurions tenu etc.	*Avrei tenuto, avremmo tenuto ec.*
Impératif.	Imperativo.
Tiens	*Tieni*
qu'il tienne	*tenga*
Tenons	*Teniamo*
tenez	*tenete*
qu'ils tiennent	*tengano*
Subjonctif présent.	Congiuntivo presente.
Que je tienne	*Ch' io tenga*
tu tiennes	*tu tenga*
il tienne	*egli tenga*
Que nous tenions	*Che noi teniamo*
vous teniez	*voi teniate*
ils tiennent	*eglino tengano*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je tinsse	*Ch' io tenessi*
tu tinsses	*tu tenessi*

il tînt	*egli tenesse*
Que nous tinssions	*Che noi tenessimo*
vous tinssiez	*voi teneste*
ils tinssent	*eglino tenessero.*
Passé.	Passato.
Que j'aie tenu, que nous ayons tenu etc.	*Ch' io abbia tenuto, che noi abbiamo tenuto ec.*
Plus-que-parfait.	Piucchè perfetto.
Que j'eusse tenu, que nous eussions tenu etc.	*Ch' io avessi tenuto, che noi avessimo tenuto ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Tenir.	*Tenere.*
Passé.	Passato.
Avoir tenu.	*Aver tenuto.*
Gérondif.	Gerundio.
Tenant.	*Tenendo.*
Ayant tenu.	*Avendo tenuto.*

E cosi.

Appartenir	*Appartenere*	Mainterir	*Mantenere*
Contenir	*Contenere*	Obtenir	*Ottenere*
Entretenir	*Sostenere*	Retenir	*Ritenere*
S'entretenir	*Sostenersi a vicenda*	Soutenir	*Sostenere*

Accourir, Courir, ou Courre.	*Accorrere, Correre.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
J'accours	*Accorro*
tu accours	*accorri*
il accourt	*accorre*
Nous accourons	*Accorriamo*
vous accourez	*accorrete*
ils accourent.	*accorrono.*
Imparfait.	Imperfetto.
J'accourais	*Accorreva*
tu accourais	*accorrevi*
il accourait	*accorreva*
Nous accourions	*Accorrevamo*
vous accouriez	*accorrevate*
ils accouraient.	*accorrevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
J'accourus	*Accorsi*
tu accourus	*accorresti*
il accourut	*accorse*
Nous accourûmes	*Accorremmo*

5

vous accourûtes
ils accoururent.

Passé indéfini.

J'ai, ou je suis accouru, accourue.
Nous avons, nous sommes accourus, accourues etc.

Passé antérieur.

J'eus, ou je fus accouru, et accourue.
Nous eûmes, ou nous fûmes accourus, accourues etc.

Plus-que-parfait.

J'avais, ou j'étais accouru.
Nous avions, ou nous étions accourus etc.

Futur.

J'accourrai
tu accourras
il accourra
Nous accourrons
vous accourrez
ils accourront.

Futur antérieur.

J'aurai, ou je serai accouru, et accourue etc.

Conditionnel présent.

J'accourrais
tu accourrais
il accourrait
Nous accourrions
vous accourriez
ils accourraient.

Passé.

J'aurais, ou je serais accouru, et accourue etc.

Impératif.

Accours
qu'il accoure
Accourons
accourez
qu'ils accourent.

accorreste
accorsero.

Passato prossimo.

Sono accorso, e accorsa.

Siamo accorsi, accorse ec.

Trapassato rimoto.

Fui accorso, e accorsa.

Fummo accorsi, e accorse ec.

Trapassato prossimo.

Era accòrso.
Eravamo accorsi ec.

Futuro.

Accorrerò
accorrerai
accorrerà
Accorreremo
accorrerete
accorreranno.

Passato futuro.

Sarò accorso, e accorsa ec.

Condizionale presente.

Accorrerei
accorreresti
accorrerebbe
Accorreremmo
accorrereste
accorrerebbero.

Passato.

Sarei accorso, e accorsa ec.

Imperativo.

Accorri
Accorra
Accorriamo
accorrete
accorrano.

Digitized by Google

Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que j'accoure	*Ch' io accorra*
tu accoures	*tu accorra*
il accoure	*egli accorra*
Nous accourions	*Noi accorriamo*
vous accouriez	*voi accorriate*
ils accourent.	*eglino accorrano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que j' accourusse	*Ch' io accorressi*
tu accourusses	*tu accorressi*
il accourût	*egli accorresse*
Nous accourussions	*Noi accorressimo*
vous accourussiez	*voi accorreste*
ils accourussent.	*eglino accorressero.*
Passé.	Passato.
Que j'aie, ou que je sois accouru, accourue etc.	*Ch' io sia accorso, e accorsa ec.*
Plus-que-parfait.	Piucchè perfetto.
Que j'eusse, ou que je fusse accouru, accourue etc.	*Ch' io fossi accorso, accorsa ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Accourir.	*Accorrere.*
Passé.	Passato.
Avoir, ou être accouru.	*Essere accorso.*
Gérondif.	Gerundio.
Accourant	*Accorrendo*
Ayant, ou étant accouru.	*Essendo accorso.*

E così :

Concourir	*Concorrere*	Parcourir	*Scorrere*
Discourir	*Discorrere*	Recourir	*Ricorrere*
Encourir	*Incorrere*	Secourir.	*Soccorrere.*
S'entre secourir	*Soccorrersi a vicenda*		

Accueillir, Cueillir.	*Accogliere, Cogliere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
J'accueille	*Accolgo*
tu accueilles	*accogli*
il accueille	*accoglie*
Nous accueillons	*Accogliamo*
vous accueillez	*accogliete*
ils accueillent.	*accolgono.*
Imparfait.	Imperfetto.
J'accueillais	*Accoglieva*
tu accueillais	*accoglievi*

il accueillait	*accoglieva*
Nous accueillions	*Accoglievamo*
vous accueilliez	*accoglievate*
ils accueillaient.	*accoglievano*
Passé défini.	Passato rimoto.
J'accueillis	*Accolsi*
tu accueillis	*accogliesti*
il accueillit	*accolse*
Nous accueillîmes	*Accogliemmo*
vous accueillîtes	*accoglieste*
ils accueillirent.	*accolsero.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais accueilli etc.	*Aveva accolto ec.*
Futur.	Futuro.
J'accueillerai	*Accoglierò*
tu accueilleras	*accoglierai*
il accueillera	*accoglierà*
Nous accueillerons	*Accoglieremo*
vous accueillerez	*accoglierete*
ils accueilleront.	*accoglieranno.*
J'aurai accueilli etc.	*Avrò accolto ec.*
Conditionnel.	Condizionale.
J'accueillerais	*Accoglierei*
tu accueillerais	*accoglieresti*
il accueillerait	*accoglierebbe*
Nous accueillerions	*Accoglieremmo*
vous accueilleriez	*accogliereste*
ils accueilleraient.	*accoglierebbero.*
J'aurais accueilli etc.	*Avrei accolto ec.*
Impératif.	Imperativo.
Accueille	*Accogli*
qu'il accueille	*accolga*
Accueillons	*Accogliamo*
accueillez	*accogliete*
qu'ils accueillent.	*accolgano.*
Subjonctif présent.	Congiuntivo presente.
Que j'accueille	*Ch' io accolga*
tu accueilles	*tu accolga*
il accueille	*egli accolga*
Nous accueillions	*Noi accogliamo*
vous accueilliez	*voi accogliate*
ils accueillent.	*eglino accolgano.*

Imparfait.	Imperfetto.
Que j'accueillisse	*Ch' io accogliessi*
tu accueillisses	*tu accogliessi*
il accueillît	*egli accogliesse*
Nous accueillissions	*Noi accogliessimo*
vous accueillissiez	*voi accoglieste*
ils accueillissent.	*eglino accogliessero.*
Que j'aie accueilli.	*Ch' io abbia accolto.*
Que j'eusse accueilli etc.	*Ch' io avessi accolto ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Accueillir.	*Accogliere.*
Passé.	Passato.
Avoir accueilli.	*Avere accolto.*
Gérondif.	Gerundio.
Accueillant.	*Accogliendo.*
Ayant accueilli.	*Avendo accolto.*
E così:	
Recueillir.	*Raccogliere.*
Acquérir.	*Acquistare.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
J'acquiers	*Acquisto*
tu acquiers	*acquisti*
il acquiert	*acquista*
Nous acquérons	*Acquistiamo*
vous acquérez	*acquistate*
ils acquièrent.	*acquistano.*
Imparfait.	Imperfetto.
J'acquérais	*Acquistava*
tu acquérais	*acquistavi*
il acquérait	*acquistava*
Nous acquérions	*Acquistavamo*
vous acquériez	*acquistavate*
ils acquéraient.	*acquistavano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
J'acquis	*Acquistai*
tu acquis	*acquistasti*
il acquit	*acquistò*
Nous acquîmes	*Acquistammo*
vous acquîtes	*acquistaste*
ils acquirent.	*acquistarono.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais acquis etc.	*Avèva acquistato ec.*

Futur.	Futuro.
J'acquerrai	*Acquisterò*
tu acquerras	*acquisterai*
il acquerra	*acquisterà*
Nous acquerrons	*Acquisteremo*
vous acquerrez	*acquisterete*
ils acquerront.	*acquisteranno.*
J'aurai acquis etc.	*Avrò acquistato ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
J'acquerrais	*Acquisterei*
tu acquerrais	*acquisteresti*
il acquerrait	*acquisterebbe*
Nous acquerrions	*Acquisteremmo*
vous acquerriez	*acquistereste*
ils acquerraient.	*acquisterebbero.*
J'aurais acquis etc.	*Avrei acquistato ec.*
Impératif.	Imperativo.
Acquiers	*Acquista*
qu'il acquière	*acquisti*
Acquérons	*Acquistiamo*
acquérez	*acquistate*
qu'ils acquièrent.	*acquistino.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que j'acquière	*Ch' io acquisti*
tu acquières	*tu acquisti*
il acquière	*egli acquisti*
Nous acquérions	*Noi acquistiamo*
vous acquériez	*voi acquistiate*
ils acquièrent	*eglino acquistino.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que j'acquisse	*Ch' io acquistassi*
tu acquisses	*tu acquistassi*
il acquît	*egli acquistasse*
Nous acquissions	*Noi acquistassimo*
vous acquissiez	*voi acquistaste*
ils acquissent.	*eglino acquistassero.*
Que j'aie acquis.	*Ch' io abbia acquistato.*
Que j'eusse acquis etc.	*Ch'io avessi acquistato ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Acquérir.	*Acquistare.*
Passé.	Passato.
Avoir acquis.	*Aver acquistato.*

Digitized by Google

Gérondif.	Gerundio.
Acquérant.	*Acquistando.*
Ayant acquis.	*Avendo acquistato.*
E così :	
Enquérir. *Inquisire.*	Requérir. *Richiedere.*
Assaillir.	*Assalire.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
J'assaux	*Assalgo*
tu assaux	*assali*
il assaut (*a*)	*assale*
Nous assaillons	*Assagliamo*
vous assaillez	*assalite*
ils assaillent.	*assalgono.*
Imparfait.	Imperfetto.
J'assaillais	*Assaliva*
tu assaillais	*assalivi*
il assaillait	*assaliva*
Nous assaillions	*Assalivamo*
vous assailliez	*assalivate*
ils assaillaient.	*assalivano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
J'assaillis	*Assalii*
tu assaillis	*assalisti*
il assaillit	*assalì*
Nous assaillîmes	*Assalimmo*
vous assaillîtes	*assaliste*
ils assaillirent.	*assalirono.*
Temps composés.	Tempi compôstî.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais assailli etc.	*Aveva assalito ec.*
Futur.	Futuro.
J'assaillirai, ou j'assaillerai.	*Assalirò*
tu assailliras	*assalirai*
il assaillira	*assalirà*
Nous assaillirons	*Assaliremo*
vous assaillirez	*assalirete*
ils assailliront.	*assaliranno.*
J'aurai assailli etc.	*Avrò assalito ec.*
Conditionnel.	Condizionale.
J'assaillirais, ou j'assaillerais.	*Assalirei*
tu assaillirais	*assaliresti*

(a) *Le tre persone singolari di detto tempo, si usano di rado.*

il assaillirait	*assalirebbc*
Nous assaillirions	*Assalircmmo*
vous assailliriez	*assalireste*
ils assailliraient.	*assalirebbcro.*
J'aurais assailli etc.	*Avrei assalito ec.*
Impératif.	Imperativo.
. . . .	*Assali*
qu'il assaille	*assalga*
Assaillons	*Assagliamo*
assaillez	*assalite*
qu'ils assaillent.	*assalgano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que j'assaille	*Ch' io assalga*
tu assailles	*tu assalga*
il assaille	*egli assalga*
Nous assaillions	*Noi assagliamo*
vous assailliez	*voi assagliate*
ils assaillent.	*eglino assalgano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que j'assaillisse	*Ch' io assalissi*
tu assaillisses	*tu assalissi*
il assaillît	*egli assalisse*
Nous assaillissions	*Noi assalissimo*
vous assaillissiez	*voi assaliste*
ils assaillissent.	*eglino assalissero.*
Que j'aie, que j'eusse assailli etc.	*Ch' io abbia, ch' io avessi assalito ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Assaillir.	*Assalire.*
Passé.	Passato.
Avoir assailli.	*Aver assalito.*
Gérondif.	Gerundio.
Assaillant.	*Assalendo.*
Ayant assailli.	*Avendo assalito.*

E così :

Tressaillir de joie, de crainte. *Esultare, tremar di paura.*

Ma però *Tressaillir* è in uso nelle tre persone singolari del presente dell'Indicativo, e fa *Je tressaille ec.* mentre il primo non lo è.

Assortir.	*Unire.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
J'assortis.	*Unisco*
Nous assortissons etc.	*Uniamo ec.*

J'assortissais.	*Univa.*
J'assortis.	*Unii.*
J'ai assorti.	*Ho unito.*
J'assortirai etc.	*Unirò ec.*
Impératif.	Imperativo.
Assortis	*Unisci*
qu'il assortisse	*unisca*
Assortissons	*Uniamo*
assortissez	*unite*
qu'ils assortissent.	*uniscano.*
Subjonctif.	Soggiuntivo.
Que j'assortisse	*Ch'io unisca*
Nous assortissions etc.	*Noi uniamo ec.*
Que j'assortisse.	*Ch' io unissi.*
J'assortirais.	*Unirei.*
Assortissant.	*Unendo.*
Avenir.	*Succedere.*

Non s'usa se non che nelle terze persone come;

Il avenait.	*Succedeva.*
Il aviendra.	*Succederà.*
Qu'il avienne.	*Che succeda.*
Avenant.	*Succedendo.*
Bénir.	*Benedire.*

Questo verbo è regolare, conjugandosi come *finir*, ma esso ha altresì per participio passivo *bénit*, che fa nel femminile *bénite.*

Bouillir.	*Bollire.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je bous	*Bollo*
tu bous	*bolli*
il bout	*bolle*
Nous bouillons	*Bolliamo*
vous bouillez	*bollite*
ils bouillent.	*bollono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je bouillais	*Bolliva*
tu bouillais	*bollivi*
il bouillait	*bolliva*
Nous bouillions	*Bollivamo*
vous bouilliez	*bollivate*
ils bouillaient.	*bollivano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je bouillis	*Bollii*
tu bouillis	*bollisti*

il bouillit	*bollì*
Nous bouillîmes	*Bollimmo*
vous bouillîtes	*bolliste*
ils bouillirent.	*bollirono.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais bouilli etc.	*Aveva bollito ec.*
Futur.	Futuro.
Je bouillirai, ou je bouillerai.	*Bollirò*
tu bouilliras	*bollirai*
il bouillira	*bollirà*
Nous bouillirons	*Bolliremo*
vous bouillirez	*bollirete*
ils bouilliront.	*bolliranno.*
J'aurai bouilli etc.	*Avrò bollito ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je bouillirais ou bouillerais	*Bollirei*
tu bouillirais	*bolliresti*
il bouillirait	*bollirebbe*
Nous bouillirions	*Bolliremmo*
vous bouilliriez	*bollireste*
ils bouilliraient.	*bollirebbero.*
J'aurais bouilli etc.	*Avrei bollito ec.*
Impératif.	Imperativo.
Bous	*Bolli*
qu'il bouille	*bolla*
Bouillons	*Bolliamo*
bouillez	*bollite*
qu'ils bouillent.	*bollano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je bouille	*Ch' io bolla*
tu bouilles	*tu bolla*
il bouille	*egli bolla*
Nous bouillions	*Noi bolliamo*
vous bouilliez	*voi bolliate*
ils bouillent.	*eglino bollano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je bouillisse	*Ch' io bollissi*
tu bouillisses	*tu bollissi*
il bouillît	*egli bollisse*
Nous bouillissions	*Noi bollissimo*
vous bouillissiez	*voi bolliste*
ils bouillissent.	*eglino bollissero.*

Que j'aie, que j'eusse bouilli etc.	*Ch'io abbia ch'io avessi bollito ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Bouillir.	*Bollire.*
Passé.	Passato.
Avoir bouilli.	*Aver bollito.*
Gérondif.	Gerundio.
Bouillant.	*Bollendo.*
Ayant bouilli.	*Avendo bollito.*
E così:	
Débouillir.	*Provare.*
Ébouillir.	*Consumare.*
Circonvenir, Venir.	*Circonvenire, Venire.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je viens	*Vengo*
tu viens	*vieni*
il ou, elle vient	*viene*
Nous venons	*Veniamo*
vous venez	*venite*
ils ou elles viennent.	*vengono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je venais	*Veniva*
tu venais	*venivi*
il venait	*veniva*
Nous venions	*Venivamo*
vous veniez	*venivate*
ils venaient.	*venivano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je vins	*Venni*
tu vins	*venisti*
il vint	*venne*
Nous vînmes	*Venimmo*
vous vîntes	*veniste*
ils vinrent.	*vennero.*
Passé indéfini.	Passato prossimo.
Je suis venu, ou venue.	*Sono venuto, o venuta.*
Nous sommes venus, ou venues etc.	*Siamo venuti, o venute ec.*
Passé antérieur:	Trapassato rimoto.
Je fus venu.	*Fui venuto.*
Nous fûmes venus etc.	*Fummo venuti ec.*
Plus-que-parfait.	Trapassato prossimo.
J'étais venu.	*Era venuto.*
Nous étions venus etc.	*Eravamo venuti ec.*

Futur.	Futuro.
Je viendrai	*Verrò*
tu viendras	*verrai*
il viendra	*verrà*
Nous viendrons	*Verremo*
vous viendrez	*verrete*
ils viendront.	*verranno.*
Futur antérieur.	Passato futuro.
Je serai venu.	*Sarò venuto.*
Nous serons venus etc.	*Saremo venuti ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je viendrais	*Verrei*
tu viendrais	*verresti*
il viendrait	*verrebbe*
Nous viendrions	*Verremmo*
vous viendriez	*verreste*
ils viendraient.	*verrebbero.*
Passé.	Passato.
Je serais venu.	*Sarei venuto.*
Nous serions venus etc.	*Saremmo venuti ec.*
Impératif.	Imperativo.
Viens	*Vieni*
qu'il vienne	*venga*
Venons	*Veniamo*
venez	*venite*
qu'ils viennent.	*vengano*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je vienne	*Ch' io venga*
tu viennes	*tu venga*
il vienne	*egli venga*
Que nous venions	*Che noi veniamo*
vous veniez	*voi veniate*
ils viennent.	*eglino vengano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je vinsse	*Ch' io venissi*
tu vinsses	*tu venissi*
il vînt	*egli venisse*
Que nous vinssions	*Che noi venissimo*
vous vinssiez	*voi veniste*
ils vinssent.	*eglino venissero.*
Passé.	Passato.
Que je sois venu.	*Ch' io sia venuto.*
Que nous soyons venus etc.	*Che noi siamo venuti ec.*

Plus-que-parfait.	Piucchè perfetto.
Que je fusse venu.	*Ch' io fossi venuto.*
Que nous fussions venus etc.	*Che noi fossimo venuti ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Venir.	*Venire.*
Passé.	Passato.
Être venu.	*Essere venuto.*
Gérondif.	Gerundio.
Venant.	*Venendo.*
Étant venu.	*Essendo venuto.*

E così:

Contrevenir.	*Contravvenire.*	Prévenir.	*Prevenire.*
Convenir.	*Convenire.*	Provenir.	*Provenire.*
Devenir.	*Divenire.*	Reconvenir.	*Riconvenire.*
Disconvenir.	*Discordare.*	Redevenir.	*Ritornare.*
Intervenir.	*Intervenire.*	Se ressouvenir.	*Ricordarsi.*
Mésavènir.	*Avvenire.*	Survenir.	*Sopraggiugnere.*
Parvenir.	*Pervenire.*	Venir.	*Venire.*

Conquérir. *Conquistare.*

Questo verbo non si trova usato nel Vocabolario dell' Accademia Francese, salvo che nel Perfetto semplice, e ne' tempi composti, ma giusta *Restaut* si può eziandio adoprare nell'Imperfetto del Congiuntivo. Occorrendo poi allo studioso servirsi di quei Tempi che non sono in uso, converrà mettere in opera questo modo di dire *Acquérir par les armes*, Acquistar per via d' armi, come:

Indicatif présent.	Indicativo presente.
J'acquiers par les armes.	*Conquisto*
tu acquiers	*conquisti*
il acquiert	*conquista*
Nous acquérons	*Conquistiamo*
vous acquérez	*conquistate*
ils acquièrent	*conquistano.*
Imparfait.	Imperfetto.
J'acquérais par les armes.	*Conquistava*
tu acquérais	*conquistavi*
il acquérait	*conquistava*
Nous acquérions	*Conquistavamo*
vous acquériez	*conquistavate*
ils acquéraient	*conquistavano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je conquis	*Conquistai*
tu conquis	*conquistasti*

il conquit	*conquistò*
Nous conquîmes	*Conquistammo*
vous conquîtes	*conquistaste*
ils conquirent.	*conquistarono.*
Temps compsés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais conquis etc.	*Aveva conquistato ec.*
Futur.	Futuro.
J'acquerrai par les armes.	*Conquisterò*
tu acquerras	*conquisterai*
il acquerra	*conquisterà*
Nous acquerrons	*Conquisteremo*
vous acquerrez	*Conquisterete*
ils acquerront	*conquisteranno.*
J'aurai conquis etc.	*Avrò conquistato ec.*
Conditionnel.	Condizionale.
J'acquerrais par les armes.	*Conquisterei*
tu acquerrais	*conquisteresti*
il acquerrait	*conquisterebbe*
Nous acquerrions	*Conquisteremmo*
vous acquerriez	*conquistereste*
ils acquerraient	*conquisterebbero.*
J'aurais conquis etc.	*Avrei conquistato ec.*
Impératif.	Imperativo.
Acquiers par les armes.	*Conquista*
qu'il acquière	*conquisti*
Acquérons	*Conquistiamo*
acquérez	*conquistate*
qu'ils acquièrent	*conquistino.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que j'acquière par les armes.	*Ch' io conquisti*
tu acquières	*tu conquisti*
il acquière	*egli conquisti*
Nous acquérions	*Noi conquistiamo*
vous acquériez	*voi conquistiate*
ils acquièrent	*eglino conquistino.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je conquisse	*Ch' io conquistassi*
tu conquisses	*tu conquistassi*
il conquît	*egli conquistasse*
Nous conquissions	*Noi conquistassimo*
vous conquissiez	*voi conquistaste*
ils conquissent.	*eglino conquistassero.*

Que j'aie, que j'eusse conquis etc.	*Ch'io abbia, ch'io avessi conquistato ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Conquérir.	*Conquistare.*
Passé.	Passato.
Avoir conquis.	*Aver conquistato.*
Gérondif.	Gerundio.
Acquérant par les armes.	*Conquistando*
Ayant conquis.	*Avendo conquistato.*
E così:	
Reconquérir.	*Riconquistare.*
Consentir, Sentir.	*Consentire, Sentire.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je consens	*Consento*
tu consens	*consenti*
il consent	*consente*
Nous consentons	*Consentiamo*
vous consentez	*consentite*
ils consentent.	*consentono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je consentais	*Consentiva*
tu consentais	*consentivi*
il consentait	*consentiva*
Nous consentions	*Consentivamo*
vous consentiez	*consentivate*
ils consentaient.	*consentivano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je consentis	*Consentii*
tu consentis	*consentisti*
il consentit	*consentì*
Nous consentîmes	*Consentimmo*
vous consentîtes	*consentiste*
ils consentirent.	*consentirono.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais consenti etc.	*Aveva consentito.*
Futur.	Futuro.
Je consentirai	*Consentirò*
tu consentiras	*consentirai*
il consentira	*consentirà*
Nous consentirons	*Consentiremo*
vous consentirez	*consentirete*
ils consentiront.	*consentiranno.*
J'aurai consenti etc.	*Avrò consentito ec.*

Digitized by Google

Conditionnel.	Condizionale.
Je consentirais	*Consentirei*
tu consentirais	*consentiresti*
il consentirait	*consentirebbe*
Nous consentirions	*Consentiremmo*
vous consentiriez	*consentireste*
ils consentiraient.	*consentirebbero.*
J'aurais consenti etc.	*Avrei consentito ec.*
Impératif.	Imperativo.
Consens	*Consenti*
qu'il consente	*consenta.*
Consentons	*Consentiamo*
consentez	*consentite*
qu'ils consentent.	*consentano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je consente	*Ch' io consenta*
tu consentes	*tu consenta*
il consente	*egli consenta*
Nous consentions	*Noi consentiamo*
vous consentiez	*voi consentiate*
ils consentent.	*eglino consentano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je consentisse	*Ch' io consentissi*
tu consentisses	*tu consentissi*
il consentît	*egli consentisse*
Nous consentissions	*Noi consentissimo*
vous consentissiez	*voi consentiste*
ils consentissent.	*eglino consentissero.*
Que j'aie consenti.	*Ch' io abbia consentito.*
Que j'eusse consenti etc.	*Ch' io avessi consentito ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Consentir.	*Consentire.*
Passé.	Passato.
Avoir consenti.	*Aver consentito.*
Gérondif.	Gerundio.
Consentant	*Consentendo*
Ayant consenti.	*Avendo consentito.*

E così:

Ressentir *Risentire* | Sentir. *Sentire.*

Couvrir.	*Coprire.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je couvre	*Cuopro*
tu couvres	*cuopri*

....

il couvre	*cuopre*
Nous couvrons	*Copriamo*
vous couvrez	*coprite*
ils couvrent.	*cuoprono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je couvrais	*Copriva*
tu couvrais	*coprivi*
il couvrait	*copriva*
Nous couvrions	*Coprivamo*
vous couvriez	*coprivate*
ils couvraient.	*coprivano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je couvris	*Coprii*
tu couvris	*copristi*
il couvrit	*coprì*
Nous couvrîmes	*Coprimmo*
vous couvrîtes	*copriste*
ils couvrirent.	*coprirono.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais couvert etc.	*Aveva coperto ec.*
Futur.	Futuro.
Je couvrirai	*Coprirò*
tu couvriras	*coprirai*
il couvrira	*coprirà*
Nous couvrirons	*Copriremo*
vous couvrirez	*coprirete*
ils couvriront.	*copriranno.*
J'aurai couvert etc.	*Avrò coperto ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je couvrirais	*Coprirei*
tu couvrirais	*copriresti*
il couvrirait	*coprirebbe*
Nous couvririons	*Copriremmo*
vous couvririez	*coprireste*
ils couvriraient.	*coprirebbero.*
J'aurais couvert etc.	*Avrei coperto ec.*
Impératif.	Imperativo.
Couvre	*Cuopri.*
qu'il couvre	*cuopra*
Couvrons	*Copriamo*
couvrez	*coprite*
qu'ils couvrent.	*cuoprano.*

Subjonctif présent.	**Soggiuntivo presente.**
Que je couvre	*Ch' io cuopra*
tu couvres	*tu cuopra*
il couvre	*egli cuopra*
Nous couvrions	*Noi copriamo*
vous couvriez	*voi copriate*
ils couvrent.	*eglino cuoprano.*
Imparfait.	**Imperfetto.**
Que je couvrisse	*Ch' io coprissi*
tu couvrisses	*tu coprissi*
il couvrît,	*egli coprisse.*
Nous couvrissions	*Noi coprissimo*
vous couvrissiez	*voi copriste*
ils couvrissent.	*eglino coprissero.*
Que j'aie couvert.	*Ch' io abbia coperto.*
Que jeusse couvert etc.	*Ch' io avessi coperto ec.*
Infinitif présent.	**Infinito presente.**
Couvrir.	*Coprire.*
Passé.	**Passato.**
Avoir couvert.	*Aver coperto.*
Gérondif.	**Gerundio.**
Couvrant.	*Coprendo.*
Ayant couvert.	*Avendo coperto.*

Il simile avverrà di :

Découvrir.	*Scoprire.*	Recouvrir.	*Ricoprire.*
Entr'ouvrir.	*Socchiudere.*	Rouvrir.	*Riaprire.*
Ouvrir.	*Aprire.*		

Défaillir, tomber en défaillance.	*Mancare, cadere in deliquio.*
Indicatif présent.	**Indicativo presente.**
Je défaux	*Manco*
tu défaux	*manchi*
il défaut	*manca*
Nous défaillons	*Manchiamo*
vous défaillez	*mancate*
ils défaillent.	*mancano.*
Imparfait.	**Imperfetto.**
Je défaillais	*Mancava*
tu défaillais	*mancavi*
il défaillait	*mancava*
Nous défaillions	*Mancavamo*
vous défailliez	*mancavate*
ils défaillaient.	*mancavano.*

Passé défini.	Passato rimoto.
Je défaillis	*Mancai*
tu défaillis	*mancasti*
il défaillit	*mancò*
Nous défaillîmes	*Mancammo*
vous défaillîtes	*mancaste*
ils défaillirent.	*mancarono.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus.	*Ho, ebbi,*
J'avais défailli etc.	*Aveva mancato ec.*
Futur.	Futuro.
Je défaillerai, ou je défraudrai	*Mancherò*
tu défailleras	*mancherai*
il défaillera	*mancherà*
Nous défaillerons	*Mancheremo*
vous défaillerez	*mancherete*
ils défailleront.	*mancheranno.*
J'aurai défailli etc.	*Avrò mancato ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je défaillerais, ou je défraudrais	*Mancherei*
tu défaillerais	*mancheresti*
il défaillerait	*mancherebbe*
Nous défaillerions	*Mancheremmo*
vous défailleriez	*manchereste*
ils défailleraient.	*mancherebbero.*
J'aurais défailli etc.	*Avrei mancato ec.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je défaille	*Ch' io manchi*
tu défailles	*tu manchi*
il défaille	*egli manchi*
Nous défaillions	*Noi manchiamo*
vous défailliez	*voi manchiate*
ils défaillent.	*eglino manchino.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je défaillisse	*Ch' io mancassi*
tu défaillisses	*tu mancassi*
il défaillît	*egli mancasse*
Nous défaillissions	*Noi mancassimo*
vous défaillissiez	*voi mancaste*
ils défaillissent.	*eglino mancassero.*
Que j'aie défailli.	*Ch' io abbia mancato.*
Que j'eusse défailli etc.	*Ch' io avessi mancato ec.*

Digitized by Google

Infinitif présent.	Infinito presente.
Défaillir.	*Mancare.*
Passé.	Passato.
Avoir défailli.	*Aver mancato.*
Gérondif.	Gerundio.
Défaillant, et défaillante.	*Mancando.*
Ayant défailli.	*Avendo mancato.*
E così:	
Faillir.	*Errare.*

N. B. Questi due verbi hanno varj significati, e trovansi usati in tutt' i tempi nel Dizionario dell'Accademia Francese, ma *Restaut* li adopra solamente nel passato rimoto, e nei tempi composti, essendo questa l'opinione più comunemente approvata.

Démentir, Mentir.	*Smentire*, *Mentire.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je démens	*Smento*
tu démens	*smenti*
il dément	*smente*
Nous démentons	*Smentiamo*
vous démentez	*smentite*
ils démentent.	*smentono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je démentais	*Smentiva*
tu démentais	*smentivi*
il démentait	*smentiva*
Nous démentions	*Smentivamo*
vous démentiez	*smentivate*
ils démentaient.	*smentivano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je démentis	*Smentii*
tu démentis	*smentisti*
il démentit	*smentì*
Nous démentîmes	*Smentimmo*
vous démentîtes	*smentiste*
ils démentirent.	*smentirono.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho*, *ebbi*,
J'avais démenti etc.	*Aveva smentito ec.*
Futur.	Futuro.
Je démentirai	*Smentirò*
tu démentiras	*smentirai*
il démentira	*smentirà*

Nous démentirons
vous démentirez
ils démentirout.
J'aurai démenti etc.

Conditionnel présent.

Je démentirais
tu démentirais
il démentirait
Nous démentirions
vous démentiriez
ils démentiraient.
J'aurais démenti etc.

Impératif.

Démens
qu'il démente
Démentons
démentez
qu'ils démentent

Subjonctif présent.

Que je démente
tu démentes
il démente
Nous démentions
vous démentiez
ils démentent.

Imparfait.

Que je démentisse
tu démentisses
il démentît
Nous démentissions
vous démentissiez
ils démentissent.
Que j'aie démenti.
Que j'eusse démenti etc.

Infinitif présent.

Démentir.

Passé.

Avoir démenti.

Gérondif.

Démentant.
Ayant démenti.

E così :

Mentir.

Smentiremo
smentirete
smentiranno.
Avrò smentito ec.

Condizionale presente.

Smentirei
smentiresti
smentirebbe
Smentiremmo
smentireste
smentirebbero.
Avrei smentito ec.

Imperativo.

Smenti
smenta
Smentiamo.
smentite
smentano.

Soggiuntivo presente.

Ch' io smenta
tu smenta
egli smenta
Noi smentiamo
voi smentiate
eglino smentano.

Imperfetto.

Ch' io smentissi
tu smentissi
egli smentisse
Noi smentissimo
voi smentiste
eglino smentissero.
Ch' io abbia smentito.
Ch' io avessi smentito ec.

Infinito presente.

Smentire.

Passato.

Aver smentito.

Gerundio.

Smentendo.
Avendo smentito.

Mentire.

Départir, Partir.	*Ripartire, Partire.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je départs	*Riparto*
tu départs	*riparti*
il départ	*riparte*
Nous départons	*Ripartiamo*
vous départez	*ripartite*
ils départent.	*ripartono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je départais	*Ripartiva*
tu départais	*ripartivi*
il départait	*ripartiva*
Nous départions	*Ripartivamo*
vous départiez	*ripartivate*
ils départaient.	*ripartivano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je départis	*Ripartii*
tu départis	*ripartisti*
il départit	*ripartì*
Nous départîmes	*Ripartimmo*
vous départîtes	*ripartiste*
ils départirent.	*ripartirono.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais départi etc.	*Aveva ripartito ec.*
Futur.	Futuro.
Je départirai	*Ripartirò*
tu départiras	*ripartirai*
il départira	*ripartirà*
Nous départirons	*Ripartiremo*
vous départirez	*ripartirete*
ils départiront.	*ripartiranno.*
J'aurai départi etc.	*Avrò ripartito ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je départirais	*Ripartirei*
tu départirais	*ripartiresti*
il départirait	*ripartirebbe*
Nous départirions	*Ripartiremmo*
vous départiriez	*ripartireste*
ils départiraient.	*ripartirebbero.*
J'aurais départi etc.	*Avrei ripartito ec.*
Impératif.	Imperativo.
Dépars	*Riparti*

ǀu'il départe	*riparta*
ǀépartons	*Ripartiamo*
.épartez	*ripartite*
u'ils départent.	*ripartano.*
Subjonctif présent.	Soggiuutivo presente.
ǀue je départe	*Ch' io riparta*
ı. départes	*tu riparta*
départe	*egli riparta*
ǀous départions	*Noi ripartiamo*
ous départiez	*voi ripartiate*
s départent.	*eglino ripartano.*
Imparfait.	Imperfetto.
ǀue je départisse	*Ch' io ripartissi*
ı départisses	*tu ripartissi*
. départît	*egli ripartisse*
ǀous départissions	*Noi ripartissimo*
ous départissiez	*voi ripartiste*
s départissent.	*eglino ripartissero.*
ǀue j'aie départi.	*Ch' io abbia ripartito.*
ǀue j'eusse départi etc.	*Ch' io avessi ripartito ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
ǀépartir.	*Ripartire.*
Passé.	Passato.
ιvoir départi.	*Aver ripartito.*
Gérondif.	Gerundio.
ǀépartant.	*Ripartendo.*
ιyant départi.	*Avendo ripartito.*

E così :

'artir. *Partire*	Repartir. *Partir di nuovo.*
épartir. *Rispondere.*	

Desservir, Servir.	*Disservire, Servire.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
: dessers	*Disservo*
ı dessers	*disservi*
dessert	*disserve*
ous desservons	*Disserviamo*
ous desservez	*disservite*
s desservent.	*disservono.*
Imparfait.	Imperfetto.
: desservais	*Disserviva*
ı desservais	*disservivi*
desservait	*disserviva*
'ous desservions	*Disservivamo*

vous desserviez	*disservivate*
ils desservaient.	*disservivano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je desservis	*Disservii*
tu desservis	*disservisti*
il desservit	*disservì*
Nous desservîmes	*Disservimmo*
vous desservîtes	*disserviste*
ils desservirent.	*disservirono.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais desservi etc.	*Aveva disservito ec.*
Futur.	Futuro.
Je desservirai	*Disservirò*
tu desserviras.	*disservirai*
il disservira	*disservirà*
Nous desservirons	*Disserviremo*
vous desservirez	*disservirete*
ils desserviront.	*disserviranno.*
J'aurai desservi etc.	*Avrò disservito ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je desservirais	*Disservirei*
tu desservirais	*disserviresti*
il desservirait	*disservirebbe*
Nous desservirions	*Disserviremmo*
vous desserviriez	*disservireste*
ils desserviraient.	*disservirebbero.*
J'aurais desservi etc.	*Avrei disservito ec.*
Impératif.	Imperativo.
Dessers	*Disservi*
qu'il desserve	*disserva*
Desservons	*Disserviamo*
desservez	*disservite*
qu'ils desservent.	*disservano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je desserve	*Ch' io disserva*
tu desserves	*tu disserva*
il desserve	*egli disserva*
Nous desservions	*Noi disserviamo*
vous desserviez	*voi disserviate*
ils desservent.	*eglino disservano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je desservisse	*Ch' io disservissi*
tu desservisses	*tu disservissi*

Digitized by Google

Il desservit	*egli disservisse*
Nous desservissions	*Noi disservissimo*
vous desservissiez	*voi disserviste*
Ils desservissent.	*eglino disservissero.*
Que j'aie desservi.	*Ch' io abbia disservito.*
Que j'eusse desservi etc.	*Ch' io avessi disservito ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Desservir.	*Disservire.*
Passé.	Passato.
Avoir desservi.	*Aver disservito.*
Gérondif.	Gerundio.
Desservant.	*Disservendo.*
Ayant desservi.	*Avendo disservito.*
E così:	
Servir.	*Servire.*
Dormir.	*Dormire.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je dors	*Dormo*
tu dors	*dormi*
il dort	*dorme*
Nous dormons	*Dormiamo*
vous dormez	*dormite*
ils dorment.	*dormono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je dormais	*Dormiva*
tu dormais	*dormivi*
il dormait	*dormivà*
Nous dormions	*Dormivamo*
vous dormiez	*dormivate*
ils dormaient.	*dormivano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je dormis	*Dormii*
tu dormis	*dormisti*
il dormit	*dormì*
Nous dormîmes	*Dormimmo*
vous dormîtes	*dormiste*
ils dormirent.	*dormirono.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais dormi etc.	*Aveva dormito ec.*
Futur.	Futuro.
Je dormirai	*Dormirò*
tu dormiras	*dormirai*

Digitized by Google

il dormira	*dormirà*
Nous dormirons	*Dormiremo*
vous dormirez	*dormirete*
ils dormiront.	*dormiranno.*
J'aurai dormi etc.	*Avrò dormito ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je dormirais	*Dormirei*
tu dormirais	*dormiresti*
il dormirait	*dormirebbe*
Nous dormirions	*Dormiremmo*
vous dormiriez	*dormireste*
ils dormiraient.	*dormirebbero.*
J'aurais dormi etc.	*Avrei dormito ec.*
Impératif.	Imperativo.
Dors	*Dormi*
qu'il dorme	*dorma*
Dormons	*Dormiamo*
dormez	*dormite*
qu'ils dorment.	*dormano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je dorme	*Ch' io dorma*
tu dormes	*tu dorma*
il dorme	*egli dorma*
Nous dormions	*Noi dormiamo*
vous dormiez	*voi dormiate*
ils dorment.	*eglino dormano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je dormisse	*Ch' io dormissi*
tu dormisses	*tu dormissi*
il dormît	*egli dormisse*
Nous dormissions	*Noi dormissimo*
vous dormissiez	*voi dormiste*
ils dormissent.	*eglino dormissero.*
Que j'aie dormi.	*Ch' io abbia dormito.*
Que j'eusse dormi etc.	*Ch' io avessi dormito ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Dormir.	*Dormire.*
Passé.	Passato.
Avoir dormi.	*Aver dormito.*
Gérondif.	Gerundio.
Dormant.	*Dormendo.*
Ayant dormi.	*Avendo dormito.*

E così :

ndormir.	*Addormentare.*
edormir.	*Addormentarsi di nuovo.*
Enfuir, S'enfuir.	***Fuggire.***
Indicatif présent.	**Indicativo presente.**
: m'enfuis	*Fuggo*
ı t'enfuis	*fuggi*
s'enfuit	*fugge*
ious nous enfuyons	*Fuggiamo*
ous vous enfuyez	*fuggite*
s s'enfuient.	*fuggono*
Imparfait.	**Imperfetto.**
e m'enfuyais	*Fuggiva*
u t'enfuyais	*fuggivi*
l s'enfuyait	*fuggiva*
Nous nous enfuyions	*Fuggivamo*
ous vous enfuyiez	*fuggivate*
ls s'enfuyaient.	*fuggivano.*
Passé défini.	**Passato rimoto.**
Je m'enfuis	*Fuggii*
tu t'enfuis	*fuggisti*
il s'enfuit	*fuggì*
Nous nous enfuîmes	*Fuggimmo*
vous vous enfuîtes	*fuggiste*
ils s'enfuirent.	*fuggirono.*
Temps composés.	Tempi composti.
Je me suis enfui, et enfuie.	*Sono fuggito, e fuggita.*
Nous nous sommes enfuis, et enfuies.	*Siamo fuggiti, e fuggite.*
Je me fus enfui.	*Fui fuggito.*
Nous nous fûmes enfuis.	*Fummo fuggiti.*
Je m'étais enfui.	*Era fuggito.*
Nous nous étions enfuis etc.	*Eravamo fuggiti ec.*
Futur.	Futuro.
Je m'enfuirai	*Fuggirò*
tu t'enfuiras	*fuggirai*
il s'enfuira	*fuggirà*
Nous nous enfuirons	*Fuggiremo*
vous vous enfuirez	*fuggirete*
ils s'enfuiront.	*fuggiranno.*
Je me serai enfui etc.	*Sarò fuggito ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je m'enfuirais	*Fuggirei*

tu t'enfuirais	*fuggiresti*
il s'enfuirait	*fuggirebbe.*
Nous nous enfuirions	*Fuggiremmo*
vous vous enfuiriez	*fuggireste*
ils s'enfuiraient.	*fuggirebbero.*
Je me serais enfui etc.	*Sarei fuggito ec.*
Impératif.	Imperativo.
Enfuis-toi	*Fuggi*
qu'il s'enfuie	*fugga*
Enfuyons-nous	*Fuggiamo.*
enfuyez-vous	*fuggite.*
qu'ils s'enfuient.	*fuggano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je m'enfuie	*Ch' io fugga*
tu t'enfuies	*tu fugga*
il s'enfuie	*egli fugga*
Nous nous enfuyions	*Noi fuggiamo*
vous vous enfuyiez	*voi fuggiate*
ils s'enfuient.	*eglino fuggano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je m'enfuisse	*Ch'io fuggissi*
tu t'enfuisses	*tu fuggissi*
il s'enfuît	*egli fuggisse*
Nous nous enfuissions	*Noi fuggissimo*
vous vous enfuissiez	*voi fuggiste*
ils s'enfuissent.	*eglino fuggissero.*
Que je me sois enfui.	*Ch' io sia fuggito.*
Que je me fusse enfui etc.	*Ch' io fossi fuggito ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
S'enfuir.	*Fuggire.*
Passé.	Passato.
S'être enfui.	*Essere fuggito.*
Gérondif.	Gerundio.
S'enfuyant.	*Fuggendo.*
S'étant enfui.	*Essendo fuggito.*
E cosi :	
Fuir, et enfuir.	*Fuggire.*

Entr'ouïr. — *Udir alquanto.*

Indicatif présent.	Indicativo presente.
J'entr'ois	*Odo alquanto.*
tu entr'ois	*odi*
il entr'oit	*ode*

'ous entr'oyons	*Udiamo*
ous entr'oyez	*udite*
s entr'oient	*odono*
Imparfait.	Imperfetto.
'entr'oyais	*Udiva alquanto.*
ı entr'oyais	*udivi*
entr'oyait	*udiva*
Ious entr'oyions	*Udivamo*
ous entr'oyiez	*udivate*
ls entr'oyaient.	*udivano*
Passé défini.	Passato rimoto.
'entr'ouis	*Udii alquanto.*
u entr'ouis	*udisti*
l entr'ouit	*udì*
Nous entr'ouîmes	*Udimmo*
vous entr'ouîtes	*udiste*
ls entr'ouirent.	*udirono*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi;*
J'avais entr'oui etc.	*Aveva udito alquanto ec.*
Futur.	Futuro.
J'entr'oirai	*Udirò alquanto.*
tu entr'oiras	*udirai*
il entr'oira	*udirà*
Nous entr'oirons	*udiremo*
vous entr'oirez	*udirete*
ils entr'oiront.	*udiranno*
J'aurai entr'oui etc.	*Avrò udito alquanto ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
J'entr'oirais	*Udirei alquanto.*
tu entr'oirais	*udiresti*
il entr'oirait	*udirebbe*
Nous entr'oirions	*Udiremmo*
vous entr'oiriez	*udireste*
ils entr'oiraient.	*udirebbero.*
J'aurais entr'oui etc.	*Avrei udito alquanto ec.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que j'entr'oie	*Ch' io oda alquanto.*
tu entr'oies	*tu oda*
il entr'oie	*egli oda*
Nous entr'oyions	*Noi udiamo*
vous entr'oyiez	*voi udiate*
ils entr'oient	*eglino odano.*

Imparfait.	Imperfetto.
Que j'entr'ouisse	*Ch' io udissi alquanto.*
tu entr'ouisses	*tu udissi*
il entr'ouît	*egli udisse*
Nous entr'ouissions	*Noi udissimo*
vous entr'ouissiez	*voi udiste*
ils entr'ouissent.	*eglino udissero.*
Que j'aie entr'oui.	*Ch' io abbia udito alquanto.*
Que j'eusse entr'oui etc.	*Ch' io avessi udito alquanto ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Entr'ouïr.	*Udir alquanto.*
Passé.	Passato.
Avoir entr'oui.	*Aver udito alquanto.*
Gérondif.	Gerundio.
Entr'oyant.	*Udendo alquanto.*
Ayant entr'oui.	*Avendo udito alquanto.*
E così:	
Ouïr.	*Udire.*

N. B. I suddetti due verbi non s'usano se non nell'Infinito, ne' tempi composti, e di rado nel Passato rimoto, onde in tutti quei tempi, che non sono in uso, si dee adoprare il verbo *Entendre* che significa lo stesso.

Haïr.	*Odiare.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je hais	*Odio*
tu hais	*odii*
il hait	*odia*

Ai in queste tre persone del singolare si profferisce in una sola sillaba, come anche nella seconda dell' Imperativo, come *je hè*, *tu hè*, *il hè*, ma l'*A* e l'*I* nel rimanente del verbo devonsi pronunziare in due sillabe atteso che l' *I* vi riceve la dierisi (*tréma*) cioè l' accento di due punti. Manca di tutto il Passato rimoto, e di tutto l'Imperfetto del Congiuntivo. Si può adoprare in sua vece il verbo *détester*, (*detestare*) che conjugasi come *aimer* (*amare*).

Nous haïsons	*Odiamo*
vous haïssez	*odiate*
ils haïssent.	*odiano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je haïssais	*Odiava*
tu haïssais	*odiavi*
il haïssait	*odiava*
Nous haïssions	*Odiavamo*

vous haïssiez	*odiavate*
ils haïssaient.	*odiavano.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai haï.	*Ho odiato.*
J'eus haï.	*Ebbi odiato.*
J'avais haï etc.	*Aveva odiato ec.*
Futur.	Futuro.
Je haïrai	*Odierò*
tu haïras	*odierai*
il haïra	*odierà*
Nous haïrons	*Odieremo*
vous haïrez	*odierete*
ils haïront	*odieranno.*
J'aurai haï etc.	*Avrò odiato ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je haïrais	*Odierei*
tu haïrais	*odieresti.*
il haïrait	*odierebbe*
Nous haïrions	*Odieremmo*
vous haïriez	*odiereste*
ils haïraient.	*odierebbero.*
J'aurais haï etc.	*Avrei odiato ec.*
Impératif.	Imperativo.
hai *in una sillaba*	*Odia*
qu'il haïsse	*odii*
Haïssons	*Odiamo*
haïssez	*odiate*
qu'ils haïssent.	*odiino.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je haïsse	*Ch' io odii*
tu haïsses	*tu odii*
il haïsse	*egli odii*
Que nous haïssions	*Che noi odiamo*
vous haïssiez	*voi odiate*
ils haïssent.	*eglino odiino.*
Que j'aie haï.	*Ch' io abbia odiato.*
Que j'eusse haï etc.	*Ch' io avessi odiato ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Haïr.	*Odiare.*
Passé.	Passato.
Avoir haï.	*Aver odiato.*
Gérondif.	Gerundio.
Haïssant.	*Odiando.*
Ayant haï.	*Avendo odiato.*

Digitized by Google

Jaillir.	*Zampillare.*
Questo verbo si conjuga come *Finir*.	
Mésoffrir, Offrir.	*Offerir meno del giusto valore.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je mésoffre	*Offerisco meno del giusto valore*
tu mésoffres	*offerisci*
il mésoffre	*offerisce*
Nous mésoffrons	*Offeriamo*
vous mésoffrez	*offerite*
ils mésoffrent.	*offeriscono*
Imparfait.	Imperfetto.
Je mésoffrais	*Offeriva*
tu mésoffrais	*offerivi*
il mésoffrait	*offeriva*
Nous mésoffrions	*Offerivamo*
vous mésoffriez	*offerivate*
ils mésoffraient.	*offerivano.*
Passé défini.	**Passato rimoto.**
Je mésoffris	*Offerii*
tu mésoffris	*offeristi*
il mésoffrit	*offerì*
Nous mésoffrîmes	*Offerimmo*
vous mésoffrîtes	*offeriste*
ils mésoffrirent.	*offerirono.*
Temps composés.	**Tempi composti.**
J'ai, j'eus,	***Ho, ebbi,***
J'avais mésoffert etc.	***Aveva offerto ec.***
Futur.	**Futuro.**
Je mésoffrirai	*Offerirò*
tu mésoffriras	*offerirai*
il mésoffrira	*offerirà*
Nous mésoffrirons	*Offeriremo*
vous mésoffrirez	*offerirete*
ils mésoffriront.	*offeriranno.*
J'aurai mésoffert etc.	*Avrò offerto ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je mésoffrirais	*Offerirei*
tu mésoffrirais	*offeriresti*
il mésoffrirait	*offerirebbe.*
Nous mésoffririons	*Offeriremmo*
vous mésoffririez	*offerireste*
ils mésoffriraient.	*offerirebbero.*
J'aurais mésoffert etc.	*Avrei offerto ec.*

Digitized by Google

Impératif.	Imperativo.
Mésoffre	*Offerisci*
qu'il mésoffre	*offerisca*
Mésoffrons	*Offeriamo*
mésoffrez	*offerite*
qu'ils mésoffrent.	*offeriscano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je mesoffre	*Ch' io offerisca*
tu mésoffres	*tu offerisca*
il mésoffre	*egli offerisca*
Nous mésoffrions	*Noi offeriamo*
vous mésoffriez	*voi offeriate*
ils mésoffrent.	*eglino offeriscano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je mésoffrisse	*Ch' io offerissi*
tu mésoffrisses	*tu offerissi*
il mésoffrît	*egli offerisse*
Nous mésoffrissions	*Noi offerissimo*
vous mésoffrissiez	*voi offeriste*
ils mésoffrissent.	*eglino offerissero.*
Que j'aie mésoffert.	*Ch' io abbia offerto.*
Que j'eusse mésoffert etc.	*Ch' io avessi offerto ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Mésoffrir.	*Offerir meno del giusto valore.*
Passé.	Passato.
Avoir mésoffert.	*Aver offerto.*
Gérondif.	Gerundio.
Mésoffrant.	*Offerendo.*
Ayant mésoffert.	*Avendo offerto.*
Il simile avverrà di:	
Offrir.	*Offerire.*
Mourir.	*Morire.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je meurs	*Muojo*
u meurs	*muori*
l meurt	*muore*
Vous mourons	*Muojamo*
ous mourez	*morite*
's meurent.	*muojono.*
Imparfait.	Imperfetto.
e mourais	*Moriva*
ı mourais	*morivi*
mourait	*moriva*

Nous mourions	*Morivamo*
vous mouriez	*morivate*
ils mouraient.	*morivano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je mourus	*Morii*
tu mourus	*moristi*
il mourut	*morì*
Nous mourûmes	*Morimmo*
vous mourûtes	*moriste*
ils moururent.	*morirono.*
Temps composés.	Tempi composti.
Je suis mort, et morte.	*Sono morto, e morta.*
Nous sommes morts, et mortes.	*Siamo morti, e morte.*
Je fus mort.	*Fui morto.*
Nous fûmes morts.	*Fummo morti.*
J'étais mort.	*Era morto.*
Nous étions morts etc.	*Eravamo morti ec.*
Futur.	Futuro.
Je mourrai	*Morrò*
tu mourras	*morrai*
il mourra	*morrà*
Nous mourrons	*Morremo*
vous mourrez.	*morrete*
ils mourront.	*morranno.*
Je serai mort.	*Io sarò morto.*
Nous serons morts etc.	*Saremo morti ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je mourrais	*Morrei*
tu mourrais	*morresti*
il mourrait	*morrebbe*
Nous mourrions	*Morremmo*
vous mourriez	*morreste*
ils mourraient.	*morrebbero.*
Je serais mort.	*Sarei morto.*
Nous serions morts etc.	*Saremmo morti ec.*
Impératif.	Imperativo.
Meurs	*Muori*
qu'il meure	*muoja*
Mourons	*Muojamo*
mourez	*morite*
qu'ils meurent.	*muojano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je meure	*Ch' io muoja*

tu meures	*tu muoi, o muoja*
il meure	*egli muoja*
Nous mourions	*Noi muojamo*
vous mouriez	*voi muojate*
ils meurent.	*eglino muojano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je mourusse	*Ch' io morissi*
tu mourusses	*tu morissi*
il mourût	*egli morisse*
Nous mourussions	*Noi morissimo*
vous mourussiez	*voi moriste*
ils mourussent.	*eglino morissero.*
Que je sois mort.	*Ch' io sia morto.*
Que nous soyons morts.	*Che noi siamo morti.*
Que je fusse mort.	*Ch' io fossi morto.*
Que nous fussions morts etc.	*Che noi fossimo morti ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Mourir.	*Morire.*
Passé.	Passato.
Être mort.	*Essere morto.*
Gérondif.	Gerundio.
Mourant.	*Morendo.*
Étant mort.	*Essendo morto.*

Quérir. *Cercare.*

Non s'usa se non che nell'Infinito come, *Aller quérir quelqu'un.* Andare a cercare alcuno. Ed invece di questo si adopra il verbo *Chercher.*

Rejaillir. *Zampillare.*

Si dice propriamente delle cose liquide, *au figuré retomber.* E non si trova usitato che nelle terze persone.

Indicatif.	Indicativo.
Il rejaillit	*Zampilla*
Ils rejaillissent	*Zampillano*
Il rejaillissait	*Zampillava*
Ils rejaillissaient	*Zampillavano*
Il rejaillit	*Zampillò*
Ils rejaillirent	*Zampillarono*
Il a rejailli	*Egli ha zampillato*
Ils ont rejailli	*Eglino hanno zampillato*
Il rejaillira	*Zampillerà*
Ils rejailliront	*Zampilleranno*
Rejaillis	*Zampilla*
Rejaillissez etc.	*Zampillate ec.*

Subjonctif.	Soggiuntivo.
Qu'il rejaillisse	*Ch' egli zampilli*
Qu'ils rejaillissent	*Ch' eglino zampillino*
Qu'il rejaillît	*Ch' egli zampillasse*
Qu'ils rejaillissent	*Ch' eglino zampillassero*
Il rejaillirait	*Zampillerebbe*
Ils rejailliraient	*Zampillerebbero*
Rejaillissant etc.	*Zampillando ec.*
Se repentir.	*Pentirsi.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je me repens	*Mi pento*
tu te repens	*ti penti*
il se repent	*si pente*
Nous nous repentons	*Ci pentiamo*
vous vous repentez	*vi pentite*
ils se repentent.	*si pentono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je me repentais	*Mi pentiva*
tu te repentais	*ti pentivi*
il se repentait	*si pentiva*
Nous nous repentions	*Ci pentivamo*
vous vous repentiez	*vi pentivate*
ils se repentaient.	*si pentivano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je me repentis	*Mi pentii*
tu te repentis	*ti pentisti*
il se repentit	*si pentì*
Nous nous repentîmes	*Ci pentimmo*
vous vous repentîtes	*vi pentiste*
ils se repentirent.	*si pentirono.*
Temps composés.	Tempi composti.
Je me suis repenti, et repentie.	*Mi sono pentito, e pentita.*
Nous nous sommes repentis, et repenties.	*Ci siamo pentiti, e pentite.*
Je me fus repenti.	*Mi fui pentito.*
Nous nous fûmes repentis.	*Ci fummo pentiti.*
Je m'étais repenti.	*Mi era pentito.*
Nous nous etions repentis etc.	*Ci eravamo pentiti ec.*
Futur.	Futuro.
Je me repentirai	*Mi pentirò*
tu te repentiras	*ti pentirai*
il se repentira	*si pentirà*
Nous nous repentirons	*Ci pentiremo*
vous vous repentirez	*vi pentirete*

ils se repentiront.	*si pentiranno.*
Je me serai repenti.	*Mi sarò pentito.*
Nous nous serons repentis etc.	*Ci saremo pentiti ec.*
Conditionnel.	Condizionale.
Je me repentirais	*Mi pentirei*
tu te repentirais	*ti pentiresti*
il se repentirait	*si pentirebbe*
Nous nous repentirions	*Ci pentiremmo*
vous vous repentiriez	*vi pentireste*
ils se repentiraient.	*si pentirebbero.*
Je me serais repenti.	*Mi sarò pentito.*
Nous nous serions repentis etc.	*Ci saremo pentiti ec.*
Impératif.	Imperativo.
Repens-toi	*Pentiti tu*
qu'il se repente	*che si penta egli*
Repentons-nous.	*Pentiamoci noi*
repentez-vous	*pentitevi voi*
qu'ils se repentent.	*che si pentano eglino.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je me repente	*Ch' io mi penta*
tu te repentes	*tu ti penta*
il se repente	*egli si penta*
Nous nous repentions	*Noi ci pentiamo*
vous vous repentiez	*voi vi pentiate*
ils se repentent.	*eglino si pentano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je me repentisse	*Ch' io mi pentissi*
tu te repentisses	*tu ti pentissi*
il se repentît	*egli si pentisse*
Nous nous repentissions	*Noi ci pentissimo*
vous vous repentissiez	*voi vi pentiste*
ils se repentissent.	*eglino si pentissero.*
Que je me sois repenti.	*Ch' io mi sia pentito.*
Que nous nous soyons repentis.	*Che noi ci siamo pentiti.*
Que je me fusse repenti.	*Ch' io mi fossi pentito.*
Que nous nous fussions repentis etc.	*Che noi ci fossimo pentiti ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Se repentir.	*Pentirsi.*
Passé.	Passato.
S'être repenti.	*Essersi pentito.*
Gérondif.	Gerundio.
Se repentant.	*Pentendosi.*
S'étant repenti.	*Essendosi pentito.*

Ressortir, Sortir.	*Uscir di nuovo, Sortire.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je ressors	*Esco di nuovo.*
tu ressors	*esci*
il ressort	*esce*
Nous ressortons	*Usciamo*
vous ressortez	*uscite*
ils ressortent.	*escono*
Imparfait.	Imperfetto.
Je ressortais	*Usciva di nuovo.*
tu ressortais	*uscivi*
il ressortait	*usciva*
Nous ressortions	*Uscivamo*
vous ressortiez	*uscivate*
ils ressortaient.	*uscivano*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je ressortis	*Uscii di nuovo.*
tu ressortis	*uscisti*
il ressortit	*uscì*
Nous ressortîmes	*Uscimmo*
vous ressortîtes	*usciste*
ils ressortirent.	*uscirono*
Temps composés.	Tempi composti.
Je suis ressorti, et ressortie.	*Sono uscito, e uscita di nuovo.*
Nous sommes ressortis, et ressorties.	*Siamo usciti, e uscite di nuovo.*
Je fus ressorti.	*Fui uscito di nuovo.*
Nous fûmes ressortis.	*Fummo usciti di nuovo.*
J'étais ressorti.	*Era uscito di nuovo.*
Nous étions ressortis etc.	*Eravamo usciti di nuovo ec.*
Futur.	Futuro.
Je ressortirai	*Uscirò di nuovo.*
tu ressortiras	*uscirai*
il ressortira	*uscirà*
Nous ressortirons	*Usciremo*
vous ressortirez	*uscirete*
ils ressortiront.	*usciranno*
Je serai ressorti.	*Sarò uscito di nuovo.*
Nous serons ressortis etc.	*Saremo usciti di nuovo ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je ressortirais	*Uscirei di nuovo.*
tu ressortirais	*usciresti*
il ressortirait	*uscirebbe*

Nous ressortirions
vous ressortiriez
ils ressortiraient.
Je serais ressorti.
Nous serions ressortis etc.

Impératif.

Ressors
qu'il ressorte
Ressortons
ressortez
qu'ils ressortent.

Subjonctif présent.

Que je ressorte
tu ressortes
il ressorte
Nous ressortions
vous ressortiez
ils ressortent.

Imparfait.

Que je ressortisse
tu ressortisses
il ressortît
Nous ressortissions
vous ressortissiez
ils ressortissent.
Que je sois ressorti.
Que nous soyons ressortis.
Que je fusse ressorti.
Que nous fussions ressortis etc.

Infinitif présent.

Ressortir.

Passé.

Être ressorti.

Gérondif.

Ressortant.
Étant ressorti.

Usciremmo
uscireste
uscirebbero.
Sarei uscito di nuovo.
Saremmo usciti di nuovo ec.

Imperativo.

Esci di nuovo.
esca
Usciamo
uscite
escano

Soggiuntivo presente.

Ch' io esca di nuovo.
tu esca
egli esca
Noi usciamo
voi usciate
eglino escano.

Imperfetto.

Ch' io uscissi di nuovo.
tu uscissi
egli uscisse
Noi uscissimo
voi usciste
eglino uscissero
Ch' io sia uscito di nuovo.
Che noi siamo usciti di nuovo.
Ch' io fossi uscito di nuovo.
Che noi fossimo usciti di nuovo ec.

Infinito presente.

Uscir di nuovo.

Passato.

Essere uscito di nuovo.

Gerundio.

Uscendo di nuovo.
Essendo uscito di nuovo.

Ed anche

Sortir. — *Uscire.*

Quando (*Sortir*) poi significa *ottenere*, *avere*, si conjuga come *Finir.*

Saillir. — *Salire.*

Quando questo verbo significa il salire in alto delle acque, o altri liquori, esso non esce di regola, e si conjuga come *Finir. Je saillis*, *Je saillissais*, *Je saillis etc.*

Saillir.	*Sporgere in fuori.*

Quando ha questo significato non è in uso, che nelle terze persone del singolare, e del plurale, e fa nel presente dell'Indicativo, *il saille*, *ils saillent*, come se si dicesse *Je saille* nella prima persona.

Souffrir.	*Soffrire.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je souffre	*Soffro*
tu souffres	*soffri*
il souffre	*soffre*
Nous souffrons	*Soffriamo*
vous sonffrez	*soffrite*
il souffrent.	*soffrono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je souffrais	*Soffriva*
tu souffrais	*soffrivi*
il souffrait	*soffriva*
Nous souffrions	*Soffrivamo*
vous souffriez	*soffrivate*
ils souffraient.	*soffrivano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je souffris	*Soffrii*
tu souffris	*soffristi*
il souffrit	*soffrì*
Nous souffrîmes	*Soffrimmo*
vous souffrîtes	*soffriste*
ils souffrirent.	*soffrirono.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'aî, j'eus,	*Ho*, *ebbi*,
J'avais souffert etc.	*Aveva sofferto ec.*
Futur.	Futuro.
Je souffrirai	*Soffrirò*
tu souffriras	*soffrirai*
il souffrira	*soffrirà*
Nous souffrirons	*Soffriremo*
vous souffrirez	*soffrirete*
ils souffriront.	*soffriranno.*
J'aurai souffert etc.	*Avrò sofferto ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je souffrirais	*Soffrirei*
tu souffrirais	*soffriresti*
il souffrirait	*soffrirebbe*
Nous souffririons	*Soffriremmo*
vous souffririez	*soffrireste*

ils souffriraient.	*soffrirebbero.*
J'aurais souffert etc.	*Avrei sofferto sc.*
Impératif.	Imperativo.
Souffre	*Soffri*
qu'il souffre	*soffra*
Souffrons	*Soffriamo*
souffrez	*soffrite*
qu'ils souffrent.	*soffrano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je souffre	*Ch'io soffra*
tu souffres	*tu soffra*
il souffre	*egli soffra*
Nous souffrions	*Noi soffriamo*
vous souffriez	*voi soffriate*
ils souffrent.	*eglino soffrano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je souffrisse	*Ch' io soffrissi*
tu souffrisses	*tu soffrissi*
il souffrît	*egli soffrisse*
Nous souffrissions	*Noi soffrissimo*
vous souffrissiez	*voi soffriste*
ils souffrissent.	*eglino soffrissero.*
Que j'aie souffert.	*Ch'io abbia sofferto.*
Que j'eusse souffert etc.	*Ch'io avessi sofferto ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Souffrir.	*Soffrire.*
Passé.	Passato.
Avoir souffert.	*Aver sofferto.*
Gérondif.	Gerundio.
Souffrant.	*Soffrendo.*
Ayant souffert.	*Avendo sofferto.*
Survêtir, Vêtir.	*Mettere una sopravvesta, Vestire.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je vêts	*Vesto*
tu vêts	*vesti*
il vêt	*veste*
Nous vêtons	*Vestiamo*
vous vêtez	*vestite*
ils vêtent.	*vestono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je vêtais	*Vestiva*
tu vêtais	*vestivi*
il vêtait	*vestiva*

Nous vêtions	*Vestivamo*
vous vêtiez	*vestivate*
ils vêtaient.	*vestivano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je vêtis	*Vestii*
tu vêtis	*vestisti*
il vêtit	*vestì*
Nous vêtîmes	*Vestimmo*
vous vêtîtes	*vestiste*
ils vêtirent.	*vestirono.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais vêtu etc.	*Aveva vestito ec.*
Futur.	Futuro.
Je vêtirai	*Vestirò*
tu vêtiras	*vestirai*
il vêtira	*vestirà*
Nous vêtirons	*Vestiremo*
vous vêtirez	*vestirete*
ils vêtiront.	*vestiranno.*
J'aurai vêtu etc.	*Avrò vestito ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je vêtirais	*Vestirei*
tu vêtirais	*vestiresti*
il vêtirait	*vestirebbe*
Nous vêtirions	*Vestiremmo*
vous vêtiriez	*vestireste*
ils vêtiraient.	*vestirebbero.*
J'aurais vêtu etc.	*Avrei vestito ec.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je vête	*Ch' io vesta*
tu vêtes	*tu vesta*
il vête	*egli vesta*
Nous vêtions	*Noi vestiamo*
vous vêtiez	*voi vestiate*
ils vêtent.	*eglino vestano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je vêtisse	*Ch' io vestissi*
tu vêtisses	*tu vestissi*
il vêtît	*egli vestisse*
Nous vêtissions	*Noi vestissimo*
vous vêtissiez	*voi vestiste*
ils vêtissent.	*eglino vestissero.*

Que j'aie vêtu.	*Ch' io abbia vestito.*
Que j'eusse vêtu etc.	*Ch' io avessi vestito ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Vêtir.	*Vestire.*
Passé.	Passato.
Avoir vêtu.	*Aver vestito.*
Gérondif.	Gerundio.
Vêtant.	*Vestendo.*
Ayant vêtu.	*Avendo vestito.*

Il singolare del presente dell'Indicativo, come anche l'Imperativo non sono in uso. Però sarà sempre meglio usare il verbo *habiller*, come Vestirsi, *s'Habiller.*

Terza Conjugazione.

s'Asseoir.	*Sedersi.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je m'assieds	*Mi seggo*
tu t'assieds	*ti siedi*
il s'assied	*si siede*
Nous nous asseyons	*Ci sediamo*
vous vous asseyez	*vi sedete*
ils s'asseyent.	*si seggono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je m'asseyais	*Mi sedeva*
tu t'asseyais	*ti sedevi*
il s'asseyait	*si sedeva*
Nous nous asseyions	*Ci sedevano*
vous vous asseyiez	*vi sedevate*
ils s'asseyaient.	*si sedevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je m'assis	*Mi sedei*
tu t'assis	*ti sedesti*
il s'assit	*ti sedè*
Nous nous assîmes	*Ci sedemmo*
vous vous assîtes	*vi vedeste*
ils s'assirent.	*si sederono.*
Temps composés.	Tempi composti.
Je me suis assis, et assise.	*Mi sono seduto, e seduta.*
Nous nous sommes assis, et assises.	*Ci siamo seduti, e sedute.*
Je me fus assis.	*Mi fui seduto.*
Nous nous fûmes assis.	*Ci fummo seduti.*
Je m'étais assis.	*Mi era seduto.*
Nous nous étions assis etc.	*Ci eravamo seduti ec.*

Futur.	**Futuro.**
Je m'assierai	*Mi sederò*
tu t'assieras	*ti sederai*
il s'assiera	*si sederà*
Nous nous assierons	*Ci sederemo*
vous vous assierez	*vi sederete*
ils s'assieront.	*si sederanno.*
Je me serai assis.	*Mi sarò seduto.*
Nous nous serons assis etc.	*Ci saremo seduti ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je m'assierais	*Mi sederei*
tu t'assierais	*ti sederesti*
il s'assierait	*si sederebbe*
Nous nous assierions	*Ci sederemmo*
vous vous assieriez	*vi sedereste*
ils s'assieraient.	*si sederebbero.*
Je me serais assis.	*Mi sarei seduto.*
Nous nous serions assis etc.	*Ci saremmo seduti ec.*
Impératif.	Imperativo.
Assieds-toi	*Siediti tu*
qu'il s'asseye	*che si segga egli*
Asseyons-nous	*Sediamoci noi*
asseyez-vous	*sedetevi voi*
qu'ils s'asseyent.	*che si seggano eglino.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je m'asseye	*Ch'io mi segga*
tu t'asseyes	*tu ti segga*
il s'asseye	*egli si segga*
Nous nous asseyions	*Noi ci sediamo*
vous vous asseyiez	*voi vi sediate*
ils s'asseyent.	*eglino si seggano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je m'assisse	*Ch'io mi sedessi*
tu t'assisses	*tu ti sedessi*
il s'assît	*egli si sedesse*
Nous nous assissions	*Noi ci sedessimo*
vous vous assissiez	*voi vi sedeste*
ils s'assissent.	*eglino si sedessero.*
Que je me sois assis.	*Ch' io mi sia seduto.*
Que nous nous soyons assis.	*Che noi ci siamo seduti.*
Que je me fusse assis.	*Ch'io mi fossi seduto.*
Que nous nous fussions assis etc.	*Che noi ci fossimo seduti ec.*

Infinitif présent.	Infinito presente.
S' asseoir.	*Sedersi.*
Passé.	Passato.
S'être assis.	*Essersi seduto.*
Gérondif.	Gerundio.
S'asseyant.	*Sedendosi.*
S'étant assis.	*Essendosi seduto.*
Il simile avverrà di:	
Messeoir.	*Disdire.*
Rasseoir, se rasseoir.	*Riporsi a sedere.*
Choir.	Cadere.
Non s' usa che nell' Infinito.	
Déchoir ou Décheoir.	*Decadere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je déchois	*Decado*
tu déchois	*decadi*
il déchoit	*decade*
Nous déchoyons	*Decadiamo*
vous déchoyez	*decadete*
ils déchoient.	*decadono.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je déchus	*Decaddi*
tu déchus	*decadesti*
il déchut	*decadde*
Nous déchûmes	*Decademmo*
vous déchûtes	*decadeste*
ils déchurent.	*decaddero.*
Temps composés.	Tempi composti.
Je suis déchu, et déchue.	*Sono decaduto, e decaduta.*
Nous sommes déchus, et déchues.	*Siamo decaduti, e decadute.*
Je fus déchu.	*Fui decaduto.*
Nous fûmes déchus.	*Fummo decaduti.*
J'étais déchu.	*Era decaduto.*
Nous étions déchus etc.	*Eravamo decaduti ec.*
Futur.	Futuro.
Je décherrai	*Decaderò*
tu décherras	*decaderai*
il décherra	*decaderà*
Nous décherrons	*Decaderemo*
vous décherrez	*decaderete*
ils décherront	*decaderanno*
Je serai déchu.	*Sarò decaduto.*
Nous serons déchus.	*Saremo decaduti ec.*

Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je décherrais	*Decaderei*
tu décherrais	*decaderesti*
il décherrait	*decaderebbe*
Nous décherrions	*Decaderemmo*
vous décherriez	*decadereste*
ils décherraient.	*decaderebbero.*
Je serais déchu.	*Sarei decaduto.*
Nous serions déchus etc.	*Saremmo decaduti ec.*
Subjonctif Imparfait.	Soggiuntivo Imperfetto.
Que je déchusse	*Ch' io decadessi*
tu déchusses	*tu decadessi*
il déchût	*egli decadesse*
Nous déchussions	*Noi decadessimo*
vous déchussiez	*voi decadeste*
ils déchussent.	*eglino decadessero.*
Que je sois déchu.	*Ch' io sia decaduto.*
Que nous soyons déchus.	*Che noi siamo decaduti.*
Que je fusse déchu.	*Ch' io fossi decaduto.*
Que nous fussions déchus etc.	*Che noi fossimo decaduti ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Déchoir.	*Decadere.*
Passé.	Passato.
Être déchu.	*Essere decaduto.*

Questo verbo manca di tutti quei tempi, che non abbiamo accennati, e nel presente dell'Indicativo s' usa solamente nella terza persona del Singolare.

Démouvoir. — *Smuovere.*

Questo verbo non s'usa se non che nell'Infinito, e si costruisce come *Mouvoir*.

Dépourvoir. — *Sprovvedere.*

Non è quasi in uso che nel Passato rimoto, e nell'Infinito: si conjuga come *Pourvoir*.

Devoir. — *Dovere.*

Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je dois	*Devo, debbo, o deggio*
tu dois	*devi, debbi, o dei*
il doit	*deve, debbe, o dee*
Nous devons	*Dobbiamo*
vous devez	*dovete*
ils doivent.	*devono, debbono, o deggiono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je devais	*Doveva*
tu devais	*dovevi*

il devait	*doveva*
Nous devions	*Dovevamo*
vous deviez	*dovevate*
ils devaient.	*dovevano*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je dus	*Dovetti*
tu dus	*dovesti*
il dut	*dovette*
Nous dûmes	*Dovemmo*
vous dûtes	*doveste*
ils durent.	*dovettero.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais dû etc.	*Aveva dovuto ec.*
Futur.	Futuro.
Je devrai	*Dovrò*
tu devras	*dovrai*
il devra	*dovrà*
Nous devrons	*Dovremo*
vous devrez	*dovrete*
ils devront.	*dovranno*
J'aurai dû etc.	*Avrò dovuto ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je devrais	*Dovrei*
tu devrais	*dovresti*
il devrait	*dovrebbe*
Nous devrions	*Dovremmo*
vous devriez	*dovreste*
ls devraient.	*dovrebbero.*
l'aurais dû etc.	*Avrei dovuto ec.*
Impératif.	Imperativo.
Dois	*Debbi*
qu'il doive	*debba, o deggia*
Devons	*Dobbiamo*
levez	*dovete*
qu'ils doivent.	*debbano, o deggiano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je doive	*Ch'io debba, o deggia*
u doives	*tu debba*
doive	*egli debba*
Nous devions	*Noi dobbiamo*
ous deviez	*voi dobbiate*
s doivent.	*eglino debbano, o deggiano.*

Digitized by Google

Imparfait.	Imperfetto.
Que je dusse	*Ch' io dovessi*
tu dusses	*tu dovessi*
il dût	*egli dovesse*
Nous dussions	*Noi dovessimo*
vous dussiez	*voi doveste*
il dussent.	*eglino dovessero.*
Que j'aie dû.	*Ch' io abbia dovuto.*
Que j'eusse dû etc.	*Ch' io avessi dovuto ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Devoir.	*Dovere.*
Passé.	Passato.
Avoir dû.	*Aver dovuto.*
Gérondif.	Gerundio.
Devant.	*Dovendo.*
Ayant dû.	*Avendo dovuto.*

Écheoir, ou Échoir. — *Scadere.*

Questo verbo non è propriamente in uso che nella *terza* persona singolare del presente dell' Indicativo, come *il échet*, scade.

Gli altri tempi sono:

Passé défini.	Passato rimoto.
J'échus	*Scaddi*
tu échus	*scadesti*
il échut	*scadde*
Nous échûmes	*Sademmo*
vous échûtes	*scadeste*
ils échurent.	*scaddero.*
Temps composés.	Tempi composti.
Je suis échu, et échue.	*Sono scaduto, e scaduta.*
Je fus échu.	*Fui scaduto.*
J'étais échu etc.	*Era scaduto ec.*
Futur.	Futuro.
J'écherrai	*Scaderò*
tu écherras	*scaderai*
il écherra	*scaderà*
Nous écherrons	*Scaderemo*
vous écherrez	*scaderete*
ils écherront.	*scaderanno.*
Je serai échu etc.	*Sarò scaduto ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
J'écherrais	*Scaderei*
tu écherrais	*scaderesti*

il écherrait	*scaderebbe*
Nous écherrions	*Scaderemmo*
vous écherriez	*scadereste*
ils écherraient.	*scaderebbero.*
Je serais échu etc.	*Sarei scaduto ec.*
Subjonctif imparfait.	Soggiuntivo imperfetto.
Que j'échusse	*Ch' io scadessi*
tu échusses	*tu scadessi*
il échût	*egli scadesse*
Nous échussions	*Noi scadessimo*
vous échussiez	*voi scadeste*
ils échussent.	*eglino scadessero.*
Que je sois échu.	*Ch' io sia scaduto.*
Que je fusse échu etc.	*Ch' io fossi scaduto ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Échoir.	*Scadere.*
Passé.	Passato.
Être échu.	*Essere scaduto.*
Gérondif.	Gerundio.
Échéant.	*Scadendo.*
Étant échu.	*Essendo scaduto.*
Émouvoir Mouvoir.	*Smuovere Muovere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
J'émeus	*Smuovo*
tu émeus	*smuovi*
il émeut	*smuove*
Nous émouvons	*Smoviamo*
vous émouvez	*smovete*
ils émeuvent.	*smuovono.*
Imparfait.	Imperfetto.
J'émouvais	*Smoveva*
tu émouvais	*smovevi*
il émouvait	*smoveva*
Nous émouvions	*Smovevamo*
vous émouviez	*smovevate*
ils émouvaient.	*smovevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
J'émus	*Smossi*
tu émus	*smovesti*
il émut	*smosse*
Nous émûmes	*Smovemmo*
vous émûtes	*smoveste*
ils émurent.	*smossero.*

Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho*, *ebbi*,
J'avais ému etc.	*Aveva smosso ec.*
Futur.	Futuro.
J'émouvrai	*Smoverò*
tu émouvras	*smoverai*
il émouvra	*smoverà*
Nous émouvrons	*Smoveremo*
vous émouvrez	*smoverete*
ils émouvront.	*smoveranno.*
J'aurai ému etc.	*Avrò smosso ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
J'émouvrais	*Smoverei*
tu émouvrais	*smoveresti*
il émouvrait	*smoverebbe*
Nous émouvrions	*Smoveremmo*
vous émouvriez	*smovereste*
ils émouvraient.	*smoverebbero.*
J'aurais ému etc.	*Avrei smosso ec.*
Impératif.	Imperativo.
Émeus	*Smuovi*
qu'il émeuve	*smuova*
Émouvons	*Smoviamo*
émouvez	*smovete*
qu'ils émeuvent.	*smuovano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que j'émeuve	*Ch'io smuova*
tu émeuves	*tu smuova*
il émeuve	*egli smuova*
Nous émouvions	*Noi smoviamo*
vous émouviez	*voi smoviate*
ils émeuvent.	*eglino smuovano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que j'émusse	*Ch' io smovessi*
tu émusses	*tu smovessi*
il émût	*egli smovesse*
Nous émussions	*Noi smovessimo*
vous émussiez	*voi smoveste*
ils émussent.	*eglino smovessero.*
Que j'aie ému.	*Ch' io abbia smosso.*
Que j'eusse ému etc.	*Ch' io avessi smosso ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Émouvoir.	*Smuovere.*

Passé.	Passato.
Avoir ému.	*Aver smosso.*
Gérondif.	Gerundio.
Émouvant.	*Smovendo.*
Ayant ému.	*Avendo smosso.*
E lo stesso seguirà di:	
Mouvoir.	*Muovere.*
Entrevoir, Voir.	*Scorgere, Vedere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
J'entrevois	*Scorgo*
tu entrevois	*scorgi*
il entrevoit	*scorge*
Nous entrevoyons	*Scorgiamo*
vous entrevoyez	*scorgete*
ils entrevoient.	*scorgono.*
Imparfait.	Imperfetto.
J'entrevoyais	*Scorgeva*
tu entrevoyais	*scorgevi*
il entrevoyait	*scorgeva*
Nous entrevoyions	*Scorgevamo*
vous entrevoyiez	*scorgevate*
ils entrevoyaient.	*scorgevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
J'entrevis	*Scorsi*
tu entrevis	*scorgesti*
il entrevit	*scorse*
Nous entrevîmes	*Scorgemmo*
vous entrevîtes	*scorgeste*
ils entrevirent.	*scorsero.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais entrevu etc.	*Aveva scorto ec.*
Futur.	Futuro.
J'entreverrai	*Scorgerò*
tu entreverras	*scorgerai*
il entreverra	*scorgerà*
Nous entreverrons	*Scorgeremo*
vous entreverrez	*scorgerete*
ils entreverront.	*scorgeranno.*
J'aurai entrevu etc.	*Avrò scorto ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
J'entreverrais	*Scorgerei*
tu entreverrais	*scorgeresti*

il entreverrait	*scorgerebbe*
Nous entreverrions	*Scorgeremmo*
vous entreverriez	*scorgereste*
ils entreverraient.	*scorgerebbero.*
J'aurais entrevu etc.	*Avrei scorto ec.*
Impératif.	Imperativo.
Entrevois	*Scorgi*
qu'il entrevoie	*scorga*
Entrevoyons	*Scorgiamo*
entrevoyez	*scorgete*
qu'ils entrevoient.	*scorgano.*
Subjontif présent.	Soggiuntivo presente.
Que j'entrevoie	*Ch io scorga*
tu entrevoies	*tu scorga*
il entrevoie	*egli scorga*
Nous entrevoyions	*Noi scorgiamo*
vous entrevoyiez	*voi scorgiate*
ils entrevoient.	*eglino scorgano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que j'entrevisse	*Ch' io scorgessi*
tu entrevisses	*tu scorgessi*
il entrevît	*egli scorgesse*
Nous entrevissions	*Noi scorgessimo*
vous entrevissiez	*voi scorgeste*
ils entrevissent.	*eglino scorgessero.*
Que j'aie entrevu.	*Ch' io abbia scorto.*
Que j'eusse entrevu etc.	*Ch' io avessi scorto ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Entrevoir.	*Scorgere.*
Passé.	Passato.
Avoir entrevu.	*Aver scorto.*
Gérondif.	Gerundio.
Entrevoyant.	*Scorgendo.*
Ayant entrevu.	*Avendo scorto.*
E così ancora:	
Prévoir. *Prevedere.*	Voir. *Vedere.*
Revoir. *Rivedere.*	
Équivaloir, Valoir.	*Equivalere, Valere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
J'équivaux	*Equivaglio*
tu équivaux	*equivali*
il équivaut	*equivale*
Nous équivalons	*Equivagliamo*

Digitized by Google

vous équivalez	*equivalete*
ils équivalent.	*equivagliono.*
Imparfait.	Imperfetto.
J'équivalais	*Equivaleva*
tu équivalais	*equivalevi*
il équivalait	*equivaleva*
Nous équivalions	*Equivalevamo*
vous équivaliez	*equivalevate*
ils équivalaient.	*equivalevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
J'équivalus	*Equivalsi*
tu équivalus	*equivalesti*
il équivalut	*equivalse*
Nous équivalûmes	*Equivalemmo*
vous équivalûtes	*equivaleste*
ils équivalurent.	*equivalsero.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais équivalu etc.	*Aveva equivaluto ec.*
Futur.	Futuro.
J'équivaudrai	*Equivarrò*
tu équivaudras	*equivarrai*
il équivaudra	*equivarrà*
Nous équivaudrons	*Equivarremo*
vous équivaudrez	*equivarrete*
ils équivaudront.	*equivarranno.*
J'aurai équivalu etc.	*Avrò equivaluto ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
J'équivaudrais	*Equivarrei*
tu équivaudrais	*equivarresti*
il équivaudrait	*equivarrebbe*
Nous équivaudrions	*Equivarremmo*
vous équivaudriez	*equivarreste*
ils équivaudraient.	*equivarrebbero.*
J'aurais équivalu etc.	*Avrei equivaluto ec.*
Impératif.	Imperativo.
Équivaux	*Equivali*
qu'il équivaille	*equivaglia*
Équivalons	*Equivagliamo*
équivalez	*equivalete*
qu'ils équivaillent.	*equivagliano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que j'équivaille	*Ch' io equivaglia*

tu équivailles	*tu equivaglia*
il équivaille	*egli equivaglia*
Nous équivalions	*Noi equivagliamo*
vous équivaliez	*voi equivagliate*
ils équivaillent.	*eglino equivagliano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que j'équivalusse	*Ch' io equivalessi*
tu équivalusses	*tu equivalessi*
il équivalût	*egli equivalesse*
Nous équivalussions.	*Noi equivalessimo*
vous équivalussiez	*voi equivaleste*
ils équivalussent.	*eglino equivalessero.*
Que j'aie équivalu.	*Ch' io abbia equivaluto.*
Que j'eusse equivalu etc.	*Ch' io avessi equivaluto ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Équivaloir.	*Equivalere.*
Passé.	Passato.
Avoir équivalu.	*Aver equivaluto.*
Gérondif.	Gerundio.
Équivalant.	*Equivalendo.*
Ayant équivalu.	*Avendo equivaluto.*

E lo stesso seguirà di:

Prévaloir.	*Prevalere.*
Revaloir.	*Rendere il contraccambio.*
Valoir.	*Valere.*

Ma *Prévaloir* fa nel presente del Soggiuntivo, *Que je prévale, tu prévales, il prévale*, Ch' io prevalga ec.

Falloir Imp.	*Bisognare Imp.*
Indicatif.	Indicativo.
Il faut	*Bisogna*
Il fallait	*Bisognava*
Il fallut	*Bisognò*
Il a fallu	*È bisognato*
Il eut fallu	*Fu bisognato*
Il avait fallu	*Era bisognato*
Il faudra.	*Bisognerà.*
Subjonctif.	Soggiuntivo.
Qu'il faille	*Che bisogni*
Qu'il fallût	*Che bisognasse*
Il faudrait	*Bisognerebbe*
Qu'il ait fallu	*Che sia bisognato*
Qu'il eût fallu	*Che fosse bisognato*
Il aurait, ou il eût fallu	*Sarebbe bisognato*

Il aura fallu	*Sarà bisognato*
Ayant fallu.	*Essendo bisognato.*

Que' tempi e modi, di cui manca questo verbo non sono in uso.

Pleuvoir Imp.	*Piovere Imp.*
Indicatif.	Indicativo.
Il pleut	*Piove*
Il pleuvait	*Pioveva*
Il plut	*Piovve*
Il a plu	*Ha piovuto*
Il eut plu	*Ebbe piovuto*
Il avait plu.	*Aveva piovuto*
Il pleuvra.	*Pioverà.*
Subjonctif.	Soggiuntivo.
Qu'il pleuve	*Che piova*
Qu'il plût	*Che piovesse*
Il pleuvrait	*Pioverebbe*
Qu'il ait plu	*Che abbia piovuto*
Qu'il eût plu	*Che avesse piovuto*
Il aurait plu	*Avrebbe piovuto*
Il aura plu.	*Avrà piovuto.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Pleuvoir.	*Piovere.*
Passé.	Passato.
Avoir plu.	*Aver piovuto.*
Gérondif.	Gerundio.
Pleuvant.	*Piovendo.*
Ayant plu.	*Avendo piovuto.*
Pourvoir.	*Provvedere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je pourvois	*Provvedo*
tu pourvois	*provvedi*
il pourvoit	*provvede*
Nous pourvoyons	*Provvediamo*
vous pourvoyez	*provvedete*
ils pourvoient.	*provvedono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je pourvoyais	*Provvedeva*
tu pourvoyais	*provvedevi*
il pourvoyait	*provvedeva*
Nous pourvoyions	*Provvedevamo*
vous pourvoyiez	*provvedevate*
ils pourvoyaient.	*provvedevano.*

Passé défini.	Passato rimoto.
Je pourvus	*Provvidi*
tu pourvus	*provvedesti*
il pourvut	*provvide*
Nous pourvûmes	*Provvedemmo*
vous pourvûtes	*provvedeste*
ils pourvurent.	*provvidero.*
Temps composés.	Tempi composti.
Jai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais pourvu etc.	*Aveva provveduto ec.*
Futur.	Futuro.
Je pourvoirai	*Provvederò*
tu pourvoiras	*provvederai*
il pourvoira	*provvederà.*
Nous pourvoirons	*Provvederemo*
vous pourvoirez	*provvederete*
ils pourvoiront.	*provvederanno.*
J'aurai pourvu etc.	*Avrò provveduto ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je pourvoirais	*Provvederei*
tu pourvoirais	*provvederesti*
il pourvoirait	*provvederebbe*
Nous pourvoirions	*Provvederemmo*
vous pourvoiriez	*provvedereste*
ils pourvoiraient.	*provvederebbero.*
J'aurais pourvu etc.	*Avrei provveduto ec.*
Impératif.	Imperativo.
Pourvois	*Provvedi*
qu'il pourvoie	*provveda*
Pourvoyons	*Provvediamo*
pourvoyez	*provvedete*
qu'ils pourvoient.	*provvedano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je pourvoie	*Ch' io provveda*
tu pourvoies	*tu provveda*
il pourvoie	*egli provveda*
Nous pourvoyions	*Noi provvediamo*
vous pourvoyiez	*voi provvediate*
ils pourvoient.	*eglino provvedano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je pourvusse	*Ch' io provvedessi*
tu pourvusses	*tu provvedessi*
il pourvût	*egli provvedesse*

Nous pourvussions	*Noi provvedessimo*
vous pourvussiez	*voi provvedeste*
ils pourvussent.	*eglino provvedessero.*
Que j'aie pourvu.	*Ch' io abbia provveduto.*
Que j' eusse pourvu etc.	*Ch' io avessi provveduto ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Pourvoir.	*Provvedere.*
Passé.	Passato.
Avoir pourvu.	*Aver provveduto.*
Gérondif.	Gerundio.
Pourvoyant.	*Provvedendo.*
Ayant pourvu.	*Avendo provveduto.*
Pouvoir.	*Potere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je puis, ou peux	*Posso*
tu peux	*puoi*
il peut	*può*
Nous pouvons	*Possiamo*
vous pouvez	*potete*
ils peuvent.	*possono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je pouvais	*Poteva*
tu pouvais	*potevi*
il pouvait	*poteva*
Nous pouvions	*Potevamo*
vous pouviez	*potevate*
ils pouvaient.	*potevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je pus	*Potei*
tu pus	*potesti*
il put	*potè*
Nous pûmes	*Potemmo*
vous pûtes	*poteste*
ils purent.	*poterono.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais pu etc.	*Aveva potuto ec.*
Futur.	Futuro.
Je pourrai	*Potrò*
tu pourras	*potrai*
il pourra	*potrà*
Nous pourrons	*Potremo*
vous pourrez	*potrete*

ils pourront.	*potranno.*
J'aurai pu etc.	*Avrò potuto ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je pourrais	*Potrei*
tu pourrais	*potresti*
il pourrait	*potrebbe*
Nous pourrions	*Potremmo*
vous pourriez	*potreste*
ils pourraient.	*potrebbero.*
J'aurais pu etc.	*Avrei potuto ec.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je puisse	*Ch' io possa*
tu puisses	*tu possa*
il puisse	*egli possa*
Nous puissions	*Noi possiamo*
vuus puissiez	*voi possiate*
ils puissent.	*eglino possano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je pusse	*Ch'io potessi*
tu pusses	*tu potessi*
il pût	*egli potesse*
Nous pussions	*Noi potessimo*
vous pussiez	*voi poteste*
ils pussent.	*eglino potessero.*
Que j'aie pu.	*Ch' io abbia potuto.*
Que j'eusse pu etc.	*Ch' io avessi potuto ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Pouvoir.	*Potere.*
Passé.	Passato.
Avoir pu.	*Aver potuto.*
Gérondif.	Gerundio.
Pouvant.	*Potendo.*
Ayant pu.	*Avendo potuto.*
Savoir.	*Sapere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je sais	*So*
tu sais	*sai*
il sait	*sa*
Nous savons	*Sappiamo*
vous savez	*sapete*
ils savent.	*sanno.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je savais	*Sapeva*
tu savais	*sapevi*

Digitized by Google

il savait	*sapeva*
Nous savions	*Sapevamo*
vous saviez	*sapevate*
ils savaient.	*sapevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je sus	*Seppi*
tu sus	*sapesti*
il sut	*seppe*
Nous sûmes	*Sapemmo*
vous sûtes	*sapeste*
ils surent.	*seppero.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
j'avais su etc.	*Aveva saputo ec.*
Futur.	Futuro.
Je saurai	*Saprò*
tu sauras	*saprai*
il saura	*saprà*
Nous saurons	*Sapremo*
vous saurez	*saprete*
ils sauront.	*sapranno.*
J'aurai su etc.	*Avrò saputo ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je saurais	*Saprei*
tu saurais	*sapresti*
il saurait	*saprebbe*
Nous saurions	*Sapremmo*
vous sauriez	*sapreste*
ils sauraient.	*saperebbero.*
J'aurais su etc.	*Avrei saputo ec.*
Impératif.	Imperativo.
Sache	*Sappi*
qu'il sache	*sappia*
Sachons	*Sappiamo*
sachez	*sapete*
qu'ils sachent.	*sappiano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je sache	*Ch' io sappia*
tu saches	*tu sappia, o sappi*
il sache	*egli sappia*
Nous sachions	*Noi sappiamo*
vous sachiez	*voi sappiate*
ils sachent.	*eglino sappiano.*

Imparfait.	Imperfetto.
Que je susse	*Ch' io sapessi*
tu susses	*tu sapessi*
il sût	*egli sapesse*
Nous sussions	*Noi sapessimo*
vous sussiez	*voi sapeste*
ils sussent.	*eglino sapessero.*
Que j'aie su.	*Ch' io abbia saputo.*
Que j'eusse su etc.	*Ch' io avessi saputo ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Savoir.	*Sapere.*
Passé.	Passato.
Avoir su.	*Aver saputo.*
Gérondif.	Gerundio.
Sachant.	*Sapendo.*
Ayant su.	*Avendo saputo.*

Seoir. — *Sedere.*

Verbo ora disusato, salvochè tutti e due i suoi participj *Séant* e *Sis*, come:

Le parlement séant à Paris.	*Il parlamento residente in Parigi.*
Une maison sise rue S. Paul.	*Una casa situata in contrada S. Paolo.*

Seoir. — *Convenire.*

Significa altresì convenire, star bene, ed allora si costruisce come *Asseoir*, ma in questo significato s'adopra solo nelle terze persone come:

Cela vous sied à merveille.	*Quello vi sta molto bene.*
Cette coiffure vous siéra le mieux du monde.	*Questa acconciatura di testa vi starà molto bene.*

Surseoir. — *Sospendere.*

Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je sursois	*Sospendo*
tu sursois	*sospendi*
il sursoit	*sospende*
Nous sursoyons	*Sospendiamo*
vous sursoyez	*sospendete*
ils sursoient.	*sospendono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je sursoyais	*Sospendeva*
tu sursoyais	*sospendevi*
il sursoyait	*sospendeva*
Nous sursoyions	*Sospendevamo*
vous sursoyiez	*sospendevate*
ils sursoyaient.	*sospendevano.*

Passé défini.

Je sursis
tu sursis
il sursit
Nous sursîmes
vous sursîtes
ils sursirent.

Temps composés.

J'ai, j'eus,
J'avais sursis etc.

Futur.

Je surseoirai
tu surseoiras
il surseoira
Nous surseoirons
vous surseoirez
ils surseoiront.
J'aurai sursis etc.

Conditionnel présent.

Je surseoirais
tu surseoirais
il surseoirait
Nous surseoirions
vous surseoiriez
ils surseoiraient.
J'aurais sursis etc.

Impératif.

Sursois
qu'il sursoie
Sursoyons
sursoyez
qu'ils sursoient.

Subjonctif présent.

Que je sursoie
tu sursoies
il sursoie
Nous sursoyions
vous sursoyiez
ils sursoient.

Imparfait.

Que je sursisse
tu sursisses
il sursît

Passato rimoto.

Sospesi
sospendesti
sospese
Sospendemmo
sospendeste
sospesero.

Tempi composti.

Ho, ebbi,
Aveva sospeso ec.

Futuro.

Sospenderò
sospenderai
sospenderà
Sospenderemo
sospenderete
sospenderanno.
Avrò sospeso ec.

Condizionale presente.

Sospenderei
sospenderesti
sospenderebbe
Sospenderemmo
sospendereste
sospenderebbero.
Avrei sospeso ec.

Imperativo.

Sospendi
sospenda
Sospendiamo
sospendete
sospendano.

Soggiuntivo presente.

Ch'io sospenda
tu sospenda
egli sospenda
Noi sospendiamo
voi sospendiate
eglino sospendano.

Imperfetto.

Ch'io sospendessi
tu sospendessi
egli sospendesse

Nous sursissions	*Noi sospendessimo*
vous sursissiez	*voi sospendeste*
ils sursissent.	*eglino sospendessero.*
Que j'aie sursis.	*Ch' io abbia sospeso.*
Que j'eusse sursis etc.	*Ch' io avessi sospeso ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Surseoir.	*Sospendere.*
Passé.	Passato.
Avoir sursis.	*Aver sospeso.*
Gérondif.	Gerundio.
Ayant sursis.	*Avendo sospeso.*

Questo verbo è meno in uso ne' tempi semplici, che nei composti.

Vouloir.	*Volere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je veux	*Voglio*
tu veux	*vuoi*
il veut	*vuole*
Nous voulons	*Vogliamo*
vous voulez	*volete*
ils veulent.	*vogliono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je voulais	*Voleva*
tu voulais	*volevi*
il voulait	*voleva*
Nous voulions	*Volevamo*
vous vouliez	*volevate*
ils voulaient.	*volevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je voulus	*Volli*
tu voulus	*volesti*
il voulut	*volle*
Nous voulûmes	*Volemmo*
vous voulûtes	*voleste*
ils voulurent.	*vollero.*
Temps composés.	Tempi compos..
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais voulu etc.	*Aveva voluto ec.*
Futur.	Futuro.
Je voudrai	*Vorrò*
tu voudras	*vorrai*
il voudra	*vorrà*
Nous voudrons	*Vorremo*

vous voudrez	*vorrete*
ils voudront.	*vorranno.*
J'aurai voulu ec.	*Avrò voluto ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je voudrais	*Vorrei*
tu voudrais	*vorresti*
il voudrait	*vorrebbe*
Nous voudrions	*Vorremmo*
vous voudriez	*vorreste*
ils voudraient.	*vorrebbero.*
J'aurais voulu ec.	*Avrei voluto ec.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je veuille	*Ch' io voglia*
tu veuilles	*tu voglia*
il veuille	*egli voglia*
Nous voulions	*Noi vogliamo*
vous vouliez	*voi vogliate*
ils veuillent.	*eglino vogliano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je voulusse	*Ch' io volessi*
tu voulusses	*tu volessi*
il voulût	*egli volesse*
Nous voulussions	*Noi volessimo*
vous voulussiez	*voi voleste*
ils voulussent.	*eglino volessero.*
Que j'aie voulu.	*Ch' io abbia voluto.*
Que j'eusse voulu etc.	*Ch' io avessi voluto ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Vouloir.	*Volere.*
Passé.	Passato.
Avoir voulu.	*Aver voluto.*
Gérondif.	Gerundio.
Voulant.	*Volendo.*
Ayant voulu.	*Avendo voluto.*

Quarta Conjugazione.

Abattre, Battre.	*Abbattere, Battere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
J'abats	*Abbatto*
tu abats	*abbatti*
il abat	*abbatte*
Nous abattons	*Abbattiamo*
vous abattez	*abbattete*
ils abattent.	*abbattono.*

Imparfait.

J'abattais
tu abattais
il abattait
Nous abattions
vous abattiez
ils abattaient.

Passé défini.

J'abattis
tu abattis
il abattit
Nous abattîmes
vous abattîtes
ils abattirent.

Temps composes.

J'ai, j'eus,
J'avais abattu etc.

Futur.

J'abattrai
tu abattras
il abattra
Nous abattrons
vous abattrez,
ils abattront.
J'aurai abattu etc.

Conditionnel présent.

J' abattrais
tu abattrais
il abattrait
Nous abattrions
vous abattriez
ils abattraient.
J'aurais abattu etc.

Impératif.

Abats
qu'il abatte
Abattons
abattez
qu'ils abattent.

Subjonctif présent.

Que j'abatte
tu abattes
il abatte

Imperfetto.

Abbatteva
abbattevi
abbatteva
Abbattevamo
abbattevate
abbattevano.

Passato rimoto.

Abbattei
abbattesti
abbattè
Abbattemmo
abbatteste
abbatterono.

Tempi composti.

Ho, ebbi,
Aveva abbattuto ec.

Futuro.

Abbatterò
abbatterai
abbatterà
Abbatteremo
abbatterete
abbatteranno.
Avrò abbattuto ec.

Condizionale presente.

Abbatterei
abbatteresti
abbatterebbe
Abbatteremmo
abbattereste
abbatterebbero.
Avrei abbattuto ec.

Imperativo.

Abbatti
abbatta
Abbattiamo
abbattete
abbattano.

Soggiuntivo presente.

Ch' io abbatta
tu abbatta
egli abbatta

Nous abattions	*Noi abbattiamo*
vous abattiez	*voi abbattiate*
ils abattent.	*eglino abbattano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que j'abattisse	*Ch' io abbattessi*
tu abattisses	*tu abbattessi*
il abattît	*egli abbattesse*
Nous abattissions	*Noi abbattessimo*
vous abattissiez	*voi abbatteste*
ils abattissent.	*eglino abbattessero.*
Que j'aie abattu.	*Ch' io abbia abbattuto.*
Que j'eusse abattu etc.	*Ch' io avessi abbattuto ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Abattre.	*Abbattere.*
Passé.	Passato.
Avoir abattu.	*Aver abbattuto.*
Gérondif.	Gerundio.
Abattant.	*Abbattendo.*
Ayant abattu.	*Avendo abbattuto.*

Il simile avverrà di:

Battre	*Battere*	Embattre	*Adattare un cerchione di ferro ad una ruota.*
Combattre	*Combattere*	Rabattre	*Diffalcare*
Débattre	*Contrastare*	Rebattre	*Raccomodare*
Se débattre	*Dimenarsi*	Redébattre.	*Dibattersi.*
S'ébattre	*Sollazzarsi*		

Absoudre.	*Assolvere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
J'absous	*Assolvo*
tu absous	*assolvi*
il absout	*assolve*
Nous absolvons	*Assolviamo*
vous absolvez	*assolvete*
ils absolvent.	*assolvono.*
Imparfait.	Imperfetto.
J'absolvais	*Assolveva*
tu absolvais	*assolvevi*
il absolvait	*assolveva*
Nous absolvions	*Assolvevamo*
vous absolviez	*assolvevate*
ils absolvaient.	*assolvevano.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais absous etc.	*Aveva assoluto ec.*

Futur.	**Futuro.**
J'absoudrai	*Assolverò*
tu absoudras	*assolverai*
il absoudra	*assolverà.*
Nous absoudrons	*Assolveremo*
vous absoudrez	*assolverete*
ils absoudront.	*assolveranno.*
J'aurai absous etc.	*Avrò assoluto ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
J'absoudrais	*Assolverei*
tu absoudrais	*assolveresti*
il absoudrait	*assolverebbe*
Nous absoudrions	*Assolveremmo*
vous absoudriez	*assolvereste*
ils absoudraient.	*assolverebbero.*
J'aurais absous etc.	*Avrei assoluto ec.*
Impératif.	Imperativo.
Absous	*Assolvi*
qu'il absolve	*assolva*
Absolvons	*Assolviamo*
absolvez	*assolvete*
qu'ils absolvent.	*assolvano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que j'absolve	*Ch' io assolva*
tu absolves	*tu assolva*
il absolve	*egli assolva*
Nous absolvions	*Noi assolviamo*
vous absolviez	*voi assolviate*
ils absolvent.	*eglino assolvano.*
Que j'aie absous.	*Ch' io abbia assoluto.*
Que j'eusse absous etc.	*Ch' io avessi assoluto ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Absoudre.	*Assolvere*
Passé.	Passato.
Avoir absous.	*Aver assoluto.*
Gérondif.	Gerundio.
Absolvant.	*Assòlvendo.*
Ayant absous.	*Avendo assoluto.*

Detto verbo manca di tutto il Perfetto semplice, di tutto l'Imperfetto del Congiuntivo, ed il suo participio passivo femminile, fa *absoute. E così :*

Dissoudre.	*Disciogliere.*

Abstraire, Traire.	***Astrarre, Mugnere.***
Indicatif présent.	**Indicativo presente.**
J'abstrais	***Astraggo, o astrao***
tu abstrais	***astrai***
il abstrait	***astrae***
Nous abstrayons	***Astrajamo***
vous abstrayez	***astraete***
ils abstraient.	***astraggono.***
Imparfait.	**Imperfetto.**
J'abstrayais	***Astraeva***
tu abstrayais	***astraevi***
il abstrayait	***astraeva***
Nous abstrayions	***Astraevamo***
vous abstrayiez	***astraevate***
ils abstrayaient	***astraevano.***
Temps composés.	**Tempi composti.**
J'ai, j'eus,	***Ho, ebbi,***
J'avais abstrait etc.	***Aveva astratto ec.***
Futur.	**Futuro.**
J'abstrairai	***Astrarrò,***
tu abstrairas	***astrarrai***
il abstraira	***astrarrà***
Nous abstrairons	***Astrarremo***
vous abstrairez	***astrarrete***
ils abstrairont.	***astrarranno.***
J'aurai abstrait etc.	***Avrò astratto ec.***
Conditionnel présent.	**Condizionale presente.**
J'abstrairais	***Astrarrei***
tu abstrairais	***astrarresti***
il abstrairait	***astrarrebbe***
Nous abstrairions	***Astrarremmo***
vous abstrairiez	***astrarreste***
ils abstrairaient.	***astrarrebbero.***
J'aurais abstrait etc.	***Avrei astratto ec.***
Impératif.	**Imperativo.**
Abstrais	***Astrai***
qu'il abstraie	***astragga***
Abstrayons	***Astrajamo***
abstrayez	***astraete***
qu'ils abstraient.	***astraggano.***
Subjonctif présent.	**Soggiuntivo presente.**
Que j'abstraie	***Ch' io astragga***
tu abstraies	***tu astragga, o astragghi***

il abstraie	*egli astragga*
Nous abstrayions	*Noi astrajamo*
vous abstrayiez	*voi astrajate*
ils abstraient.	*eglino astraggano.*
Que j'aie abstrait.	*Ch' io abbia astratto.*
Que j'eusse abstrait etc.	*Ch' io avessi astratto ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Abstraire.	*Astrarre.*
Passé.	Passato.
Avoir abstrait.	*Aver astratto.*
Gérondif.	Gerundio.
Abstrayant.	*Astraendo.*
Ayant abstrait.	*Avendo astratto.*

Detto verbo manca di tutto il Perfetto semplice, e di tutto l'Imperfetto del Congiuntivo.

E lo stesso seguirà di:

Distraire	*Distrarre*	Retraire	*Ritenere una cosa venduta ec.*
Extraire	*Estrarre*		
Fortraire	*Involare*	Soustraire	*Sottrarre*
Rentraire	*Cucire*	Traire.	*Mugnere.*

Accroire. *Dare ad intendere.*

Questo verbo non si dice che d'una cosa falsa, non s'usa che nell'Infinito, ed è sempre seguito dal verbo *faire*, come:

Je lui fit accroire qu'il irait à la guerre.	*Gli diedi ad intendere che andrebbe alla guerra.*
Accroître, Croître.	*Accrescere, Crescere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
J'accrois	*Accresco*
tu accrois	*accresci*
il accroit	*accresce*
Nous accroissons	*Accresciamo*
vous accroissez	*accrescete*
ils accroissent.	*accrescono.*
Imparfait.	Imperfetto.
J'accroissais	*Accresceva*
tu accroissais	*accrescevi*
il accroissait	*accresceva*
Nous accroissions	*Accrescevamo*
vous accroissiez	*accrescevate*
ils accroissaient.	*accrescevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
J'accrus	*Accrebbi*
tu accrus	*accrescesti*

il accrut	*accrebbe*
Nous accrûmes	*Accrescemmo*
vous accrûtes	*accresceste*
ils accrurent.	*accrebbero.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais accru etc.	*Aveva accresciuto ec.*
Futur.	Futuro.
J'accroîtrai	*Accrescerò*
tu accroîtras	*accrescerai*
il accroîtra	*accrescerà*
Nous accroîtrons	*Accresceremo*
vous accroîtrez	*accrescerete*
ils accroîtront.	*accresceranno.*
J'aurai accru etc.	*Avrò accresciuto ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
J'accroîtrais	*Accrescerei*
tu accroîtrais	*accresceresti*
il accroîtrait	*accrescerebbe*
Nous accroîtrions	*Accresceremmo*
vous accroîtriez	*accrescereste*
ils accroîtraient.	*accrescerebbero.*
J'aurais accru etc.	*Avrei accresciuto ec.*
Impératif.	Imperativo.
Accrois	*Accresci*
qu'il accroisse	*accresca*
Accroissons	*Accresciamo*
accroissez	*accrescete*
qu'ils accroissent.	*accrescano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que j'accroisse	*Ch' io accresca*
tu accroisses	*tu accresca*
il accroisse	*egli accresca*
Nous accroissions	*Noi accresciamo*
vous accroissiez	*voi accresciate*
ils accroissent.	*eglino accrescano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que j'accrusse	*Ch' io accrescessi*
tu accrusses	*tu accrescessi*
il accrût	*egli accrescesse*
Nous accrussions	*Noi accrescessimo*
vous accrussiez	*voi accresceste*
ils accrussent.	*eglino accrescessero.*

Digitized by Google

Que j'aie accru.	*Ch' io abbia accresciuto.*
Que j'eusse accru etc.	*Ch' io avessi accresciuto ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Accroître.	*Accrescere.*
Passé.	Passato.
Avoir accru.	*Aver accresciuto.*
Gérondif.	Gerundio.
Accroissant.	*Accrescendo.*
Ayant accru.	*Avendo accresciuto.*

E così :

Croître	*Crescere*	Recroître.	*Ricrescere.*
Décroître	*Decrescere*		

Adjoindre, Joindre.	*Aggiungere, Congiunger*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
J'adjoins	*Aggiungo*
tu adjoins	*aggiungi*
il adjoint	*aggiunge*
Nous adjoignons	*Aggiungiamo*
vous adjoignez	*aggiungete*
ils adjoignent.	*aggiungono.*
Imparfait.	Imperfetto.
J'adjoignais	*Aggiungeva*
tu adjoignais	*aggiungevi*
il adjoignait	*aggiungeva*
Nous adjoignions	*Aggiungevamo*
vous adjoigniez	*aggiungevate*
ils adjoignaient.	*aggiungevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
J'adjoignis	*Aggiunsi*
tu adjoignis	*aggiungesti*
il adjoignit	*aggiunse*
Nous adjoignîmes	*Aggiungemmo*
vous adjoignîtes	*aggiungeste*
ils adjoignirent.	*aggiunsero.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais adjoint etc.	*Aveva aggiunto ec.*
Futur.	Futuro.
J'adjoindrai	*Aggiungerò*
tu adjoindras	*aggiungerai*
il adjoindra	*aggiungerà*
Nous adjoindrons	*Aggiungeremo*
vous adjoindrez	*aggiungerete*

ils adjoindront.	*aggiungeranno.*
J'aurai adjoint etc.	*Avrò aggiunto ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
J'adjoindrais	*Aggiungerei*
tu adjoindrais	*aggiungeresti*
il adjoindrait	*aggiungerebbe*
Nous adjoindrions	*Aggiungeremmo*
vous adjoindriez	*aggiungereste*
ils adjoindraient.	*aggiungerebbero.*
J'aurais adjoint etc.	*Avrei aggiunto ec.*
Impératif.	Imperativo.
Adjoins	*Aggiungi*
qu'il adjoigne	*aggiunga*
Adjoignons	*Aggiungiamo*
adjoignez	*aggiungete*
qu'ils adjoignent.	*aggiungano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que j'adjoigne	*Ch' io aggiunga*
tu adjoignes	*tu aggiunga.*
il adjoigne	*egli aggiunga*
Nous adjoignions	*Noi aggiungiamo*
vous adjoigniez	*voi aggiungiate*
ils adjoignent.	*eglino aggiungano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que j'adjoignisse	*Ch' io aggiungessi*
tu adjoignisses	*tu aggiungessi*
il adjoignît	*egli aggiungesse*
Nous adjoignissions	*Noi aggiungessimo*
vous adjoignissiez	*voi aggiungeste*
ils adjoignissent.	*eglino aggiungessero.*
Que j'aie adjoint.	*Ch' io abbia aggiunto.*
Que j'eusse adjoint etc.	*Ch' io avessi aggiunto ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Adjoindre.	*Aggiungere.*
Passé.	Passato.
Avoir adjoint.	*Aver aggiunto.*
Gérondif.	Gerundio.
Adjoignant.	*Aggiungendo.*
Ayant adjoint.	*Avendo aggiunto.*

Il simile avverrà di:

Conjoindre	*Congiungere*	Enjoindre	*Ingiugnere*
Déjoindre	*Distaccare*	Joindre	*Congiugnere*
Disjoindre	*Separare*	Rejoindre.	*Raggiungere.*

Admettre, Mettre.	*Ammettere, Mettere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
J'admets	*Ammetto*
tu admets	*ammetti*
il admet	*ammette*
Nous admettons	*Ammettiamo*
vous admettez	*ammettete*
ils admettent.	*ammettono.*
Imparfait.	Imperfetto.
J'admettais	*Ammetteva*
tu admettais	*ammettevi*
il admettait	*ammetteva*
Nous admettions	*Ammettevamo*
vous admettiez	*ammettevate*
ils admettaient.	*ammettevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
J'admis	*Ammisi*
tu admis	*ammettesti*
il admit	*ammise*
Nous admîmes	*Ammettemmo*
vous admîtes	*ammetteste*
ils admirent.	*ammisero.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais admis etc.	*Aveva ammesso ec.*
Futur.	Futuro.
J'admettrai	*Ammetterò*
tu admettras	*ammetterai*
il admettra	*ammetterà*
Nous admettrons	*Ammetteremo*
vous admettrez	*ammetterete*
ils admettront.	*ammetteranno.*
J'aurai admis etc.	*Avrò ammesso ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
J'admettrais	*Ammetterei*
tu admettrais	*ammetteresti*
il admettrait	*ammetterebbe*
Nous admettrions	*Ammetteremmo*
vous admettriez	*Ammettereste*
ils admettraient.	*ammetterebbero.*
J'aurais admis etc.	*Avrei ammesso ec.*
Impératif.	Imperativo.
Admets	*Ammetti*

qu'il admette	*ammetta*
Admettons	*Ammettiamo*
admettez	*ammettete*
qu'ils admettent.	*ammettano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que j'admette	*Ch' io ammetta*
tu admettes	*tu ammetta*
il admette	*egli ammetta*
Nous admettions	*Noi ammettiamo*
vous admettiez	*voi ammettiate*
ils admettent.	*eglino ammettano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que j'admisse	*Ch' io ammettessi*
tu admisses	*tu ammettessi*
il admît	*egli ammettesse*
Nous admissions	*Noi ammettessimo*
vous admissiez	*voi ammetteste*
ils admissent.	*eglino ammettessero.*
Que j'aie admis.	*Ch' io abbia ammesso.*
Que j'eusse admis etc.	*Ch' io avessi ammesso ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Admettre.	*Ammettere.*
Passé.	Passato.
Avoir admis.	*Aver ammesso.*
Gérondif.	Gerundio.
Admettant.	*Ammettendo.*
Ayant admis.	*Avendo ammesso.*

E lo stesso sarà di :

Commettre	*Commettere*	Mettre	*Mettere*
Compromettre	*Compromettere*	Omettre	*Omettere*
Démettre	*Dislogare*	Permettre	*Permettere*
Dépromettre	*Perder la spe-*	Promettre	*Promettere*
Se dépromettre	*ranza*	Repromettre	*Riprometterre*
Entremettre	*Intrometterc*	Soumettre	*Sottomettere*
S'entremettre	*Intromettersi*	Transmettre.	*Trasmettere.*

Apparaître, Paraître.	*Apparire.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
J'apparais	*Apparisco, o appajo*
tu apparais	*apparisci*
il apparait	*apparisce*
Nous apparaissons	*Appariamo*
vous apparaissez	*apparite*
ils apparaissent.	*appariscono, o appajono.*

Imparfait.	Imperfetto.
J'apparaissais	*Appariva*
tu apparaissais	*apparivi*
il apparaissait	*appariva*
Nous apparaissions	*Apparivamo*
vous apparaissiez	*apparivate*
ils apparaissaient.	*apparivano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
J'apparus	*Apparvi, o apparsi*
tu apparus	*apparisti*
il apparut	*apparve, o apparse*
Nous apparûmes	*Apparimmo*
vous apparûtes	*appariste*
ils apparurent.	*apparvero, o apparsero.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, ou je suis apparu.	*Sono apparso, o apparito.*
J'eus, ou je fus apparu.	*Fui apparso, o apparito.*
J'avais, ou j'étais apparu etc.	*Era apparso, o apparito ec.*
Futur.	Futuro.
J'apparaîtrai	*Apparirò*
tu apparaîtras	*apparirai*
il apparaîtra	*apparirà*
Nous apparaîtrons	*Appariremo*
vous apparaîtrez	*apparirete*
ils apparaîtront.	*appariranno.*
J'aurai, ou je serai apparu etc.	*Sarò apparso, o apparito ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
J'apparaîtrais	*Apparirei*
tu apparaîtrais	*appariresti*
il apparaîtrait	*apparirebbe*
Nous apparaîtrions	*Appariremmo*
vous apparaîtriez	*apparireste*
ils apparaîtraient.	*apparirebbero.*
J'aurais, ou je serais apparu etc.	*Sarei apparso, o apparito ec.*
Impératif.	Imperativo.
Apparais	*Apparisci*
qu'il apparaisse	*apparisca, o appaja*
Apparaissons	*Appariamo*
apparaissez	*apparite*
qu'ils apparaissent.	*appariscano, o appajano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que j'apparaisse	*Ch'io apparisca, o appaja*
tu apparaisses	*tu apparisca*

il apparaisse	*egli apparisca*
Nous apparaissions	*Noi appariamo*
vous apparaissiez	*voi appariate*
ils apparaissent.	*eglino appariscano*, *o appajano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que j'apparusse	*Ch'io apparissi*
tu apparusses	*tu apparissi*
il apparût	*egli apparisse*
Nous apparussions	*Noi apparissimo*
vous apparussiez	*voi appariste*
ils apparussent.	*eglino apparissero.*
Que j'aie, ou que je sois apparu.	*Ch' io sia apparso*, *o apparito.*
Que j'eusse, ou que je fusse apparu etc.	*Ch' io fossi apparso*, *o apparito ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Apparaître.	*Apparire.*
Passé.	Passato.
Avoir, ou être apparu.	*Esser apparso*, *o apparito.*
Gérondif.	Gerundio.
Apparaissant.	*Apparendo.*
Ayant, ou étant apparu.	*Essendo apparso*, *o apparito.*

E così:

Comparaître	*Comparire*	Reparaître	*Riapparire*
Disparaître	*Sparire*	Transparaître.	*Trasparire.*
Paraître	*Apparire*		

Apprendre, Prendre.	*Apprendere*, *Prendere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
J'apprends	*Apprendo*
tu apprends	*apprendi*
il apprend	*apprende*
Nous apprenons	*Apprendiamo*
vous apprenez	*apprendete*
ils apprennent.	*apprendono.*
Imparfait.	Imperfetto.
J'apprenais	*Apprendeva*
tu apprenais	*apprendevi*
il apprenait	*apprendeva*
Nous apprenions	*Apprendevamo*
vous appreniez	*apprendevate*
ils apprenaient.	*apprendevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
J'appris	*Appresi*
tu appris	*apprendesti*

il apprit	*apprese*
Nous apprîmes	*Apprendemmo*
vous apprîtes	*apprendeste*
ils apprirent.	*appresero.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais appris etc.	*Aveva appreso ec.*
Futur.	Futuro.
J'apprendrai	*Apprenderò*
tu apprendras	*apprenderai*
il apprendra	*apprenderà*
Nous apprendrons	*Apprenderemo*
vous apprendrez	*apprenderete*
ils apprendront.	*apprenderanno.*
J'aurai appris etc.	*Avrò appreso ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
J'apprendrais	*Apprenderei*
tu apprendrais	*apprenderesti*
il apprendrait	*apprenderebbe*
Nous apprendrions	*Apprenderemmo*
vous apprendriez	*apprendereste*
ils apprendraient.	*apprenderebbero.*
J'aurais appris etc.	*Avrei appreso ec.*
Impératif.	Imperativo.
Apprends	*Apprendi*
qu'il apprenne	*apprenda*
Apprenons	*Apprendiamo*
apprenez	*apprendete*
qu'ils apprennent.	*apprendano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que j'apprenne	*Ch'io apprenda*
tu apprennes	*tu apprenda*
il apprenne	*egli apprenda*
Nous apprenions	*Noi apprendiamo*
vous appreniez	*voi apprendiate*
ils apprennent.	*eglino apprendano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que j'apprisse	*Ch'io apprendessi*
tu apprisses	*tu apprendessi*
il apprît	*egli apprendesse*
Nous apprissions	*Noi apprendessimo*
vous apprissiez	*voi apprendeste*
ils apprissent.	*eglino apprendessero.*

Digitized by Google

Que j'aie appris.	*Ch' io abbia appreso.*
Que j' eusse appris etc.	*Ch' io avessi appreso ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Apprendre.	*Apprendere.*
Passé.	Passato.
Avoir appris.	*Aver appreso.*
Gérondif.	Gerundio.
Apprenant.	*Apprendendo.*
Ayant appris.	*Avendo appreso.*

E lo stesso avverrà di:

Comprendre	*Comprendere*	Se méprendre	*Ingannarsi*
Déprendre	*Distaccare*	Prendre	*Prendere*
Désapprendre	*Disimparare*	Rapprendre	*Rimparare*
Entreprendre	*Intraprendere*	Reprendre	*Riprendere*
Méprendre	*Sbagliare*	Surprendre.	*Sorprendere.*

Atteindre, Teindre.	*Arrivare, Tignere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
J'atteins	*Arrivo*
tu atteins	*arrivi*
il atteint	*arriva*
Nous atteignons	*Arriviamo*
vous atteignez	*arrivate*
ils atteignent.	*arrivano.*
Imparfait.	Imperfetto.
J'atteignais	*Arrivava*
tu atteignais	*arrivavi*
il atteignait	*arrivava*
Nous atteignions	*Arrivavamo*
vous atteigniez	*arrivavate*
ils atteignaient.	*arrivavano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
J'atteignis	*Arrivai*
tu atteignis	*arrivasti*
il atteignit	*arrivò*
Nous atteignîmes	*Arrivammo*
vous atteignîtes	*arrivaste*
ils atteignirent.	*arrivarono.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais atteint etc.	*Aveva arrivato ec.*
Futur.	Futuro.
J'atteindrai	*Arriverò*
tu atteindras	*arriverai*

il atteindra	*arriverà*
Nous atteindrons	*Arriveremo*
vous atteindrez	*arriverete*
ils atteindront.	*arriveranno.*
J'aurai atteint etc.	*Avrò arrivato ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
J'atteindrais	*Arriverei*
tu atteindrais	*arriveresti*
il atteindrait	*arriverebbe*
Nous atteindrions	*Arriveremmo*
vous atteindriez	*arrivereste*
ils atteindraient.	*arriverebbero.*
J'aurais atteint etc.	*Avrei arrivato ec.*
Impératif.	Imperativo.
Atteins	*Arriva*
qu'il atteigne	*arrivi*
Atteignons	*Arriviamo.*
atteignez	*arrivate*
qu'ils atteignent.	*arrivino.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que j'atteigne	*Ch' io arrivi*
tu atteignes	*tu arrivi*
il atteigne	*egli arrivi*
Nous atteignions	*Noi arriviamo*
vous atteigniez	*voi arriviate*
ils atteignent.	*eglino arrivino.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que j'atteignisse	*Ch' io arrivassi*
tu atteignisses	*tu arrivassi*
il atteignît	*egli arrivasse*
Nous atteignissions	*Noi arrivassimo*
vous atteignissiez	*voi arrivaste*
ils atteignissent.	*eglino arrivassero.*
Que j'aie atteint.	*Ch' io abbia arrivato.*
Que j'eusse atteint etc.	*Ch' io avessi arrivato ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Atteindre.	*Arrivare.*
Passé.	Passato.
Avoir atteint.	*Aver arrivato.*
Gérondif.	Gerundio.
Atteignant.	*Arrivando.*
Ayant atteint.	*Avendo arrivato.*

E lo stesso sarà di:

Déteindre	*Stignere*	Reteindre	*Ritingere*
Éteindre	*Spegnere*	Réteindre	*Rispegnere*
Ratteindre	*Giugnere*	Teindre.	*Tignere.*

Aveindre. — *Cavare.*

Significa cavar fuori, si costruisce come *Atteindre.*

Boire. — *Bere.*

Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je bois	*Bevo*
tu bois	*bevi, o bei*
il boit	*beve, o bee*
Nous buvons	*Beviamo*
vous buvez	*bevete, o beete*
ils boivent.	*bevono, o beono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je buvais	*Beveva*
tu buvais	*bevevi*
il buvait	*beveva*
Nous buvions	*Bevevamo*
vous buviez	*bevevate*
ils buvaient.	*bevevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je bus	*Bevetti, o bevvi*
tu bus	*bevesti, o beesti*
il but	*bevette, o bevve*
Nous bûmes	*Bevemmo, o beemmo*
vous bûtes	*beveste, o beeste*
ils burent.	*bevettero, o bevvero.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais bu etc.	*Aveva bevuto ec.*
Futur.	Futuro.
Je boirai	*Berò*
tu boiras	*berai*
il boira	*berà*
Nous boirons	*Beremo*
vous boirez	*berete*
ils boiront.	*beranno.*
J'aurai bu etc.	*Avrò bevuto ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je boirais	*Berei*
tu boirais	*beresti*
il boirait	*berebbe*

Nous boirions	*Beremmo*
vous boiriez	*bereste*
ils boiraient.	*berebbero.*
J'aurais bu etc.	*Avrei bevuto ec.*
Impératif.	Imperativo.
Bois	*Bevi*
qu'il boive	*beva*
Buvons	*Beviamo*
buvez	*bevete*
qu'ils boivent.	*bevano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je boive	*Ch' io beva, o bea*
tu boives	*tu beva*
il boive	*egli beva*
Nous buvions	*Noi beviamo*
vous buviez	*voi beviate*
ils boivent.	*eglino bevano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je busse	*Ch' io bevessi*
tu busses	*tu bevessi*
il bût	*egli bevesse.*
Nous bussions	*Noi bevessimo*
vous bussiez	*voi beveste*
ils bussent.	*eglino bevessero.*
Que j'aie bu.	*Ch' io abbia bevuto.*
Que j'eusse bu etc.	*Ch' io avessi bevuto ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Boire.	*Bere.*
Passé.	Passato.
Avoir bu.	*Aver bevuto.*
Gérondif.	Gerundio.
Buvant.	*Bevendo.*
Ayant bu.	*Avendo bevuto.*

Come ancora i suoi composti:

Emboire.	*Imbeversi.*
Reboire.	*Ribere.*

Braire. — *Ragghiare.*

Non s'adopra che nell'Infinito, nelle terze persone del Presente dell' Indicativo, e nella terza del singolare del futuro, come:

Il brait	*Ragghia*
Ils braient	*Ragghiano*
Il braira.	*Ragghierà.*

Occorrendo mettere in opra quei tempi, che non sono in uso, si avrà ricorso a queste maniere di dire, come:

L'âne de mon fermier, n'a fait que braire toute la nuit.	*L'asino del mio fittajuolo ha ragghiato tutta la notte.*
L'âne se mettant à braire fit retentir toute la plaine.	*L'asino ragghiando, fece tutto il piano risuonare.*
Bruiner.	*Piovviginare.*

Verbo Impersonale non si dice che della brinata (*bruine*) che casca.

Bruire.	*Rombare.*

S'adopra solamente nell'Infinito, nelle terze persone dell'Imperfetto, e nel Participio attivo, come:

La mer bruyait.	*Il mare rombava.*
Les flots bruyaient.	*L'onde rombavano.*
On entend bruire les vagues, le tonnerre.	*Si sentono l'onde, il tuono muggire.*
Une voix bruyante.	*Una voce strepitosa.*
Ceindre.	*Cingere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je ceins	*Cingo*
tu ceins	*cingi*
il ceint	*cinge*
Nous ceignons	*Cingiamo*
vous ceignez	*cingete*
ils ceignent.	*cingono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je ceignais	*Cingeva*
tu ceignais	*cingevi*
il ceignait	*cingeva*
Nous ceignions	*Cingevamo*
vous ceigniez	*cingevate*
ils ceignaient.	*cingevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je ceignis	*Cinsi*
tu ceignis	*cingesti*
il ceignit	*cinse*
Nous ceignîmes	*Cingemmo*
vous ceignîtes	*cingeste*
ils ceignirent.	*cinsero.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais ceint etc.	*Aveva cinto ec.*

Futur.	**Futuro.**
Je ceindrai	*Cingerò*
tu ceindras	*cingerai*
il ceindra	*cingerà*
Nous ceindrons	*Cingeremo*
vous ceindrez	*cingerete*
ils ceindront.	*cingeranno.*
J'aurai ceint etc.	*Avrò cinto ec.*
Conditionnel présent.	**Condizionale presente.**
Je ceindrais	*Cingerei*
tu ceindrais	*cingeresti*
il ceindrait	*cingerebbe*
Nous ceindrions	*Cingeremmo*
vous ceindriez	*cingereste*
ils ceindraient.	*cingerebbero.*
J'aurais ceint etc.	*Avrei cinto ec.*
Impératif.	**Imperativo.**
Ceins	*Cingi*
qu'il ceigne	*cinga*
Ceignons	*Cingiamo*
ceignez	*cingete*
qu'ils ceignent.	*cingano.*
Subjonctif présent.	**Soggiuntivo presente.**
Que je ceigne	*Ch' io cinga*
tu ceignes	*tu cinga*
il ceigne	*egli cinga*
Nous ceignions	*Noi cingiamo*
vous ceigniez	*voi cingiate*
ils ceignent.	*eglino cingano.*
Imparfait.	**Imperfetto.**
Que je ceignisse	*Ch'io cingessi*
tu ceignisses	*tu cingessi*
il ceignît	*egli cingesse*
Nous ceignissions	*Noi cingessimo*
vous ceignissiez	*voi cingeste*
ils ceignissent.	*eglino cingessero.*
Que j'aie ceint.	*Ch' io abbia cinto.*
Que j'eusse ceint etc.	*Ch' io avessi cinto ec.*
Infinitif présent.	**Infinito presente.**
Ceindre.	*Cingere.*
Passé.	**Passato.**
Avoir ceint.	*Aver cinto.*

Gérondif.	Gerundio.
Ceignant.	*Cingendo.*
Ayant ceint.	*Avendo cinto.*
Il simile avverrà di:	
Enceindre.	*Circondare.*
Circoncire.	*Circoncidere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je circoncis	*Circoncido*
tu circoncis	*circoncidi*
il circoncit	*circoncide*
Nous circoncisons	*Circoncidiamo*
vous circoncisez	*circoncidete*
ils circoncisent.	*circoncidono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je circoncisais	*Circoncideva*
tu circoncisais	*circoncidevi*
il circoncisait	*circoncideva*
Nous circoncisions	*circoncidevamo*
vous circoncisiez	*circoncidevate*
ils circoncisaient.	*circoncidevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je circoncis	*Circoncisi*
tu circoncis	*circoncidesti*
il circoncit	*circoncise*
Nous circoncîmes	*Circoncidemmo*
vous circoncîtes	*circoncideste*
ils circoncirent.	*circoncisero.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais circoncis etc.	*Aveva circonciso ec.*
Futur.	Futuro.
Je circoncirai	*Circonciderò*
tu circonciras	*circonciderai*
il circoncira	*circonciderà*
Nous circoncirons	*Circoncideremo*
vous circoncirez	*circonciderete*
ils circonciront.	*circoncideranno.*
J'aurai circoncis etc.	*Avrò circonciso ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je circoncirais	*Circonciderei*
tu circoncirais	*circonciderestì*
il circoncirait	*circonciderebbe*
Nous circoncirions	*Circoncideremmo*

vous circonciriez	*circoncidereste*
ils circonciraient.	*circonciderebbero.*
J'aurais circoncis etc.	*Avrei circonciso ec.*
Impératif.	Imperativo.
Circoncis	*Circoncidi*
qu'il circoncise	*circoncida*
Circoncisons	*Circoncidiamo*
circoncisez	*circoncidete*
qu'ils circoncisent.	*circoncidano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je circoncise	*Ch'io circoncida*
tu circoncises	*tu circoncida*
il circoncise	*egli circoncida*
Nous circoncisions	*Noi circoncidiamo*
vous circoncisiez	*voi circoncidiate*
ils circoncisent.	*eglino circoncidano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je circoncisse	*Ch' io circoncidessi*
tu circoncisses	*tu circoncidessi*
il circoncît	*egli circoncidesse*
Nous circoncissions	*Noi circoncidessimo*
vous circoncissiez	*voi circoncideste*
ils circoncissent.	*eglino circoncidessero.*
Que j'aie circoncis.	*Ch'io abbia circonciso.*
Que j'eusse circoncis etc.	*Ch'io avessi circonciso ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Circoncire.	*Circoncidere.*
Passé.	Passato.
Avoir circoncis.	*Aver circonciso.*
Gérondif.	Gerundio.
Circoncisant.	*Circoncidendo.*
Ayant circoncis.	*Avendo circonciso.*
Circonscrire, Écrire.	*Circonscrivere, Scrivere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je circonscris	*Circonscrivo*
tu circonscris	*circonscrivi*
il circonscrit	*circonscrive*
Nous circonscrivons	*Circonscriviamo*
vous circonscrivez	*circonscrivete*
ils circonscrivent.	*circonscrivono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je circonscrivais	*Circonscriveva*
tu circonscrivais	*circonscrivevi*

il circonscrivait
Nous circonscrivions
vous circonscriviez
ils circonscrivaient.

Passé défini.

Je circonscrivis
tu circonscrivis
il circonscrivit
Nous circonscrivîmes.
vous circonscrivîtes.
ils circonscrivirent.

Temps composés.

J'ai, j'eus,
J'avais circonscrit etc.

Futur.

Je circonscrirai
tu circonscriras.
il circonscrira
Nous circonscrirons
vous circonscrirez
ils circonscriront.
J'aurai circonscrit etc.

Conditionnel présent.

Je circonscrirais
tu circonscrirais
il circonscrirait
Nous circonscririons.
vous circonscririez
ils circonscriraient.
J'aurais circonscrit etc.

Impératif.

Circonscris
qu'il circonscrive
Circonscrivons
circonscrivez
qu'ils circonscrivent.

Subjonctif présent.

Que je circonscrive
tu circonscrives
il circonscrive
Nous circonscrivions.
vous circonscriviez
ils circonscrivent.

circonscriveva
Circonscrivevamo.
circonscrivevate
circonscrivevano.

Passato rimoto.

Circonscrissi
circonscrivesti
circonscrisse
Circonscrivemmo.
circonscriveste
circonscrissero.

Tempi composti.

Ho, ebbi,
Aveva circonscritto ec.

Futuro.

Circonscriverò
circonscriverai
circonscriverà
Circonscriveremo
circonscriverete
circonscriveranno.
Avrò circonscritto ec.

Condizionale presente.

Circonscriverei
circonscriveresti
circonscriverebbe
Circonscriveremmo
circonscrivereste
circonscriverebbero.
Avrei circonscritto ec.

Imperativo.

Circonscrivi
circonscriva
Circonscriviamo
circonscrivete
circonscrivano.

Soggiuntivo presente.

Ch'io circonscriva
tu circonscriva
egli circonscriva
Noi circonscriviamo.
voi circonscriviate
eglino circonscrivano.

Digitized by Google

Imparfait.	Imperfetto.
Que je circonscrivisse	*Ch' io circonscrivessi*
tu circonscrivisses	*tu circonscrivessi*
il circonscrivît	*egli circonscrivesse*
Nous circonscrivissions	*Noi circonscrivessimo*
vous circonscrivissiez	*voi circonscriveste*
ils circonscrivissent.	*eglino circonscrivessero.*
Que j'aie circonscrit.	*Ch' io abbia circonscritto.*
Que j'eusse circonscrit etc.	*Ch' io avessi circonscritto ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Circonscrire.	*Circonscrivere.*
Passé.	Passato.
Avoir circonscrit.	*Aver circonscritto.*
Gérondif.	Gerundio.
Circonscrivant.	*Circonscrivendo.*
Ayant circonscrit.	*Avendo circonscritto.*

Come ancora :

Décrire	*Descrivere*	Proscrire	*Proscrivere*
Écrire	*Scrivere*	Récrire	*Rescrivere*
Inscrire S'inscrire	*Farsi matricolare*	Souscrire	*Sottoscrivere*
		Transcrire.	*Trascrivere.*
Prescrire	*Prescrivere*		

Clore.	*Chiudere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je clos	*Chiudo*
tu clos	*chiudi*
il clot.	*chiude.*

Il plurale di questo tempo non è in uso.

Temps composés.	Tempi composti.
Jai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais clos etc.	*Aveva chiuso ec.*
Futur.	Futuro.
Je clorrai	*Chiuderò*
tu clorras	*chiuderai*
il clorra	*chiuderà*
Nous clorrons	*Chiuderemo*
vous clorrez	*chiuderete*
ils clorront.	*chiuderanno.*
J'aurai clos etc.	*Avrò chiuso ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je clorrais	*Chiuderei*
tu clorrais	*chiuderesti*
il clorrait	*chiuderebbe*

Nous clorrions	*Chiuderemmo*
vous clorriez	*chiudereste*
ils clorraient.	*chiuderebbero.*
J'aurais clos etc.	*Avrei chiuso ec.*
Impératif.	Imperativo.
Clos.	*Chiudi.*
Que j'aie clos.	*Ch'io abbia chiuso.*
Que j'eusse clos etc.	*Ch'io avessi chiuso ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Clore.	*Chiudere.*
Passé.	Passato.
Avoir clos.	*Aver chiuso.*
Ayant clos.	*Avendo chiuso.*

L'Accademia dice che questo verbo è poco in uso, ed irregolarissimo; ciò è vero. Il medesimo si può dire de' suoi composti *Enclore*, attorniare di mura, o di siepi. *Déclore*, aprire. *Éclore* altro composto di *Clore*, si dice di alcuni animali che nascono di un uovo, come degli uccelli, insetti ec. ed anche dei fiori, quando cominciano ad aprirsi.

Éclore. *Nascere.*

Non s'usa se non nelle terze persone de' tempi che registreremo quì appresso.

Indicatif.	Indicativo.
Il éclôt	*Nasce*
Ils éclosent	*Nascono*
Il est éclos	*È nato*
Ils sont éclos	*Sono nati*
Il fut éclos	*Fu nato*
Ils furent éclos	*Furono nati*
Il était éclos	*Era nato*
Ils étaient éclos	*Erano nati*
Il éclorra	*Nascerà*
Ils éclorront	*Nasceranno*
Il sera éclos	*Sarà nato*
Ils seront éclos.	*Saranno nati.*
Subjonctif.	Soggiuntivo.
Qu'il éclose	*Che nasca*
Qu'ils éclosent	*Che nascano*
Il éclorrait	*Nascerebbe*
Ils éclorraient	*Nascerebbero*
Il serait éclos	*Sarebbe nato*
Ils seraient éclos	*Sarebbero nati*
Qu'il soit éclos	*Che sia nato*

Qu'ils soient éclos.	*Che sieno nati.*
Qu'il fût éclos.	*Che fosse nato.*
Qu'ils fussent éclos etc.	*Che fossero nati ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Éclore.	*Nascere.*
Passé.	Passato.
Être éclos.	*Essere nato.*
Étant éclos.	*Essendo nato.*
Forclore.	*Escludere.*

Non è in uso che nell'Infinito, e nel Participio.

Complaire, Plaire.	*Compiacere, Piacere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je complais	*Compiaccio*
tu complais	*compiaci*
il complait	*compiace*
Nous complaisons	*Compiacciamo*
vous complaisez	*compiacete*
ils complaisent.	*compiacciono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je complaisais	*Compiaceva*
tu complaisais	*compiacevi*
il complaisait	*compiaceva*
Nous complaisions	*Compiacevamo*
vous complaisiez	*compiacevate*
ils complaisaient.	*compiacevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je complus	*Compiacqui*
tu complus	*compiacesti*
il complut	*compiacque*
Nous complûmes	*Compiacemmo*
vous complûtes	*compiaceste*
ils complurent.	*compiacquero.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais complu etc.	*Aveva compiaciuto ec.*
Futur.	Futuro.
Je complairai	*Compiacerò*
tu complairas	*compiacerai*
il complaira	*compiacerà*
Nous complairons	*Compiaceremo*
vous complairez	*compiacerete*
ils complairont.	*compiaceranno.*
J'aurai complu etc.	*Avrò compiaciuto ec.*

Digitized by Google

Conditionnel présent.

Je complairais
tu complairais
il complairait
Nous complairions
vous complairiez
ils complairaient.
J'aurais complu etc.

Impératif.

Complais
qu'il complaise
Complaisons
complaisez
qu'ils complaisent.

Subjonctif présent.

Que je complaise
tu complaises
il complaise
Nous complaisions
vous complaisiez
ils complaisent.

Imparfait.

Que je complusse
tu complusses,
il complût
Nous complussions
vous complussiez
ils complussent.
Que j'aie complu.
Que j'eusse complu etc.

Infinitif présent.

Complaire.

Passé.

Avoir complu.

Gérondif.

Complaisant.
Ayant complu.

E così:

Se complaire *Degnarsi*
Déplaire *Dispiacere*

Conclure.

Indicatif présent.

Je conclus
tu conclus

Condizionale presente.

Compiacerei
compiaceresti
compiacerebbe
Compiaceremmo
compiacereste
compiacerebbero.
Avrei compiaciuto ec.

Imperativo.

Compiaci
compiaccia
Compiacciamo
compiacete
compiacciano.

Soggiuntivo presente.

Ch'io compiaccia
tu compiaccia
egli compiaccia
Noi compiacciamo
voi compiacciate
eglino compiacciano.

Imperfetto.

Ch' io compiacessi
tu compiacessi
egli compiacesse
Noi compiacessimo
voi compiaceste
eglino compiacessero.
Ch' io abbia compiaciuto.
Ch' io avessi compiaciuto ec.

Infinito presente.

Compiacere.

Passato.

Aver compiaciuto.

Gerundio.

Compiacendo.
Avendo compiaciuto.

Plaire. *Piacere.*

Conchiudere.

Indicativo presente.

Conchiudo
conchiudi

Digitized by Google

il conclut	*conchiude*
Nous concluons	*Conchiudiamo*
vous concluez	*conchiudete*
ils concluent.	*conchiudono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je concluais	*Conchiudeva*
tu concluais	*conchiudevi*
il concluait	*conchiudeva*
Nous concluïons	*Conchiudevamo*
vous concluïez	*conchiudevate*
ils concluaient.	*conchiudevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je conclus	*Conchiusi*
tu conclus	*conchiudesti*
il conclut	*conchiuse*
Nous conclûmes	*Conchiudemmo*
vous conclûtes	*conchiudeste*
ils couclurent.	*conchiusero.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais conclu etc.	*Aveva conchiuso ec.*
Futur.	Futuro.
Je conclurai	*Conchiuderò*
tu concluras	*conchiuderai*
il conclura	*conchiuderà*
Nous conclurons	*Conchiuderemo*
vous conclurez	*conchiuderete*
ils concluront.	*conchiuderanno.*
J'aurai conclu ec.	*Avrò conchiuso ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je conclurais	*Conchiuderei*
tu conclurais	*conchiuderesti*
il conclurait	*conchiuderebbe*
Nous conclurions	*Conchiuderemmo*
vous concluriez	*conchiudereste*
ils concluraient	*conchiuderebbero.*
J'aurais conclu ec.	*Avrei conchiuso ec.*
Impératif.	Imperativo.
Conclus (*a*)	*Conchiudi*
qu'il conclue	*conchiuda,*

(a) *È da osservarsi che i nostri verbi terminati in* re *hanno l'Imperativo simile al presente dell' Indicativo. Esempio:* Fais, faites, nais, naissez, parais, paraissez, réponds, répondez ec.

Concluons	*Conchiudiamo*
concluez	*conchiudete*
qu'ils concluent.	*conchiudano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je conclue	*Ch' io conchiuda*
tu conclues	*tu conchiuda*
il conclue	*egli conchiuda*
Nous concluïons	*Noi conchiudiamo*
vous concluïez	*voi conchiudiate*
ils concluent.	*eglino conchiudano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je conclusse	*Ch' io conchiudessi*
tu conclusses	*tu conchiudessi*
il conclût	*egli conchiudesse*
Nous conclussions	*Noi conchiudessimo*
vous conclussiez	*voi conchiudeste*
ils conclussent.	*eglino conchiudessero.*
Que j'aie conclu.	*Ch' io abbia conchiuso.*
Que j'eusse conclu etc.	*Ch' io avessi conchiuso ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Conclure.	*Conchiudere.*
Passé.	Passato.
Avoir conclu.	*Aver conchiuso.*
Gérondif.	Gerundio.
Concluant.	*Conchiudendo.*
Ayant conclu.	*Avendo conchiuso.*
E lo stesso avverrà di :	
Reclure.	*Rinchiudere.*
Conduire.	*Condurre.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je conduis	*Conduco*
tu conduis	*conduci*
il conduit	*conduce*
Nous conduisons	*Conduciamo*
vous conduisez	*conducete*
ils conduisent.	*conducono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je conduisais	*Conduceva*
tu conduisais	*conducevi*
il conduisait	*conduceva*
Nous conduisions	*Conducevamo*
vous conduisiez	*conducevate*
ils conduisaient.	*conducevano.*

Passé défini.	Passato rimoto.
Je conduisis	*Condussi*
tu conduisit	*conducesti*
il conduisit	*condusse*
Nous conduisîmes	*Conducemmo*
vous conduisîtes	*conduceste*
ils conduisirent.	*condussero.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais conduit etc.	*Aveva condotto ec.*
Futur.	Futuro.
Je conduirai	*Condurrò*
tu conduiras	*condurrai*
il conduira	*condurrà*
Nous conduirons	*Condurremo*
vous conduirez	*condurrete*
ils conduiront.	*condurranno.*
J'aurai conduit etc.	*Avrò condotto ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je conduirais	*Condurrei*
tu conduirais	*condurresti*
il conduirait	*condurrebbe*
Nous conduirions	*Condurremmo,*
vous conduiriez	*condurreste*
ils conduiraient.	*condurrebbero.*
J'aurais conduit etc.	*Avrei condotto ec.*
Impératif.	Imperativo.
Conduis	*Conduci*
qu'il conduise	*conduca*
Conduisons	*Conduciamo*
conduisez	*conducete*
qu'ils conduisent.	*conducano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je conduise	*Ch' io conduca*
tu conduises	*tu conduca*
il conduise	*egli conduca*
Nous conduisions	*Noi conduciamo*
vous conduisiez	*voi conduciate*
ils conduisent.	*eglino conducano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je conduisisse	*Ch' io conducessi*
tu conduisisses	*tu conducessi*

Digitized by Google

il conduisît	*egli conducesse*
Nous conduisissions	*Noi conducessimo*
vous conduisissiez	*voi conduceste*
ils conduisissent.	*eglino conducessero*
Que j'aie conduit.	*Ch' io abbia condotto.*
Que j'eusse conduit etc.	*Ch' io avessi condotto ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Conduire.	*Condurre.*
Passé.	Passato.
Avoir conduit.	*Aver condotto.*
Gérondif.	Gerundio.
Conduisant.	*Conducendo.*
Ayant conduit.	*Avendo condotto.*

E lo stesso sarà di:

Éconduire	*Ricusare*	Réduire	*Ridurre*
Enduire	*Intonacare*	Renduire	*Intonicare*
Induire	*Indurre*	Reproduire	*Riprodurre*
Introdnire	*Introdurre*	Séduire	*Sedurre*
Produire	*Produrre*	Traduire.	*Tradurre.*
Reconduire	*Ricondurre*		

Confire.	*Confettare.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je confis	*Confetto*
tu confis	*confetti*
il confit	*confetta*
Nous confisons	*Confettiamo*
vous confisez	*confettate*
ils confisent.	*confettano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je confisais	*Confettava*
tu confisais	*confettavi*
il confisait	*confettava*
Nous confisions	*Confettavamo*
vous confisiez	*confettavate*
ils confisaient.	*confettavano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je confis	*Confettai*
tu confis	*confettasti*
il confit	*oonfettò*
Nous confîmes	*Confettammo*
vous confîtes	*confettaste*
ils confirent.	*confettarono.*

Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais confit etc.	*Aveva confettato ec.*
Futur.	Futuro.
Je confirai	*Confetterò*
tu confiras	*confetterai*
il confira	*confetterà*
Nous confirons	*Confetteremo*
vous confirez	*confetterete*
ils confiront.	*confetteranno.*
J'aurai confit etc.	*Avrò confettato ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je confirais	*Confetterei*
tu confirais	*confetteresti*
il confirait	*confetterebbe*
Nous confirions	*Confetteremmo*
vous confiriez	*confettereste*
ils confiraient.	*confetterebbero.*
J'aurais confit etc.	*Avrei confettato ec.*
Impératif.	Imperativo.
Confis	*Confetta*
qu'il confise	*confetti*
Confisons	*Confettiamo*
confisez	*confettate*
qu'ils confisent.	*confettino.*
Subjonctif présent.	Sogginntivo presente.
Que je confise	*Ch'io confetti*
tu confises	*tu confetti*
il confise	*egli confetti*
Nous confisions	*Noi confettiamo*
vous confisiez	*voi confettiate*
ils confisent.	*eglino confettino.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je confisse	*Ch' io confettassi*
tu confisses	*tu confettassi*
il confît	*egli confettasse*
Nous confissions	*Noi confettassimo*
vous confissiez	*voi confettaste*
ils confissent.	*eglino confettassero.*
Que j'aie confit.	*Ch'io abbia confettato.*
Que j'eusse confit etc.	*Ch'io avessi confettato ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Confire.	*Confettare.*

Passé.	Passato.
Avoir confit.	*Aver confettato.*
Gérondif.	Gerundio.
Confisant.	*Confettando.*
Ayant confit.	*Avendo confettato.*
E così :	
Déconfire.	*Sconfiggere.*
Connaître.	*Conoscere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je connais	*Conosco*
tu connais	*conosci*
il connait	*conosce*
Nous connaissons	*Conosciamo*
vous connaissez	*conoscete*
ils connaissent	*conoscono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je connaissais	*Conosceva*
tu connaissais	*conoscevi*
il connaissait	*conosceva*
Nous connaissions	*Conoscevamo*
vous connaissiez	*conoscevate*
ils connaissaient.	*conoscevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je connus	*Conobbi*
tu connus	*conoscesti*
il connut	*conobbe*
Nous connûmes	*Conoscemmo*
vous connûtes	*conosceste*
ils connurent.	*conobbero.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais connu etc.	*Aveva conosciuto ec.*
Futur.	Futuro.
Je connaîtrai	*Conoscerò*
tu connaîtras	*conoscerai*
il connaîtra	*conoscerà*
Nous connaîtrons	*Conosceremo*
vous connaîtrez	*conoscerete*
ils connaîtront.	*conosceranno.*
J'aurai connu etc.	*Avrò conosciuto ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je connaîtrais	*Conoscerei*
tu connaîtrais	*conosceresti*

il connaîtrait	*conoscerebbe*
Nous connaîtrions	*Conosceremmo*
vous connaîtriez	*conoscereste*
ils connaîtraient.	*conoscerebbero.*
J'aurais connu etc.	*Avrei conosciuto ec.*
Impératif.	Imperativo.
Connais	*Conosci*
qu'il connaisse	*conosca*
Connaissons	*Conosciamo*
connaissez	*conoscete*
qu'ils connaissent.	*conoscano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je connaisse	*Ch' io conosca*
tu connaisses	*tu conosca*
il connaisse	*egli conosca*
Nous connaissions	*Noi conosciamo*
vous connaissiez	*voi conosciate*
ils connaissent.	*eglino conoscano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je connusse	*Ch' io conoscessi*
tu connùsses	*tu conoscessi*
il connût	*egli conoscesse*
Nous connussions	*Noi conoscessimo*
vous connussiez	*voi conosceste*
ils connussent.	*eglino conoscessero.*
Que j'aie cònnu.	*Ch' io abbia conosciuto.*
Que j'eusse connu etc.	*Ch' io avessi conosciuto ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Connaître.	*Conoscere.*
Passé.	Passato.
Avoir connu.	*Aver conosciuto.*
Gérondif.	Gerundio.
Connaissant.	*Conoscendo.*
Ayant connu.	*Avendo conosciuto.*
E così i suoi composti:	
Méconnaître	*Misconoscere*
Reconnaître.	*Riconoseere.*
Construire.	*Costruire.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je construis	*Costruisco*
tu construis	*costruisci*
il construit	*costruisce*
Nous construisons	*Costruiamo*

Digitized by Google

vous construisez	*costruite*
ils construisent.	*costruiscono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je construisais	*Costruiva*
tu construisais	*costruivi*
il construisait	*costruiva*
Nous construisions	*Costruivamo*
vous construisiez	*costruivate*
ils construisaient.	*costruivano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je construisis	*Costruii*
tu construisis	*costruisti*
il construisit	*costruì*
Nous construisîmes	*Costruimmo*
vous construisîtes	*costruiste*
ils construisirent.	*costruirono.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais construit etc.	*Aveva costruito ec.*
Futur.	Futuro.
Je construirai	*Costruirò*
tu construiras	*costruirai*
il construira	*costruirà*
Nous construirons	*Costruiremo*
vous construirez	*costruirete*
ils construiront.	*costruiranno.*
J'aurai construit etc.	*Avrò costruito ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je construirais	*Costruirei*
tu construirais	*costruiresti*
il construirait	*costruirebbe*
Nous construirions	*Costruiremmo*
vous construiriez	*costruireste*
ils construiraient.	*costruirebbero.*
J'aurais construit etc.	*Avrei costruito ec.*
Impératif.	Imperativo.
Construis	*Costruisci*
qu'il construise	*costruisca*
Construisons	*Costruiamo*
construisez	*costruite*
qu'ils construisent.	*costruiscano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je construise	*Ch'io costruisca*

tu construises	*tu costruisca*
il construise	*egli costruisca*
Nous construisions	*Noi costruiamo*
vous construisiez	*voi costruiate*
ils construisent.	*eglino costruiscano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je construisisse	*Ch'io costruissi*
tu construisisses	*tu costruissi*
il construisît	*egli costruisse*
Nous construisissions	*Noi costruissimo*
vous construisissiez	*voi costruiste*
ils construisissent.	*eglino costruissero.*
Que j'aie construit.	*Ch' io abbia costruito.*
Que j'eusse construit etc.	*Ch'io avessi costruito ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Construire.	*Costruire.*
Passé.	Passato.
Avoir construit.	*Aver costruito.*
Gérondif.	Gerundio.
Construisant.	*Costruendo.*
Ayant construit.	*Avendo costruito.*

Il simile avverrà di:

Instruire *Istruire* | Rinstruire. *Rinsegnare.*
Reconstruire *Reedificare*

Contraindre.	*Costringere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je contrains	*Costringo*
tu contrains	*costringi*
il contraint	*costringe*
Nous contraignons	*Costringiamo*
vous contraignez	*costringete*
ils contraignent.	*costringono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je contraignais	*Costringeva*
tu contraignais	*costringevi*
il contraignait	*costringeva*
Nous contraignions	*Costringevamo*
vous contraigniez	*costringevate*
ils contraignaient.	*costringevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je contraignis	*Costrinsi*
tu contraignis	*costringesti*
il contraignit	*costrinse*

Nous contraignîmes	*Costringemmo*
vous contraignîtes	*costringeste*
ils contraignirent.	*costrinsero.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais contraint etc.	*Aveva costretto ec.*
Futur.	Futuro.
Je contraindrai	*Costringerò*
tu contraindras	*costringerai*
il contraindra	*costringerà*
Nous contraindrons	*Costringeremo*
vous contraindrez	*costringerete*
ils contraindront.	*costringeranno.*
J'aurai contraint etc.	*Avrò costretto ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je contraindrais	*Costringerei*
tu contraindrais	*costringeresti*
il contraindrait	*costringerebbe*
Nous contraindrions	*Costringeremmo*
vous contraindriez	*costringereste*
ils contraindraient.	*costringerebbero.*
J'aurais contraint ec.	*Avrei costretto ec.*
Impératif.	Imperativo.
Contrains	*Costringi*
qu'il contraigne	*costringa*
Contraignons	*Costringiamo*
contraignez	*costringete*
qu'ils contraignent.	*costringano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je contraigne	*Ch' io costringa*
tu contraignes	*tu costringa*
il contraigne	*egli costringa*
Nous contraignions	*Noi costringiamo*
vous contraigniez	*voi costringiate*
ils contraignent.	*eglino costringano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je contraignisse	*Ch'io costringessi*
tu contraignisses	*tu costringessi*
il contraignît	*egli costringesse*
Nous contraignissions	*Noi costringessimo*
vous contraignissiez	*voi costringeste*
ils contraignissent.	*eglino costringessero.*
Que j'aie contraint.	*Ch' io abbia costretto.*
Que j'eusse contraint ec.	*Ch' io avessi costretto ec.*

Infinitif présent.	Infinito presente.
Contraindre.	*Costringere.*
Passé.	Passato.
Avoir contraint.	*Aver costretto.*
Gérondif.	Gerundio.
Contraignant.	*Costringendo.*
Ayant contraint.	*Avendo costretto.*
Contredire.	*Contraddire.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je contredis	*Contraddico*
tu contredis	*contraddici*
il contredit	*contraddice*
Nous contredisons	*Contraddiciamo*
vous contredisez	*contraddite*
ils contredisent.	*contraddicono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je contredisais	*Contraddiceva*
tu contredisais,	*contraddicevi*
il contredisait	*contraddiceva*
Nous contredisions	*Contraddicevamo*
vous contredisiez	*contraddicevate*
ils contredisaient.	*contraddicevano*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je contredis	*Contraddissi*
tu contredis	*contraddicesti*
il contredit	*contraddisse*
Nous contredîmes	*Contraddicemmo*
vous contredîtes	*contraddiceste*
ils contredirent.	*contraddissero.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais contredit etc.	*Aveva contraddetto ec.*
Futur.	Futuro.
Je contredirai	*Contraddirò*
tu contrediras	*contraddirai*
il contredira	*contraddirà*
Nous contredirons	*Contraddiremo*
vous contredirez	*contraddirete*
ils contrediront.	*contraddiranno.*
J'aurai contredit etc.	*Avrò contraddetto ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je contredirais	*Contraddirei*
tu contredirais	*contraddiresti*
il contredirait	*contraddirebbe*

Nous contredirions	*Contraddiremmo*
vous contrediricz	*contraddireste*
ils contrediraient.	*contraddirebbero.*
J'aurais contredit etc.	*Avrei contraddetto ec.*
Impératif.	Imperativo.
Contredis	*Contraddici*
qu'il contredise	*contraddica*
Contredisons	*Contraddiciamo*
contredisez	*contraddite*
qu'ils contredisent.	*contraddicano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je contredise	*Ch' io contraddica*
tu contredises	*tu contraddica*
il contredise	*egli contraddica*
Nous contredisions	*Noi contraddiciamo*
vous contredisiez	*voi contraddiciate*
ils contredisent.	*eglino contraddicano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je contredisse	*Ch' io contraddicessi*
tu contredisses	*tu contraddicessi*
il contredît	*egli contraddicesse*
Nous contredissions	*Noi contraddicessimo*
vous contredissiez	*voi contraddiceste*
ils contredissent.	*eglino contraddicessero.*
Que j'aie contredit.	*Ch' io abbia contraddetto.*
Que j'eusse contredit etc.	*Ch' io avessi contraddetto ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Contredire.	*Contraddire.*
Passé.	Passato.
Avoir contredit.	*Aver contraddetto.*
Gérondif.	Gerundio.
Contredisant.	*Contraddicendo.*
Ayant contredit.	*Avendo contraddetto.*

Il simile avverrà di:

Dédire	*Disdire.*	Médire	*Sparlare*
Interdire	*Interdire.*	Prédire	*Predire.*

Contrefaire.	*Contraffare.*
Se Contrefaire, Faire.	*Contraffarsi, Fare.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je me contrefais	*Mi contraffò*
tu te contrefais	*ti contraffai*
il se contrefait	*si contraffà*
Nous nous contrefaisons, ou contrefesons	*Ci contraffacciamo*

vous vous contrefaites	*vi contraffate*
ils se contrefont.	*si contraffanno.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je me contrefaisais, ou contrefesais	*Mi contraffaceva*
tu te contrefaisais	*ti contraffacevi*
il se contrefaisait	*si contraffaceva*
Nous nous contrefaisions	*Ci contraffacevamo*
vous vous contrefaisiez	*vi contraffacevate*
ils se contrefaisaient.	*si contraffacevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je me contrefis	*Mi contraffeci*
tu te contrefis	*ti contraffacesti*
il se contrefit	*si contraffece*
Nous nous contrefîmes	*Ci contraffacemmo*
vous vous contrefîtes	*vi contraffaceste*
ils se contrefirent.	*si contraffecero.*
Temps composés.	Tempi composti.
Je me suis contrefait, et contrefaite.	*Mi sono contraffatto*, *e contraffatta*
Nous nous sommes contrefaits, et contrefaites.	*Ci siamo contraffatti*, *e contraffatte.*
Je me fus contrefait	*Mi fui contraffatto*
Nous nous fûmes contrefaits.	*Ci fummo contraffatti.*
Je m'étais contrefait	*Mi era contraffatto*
Nous nous étions contrefaits etc.	*Ci eravamo contraffatti ec.*
Futur.	Futuro.
Je me contreferai	*Mi contraffarò*
tu te contreferas	*ti contraffarai*
il se contrefera	*si contraffarà*
Nous nous contreferons	*Ci contraffaremo*
vous vous contreferez	*vi contraffarete*
ils se contreferont.	*si contraffaranno.*
Je me serai contrefait	*Mi sarò contraffatto*
Nous nous serons contrefaits etc.	*Ci saremo contraffatti ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je me contreferais	*Mi contraffarei*
tu te contreferais	*ti contraffaresti*
il se contreferait	*si contraffarebbe*
Nous nous contreferions	*Ci contraffaremmo*
vous vous contreferiez	*vi contraffareste*
ils se contreferaient.	*si contraffarebbero.*

Digitized by Google

Je me serais contrefait.	*Mi sarei contraffatto*
Nous nous serions contrefaits.	*Ci saremmo contraffatti ec.*
Impératif.	Imperativo.
Contrefais-toi	*Contraffati tu*
qu'il se contrefasse	*che si contraffaccia egli*
Contrefaisons, ou contrefesons-nous	*Contraffacciamoci noi*
contrefaites-vous	*contraffatevi voi*
qu'ils se contrefassent.	*che si contraffacciano eglino.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je me contrefasse	*Ch'io mi contraffaccia*
tu te contrefasses	*tu ti contraffaccia*
il se contrefasse	*egli si contraffaccia*
Nous nous contrefassions	*Noi ci contraffacciamo*
vous vous contrefassiez	*voi vi contraffacciate*
ils se contrefassent.	*eglino si contraffacciano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je me contrefisse	*Ch'io mi contraffacessi*
tu te contrefisses	*tu ti contraffacessi*
il se contrefît.	*egli si contraffacesse*
Nous nous contrefissions	*Noi ci contraffacessimo*
vous vous contrefissiez	*voi vi contraffaceste*
ils se contrefissent.	*eglino si contraffacessero.*
Que je me sois contrefait.	*Ch' io mi sia contraffatto.*
Que nous nous soyons contrefaits.	*Che noi ci siamo contraffatti.*
Que je me fusse contrefait.	*Ch'io mi fossi contraffatto.*
Que nous nous fussions contrefaits etc.	*Che noi ci fossimo contraffatti ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Se contrefaire.	*Contraffarsi.*
Passé.	Passato.
S'être contrefait.	*Essersi contraffatto.*
Gérondif.	Gerundio.
Se contrefaisant, ou contrefesant.	*Contraffacendosi.*
S'étant contrefait.	*Essendosi contraffatto.*

E lo stesso si dirà di :

Défaire	*Disfare*	Parfaire	*Abbonire*
Faire	*Fare*	Refaire	*Rifare*
Forfaire	*Misfare*	Satisfaire	*Soddisfare*
Malfaire	*Essere inclinato al malfare*	Surfaire.	*Sopraffare.*

Convaincre, Vaincre.	*Convincere*, *Vincere*.
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je convaincs	*Convinco*
tu convaincs	*convinci*
il convainct (a)	*convince*
Nous convainquons	*Convinciamo*
vous convainquez	*convincete*
ils convainquent.	*convincono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je convainquais	*Convinceva*
tu convainquais	*convincevi*
il convainquait	*convinceva*
Nous convainquions	*Convincevamo*
vous convainquiez	*convincevate*
ils convainquaient.	*convincevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je convainquis	*Convinsi*
tu convainquis	*convincesti*
il convainquit	*convinse*
Nous convainquîmes	*Convincemmo*
vous convainquîtes	*convinceste*
ils convainquirent.	*convinsero.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, J'eus,	*Ho*, *ebbi*,
J'avais convaincu etc.	*Aveva convinto ec.*
Futur.	Futuro.
Je convaincrai	*Convincerò*
tu convaincras	*convincerai*
il convaincra	*convincerà*
Nous convaincrons	*Convinceremo*
vous convaincrez	*convincerete*
ils convaincront.	*convinceranno.*
J'aurai convaincu etc.	*Avrò convinto ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je convaincrais	*Convincerei*
tu convaincrais	*convinceresti*
il convaincrait	*convincerebbe*
Nous convaincrions	*Convinceremmo*
vous convaincriez	*convincereste*
ils convaincraient.	*convincerebbero.*
J'aurais convaincu etc.	*Avrei convinto ec.*

(a) *Il singolare di detto tempo è poco in uso.*

Impératif.	**Imperativo.**
. . . . .	*Convinci*
qu'il convainque	*convinca*
Convainquons	*Convinciamo*
convainquez	*convincete*
qu'ils convainquent.	*convincano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je convainque	*Ch' io convinca*
tu convainques	*tu convinca*
il convainque	*egli convinca*
Nous convainquions	*Noi convinciamo*
vous convainquiez	*voi convinciate*
ils convainquent.	*eglino convincano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je convainquisse	*Ch' io convincessi*
tu convainquisses	*tu convincessi*
il convainquît	*egli convincesse*
Nous convainquissions	*Noi convincessimo*
vous convainquissiez	*voi convinceste*
ils convainquissent.	*eglino convincessero.*
Que j'aie convaincu.	*Ch' io abbia convinto.*
Que j'eusse convaincu etc.	*Ch' io avessi convinto ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Convaincre.	*Convincere.*
Passé.	Passato.
Avoir convaincu.	*Aver convinto.*
Gérondif.	Gerundio.
Convainquant.	*Convincendo.*
Ayant convaincu.	*Avendo convinto.*
E così:	
Vaincre.	*Vincere.*
Correspondre Pondre.	*Corrispondere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je corresponds	*Corrispondo*
tu corresponds	*corrispondi*
il correspond	*corrisponde*
Nous correspondons	*Corrispondiamo*
vous correspondez	*corrispondete*
ils correspondent.	*corrispondono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je correspondais	*Corrispondeva*
tu correspondais	*corrispondevi*
il correspondait	*corrispondeva*

Nous correspondions	*Corrispondevamo*
vous correspondiez	*corrispondevate*
ils correspondaient.	*corrispondevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je correspondis	*Corrisposi*
tu correspondis	*corrispondesti*
il correspondit	*corrispose*
Nous correspondîmes	*Corrispondemmo*
vous correspondîtes	*corrispondeste*
ils correspondirent.	*corrisposero.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais correspondu etc.	*Aveva corrisposto ec.*
Futur.	Futuro.
Je correspondrai	*Corrisponderò*
tu correspondras	*corrisponderai*
il correspondra	*corrisponderà*
Nous correspondrons	*Corrisponderemo*
vous correspondrez	*corrisponderete*
ils correspondront.	*corrisponderanno.*
J'aurai correspondu etc.	*Avrò corrisposto ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je correspondrais	*Corrisponderei*
tu correspondrais	*corrisponderesti*
il correspondrait	*corrisponderebbe*
Nous correspondrions	*Corrisponderemmo*
vous correspondriez	*corrispondereste*
ils correspondraient.	*corrisponderebbero.*
J'aurais correspondu etc.	*Avrei corrisposto ec.*
Impératif.	Imperativo.
Corresponds	*Corrispondi*
qu'il corresponde	*corrisponda*
Correspondons	*Corrispondiamo*
correspondez	*corrispondete*
qu'ils correspondent.	*corrispondano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je corresponde	*Ch' io corrisponda*
tu correspondes	*tu corrisponda*
il corresponde	*egli corrisponda*
Nous correspondions	*Noi corrispondiamo*
vous correspondiez	*voi corrispondiate*
ils correspondent.	*eglino corrispondano.*

Imparfait.	Imperfetto.
Que je correspondisse	*Ch'io corrispondessi*
tu correspondisses	*tu corrispondessi*
il correspondît	*egli corrispondesse*
Nous correspondissions	*Noi corrispondessimo*
vous correspondissiez	*voi corrispondeste*
ils correspondissent.	*eglino corrispondessero.*
Que j' aie correspondu.	*Ch' io abbia corrisposto.*
Que j'eusse correspondu etc.	*Ch' io avessi corrisposto ec.*
Infinitif présént.	Infinito presente.
Correspondre.	*Corrispondere.*
Passé.	Passato.
Avoir correspondu.	*Aver corrisposto.*
Gérondif.	Gerundio.
Correspondant.	*Corrispondendo.*
Ayant correspondu.	*Avendo corrisposto.*
E lo stesso sarà di:	
S'entre-répondre	*Rispondersi a vicenda*
Pondre	*Far l'uovo*
Répondre.	*Rispondere.*
Corrompre, Rompre.	*Corrompere, Rompere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je corromps	*Corrompo*
tu corromps	*corrompi*
il corrompt	*corrompe*
Nous corrompons	*Corrompiamo*
vous corrompez	*corrompete*
ils corrompent.	*corrompono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je corrompais	*Corrompeva*
tu corrompais	*corrompevi*
il corrompait	*corrompeva*
Nous corrompions	*Corrompevamo*
vous corrompiez	*corrompevate*
ils corrempaient.	*corrompevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je corrompis	*Corruppi*
tu corrompis	*corrompesti*
il corrompit	*corruppe*
Nous corrompîmes	*Corrompemmo*
vous corrompîtes	*corrompeste*
ils corrompirent.	*corruppero.*

Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais corrompu etc.	*Aveva corrotto ec.*
Futur.	Futuro.
Je corromprai	*Corromperò*
tu corrompras	*corromperai*
il corrompra	*corromperà*
Nous corromprons	*Corromperemo*
vous corromprez	*corromperete*
ils corrompront.	*corromperanno.*
J'aurai corrompu etc.	*Avrò corrotto ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je corromprais	*Corromperei*
tu corromprais	*corromperesti*
il corromprait	*corromperebbe*
Nous corromprions	*Corromperemmo*
vous corrompriez	*corrompereste*
ils corrompraient.	*corromperebbero.*
J'aurais corrompu etc.	*Avrei corrotto ec.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je corrompe	*Ch' io corrompa*
tu corrompes	*tu corrompa*
il corrompe	*egli corrompa*
Nous corrompions	*Noi corrompiamo*
vous corrompiez	*voi corrompiate*
ils corrompent.	*eglino corrompano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je corrompisse	*Ch' io corrompessi*
tu corrompisses	*tu corrompessi*
il corrompît	*egli corrompesse*
Nous corrompissions	*Noi corrompessimo*
vous corrompissiez	*voi corrompeste*
ils corrompissent.	*eglino corrompessero.*
Que j'aie corrompu.	*Ch' io abbia corrotto.*
Que j'eusse corrompu etc.	*Ch' io avessi corrotto ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Corrompre.	*Corrompere.*
Passé.	Passato.
Avoir corrompu.	*Aver corrotto.*
Gérondif.	Gerundio.
Corrompant.	*Corrompendo.*
Ayant corrompu.	*Avendo corrotto.*

E così:

Interrompre *Interrompere*	Rompre. *Rompere.*

Coudre.	*Cucire.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je couds	*Cucio*
tu couds	*cuci*
il coud	*cuce*
Nous cousons	*Cuciamo*
vous cousez	*cucite*
ils cousent.	*cuciono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je cousais	*Cuciva*
tu cousais	*cucivi*
il cousait	*cuciva*
Nous cousions	*Cucivamo*
vous cousiez	*cucivate*
ils cousaient.	*cucivano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je cousis	*Cucii*
tu cousis	*cucisti*
il cousit	*cucì*
Nous cousîmes	*Cucimmo*
vous cousîtes	*cuciste*
ils cousirent.	*cucirono.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais cousu etc.	*Aveva cucito ec.*
Futur.	Futuro.
Je coudrai	*Cucirò*
tu coudras	*cucirai*
il coudra	*cucirà*
Nous coudrons	*Cuciremo*
vous coudrez	*cucirete*
ils coudront.	*cuciranno.*
J'aurai cousu etc.	*Avrò cucito ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je coudrais	*Cucirei*
tu coudrais	*cuciresti*
il coudrait	*cucirebbe*
Nous coudrions	*Cuciremmo*
vous coudriez	*cucireste*
ils coudraient.	*cucirebbero.*
J'aurais cousu etc.	*Avrei cucito ec.*
Impératif.	Imperativo.
Couds	*Cuci*
qu'il couse	*cucia*

Cousons	*Cuciamo*
cousez	*cucite*
qu'ils cousent.	*cuciano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je couse	*Ch' iò cucia*
tu couses	*tu cucia*
il couse	*egli cucia*
Nous cousions	*Noi cuciamo*
vous cousiez	*voi cuciate*
ils cousent.	*eglino cuciano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je cousisse	*Ch' io cucissi*
tu cousisses	*tu cucissi*
il cousît	*egli cucisse*
Nous cousissions	*Noi cucissimo*
vous cousissiez	*voi cuciste*
ils cousissent.	*eglino cucissero.*
Que j'aie cousu.	*Ch' io abbia cucito.*
Que j'eusse cousu etc.	*Ch' io avessi cucito ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Coudre.	*Cucire.*
Passé.	Passato.
Avoir cousu.	*Aver cucito.*
Gérondif.	Gerundio.
Cousant.	*Cucendo.*
Ayant cousu.	*Avendo cucito.*

Ed il medesimo s'intende anche de' suoi composti :

Découdre *Sdrucire* | Recoudre. *Ricucire.*

Craindre.	*Temere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je crains	*Temo*
tu crains	*temi*
il craint	*teme*
Nous craignons	*Temiamo*
vous craignez	*temete*
ils craignent.	*temono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je craignais	*Temeva*
tu craignais	*temevi*
il craignait	*temeva*
Nous craignions	*Temevamo*
vous craigniez	*temevate*
ils craignaient.	*temevano.*

Passé défini.	Passato rimoto.
Je craignis	*Temei*
tu craignis	*temesti*
il craignit	*temè*
Nous craignîmes	*Tememmo*
vous craignîtes	*temeste*
ils craignirent.	*temerono.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais craint etc.	*Aveva temuto ec.*
Futur.	Futuro.
Je craindrai	*Temerò*
tu craindras	*temerai*
il craindra	*temerà*
Nous craindrons	*Temeremo*
vous craindrez	*temerete*
ils craindront.	*temeranno*
J'aurai craint etc.	*Avrò temuto ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je craindrais	*Temerei*
tu craindrais	*temeresti*
il craindrait	*temerebbe*
Nous craindrions	*Temeremmo*
vous craindriez	*temereste*
ils craindraient.	*temerebbero.*
J'aurais craint etc.	*Avrei temuto ec.*
Impératif.	Imperativo.
Crains	*Temi*
qu'il craigne	*tema*
Craignons	*Temiamo*
craignez	*temete*
qu'ils craignent.	*temano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je craigne	*Ch' io tema*
tu craignes	*tu tema*
il craigne	*egli tema*
Nous craignions	*Noi temiamo*
vous craigniez	*voi temiate*
ils craignent.	*eglino temano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je craignisse	*Ch' io temessi*
tu craignisses	*tu temessi*
il craignît	*egli temesse*

Digitized by Google

Nous craignissions	*Noi temessimo*
vous craignissiez	*voi temeste*
ils craignissent.	*eglino temessero.*
Que j'aie craint.	*Ch'io abbia temuto.*
Que j'eusse craint etc.	*Ch'io avessi temuto ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Craindre.	*Temere.*
Passé.	Passato.
Avoir craint.	*Aver temuto.*
Gérondif.	Gerundio.
Craignant.	*Temendo.*
Ayant craint.	*Avendo temuto.*
Croire.	*Credere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je crois	*Credo*
tu crois	*credi*
il croit	*crede*
Nous croyons	*Crediamo*
vous croyez	*credete*
ils croient.	*credono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je croyais	*Credeva*
tu croyais	*credevi*
il croyait	*credeva*
Nous croyions	*Credevamo*
vous croyiez	*credevate*
ils croyaient.	*credevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je crus	*Credei*
tu crus	*credesti*
il crut	*credè*
Nous crûmes	*Credemmo*
vous crûtes	*credeste*
ils crurent.	*crederono.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais cru etc.	*Aveva creduto ec.*
Futur.	Futuro.
Je croirai	*Crederò*
tu croiras	*crederai*
il croira	*crederà*
Nous croirons	*Crederemo*
vous croirez	*crederete*

Digitized by Google

ils croiront.	*crederanno.*
J'aurai cru etc.	*Avrò creduto ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je croirais	*Crederei*
tu croirais	*crederesti*
il croirait	*crederebbe*
Nous croirions	*Crederemmo*
vous croiriez	*credereste*
ils croiraient.	*crederebbero.*
J'aurais cru etc.	*Avrei creduto ec.*
Impératif.	Imperativo.
Crois	*Credi*
qu'il croie	*creda*
Croyons	*Crediamo*
croyez	*credete*
qu'ils croient.	*credano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je croie	*Ch' io creda*
tu croies	*tu creda*
il croie	*egli creda*
Nous croyions	*Noi crediamo*
vous croyiez	*voi crediate*
ils croient.	*eglino credano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je crusse	*Ch' io credessi*
tu crusses	*tu credessi*
il crût	*egli credesse*
Nous crussions	*Noi credessimo*
vous crussiez	*voi credeste*
ils crussent.	*eglino credessero.*
Que j'aie cru.	*Ch'io abbia creduto.*
Que j'eusse cru etc.	*Ch' io avessi creduto ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Croire.	*Credere.*
Passé.	Passato.
Avoir cru.	*Aver creduto.*
Gérondif.	Gerundio.
Croyant.	*Credendo.*
Ayant cru.	*Avendo creduto.*
Il simile avverrà di:	
Mécroire.	*Non voler credere.*

Cuire.	*Cuocere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je cuis	*Cuoco*
tu cuis	*cuoci*
il cuit	*cuoce*
Nous cuisons	*Cuociamo*
vous cuisez	*cuocete*
ils cuisent.	*cuocono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je cuisais	*Cuoceva*
tu cuisais	*cuocevi*
il cuisait	*cuoceva*
Nous cuisions	*Cuocevamo*
vous cuisiez	*cuocevate*
ils cuisaient.	*cuocevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je cuisis	*Cossi*
tu cuisis	*cuocesti*
il cuisit	*cosse*
Nous cuisîmes	*Cuocemmo*
vous cuisîtes	*cuoceste*
ils cuisirent.	*cossero.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'aî, j'eus,	*Ho*, *ebbi*,
J'avais cuit etc.	*Aveva cotto ec.*
Futur.	Futuro.
Je cuirai	*Cuocerò*
tu cuiras	*cuocerai*
il cuira	*cuocerà*
Nous cuirons	*Cuoceremo*
vous cuirez	*cuocerete*
ils cuiront.	*cuoceranno.*
J'aurai cuit ec.	*Avrò cotto ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je cuirais	*Cuocerei*
tu cuirais	*cuoceresti*
il cuirait	*cuocerebbe*
Nous cuirions	*Cuoceremmo*
vous cuiriez	*cuocereste*
ils cuiraient.	*cuocerebbero.*
J'aurais cuit etc.	*Avrei cotto ec.*
Impératif.	Imperativo.
Cuis	*Cuoci*

qu'il cuise	*cuoca*
Cuisons	*Cuociamo*
cuisez	*cuocete*
qu'ils cuisent.	*cuocano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je cuise	*Ch'io cuoca*
tu cuises	*tu cuoca*
il cuise	*egli cuoca*
Nous cuisions	*Noi cuociamo*
vous cuisiez	*voi cuociate*
ils cuisent.	*eglino cuocano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je cuisisse	*Ch'io cuocessi*
tu cuisisses	*tu cuocessi*
il cuisît	*egli cuocesse*
Nous cuisissions	*Noi cuocessimo*
vous cuisissiez	*voi cuoceste*
ils cuisissent.	*eglino cuocessero.*
Que j'aie cuit.	*Ch'io abbia cotto.*
Que j'eusse cuit etc.	*Ch'io avessi cotto ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Cuire.	*Cuocere.*
Passé.	Passato.
Avoir cuit.	*Aver cotto.*
Gérondif.	Gerundio.
Cuisant.	*Cuocendo.*
Ayant cuit.	*Avendo cotto.*
E così :	
Décuire.	*Liquefarsi per difetto di cocitura.*
Recuire.	*Ricuocere.*
Démordre, Mordre.	*Mordere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je mords	*Mordo*
tu mords	*mordi*
il mord	*morde*
Nous mordons	*Mordiamo*
vous mordez	*mordete*
ils mordent.	*mordono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je mordais	*Mordeva*
tu mordais	*mordevi*
il mordait	*mordeva*
Nous mordions	*Mordevamo*

vous mordiez	*mordevate*
ils mordaient.	*mordevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je mordis	*Morsi*
tu mordis	*mordesti*
il mordit	*morse*
Nous mordîmes	*Mordemmo*
vous mordîtes	*mordeste*
ils mordirent.	*morsero.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais mordu etc.	*Aveva morso ec.*
Futur.	Futuro.
Je mordrai	*Morderò*
tu mordras	*morderai*
il mordra	*morderà*
Nous mordrons	*Morderemo*
vous mordrez	*morderete*
ils mordront.	*morderanno.*
J'aurai mordu etc.	*Avrò morso ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je mordrais	*Morderei*
tu mordrais	*morderesti*
il mordrait	*morderebbe*
Nous mordrions	*Morderemmo*
vous mordriez	*mordereste*
ils mordraient.	*morderebbero.*
J'aurais mordu etc.	*Avrei morso ec.*
Impératif.	Imperativo.
Mords	*Mordi*
qu'il morde	*morda*
Mordons	*Mordiamo*
mordez	*mordete*
qu'ils mordent.	*mordano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je morde	*Ch'io morda*
tu mordes	*tu morda*
il morde	*egli morda*
Nous mordions	*Noi mordiamo*
vous mordiez	*voi mordiate*
ils mordent.	*eglino mordano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je mordisse	*Ch'io mordessi*

Digitized by Google

tu mordisses	*tu mordessi*
il mordît	*egli mordesse*
Nous mordissions	*Noi mordessimo*
vous mordissiez	*voi mordeste*
ils mordissent.	*eglino mordessero.*
Que j'aie mordu.	*Ch' io abbia morso.*
Que j'eusse mordu etc.	*Ch'io avessi morso ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Mordre.	*Mordere.*
Passé.	Passato.
Avoir mordu.	*Aver morso.*
Gérondif.	Gerundio.
Mordant.	*Mordendo.*
Ayant mordu.	*Avendo morso.*
E così :	
Démordre.	*Lasciar ciò che si era preso coi denti.*
Remordre.	*Rimordere.*
Dépeindre , Peindre.	*Dipingere* , *Pignere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je dépeins	*Dipingo*
tu dépeins	*dipingi*
il dépeint	*dipinge*
Nous dépeignons	*Dipingiamo*
vous dépeignez	*dipingete*
ils dépeignent.	*dipingono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je dépeignais	*Dipingeva*
tu dépeignais	*dipingevi*
il dépeignait	*dipingeva*
Nous dépeignions	*Dipingevamo*
vous dépeigniez	*dipingevate*
ils dépeignaient.	*dipingevano.*
Passé défini	Passato rimoto.
Je dépeignis	*Dipinsi*
tu dépeignis	*dipingesti*
il dépeignit	*dipinse*
Nous dépeignîmes	*Dipingemmo*
vous dépeignîtes	*dipingeste*
ils dépeignirent.	*dipinsero.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai , j'eus,	*Ho* , *ebbi*,
J'avais dépeint etc.	*Aveva dipinto ec.*

Futur.	Futuro.
Je dépeindrai	*Dipingerò*
tu dépeindras	*dipingerai*
il dépeindra	*dipingerà*
Nous dépeindrons	*Dipingeremo*
vous dépeindrez	*dipingerete*
ils dépeindront.	*dipingeranno.*
J'aurai dépeint etc.	*Avrò dipinto ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je dépeindrais	*Dipingerei*
tu dépeindrais	*dipingeresti*
il dépeindrait	*dipingerebbe*
Nous dépeindrions	*Dipingeremmo*
vous dépeindriez	*dipingereste*
ils dépeindraient.	*dipingerebbero.*
J'aurais dépeint etc.	*Avrei dipinto ec.*
Impératif.	Imperativo.
Dépeins.	*Dipingi*
qu'il dépeigne	*dipinga*
Dépeignons	*Dipingiamo*
dépeignez	*dipingete*
qu'ils dépeignent.	*dipingano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je dépeigne	*Ch' io dipinga*
tu dépeignes	*tu dipinga*
il dépeigne	*egli dipinga*
Nous dépeignions	*Noi dipingiamo*
vous dépeigniez	*voi dipingiate*
ils dépeignent.	*eglino dipingano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je dépeignisse	*Ch' io dipingessi*
tu dépeignisses	*tu dipingessi*
il dépeignît	*egli dipingesse*
Nous dépeignissions	*Noi dipingessimo*
vous dépeignissiez	*voi dipingeste*
ils dépeignissent.	*eglino dipingessero.*
Que j'aie dépeint.	*Ch' io abbia dipinto.*
Que j'eusse dépeint etc.	*Ch' io avessi dipinto ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Dépeindre.	*Dipingere.*
Passé.	Passato.
Avoir dépeint.	*Aver dipinto.*

Géronaif.	Gerundio.
Dépeignant.	*Dipingendo.*
Ayant dépeint.	*Avendo dipinto.*
E similmente:	
Peindre *Pignere*	Repeindre. *Ripingere.*
Détordre, Tordre.	*Storcere, Torcere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je détords	*Storco*
tu détords	*storci*
il détord	*storce*
Nous détordons	*Storciamo*
vous détordez	*storcete*
ils détordent.	*storcono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je détordais	*Storceva*
tu détordais	*storcevi*
il détordait	*storceva*
Nous détordions	*Storcevamo*
vous détordiez	*storcevate*
ils détordaient.	*storcevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je détordis	*Storsi*
tu détordis	*storcesti*
il détordit	*storse*
Nous détordîmes	*Storcemmo*
vous détordîtes	*storceste*
ils détordirent.	*storsero.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai détors, et détorse.	*Ho storto, e storta.*
J'eus, j'avais détors etc.	*Ebbi, aveva storto ec.*
Futur.	Futuro.
Je détordrai	*Storcerò*
tu détordras	*storcerai*
il détordra	*storcerà*
Nous détordrons	*Storceremo*
vous détordrez	*storcerete*
ils détordront.	*storceranno.*
J'aurai détors etc.	*Avrò storto ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je détordrais	*Storcerei*
tu détordrais	*storceresti*
il détordrait	*storcerebbe*
Nous détordrions	*Storceremmo*

vous détordriez	*storcereste*
ils détordraient.	*storcerebbero.*
J'aurais détors etc.	*Avrei storto.*
Impératif.	Imperativo.
Détords	*Storci*
qu'il détorde	*storca*
Détordons	*Storciamo*
détordez	*storcete*
qu'ils détordent.	*storcano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je détorde	*Ch' io storca*
tu détordes	*tu storca*
il détorde	*egli storca*
Nous détordions	*Noi storciamo*
vous détordiez	*voi storciate*
ils détordent.	*eglino storcano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je détordisse	*Ch' io storcessi*
tu détordisses	*tu storcessi*
il détordît	*egli storcesse*
Nous détordissions	*Noi storcessimo*
vous détordissiez	*voi storceste*
ils détordissent.	*eglino storcessero.*
Que j'aie détors.	*Ch' io abbia storto.*
Que j'eusse détors etc.	*Ch' io avessi storto ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Détordre.	*Storcere.*
Passé.	Passato.
Avoir détors.	*Aver storto.*
Gérondif.	Gerundio.
Détordant.	*Storcendo.*
Ayant détors.	*Avendo storto.*

E similmente :

Retordre *Ritorcere* | Tordre. *Torcere.*

Quest' ultimo però si conjuga col Participio *tordu.*

Détruire.	*Distruggere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je détruis	*Distruggo*
tu détruis	*distruggi*
il détruit	*distrugge*
Nous détruisons	*Distruggiamo*
vous détruisez	*distruggete*
ils détruisent.	*distruggono.*

Imparfait.	Imperfetto.
Je détruisais	*Distruggeva*
tu détruisais	*distruggevi*
il détruisait	*distruggeva*
Nous détruisions	*Distruggevamo*
vous détruisiez	*distruggevate*
ils détruisaient.	*distruggevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je détruisis	*Distrussi*
tu détruisis	*distruggesti*
il détruisit	*distrusse*
Nous détruisîmes	*Distruggemmo*
vous détruisîtes	*distruggeste*
ils détruisirent.	*distrussero.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais détruit etc.	*Aveva distrutto ec.*
Futur.	Futuro.
Je détruirai	*Distruggerò*
tu détruiras	*distruggerai*
il détruira	*distruggerà*
Nous détruirons	*Distruggeremo*
vous détruirez	*distruggerete*
ils détruiront.	*distruggeranno.*
J'aurai détruit etc.	*Avrò distrutto ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je détruirais	*Distruggerei*
tu détruirais	*distruggeresti*
il détruirait	*distruggerebbe*
Nous détruirions	*Distruggeremmo*
vous détruiriez	*distruggereste*
ils détruiraient.	*distruggerebbero.*
J'aurais détruit etc.	*Avrei distrutto ec.*
Impératif.	Imperativo.
Détruis	*Distruggi*
qu'il détruise	*distrugga*
Détruisons	*Distruggiamo*
détruisez	*distruggete*
qu'ils détruisent.	*distruggano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je détruise	*Ch' io distrugga*
tu détruises	*tu distrugga*
il détruise	*egli distrugga*

Nous détruisions	*Noi distruggiamo*
vous détruisiez	*voi distruggiate*
ils détruisent.	*eglino distruggano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je détruisisse	*Ch' io distruggessi*
tu détruisisses	*tu distruggessi*
il détruisît	*egli distruggesse*
Nous détruisissions	*Noi distruggessimo*
vous détruisissiez	*voi distruggeste*
ils détruisissent.	*eglino distruggessero.*
Que j'aie détruit.	*Ch' io abbia distrutto.*
Que j'eusse détruit etc.	*Ch' io avessi distrutto ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Détruire.	*Distruggere.*
Passé.	Passato.
Avoir détruit.	*Aver distrutto.*
Gérondif.	Gerundio.
Détruisant.	*Distruggendo.*
Ayant détruit.	*Avendo distrutto.*
Dire.	*Dire.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je dis	*Dico*
tu dis	*dici*
il dit	*dice*
Nous disons	*Diciamo*
vous dites	*dite*
ils disent.	*dicono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je disais	*Diceva*
tu disais	*dicevi*
il disait	*diceva*
Nous disions	*Dicevamo*
vous disiez	*dicevate*
ils disaient.	*dicevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je dis	*Dissi*
tu dis	*dicesti*
il dit	*disse*
Nous dîmes	*Dicemmo*
vous dîtes	*diceste*
ils dirent.	*dissero.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais dit etc.	*Aveva detto ec.*

Futur.	**Futuro.**
Je dirai	***Dirò***
tu diras	***dirai***
il dira	***dirà***
Nous dirons	***Diremo***
vous direz	***direte***
ils diront.	***diranno.***
J'aurai dit etc.	***Avrò detto ec.***
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je dirais	***Direi***
tu dirais	***diresti***
il dirait	***direbbe***
Nous dirions	***Diremmo***
vous diriez	***direste***
ils diraient.	***direbbero.***
J'aurais dit etc.	***Avrei detto ec.***
Impératif.	Imperativo.
Dis	***Dì***
qu'il dise	***dica***
Disons	***Diciamo***
dites	***dite***
qu'ils disent.	***dicano.***
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je dise	***Ch' io dica***
tu dises	***tu dica***
il dise	***egli dica***
Nous disions	***Noi diciamo***
vous disiez	***voi diciate***
ils disent.	***eglino dicano.***
Imparfait.	Imperfetto.
Que je disse	***Ch' io dicessi***
tu disses	***tu dicessi***
il dît	***egli dicesse***
Nous dissions	***Noi dicessimo***
vous dissiez	***voi diceste***
ils dissent.	***eglino dicessero.***
Que j'aie dit.	***Ch' io abbia detto.***
Que j'eusse dit etc.	***Ch' io avessi detto ec.***
Infinitif présent.	Infinito presente.
Dire.	***Dire.***
Passé.	Passato.
Avoir dit.	***Aver detto.***

Gérondif.	Gerundio.
Disant.	*Dicendo.*
Ayant dit.	*Avendo detto.*
E così ancora :	
Redire.	*Ridire.*
Élire, Lire.	*Eleggere, Leggere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
J'élis	*Eleggo*
tu élis	*eleggi*
il élit	*elegge*
Nous élisons	*Eleggiamo*
vous élisez	*eleggete*
ils élisent.	*eleggono.*
Imparfait.	Imperfetto.
J'élisais	*Eleggeva*
tu élisais	*eleggevi*
il élisait	*eleggeva*
Nous élisions	*Eleggevamo*
vous élisiez	*eleggevate*
ils élisaient.	*eleggevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
J'élus	*Elessi*
tu élus	*eleggesti*
il élut	*elesse*
Nous élûmes	*Eleggemmo*
vous élûtes	*eleggeste*
ils élurent.	*elessero.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais élu etc.	*Aveva eletto ec.*
Futur.	Futuro.
J'élirai	*Eleggerò*
tu éliras	*eleggerai*
il élira	*eleggerà*
Nous élirons	*Eleggeremo*
vous élirez	*eleggerete*
ils éliront.	*eleggeranno.*
J'aurai élu etc.	*Avrò eletto ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
J'élirais	*Eleggerei*
tu élirais	*eleggeresti*
il élirait	*eleggerebbe*

Digitized by Google

Nous élirions	*Eleggeremmo*
vous éliriez	*eleggereste*
ils éliraient.	*eleggerebbero.*
J'aurais élu etc.	*Avrei eletto ec.*
Impératif.	Imperativo.
Élis	*Eleggi*
qu'il élise	*elegga*
Élisons	*Eleggiamo*
élisez	*eleggete*
qu'ils élisent.	*eleggano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que j'élise	*Ch' io elegga*
tu élises	*tu elegga*
il élise	*egli elegga*
Nous élisions	*Noi eleggiamo*
vous élisiez	*voi eleggiate*
ils élisent.	*eglino eleggano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que j'élusse	*Ch' io eleggessi*
tu élusses	*tu eleggessi*
il élût	*egli eleggesse*
Nous élussions	*Noi eleggessimo*
vous élussiez	*voi eleggeste*
ils élussent.	*eglino eleggessero.*
Que j'aie élu.	*Ch' io abbia eletto.*
Que j'eusse élu etc.	*Ch' io avessi eletto ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Élire.	*Eleggere.*
Passé.	Passato.
Avoir élu.	*Aver eletto.*
Gérondif.	Gerundio.
Élisant.	*Eleggendo.*
Ayant élu.	*Avendo eletto.*

Il simile avverrà di:

Lire *Leggere* | Relire. *Rileggere.*

Émoudre, Moudre.	*Arrotare, Macinare.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
J'émouds	*Arroto*
tu émouds	*arroti*
il émoud	*arrota*
Nous émoulons	*Arrotiamo*
vous émoulez	*arrotate*
ils émoulent.	*arrotano.*

Imparfait.	Imperfetto.
J'émoulais	*Arrotava*
tu émoulais	*arrotavi*
il émoulait	*arrotava*
Nous émoulions	*Arrotavamo*
vous émouliez	*arrotavate*
ils émoulaient.	*arrotavano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
J'émoulus	*Arrotai*
tu émoulus	*arrotasti*
il émoulut	*arrotò*
Nous émoulûmes	*Arrotammo*
vous émoulûtes	*arrotaste*
ils émoulurent.	*arrotarono.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais émoulu etc.	*Aveva arrotato ec.*
Futur.	Futuro.
J'émoudrai	*Arroterò*
tu émoudras	*arroterai*
il émoudra	*arroterà*
Nous émoudrons	*Arroteremo*
vous émoudrez	*arroterete*
ils émoudront.	*arroteranno.*
J'aurai émoulu etc.	*Avrò arrotato ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
J'émoudrais	*Arroterei*
tu émoudrais	*arroteresti*
il émoudrait	*arroterebbe*
Nous émoudrions	*Arroteremmo*
vous émoudriez	*arrotereste*
ils émoudraient.	*arroterebbero.*
J'aurais émoulu etc.	*Avrei arrotato ec.*
Impératif.	Imperativo.
Émouds	*Arrota*
qu'il émoule	*arroti*
Émoulons	*Arrotiamo*
émoulez	*arrotate*
qu'ils émoulent.	*arrotino.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que j'émoule	*Ch' io arroti*
tu émoules	*tu arroti*
il émoule	*egli arroti*

Nous émoulions	*Noi arrotiamo*
vous émouliez	*voi arrotiate*
ils émoulent.	*eglino arrotino.*
Imparfait.	**Imperfetto.**
Que j'émoulusse	*Ch' io arrotassi*
tu émoulusses	*tu arrotassi*
il émoulût.	*egli arrotasse*
Nous émoulussions	*Noi arrotassimo*
vous émoulussiez	*voi arrotaste*
ils émoulussent.	*eglino arrotassero.*
Que j'aie émoulu.	*Ch' io abbia arrotato.*
Que j'eusse émoulu etc.	*Ch' io avessi arrotato ec.*
Infinitif présent.	**Infinito presente.**
Émoudre.	*Arrotare.*
Passé.	**Passato.**
Avoir émoulu.	*Aver arrotato.*
Gérondif.	**Gerundio.**
Émoulant.	*Arrotando.*
Ayant émoulu.	*Avendo arrotato.*

E così:

Moudre *Macinare.*	Remoudre *Rimacinare.*

Empreindre. *Improntare.*

Indicatif présent.	**Indicativo presente.**
J'empreins	*Impronto*
tu empreins	*impronti*
il empreint	*impronta*
Nous empreignons	*Improntiamo*
vous empreignez	*improntate*
ils empreignent.	*improntano.*
Imparfait.	**Imperfetto.**
J'empreignais	*Improntava*
tu empreignais	*improntavi*
il empreignait	*improntava*
Nous empreignions	*Improntavamo*
vous empreigniez	*improntavate*
ils empreignaient.	*improntavano.*
Passé défini.	**Passato rimoto.**
J'empreignis	*Improntai*
tu empreignis	*improntasti*
il empreignit	*improntò*
Nous empreignîmes	*Improntammo*
vous empreignîtes	*improntaste*
ils empreignirent.	*improntarono.*

Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais empreint etc.	*Aveva improntato ec.*
Futur.	Futuro.
J'empreindrai	*Improntero*
tu empreindras	*impronterai*
il empreindra	*improntera*
Nous empreindrons	*Impronteremo*
vous empreindrez	*improntercte*
ils empreindront.	*impronteranno.*
J'aurai empreint etc.	*Avrò improntato ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
J'empreindrais	*Improntetrei*
tu empreindrais	*improntercsti*
il empreindrait	*improntcrebbe*
Nous empreindrions	*Impronteremmo*
vous empreindriez	*impronteresle*
ils empreindraient.	*impronterebbero.*
J'aurais empreint etc.	*Avrei improntato ec.*
Impératif.	Imperativo.
Empreins	*Impronta*
qu'il empreigue.	*impronti*
Empreignons	*Improntiamo*
empreignez	*improntate*
qu'ils empreignent.	*improntino.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que j'empreigne	*Ch'io impronti*
tu empreignes	*tu impronti*
il empreigne	*egli impronti*
Nous empreignions	*Noi improntiamo*
vous empreigniez	*voi improntiate*
ils empreignent.	*eglino improntino.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que j'empreignisse	*Ch'io improntassi*
tu empreignisses	*tu improntassi*
il empreignît	*egli improntasse*
Nous empreignissions	*Noi improntassimo*
vous empreignissiez	*voi improtaste*
ils empreignissent.	*eglino improntassero.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Empreindre.	*Improntare.*
Passé.	Passato.
Avoir empreint.	*Aver improntato.*

Gérondif.	Gerundio.
Empreignant.	*Improntando.*
Ayant empreint.	*Avendo improntato.*
Enfreindre.	*Violare.*

Si costruisce come *Empreindre*: come *J'enfreins*, *J'enfreignais*, *J'enfreignis*, *J'enfreindrai ec.*

S'Ensuivre.	*Seguire.*

Non si dice che nel morale, e si usa solamente nelle terze persone tanto singolari, che plurali.

Entreluire, Luire.	*Trasparire*, *Risplendere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je luis	*Risplendo*
tu luis	*risplendi*
il luit	*risplende*
Nous luisons	*Risplendiamo*
vous luisez	*risplendete*
ils luisent.	*risplendono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je luisais	*Risplendeva*
tu luisais	*risplendevi*
il luisait	*risplendeva*
Nous luisions	*Risplendevamo*
vous luisiez	*risplendevate*
ils luisaient.	*risplendevano.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho*, *ebbi*,
J'avais lui.	*Aveva risplenduto.*
Futur.	Futuro.
Je luirai	*Risplenderò*
tu luiras	*risplenderai*
il luira	*risplenderà*
Nous luirons	*Risplenderemo*
vous luirez	*risplenderete*
ils luiront.	*risplenderanno.*
J'aurai lui etc.	*Avrò risplenduto ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je luirais	*Risplenderei*
tu luirais	*risplenderesti*
il luirait	*risplenderebbe*
Nous luirions	*Risplenderemmo*
vous luiriez	*risplendereste*
ils luiraient.	*risplenderebbero.*
J'aurais lui etc.	*Avrei risplenduto ec.*

Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je luise	*Ch' io risplenda*
tu luises	*tu risplenda*
il luise	*egli risplenda*
Nous luisions	*Noi risplendiamo*
vous luisiez	*voi risplendiate*
ils luisent.	*eglino risplendano.*
Que j'aie lui.	*Ch' io abbia risplenduto.*
Que j'eusse lui etc.	*Ch' io avessi risplenduto ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Luire.	*Risplendere.*
Passé.	Passato.
Avoir lui.	*Aver risplenduto.*
Gérondif.	Gerundio.
Luisant.	*Risplendendo.*
Ayant lui.	*Avendo risplenduto.*

Detto verbo manca del Perfetto semplice, di tutto l'Imperativo, e di tutto l'imperfetto del Soggiuntivo.

E similmente:

Entreluire	*Trasparire*
Reluire	*Rilucere.*
S'Entrenuire, Nuire.	*Nuocersi*, *Nuocere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je m'entrenuis	*Mi nuoco*
tu t'entrenuis	*ti nuoci*
il s'entrenuit	*si nuoce*
Nous nous entrenuisons.	*Ci nociamo*
vous vous entrenuisez	*vi nocete*
ils s'entrenuisent.	*si nuocono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je m'entrenuisais	*Mi noceva*
tu t'entrenuisais	*ti nocevi*
il s'entrenuisait	*si noceva*
Nous nous entrenuisions	*Ci nocevamo*
vous vous entrenuisiez	*vi nocevate*
ils s'entrenuisaient.	*si nocevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je m'entrenuisis	*Mi nocqui*
tu t'entrenuisis	*ti nocesti*
il s'entrenuisit	*si nocque*
Nous nous entrenuisîmes	*Ci nocemmo*
vous vous entrenuisîtes	*vi noceste*
ils s'entrenuisirent.	*si nocquero.*

Temps composés.	Tempi composti.
Je me suis entrenui	*Mi sono nociuto*
Nous nous sommes entrenuis.	*Ci siamo nociuti.*
Je me fus entrenui	*Mi fui nociuto*
Nous nous fûmes entrenuis.	*Ci fummo nociuti.*
Je m'étais entrenui	*Mi era nociuto*
Nous nous étions entrenuis etc.	*Ci eravamo nociuti ec.*
Futur.	Futuro.
Je m'entrenuirai	*Mi nocerò*
tu t'entrenuiras	*ti nocerai*
il s'entrenuira	*si nocerà*
Nous nous entrenuirons	*Ci noceremo*
vous vous entrenuirez	*vi nocerete*
ils s'entrenuiront.	*si noceranno.*
Je me serai entrenui	*Mi sarò nociuto*
Nous nous serons entrenuis etc.	*Ci saremo nociuti ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je m'entrenuirais	*Mi nocerei*
tu t'entrenuirais	*ti noceresti*
il s'entrenuirait	*si nocerebbe*
Nous nous entrenuirions	*Ci noceremmo*
vous vous entrenuiriez	*vi nocereste*
ils s'entrenuiraient.	*si nocerebbero.*
Je me serais entrenui.	*Mi sarei nociuto.*
Nous nous serions entrenuis etc.	*Ci saremmo nociuti ec.*
Impératif.	Imperativo.
Entrenuis-toi	*Nuociti tu*
qu'il s'entrenuise	*che si nuoca egli*
Entrenuisons-nous	*Nociamoci noi*
entrenuisez-vous	*nocetevi voi*
qu'ils s'entrenuisent.	*che si nuocano eglino.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je m'entrenuise	*Ch'io mi nuoca*
tu t'entrenuises	*tu ti nuoca*
il s'entrenuise	*egli si nuoca*
Nous nous entrenuisions	*Noi ci nociamo*
vous vous entrenuisiez	*voi vi nociate*
ils s'entrenuisent.	*eglino si nuocano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je m'entrenuisisse	*Ch'io mi nocessi*
tu t'entrenuisisses	*tu ti nocessi*
il s'entrenuisît	*egli si nocesse*
Nous nous entrenuisissions	*Noi ci nocessimo*

vous vous entrenuisissiez	*voi vi noceste*
ils s'entrenuisissent.	*eglino si nocessero.*
Que je me sois entrenui.	*Ch' io mi sia nociuto.*
Que nous nous soyons entrenuis.	*Che noi ci siamo nociuti.*
Que je me fusse entrenui.	*Ch' io mi fossi nociuto.*
Que nous nous fussions entrenuis etc.	*Che noi ci fossimo nociuti ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
S'entrenuire.	*Nuocersi.*
Passé.	Passato.
S'être entrenui.	*Essersi nociuto.*
Gérondif.	Gerundio.
S'entrenuisant.	*Nocendosi.*
S'étant entrenui.	*Essendosi nociuto.*

Lo stesso sarà di :

Nuire.	*Pregiudicare.*
S'entre-suivre.	*Seguirsi.*

Si costruisce come *Poursuivre.*

Épreindre.	*Spremere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
J'épreins	*Spremo*
tu épreins	*spremi*
il épreint	*spreme*
Nous épreignons	*Spremiamo*
vous épreignez	*spremete*
ils épreignent.	*spremono.*
Imparfait.	Imperfetto.
J'épreignais	*Spremeva*
tu épreignais	*spremevi*
il épreignait	*spremeva*
Nous épreignions	*Spremevamo*
vous épreigniez	*spremevate*
ils épreignaient.	*spremevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
J'épreignis	*Spremei*
tu épreignis	*spremesti*
il épreignit	*spremè*
Nous épreignîmes	*Sprememmo*
vous épreignîtes	*spremeste*
ils épreignirent.	*spremerono.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais épreint etc.	*Aveva spremuto ec.*

Futur.	Futuro.
J'épreindrai	*Spremerò*
tu épreindras	*spremerai*
il épreindra	*spremerà*
Nous épreindrons	*Spremeremo*
vous épreindrez	*spremerete*
ils épreindront.	*spremeranno.*
J'aurai épreint etc.	*Avrò spremuto ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
J'épreindrais	*Spremerei*
tu épreindrais	*spremeresti*
il épreindrait	*spremerebbe*
Nous épreindrions	*Spremeremmo*
vous épreindriez	*spremereste*
ils épreindraient.	*spremerebbero.*
J'aurais épreint etc.	*Avrei spremuto.*
Impératif.	Imperativo.
Épreins	*Spremi*
qu'il épreigne	*spréma*
Épreignons	*Spremiamo*
épreignez	*spremete*
qu'ils épreignent.	*spremano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que j'épreigne	*Ch' io sprema*
tu épreignes	*tu sprema*
il épreigne	*egli sprema*
Nous épreignions	*Noi spremiamo*
vous épreigniez	*voi spremiate*
ils épreignent.	*eglino spremano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que j'épreignisse	*Ch' io spremessi*
tu épreignisses	*tu spremessi*
il épreignît	*egli spremesse*
Nous épreignissions	*Noi spremessimo*
vous épreignissiez	*voi spremeste*
ils épreignissent.	*eglino spremessero.*
Que j'aie épreint.	*Ch' io abbia spremuto.*
Que j'eusse épreint etc.	*Ch' io avessi spremuto ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Épreindre	*Spremere.*
Passé.	Passato.
Avoir épreint.	*Aver spremuto.*

Gérondif.	Gerundio.
Épreignant.	*Spremendo.*
Ayant épreint.	*Avendo spremuto.*
Étreindre.	*Strignere.*

La sua conjugazione è simile a *Épreindre* come:

Indicatif.	Indicativo.
J'étreins	*Stringo*
J'étreignais	*Stringeva*
J'étreignis	*Strinsi*
J'ai étreint	*Ho stretto*
J'étreindrai etc.	*Strignerò ec.*
Subjonctif.	Soggiuntivo.
Que j'étreigne	*Ch' io stringa*
Que j'étreignisse	*Ch' io stringessi*
J'étreindrais	*Strignerei*
Étreignant etc.	*Stringendo ec.*

Ed anche:

Restreindre.	*Ristringere.*
Exclure.	*Escludere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
J'exclus	*Escludo*
tu exclus	*escludi*
il exclut	*esclude*
Nous excluons	*Escludiamo*
vous excluez	*escludete*
ils excluent.	*escludono.*
Imparfait.	Imperfetto.
J'excluais	*Escludeva*
tu excluais	*escludevi*
il excluait	*escludeva*
Nous excluïons	*Escludevamo*
vous excluïez	*escludevate*
ils excluaient.	*escludevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
J'exclus	*Esclusi*
tu exlus	*escludesti*
il exclut	*escluse*
Nous exclûmes	*Escludemmo*
vous exclûtes	*escludeste*
ils exclurent.	*esclusero.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, J'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais exclus etc.	*Aveva escluso ec.*

Digitized by Google

Futur.	Futuro.
J'exclurai	*Escluderò*
tu excluras	*escluderai*
il exclura	*escluderà*
Nous exclurons	*Escluderemo*
vous exclurez	*escluderete*
ils excluront.	*escluderanno.*
J'aurai exclus etc.	*Avrò escluso ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
J'exclurais	*Escluderei*
tu exclurais	*escluderesti*
il exclurait	*escluderebbe*
Nous exclurions	*Escluderemmo*
vous excluriez	*escludereste*
ils excluraient.	*escluderebbero.*
J'aurais exclus etc.	*Avrei escluso ec.*
Impératif.	Imperativo.
Exclus	*Escludi*
qu'il exclue	*escluda*
Excluons	*Escludiamo*
excluez	*escludete*
qu'ils excluent.	*escludano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que j'exclue	*Ch' io escluda*
tu exclues	*tu escluda*
il exclue	*egli escluda*
Nous excluïons	*Noi escludiamo*
vous excluïez	*voi escludiate*
ils excluent.	*eglino escludano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que j'exclusse	*Ch' io escludessi*
tu exclusses	*tu escludessi*
il exclût	*egli escludesse*
Nous exclussions	*Noi escludessimo*
vous exclussiez	*voi escludeste*
ils exclussent.	*eglino escludessero.*
Que j'aie exclus.	*Ch' io abbia escluso.*
Que j'eusse exclus etc.	*Ch' io avessi escluso ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Exclure.	*Escludere.*
Passé.	Passato.
Avoir exclus.	*Aver escluso.*

Digitized by Google

Gérondif.	Gerundio.
Excluant.	*Escludendo.*
Ayant exclus.	*Avendo escluso.*
Feindre.	*Fingere.*

Si costruisce come *Empreindre:*

Indicatif.	Indicativo.
Je feins	*Fingo*
Je feignais	*Fingeva*
Je feignis	*Finsi*
J'ai feint	*Ho finto*
Je feindrai etc.	*Fingerò ec.*
Subjonctif.	Soggiuntivo.
Que je feigne	*Ch' io finga*
Que je feignisse	*Ch' io fingessi*
Je feindrais	*Fingerei*
Feignant etc.	*Fingendo ec.*
Fondre.	*Fondere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je fonds	*Fondo*
tu fonds	*fondi*
il fond	*fonde*
Nous fondons	*Fondiamo*
vous fondez	*fondete*
ils fondent.	*fondono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je fondais	*Fondeva*
tu fondais	*fondevi*
il fondait	*fondeva*
Nous fondions	*Fondevamo*
vous fondiez	*fondevate*
ils fondaient.	*fondevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je fondis	*Fusi*
tu fondis	*fondesti*
il fondit	*fuse*
Nous fondîmes	*Fondemmò*
vous fondîtes	*fondeste*
ils fondirent.	*fusero.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais fondu etc.	*Avevà fuso ec.*
Futur.	Futuro.
Je fondrai	*Fonderò*

tu fondras	*fonderai*
il fondra	*fonderà*
Nous fondrons	*Fonderemo*
vous fondrez	*fonderete*
ils fondront.	*fonderanno.*
J'aurai fondu etc.	*Avrò fuso ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je fondrais	*Fonderei*
tu fondrais	*fonderesti*
il fondrait	*fonderebbe*
Nous fondrions	*Fonderemmo*
vous fondriez	*fondereste*
ils fondraient.	*fonderebbero.*
J'aurais fondu etc.	*Avrei fuso ec.*
Impératif.	Imperativo.
Fonds	*Fondi*
qu'il fonde	*fonda*
Fondons	*Fondiamo*
fondez	*fondete*
qu'ils fondent.	*fondano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je fonde	*Ch' io fonda*
tu fondes	*tu fonda*
il fonde	*egli fonda*
Nous fondions	*Noi fondiamo*
vous fondiez	*voi fondiate*
ils fondent.	*eglino fondano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je fondisse	*Ch' io fondessi*
tu fondisses	*tu fondessi*
il fondît	*egli fondesse*
Nous fondissions	*Noi fondessimo*
vous fondissiez	*voi fondeste*
ils fondissent.	*eglino fondessero.*
Que j'aie fondu.	*Ch' io abbia fuso.*
Que j'eusse fondu etc.	*Ch' io avessi fuso ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Fondre.	*Fondere.*
Passé.	Passato.
Avoir fondu.	*Aver fuso.*
Gérondif.	Gerundio.
Fondant.	*Fondendo.*
Ayant fondu.	*Avendo fuso.*

Lo stesso seguirà di :

Morfondre.	*Agghiadare.*
Frire.	*Friggere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je fris	*Friggo*
tu fris	*friggi*
il frit.	*frigge.*
Manca nel plurale.	
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais frit etc.	*Aveva fritto ec.*
Futur.	Futuro.
Je frirai	*Friggerò*
tu friras	*friggerai*
il frira	*friggerà*
Nous frirons	*Friggeremo*
vous frirez	*friggerete*
ils friront.	*friggeranno.*
J'aurai frit etc.	*Avrò fritto ec.*
Subjonctif conditionnel.	Soggiuntivo condizionale.
Je frirais	*Friggerei*
tu frirais	*friggeresti*
il frirait	*friggerebbe*
Nous fririons	*Friggeremmo*
vous fririez	*friggereste*
ils friraient.	*friggerebbero.*
J'aurais frit etc.	*Avrei fritto ec.*

Per supplire a quei tempi che non sono in uso, bisogna servirsi del verbo *Faire*, coll' Infinito *Frire*, e dire :

Nous fesons frire	*Friggiamo*
vous faites frire	*friggete*
ils font frire.	*friggono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je fesais frire	*Friggeva*
tu fesais frire	*friggevi*
il fesait frire	*friggeva*
Nous fesions frire	*Friggevamo*
vous fesiez frire	*friggevate*
ils fesaient frire.	*friggevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je fis frire	*Frissi*
tu fis frire	*friggesti*
il fit frire	*frisse*

Nous fîmes frire	*Friggemmo*
vous fîtes frire	*friggeste*
ils firent frire.	*frissero.*
Impératif.	Imperativo.
Fais frire	*Friggi*
qu'il fasse frire	*frigga*
Fesons frire	*Friggiamo*
faites frire	*friggete*
qu'ils fassent frire.	*friggano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je fasse frire	*Ch' io frigga*
tu fasses frire	*tu frigga*
il fasse frire	*egli frigga*
Nous fassions frire	*Noi friggiamo*
vous fassiez frire	*voi friggiate*
ils fassent frire.	*eglino friggano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je fisse frire	*Ch' io friggessi*
tu fisses frire	*tu friggessi*
il fît frire	*egli friggesse*
Nous fissions frire	*Noi friggessimo*
vous fissiez frire	*voi friggeste*
ils fissent frire.	*eglino friggessero.*
Que j'aie frit.	*Ch' io abbia fritto.*
Que j'eusse frit etc.	*Ch' io avessi fritto ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Frire.	*Friggere.*
Passé.	Passato.
Avoir frit.	*Aver fritto.*
Gérondif.	Gerundio.
Faisant frire.	*Friggendo.*
Ayant frit.	*Avendo fritto.*
Lo stesso avverrà di:	
Refrire.	*Rifriggere.*
Maudire.	*Maledire.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je maudis	*Maledico*
tu maudis	*maledici*
il maudit	*maledice*
Nous maudissons	*Malediciamo*
vous maudissez	*maledite*
ils maudissent.	*maledicono.*

Digitized by Google

Imparfait.	Imperfetto.
Je maudissais	*Malediceva*
tu maudissais	*maledicevi*
il maudissait	*malediceva*
Nous maudissions	*Maledicevamo*
vous maudissiez	*maledicevate*
ils maudissaient.	*maledicevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je maudis	*Maledissi*
tu maudis	*maledicesti*
il maudit	*maledisse*
Nous maudîmes	*Maledicemmo*
vous maudîtes	*malediceste*
ils maudirent.	*maledissero.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais maudit etc.	*Aveva maledetto ec.*
Futur.	Futuro.
Je maudirai	*Maledirò*
tu maudiras	*maledirai*
il maudira	*maledirà*
Nous maudirons	*Malediremo*
vous maudirez	*maledirete*
ils maudiront.	*malediranno.*
J'aurai maudit etc.	*Avrò maledetto.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je maudirais	*Maledirei*
tu maudirais	*malediresti*
il maudirait	*maledirebbe*
Nous maudirions	*Malediremmo*
vous maudiriez	*maledireste*
ils maudiraient.	*maledirebbero.*
J'aurais maudit etc.	*Avrei maledetto ec.*
Impératif.	Imperativo.
Maudis	*Maledici*
qu'il maudisse	*maledica*
Maudissons	*Malediciamo*
maudissez	*maledite*
qu'ils maudissent.	*maledicano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je maudisse	*Ch' io maledica*
tu maudisses	*tu maledica*
il maudisse	*egli maledica*

Nous maudissions
vous maudissiez
ils maudissent.

Imparfait.

Que je maudisse
tu maudisses
il maudît
Nous maudissions
vous maudissiez
ils maudissent.
Que j'aie maudit.
Que j'eusse maudit etc.

Infinitif présent.

Maudire.

Passé.

Avoir maudit.

Gérondif.

Maudissant.
Ayant maudit.

Naître.

Indicatif présent.

Je nais
tu nais
il nait
Nous naissons
vous naissez
ils naissent.

Imparfait.

Je naissais
tu naissais
il naissait
Nous naissions
vous naissiez
ils naissaient.

Passé défini.

Je naquis
tu naquis
il naquit
Nous naquîmes
vous naquîtes
ils naquirent.

Temps composés.

Je suis né, et née.

Noi malediciamo
voi malediciate
eglino maledicano.

Imperfetto.

Ch'io maledicessi
tu maledicessi
egli maledicesse
Noi maledicessimo
voi malediceste
eglino maledicessero.
Ch' io abbia maledetto.
Ch'io avessi maledetto ec.

Infinito presente.

Maledire.

Passato.

Aver maledetto.

Gerundio.

Maledicendo.
Avendo maledetto.

Nascere.

Indicativo presente.

Nasco
nasci
nasce
Nasciamo
nascete
nascono.

Imperfetto.

Nasceva
nascevi
nasceva
Nascevamo
nascevate
nascevano.

Passato rimoto.

Nacqui
nascesti
nacque
Nascemmo
nasceste
nacquero.

Tempi composti.

Sono nato, e nata.

Digitized by Google

Nous sommes nés, et nées.	*Siamo nati, e nate.*
Je fus né	*Fui nato*
Nous fûmes nés.	*Fummo nati.*
J'étais né	*Era nato*
Nous étions nés etc.	*Eravamo nati ec.*
Futur.	Futuro.
Je naîtrais	*Nascerò*
tu naîtras	*nascerai*
il naîtra	*nascerà*
Nous naîtrons	*Nasceremo*
vous naîtrez	*nascerete*
ils naîtront.	*nasceranno.*
Je serai né.	*Sarò nato.*
Nous serons nés etc.	*Saremo nati ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je naîtrais	*Nascerei*
tu naîtrais	*nasceresti*
il naîtrait	*nascerebbe*
Nous naîtrions	*Nasceremmo*
vous naîtriez	*nascereste*
ils naîtraient.	*nascerebbero.*
Je serais né.	*Sarei nato.*
Nous serions nés etc.	*Saremmo nati ec.*
Impératif.	Imperativo.
Nais	*Nasci*
qu'il naisse	*nasca*
Naissons	*Nasciamo*
naissez	*nascete*
qu'ils naissent.	*nascano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je naisse	*Ch' io nasca*
tu naisses	*tu nasca*
il naisse	*egli nasca*
Nous naissions	*Noi nasciamo*
vous naissiez	*voi nasciate*
ils naissent.	*eglino nascano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je naquisse	*Ch' io nascessi*
tu naquisses	*tu nascessi*
il naquît	*egli nascesse*
Nous naquissions	*Noi nascessimo*
vous naquissiez	*voi nasceste*
ils naquissent.	*eglino nascessero.*

Que je sois né	*Ch' io sia nato*
Que nous soyons nés.	*Che noi siamo nati.*
Que je fusse né	*Ch' io fossi nato*
Que nous fussions nés etc.	*Che noi fossimo nati ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Naître.	*Nascere.*
Passé.	Passato.
Être né.	*Essere nato.*
Gérondif.	Gerundio.
Naissant.	*Nascendo.*
Étant né.	*Essendo nato.*

E così:

Renaître. *Rinascere.* | Surnaître. *Soprannascere.*

Oindre.	*Ungere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
J'oins	*Ungo*
tu oins	*ungi*
il oint	*unge*
Nous oignons	*Ungiamo*
vous oignez	*ungete*
ils oignent.	*ungono.*
Imparfait.	Imperfetto.
J'oignais	*Ungeva*
tu oignais	*ungevi*
il ognait	*ungeva*
Nous oignions	*Ungevamo*
vous oigniez	*ungevate*
ils oignaient.	*ungevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
J'oignis	*Unsi*
tu oignis	*ungesti*
il oignit	*unse*
Nous oignîmes	*Ungemmo*
vous oignîtes	*ungeste*
ils oignirent.	*unsero.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais oint etc.	*Aveva unto ec.*
Futur.	Futuro.
J'oindrai	*Ungerò*
tu oindras	*ungerai*
il oindra	*ungerà*
Nous oindrons	*Ungeremo*

vous oindrez	*ungerete*
ils oindront.	*ungeranno.*
J'aurai oint etc.	*Avrò unto ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
J'oindrais	*Ungerei*
tu oindrais	*ungeresti*
il oindrait	*ungerebbe*
Nous oindrions	*Ungeremmo*
vous oindriez	*ungereste*
ils oindraient.	*ungerebbero.*
J'aurais oint etc.	*Avrei unto.*
Impératif.	Imperativo.
Oins	*Ungi*
qu'il oigne	*unga*
Oignons	*Ungiamo*
oignez	*ungete*
qu'ils oignent.	*ungano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que j'oigne	*Ch' io unga*
tu oignes	*tu unga*
il oigne	*egli unga*
Nous oignions	*Noi ungiamo*
vous oigniez	*voi ungiate*
ils oignent.	*eglino ungano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que j'oignisse	*Ch' io ungessi*
tu oignisses	*tu ungessi*
il oignît	*egli ungesse*
Nous oignissions	*Noi ungessimo*
vous oignissiez	*voi ungeste*
ils oignissent.	*eglino ungessero*
Que j'aie oint.	*Ch' io abbia unto.*
Que j'eusse oint etc.	*Ch' io avessi unto ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Oindre.	*Ugnere.*
Passé.	Passato.
Avoir oint.	*Aver unto.*
Gérondif.	Gerundio.
Oignant.	*Ungendo.*
Ayant oint.	*Avendo unto.*

L'Accademia scrive però *J'oings, tu oings, il oingt.*

Ouï-dire.	*Aver inteso dire.*

Verbo indeclinabile.

Digitized by Google

Paître.	*Pascere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je pais	*Pasco*
tu pais	*pasci*
il pait	*pasce*
Nous paissons	*Pasciamo*
vous paissez	*pascete*
ils paissent.	*pascono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je paissais	*Pasceva*
tu paissais	*pascevi*
il paissait	*pasceva*
Nous paissions	*Pascevamo*
vous paissiez	*pascevate*
ils paissaient.	*pascevano.*
Futur.	Futuro.
Je paîtrai	*Pascerò*
tu paîtras	*pascerai*
il paîtra	*pascerà*
Nous paîtrons	*Pasceremo*
vous paîtrez	*pascerete*
ils paîtront.	*pasceranno.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je paîtrais	*Pascerei*
tu paîtrais	*pasceresti*
il paîtrait	*pascerebbe*
Nous paîtrions	*Pasceremmo*
vous paîtriez	*pascereste.*
ils paîtraient.	*pascerebbero.*
Impératif.	Imperativo.
Pais	*Pasci*
qu'il paisse	*pasca*
Paissons	*Pasciamo*
paissez	*pascete*
qu'ils paissent.	*pascano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je paisse	*Ch' io pasca*
tu paisses	*tu pasca*
il paisse	*egli pasca*
Nous paissions	*Noi pasciamo*
vous paissiez	*voi pasciate*
ils paissent.	*eglino pascano.*

Infinitif présent.	Infinito presente.
Paître.	*Pascere.*
Gérondif.	Gerundio.
Paissant.	*Pascendo.*

Questo verbo manca di quei tempi che non abbiamo accennati.

E così ancora :

Repaître.	*Nutrirsi.*
Perdre.	*Perdere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je perds	*Perdo*
tu perds	*perdi*
il perd	*perde*
Nous perdons	*Perdiamo*
vous perdez	*perdete*
ils perdent.	*perdono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je perdais	*Perdeva*
tu perdais	*perdevi*
il perdait	*perdeva*
Nous perdions	*Perdevamo*
vous perdiez	*perdevate*
ils perdaient.	*perdevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je perdis	*Perdei*
tu perdis	*perdesti*
il perdit	*perdè*
Nous perdîmes	*Perdemmo*
vous perdîtes	*perdeste*
ils perdirent.	*perderono.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais perdu etc.	*Aveva perduto ec.*
Futur.	Futuro.
Je perdrai	*Perderò*
tu perdras	*perderai*
il perdra	*perderà*
Nous perdrons	*Perderemo*
vous perdrez	*perderete*
ils perdront.	*perderanno.*
J'aurai perdu etc.	*Avrò perduto ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je perdrais	*Perderei*

Digitized by Google

tu perdrais
il perdrait
Nous perdrions
vous perdriez
ils perdraient.
J'aurais perdu etc.

Impératif.

Perds
qu'il perde
Perdons
perdez
qu'ils perdent.

Subjonctif présent.

Que je perde
tu perdes
il perde
Nous perdions
vous perdiez
ils perdent.

Imparfait.

Que je perdisse
tu perdisses
il perdît
Nous perdissions
vous perdissiez
ils perdissent.
Que j'aie perdu.
Que j'eusse perdu etc.

Infinitif présent.

Perdre.

Passé.

Avoir perdu.

Gérondif.

Perdant.
Ayant perdu.
E similmente :
Reperdre.

Plaindre.

Indicatif présent.

Je plains
tu plains
il plaint
Nous plaignons

perderesti
perderebbe
Perderemmo
perdereste
perderebbero.
Avrei perduto ec.

Imperativo.

Perdi
perda
Perdiamo
perdete
perdano.

Soggiuntivo presente.

Ch' io perda
tu perda
egli perda
Noi perdiamo
voi perdiate
eglino perdano.

Imperfetto.

Ch' io perdessi
tu perdessi
egli perdesse
Noi perdessimo
voi perdeste
eglino perdessero.
Ch' io abbia perduto.
Ch' io avessi perduto ec.

Infinito presente.

Perdere.

Passato.

Aver perduto.

Gerundio.

Perdendo.
Avendo perduto.

Riperdere.

Compiangere.

Indicativo presente.

Compiango
compiangi
compiange
Compiangiamo

Digitized by Google

vous plaignez	*compiangete*
ils plaignent.	*compiangono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je plaignais	*Compiangeva*
tu plaignais	*compiangevi*
il plaignait	*compiangeva*
Nous plaignions	*Compiangevamo*
vous plaigniez	*compiangevate*
ils plaignaient.	*compiangevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je plaignis	*Compiansi*
tu plaignis	*compiangesti*
il plaignit	*compianse*
Nous plaignîmes	*Compiangemmo*
vous plaiguîtes	*compiangeste*
ils plaignirent.	*compiansero.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais plaint etc.	*Aveva compianto ec.*
Futur.	Futuro.
Je plaindrai	*Compiangerò*
tu plaindras	*compiangerai*
il plaindra	*compiangerà*
Nous plaindrons	*Compiangeremo*
vous plaindrez	*compiangerete*
ils plaindront.	*compiangeranno.*
J'aurai plaint etc.	*Avrò compianto ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je plaindrais	*Compiangerei*
tu plaindrais	*compiangeresti*
il plaindrait	*compiangerebbe*
Nous plaindrions	*Compiangeremmo*
vous plaindriez	*compiangereste*
ils plaindraient.	*compiangerebbero.*
J'aurais plaint etc.	*Avrei compianto ec.*
Impératif.	Imperativo.
Plains	*Compiangi*
qu'il plaigne	*compianga*
Plaignons	*Compiangiamo*
plaignez	*compiangete*
qu'ils plaignent.	*compiangano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je plaigne	*Ch'io compianga*

Digitized by Google

tu plaignes	*tu compianga*
il plaigne	*egli compianga*
Nous plaignions	*Noi compiangiamo*
vous plaigniez	*voi compiangiate*
ils plaignent.	*eglino compiangano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je plaignisse	*Ch' io compiangessi*
tu plaignisses	*tu compiangessi*
il plaignît	*egli compiangesse*
Nous plaignissions	*Noi compiangessimo*
vous plaignissiez	*voi compiangeste*
ils plaignissent.	*eglino compiangessero.*
Que j'aie plaint.	*Ch' io abbia compianto.*
Qûe j'eusse plaint etc.	*Ch' io avessi compianto ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Plaîndre.	*Compiangere.*
Passé.	Passato.
Avoir plaint.	*Aver compianto.*
Gérondif.	Gerundio.
Plaignant.	*Compiangendo.*
Ayant plaint.	*Avendo compianto.*
E similmente:	
Se plaindre.	*Dolersi.*
Poursuivre, Suivre.	*Inseguire, Seguire.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je poursuis	*Inseguo*
tu poursuis	*insegui*
il poursuit	*insegue*
Nous poursuivons	*Inseguiamo*
vous poursuivez	*inseguite*
ils poursuivent.	*inseguono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je poursuivais	*Inseguiva*
tu poursuivais	*inseguivi*
il poursuivait	*inseguiva*
Nous poursuivions	*Inseguivamo*
vous poursuiviez	*inseguivate*
ils poursuivaient.	*inseguivano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je poursuivis	*Inseguii*
tu poursuivis	*inseguisti*
il poursuivit	*inseguì*
Nous poursuivîmes	*Inseguimmo*

vous poursuivîtes	*inseguiste*
ils poursuivirent.	*inseguirono.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais poursuivi etc.	*Aveva inseguito ec.*
Futur.	Futuro.
Je poursuivrai	*Inseguirò*
tu poursuivras	*inseguirai*
il poursuivra	*inseguirà*
Nous poursuivrons	*Inseguiremo*
vous poursuivrez	*inseguirete*
ils poursuivront.	*inseguiranno.*
J'aurai poursuivi etc.	*Avrò inseguito ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je poursuivrais	*Inseguirei*
tu poursuivrais	*inseguiresti*
il poursuivrait	*inseguirebbe*
Nous poursuivrions	*Inseguiremmo*
vous poursuivriez	*inseguireste*
ils poursuivraient.	*inseguirebbero.*
J'aurais poursuivi etc.	*Avrei inseguito.*
Impératif.	Imperativo.
Poursuis	*Insegui*
qu'il poursuive	*insegua*
Poursuivons	*Inseguiamo*
poursuivez	*inseguite*
qu'ils poursuivent.	*inseguano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je poursuive	*Ch' io insegua*
tu poursuives	*tu insegua*
il poursuive	*egli insegua*
Nous poursuivions	*Noi inseguiamo*
vous poursuiviez	*voi inseguiate*
ils poursuivent.	*eglino inseguano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je poursuivisse	*Ch' io inseguissi*
tu poursuivisses	*tu inseguissi*
il poursuivît	*egli inseguisse*
Nous poursuivissions	*Noi inseguissimo*
vous poursuivissiez	*voi inseguiste*
ils poursuivissent.	*eglino inseguissero.*
Que j'aie poursuivi.	*Ch'io abbia inseguito.*
Que j'eusse poursuivi etc.	*Ch' io avessi inseguito ec.*

Infinitif présent.	Infinito presente.
Poursuivre.	*Inseguire.*
Passé.	Passato.
Avoir poursuivi.	*Aver inseguito.*
Gérondif.	Gerundio.
Poursuivant.	*Inseguendo.*
Ayant poursuivi.	*Avendo inseguito.*

Lo stesso sarà del suo semplice:

Suivre.	*Seguire.*
Résoudre.	*Risolvere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je résous	*Risolvo*
tu résous	*risolvi*
il résout	*risolve*
Nous résolvons	*Risolviamo*
vous résolvez	*risolvete*
ils résolvent.	*risolvono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je résolvais	*Risolveva*
tu résolvais	*risolvevi*
il résolvait	*risolveva*
Nous résolvions	*Risolvevamo*
vous résolviez	*risolvevate*
ils résolvaient.	*risolvevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je résolus	*Risolvei*, o *risolsi*
tu résolus	*risolvesti*
il résolut	*risolvè*, o *risolse*
Nous résolûmes	*Risolvemmo*
vous résolûtes	*risolveste*
ils résolurent.	*risolverono*, o *risolsero.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho*, *ebbi*,
J'avais résolu etc.	*Aveva risoluto ec.*
Futur.	Futuro.
Je résoudrai	*Risolverò*
tu résoudras	*risolverai*
il résoudra	*risolverà*
Nous rësoudrons	*Risolveremo*
vous résoudrez	*risolverete*
ils résoudront.	*risolveranno.*
J'aurai résolu etc.	*Avrò risoluto ec.*

Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je résoudrais	*Risolverei*
tu résoudrais	*risolveresti*
il résoudrait	*risolverebbe*
Nous résoudrions	*Risolveremmo*
vous résoudriez	*risolvereste*
ils résoudraient.	*risolverebbero.*
J'aurais résolu etc.	*Avrei risoluto ec.*
Impératif.	Imperativo.
Résous	*Risolvi*
qu'il résolve	*risolva*
Résolvons	*Risolviamo*
résolvez	*risolvete*
qu'ils résolvent.	*risolvano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je résolve	*Ch' io risolva*
tu résolves	*tu risolva*
il résolve	*egli risolva*
Nous résolvions	*Noi risolviamo*
vous résolviez	*voi risolviate*
ils résolvent.	*eglino risolvano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je résolusse	*Ch' io risolvessi*
tu résolusses	*tu risolvessi*
il résolût	*egli risolvesse*
Nous résolussions	*Noi risolvessimo*
vous résolussiez	*voi risolveste*
ils résolussent.	*eglino risolvessero.*
Que j'aie résolu.	*Ch' io abbia risoluto.*
Que j' eusse résolu etc.	*Ch' io avessi risoluto ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Résoudre.	*Risolvere.*
Passé.	Passato.
Avoir résolu.	*Aver risoluto.*
Gérondif.	Gerundio.
Résolvant.	*Risolvendo.*
Ayant résolu.	*Avendo risoluto.*

Detto verbo ha un altro participio *Résous*, il quale si dice solamente d'una cosa che si risolve in un'altra, e non ha femminino, come :

Brouillard résous en pluie.	*Nebbia risoluta in pioggia.*

Revendre, Vendre.	*Rivendere, Vèndere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je revends	*Rivendo*
tu revends	*rivendi*
il revend	*rivende*
Nous revendons	*Rivendiamo*
vous revendez	*rivendete*
ils revendent.	*rivendono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je revendais	*Rivendeva*
tu revendais	*rivendevi*
il revendait	*rivendeva*
Nous revendions	*Rivendevamo*
vous revendiez	*rivendevate*
ils revendaient.	*rivendevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je revendis	*Rivendei*
tu revendis	*rivendesti*
il revendit	*rivendè*
Nous revendîmes	*Rivendemmo*
vous revendîtes	*rivendeste*
ils revendirent.	*rivenderono.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais revendu etc.	*Aveva rivenduto ec.*
Futur.	Futuro.
Je revendrai	*Rivenderò*
tu revendras	*rivenderai*
il revendra	*rivenderà*
Nous revendrons	*Rivenderemo*
vous revendrez	*rivenderete*
ils revendront.	*rivenderanno.*
J'aurai revendu etc.	*Avrò rivenduto ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je revendrais	*Rivenderei*
tu revendrais	*rivenderesti*
il revendrait	*rivenderebbe*
Nous revendrions	*Rivenderemmo*
vous revendriez	*rivendereste*
ils revendraient.	*rivenderebbero.*
J'aurais revendu etc.	*Avrei rivenduto ec.*
Impératif.	Imperativo.
Revends	*Rivendi*

qu'il revende	*rivenda*
Revendons	*Rivendiamo*
revendez	*rivendete*
qu'ils revendent.	*rivendano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je revende	*Ch' io rivenda*
tu revendes	*tu rivenda*
il revende	*egli rivenda*
Nous revendions	*Noi rivendiamo*
vous revendiez	*voi rivendiate*
ils revendent.	*eglino rivendano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je revendisse	*Ch' io rivendessi*
tu revendisses	*tu rivendessi*
il revendît	*egli rivendesse*
Nous revendissions	*Noi rivendessimo*
vous revendissiez	*voi rivendeste*
ils revendissent.	*eglino rivendessero.*
Que j'aie revendu.	*Ch' io abbia rivenduto.*
Que j'eusse revendu etc.	*Ch' io avessi rivenduto ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Revendre.	*Rivendere.*
Passé.	Passato.
Avoir revendu.	*Aver rivenduto.*
Gérondif.	Gerundio.
Revendant.	*Rivendendo.*
Ayant revendu.	*Avendo rivenduto.*
Lo stesso avverrà di:	
Survendre	*Sopravvendere*
Vendre.	*Vendere.*
Revivre, Vivre.	*Rivivere, Vivere.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je revis	*Rivivo*
tu revis	*rivivi*
il revit	*rivive*
Nous revivons	*Riviviamo*
vous revivez	*rivivete*
ils revivent.	*rivivono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je revivais	*Riviveva*
tu revivais	*rivivevi*
il revivait	*riviveva*
Nous revivions	*Rivivevamo*

Digitized by Google

vous reviviez
ils revivaient.

Passé défini.

Je revécus
tu revécus
il revécut
Nous revécûmes
vous revécûtes
ils revécurent.

Temps composés.

J'ai, j'eus
J'avais revécu etc.

Futur.

Je revivrai
tu revivras
il revivra
Nous revivrons
vous revivrez
ils revivront.
J'aurai revécu etc.

Conditionnel présent.

Je revivrais
tu revivrais
il revivrait
Nous revivrions
vous revivriez
ils revivraient.
J'aurais revécu etc.

Impératif.

Revis
qu'il revive
Revivons
revivez
qu'ils revivent.

Subjonctif présent.

Que je revive
tu revives
il revive
Nous revivions
vous reviviez
ils revivent.

Imparfait.

Que je revécusse

rivivevate
rivivevano.

Passato rimoto.

Rivissi
rivivesti
rivisse
Rivivemmo
riviveste
rivissero.

Tempi composti.

Ho, ebbi,
Aveva rivivuto ec.

Futuro.

Riviverò
riviverai
riviverà
Riviveremo
riviverete
riviveranno.
Avrò rivivuto ec.

Condizionale presente.

Riviverei
riviveresti
riviverebbe
Riviveremmo
rivivereste
riviverebbero.
Avrei rivivuto ec.

Imperativo.

Rivivi
riviva
Riviviamo
rivivete
rivivano.

Soggiuntivo presente.

Ch'io riviva
tu riviva
egli riviva
Noi riviviamo
voi riviviate
eglino rivivano.

Imperfetto.

Ch'io rivivessi

Digitized by Google

tu revécusses
il revécût
Nous revécussions
vous revécussiez
ils revécussent.
Que j'aie revécu.
Que j'eusse revécu etc.

Infinitif présent.

Revivre.

Passé.

Avoir revécu.

Gérondif.

Revivant.
Ayant revécu.

Il simile avverrà di:

Survivre *Sopravvivere*

Rire.

Indicatif présent.

Je ris
tu ris
il rit
Nous rions
vous riez
ils rient.

Imparfait.

Je riais
tu riais
il riait
Nous riions
vous riiez
ils riaient.

Passé défini.

Je ris
tu ris
il rit
Nous rîmes
vous rîtes
ils rirent.

Temps composés.

J'ai, j'eus,
J'avais ri etc.

Futur.

Je rirai

tu rivivessi
egli rivivesse
Noi rivivessimo
voi riviveste
eglino rivivessero.
Ch' io abbia rivivuto.
Ch' io avessi rivivuto ec.

Infinito presente.

Rivivere.

Passato.

Aver rivivuto.

Gerundio.

Rivivendo.
Avendo rivivuto.

Vivre. *Vivere.*

Ridere.

Indicativo presente.

Rido
ridi
ride
Ridiamo
ridete
ridono.

Imperfetto.

Rideva
ridevi
rideva
Ridevamo
ridevate
ridevano.

Passato rimoto.

Risi
ridesti
rise
Ridemmo
rideste
risero.

Tempi composti.

Ho, ebbi,
Aveva riso ec.

Futuro.

Riderò

tu riras	*riderai*
il rira	*riderà*
Nous rirons	*Rideremo*
vous rirez	*riderete*
ils riront.	*rideranno.*
J'aurai ri etc.	*Avrò riso ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je rirais	*Riderei*
tu rirais	*rideresti*
il rirait	*riderebbe*
Nous ririons	*Rideremmo*
vous ririez	*ridereste*
ils riraient.	*riderebbero.*
J'aurais ri etc.	*Avrei riso ec.*
Impératif.	Imperativo.
Ris	*Ridi*
qu'il rie	*rida*
Rions	*Ridiamo*
riez	*ridete*
qu'ils rient.	*ridano.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je rie	*Ch' io rida*
tu ries	*tu rida*
il rie	*egli rida*
Nous riions	*Noi ridiamo*
vous riiez	*voi ridiate*
ils rient.	*eglino ridano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je risse	*Ch' io ridessi*
tu risses	*tu ridessi*
il rît	*egli ridesse*
Nous rissions	*Noi ridessimo*
vous rissiez	*voi rideste*
ils rissent.	*eglino ridessero.*
Que j'aie ri.	*Ch' io abbia riso.*
Que j'eusse ri etc.	*Ch' io avessi riso ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Rire.	*Ridere.*
Passé.	Passato.
Avoir ri.	*Aver riso.*
Gérondif.	Gerundio.
Riant.	*Ridendo.*
Ayant ri.	*Avendo riso.*

E così il suo composto:

Sourire.	*Sorridere.*
Sourdre.	*Scaturire.*

Si dice propriamente dell'uscir dell'acque dalla terra, o dai massi, s'adopra solamente nell' Infinito, e nella terza persona del Presente dell' Indicativo, come:

L'eau sourd d'un rocher.	*L' acqua sorge d' un sasso.*
On y voit l'eau sourdre de tous côtés.	*Vi si vede l' acqua scaturir da ogni parte.*
Suffire.	*Bastare.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je suffis	*Basto*
tu suffis	*basti*
il suffit	*basta*
Nous suffisons	*Bastiamo*
vous suffisez	*bastate*
ils suffisent.	*bastano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je suffisais	*Bastava*
tu suffisais	*bastavi*
il suffisait	*bastava*
Nous suffisions	*Bastavamo*
vous suffisiez	*bastavate*
ils suffisaient.	*bastavano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je suffis	*Bastai*
tu suffis	*bastasti*
il suffit	*bastò*
Nous suffîmes	*Bastammo*
vous suffîtes	*bastaste*
ils suffirent.	*bastarono.*
Temps composés.	Tempi composti.
J'ai, j'eus,	*Sono, fui,*
J'avais suffi etc.	*Era bastato ec.*
Futur.	Futuro.
Je suffirai	*Basterò*
tu suffiras	*basterai*
il suffira	*basterà*
Nous suffirons	*Basteremo*
vous suffirez	*basterete*
ils suffiront.	*basteranno.*
J'aurai suffi etc.	*Sarò bastato ec.*

Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je suffirais	*Basterei*
tu suffirais	*basteresti*
il suffirait	*basterebbe*
Nous suffirions	*Basteremmo*
vous suffiriez	*bastereste*
ils suffiraient.	*basterebbero.*
J'aurais suffi etc.	*Sarei bastato ec.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je suffise	*Ch' io basti*
tu suffises	*tu basti*
il suffise	*egli basti*
Nous suffisions	*Noi bastiamo*
vous suffisiez	*voi bastiate*
ils suffisent.	*eglino bastino.*
Que j'aie suffi.	*Ch' io sia bastato.*
Que j'eusse suffi etc.	*Ch' io fossi bastato ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Suffire.	*Bastare.*
Passé.	Passato.
Avoir suffi.	*Essere bastato.*
Gérondif.	Gerundio.
Suffisant.	*Bastando.*
Ayant suffi.	*Essendo bastato.*

Questo verbo manca di quei tempi semplici che non abbiamo accennati, ed è più usitato impersonalmente.

Taire, se Taire.	*Tacere, Tacersi.*
Indicatif présent.	Indicativo presente.
Je me tais	*Mi taccio*
tu te tais	*ti taci*
il se tait	*si tace*
Nous nous taisons	*Ci tacciamo*
vous vous taisez	*vi tacete*
ils se taisent.	*si tacciono.*
Imparfait.	Imperfetto.
Je me taisais	*Mi taceva*
tu te taisais	*ti tacevi*
il se taisait	*si taceva*
Nous nous taisions	*Ci tacevamo*
vous vous taisiez	*vi tacevate*
ils se taisaient.	*si tacevano.*
Passé défini.	Passato rimoto.
Je me tus	*Mi tacqui*

tu te tus	*ti tacesti*
il se tut	*si tacque*
Nous nous tûmes	*Ci tacemmo*
vous vous tûtes	*vi taceste*
ils se turent.	*si tacquero.*
Temps composés.	Tempi composti.
Je me suis tû, et tue.	*Mi sono taciuto, e taciuta.*
Nous nous sommes tus, et tues.	*Ci siamo taciuti, e taciute.*
Je me fus tû, et tue.	*Mi fui taciuto, e taciuta.*
Je m'étais tû, et tue etc.	*Mi era taciuto, e taciuta ec.*
Futur.	Futuro.
Je me tairai	*Mi tacerò*
tu te tairas	*ti tacerai*
il se taira	*si tacerà*
Nous nous tairons	*Ci taceremo*
vous vous tairez	*vi tacerete*
ils se tairont.	*si taceranno.*
Je me serai tû, et tue etc.	*Mi sarò taciuto, e taciuta ec.*
Conditionnel présent.	Condizionale presente.
Je me tairais	*Mi tacerei*
tu te tairais	*ti taceresti*
il se tairait	*si tacerebbe*
Nous nous tairions	*Ci taceremmo*
vous vous tairiez	*ti tacereste*
ils se tairaient.	*si tacerebbero.*
Je me serais tû, et tue etc.	*Mi sarei taciuto, e taciuta ec.*
Impératif.	Imperativo.
Tais-toi	*Taciti tu*
qu'il se taise	*che si taccia egli*
Taisons-nous	*Tacciamoci noi*
taisez-vous	*tacetevi voi*
qu'ils se taisent.	*che si tacciano eglino.*
Subjonctif présent.	Soggiuntivo presente.
Que je me taise	*Ch' io mi taccia*
tu te taises	*tu ti taccia*
il se taise	*egli si taccia*
Nous nous taisions	*Noi ci tacciamo*
vous vous taisiez	*voi vi tacciate*
ils se taisent.	*eglino si tacciano.*
Imparfait.	Imperfetto.
Que je me tusse	*Ch' io mi tacessi*
tu te tusse	*tu ti tacessi*
il se tût	*egli si tacesse*

Nous nous tussions	*Noi ci tacessimo*
vous vous tussiez	*voi vi taceste*
ils se tussent.	*eglino si tacessero.*
Que je me sois tû, et tue.	*Mi sarei taciuto, e taciuta.*
Que je me fusse tû, et tue etc.	*Ch'io mi fossi taciuto ec.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Se taire.	*Tacersi.*
Passé.	Passato.
S'être tû.	*Essersi taciuto.*
Gérondif.	Gerundio.
Se taisant.	*Tacendosi.*
S'étant tû.	*Essendosi taciuto.*
Tistre.	*Tessere.*

Non si trova usato nel Vocabolario dell'Accademia Francese, se non che ne'tempi composti, come:

Indicatif.	Indicativo.
J'ai, j'eus,	*Ho, ebbi,*
J'avais tissu.	*Aveva tessuto.*
J'aurai tissu.	*Avrò tessuto.*
J'aurais tissu.	*Avrei tessuto.*
Subjonctif.	Soggiuntivo.
Que j'aie tissu.	*Ch' io abbia tessuto.*
Que j'eusse tissu.	*Ch' io avessi tessuto.*
Infinitif présent.	Infinito presente.
Tistre.	*Tessere.*
Passé.	Passato.
Avoir tissu.	*Aver tessuto.*
Ayant tissu.	*Avendo tessuto.*

TAVOLA

De' Verbi, che ne' tempi composti prendono il verbo ausiliario Être, *in vece del verbo* Avoir.

Aller	*Andare*	Mourir	*Morire*
Arriver	*Arrivare*	Naître	*Nascere*
Choir	*Cadere*	Partir	*Partire*
Déchoir	*Decadere*	Rester	*Restare*
Décéder	*Morire*	Sortir	*Sortire*
Échoir	*Toccare in sorte*	Tomber	*Cadere*
Entrer	*Entrare*	Venir.	*Venire.*

E i suoi composti come *Devenir*, *Intervenir* etc.
E similmente i verbi pronominali, come *se blesser*, *se repentir* etc.

TAVOLA

De' Verbi, che ne' tempi composti prendono egualmente il verbo Avoir, *e 'l verbo* Être.

Accoucher	*Partorire*	Demeurer	*Dimorare*
Accourir	*Accorrere*	Descendre	*Discendere*
Accroître	*Accrescere*	Disparaître	*Sparire*
Apparaître	*Apparire*	Échapper	*Sfuggire*
Cesser	*Cessare*	Monter	*Salire*
Comparaître	*Comparire*	Passer	*Passare*
Convenir	*Convenire*	Périr	*Perire*
Courir	*Correre*	Recroître	*Ricrescere*
Croître	*Crescere*	Sortir.	*Uscire.*
Décroître.	*Decrescere.*		

Contrevenir, e *Subvenir* però benchè composti da *Venir*, richiedono sempre *Avoir*.

PROSPETTO

Delle terminazioni de' tempi semplici per le quattro conjugazioni de' Verbi regolari.

Conjugazione.

1.	2.	3.	4.
Aim-er.	Fin-ir.	Rec-evoir.	Rend-re.
	Presente dell' Indicativo.		
J'aim-e	je fin-is	je reç-ois	je rend-s
es	is	ois	s
e	it	oit	. . .
ons	issons	evons	ons
ez	issez	evez	ez
ent	issent	oivent	ent
	Imperfetto.		
ais	issais	evais	ais
ais	issais	evais	ais
ait	issait	evait	ait
ions	issions	evions	ions
iez	issiez	eviez	iez
aient	issaient	evaient	aient
	Passato rimoto.		
ai	is	us	is
as	is	us	is
a	it	ut	it
âmes	îmes	ûmes	îmes
âtes	îtes	ûtes	îtes
èrent	irent	urent	irent
	Futuro.		
erai	irai	evrai	rai
eras	iras	evras	ras
era	ira	evra	ra
erons	irons	evrons	rons
erez	irez	evrez	rez
eront	iront	evront	ront
	Imperativo.		
e	is	ois	s
e	isse	oive	e
ons	issons	evons	ons
ez	issez	evez	ez
ent	issent	oivent	ent

Soggiuntivo presente.

e	isse	oive	e
es	isses	oives	es
e	isse	oive	e
ions	issions	evions	ions
iez	issiez	eviez	iez
ent	issent	oivent	ent

Imperfetto.

asse	isse	usse	isse
asses	isses	usses	isses
ât	ît	ût	ît
assions	issions	ussions	issions
assiez	issiez	ussiez	issiez
assent	issent	ussent	issent

Condizionale presente.

erais	irais	evrais	rais
erais	irais	evrais	rais
erait	irait	evrait	rait
erions	irions	evrions	rions
eriez	iriez	evriez	riez
eraient.	iraient.	evraient.	raient.

Participii Passivi.

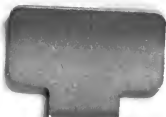
Aim-é.	Fin-i.	Reç-u.	Rend-u.

FINE.

A011463740

Digitized by Google





Digitized by Google